

Interlinear Grec-Român

Evangelia după Luca

Κατὰ Λούκαν

EVANGELIA DUPĂ LUCA **KATA ΛΟΥΚΑΝ**

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin (Majority Text)
de Maurice A. Robinson și William G. Pierpont
Ediția 2018

Editura Fundației Lampadarul de Aur
2026

Aurora salvării

... datorită îndurării cordiale a Dumnezeului nostru,
prin care ne-a vizitat Aurora din înălțime,
ca să lumineze celor care stau în întuneric ...

Luca 1:78

Interlinear Grec-Român

Evangelia după Luca – **Κατὰ Λούκαν**

Traducere: Rudolf Kretzek, Marian Ciucă

Editare: Remus Banucu

Ediția 1. 2026

Copyright © Editura Fundației Lampadarul de Aur, 2026

ISBN

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλον	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμικρόν	o
Π, π	Pi	πῖ	p
Ρ, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ῥψιλον	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
Χ, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὦμέγα	o

Morfologie după Robinson

Parte de vorbire	—	Persoana	Caz	Număr	Gen	—
A: Adjectiv						
N: Substantiv						
Pronume C: reCiproc D: Demonstrativ I: Interogativ K: corelativ Q: corelativ sau interogativ R: Relativ X: nehotărât			N: Nomina- tiv G: Genitiv D: Dativ A: Acuzativ V: Vocativ	S: Singular P: Plural	M: Masculin F: Feminin N: Neutru	
F: reFlexiv P: Personal						
		1: 1a				
		2: 2a				
S: poSesiv		3: 3a				
T: Articol hotărât						

atic: dialect grec, care stă la baza limbii grecești comune

Grad	Suffix
C : Comparativ S : Superlativ	
	ATT : formă greacă atică, dialect atic
	C : formă Contractată / formă Comparativă
	C : formă Contractată / formă Comparativă P : Particulă anexată ATT : Formă greacă atică, dialect atic
C : Comparativ	
	C : formă Contractată / formă Comparativă P : Particulă anexată ATT : formă greacă atică, dialect atic

Parte de vorbire	—	Timp	Diateză	Mod	—
V: Verb		P: Prezent			
		I: Imperfect			
		F: viitor	A: Activ		
		A: Aorist	M: Mediu	I: Indicative	
		R: peRfect	P: Pasiv	M: iMperativ	
		L: mai-muLt- ca-perfect	E: obțioNal mediu sau pasiv	S: Subjunctiv	
		2A: 2a Aorist	D: mediu Deponent	O: Optativ	
		2F: 2a viitor	O: pasiv depOnent	N: iNfinitiv	
		2R: 2a peRfect	N: mediu sau pasiv depoNent	P: Participiu	
		2L: 2a mai-muLt- ca-perfect			

Forme indeclinabile

Parte de vorbire	—	Sufix
ADV:	ADVerb și particule combinate	
ARAM:	cuvânt ARAMaic transliterat	
COND:	particulă CONDițională sau conjuncție	I: Interogativ
CONJ:	CONJuncție sau particulă conjunctivă	C: formă Contractată / formă Comparativă
HEB:	cuvânt ebraic transliterat	S: Superlativ
INJ:	INterJecție	P: Particule atașate
PREP:	PREPозиție	N: Negative
PRT:	PaRTiculă, particulă disjunctivă	ABB: formă abreviată / prescurtată
N-PRI:	substantiv indeclinabil propriu-zis	
N-LI:	Literă Indeclinabilă (substantiv)	
N-OI:	substantiv indeclinabil de alt tip	
A-NUI:	NUmeral Indeclinabil (Adjectiv)	

atic: dialect grec, care stă la baza limbii grecești comune
eolic: unu din cele patru dialecte grecești se numea „eolic”
deponent: din Gram. lat. = Verb care are formă pasivă și înțeles activ
apocopat: scurtat la sfârșitul vorbelor

Pers.	Caz	Număr	Gen	–	Sufix
	N : Nominativ G : Genitiv D : Dativ A : Acuzativ V : Vocativ	S : Singular P : Plural	M : Masculin F : Feminin N : Neutru		A : formă greacă eolică AP : formă APocopată ATT : formă greacă atică C : formă Contractată / formă Comparativă I : Interogativ IRR : formă neregulată sau impură M : semnificație Medie T : Tranzitiv
1 : 1a 2 : 2a 3 : 3a					

Prescurtări

a. ms.	alte manuscrise
aram.	aramaic
ebr.	ebraic
ex.	explicație
gr.	greacă
înv.	învechit
lit.	literal
LXX	Septuaginta, traducerea a Vechiului Testament în limba greacă
ms.	manuscrise
NT	Noul Testament
par.	parafrizat
v.	verset
VT	Vechiul Testament

Evangelhia după Luca

Κατὰ Λούκαν

1 Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
1895 4183 A-NPM 2021 V-AAI-3P 392 V-ADN 1335 N-ASF
Deoarece mulți au întreprins să alcătuiască o narațiune
περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
4012 PREP 3588 T-GPN 4135 V-RPP-GPN 1722 PREP 2254 P-1DP 4229 N-GPN
despre ²deplin împlinite^a ³printre ⁴noi, ¹evenimentele
2 καθὼς παρέδωκεν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς
2531 ADV 3860 V-2AAI-3P 2254 P-1DP 3588 T-NPM 575 PREP 746 N-GSF
așa cum le-au transmis nouă cei de la început
αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
845 N-NPM 2532 CONJ 5257 N-NPM 1096 V-2ADP-NPM 3588 T-GSM 3056 N-GSM
²martori oculari ³și ⁴slujitori ¹fiind ⁵ai ⁶cuvântului,
3 ἔδοξεν καμοί, παρηκολουθηκότη ἄνωθεν
1380 V-AAI-3S 2504 P-1DS-K 3877 V-RAP-DSM 509 ADV
am considerat de bine și eu, cercetând de la început
πᾶσιν ἀκριβῶς, καθ' ἑξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
3956 A-DPN 199 ADV 2517 ADV 4771 P-2DS 1125 V-AAN 2903 A-VSM-S
toate cu exactitate, ³pe rând^b ²ție ¹a scrie, preastimate
Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχίθης
2321 N-VSM 2443 CONJ 1921 V-2AAS-2S 4012 PREP 3739 R-GPM 2727 V-API-2S
Teofile, ca să cunoști deplin ³în ⁴care ⁵ai fost învățat.
λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
3056 N-GPM 3588 T-ASF 803 N-ASF
²cuvintelor^c ¹certitudinea

^a 1:1 au fost pe deplin dovedite; atestate, confirmate; care s-au împlinit conform unui plan prestabilit

^b 1:3 unul după altul, succesiv

^c 1:4 sau: învățăturii

5	Ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Ἡρώδου	τοῦ							
1096	V-2ADI-3S	1722	PREP	3588	T-DPF	2250	N-DPF	2264	N-GSM	3588	T-GSM		
	⁶ era	¹ În		² zilele	³ lui Irod,								
βασιλέως	τῆς	Ἰουδαίας	ἱερέυς	τις	ὄνοματι	Ζαχαρίας,							
935	N-GSM	3588	T-GSF	2449	N-GSF	2409	N-NSM	5100	X-NSM	3686	N-DSN	2197	N-NSM
⁴ regele		⁵ Iudeii,	un preot,	cineva	cu numele	Zaharia,							
ἐξ	ἐφημερίας	Ἀβιά;	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ							
1537	PREP	2183	N-GSF	7	N-PRI	2532	CONJ	3588	T-NSF	1135	N-NSF	846	P-GSM
din	grupa ^a	lui Abia;	și		soția	lui							
ἐκ	τῶν	θυγατέρων	Ἀαρών,	καὶ	τὸ	ὄνομα							
1537	PREP	3588	T-GPF	2364	N-GPF	2	N-PRI	2532	CONJ	3588	T-NSN	3686	N-NSN
era dintre		ficele	lui Aaron,	și		numele							
αὐτῆς	Ἑλισάβετ.	6	ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφοτέροι							
846	P-GSF	1665	N-PRI	1510	V-IAI-3P	1161	CONJ	1342	A-NPM	297	A-NPM		
ei	era Elisabeta.	³ erau	¹ Iar	⁴ drepti	² amândoi								
ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις								
1799	ADV	3588	T-GSM	2316	N-GSM	4198	V-PNP-NPM	1722	PREP	3956	A-DPF		
înaintea	lui	Dumnezeu,	umblând	în	toate								
ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ	κυρίου	ἁμεμπτοι.							
3588	T-DPF	1785	N-DPF	2532	CONJ	1345	N-DPN	3588	T-GSM	2962	N-GSM	273	A-NPM
	poruncile	și	regulile ^b		Domnului	ireproșabil.							
7	Καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,	καθότι	ἡ						
2532	CONJ	3756	PRT-N	2258	V-IAI-3S	846	P-DPM	5043	N-NSN	2530	ADV	3588	T-NSF
	Și	nu	le era	lor	un copil,	deoarece							
Ἑλισάβετ	ἦν	στεῖρα,	καὶ	ἀμφοτέροι	προβεβηκότες								
1665	N-PRI	2258	V-IAI-3S	4723	N-NSF	2532	CONJ	297	A-NPM	4260	V-RAP-NPM		
Elisabeta	era	infertilă,	și	amândoi	² înaintați								
ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.									
1722	PREP	3588	T-DPF	2250	N-DPF	846	P-GPM	1510	V-IAI-3P				
³ în		⁴ zilele	⁵ lor.	¹ erau									

^a 1:5 erau 24. de grupe de preoți care împlineau pe rând serviciul divin în templu. 1.Cr. 24:10,19

^b 1:6 cerința legii

8	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	
1096	V-2ADI-3S	1161	CONJ	1722	PREP	3588 T-DSN 2407 V-PAN
	a fost:	Și	pe când		slujea ca preot	
αὐτὸν	ἐν	τῇ	τάξει	τῆς	ἐφημερίας	αὐτοῦ
846 P-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF	5010 N-DSF	3588 T-GSF	2183 N-GSF	846 P-GSM
el	la		rândul		grupeii	sale
ἐναντι	τοῦ	θεοῦ,	9	κατὰ	τὸ	ἔθος
1725 ADV	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2596 PREP	3588 T-ASN	1485 N-ASN	3588 T-GSF
înainte	lui	Dumnezeu,	după		tradiția	
ἱερατείας,	ἔλαχεν	τοῦ	θυμᾶσαι	εἰσελθὼν	εἰς	
2405 N-GSF	2975 V-2AAI-3S	3588 T-GSM	2370 V-AAN	1525 V-2AAP-NSM	1519 PREP	
preoției,	i-a căzut la sorți		² a tămâia	¹ să intre	în	
τὸν	ναὸν	τοῦ	κυρίου.	10	Καὶ	πᾶν
3588 T-ASM	3485 N-ASM	3588 T-GSM	2962 N-GSM	2532 CONJ	3956 A-NSN	
	templul		Domnului.		Și	toată
τὸ	πλῆθος	ἦν	τοῦ	λαοῦ	προσευχόμενον	
3588 T-NSN	4128 N-NSN	2258 V-IAI-3S	3588 T-GSM	2992 N-GSM	4336 V-PNP-NSN	
	mulțimea	² era		¹ poporului	⁴ rugându-se	
ἔξω	τῇ	ὥρᾳ	τοῦ	θυμιάματος.	11	Ὡφθη
1854 ADV	3588 T-DSF	5610 N-DSF	3588 T-GSN	2368 N-GSN	3708 V-API-3S	
³ afară	la	ora		tămâierii.	³ i-a apărut	
δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	κυρίου,	ἐστὼς	ἐκ	δεξιῶν
1161 CONJ	846 P-DSM	32 N-NSM	2962 N-GSM	2476 V-RAP-NSM	1537 PREP	1188 A-GPM
¹ Iar	² lui	un înger al Domnului,	stând		la	dreapta
τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	θυμιάματος.	12	Καὶ	ἐταράχθη
3588 T-GSN	2379 N-GSN	3588 T-GSN	2368 N-GSN	2532 CONJ	5015 V-API-3S	
	altarului		tămâierii.		Și	² s-a speriat, ^a
Ζαχαρίας	ιδὼν,	καὶ	φόβος	ἐπέπεσεν	ἐπ’	
2197 N-NSM	3708 V-2AAP-NSM	2532 CONJ	5401 N-NSM	1968 V-2AAI-3S	1909 PREP	
¹ Zaharia	văzându-l,	și	teamă	a căzut	peste	

^a 1:12 era nedumerit, confuz, surprins

αὐτόν.	13	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἄγγελος,
846 P-ASM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM	32 N-NSM
el.		³ a zis	¹ Iar	⁴ către	⁵ el:		² îngerul
Μὴ		φοβοῦ,	Ζαχαρία;	διότι	εἰσκούσθῃ		ἡ
3361 PRT-N		5399 V-PNM-2S	2197 N-VSM	1360 CONJ	1522 V-API-3S		3588 T-NSF
Nu		te teme,	Zaharia,	căci	a fost ascultată		
δέσῃς		σου,	καὶ	ἡ	γυνή	σου	Ἑλισάβετ
1162 N-NSF		4771 P-2GS	2532 CONJ	3588 T-NSF	1135 N-NSF	4771 P-2GS	1665 N-PRI
rugăminte ^a		ta,	și		soția	ta	Elisabeta
γενήσῃ		υἱόν	σοι,	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα
1080 V-FAI-3S		5207 N-ASM	4771 P-2DS	2532 CONJ	2564 V-FAI-2S	3588 T-ASN	3686 N-ASN
² va naște		³ un fiu,	¹ îți	și	să numești		numele
αὐτοῦ		Ἰωάννην.	14	Καὶ	ἔσται	χαρά	σοι
846 P-GSM		2491 N-ASM		2532 CONJ	1510 V-FDI-3S	5479 N-NSF	4771 P-2DS
lui		Ioan.		Și	² va fi	³ bucurie	¹ îți
καὶ		ἀγαλλιάσῃς,	καὶ	πολλοὶ	ἐπὶ	τῇ	γενήσῃ
2532 CONJ		20 N-NSF	2532 CONJ	4183 A-NPM	1909 PREP	3588 T-DSF	1083 N-DSF
și		desfătare,	și	mulți	² de		³ nașterea
αὐτοῦ		χαρήσονται.	15	Ἔσται	γὰρ	μέγας	ἐνώπιον
846 P-GSM		5463 V-2FOI-3P		1510 V-FDI-3S	1063 CONJ	3173 A-NSM	1799 ADV
⁴ lui.		¹ se vor bucura		² el va fi	¹ Căci	mare	înainte
τοῦ		κυρίου,	καὶ	οἶνον	καὶ	σίκερα	οὐ
3588 T-GSM		2962 N-GSM	2532 CONJ	3631 N-ASM	2532 CONJ	4608 N-OI	3756 PRT-N
		Domnului,	și	vin	și	băutură tare	nicidecum
μὴ		πίῃ,	καὶ	πνεύματος	ἀγίου	πλησθήσεται	ἔτι
3361 PRT-N		4095 V-2AAS-3S	2532 CONJ	4151 N-GSN	40 A-GSN	4130 V-FPI-3S	2089 ADV
nu		va bea,	și	cu Spirit	Sfânt	va fi umplut	deja
ἐκ		κοιλίας	μπαρὸς	αὐτοῦ.	16	Καὶ	πολλοὺς
1537 PREP		2836 N-GSF	3384 N-GSF	846 P-GSM		2532 CONJ	4183 A-APM
din		sânul ^b	mamei	lui.		Și	mulți

^a 1:13 sau: rugăciune stăruitoare^b 1:15 lit: când va mai fi în cavitatea abdominală

τῶν 3588 T-GPM dintre	υἱῶν 5207 N-GPM fiii	Ἰσραὴλ 2474 N-PRI lui Israel	ἐπιστρέφει 1994 V-FAI-3S el va întoarce	ἐπὶ 1909 PREP la	κύριον 2962 N-ASM Domnul,	τὸν 3588 T-ASM
θεὸν 2316 N-ASM Dumnezeu	αὐτῶν; 846 P-GPM lor;	17 2532 CONJ și	καὶ 846 P-NSM el ^a	προελεύσεται 4281 V-FDI-3S va premerge	ἐνώπιον 1799 ADV înaintea	
αὐτοῦ 846 P-GSM lui ^b	ἐν 1722 PREP în	πνεύματι 4151 N-DSN spiritul	καὶ 2532 CONJ și	δυνάμει 1411 N-DSF puterea	Ἡλίου, 2243 N-GSM lui Ilie,	ἐπιστρέψαι 1994 V-AAN să întoarcă
καρδίας 2588 N-APF inimile	πατέρων 3962 N-GPM părinților	ἐπὶ 1909 PREP spre	τέκνα, 5043 N-APN copii,	καὶ 2532 CONJ și	ἀπειθεῖς 545 A-APM pe cei neascultători	
ἐν 1722 PREP spre	φρονήσει 5428 N-DSF atitudinea	δικαίων, 1342 A-GPM celor drepecți,	ἐτοιμάσαι 2090 V-AAN să pregătească ^c	κυρίῳ 2962 N-DSM pentru Domnul	λαὸν 2992 N-ASM un popor	
κατεσκευασμένον. 2680 V-RPP-ASM pregătit. ^d	18 2532 CONJ Și	καὶ 3004 V-2AAI-3S a zis	εἶπεν 2197 N-NSM Zaharia	Ζαχαρίας 4314 PREP cătrec	πρὸς 2532 CONJ și	
τὸν 3588 T-ASM îngerul:	ἄγγελον, 32 N-ASM După	κατὰ 2596 PREP ce	τί 5101 I-ASN ce	γνώσομαι 1097 V-FDI-1S voi cunoaște	τοῦτο? 3778 D-ASN aceasta?	Ἐγὼ 1473 P-INS ² eu
γάρ 1063 CONJ ¹ Căci ^e	εἰμι 1510 V-PAI-1S sunt	πρεσβύτης, 4246 N-NSM bătrân,	καὶ 2532 CONJ și	ἢ 3588 T-NSF soția	γυνή 1135 N-NSF mea	μου 3450 P-IGS
προβεβηκυῖα 4260 V-RAP-NSF este înaintată	ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF zilele	ἡμέραις 2250 N-DPF ei.	αὐτῆς. 846 P-GSF și	19 2532 CONJ și	καὶ

^a 1:17 Ioan^b 1:17 adică: înaintea „Domnul pe care-l căutați“ și „Îngerul legământului“. Mal.3:1^c 1:17 relația între popor și Ioan: el predisune, pregătește poporul, ca el să fie dispus să-l primească pe Mesia.^d 1:17 relația între popor și Mesia (înzestrat, înclinat, dispus să creadă)^e 1:18 contradicție între promisiune (nașterea unui fiu) și realitate (bătrânețea celor doi).

ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând	ὁ 3588 T-NSM	ἄγγελος 32 N-NSM îngerul	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἐγώ 1473 P-INS Eu
εἰμι 1510 V-PAI-1S sunt	Γαβριὴλ 1043 N-PR1 Gabriel,	ὁ 3588 T-NSM cel	παρεστῆκώς 3936 V-RAP-NSM stând	ἐνώπιον 1799 ADV înaintea	τοῦ 3588 T-GSM lui
θεοῦ; 2316 N-GSM Dumnezeu;	καὶ 2532 CONJ și	ἀπεστάλην 649 V-2API-1S am fost trimis	λαλήσαι 2980 V-AAN să vorbesc	πρὸς 4314 PREP către	σε, 4771 P-2AS time,
καὶ 2532 CONJ și	εὐαγγελίσασθαί 2097 V-AMN să-ți comunic ca veste bună	σοι 4771 P-2DS ție	ταῦτα. 3778 D-APN acestea.	20 2532 CONJ Și	Καὶ 2532 CONJ Și
ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἔση 1510 V-FDI-2S vei fi	σιωπῶν 4623 V-PAP-NSM mut	καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N nu	δυνάμενος 1410 V-PNP-NSM vei putea
λαλήσαι, 2980 V-AAN vorbi,	ἄχρι 891 ADV până în	ἥς 3739 R-GSF mut	ἡμέρας 2250 N-GSF ziua	γέννται 1096 V-2ADS-3S când se vor împlini	ταῦτα, 3778 D-NPN acestea,
ἀνθ' 473 PREP pentru că	ὧν 3739 R-GPM cel	οὐκ 3756 PRT-N ne-	ἐπίστευσας 4100 V-AAI-2S crezând <i>era</i> i	τοῖς 3588 T-DPM cuvintelor	λόγοις 3056 N-DPM mele,
οἵτινες 3748 R-NPM care	πληρωθήσονται 4137 V-FPI-3P se vor împlini	εἰς 1519 PREP la	τὸν 3588 T-ASM timpul	καιρὸν 2540 N-ASM timpul	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.
21 Καὶ 2532 CONJ Și	ἦν 2258 V-IAI-3S era	ὁ 3588 T-NSM poporul	λαὸς 2992 N-NSM poporul	προσδοκῶν 4328 V-PAP-NSM așteptând	τὸν 3588 T-ASM pe
Ζαχαρίαν; 2197 N-ASM Zaharia;	καὶ 2532 CONJ și	ἐθαύμαζον 2296 V-IAI-3P erau surprinși	ἐν 1722 PREP de	τῷ 3588 T-DSM întârzierea	αὐτόν 846 P-ASM lui
ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM templu.	ναῶ. 3485 N-DSM templu.	22 1831 V-2AAP-NSM ² ieșind,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	οὐκ 3756 PRT-N nu

ἡδύνατο	λαλῆσαι	αὐτοῖς;	καὶ	ἐπέγνωσαν	ὅτι
1410 V-INI-3S-ATT	2980 V-AAN	846 P-DPM	2532 CONJ	1921 V-2AAI-3P	3754 CONJ
putea el	vorbi	lor;	și	și-au dat seama	că
ὄπτασίαν	ἐώρακεν	ἐν	τῷ	ναῷ;	καὶ
3701 N-ASF	3708 V-RAI-3S-ATT	1722 PREP	3588 T-DSM	3485 N-DSM	2532 CONJ
o viziune	văzuse	în		templu;	și
αὐτὸς	ἦν	διανεύων	αὐτοῖς,	καὶ	διέμενε
846 P-NSM	2258 V-IAI-3S	1269 V-PAP-NSM	846 P-DPM	2532 CONJ	1265 V-IAI-3S
el	era	gesticulând ^a	lor,	și	rămânea
κωφός.	23	Καὶ	ἐγένετο,	ὥς	ἐπλήσθησαν
2974 A-NSM	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	5613 ADV	4130 V-API-3P	3588 T-NPF
mut.	Și	a fost:	Când	au fost îndeplinite	
ἡμέραι	τῆς	λειτουργίας	αὐτοῦ,	ἀπῆλθεν	εἰς
2250 N-NPF	3588 T-GSF	3009 N-GSF	846 P-GSM	565 V-2AAI-3S	1519 PREP
zilele		serviciului	său,	a plecat	la
οἶκον	αὐτοῦ.				
3624 N-ASM	846 P-GSM				
casa	lui.				
24	Μετὰ	δὲ	ταύτας	τὰς	ἡμέρας
	3326 PREP	1161 CONJ	3778 D-APF	3588 T-APF	2250 N-APF
	² după	¹ Iar	aceste		zile,
συνέλαβεν	Ἑλισάβετ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ,	καὶ
4815 V-2AAI-3S	1665 N-PRI	3588 T-NSF	1135 N-NSF	846 P-GSM	2532 CONJ
⁴ a rămas însărcinată,	¹ Elisabeta,		² soția	³ lui	⁵ și
περιέκρυβεν	ἐαυτὴν	μῆνας	πέντε,	λέγουσα	25
4032 V-IAI-3S	1438 F-3ASF	3376 N-APM	4002 A-NUI	3004 V-PAP-NSF	3754 CONJ
⁷ s-a ascuns ^b	⁶ ea	⁹ luni,	⁸ cinci	zicând	:
Οὗτως	μοι	πεποίηκεν	ὁ	κύριος	ἐν
3779 ADV	3427 P-IDS	4160 V-RAI-3S	3588 T-NSM	2962 N-NSM	1722 PREP
Așa	mi-	a făcut		Domnul	în
					zilele

^a 1:22 a face gesturi cu mâinile^b 1:24 sau: s-a retras complet

αἷς	ἐπεῖδεν	ἀφελεῖν	τὸ	ὄνειδος	μου	ἐν
3739 R-DPF	1896 V-2AAI-3S	851 V-2AAN	3588 T-ASN	3681 N-ASN	3450 P-1GS	1722 PREP
când	s-a îngrijit	să ieie		disprețul	meu	dintre

ἀνθρώπους.

444 N-DPM

oameni.

26	Ἐν	δὲ	τῷ	μηνὶ	τῷ	ἔκτῳ
	1722 PREP	1161 CONJ	3588 T-DSM	3376 N-DSM	3588 T-DSM	1623 A-DSM
	² în	¹ Iar		luna	a	șasea

ἀπεστάλη	ὁ	ἄγγελος	Γαβριήλ	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ
649 V-2API-3S	3588 T-NSM	32 N-NSM	1043 N-PRI	5259 PREP	3588 T-GSM	2316 N-GSM
a fost trimis		îngerul	Gabriel	de		Dumnezeu

εἰς	πόλιν	τῆς	Γαλιλαίας,	ἧ	ὄνομα	Ναζαρέτ,
1519 PREP	4172 N-ASF	3588 T-GSF	1056 N-GSF	3739 R-DSF	3686 N-NSN	3478 N-PRI
într-	un oraș	a	Galileei,	cu	numele	Nazaret,

27	πρὸς	παρθένον	μεμνηστευμένην	ἀνδρί,	ῷ
	4314 PREP	3933 N-ASF	3423 V-RPP-ASF	435 N-DSM	3739 R-DSM
	la	o fecioară	încredințată ^a	unui bărbat,	cu

ὄνομα	Ἰωσήφ,	ἐξ	οἴκου	Δαυίδ;	καὶ	τὸ
3686 N-NSN	2501 N-PRI	1537 PREP	3624 N-GSM	1138 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-NSN
numele	Iosif,	din	casa	lui David;	și	

ὄνομα	τῆς	παρθένου	Μαριάμ.	28	Καὶ	εἰσελθὼν
3686 N-NSN	3588 T-GSF	3933 N-GSF	3137 N-PRI		2532 CONJ	1525 V-2AAP-NSM
numele		fecioarei	era Maria.		Și	întrând

ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτὴν	εἶπεν,	Χαῖρε,
3588 T-NSM	32 N-NSM	4314 PREP	846 P-ASF	3004 V-2AAI-3S	5463 V-PAM-2S
	îngerul	la	ea	a zis:	Bucură-te, ^b

^a 1:27 încredințat - era în Israel o relație aproape ca și căsătoria, certificatul de căsătorie fiind deja semnat. Femeia încredințată unui bărbat era considerată juridic ca soție, și avea obligația de fidelitate conjugală - Gen.29:21; Deut.22:23-24; Mat.1:20, iar bărbatul logodit era numit soț - Ioel 1:8; Mat.1:19. De aceea Maria este numită „soția” lui Iosif, iar Iosif „soțul” Mariei. Ceremonia nunții cu luarea miresei în casa soțului era recunoașterea publica a căsătoriei. Cuvântul „logodit” nu redă sensul corect; ea nu trebuie desfăcută pe cale legală.

^b 1:28 sau: Te salut

κεχαριτωμένη;	ὁ	κύριος	μετὰ	σοῦ,		
5487 V-RPP-NSF	3588 T-NSM	2962 N-NSM	3326 PREP	4771 P-2GS		
cea căreia ți s-a dat har; ^a		Domnul	cu	tine,		
εὐλογημένη	σὺ	ἐν	γυναϊκῇν.	29	Ἡ	δὲ
2127 V-RPP-NSF	4771 P-2NS	1722 PREP	1135 N-DPF	3588 T-NSF	1161 CONJ	
² cea binecuvântată	¹ tu	între	femei.	² ea,	¹ Iar	
ἰδοῦσα	διεταράχθη	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	αὐτοῦ,	
1492 V-2AAP-NSF	1298 V-API-3S	1909 PREP	3588 T-DSM	3056 N-DSM	846 P-GSM	
văzându-l,	era nedumerită	de		cuvântul	lui,	
καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἶη	ὁ	ἀσπασμὸς	
2532 CONJ	1260 V-INI-3S	4217 A-NSM	1510 V-PAO-3S	3588 T-NSM	783 N-NSM	
și	cugeta	ce înțeles ^b	să aibă		salutul	
οὗτος.	30	Καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ,
3778 D-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	32 N-NSM	846 P-DSF	
acesta.	Și	i-a zis		îngerul	ei:	
Μὴ	φοβοῦ,	Μαριάμ;	εὗρες	γὰρ	χάριν	
3361 PRT-N	5399 V-PNM-2S	3137 N-PRI	2147 V-2AAI-2S	1063 CONJ	5485 N-ASF	
Nu	te teme,	Maria;	² ai găsit	¹ căci	har	
παρὰ	τῷ	θεῷ.	31	Καὶ	ἰδοῦ,	συλλήνῃ
3844 PREP	3588 T-DSM	2316 N-DSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4815 V-FDI-2S	
la		Dumnezeu.	Și	iată,	vei concepe	
ἐν	γαστρί,	καὶ	τέξῃ	υἱόν,	καὶ	καλέσεις
1722 PREP	1064 N-DSF	2532 CONJ	5088 V-FDI-2S	5207 N-ASM	2532 CONJ	2564 V-FAI-2S
în	uter,	și	vei naște	un fiu,	și	vei numi
τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν.	32	Οὗτος	ἔσται
3588 T-ASN	3686 N-ASN	846 P-GSM	2424 N-ASM	3778 D-NSM	1510 V-FDI-3S	
	numele	lui	Isus.	Acesta	va fi	
μέγας,	καὶ	υἱὸς	ὑψίστου	κληθήσεται;	καὶ	
3173 A-NSM	2532 CONJ	5207 N-NSM	5310 A-GSM-S	2564 V-FPI-3S	2532 CONJ	
mare,	și	² Fiul	³ celui Preaînalt;	¹ va fi numit	⁴ și	

^a 1:28 sau: cea favorizată^b 1:29 ὅθεν: de unde, originea; se referă la conținut și semnificație

δώσει	αὐτῷ	κύριος	ὁ	θεὸς	τὸν	
1325 V-FAI-3S	846 P-DSM	2962 N-NSM	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3588 T-ASM	
⁸ va da	⁷ ii	⁵ Domnul		⁶ Dumnezeu		
θρόνον	Δαυὶδ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ,	33 καὶ	
2362 N-ASM	1138 N-PRI	3588 T-GSM	3962 N-GSM	846 P-GSM	2532 CONJ	
⁹ tronul	¹² David,		¹⁰ tatălui	¹¹ său	și	
βασιλεύσει	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	Ἰακώβ	εἰς	
936 V-FAI-3S	1909 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	2384 N-PRI	1519 PREP	
el va domni ca rege	peste		casa	lui Iacov	în	
τοὺς	αἰῶνας,	καὶ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	οὐκ
3588 T-APM	165 N-APM	2532 CONJ	3588 T-GSF	932 N-GSF	846 P-GSM	3756 PRT-N
	eternitate,	și		regatul	lui	nu
ἔσται	τέλος.	34	Εἶπεν	δὲ	Μαριὰμ	πρὸς
1510 V-FDI-3S	5056 N-NSN		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3137 N-PRI	4314 PREP
va avea	sfârșit.		a zis	Iar	Maria	către
τὸν	ἄγγελον,	Πῶς	ἔσται	τοῦτο,	ἐπεὶ	ἄνδρα
3588 T-ASM	32 N-ASM	4459 ADV-I	1510 V-FDI-3S	3778 D-NSN	1893 CONJ	435 N-ASM
	înger:	Cum	va fi	aceasta,	deoarece	³ bărbat?
οὐ	γινώσκω?	35	Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἄγγελος
3756 PRT-N	1097 V-PAI-1S		2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	32 N-NSM
¹ nu	² cunosc ^a		Și	răspunzând,		îngerul
εἶπεν	αὐτῇ,	Πνεῦμα	ἅγιον	ἐπελεύσεται	ἐπὶ	σέ,
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	4151 N-NSN	40 A-NSN	1904 V-FDI-3S	1909 PREP	4771 P-2AS
î-a zis	ei:	Spirit	Sfânt	va veni	asupra	ta,
καὶ	δύναμις	ὑψίστου	ἐπισκιάσει	σοι;	διὸ	καὶ
2532 CONJ	1411 N-NSF	5310 A-GSM-S	1982 V-FAI-3S	4771 P-2DS	1352 CONJ	2532 CONJ
și	puterea	celui Preaînalt	² va umbri; ^b	¹ te	de aceea	și
τὸ	γεννώμενον	ἅγιον	κληθήσεται	υἱὸς	θεοῦ.	
3588 T-NSN	1080 V-PPP-NSN	40 A-NSN	2564 V-FPI-3S	5207 N-NSM	2316 N-GSM	
cel	² conceput <i>în tine</i> .	¹ sfânt	va fi numit	Fiul	lui Dumnezeu.	

^a 1:34 Gen.4:1^b 1:35 Luc.9:34

36	Καὶ	ἰδοῦ,	Ἐλισάβετ	ἡ	συγγενίς	σου,							
2532	CONJ	3708	V-2AMM-2S	1665	N-PRI	3588	T-NSF	4773	A-NSF	4771	P-2GS		
	Și	iață,	Elisabeta			ruda	ta,						
καὶ	αὐτὴ	συνείληφθα	υἷόν	ἐν	γίγρει	αὐτῆς;							
2532	CONJ	846	P-NSF	4815	V-RAP-NSF	5207	N-ASM	1722	PREP	1094	N-DSN	846	P-GSF
	și	ea	a conceput	un fiu	la	bătrânețea	ei;						
καὶ	οὗτος	μὴν	ἕκτος	ἐστὶν	αὐτῇ	τῇ							
2532	CONJ	3778	D-NSM	3376	N-NSM	1623	A-NSM	1510	V-PAI-3S	846	P-DSF	3588	T-DSF
	și	aceasta	³ lună	² a șasea	¹ este	pentru ea,	cea						
καλουμένη	στείρα.	37	Ὅτι	οὐκ	ἀδυνατήσει	παρὰ							
2564	V-PPP-DSF	4723	N-DSF	3754	CONJ	3756	PRT-N	101	V-FAI-3S	3844	PREP		
	numită	infertilă.	Căci	nu	este	imposibil	la						
τῷ	θεῷ	πᾶν	ῥῆμα.	38	Εἶπεν	δὲ							
3588	T-DSM	2316	N-DSM	3956	A-NSN	4487	N-NSN	3004	V-2AAI-3S	1161	CONJ		
	Dumnezeu	orice	cuvânt spus.		³ a zis:	¹ Iar							
Μαριάμ,	ἰδοῦ,	ἡ	δοῦλν	κυρίου;	γένειτό								
3137	N-PRI	3708	V-2AMM-2S	3588	T-NSF	1399	N-NSF	2962	N-GSM	1096	V-2ADO-3S		
² Maria	iață,		serva	Domnului;	să se facă								
μοι	κατὰ	τὸ	ῥῆμά	σου.	Καὶ	ἀπῆλθεν							
3427	P-IDS	2596	PREP	3588	T-ASN	4487	N-ASN	4771	P-2GS	2532	CONJ	565	V-2AAI-3S
	mie	după	spusele.	tale	Și	a plecat							
ἀπ’	αὐτῆς	ὁ	ἄγγελος.										
575	PREP	846	P-GSF	3588	T-NSM	32	N-NSM						
	de la	ea	îngerul.										
39	Ἀναστᾶσα	δὲ	Μαριάμ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις							
	450	V-2AAP-NSF	1161	CONJ	3137	N-PRI	1722	PREP	3588	T-DPF	2250	N-DPF	
	³ sculându-se	² însă,	¹ Maria	în		zilele							
ταύταις	ἐπορεύθη	εἰς	τὴν	ὄρεινὴν	μετὰ								
3778	D-DPF	4198	V-AOI-3S	1519	PREP	3588	T-ASF	3714	A-ASF	3326	PREP		
	acelea,	a plecat	spre	ținutul muntos	cu								
σπουδῆς,	εἰς	πόλιν	Ἰούδα,	40	καὶ	εἰσῆλθεν							
4710	N-GSF	1519	PREP	4172	N-ASF	2448	N-GSM	2532	CONJ	1525	V-2AAI-3S		
	grabă,	într-	un oraș	a lui Iuda,		și	a intrat						

εἰς 1519 PREP	τὸν 3588 T-ASM	οἶκον 3624 N-ASM	Ζαχαρίου, 2197 N-GSM	καὶ 2532 CONJ	ἡσπάσατο 782 V-ADI-3S	τὴν 3588 T-ASF
în		casa	lui Zaharia,	și	a salutat	pe
Ἑλισάβετ. 1665 N-PRI	41	Καὶ 2532 CONJ	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S	ὥς 5613 ADV	ἤκουσεν 191 V-AAI-3S	ἡ 3588 T-NSF
Elisabeta.		Și	a fost:	Când	a auzit	
Ἑλισάβετ 1665 N-PRI	τὸν 3588 T-ASM	ἄσπασμόν 783 N-ASM	τῆς 3588 T-GSF	Μαρίας, 3137 N-GSF	ἐσκίρτησεν 4640 V-AAI-3S	τὸ 3588 T-NSN
Elisabeta		salutul		Mariei,	a săltat	
βρέφος 1025 N-NSN	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	κοιλίᾳ 2836 N-DSF	αὐτῆς; 846 P-GSF	καὶ 2532 CONJ	ἐπλήσθη 4130 V-API-3S
copilul	în		sânul	ei;	și	² a fost umplută
πνεύματος 4151 N-GSN	ἀγίου 40 A-GSN	ἡ 3588 T-NSF	Ἑλισάβετ, 1665 N-PRI	42	καὶ 2532 CONJ	ἀνεφώνησεν 400 V-AAI-3S
³ cu Spiritul	⁴ Sfânt,		¹ Elisabeta		și	a exclamat
φωνῇ 5456 N-DSF	μεγάλῃ, 3173 A-DSF	καὶ 2532 CONJ	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Εὐλογημένη 2127 V-RPP-NSF	σὺ 4771 P-2NS	
cu voce	tare,	și	a zis:	Binecuvântată	ești tu	
ἐν 1722 PREP	γυναιξίν, 1135 N-DPF	καὶ 2532 CONJ	εὐλογημένος 2127 V-RPP-NSM	ὁ 3588 T-NSM	καρπὸς 2590 N-NSM	
între	femei,	și	binecuvântat		este rodul	
τῆς 3588 T-GSF	κοιλίας 2836 N-GSF	σου. 4771 P-2GS	43	Καὶ 2532 CONJ	πόθεν 4159 ADV-I	μοι 3427 P-1DS
	sânului	tău.		Și	de unde	mie
τοῦτο, 3778 D-NSN	ἵνα 2443 CONJ	ἔλθῃ 2064 V-2AAS-3S	ἡ 3588 T-NSF	μίτηρ 3384 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM	κυρίου 2962 N-GSM
aceasta,	ca	să vină		mama		Domnului
μου 3450 P-1GS	πρὸς 4314 PREP	μέ? 3165 P-1AS	44	Ἴδου 3708 V-2AMM-2S	γάρ, 1063 CONJ	ὥς 5613 ADV
meu	la	mine?		² iată,	¹ Căci	când
ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S	ἡ 3588 T-NSF	φωνῇ 5456 N-NSF	τοῦ 3588 T-GSM	ἄσπασμοῦ 783 N-GSM	σου 4771 P-2GS	εἰς 1519 PREP
a venit		sunetul		salutului	tău	la

τὰ 3588 T-APN	ᾧτά 3775 N-APN	μου, 3450 P-1GS	ἐσκίρτησεν 4640 V-AAI-3S	τὸ 3588 T-NSN	βρέφος 1025 N-NSN	ἐν 1722 PREP
	urechile	mele,	a săltat		copilul	de
ἀγαλλιάσει 20 N-DSF	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	κοιλίᾳ 2836 N-DSF	μου. 3450 P-1GS	45	Καὶ 2532 CONJ
veselie	în		sânul	meu.		Și
μακαρία 3107 A-NSF	ἡ 3588 T-NSF	πιστεύεσσα, 4100 V-AAP-NSF	ὅτι 3754 CONJ	ἔσται 1510 V-FDI-3S		τελείωσις 5050 N-NSF
ferice de	cea	crezând,	căci	va fi		împlinire
τοῖς 3588 T-DPN	λελαλημένοις 2980 V-RPP-DPN	αὐτῇ 846 P-DSF	παρὰ 3844 PREP	κυρίου. 2962 N-GSM	46	Καὶ 2532 CONJ
celor	spuse	ei	de către	Domnul.		Și
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	Μαριάμ, 3137 N-PRI	Μεγαλύνει 3170 V-PAI-3S	ἡ 3588 T-NSF	πυχῇ 5590 N-NSF		μου 3450 P-1GS
² a zis:	¹ Maria	⁵ înălță ^a		³ Sufletul		⁴ meu
τὸν 3588 T-ASM	κύριον, 2962 N-ASM	47	καὶ 2532 CONJ	ἠγαλλίασεν 21 V-AAI-3S	τὸ 3588 T-NSN	πνεῦμά 4151 N-NSN
pe	Domnul,		și	exultă		spiritul
μου 3450 P-1GS	ἐπὶ 1909 PREP	τῷ 3588 T-DSM	θεῷ 2316 N-DSM	τῷ 3588 T-DSM	σωτηρί 4990 N-DSM	μου. 3450 P-1GS
meu	în		Dumnezeu,		Salvatorul	meu,
48	Ὅτι 3754 CONJ	ἐπέβλεψεν 1914 V-AAI-3S	ἐπὶ 1909 PREP	τὴν 3588 T-ASF	ταπεινώσιν 5014 N-ASF	τῆς 3588 T-GSF
pentru că	el s-a uitat	la	^b	inferioritatea ^c		
δούλης 1399 N-GSF	αὐτοῦ. 846 P-GSM	Ἰδοὺ 3708 V-2AMM-2S	γάρ, 1063 CONJ	ἀπὸ 575 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	νῦν 3568 ADV
servei	sale.	² iată,	¹ Căci	de		acum
μακαριοῦσίν 3106 V-FAI-3P-ATT	με 1473 P-IAS	πᾶσαι 3956 A-NPF	αἱ 3588 T-NPF	γενεαί. 1074 N-NPF	49	Ὅτι 3754 CONJ
² vor numi fericită	¹ mă	toate		generațiile.		Căci

^a 1:46 sau: gloriifică^b 1:48 :^c 1:48 insignifianța, umilire, starea socială fără importanță

ἐποίησέν	μοι	μεγαλεῖα	ὁ	δυνατός,	καὶ	ἅγιον
4160 V-AAI-3S	3427 P-1DS	3167 A-APN	3588 T-NSM	1415 A-NSM	2532 CONJ	40 A-ASN
⁴ a făcut	³ mi-	⁵ lucruri mari,	¹ cel	² Puternic,	și	sfânt <i>este</i>
τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ.	50	καὶ	τὸ	ἔλεος
3588 T-NSN	3686 N-NSN	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-NSN	1656 N-NSN	846 P-GSM
	Numele	lui;	și		îndurarea	lui <i>este</i>
εἰς	γενεὰς	γενεῶν	τοῖς	φοβουμένοις	αὐτόν.	
1519 PREP	1074 N-APF	1074 N-GPF	3588 T-DPM	5399 V-PNP-DPM	846 P-ASM	
din	generații	în generații ^a	pentru cei	temându-se	de el.	
51	Ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ;	διεσκόρπισεν
	4160 V-AAI-3S	2904 N-ASN	1722 PREP	1023 N-DSM	846 P-GSM	1287 V-AAI-3S
	El a exercitat	putere	cu	brațul	lui;	a împrăștiat
ὑπερηφάνους	διανοίᾳ	καρδίας	αὐτῶν.	52	Καθεῖλεν	
5244 A-APM	1271 N-DSF	2588 N-GSF	846 P-GPM	2507 V-2AAI-3S		
pe cei îngâmfați	în mentalitatea	inimii	lor,		a detronat	
δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων,	καὶ	ὑψωσεν	ταπεινούς.	
1413 N-APM	575 PREP	2362 N-GPM	2532 CONJ	5312 V-AAI-3S	5011 A-APM	
pe cei puternici	de pe	tron,	și	a înălțat	pe cei umili. ^b	
53	Πεινῶντας	ἐνέπλησεν	ἀγαθῶν,	καὶ	πλουτοῦντας	
	3983 V-PAP-APM	1705 V-AAI-3S	18 A-GPM	2532 CONJ	4147 V-PAP-APM	
	Pe cei flămânzi	i-a săturat	cu bunătăți,	și	pe cei bogați	
ἐξαπέστειλεν	κενοῦς.	54	Ἀντελάβετο	Ἰσραὴλ	παιδὸς	αὐτοῦ,
1821 V-AAI-3S	2756 A-APM	482 V-2ADI-3S	2474 N-PRI	3816 N-GSM	846 P-GSM	
i-a dat afară	fără nimic.	S-a îngrijit	de Israel,	slujitorul	său,	
μνησθῆναι	ἐλέους,	55	καθὼς	ἐλάλησεν	πρὸς	τοὺς
3403 V-APN	1656 N-GSN	2531 ADV	2980 V-AAI-3S	4314 PREP	3588 T-APM	
să-și amintească	de îndurare,	după cum	a vorbit	către		
πατέρας	ἡμῶν,	τῷ	Ἀβραάμ	καὶ	τῷ	σπέρματι
3962 N-APM	2257 P-1GP	3588 T-DSM	11 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-DSN	4690 N-DSN
părinții	noștri,	față de	Avraam	și		sămânța

^a 1:50 exp: pentru toate generațiile^b 1:52 inferiori

αὐτοῦ	εἰς	τὸν	αἰῶνα.			
846 P-GSM	1519 PREP	3588 T-ASM	165 N-ASM			
lui	pentru		eternitate. ^a			
56	Ἦμεινεν	δὲ	Μαριάμ	σὺν	αὐτῇ	ὥσει
	3306 V-AAI-3S	1161 CONJ	3137 N-PRI	4862 PREP	846 P-DSF	5616 ADV
	³ a rămas	¹ Iar	² Maria	cu	ea	aproximativ
μῆνας	τρεις,	καὶ	ὑπέστρεψεν	εἰς	τὸν	οἶκον
3376 N-APM	5140 A-APM	2532 CONJ	5290 V-AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM
² luni,	¹ trei	și	ea s-a întors	la		casa
αὐτῆς.						
846 P-GSF						
ei.						
57	Τῇ	δὲ	Ἑλισάβετ	ἐπλήσθη	ὁ	
	3588 T-DSF	1161 CONJ	1665 N-PRI	4130 V-API-3S	3588 T-NSM	
		Iar	Elisabetei	i s-a împlinit		
χρόνος	τοῦ	τεκεῖν	αὐτήν,	καὶ	ἐγέννησεν	
5550 N-NSM	3588 T-GSN	5088 V-2AAN	846 P-ASF	2532 CONJ	1080 V-AAI-3S	
timpul		² să nască.	¹ ca ea	și	a născut	
υἱόν.	58	Καὶ	ἤκουσαν	οἱ	περίοικοι	καὶ
5207 N-ASM		2532 CONJ	191 V-AAI-3P	3588 T-NPM	4040 A-NPM	2532 CONJ
un fiu.		Și	au auzit		vecinii	și
οἱ	συγγενεῖς	αὐτῆς	ὅτι	ἐμεγάλυνεν	κύριος	τὸ
3588 T-NPM	4773 A-NPM	846 P-GSF	3754 CONJ	3170 V-IAI-3S	2962 N-NSM	3588 T-ASN
	rudele	ei,	că	a făcut mare	Domnul	
ἔλεος	αὐτοῦ	μετ'	αὐτῆς,	καὶ	συνέχαιρον	
1656 N-ASN	846 P-GSM	3326 PREP	846 P-GSF	2532 CONJ	4796 V-IAI-3P	
îndurarea	lui	față de ^b	ea,	și	se bucurau împreună	
αὐτῇ.	59	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῇ	ὀγδόῃ
846 P-DSF		2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	3590 A-DSF
cu ea.		Și	a fost	în		ziua

^a 1:55 totdeauna^b 1:58 lit: cu

ἡμέρα,	ἦλθον	περιτεμεῖν	τὸ	παιδίον;	καὶ	
2250 N-DSF	2064 V-2AAI-3P	4059 V-2AAN	3588 T-ASN	3813 N-ASN	2532 CONJ	
a opta,	au venit	să circumcidă		copilașul;	și	
ἐκάλουν	αὐτὸ	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	
2564 V-IAI-3P	846 P-ASN	1909 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	3588 T-GSM	
voiau să- <i>l</i> numească	pe el	după		numele		
πατρός	αὐτοῦ	Ζαχαρίαν.	60	Καὶ	ἀποκριθεῖσα	ἡ
3962 N-GSM	846 P-GSM	2197 N-ASM	2532 CONJ	611 V-AOP-NSF	3588 T-NSF	
tatălui	său	Zaharia.	Și	luând cuvântul		
μήτηρ	αὐτοῦ	εἶπεν,	Οὐχί,	ἀλλὰ	κληθήσεται	Ἰωάννης.
3384 N-NSF	846 P-GSM	3004 V-2AAI-3S	3780 PRT-N	235 CONJ	2564 V-FPI-3S	2491 N-NSM
mama	lui	a zis:	Nu,	ci	el va fi numit	Ioan.
61	Καὶ	εἶπον	πρὸς	αὐτήν	ὅτι	Οὐδεὶς
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	4314 PREP	846 P-ASF	3754 CONJ	3762 A-NSM-N	
Și	au zis	către	ea	:	Nimeni nu	
ἐστιν	ἐν	τῇ	συγγενείᾳ	σου	ὅς	καλεῖται
1510 V-PAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	4772 N-DSF	4771 P-2GS	3739 R-NSM	2564 V-PPI-3S
este	în		rudenia	ta		numit
τῷ	ὀνόματι	τούτῳ.	62	Ἐνένευον	δὲ	
3588 T-DSN	3686 N-DSN	3778 D-DSN		1770 V-IAI-3P	1161 CONJ	
cu numele	acesta.		² ei făceau semn cu mâna	¹ Iar		
τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ,	τὸ	τί	ἂν	θέλοι
3588 T-DSM	3962 N-DSM	846 P-GSM	3588 T-ASN	5101 I-ASN	302 PRT	2309 V-PAO-3S
tatălui	său,	aceasta: ^a	cum	² oare	¹ ar vrea	
καλεῖσθαι	αὐτόν.	63	Καὶ	αἰτήσας	πινακίδιον	ἔγραψεν,
2564 V-PPN	846 P-ASM	2532 CONJ	154 V-AAP-NSM	4093 N-ASN	1125 V-AAI-3S	
⁴ să fie numit.	³ ca el	Și	cerând	o tăbliță	a sris,	
λέγων,	Ἰωάννης	ἐστὶν	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ;	
3004 V-PAP-NSM	2491 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	3686 N-NSN	846 P-GSM	
zicând: ^b	Ioan	este		numele	lui;	

^a 1:62 această întrebare^b 1:63 ebr: cuvintele decisive

καὶ	ἐθαύμασαν	πάντες.	64	Ἀνεόχθη	δὲ	τὸ
2532 CONJ	2296 V-AAI-3P	3956 A-NPM		455 V-API-3S	1161 CONJ	3588 T-NSN
și	erau surprinși	toți.		³ s-a deschis	¹ Iar	
στόμα	αὐτοῦ	παραχρῆμα	καὶ	ἡ	γλῶσσα	
4750 N-NSN	846 P-GSM	3916 ADV	2532 CONJ	3588 T-NSF	1100 N-NSF	
⁴ gura ^a	⁵ lui	² imediat	și		era dezlegată	limba ^b
αὐτοῦ,	καὶ	ἐλάλει	εὐλογῶν	τὸν	θεόν.	
846 P-GSM	2532 CONJ	2980 V-IAI-3S	2127 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	
lui,	și	el vorbea,	binecuvântând	pe	Dumnezeu.	
65	Καὶ	ἐγένετο	ἐπὶ	πάντας	φόβος	τοὺς
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1909 PREP	3956 A-APM	5401 N-NSM	3588 T-APM
	Și	a venit	peste	toți	teamă	cei
περιοικοῦντας	αὐτούς;	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	
4039 V-PAP-APM	846 P-APM	2532 CONJ	1722 PREP	3650 A-DSF	3588 T-DSF	
locuind în jurul	lor;	și	în	tot		
ὀρεινῇ	τῆς	Ἰουδαίας	διελαλεῖτο	πάντα	τὰ	
3714 A-DSF	3588 T-GSF	2449 N-GSF	1255 V-IPi-3S	3956 A-NPN	3588 T-NPN	
ținutul muntos	al	Iudeii	se vorbea	despre toate		
ῥήματα	ταῦτα.	66	Καὶ	ἔθεντο	πάντες	οἱ
4487 N-NPN	3778 D-NPN		2532 CONJ	5087 V-2AMI-3P	3956 A-NPM	3588 T-NPM
cuvintele	acestea.		Și	le rețineau	⁴ toți	⁵ cei care
ἀκούσαντες	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτῶν,	λέγοντες,	
191 V-AAP-NPM	1722 PREP	3588 T-DSF	2588 N-DSF	846 P-GPM	3004 V-PAP-NPM	
⁶ le auzeau,	¹ în		² inima	³ lor	zicând:	
τί	ἄρα	τὸ	παιδίον	τοῦτο	ἔσται?	Καὶ
5101 I-NSN	687 PRT-I	3588 T-NSN	3813 N-NSN	3778 D-NSN	1510 V-FDI-3S	2532 CONJ
² ce	¹ Oare		⁴ copilașul	⁵ acesta?	³ va fi	Și
χεῖρ	κυρίου	ἦν	μετ'	αὐτοῦ.		
5495 N-NSF	2962 N-GSM	2258 V-IAI-3S	3326 PREP	846 P-GSM		
mâna	Domnului	era	cu	el.		

^a 1:64 ἄνεχθη τὸ στόμα: a vorbi^b 1:64 readus în starea de la început

67	Καὶ	Ζαχαρίας	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	ἐπλήσθη
	2532 CONJ	2197 N-NSM	3588 T-NSM	3962 N-NSM	846 P-GSM	4130 V-API-3S
	Și	Zaharia,		tatăl	lui,	a fost umplut
πνεύματος	ἀγίου,	καὶ	προεφίτευσεν,	λέγων,	68	Εὐλογητός
4151 N-GSN	40 A-GSN	2532 CONJ	4395 V-AAI-3S	3004 V-PAP-NSM		2128 A-NSM
cu Spirit	Sfânt,	și	a profețit,	zicând:		Binecuvântat
κύριος	ὁ	θεὸς	τοῦ	Ἰσραὴλ,	ὅτι	
2962 N-NSM	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3588 T-GSM	2474 N-PRI	3754 CONJ	
să fie	Domnul	Dumnezeul	lui	Israel,	căci	
ἐπεσκέψατο	καὶ	ἐποίησεν	λύτρωσιν	τῷ	λαῷ	
1980 V-ADI-3S	2532 CONJ	4160 V-AAI-3S	3085 N-ASF	3588 T-DSM	2992 N-DSM	
a vizitat	și	a făcut	răscumpărare		poporului	
αὐτοῦ,	69	καὶ	ἡγειρεν	κέρας	σωτηρίας	ἡμῖν
846 P-GSM		2532 CONJ	1453 V-AAI-3S	2768 N-ASN	4991 N-GSF	2254 P-IDP
său,		și	ne-a ridicat	un corn ^a	de salvare	nouă
ἐν	τῷ	οἴκῳ	Δαυὶδ	τοῦ	παιδὸς	αὐτοῦ
1722 PREP	3588 T-DSM	3624 N-DSM	1138 N-PRI	3588 T-GSM	3816 N-GSM	846 P-GSM
în		casa	lui David,		slujitorul	său
– 70	καθὼς	ἐλάλησεν	διὰ	στόματος	τῶν	ἀγίων
	2531 ADV	2980 V-AAI-3S	1223 PREP	4750 N-GSN	3588 T-GPM	40 A-GPM
–	după cum	a vorbit	prin	gura	³ cei	⁴ sfinți,
τῶν	ἀπ’	αἰῶνος	προφητῶν	αὐτοῦ	– 71	σωτηρίαν
3588 T-GPM	575 PREP	165 N-GSM	4396 N-GPM	846 P-GSM		4991 N-ASF
⁵ cei	⁶ din	⁷ toate timpurile	¹ profeților	² lui	–	salvare
ἐξ	ἐχθρῶν	ἡμῶν,	καὶ	ἐκ	χειρὸς	πάντων
1537 PREP	2190 A-GPM	2257 P-IGP	2532 CONJ	1537 PREP	5495 N-GSF	3956 A-GPM
de	dușmanii ^b	noștri,	și	din	mâna	tuturor

^a 1:69 Corn este un simbol al puterii regale, a autorității și statorniciei. Când David vorbește de „cornul salvării mele,” (2.Sam.22,3), vrea să exprime că salvarea lui se află numai în puterea lui Dumnezeu.

^b 1:71 cu referire la domnitorii națiunilor (imperiul roman).

τῶν 3588 T-GPM celor	μισούντων 3404 V-PAP-GPM urându-ne ^a	ἡμῶς; 1473 P-1AP pe noi;	72 ποιῆσαι 4160 V-AAN să arate	ἐλεος 1656 N-ASN milă	μετὰ 3326 PREP față de
τῶν 3588 T-GPM	πατέρων 3962 N-GPM părinții	ἡμῶν, 2257 P-1GP noștri,	καὶ 2532 CONJ și	μνησθῆναι 3403 V-APN să-și amintească	διαθήκης 1242 N-GSF de legământul
ἀγίας 40 A-GSF 2sfânt,	αὐτοῦ, 846 P-GSM 1lui	73 ὅρκον 3727 N-ASM de jurământul	ὃν 3739 R-ASM pe care	ὥμοσεν 3660 V-AAI-3S îl jurase	πρὸς 4314 PREP lui
Ἀβραάμ 11 N-PRI Avraam,	τὸν 3588 T-ASM	πατέρα 3962 N-ASM tatăl	ἡμῶν, 2257 P-1GP nostru,	τοῦ 3588 T-GSN de	δοῦναι 1325 V-2AAN a ne da
74 ἀφόβως, 870 ADV fără teamă,	ἐκ 1537 PREP 2din	χειρὸς 5495 N-GSF 3mâna	τῶν 3588 T-GPM	ἐχθρῶν 2190 A-GPM 4dușmanilor	ἡμῶν 2257 P-1GP 5noștri,
ῥυθιέντας, 4506 V-APP-APM 1ca eliberați	λατρεῦειν 3000 V-PAN să- <i>i</i> slujim	αὐτῷ 846 P-DSM lui	75 ἐν 1722 PREP în	ὁσιότητι 3742 N-DSF pietate	καὶ 2532 CONJ și
δικαιοσύνη 1343 N-DSF dreptate	ἐνώπιον 1799 ADV înaintea	αὐτοῦ 846 P-GSM lui	πάσας 3956 A-APF în toate	τὰς 3588 T-APF zilele	ἡμέρας 2250 N-APF 3588 T-GSF
ζῶης 2222 N-GSF vieții	ἡμῶν. 2257 P-1GP noastre.	76 Καὶ 2532 CONJ Și	σύ, 4771 P-2NS tu,	παιδίον, 3813 N-VSN copilașule,	προφῆτης 4396 N-NSM 2profet
ὑψίστου 5310 A-GSM-S 3al celui Preaînalt	κληθήσῃ; 2564 V-FPI-2S 1vei fi chemat;	προσπορεύσῃ 4313 V-FDI-2S 5vei merge	γὰρ 1063 CONJ 4căci	πρὸ 4253 PREP înaintea	προσώπου 4383 N-GSN feței
κυρίου 2962 N-GSM Domnului,	έτοιμάσαι 2090 V-AAN să pregătești	ὁδοῦς 3598 N-APF căile	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui; ^b	77 τοῦ 3588 T-GSN ca	δοῦναι 1325 V-2AAN să dai

^a 1:71 cu referire la tiranii din țară (ex: Irod).^b 1:76 Is.40:3; Mal.3:1

γινῶσιν 1108 N-ASF cunoștința	σωτηρίας 4991 N-GSF salvării	τῷ 3588 T-DSM	λαῶ 2992 N-DSM poporului	αὐτοῦ 846 P-GSM său	ἐν 1722 PREP prin	ἀφ' ἑσέ 859 N-DSF iertarea
ἁμαρτιῶν 266 N-GPF păcatelor	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	78 διὰ 1223 PREP din cauza	σπλάγχνα 4698 N-APN inimii ^a	ἐλέους 1656 N-GSN îndurătoare	θεοῦ 2316 N-GSM a Dumnezeuului	
ἡμῶν, 2257 P-1GP nostru,	ἐν 1722 PREP prin	οἷς 3739 R-DPN care	ἐπεσκέψατο 1980 V-ADI-3S ne-a vizitat	ἡμᾶς 1473 P-1AP pe noi	ἀνατολῇ 395 N-NSF Aurora ^b	ἐξ 1537 PREP din
ὑπους, 5311 N-GSN înălțime,	79 ἐπιφάναι 2014 V-AAN să lumineze	τοῖς 3588 T-DPM celor	ἐν 1722 PREP 2 ⁱⁿ	σκοῖται 4655 N-DSN 3 ^{intuneric}	καὶ 2532 CONJ 4 ^{și}	
σκιᾷ 4639 N-DSF 5 ^{umbra}	θανάτου 2288 N-GSM 6 ^{morții} ,	καθημένους, 2521 V-PNP-DPM 1 ^{șezând}	τοῦ 3588 T-GSN ca	κατευθῖναι 2720 V-AAN să îndrepte	τοὺς 3588 T-APM	
πόδας 4228 N-APM picioarele	ἡμῶν 2257 P-1GP noastre	εἰς 1519 PREP pe	ὁδὸν 3598 N-ASF calea	εἰρήνης. 1515 N-GSF păcii. ^c		
80	Τὸ 3588 T-NSN	δὲ 1161 CONJ	παιδίον 3813 N-NSN Iar	νύξανεν 837 V-IAI-3S creștea	καὶ 2532 CONJ și	ἐκραταιοῦτο 2901 V-IPi-3S se întărea
πνεύματι, 4151 N-DSN în spirit,	καὶ 2532 CONJ și	ἦν 2258 V-IAI-3S a fost	ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF locuri pustii ^d	ἐρήμοις 2048 A-DPF 2193 ADV până	ἕως
ἡμέρας 2250 N-GSF în ziua	ἀναδειξεως 323 N-GSF manifestării publice	αὐτοῦ 846 P-GSM a lui	πρὸς 4314 PREP înaintea	τὸν 3588 T-ASM Israelului.	Ἰσραὴλ. 2474 N-PRI	

^a 1:78 lit: intestine (considerat sediul sentimentelor)^b 1:78 cu referire la Isus. Is.60:8; Mal.4:2^c 1:79 pace prin împăcarea cu Dumnezeu^d 1:80 ținut nelocuit, nepopulat

2	Ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S 2 ^a a fost:	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ Iar	ἐν 1722 PREP În	ταῖς 3588 T-DPF zilele	ἡμέραις 2250 N-DPF acelea	ἐκείναις, 1565 D-DPF
ἐξῆλθεν 1831 V-2AAI-3S a ieșit ^a	δόγμα 1378 N-NSN un edict	παρὰ 3844 PREP de la	Καίσαρος 2541 N-GSM Cezar	Αὐγούστου, 828 N-GSM Augustus,	ἀπογράφεσθαι 583 V-PEN să se înscrie	
παᾶσαν 3956 A-ASF tot	τὴν 3588 T-ASF pământul locuit.	οἰκουμένην. 3625 N-ASF	2 3778 D-NSF acesta,	ἣ 3588 T-NSF 1Recensământul	ἀπογραφῇ 582 N-NSF	
πρῶτη 4413 A-NSF-S 3 ³ primul,	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S 4 ⁴ a avut loc	ἡγεμονεύοντος 2230 V-PAP-GSM 5 ⁵ fiind guvernator ^b	τῆς 3588 T-GSF 6 ⁶ al Siriei	Συρίας 4947 N-GSF 7 ⁷ Quirinius. ^c	Κυρηνίου.	
3	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐπορεύοντο 4198 V-INI-3P se duceau	πάντες 3956 A-NPM toți	ἀπογράφεσθαι, 583 V-PPN să se înscrie,	ἕκαστος 1538 A-NSM fiecare	εἰς 1519 PREP în
τὴν 3588 T-ASF 2 ² lui.	ἰδίαν 2398 A-ASF 1 ¹ orașul	πόλιν. 4172 N-ASF	4 305 V-2AAI-3S 2 ² s-a suit	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ Iar	καὶ 2532 CONJ și	Ἰωσήφ 2501 N-PRI Iosif
ἀπὸ 575 PREP din	τῆς 3588 T-GSF 1056 N-GSF Galileea,	Γαλιλαίας, 1056 N-GSF	ἐκ 1537 PREP din	πόλεως 4172 N-GSF orașul	Ναζαρέτ, 3478 N-PRI Nazaret,	εἰς 1519 PREP în
τὴν 3588 T-ASF Iudeea,	Ἰουδαίαν, 2449 N-ASF din	εἰς 1519 PREP din	πόλιν 4172 N-ASF orașul	Δαβίδ, 1138 N-PRI lui David,	ἧτις 3748 R-NSF care	καλεῖται 2564 V-PPI-3S este numit
Βηθλέεμ, 965 N-PRI Betleem,	διὰ 1223 PREP deoarece	τὸ 3588 T-ASN 1511 V-PAN 2 ² era	εἶναι 846 P-ASM 1 ¹ el	αὐτὸν 1537 PREP din	ἐξ 3624 N-GSM casa ^d	οἴκου

^a 2:1 a fost dat, elaborat

^b 2:2 sau: legat; același cuvânt folosit pentru proconsul (Fapt.13:7; 18:12), sau procurator (Luc.3:1) care erau însărcinați cu conducerea provinciilor imperiale.

^c 2:2 Publius Sulpicius Quirinius (în jurul anului 45 î.Cr.; † 21 d.Cr.) a fost un senator roman, guvernator temporal al Siriei, și legat (împuternicit al senatului sau al împăratului într-o provincie a Imperiului Roman cu o misiune specială).

καὶ 2532 CONJ	πατριᾶς 3965 N-GSF	Δαυίδ, 1138 N-PRI	5 ἀπογράψασθαι 583 V-AMN	σὺν 4862 PREP		
și	paternitatea ^a	lui David,	să se înscrie	împreună cu		
Μαριὰμ 3137 N-PRI	τῇ 3588 T-DSF	μεινιστευμένη 3423 V-RPP-DSF	αὐτῷ 846 P-DSM	γυναικί, 1135 N-DSF	οὕσῃ 1510 V-PAP-DSF	
Maria,		³ încredințată,	² lui	¹ soția	ea fiind	
ἐγκύῳ. 1471 N-DSF	6 Ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S	δὲ 1161 CONJ	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN	εἶναι 1511 V-PAN	
însărcinată.	² a fost:	¹ Iar	pe	când	erau ^b	
αὐτοὺς 846 P-APM	ἐκεῖ, 1563 ADV	ἐπλήσθησαν 4130 V-API-3P	αἱ 3588 T-NPF	ἡμέραι 2250 N-NPF	τοῦ 3588 T-GSN	τεκεῖν 5088 V-2AAN
ei	acolo,	s-au împlinit		zilele		² să nască.
αὐτήν. 846 P-ASF	7 Καὶ 2532 CONJ	ἔτεκεν 5088 V-2AAI-3S	τὸν 3588 T-ASM	υἱὸν 5207 N-ASM	αὐτῆς 846 P-GSF	τὸν 3588 T-ASM
¹ ca ea	Și	a născut		pe fiul	ei	cel
πρωτότοκον, 4416 A-ASM-S	καὶ 2532 CONJ	ἐσπαργάνωσεν 4683 V-AAI-3S	αὐτόν, 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	ἀνέκλινεν 347 V-AAI-3S	
primogenit,	și	l-a înfășat în scutece	pe el,	și	l-a culcat	
αὐτὸν 846 P-ASM	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	φάτνῃ, 5336 N-DSF	διότι 1360 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	ἦν 2258 V-IAL-3S
pe el	în		iesle,	pentru că	nu	era
αὐτοῖς 846 P-DPM	τόπος 5117 N-NSM	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN	καταλύματι. 2646 N-DSN		
pentru ei	loc	în		camera de oaspeți.		
8 Καὶ 2532 CONJ	ποιμένες 4166 N-NPM	ἦσαν 1510 V-IAL-3P	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	χώρᾳ 5561 N-DSF	
Și	păstori	erau	în		ținutul	

^d 2:4 casa: expresia mai largă: din neamul, urmaș, descendent^a 2:4 expresia mai restrânsă: linia regală. Filiație (legătură de rudenie în linie dreaptă) pe linia tatălui.^b 2:6 în timpul șederii lor acolo

τῇ 3588 T-DSF	αὐτῇ 846 P-DSF acela	ἀγραιοῦντες 63 V-PAP-NPM stând în câmp deschis ^a	καὶ 2532 CONJ și	φυλάσσοντες 5442 V-PAP-NPM ² veghind ^b		
φυλακὰς 5438 N-APF ¹ păzitori	τῆς 3588 T-GSF	νυκτὸς 3571 N-GSF noaptea	ἐπὶ 1909 PREP asupra	τὴν 3588 T-ASF	ποίμνην 4167 N-ASF turmei	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.
9	Καὶ 2532 CONJ Și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἄγγελος 32 N-NSM un înger	κυρίου 2962 N-GSM al Domnului	ἐπέστη 2186 V-2AAI-3S le-a apărut	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor,
	καὶ 2532 CONJ și	δόξα 1391 N-NSF gloria	κυρίου 2962 N-GSM Domnului	περιέλαμψεν 4034 V-AAI-3S a strălucit împrejurul	αὐτούς; 846 P-APM lor;	καὶ 2532 CONJ și
ἐφοβήθησαν 5399 V-AOI-3P s-au înfricoșat	φόβον 5401 N-ASM cu teamă	μέγαν. 3173 A-ASM mare.	10	Καὶ 2532 CONJ Și	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² le-a zis	αὐτοῖς 846 P-DPM ³ lor:
ὁ 3588 T-NSM	ἄγγελος, 32 N-NSM ¹ îngerul	Μὴ 3361 PRT-N Nu	φοβείσθε; 5399 V-PNM-2P vă înfricoșați;	ἰδοὺ 3708 V-2AMM-2S ² iată,	γάρ, 1063 CONJ ¹ căci	
εὐαγγελίζομαι 2097 V-PMI-1S ⁴ proclam o veste bună,		ὑμῖν 5213 P-2DP ³ vă	χαρὰν 5479 N-ASF ⁶ bucurie,	μεγάλην, 3173 A-ASF ⁵ de mare	ἦτις 3748 R-NSF care	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi
παντὶ 3956 A-DSM pentru tot	τῷ 3588 T-DSM	λαῷ; 2992 N-DSM poporul;	11	ὅτι 3754 CONJ căci	ἐτέχθη 5088 V-API-3S ⁶ s-a născut	ὑμῖν 5213 P-2DP ⁷ vouă
σήμερον 4594 ADV ¹ astăzi	σωτήρ, 4990 N-NSM ⁸ un Salvator,	ὃς 3739 R-NSM ⁹ care	ἐστίν 1510 V-PAI-3S ¹⁰ este	χριστὸς 5547 N-NSM ¹¹ Cristos	κύριος, 2962 N-NSM ¹² Domnul.	ἐν 1722 PREP ² în
πόλει 4172 N-DSF ³ orașul	Δαυίδ. 1138 N-PRI ⁴ lui David,	12	Καὶ 2532 CONJ Și	τοῦτο 3778 D-NSN acesta	ὑμῖν 5213 P-2DP vă	σημεῖον; 3588 T-NSN 4592 N-NSN semnul:

^a 2:8 lit: a face ca câmpul să fie locuința lui; a campa^b 2:8 cu schimbul, în tură

εὐρήσετε	βρέφος	ἐσπαργανωμένον,	κεείμενον	ἐν		
2147 V-FAI-2P	1025 N-ASN	4683 V-RPP-ASN	2749 V-PNP-ASN	1722 PREP		
veți găsi	un nou-născut	înfășat în scutece,	culcat	într-		
φάτην.	13	Καὶ	ἐξαίφνης	ἐγένετο	σὺν	τῷ
5336 N-DSF	2532 CONJ	1810 ADV	1096 V-2ADI-3S	4862 PREP	3588 T-DSM	
o iesle.	Și	deodată,	a fost	împreună cu		
ἄγγέλῳ	πλῆθος	στρατιᾶς	οὐρανίου,	αἰνούντων	τὸν	θεόν,
32 N-DSM	4128 N-NSN	4756 N-GSF	3770 A-GSF	134 V-PAP-GPM	3588 T-ASM	2316 N-ASM
îngerul	o mulțime	de oaste	cerească,	lăudând	pe	Dumnezeu,
καὶ	λεγόντων,	14	Δόξα	ἐν	ὕψιστοις	
2532 CONJ	3004 V-PAP-GPM	1391 N-NSF	1722 PREP	5310 A-DPN-S		
și	zicând:	Glorie	² în	³ cele preainalte, ^a		
θεῷ,	καὶ	ἐπὶ	γῆς	εἰρήνῃ;	ἐν	
2316 N-DSM	2532 CONJ	1909 PREP	1093 N-GSF	1515 N-NSF	1722 PREP	
¹ lui Dumnezeu	⁴ și	⁶ pe	⁷ pământ,	⁵ pace ^b	⁸ prin	
ἀνθρώποις	εὐδοκία.					
444 N-DPM	2107 N-NSF					
¹⁰ față de oameni	⁹ bunăvoința sa ^c					
15	Καὶ	ἐγένετο,	ὥς	ἀπῆλθον	ἀπ’	
2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	5613 ADV	565 V-2AAI-3P	575 PREP		
Și	a fost:	După ce	au plecat	² de la		
αὐτῶν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	οἱ	ἄγγελοι,	καὶ
846 P-GPM	1519 PREP	3588 T-ASM	3772 N-ASM	3588 T-NPM	32 N-NPM	2532 CONJ
³ ei	⁴ în	⁵ cer,	¹ îngerii	¹ îngerii	¹ îngerii	¹ îngerii
οἱ	ἄνθρωποι	οἱ	ποιμένες	εἶπον	πρὸς	
3588 T-NPM	444 N-NPM	3588 T-NPM	4166 N-NPM	3004 V-2AAI-3P	4314 PREP	
oamenii, ^e		păstorii	au zis	între		

^a 2:14 exp: în cer^b 2:14 exp: prin harul venit în copil^c 2:14 sau: bunătaatea, buna sa plăcere^d 2:15 atunci^e 2:15 lipsește în u.ms.

ἀλλήλους,	Διέλθωμεν	δὴ	ἕως	Βηθλέεμ,	καὶ	ἴδωμεν	
240 C-APM	1330 V-2AAS-1P	1211 PRT	2193 ADV	965 N-PRI	2532 CONJ	3708 V-2AAS-1P	
ei:	Să mergem	imediat	până la	Betleem,	și	să vedem	
τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	τὸ	γεγονός,	ὃ		
3588 T-ASN	4487 N-ASN	3778 D-ASN	3588 T-ASN	1096 V-2RAP-ASN	3739 R-ASN		
	evenimentul	acesta	care	a avut loc,	care		
ὁ	κύριος	ἐγνώρισεν	ἡμῖν.	16	Καὶ		
3588 T-NSM	2962 N-NSM	1107 V-AAI-3S	2254 P-IDP	2532 CONJ			
	Domnul	² l-a făcut cunoscut.	¹ ni		Și		
ἦλθον	σπεύσαντες,	καὶ	ἀνεῦρον	τὴν	τε		
2064 V-2AAI-3P	4692 V-AAP-NPM	2532 CONJ	429 V-2AAI-3P	3588 T-ASF	5037 PRT		
au venit	în grabă,	și	au găsit ^a	² pe	¹ atât		
Μαριὰμ	καὶ	τὸν	Ἰωσήφ,	καὶ	τὸ	βρέφος	
3137 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-ASM	2501 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-ASN	1025 N-ASN	
Maria	cât și	pe	Iosif,	și	pe	nou-născutul	
κεῖμενον	ἐν	τῇ	φάτνῃ.	17	Ἰδόντες	δὲ	
2749 V-PNP-ASN	1722 PREP	3588 T-DSF	5336 N-DSF	3708 V-2AAP-NPM	1161 CONJ		
culcat	în		iesle.	Văzând ei	însă,		
διεγνώρισαν	περὶ	τοῦ	ῥήματος	τοῦ	λαληθέντος		
1232 V-AAI-3P	4012 PREP	3588 T-GSN	4487 N-GSN	3588 T-GSN	2980 V-APP-GSN		
au făcut cunoscut	despre		cuvântul, ^b	cel	spus		
αὐτοῖς	περὶ	τοῦ	παιδίου	τούτου.	18	Καὶ	πάντες
846 P-DPM	4012 PREP	3588 T-GSN	3813 N-GSN	3778 D-GSN	2532 CONJ	3956 A-NPM	
lor	despre		copilașul	acesta.	Și	toți	
οἱ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν	περὶ	τῶν	λαληθέντων		
3588 T-NPM	191 V-AAP-NPM	2296 V-AAI-3P	4012 PREP	3588 T-GPN	2980 V-APP-GPN		
cei	auzind,	erau surprinși	de	cele	spuse		
ὑπὸ	τῶν	ποιμένων	πρὸς	αὐτούς.	19	Ἡ	
5259 PREP	3588 T-GPM	4166 N-GPM	4314 PREP	846 P-APM	3588 T-NSF		
de		păstori	către	ei.			

^a 2:16 a localiza, a determina locul^b 2:17 evenimentul

δὲ	Μαριάμ	πάντα	συνετῆρει	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,
1161 CONJ	3137 N-PRI	3956 A-APN	4933 V-IAI-3S	3588 T-APN	4487 N-APN	3778 D-APN
Iar	Maria	² toate	¹ a păstrat		cuvintele	acestea,
συμβάλλουσα	ἐν	τῇ	καρδία	αὐτῆς.	20	Καὶ
4820 V-PAP-NSF	1722 PREP	3588 T-DSF	2588 N-DSF	846 P-GSF		2532 CONJ
cumpănindu-le	în		inima	ei.		Și
ὑπέστρεψαν	οἱ	ποιμένες,	δοξάζοντες	καὶ	αἰνοῦντες	
5290 V-AAI-3P	3588 T-NPM	4166 N-NPM	1392 V-PAP-NPM	2532 CONJ	134 V-PAP-NPM	
s-au întors		păstorii,	glorificând	și	lăudând	
τὸν	θεὸν	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἤκουσαν	καὶ
3588 T-ASM	2316 N-ASM	1909 PREP	3956 A-DPN	3739 R-DPN	191 V-AAI-3P	2532 CONJ
pe	Dumnezeu	pentru	toate	cele ce	auziseră	și
εἶδον,	καθὼς	ἐλαλήθη	πρὸς	αὐτοῦς.		
3708 V-2AAI-3P	2531 ADV	2980 V-API-3S	4314 PREP	846 P-APM		
văzuseră,	după cum	a fost spus	către	ei.		
21	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	ἡμέραι	ὀκτὼ	τοῦ
	2532 CONJ	3753 ADV	4130 V-API-3P	2250 N-NPF	3638 A-NUI	3588 T-GSM
	Și	când	s-au împlinit	² zile	¹ opt	ca
περιτεμεῖν	αὐτόν,	καὶ	ἐκλήθη	τὸ	ὄνομα	
4059 V-2AAN	846 P-ASM	2532 CONJ	2564 V-API-3S	3588 T-NSN	3686 N-NSN	
să-l circumcidă	pe el,	și	i-au pus		numele	
αὐτοῦ	Ἰησοῦς,	τὸ	κληθὲν	ὑπὸ	τοῦ	
846 P-GSM	2424 N-NSM	3588 T-NSN	2564 V-APP-NSN	5259 PREP	3588 T-GSM	
lui	Isus,	cel	numit	de		
ἁγγέλου	πρὸ	τοῦ	συλληφθῆναι	αὐτόν	ἐν	τῇ
32 N-GSM	4253 PREP	3588 T-GSM	4815 V-APN	846 P-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF
înger,	înainte	de	concepția	lui	în	
κοιλίᾳ.						
2836 N-DSF						
sânul mamei.						
22	Καὶ	ὅτε	ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι	τοῦ
	2532 CONJ	3753 ADV	4130 V-API-3P	3588 T-NPF	2250 N-NPF	3588 T-GSM
	Și	când	s-au împlinit		zilele	

καθαρισμοῦ 2512 N-GSM purificării	αὐτῶν 846 P-GPM lor ^a	κατὰ 2596 PREP conform	τὸν 3588 T-ASM	νόμον 3551 N-ASM legii	Μωσέως, 3475 N-GSM lui Moise, ^b	
ἀνήγαγον 321 V-2AAI-3P-ATT l-au adus sus	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	εἰς 1519 PREP la	Ἱεροσόλυμα, 2414 N-APN Ierusalim,	παραστήσαι 3936 V-AAN să-l prezinte ^c	τῷ 3588 T-DSM	
κυρίῳ 2962 N-DSM Domnului	– 23 καθὼς 2531 ADV după cum	γέγραπται 1125 V-RPI-3S este scris	ἐν 1722 PREP în	νόμῳ 3551 N-DSM legea	κυρίου 2962 N-GSM Domnului	
ὅτι 3754 CONJ :	Πᾶν 3956 A-NSN Orice	ἄρσεν 730 A-NSN parte bărbătească,	διανοίγον 1272 V-PAP-NSN deschizând	μίτραν, ^d 3388 N-ASF mitra, ^d	ἅγιον 40 A-ASN 2 ^s sfânt	
τῷ 3588 T-DSM	κυρίῳ 2962 N-DSM 3 ^s Domnului ^e	κληθήσεται – 24 2564 V-FPI-3S 1 ^s se va numi –	καὶ 2532 CONJ și	τοῦ 3588 T-GSN	δοῦναι 1325 V-2AAN să ofere	
θυσίαν 2378 N-ASF un sacrificiu	κατὰ 2596 PREP conform cu	τὸ 3588 T-ASN ceea ce	εἰρημένον 2046 V-RPP-ASN-ATT este spus	ἐν 1722 PREP în	νόμῳ 3551 N-DSM legea	
κυρίου, 2962 N-GSM Domnului:	Ζευγος 2201 N-ASN o pereche de turturele	τρυγόνων 5167 N-GPF sau	ἢ 2228 PRT doi	δύο 1417 A-NUI pui	νεοσσούς 3502 N-APM de porumbei. ^f	
25	Καὶ 2532 CONJ Și	ἰδού, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἦν 2258 V-IAI-3S era	ἄνθρωπος 444 N-NSM un om	ἐν 1722 PREP în	Ἱερουσαλήμ, 2419 N-PRI Ierusalim,
ᾧ 3739 R-DSM cu	ὄνομα 3686 N-NSN numele	Συμεών, 4826 N-PRI Simeon,	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM	ἄνθρωπος 444 N-NSM omul	οὗτος 3778 D-NSM acesta

^a 2:22 a.ms.: ei^b 2:22 Lev. 12:1-4^c 2:22 a consacra, a dedica, a înfățișa^d 2:23 lit: uter^e 2:23 Ex.13:2,12^f 2:24 Lev.12:8

δικαιος	καὶ	εὐλαβής,	προσδεχόμενος	παράκλησιν	
1342 A-NSM	2532 CONJ	2126 A-NSM	4327 V-PNP-NSM	3874 N-ASF	
era drept	și	temător de Dumnezeu,	ășteptând	consolarea ^a	
τοῦ	Ἰσραὴλ,	καὶ	πνεῦμα	ἦν	ἅγιον
3588 T-GSM	2474 N-PRI	2532 CONJ	4151 N-NSN	2258 V-IAI-3S	40 A-NSN
lui	Israel,	și	Spirit	era	Sfânt
αὐτόν.	26	Καὶ	ἦν	αὐτῷ	κεχρηματισμένον
846 P-ASM	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	846 P-DSM	5537 V-RPP-NSN	5259 PREP
el.	Și	a fost	el	divin înștiințat	prin
τοῦ	πνεύματος	τοῦ	ἁγίου,	μὴ	ἰδεῖν
3588 T-GSN	4151 N-GSN	3588 T-GSN	40 A-GSN	3361 PRT-N	3708 V-2AAN
	Spiritul		Sfânt,	nu	să vadă
πρὶν	ἢ	ἴδῃ	τὸν	χριστὸν	κυρίου.
4250 ADV	2228 PRT	3708 V-2AAS-3S	3588 T-ASM	5547 N-ASM	2962 N-GSM
înainte	de	a fi văzut	pe	Cristosul Domnului.	2532 CONJ
				Și	
ἦλθεν	ἐν	τῷ	πνεύματι	εἰς	τὸ
2064 V-2AAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	4151 N-DSN	1519 PREP	3588 T-ASN
el a venit	în		Spiritul ^b	în	
ἱερόν;	καὶ	ἐν	τῷ	εἰσαγαγεῖν	τοὺς
2411 N-ASN	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	1521 V-2AAN	3588 T-APM
templu;	și	la		aducerea înăuntru	de
γονεῖς	τὸ	παιδίον	Ἰησοῦν,	τοῦ	ποιῆσαι
1118 N-APM	3588 T-ASN	3813 N-ASN	2424 N-ASM	3588 T-GSM	4160 V-AAN
părinți	a	copilașului	Isus,	ca	să facă
κατὰ	τὸ	εἰθισμένον	τοῦ	νόμου	περὶ
2596 PREP	3588 T-ASN	1480 V-RPP-ASN	3588 T-GSM	3551 N-GSM	4012 PREP
după		obiceiul		legii	cu
28	καὶ	αὐτὸς	ἐδέξατο	αὐτὸ	εἰς
	2532 CONJ	846 P-NSM	1209 V-ADI-3S	846 P-ASN	1519 PREP
	și	el	l-a luat	pe el	în
					3588 T-APF
					43 N-APF
					brațele

^a 2:25 mângâierea; mântuirea mesianică^b 2:27 sub influența Spiritului

αὐτοῦ,	καὶ	εὐλόγησεν	τὸν	θεόν,	καὶ
846 P-GSM	2532 CONJ	2127 V-AAI-3S	3588 T-ASM	2316 N-ASM	2532 CONJ
lui,	și	a binecuvântat	pe	Dumnezeu,	și
εἶπεν,	29	Νῦν	ἀπολύεις	τὸν	δοῦλόν
3004 V-2AAI-3S		3568 ADV	630 V-PAI-2S	3588 T-ASM	1401 N-ASM
a zis:		Acum,	dă drumul ^a	servului	tău,
δέσποτα,	κατὰ	τὸ	ῥῆμά	σου,	ἐν
1203 N-VSM	2596 PREP	3588 T-ASN	4487 N-ASN	4771 P-2GS	1722 PREP
Stăpâne,	după	cuvântul	tău,	în	pace;
30	ὅτι	εἶδον	οἱ	ὀφθαλμοί	μου
3754 CONJ		3708 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	3788 N-NPM	3450 P-1GS
căci		au văzut	ochii	mei	τὸ
σωτήριόν	σου,	31	ὃ	ἡτοίμασας	κατὰ
4992 A-ASN	4771 P-2GS		3739 R-ASN	2090 V-AAI-2S	2596 PREP
salvarea	ta,	pe care	ai pregătit-o	înainte	4383 N-ASN
πάντων	τῶν	λαῶν;	32	φῶς	εἰς
3956 A-GPM	3588 T-GPM	2992 N-GPM		5457 N-NSN	1519 PREP
tuturor		popoarelor;	o lumină	spre	602 N-ASF
ἐθνῶν,	καὶ	δόξαν	λαοῦ	σου	Ἰσραήλ.
1484 N-GPN	2532 CONJ	1391 N-ASF	2992 N-GSM	4771 P-2GS	2474 N-PRI
pentru neevrei,	și	glorie	poporului	tău	Israel.
33	Καὶ	ἦν	Ἰωσήφ	καὶ	ἡ
2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	2501 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-NSF	3384 N-NSF
Și		Iosif	și	mama	846 P-GSM
θαυμάζοντες	ἐπὶ	τοῖς	λαλουμένοις	περὶ	αὐτοῦ.
2296 V-PAP-NPM	1909 PREP	3588 T-DPN	2980 V-PPP-DPN	4012 PREP	846 P-GSM
erau surprinși	de	cele ce	se spuneau	despre	el.
34	Καὶ	εὐλόγησεν	αὐτοὺς	Συμεών,	καὶ
2532 CONJ		2127 V-AAI-3S	846 P-APM	4826 N-PRI	2532 CONJ
Și	² i-a binecuvântat	³ pe ei,	¹ Simeon	și	3004 V-2AAI-3S
					a zis

^a 2:29 a libera, a lăsa să plece (a ridica, a scoate o gardă din post).

πρὸς	Μαριὰμ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ,	Ἰδοῦ,	οὗτος
4314 PREP	3137 N-PRI	3588 T-ASF	3384 N-ASF	846 P-GSM	3708 V-2AMM-2S	3778 D-NSM
către	Maria,		mama	lui:	Iată,	acesta
κεῖται	εἰς	πτῶσιν	καὶ	ἀνάστασιν	πολλῶν	ἐν
2749 V-PNI-3S	1519 PREP	4431 N-ASF	2532 CONJ	386 N-ASF	4183 A-GPM	1722 PREP
este pus	spre	cădere	și	ridicare	a multora	în
τῷ	Ἰσραήλ,	καὶ	εἰς	σημεῖον	ἀντιλεγόμενον	
3588 T-DSM	2474 N-PRI	2532 CONJ	1519 PREP	4592 N-ASN	483 V-PPP-ASN	
	Israel,	și	spre	un semn	contrazis –	
35	καὶ	σοῦ	δὲ	αὐτῆς	τὴν	ψυχὴν διελεύσεται
	2532 CONJ	4771 P-2GS	1161 CONJ	846 P-GSF	3588 T-ASF	5590 N-ASF 1330 V-FDI-3S
	² și	⁵ tău	¹ dar	³ însuși	⁴ sufletul	va străpunge
ὁμοφαίᾳ	ὅπως	ἂν	ἀποκαλυφθῶσιν	ἐκ	πολλῶν	καρδιῶν
4501 N-NSF	3704 ADV	302 PRT	601 V-APS-3P	1537 PREP	4183 A-GPF	2588 N-GPF
o sabie –	ca		să fie revelate	² din	³ multe	⁴ inimi.
διαλογισμοί.	36	Καὶ	ἦν	Ἄννα	προφῆτις,	θυγάτηρ
1261 N-NPM		2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	451 N-NSF	4398 N-NSF	2364 N-NSF
¹ cugetările		Și	era	Ana,	o profetesă,	o fiică
Φανουήλ,	ἐκ	φυλῆς	Ἀσὴρ	–	αὕτη	προβεβηκυῖα
5323 N-PRI	1537 PREP	5443 N-GSF	768 N-PRI		3778 D-NSF	4260 V-RAP-NSF
a lui Fanuel,	din	tribul	lui Așer	–	ea	era înaintată
ἐν	ἡμέραις	πολλαῖς,	ζήσασα	ἔτη	μετὰ	ἀνδρὸς
1722 PREP	2250 N-DPF	4183 A-DPF	2198 V-AAP-NSF	2094 N-APN	3326 PREP	435 N-GSM
în	zile	multe,	conviețuind	ani	cu	un soț
ἐπτὰ	ἀπὸ	τῆς	παρθενίας	αὐτῆς,	37	καὶ αὕτη
2033 A-NUI	575 PREP	3588 T-GSF	3932 N-GSF	846 P-GSF		2532 CONJ 3778 D-NSF
șapte	de la		fecioria	ei,	și	ea
χίρα	ὥς	ἐτῶν	ὀγδοήκοντα	τεσσάρων –	ἢ	οὐκ
5503 N-NSF	5613 ADV	2094 N-GPN	3589 A-NUI	5064 A-GPN	3739 R-NSF	3756 PRT-N
era văduvă cam de ^a	de ani	optzeci-	și-patru	–	care	nu

^a 2:37 a.ms.: – până la (0.4%)

ἀφίστατο	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ,	νιστείαις	καὶ	δεήσεσιν
868 V-INI-3S	575 PREP	3588 T-GSN	2411 N-GSN	3521 N-DPF	2532 CONJ	1162 N-DPF
se depărta	de		templu,	² cu posturi	³ și	⁴ cereri
λατρεύουσα	νύκτα	καὶ	ἡμέραν.	38	Καὶ	αὕτη
3000 V-PAP-NSF	3571 N-ASF	2532 CONJ	2250 N-ASF		2532 CONJ	3778 D-NSF
¹ slujind <i>lui Dumnezeu</i>	noapte	și	zi. ^a		Și	⁴ aceea,
αὐτῇ	τῇ	ὥρᾱ	ἐπιστᾶσα	ἀνθωμολογεῖτο	τῷ	
846 P-DSF	3588 T-DSF	5610 N-DSF	2186 V-2AAP-NSF	437 V-INI-3S		3588 T-DSM
¹ ea	³ în ora	² apropiindu-se		lăuda		pe
κυρίῳ,	καὶ	ἐλάλει	περὶ	αὐτοῦ	παῖσιν	τοῖς
2962 N-DSM	2532 CONJ	2980 V-IAI-3S	4012 PREP	846 P-GSM	3956 A-DPM	3588 T-DPM
Domnul,	și	vorbea	² despre	³ el,	¹ tuturor	celor care
προσδεχομένοις	λύτρωσιν	ἐν	Ἱερουσαλὴμ.	39	Καὶ	ὥς
4327 V-PNP-DPM	3085 N-ASF	1722 PREP	2419 N-PRI		2532 CONJ	5613 ADV
așteptau	răscumpărarea	în	Ierusalim.		Și	când
ἐτέλεσαν	ἅπαντα	τὰ	κατὰ	τὸν	νόμον	κυρίου,
5055 V-AAI-3P	537 A-APN	3588 T-APN	2596 PREP	3588 T-ASM	3551 N-ASM	2962 N-GSM
au împlinit	total		conform		legii	Domnului,
ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν,	εἰς	τὴν	πόλιν
5290 V-AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	1056 N-ASF	1519 PREP	3588 T-ASF	4172 N-ASF
s-au întors	în		Galileea,	în		orașul
ἐαυτῶν	Ναζαρέτ.					
1438 F-3GPM	3478 N-PRI					
lor	Nazaret.					
40	Τὸ	δὲ	παιδίον	νύξανεν,	καὶ	ἐκραταιοῦτο
	3588 T-NSN	1161 CONJ	3813 N-NSN	837 V-IAI-3S	2532 CONJ	2901 V-IPi-3S
		Iar	copilașul	creștea,	și	se întărea
πνεύματι,	πληρούμενον	σοφίας;	καὶ	χάρις	θεοῦ	
4151 N-DSN	4137 V-PPP-NSN	4678 N-GSF	2532 CONJ	5485 N-NSF	2316 N-GSM	
în spirit, ^b	fiind umplut	de înțelepciune;	și	harul ^c	lui Dumnezeu	

^a 2:37 adică: fără întrerupere; la evrei începe ziua cu seara.^b 2:40 lipsește în u.ms.; preluat probabil din 1:66^c 2:40 sau: bunătate

ἥν	ἐπ’	αὐτό.			
2258 V-IAI-3S	1909 PREP	846 P-ASN			
era	peste	el.			
41	Καὶ	ἐπορεύοντο	οἱ	γονεῖς	αὐτοῦ
	2532 CONJ	4198 V-INI-3P	3588 T-NPM	1118 N-NPM	846 P-GSM
	Ἵ	se duceau		părinții	lui
κατ’	ἔτος	εἰς	Ἱερουσαλὴμ	τῇ	ἐορτῇ
2596 PREP	2094 N-ASN	1519 PREP	2419 N-PRI	3588 T-DSF	1859 N-DSF
în fiecare	an	la	Ierusalim,		la festivitatea
τοῦ	Πάσχα.	42	Καὶ	ὅτε	ἐγένετο
3588 T-GSM	3957 ARAM		2532 CONJ	3753 ADV	1096 V-2ADI-3S
	Pesachului.		Ἵ	când	a împlinit
					² ani,
δώδεκα,	ἀναβάντων	αὐτῶν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	κατὰ
1427 A-NUI	305 V-2AAP-GPM	846 P-GPM	1519 PREP	2414 N-APN	2596 PREP
¹ doisprezece	s-au suit	ei	la	Ierusalim,	conform
τὸ	ἔθος	τῆς	ἐορτῆς,	43	καὶ
3588 T-ASN	1485 N-ASN	3588 T-GSF	1859 N-GSF		2532 CONJ
	tradiției		festivității,	Ἵ	după celebrarea
τὰς	ἡμέρας,	ἐν	τῷ	ὑποστρέφειν	αὐτούς,
3588 T-APF	2250 N-APF	1722 PREP	3588 T-DSN	5290 V-PAN	846 P-APM
	zilelor,	la		întoarcerea	lor,
ὑπέμεινεν	Ἰησοῦς	ὁ	παῖς	ἐν	Ἱερουσαλὴμ;
5278 V-AAI-3S	2424 N-NSM	3588 T-NSM	3816 N-NSM	1722 PREP	2419 N-PRI
a rămas	² Isus		¹ băiatul	în	Ierusalim;
καὶ	οὐκ	ἔγνω	Ἰωσήφ	καὶ	ἡ
2532 CONJ	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-3S	2501 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-NSF
Ἵ	nu	au știut	Ιοσὶφ	Ἵ	3384 N-NSF
					mama
αὐτοῦ;	44	νομίσαντες	δὲ	αὐτὸν	ἐν
846 P-GSM		3543 V-AAP-NPM	1161 CONJ	846 P-ASM	1722 PREP
sa;		considerându-l ^a	însă	pe el	² în

^a 2:44 fiind de părere

συνοδία 4923 N-DSF	εἶναι, 1511 V-PAN	ἦλθον 2064 V-2AAI-3P	ἡμέρας 2250 N-GSF	ὀδόν, 3598 N-ASF	καὶ 2532 CONJ
³ grupul de călători,	¹ a fi	⁴ au mers	⁶ de o zi,	⁵ drum	⁷ și
ἀνεζήτουν 327 V-IAI-3P	αὐτὸν 846 P-ASM	ἐν 1722 PREP	τοῖς 3588 T-DPM	συγγενέσιν 4773 A-DPM	καὶ 2532 CONJ
⁹ căutau	⁸ îl	printre	rudele	și	printre
τοῖς 3588 T-DPM	γνωστοῖς; 1110 A-DPM	45 καὶ 2532 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	εὐρόντες 2147 V-2AAP-NPM	αὐτόν, 846 P-ASM
cunoscuții;	și	ne-	găsindu-l	pe el,	
ὑπέστρεψαν 5290 V-AAI-3P	εἰς 1519 PREP	Ἰερουσαλήμ, 2419 N-PRI	ζητοῦντες 2212 V-PAP-NPM	αὐτόν. 846 P-ASM	46 Καὶ 2532 CONJ
s-au întors ^a	la	Ierusalim,	căutându-l	pe el.	Și
ἐγένετο, 1096 V-2ADI-3S	μεθ' 3326 PREP	ἡμέρας 2250 N-APF	τρεις 5140 A-APF	εὗρον 2147 V-2AAI-3P	αὐτόν 846 P-ASM
a fost:	După	² zile	¹ trei	l-au găsit	pe el
ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN	ἱερῷ, 2411 N-DSN	καθεζόμενον 2516 V-PNP-ASM	ἐν 1722 PREP	μέσῳ 3319 A-DSN
în		templu,	șezând	în	mijlocul
τῶν 3588 T-GPM	διδασκάλων, 1320 N-GPM	καὶ 2532 CONJ	ἀκούοντα 191 V-PAP-ASM	αὐτῶν, 846 P-GPM	καὶ 2532 CONJ
învățătorilor,	și	ascultându-i	pe ei,	și	
ἐπερωτῶντα 1905 V-PAP-ASM	αὐτούς. 846 P-APM	47 Ἐξίσταντο 1839 V-IMI-3P	δὲ 1161 CONJ	πάντες 3956 A-NPM	οἱ 3588 T-NPM
întrebându-i	pe ei.	² erau uimiți	¹ Iar	toți,	cei
ἀκούοντες 191 V-PAP-NPM	αὐτοῦ 846 P-GSM	ἐπὶ 1909 PREP	τῇ 3588 T-DSF	συνέσει 4907 N-DSF	καὶ 2532 CONJ
auzindu-l	pe el,	de	discernământul ^b	și	
ταῖς 3588 T-DPF	ἀποκρίσεις 612 N-DPF	αὐτοῦ. 846 P-GSM	48 Καὶ 2532 CONJ	ιδόντες 3708 V-2AAP-NPM	
replicile ^c		lui.	Și	văzându-l	

^a 2:45 au revenit^b 2:47 Is.11:2^c 2:47 contrazicere fermă

αὐτὸν	ἐξεπλάγησαν;	καὶ	πρὸς	αὐτὸν	ἢ	μήτηρ
846 P-ASM	1605 V-2API-3P	2532 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSF	3384 N-NSF
pe el	au fost uimiți;	și	⁴ către	⁵ el:		¹ mama
αὐτοῦ	εἶπεν,	Τέκνον,	τί	ἐποίησας	ἡμῖν	οὕτως?
846 P-GSM	3004 V-2AAI-3S	5043 N-VSN	5101 I-ASN	4160 V-AAI-2S	2254 P-IDP	3779 ADV
² lui	³ a zis	Copile,	de ce	ne-ai făcut	nouă	astfel?
Ἰδοῦ,	ὁ	πατήρ	σου	καγὼ	ὀδυνώμενοι	
3708 V-2AMM-2S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GS	2504 P-1INS-K	3600 V-PPP-NPM	
Iată,		tatăl	tău	și eu	³ cu îngrijorare. ^a	
ἐζητοῦμέν	σε.	49	Καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,
2212 V-IAI-1P	4771 P-2AS	2532 CONJ		3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM
² am căutat	¹ te-	Și		el a zis	către	ei:
Τί	ὅτι	ἐζητεῖτέ	με?	Οὐκ	ἤδείτε	ὅτι
5101 I-NSN	3754 CONJ	2212 V-IAI-2P	1473 P-1AS	3756 PRT-N	1492 V-2LAI-2P	3754 CONJ
Ce <i>este</i>	că	<i>m-ați căutat</i>	pe mine?	Nu	știați	că
ἐν	τοῖς	τοῦ	πατρός	μου	δεῖ	εἶναι
1722 PREP	3588 T-DPN	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3450 P-1GS	1163 V-PAI-3S	1510 V-PAN
⁴ în	⁵ cele ^b	⁶ ale	⁷ Tatălui	⁸ meu?	² trebuie	³ să fiu
με?	50	Καὶ	αὐτοὶ	οὐ	συνῆκαν	τὸ
1473 P-1AS		2532 CONJ	846 P-NPM	3756 PRT-N	4920 V-AAI-3P	3588 T-ASN
¹ eu		Și	ei	nu	au înțeles	
ῥῆμα	ὃ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς.	51	Καὶ	κατέβη
4487 N-ASN	3739 R-ASN	2980 V-AAI-3S	846 P-DPM		2532 CONJ	2597 V-2AAI-3S
cuvântul	care	<i>l-a spus</i>	lor.		Și	el a coborât
μετ'	αὐτῶν,	καὶ	ἦλθεν	εἰς	Ναζαρέτ;	καὶ
3326 PREP	846 P-GPM	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3S	1519 PREP	3478 N-PRI	2532 CONJ
cu	ei,	și	a venit	la	Nazaret;	și
ἦν	ὑποτασσόμενος	αὐτοῖς.	Καὶ	ἢ	μήτηρ	
2258 V-IAI-3S	5293 V-PPP-NSM	846 P-DPM	2532 CONJ	3588 T-NSF	3384 N-NSF	
era	supus	lor.	Și		mama	

^a 2:48 lit: chinuindu-ne^b 2:49 local: în casa

αὐτοῦ	διετίθει	πάντα	τὰ	ῥήματα	ταῦτα	ἐν
846 P-GSM	1301 V-IAI-3S	3956 A-APN	3588 T-APN	4487 N-APN	3778 D-APN	1722 PREP
lui	păstra	toate		cuvintele	acestea	în
τῇ	καρδίᾳ	αὐτῆς.				
3588 T-DSF	2588 N-DSF	846 P-GSF				
	inima	ei.				
52	Καὶ	Ἰησοῦς	προέκοπτεν	σοφία	καὶ	
	2532 CONJ	2424 N-NSM	4298 V-IAI-3S	4678 N-DSF	2532 CONJ	
	Și	Isus	creștea	în înțelepciune	și	
ἡλικία,	καὶ	χάριτι	παρὰ	θεῷ	καὶ	ἀνθρώποις.
2244 N-DSF	2532 CONJ	5485 N-DSF	3844 PREP	2316 N-DSM	2532 CONJ	444 N-DPM
în statură,	și	în har	față de	Dumnezeu	și	de oameni.
3	Ἐν	ἔτει	δὲ	πεντεκαδεκάτῳ	τῆς	ἡγεμονίας
	1722 PREP	2094 N-DSN	1161 CONJ	4003 A-DSN	3588 T-GSF	2231 N-GSF
	² în	³ anul	¹ Iar	al cincisprezecelea	al	guvernării
Τιβεριίου	Καίσαρος,	ἡγεμονεύοντος	Ποντίου	Πιλάτου	τῆς	
5086 N-GSM	2541 N-GSM	2230 V-PAP-GSM	4194 N-GSM	4091 N-GSM	3588 T-GSF	
lui Tiberiu	Cezar,	<i>find</i> guvernator ^a	Ponțiu	Pilat	al	
Ἰουδαίας,	καὶ	τετραρχούντος	τῆς	Γαλιλαίας	Ἡρώδου,	
2449 N-GSF	2532 CONJ	5075 V-PAP-GSM	3588 T-GSF	1056 N-GSF	2264 N-GSM	
Iudeii,	și	<i>find</i> tetrarh ^b	al	Galileei	Irod,	
Φιλίππου	δὲ	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	τετραρχούντος	τῆς
5376 N-GSM	1161 CONJ	3588 T-GSM	80 N-GSM	846 P-GSM	5075 V-PAP-GSM	3588 T-GSF
² Filip,	¹ iar		fratele	lui,	<i>find</i> tetrarh	al
Ἰτουραίας	καὶ	Τραχωνίτιδος	χώρας,	καὶ	Λυσανίου	τῆς
2484 A-GSF	2532 CONJ	5139 N-GSF	5561 N-GSF	2532 CONJ	3078 N-GSM	3588 T-GSF
Ituriei	și	² Trahonitei,	¹ al ținutului	și	Lisania	² al
Ἀβιλνῆς	τετραρχούντος,	2	ἐπὶ	ἀρχιερέως	Ἄννα	καὶ
9 N-GSF	5075 V-PAP-GSM	1909 PREP	749 N-GSM	452 N-GSM	2532 CONJ	
³ Abilenei,	¹ <i>find</i> tetrarh	pe timpul	marelui preot	Ana	și	

^a 3:1 hegemon, conducător, administrator al unei provincii imperiale

^b 3:1 Principe tributar al imperiului roman, administrarea fiind împărțită în patru părți, cu patru tetrarhi.

Καϊάφα,	ἐγένετο	ῥῆμα	θεοῦ	ἐπὶ	Ἰωάννιν
2533 N-GSM	1096 V-2ADI-3S	4487 N-NSN	2316 N-GSM	1909 PREP	2491 N-ASM
Caiafa,	a venit	cuvântul	lui Dumnezeu	la	Ioan,
τὸν	Ζαχαρίου	υἱὸν	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ. 3
3588 T-ASM	2197 N-GSM	5207 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF	2048 A-DSF
² lui	³ Zaharia,	¹ fiul	în	desert.	Și
ἦλθεν	εἰς	πᾶσαν	τὴν	περίχωρον	τοῦ
2064 V-2AAI-3S	1519 PREP	3956 A-ASF	3588 T-ASF	4066 A-ASF	3588 T-GSM
el s-a dus	prin	toată		zona înconjurătoare	a
Ἰορδάνου,	κηρύσσων	βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν
2446 N-GSM	2784 V-PAP-NSM	908 N-ASN	3341 N-GSF	1519 PREP	859 N-ASF
Iordanului,	vestind	botezul	pocăinței	spre	iertarea
					păcatelor;
4 ὥς	γέγραπται	ἐν	βίβλῳ	λόγων	Ἡσαίου
5613 ADV	1125 V-RPI-3S	1722 PREP	976 N-DSF	3056 N-GPM	2268 N-GSM
după cum	este scris	în	carte	cuvintele	² Isaia,
τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Φωνῇ	βοῶντος	ἐν
3588 T-GSM	4396 N-GSM	3004 V-PAP-GSM	5456 N-NSF	994 V-PAP-GSM	1722 PREP
	¹ profetului	care zice:	O voce	a unuia care strigă ^a	în
τῇ	ἐρήμῳ,	Ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου;
3588 T-DSF	2048 A-DSF	2090 V-AAM-2P	3588 T-ASF	3598 N-ASF	2962 N-GSM
	pustiu:	Pregătiți		calea	Domnului;
					² drepte
ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ.	5	Πᾶσα
4160 V-PAM-2P	3588 T-APF	5147 N-APF	846 P-GSM	3956 A-NSF	5327 N-NSF
¹ faceți-i		cărrările	lui. ^b	Orice	vale ^c
πληρωθήσεται,	καὶ	πᾶν	ὅρος	καὶ	βουνὸς
4137 V-FPI-3S	2532 CONJ	3956 A-NSN	3735 N-NSN	2532 CONJ	1015 N-NSM
va fi umplută,	și	orice	munte	și	deal ^d

^a 3:4 crainic, vestitor, anunțător^b 3:4 în VT: pentru Dumnezeuul nostru^c 3:5 sau: defileu, chei^d 3:5 colină

ταπεινωθήσεται;	καὶ	ἔσται	τὰ	σκολιὰ	εἰς	
5013 V-FPI-3S	2532 CONJ	1510 V-FDI-3S	3588 T-NPN	4646 A-NPN	1519 PREP	
va fi înjosit;	și	se vor face	cele	strâmbe	spre	
εὐθείαν,	καὶ	αἶ	τραχεῖαι	εἰς	ὁδοὺς	λείας;
2117 A-ASF	2532 CONJ	3588 T-NPF	5138 A-NPF	1519 PREP	3598 N-APF	3006 A-APF
drepte,	și	cele	denivelate	în	drumuri	netede;
6 καὶ	ὄφεται	πᾶσα	σὰρξ	τὸ	σωτήριον	τοῦ
2532 CONJ	3708 V-FDI-3S	3956 A-NSF	4561 N-NSF	3588 T-ASN	4992 A-ASN	3588 T-GSM
și	va vedea	orice	carne		salvarea	lui

θεοῦ.

2316 N-GSM

Dumnezeu.^a

7	Ἐλεγεν	οὖν	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ὄχλοις								
3004	V-IAI-3S	3767	CONJ	3588	T-DPM	1607	V-PNP-DPM	3793	N-DPM				
El zicea		deci				2ieșite		1mulțimilor					
βαπτισθῆναι		ὑπ'	αὐτοῦ,	Γεννήματα	ἐχιδῶν,	τίς							
907	V-APN	5259	PREP	846	P-GSM	1081	N-VPN	2191	N-GPF	5101	I-NSM		
să fie botezate		de		el:		Progenitură		de vipere,		cine			
ὑπέδειξεν		ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης							
5263	V-AAI-3S	5213	P-2DP	5343	V-2AAN	575	PREP	3588	T-GSF	3195	V-PAP-GSF		
v-a indicat		pe voi		să fugiți		de				2viitoare?			
ὀργῆς?		8	Ποίσατε	οὖν	καρπούς	ἀξιούς	τῆς						
3709	N-GSF	4160	V-AAM-2P	3767	CONJ	2590	N-APM	514	A-APM	3588	T-GSF		
1mânia		Faceți		deci		roade		demne		a			
μετανοίας;		καὶ	μὴ	ἄρξῃσθε	λέγειν	ἐν	ἐαυτοῖς,						
3341	N-GSF	2532	CONJ	3361	PRT-N	756	V-AMS-2P	3004	V-PAN	1722	PREP	1438	F-2DPM
pocăinței;		și		nu		începeți		să ziceți		în		voi înșivă:	
Πατέρα		ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ;	λέγω	γὰρ	ὑμῖν						
3962	N-ASM	2192	V-PAI-1P	3588	T-ASM	11	N-PRI	3004	V-PAI-1S	1063	CONJ	5213	P-2DP
2ca tată		1Avem		pe		Avraam;		2vă spun		1Căci		vouă,	

^a 3:6 Is.40:3-5.

ὅτι	δύνатаι	ὁ	θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων
3754 CONJ	1410 V-PNI-3S	3588 T-NSM	2316 N-NSM	1537 PREP	3588 T-GPM	3037 N-GPM
că	² poate		¹ Dumnezeu	⁴ din		⁵ pietrele
τούτων	ἐγείραι	τέκνα	τῷ	Ἀβραάμ.	9	Ἦδὴ
3778 D-GPM	1453 V-AAN	5043 N-APN	3588 T-DSM	11 N-PRI		2235 ADV
⁶ acestea	³ să trezească	copii	lui	Avraam.		⁵ deja
δὲ	καὶ	ἡ	ἀξίην	πρὸς	τὴν	ρίζαν
1161 CONJ	2532 CONJ	3588 T-NSF	513 N-NSF	4314 PREP	3588 T-ASF	4491 N-ASF
¹ Și,	² de asemenea,		³ secură	⁶ la		⁷ rădăcina
τῶν	δένδρων	κεῖται;	πάν	οὖν	δένδρον	μὴ
3588 T-GPN	1186 N-GPN	2749 V-PNI-3S	3956 A-NSN	3767 CONJ	1186 N-NSN	3361 PRT-N
	⁸ pomilor;	⁴ este pusă ^a	¹⁰ orice	⁹ deci,	pom,	ne-
ποιῶν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	
4160 V-PAP-NSN	2590 N-ASM	2570 A-ASM	1581 V-PPI-3S	2532 CONJ	1519 PREP	
aducând ^b	fructe	bune,	este tăiat	și	² în	
πῦρ	βάλλεται.	10	Καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ
4442 N-ASN	906 V-PPI-3S		2532 CONJ	1905 V-IAI-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM
³ foc.	¹ aruncat	Și	² întrebau	¹ îl		
ὄχλοι	λέγοντες,	Τί	οὖν	ποιήσομεν?	11	Ἀποκριθεὶς
3793 N-NPM	3004 V-PAP-NPM	5101 I-ASN	3767 CONJ	4160 V-FAI-1P		611 V-AOP-NSM
mulțimile,	zicând:	² ce	¹ Deci	să facem?		² răspunzând,
δὲ	λέγει	αὐτοῖς,	Ὁ	ἔχων	δύο	
1161 CONJ	3004 V-PAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NSM	2192 V-PAP-NSM	1417 A-NUI	
¹ Iar	el le zicea	lor:	Cel	având	două	
χιτῶνας	μεταδότω	τῷ	μὴ	ἔχοντι;	καὶ	
5509 N-APM	3330 V-2AAM-3S	3588 T-DSM	3361 PRT-N	2192 V-PAP-DSM	2532 CONJ	
cămăși,	să împartă ^c	cu cel	ne-	având;	și	

^a 3:9 pregătită de lovire; atingere cu secură a locului unde, printr-o mișcare plină de elan, se va lovi.

^b 3:9 aducând

^c 3:11 să doneze, să cedeze

ὁ	ἔχων	βρώματα	ὁμοίως	ποιεῖτω.	12	Ἦλθον
3588 T-NSM	2192 V-PAP-NSM	1033 N-APN	3668 ADV	4160 V-PAM-3S		2064 V-2AAI-3P
cel	avânt	de mâncare,	la fel	să facă.		Au venit
δὲ	καὶ	τελῶναι	βαπτισθῆναι,	καὶ		εἶπον
1161 CONJ	2532 CONJ	5057 N-NPM	907 V-APN	2532 CONJ		3004 V-2AAI-3P
însă	și	publicani	să fie botezați,	și		au zis
πρὸς	αὐτόν,	Διδάσκαλε,	τί	ποιήσομεν?	13	Ὁ
4314 PREP	846 P-ASM	1320 N-VSM	5101 I-ASN	4160 V-FAI-1P		3588 T-NSM
către	el:	Învățătorule,	ce	să facem noi?		² el
δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μηδὲν		πλέον
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	3367 A-ASN-N		4119 A-ASN-C
¹ Iar	a zis	către	ei:	Nimic		mai mult
παρὰ	τὸ	διατεταγμένον	ὑμῖν	πράσσετε.	14	Ἐπρωτῶν
3844 PREP	3588 T-ASN	1299 V-RPP-ASN	5213 P-2DP	4238 V-PAM-2P		1905 V-IAI-3P
decât	ce	v-a fost stabilit	vouă	să încasați.		² il întrebau
δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι,	λέγοντες,		Καὶ
1161 CONJ	846 P-ASM	2532 CONJ	4754 V-PMP-NPM	3004 V-PAP-NPM		2532 CONJ
¹ Dar	pe el	și	soldați,	zicând:		Și
ἡμεῖς	τί	ποιήσομεν?	Καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,
2249 P-1NP	5101 I-ASN	4160 V-FAI-1P	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM
noi	ce	să facem?	Și	el a zis	către	ei:
Μηδένα	διασεῖσθε,	μηδὲ	συκοφαντήσθε;	καὶ		
3367 A-ASM-N	1286 V-AAS-2P	3366 CONJ-N	4811 V-AAS-2P	2532 CONJ		
² pe nimeni,	¹ Să nu șantajați ^a	nici nu	denunțați pe nedrept;			și
ἀρκεῖσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν.			
714 V-PPM-2P	3588 T-DPN	3800 N-DPN	4771 P-2GP			
fiți mulțumiți	cu	soldele	voastre.			
15	Προσδοκῶντος	δὲ	τοῦ	λαοῦ,	καὶ	
	4328 V-PAP-GSM	1161 CONJ	3588 T-GSM	2992 N-GSM	2532 CONJ	
	³ era în așteptare,	¹ Iar	² poporul	și		

^a 3:14 a storce bani prin intimidare

διαλογιζομένων	πάντων	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	
1260 V-PNP-GPM	3956 A-GPM	1722 PREP	3588 T-DPF	2588 N-DPF	846 P-GPM	
cugetau	toți	în		inimile	lor	
περὶ	τοῦ	Ἰωάννου,	μήποτε	αὐτὸς	εἶν	
4012 PREP	3588 T-GSM	2491 N-GSM	3379 ADV-N	846 P-NSM	1510 V-PAO-3S	
cu privire la		Ioan,	dacă nu cumva	el	este	
ὁ	χριστός,	16 ἀπεκρίνατο	ὁ	Ἰωάννης,	ἅπασιν	
3588 T-NSM	5547 N-NSM	611 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2491 N-NSM	537 A-DPM	
	Cristosul.	² s-a adresat		¹ Ioan	tuturor	
λέγων,	Ἐγὼ	μὲν	ὑδατι	βαπτίζω	ὑμᾶς;	
3004 V-PAP-NSM	1473 P-INS	3303 PRT	5204 N-DSN	907 V-PAI-1S	5209 P-2AP	
zicând:	Eu,	desigur,	³ în apă;	² botez	¹ vă	
ἔρχεται	δὲ	ὁ	ἰσχυρότερός	μου,	οὗ	
2064 V-PNI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	2478 A-NSM-C	3450 P-IGS	3739 R-GSM	
⁵ vine	⁴ dar	cel	fiind mai puternic	decât mine,	căruia	
οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν
3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	2425 A-NSM	3089 V-AAN	3588 T-ASM	2438 N-ASM	3588 T-GPN
nu	sunt	demn	să- <i>i</i> dezleg		cureaua	
ὑποδημάτων	αὐτοῦ;	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	πνεύματι
5266 N-GPN	846 P-GSM	846 P-NSM	5209 P-2AP	907 V-FAI-3S	1722 PREP	4151 N-DSN
sandalelor	lui;	el	vă	va boteza	în	Spiritul
ἁγίῳ	καὶ	πυρί;	17 οὗ	τὸ		πτύον
40 A-DSN	2532 CONJ	4442 N-DSN	3739 R-GSM	3588 T-NSN		4425 N-NSN
Sfânt	și	foc; ^a	care are			lopată de vânturat
ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ,	καὶ		διακαθαριεῖ
1722 PREP	3588 T-DSF	5495 N-DSF	846 P-GSM	2532 CONJ		1245 V-FAI-3S-ATT
în		mâna	sa,	și		va curăți complet
τὴν	ἄλωνα	αὐτοῦ,	καὶ	συναξει	τὸν	σίτον
3588 T-ASF	257 N-ASF	846 P-GSM	2532 CONJ	4863 V-FAI-3S	3588 T-ASM	4621 N-ASM
	aria	lui,	și	va strânge		grâul

^a 3:16 se referă la judecată; foc etern: 3:17

εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχρον
 1519 PREP 3588 T-ASF 596 N-ASF 846 P-GSM 3588 T-ASN 1161 CONJ 892 N-ASN
 în hambarul^a lui, iar pleava

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
 2618 V-FAI-3S 4442 N-DSN 762 A-DSN
 o va arde cu foc inextingibil.^b

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
 4183 A-APN 3303 PRT 3767 CONJ 2532 CONJ 2087 A-APN 3870 V-PAP-NSM
⁴cu multe ²deci ³și ⁵alte, ¹Îndemnându-i

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν; 19 ὁ δὲ
 2097 V-IMI-3S 3588 T-ASM 2992 N-ASM 3588 T-NSM 1161 CONJ
 el vestea vestea bună^c poporului. Iar

Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ
 2264 N-NSM 3588 T-NSM 5076 N-NSM 1651 V-PPP-NSM 5259 PREP 846 P-GSM 4012 PREP
 Irod tetrahul, fiind muștrat de el pentru

Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
 2266 N-GSF 3588 T-GSF 1135 N-GSF 3588 T-GSM 80 N-GSM 846 P-GSM 2532 CONJ
 Irodiada, soția fratelui său,^d și

περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
 4012 PREP 3956 A-GPN 3739 R-GPN 4160 V-AAI-3S 4190 A-GPN 3588 T-NSM 2264 N-NSM
 deasupra tuturor ²pe care ³le făcuse ¹relelor Irod,

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ
 4369 V-AAI-3S 2532 CONJ 3778 D-ASN 1909 PREP 3956 A-DPN 2532 CONJ
 a adăugat și pe acesta la toate,^e și

κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 2623 V-AAI-3S 3588 T-ASM 2491 N-ASM 1722 PREP 3588 T-DSF 5438 N-DSF
 a închis^f pe Ioan în închisoare.

^a 3:17 grâнарul

^b 3:17 care nu poate fi stins; care nu încetează

^c 3:18 evangheliza

^d 3:19 a.ms. adaugă: Filip (25%)

^e 3:20 ebr.: - a mers atât de departe, încât ... a adăugat pe deasupra

^f 3:20 arestat

21	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	βαπτισθῆναι	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	907 V-APN	
	² a fost:	¹ Iar	când		a fost botezat	
ἅπαντα	τὸν	λαόν,	καὶ	Ἰησοῦ	βαπτισθέντος	καὶ
537 A-ASM	3588 T-ASM	2992 N-ASM	2532 CONJ	2424 N-GSM	907 V-APP-GSM	2532 CONJ
tot		poporul,	și	Isus	fiind botezat	și
προσευχομένου,	ἀνεῳχθῆναι	τὸν	οὐρανόν,	22	καὶ	καταβῆναι
4336 V-PNP-GSM	455 V-APN	3588 T-ASM	3772 N-ASM		2532 CONJ	2597 V-2AAN
rugându-se,	s-a deschis		cerul,		și	s-a coborât
τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	σωματικῷ	εἶδει	ὥσει
3588 T-NSN	4151 N-NSN	3588 T-NSN	40 A-NSN	4984 A-DSN	1491 N-DSN	5616 ADV
	Spiritul		Sfânt	² fizică	¹ în înfățișare	ca
περιστερὰν	ἐπ’	αὐτόν,	καὶ	φωνὴν	ἐξ	οὐρανοῦ
4058 N-ASF	1909 PREP	846 P-ASM	2532 CONJ	5456 N-ASF	1537 PREP	3772 N-GSM
un porumbel	peste	el,	și	o voce	din	cer
γενέσθαι,	λέγουσαν,	Σὺ	εἶ	ὁ	υἱός	
1096 V-2ADN	3004 V-PAP-ASF	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	
a venit,	zicând:	Tu	ești		Fiul	
μου	ὁ	ἀγαπητός,	ἐν	σοὶ	εὐδόκησα.	
3450 P-1GS	3588 T-NSM	27 A-NSM	1722 PREP	4771 P-2DS	2106 V-AAI-1S	
meu	cel	iubit,	în	tine	am găsit plăcerea.	
23	Καὶ	αὐτός	ἦν	ὁ	Ἰησοῦς	ὥσει
	2532 CONJ	846 P-NSM	1510 V-IAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	5616 ADV
	Și	el,	² era		¹ Isus,	³ în jur de
ἐτῶν	τριάκοντα	ἀρχόμενος,	ὢν	ὥς	ἐνομίζετο	
2094 N-GPN	5144 A-NUI	756 V-PMP-NSM	1510 V-PAP-NSM	5613 ADV	3543 V-IP1-3S	
⁵ de ani,	⁴ treizeci	începând, ^a	fiind –	cum	se presupunea,	
υἱός	Ἰωσήφ,	τοῦ	Ἠλί,	24	τοῦ	Ματθαί,
5207 N-NSM	2501 N-PRI	3588 T-GSM	2242 N-PRI		3588 T-GSM	3158 N-PRI
un fiu	al lui Iosif –	fiul lui	Eli,		al lui	Matat,

^a 3:23 sau: când a început *lucrarea*

τοῦ 3588 T-GSM al lui	Λευί, 3017 N-PRI Levi,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Μελχί, 3197 N-PRI Melhi,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰαννά, 2388 N-PRI Ianai,	τοῦ 3588 T-GSM al lui
Ἰωσήφ, 2501 N-PRI Iosif,	25 3588 T-GSM al lui	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ματταθίου, 3161 N-GSM Matatia,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἀμός, 301 N-PRI Amos,	τοῦ 3588 T-GSM al lui
Ναούμ, 3486 N-PRI Naum,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἑσλί, 2069 N-PRI Esli,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ναγγαί, 26 3477 N-PRI Nagai,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Μαάθ, 3092 N-PRI Maat,
τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ματταθίου, 3161 N-GSM Matatia,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Σεμεί, 4584 N-PRI Semei,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωσήφ, 2501 N-PRI Iosif, ^a	τοῦ 3588 T-GSM al lui
Ἰούδα, 2455 N-GSM Ioda,	27 3588 T-GSM al lui	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωάναν, 2490 N-PRI Ioanan,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ῥησά, 4488 N-PRI Resa,	τοῦ 3588 T-GSM al lui
Ζοροβάβελ, 2216 N-PRI Zorobabel,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Σαλαθιήλ, 4528 N-PRI Salatiel,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Νηρί, 28 3518 N-PRI Neri,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	
Μελχί, 3197 N-PRI Melhi,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἀδδί, 78 N-PRI Adi,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Κωσάμ, 2973 N-PRI Cosam,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἐλμωδάμ, 1678 N-PRI Elmadam,
τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἑρ, 2262 N-PRI Er,	29 3588 T-GSM al lui	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωσή, 2500 N-GSM Iose, ^b	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἐλιέζερ, 1663 N-PRI Eliezer,
τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωρεμί, 2497 N-PRI Iorim,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ματθάτ, 3158 N-PRI Matat,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Λευί, 30 3017 N-PRI Levi,	τοῦ 3588 T-GSM al lui
Συμεών, 4826 N-PRI Simeon,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰούδα, 2455 N-GSM Iuda,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωσήφ, 2501 N-PRI Iosif,	τοῦ 3588 T-GSM al lui	Ἰωνάν, 2494 N-PRI Ionan,

^a 3:26 a.ms: Ioseh^b 3:29 a.ms: Isus

τοῦ	Ἐλιακεῖμ, 31	τοῦ	Μελεᾶ,	τοῦ	Μαϊνάν,	τοῦ
3588 T-GSM	1662 N-PRI	3588 T-GSM	3190 N-PRI	3588 T-GSM	3104 N-PRI	3588 T-GSM
al lui	Eliachim,	al lui	Melea,	al lui	Mena,	al lui
Ματταθά,	τοῦ	Ναθάν,	τοῦ	Δαυίδ, 32	τοῦ	Ἰεσσαί,
3160 N-PRI	3588 T-GSM	3481 N-PRI	3588 T-GSM	1138 N-PRI	3588 T-GSM	2421 N-PRI
Matata,	al lui	Natan,	al lui	David,	al lui	Iese,
τοῦ	Ὠβρίδ,	τοῦ	Βόοζ,	τοῦ	Σαλμών,	τοῦ
3588 T-GSM	5601 N-PRI	3588 T-GSM	1003 N-PRI	3588 T-GSM	4533 N-PRI	3588 T-GSM
al lui	Obed,	al lui	Boaz,	al lui	Salmon,	al lui
Ναασσών,	33	τοῦ	Ἀμιναδάβ,	τοῦ	Ἀράμ,	τοῦ
3476 N-PRI		3588 T-GSM	284 N-PRI	3588 T-GSM	689 N-PRI	3588 T-GSM
Naason,		al lui	Aminadab,	al lui	Aram, ^a	al lui
Ἐσρώμ,	τοῦ	Φάρες,	τοῦ	Ἰούδα, 34	τοῦ	Ἰακώβ,
2074 N-PRI	3588 T-GSM	5329 N-PRI	3588 T-GSM	2455 N-GSM	3588 T-GSM	2384 N-PRI
Esrom,	al lui	Fares,	al lui	Iuda,	al lui	Iacov,
τοῦ	Ἰσαάκ,	τοῦ	Ἀβραάμ,	τοῦ	Θάρα,	τοῦ
3588 T-GSM	2464 N-PRI	3588 T-GSM	11 N-PRI	3588 T-GSM	2291 N-PRI	3588 T-GSM
al lui	Isaac,	al lui	Avraam,	al lui	Tara,	al lui
Ναχώρ, 35	τοῦ	Σερούχ,	τοῦ	Ῥαγαῦ,	τοῦ	Φάλεγ,
3493 N-PRI	3588 T-GSM	4562 N-PRI	3588 T-GSM	4466 N-PRI	3588 T-GSM	5317 N-PRI
Nahor,	al lui	Seruh,	al lui	Ragau,	al lui	Falec,
τοῦ	Ἐβέρ,	τοῦ	Σαλά, 36	τοῦ	Καϊνάν,	τοῦ
3588 T-GSM	1443 N-PRI	3588 T-GSM	4527 N-PRI	3588 T-GSM	2536 N-PRI	3588 T-GSM
al lui	Eber,	al lui	Sala,	al lui	Cainan,	al lui
Ἀρφαξάδ,	τοῦ	Σήμ,	τοῦ	Νῶε,	τοῦ	Λάμεχ,
742 N-PRI	3588 T-GSM	4590 N-PRI	3588 T-GSM	3575 N-PRI	3588 T-GSM	2984 N-PRI
Arfaxad,	al lui	Sem,	al lui	Noe,	al lui	Lameh,
37	τοῦ	Μαθουσάλα,	τοῦ	Ἐνώχ,	τοῦ	Ἰαρέδ,
	3588 T-GSM	3103 N-PRI	3588 T-GSM	1802 N-PRI	3588 T-GSM	2391 N-PRI
	al lui	Metusala,	al lui	Enoh,	al lui	Iared,

^a 3:33 a.ms: Admin; a.ms. introduc: Arni

τοῦ 3588 T-GSM	Μαλελεήλ, 3121 N-PRI	τοῦ 3588 T-GSM	Καϊνάν, 2536 N-PRI	38 τοῦ 3588 T-GSM	Ἐνός, 1800 N-PRI	
al lui	Maleleel,	al lui	Cainan,	al lui	Enos,	
τοῦ 3588 T-GSM	Σήθ, 4589 N-PRI	τοῦ 3588 T-GSM	Ἀδάμ, 76 N-PRI	τοῦ 3588 T-GSM	θεοῦ. 2316 N-GSM	
al lui	Set,	al lui	Adam,	al lui	Dumnezeu.	
4	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	δὲ 1161 CONJ	πνεύματος 4151 N-GSN	ἁγίου 40 A-GSN	πλήρης 4134 A-NSM	ὑπέστρεψεν 5290 V-AAI-3S
	² Isus,	¹ Iar	Spiritul	Sfânt,	plin de	s-a întors
ἀπὸ 575 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	Ἰορδάνου, 2446 N-GSM	καὶ 2532 CONJ	ἦγετο 71 V-IPi-3S	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN
de la		Iordan,	și	a fost condus	de ^a	
πνεύματι 4151 N-DSN	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF	ἐρήμον, 2048 A-ASF	2 ἡμέρας 2250 N-APF	τεσσαράκοντα 5062 A-NUI	
Spiritul	în		deșert,	⁵ de zile.	⁴ patruzeci	
πειραζόμενος 3985 V-PPP-NSM	ὑπὸ 5259 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	διαβόλου. 1228 A-GSM	Καὶ 2532 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	
¹ fiind ispitit ^b	² de		³ Diavolul.	Și	nu	
ἔφαγεν 5315 V-2AAI-3S	οὐδὲν 3762 A-ASN-N	ἐν 1722 PREP	ταῖς 3588 T-DPF	ἡμέραις 2250 N-DPF	ἐκεῖναις; 1565 D-DPF	
a mâncat	nimic	în		zilele	acelea;	
καὶ 2532 CONJ	συντελεσθεισῶν 4931 V-APP-GPF	αὐτῶν, 846 P-GPF	ὕστερον 5305 ADV	ἐπείνασεν. 3983 V-AAI-3S	3 Καὶ 2532 CONJ	
și	împlinindu-se ^c	ele,	după aceea	el a flămânzit.	Și	
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτῷ 846 P-DSM	ὁ 3588 T-NSM	διάβολος, 1228 A-NSM	Εἰ 1487 COND	υἱὸς 5207 N-NSM	
i-a zis	lui		Diavolul:	Dacă ^d	² Fiu	

^a 4:1 lit: în^b 4:2 încercat^c 4:2 sfârșindu-se^d 4:3 nu este exprimarea unei îndoieli (sens: deoarece)

εἶ	τοῦ	θεοῦ,	εἰπὲ	τῷ	λίθῳ	
1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3004 V-2AAM-2S	3588 T-DSM	3037 N-DSM	
¹ εἶτι	al lui	Dumnezeu,	spune		² pietre	
τούτω	ἵνα	γένηται	ἄρτος.	4	Καὶ	ἀπεκρίθη
3778 D-DSM	2443 CONJ	1096 V-2ADS-3S	740 N-NSM	2532 CONJ	611 V-ADI-3S	
¹ acestei	ca	să devină	pâine.	Și	a răspuns	
Ἰησοῦς	πρὸς	αὐτόν,	λέγων,	Γέγραπται	ὅτι	Οὐκ
2424 N-NSM	4314 PREP	846 P-ASM	3004 V-PAP-NSM	1125 V-RPI-3S	3754 CONJ	3756 PRT-N
Isus	către	el,	zicând:	Este scris	:	Nu
ἐπ’	ἄρτω	μόνῳ	ζήσεται	ἄνθρωπος,	ἀλλ’	ἐπὶ
1909 PREP	740 N-DSM	3441 A-DSM	2198 V-FDI-3S	444 N-NSM	235 CONJ	1909 PREP
cu	pâine	numai ^a	va trăi	omul,	ci	cu
παντὶ	ῥήματι	θεοῦ.	5	Καὶ	ἀναγαγὼν	
3956 A-DSN	4487 N-DSN	2316 N-GSM	2532 CONJ	321 V-2AAP-NSM		
orice	cuvânt rostit	de Dumnezeu. ^b	Și	ducându-l sus		
αὐτόν	ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος	ὕψηλόν	ἔδειξεν
846 P-ASM	3588 T-NSM	1228 A-NSM	1519 PREP	3735 N-ASN	5308 A-ASN	1166 V-AAI-3S
pe el		Diavolul	pe	un munte ^c	înalt,	i-a arătat
αὐτῷ	πάσας	τὰς	βασιλείας	τῆς	οἰκουμένης	
846 P-DSM	3956 A-APF	3588 T-APF	932 N-APF	3588 T-GSF	3625 N-GSF	
lui	toate		regatele		pământului locuit	
ἐν	στιγμῇ	χρόνου.	6	Καὶ	εἶπεν	αὐτῷ
1722 PREP	4743 N-DSF	5550 N-GSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	
într-	un punct	de timp. ^d	Și	² i-a zis	³ lui:	
ὁ	διάβολος,	Σοὶ	δώσω	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην
3588 T-NSM	1228 A-NSM	4771 P-2DS	1325 V-FAI-1S	3588 T-ASF	1849 N-ASF	3778 D-ASF
	¹ Diavolul	Ție	îți voi da	² stăpânirea	³ aceasta	

^a 4:4 singur^b 4:4 Deut.8:3.^c 4:5 lipsește în a.ms.^d 4:5 στιγμῇ χρόνου: clipă, clipeală de ochi

ἄπασαν	καὶ	τὴν	δόξαν	αὐτῶν;	ὅτι	ἐμοὶ
537 A-ASF	2532 CONJ	3588 T-ASF	1391 N-ASF	846 P-GPF	3754 CONJ	1473 P-1DS
¹ toată	și		gloria	lor;	pentru că	mie
παράδεδοται,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	θέλω	δίδωμι	
3860 V-RPI-3S	2532 CONJ	3739 R-DSM	1437 COND	2309 V-PAS-1S	1325 V-PAI-1S	
mi-a fost dată,	și	² cui	¹ ori-	vreau	o dau	
αὐτῇν. 7	Σὺ	οὖν	ἐὰν	προσκυνήσης ἐνώπιον	ἐμοῦ,	
846 P-ASF	4771 P-2NS	3767 CONJ	1437 COND	4352 V-AAS-2S	1799 ADV	1473 P-1GS
pe ea.	Tu	decî,	dacă	te vei închina	înainte	mea,
ἔσται	σοῦ	πᾶσα.	8	Καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ
1510 V-FDI-3S	4771 P-2GS	3956 A-NSF	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	846 P-DSM	
va fi	² a ta.	¹ toată	Și	răspunzând	lui,	
εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Ὑπάγε	ὀπίσω	μου,	Σατανᾶ;
3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	5217 V-PAM-2S	3694 ADV	3450 P-1GS	4567 N-VSM
² i-a zis:		¹ Isus	Pleacă,	înapoia	mea,	Satana!
γέγραπται,	Προσκυνήσεις	κύριον	τὸν	θεόν	σου,	
1125 V-RPI-3S	4352 V-FAI-2S	2962 N-ASM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	4771 P-2GS	
Este scris:	Să te închini	Domnului		Dumnezeului	tău,	
καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις.	9	Καὶ	ἤγαγεν
2532 CONJ	846 P-DSM	3441 A-DSM	3000 V-FAI-2S	2532 CONJ	71 V-2AAI-3S	
și	lui	singur	să-î slujești. ^a	Și	l-a dus	
αὐτὸν	εἰς	Ἱερουσαλὴμ,	καὶ	ἔστησεν	αὐτὸν	ἐπὶ
846 P-ASM	1519 PREP	2419 N-PRI	2532 CONJ	2476 V-AAI-3S	846 P-ASM	1909 PREP
pe el	la	Ierusalim,	și	l-a pus	pe el	pe
τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ,	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,
3588 T-ASN	4419 N-ASN	3588 T-GSM	2411 N-GSN	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM
	aripa	templului,	și	i-a zis	lui:	
Εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ,	βάλε	
1487 COND	5207 N-NSM	1510 V-PAI-2S	3588 T-GSM	2316 N-GSM	906 V-2AAM-2S	
Dacă	Fiu	ești	al lui	Dumnezeu,	aruncă-te	

^a 4:8 Deut. 6:13

σεαυτὸν	ἐντεῦθεν	κάτω;	10 γέγραπται	γὰρ	ὅτι
4572 F-2ASM	1782 ADV	2736 ADV	1125 V-RPI-3S	1063 CONJ	3754 CONJ
pe tine	de aici	jós;	² este scris	¹ căci	:
Τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ, τοῦ
3588 T-DPM	32 N-DPM	846 P-GSM	1781 V-FNI-3S	4012 PREP	4771 P-2GS 3588 T-GSN
Îngerilor	lui	va porunci	în privința	ta,	ca
διαφυλάξαι	σε;	11 καί,	Ἐπὶ	χειρῶν	ἀροῦσίν
1314 V-AAN	4771 P-2AS	2532 CONJ	1909 PREP	5495 N-GPF	142 V-FAI-3P
să te păzească	pe tine;	și:	Pe	² mâini	¹ vor purta,
σε,	μύποτε	προσκόψης	πρὸς	λίθον	τὸν
4771 P-2AS	3379 ADV-N	4350 V-AAS-2S	4314 PREP	3037 N-ASM	3588 T-ASM
te	ca nu cumva	să lovești	³ de	⁴ o piatră. ^a	
πόδα	σου.	12 Καὶ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῷ
4228 N-ASM	4771 P-2GS	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM
¹ picioarul	² τᾶu	Și	răspunzând,	i-a zis	lui
ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Εἴρηται,	Οὐκ	ἐκπειράσεις
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	2046 V-RPI-3S	3756 PRT-N	1598 V-FAI-2S
Isus	:	Este spus:	Nu cumva	vei pune la încercare	
κύριον	τὸν	θεόν	σου.	13 Καὶ	συντελέσας
2962 N-ASM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	4771 P-2GS	2532 CONJ	4931 V-AAP-NSM
pe Domnul	Dumnezeul	τᾶu.	Și	sfârșind	
πάντα	πειρασμὸν	ὁ	διάβολος	ἀπέστη	ἀπ' αὐτοῦ
3956 A-ASM	3986 N-ASM	3588 T-NSM	1228 A-NSM	868 V-2AAI-3S	575 PREP 846 P-GSM
orice	încercare,	Diavolul	s-a depărtat	de	el
ἄχρι	καιροῦ.				
891 ADV	2540 N-GSM				
pentru	un timp.				
14 Καὶ	ὕπεστρεψεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	τῇ
2532 CONJ	5290 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF
Și	² s-a întors	¹ Isus	în		

^a 4:11 Ps. 91:11-12.

δυνάμει	τοῦ	πνεύματος	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν;	καὶ
1411 N-DSF	3588 T-GSN	4151 N-GSN	1519 PREP	3588 T-ASF	1056 N-ASF	2532 CONJ
puterea		Spiritului	în		Galileea;	și
φῆμιν	ἐξῆλθεν	καθ'	ὅλης	τῆς	περιχώρου	περὶ
5345 N-NSF	1831 V-2AAI-3S	2596 PREP	3650 A-GSF	3588 T-GSF	4066 A-GSF	4012 PREP
vestea	s-a răspândit	în	tot	ținutul	din jur	despre
αὐτοῦ.	15	Καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς
846 P-GSM		2532 CONJ	846 P-NSM	1321 V-IAI-3S	1722 PREP	3588 T-DPF
el.		Și	el	îi învăța	în	
συναγωγαῖς	αὐτῶν,	δοξαζόμενος	ὑπὸ	πάντων.		
4864 N-DPF	846 P-GPM	1392 V-PPP-NSM	5259 PREP	3956 A-GPM		
sinagogile	lor,	fiind glorificat	de	toți.		
16	Καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	Ναζαρέτ,	οὗ
	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASF	3478 N-PRI	3757 ADV
	Și	a venit	în		Nazaret,	unde
ἦν	τεθραμμένος;	καὶ	εἰσῆλθεν,	κατὰ	τὸ	
2258 V-IAI-3S	5142 V-RPP-NSM	2532 CONJ	1525 V-2AAI-3S	2596 PREP	3588 T-ASN	
a fost	crescut;	și	a intrat,	după		
εἰωθὸς	αὐτῷ,	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῶν	
1486 V-2RAP-ASN	846 P-DSM	1722 PREP	3588 T-DSF	2250 N-DSF	3588 T-GPN	
obiceiul	său,	în		ziua		
σαββάτων	εἰς	τὴν	συναγωγὴν,	καὶ	ἀνέστη	
4521 N-GPN	1519 PREP	3588 T-ASF	4864 N-ASF	2532 CONJ	450 V-2AAI-3S	
sabatului	în		sinagogă,	și	s-a sculat	
ἀναγνῶναι.	17	Καὶ	ἐπεδόθη	αὐτῷ	βιβλίον	Ἡσαΐου
314 V-2AAN		2532 CONJ	1929 V-API-3S	846 P-DSM	975 N-NSN	2268 N-GSM
să citească.	Și	i s-a dat	lui	cartea ^a	² Isaia.	
τοῦ	προφῆτου.	Καὶ	ἀναπτύξας	τὸ	βιβλίον,	
3588 T-GSM	4396 N-GSM	2532 CONJ	380 V-AAP-NSM	3588 T-ASN	975 N-ASN	
	¹ profetului	Și	deschizând ^b		cartea,	

^a 4:17 sul de papirus, piele sau pergament^b 4:17 lit: derulând sulul

εὔρεν 2147 V-2AAI-3S a găsit	τὸν 3588 T-ASM	τόπον 5117 N-ASM locul	οὗ 3739 R-GSM unde	ἦν 2258 V-IAI-3S era	γεγραμμένον, 1125 V-RPP-NSN scris:
18 Πνεῦμα 4151 N-NSN Spiritul	κυρίου 2962 N-GSM Domnului	ἐπ’ 1909 PREP este peste	ἐμέ, 1473 P-1AS mine,	οὗ 3739 R-GSN căci	εἵνεκεν 1752 PREP
ἔχρισέν 5548 V-AAI-3S m-a uns	με 1473 P-1AS pe mine	εὐαγγελίσασθαι 2097 V-AMN să vestesc	vestea bună celor săraci;	πτωχοῖς; 4434 A-DPM m-a trimis	ἀπέσταλκέν 649 V-RAI-3S
με 1473 P-1AS pe mine	ἰάσασθαι 2390 V-ADN să vindec	τοὺς 3588 T-APM pe cei	συντετριμμένους 4937 V-RPP-APM frânți	τὴν 3588 T-ASF cu	καρδίαν; 2588 N-ASF inima;
κηρύξαι 2784 V-AAN să vestesc	αἰχμαλώτους 164 N-DPM captivilor ^a	ἄφεσιν, 859 N-ASF eliberarea, ^b	καὶ 2532 CONJ și	τυφλοῖς 5185 A-DPM orbilor	ἀνάβλεψιν, 309 N-ASF reprimirea vederii,
ἀποστείλει 649 V-AAN să trimit	τεθραυσμένους 2352 V-RPP-APM pe cei zdrobiți	ἐν 1722 PREP în libertate, ^c	ἀφείλει, 859 N-DSF	19 κηρύξαι 2784 V-AAN să vestesc	
ἐν αὐτὸν 1763 N-ASM un an	κυρίου 2962 N-GSM ² al Domnului. ^d	δεκτόν. 1184 A-ASM ¹ plăcut ^e	20 Καὶ 2532 CONJ Și	πτύξας 4428 V-AAP-NSM închizând	
τὸ 3588 T-ASN cartea,	βιβλίον, 975 N-ASN și redând-o	ἀποδοῦς 591 V-2AAP-NSM slujitorului,	τῷ 3588 T-DSM s-a așezat;	ὑπηρέτη, 5257 N-DSM s-a așezat;	ἐκάθισεν; 2523 V-AAI-3S
καὶ 2532 CONJ și	πάντων 3956 A-GPM ² tuturor	ἐν 1722 PREP ³ în	τῇ 3588 T-DSF ⁴ sinagogă	συναγωγῇ 4864 N-DSF ⁴ sinagogă	οἱ 3588 T-NPM ¹ ochii

^a 4:18 prizonierilor^b 4:18 Lev.25:39-41^c 4:18 Lev.25:47-57^d 4:19 Is.61:1-2.^e 4:19 jubiliar. Lev.25:13.40

ἦσαν 1510 V-IAL-3P erau	ἀτενίζοντες 816 V-PAP-NPM așintiți asupra	αὐτῷ. 846 P-DSM lui.	21	Ἦρξατο 756 V-ADI-3S ² el a început	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	λέγειν 3004 V-PAN să spună
πρὸς 4314 PREP către	αὐτοὺς 846 P-APM ei	ὅτι 3754 CONJ :	Σήμερον 4594 ADV Astăzi	πεπλήρωται 4137 V-RPI-3S s-a împlinit	ἡ 3588 T-NSF	γραφὴ 1124 N-NSF scriptura
αὕτη 3778 D-NSF aceasta	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPN	ὧσιν 3775 N-DPN urechile	ὑμῶν. 4771 P-2GP voastre.	22	Καὶ 2532 CONJ Și
πάντες 3956 A-NPM toți	ἐμαρτύρουν 3140 V-IAL-3P ² încuviințau	αὐτῷ, 846 P-DSM ¹ îl	καὶ 2532 CONJ și	ἐθαύμαζον 2296 V-IAL-3P erau surprinși		ἐπὶ 1909 PREP de
τοῖς 3588 T-DPM	λόγοις 3056 N-DPM cuvintele	τῆς 3588 T-GSF	χάριτος 5485 N-GSF de har	τοῖς 3588 T-DPM care	ἐκπορευομένοις 1607 V-PNP-DPM ieșeau	
ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSN	στόματος 4750 N-GSN gura	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἔλεγον, 3004 V-IAL-3P ziceau:	Οὐχ 3756 PRT-N Nu
οὗτος 3778 D-NSM acesta	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM	υἱός 5207 N-NSM fiul	Ἰωσήφ? 2501 N-PRI lui Iosif?	23	Καὶ 2532 CONJ Și
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis	πρὸς 4314 PREP către	αὐτούς, 846 P-APM ei:	Πάντως 3843 ADV Fără îndoială	ἐρεῖτέ 2046 V-FAI-2P ² veți spune		μοι 3427 P-1DS ¹ îmi
τὴν 3588 T-ASF	παραβολὴν 3850 N-ASF zicală	ταύτην, 3778 D-ASF aceasta:	Ἰατρέ, 2395 N-VSM Medicule,	θεράπευσον 2323 V-AAM-2S vindecă-te	σεαυτόν; 4572 F-2ASM pe tine însuți;	
ὅσα 3745 K-APN câte	ἠκούσαμεν 191 V-AAI-1P am auzit	γενόμενα 1096 V-2ADP-APN că s-au făcut	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF	Καπερναοῦμ, 2584 N-PRI Capernaum,	

ποιήσων	καὶ	ὧδε	ἐν	τῇ	πατρίδι	σου.
4160 V-AAM-2S	2532 CONJ	5602 ADV	1722 PREP	3588 T-DSF	3968 N-DSF	4771 P-2GS
fă	și	aici	în		orașul natal ^a	al tău.
24	Εἶπεν	δέ,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	
² el a zis:	¹ Dar	³ Adevărat	⁵ spun	⁴ vă	:	
οὐδεὶς	προφίτης	δεκτός	ἐστίν	ἐν	τῇ	
3762 A-NSM-N	4396 N-NSM	1184 A-NSM	1510 V-PAI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	
Nici un	profet	² bine primit ^b	¹ este	în		
πατρίδι	αὐτοῦ.	25	Ἐπ’	ἀληθείας	δὲ	λέγω
3968 N-DSF	846 P-GSM		1909 PREP	225 N-GSF	1161 CONJ	3004 V-PAI-1S
orașul natal	al său.		² în	³ adevăr	¹ Dar	⁵ spun:
ὑμῖν,	πολλὰι	χῆραι	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις
5213 P-2DP	4183 A-NPF	5503 N-NPF	1510 V-IAI-3P	1722 PREP	3588 T-DPF	2250 N-DPF
⁴ vă	Multe	văduve	erau	în		zilele
Ἡλίου	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ,	ὅτε	ἐκλείσθη	ὁ
2243 N-GSM	1722 PREP	3588 T-DSM	2474 N-PRI	3753 ADV	2808 V-API-3S	3588 T-NSM
lui Ilie	în		Israel,	când	a fost închis	
οὐρανὸς	ἐπὶ	ἔτη	τρία	καὶ	μῆνας	ἕξ,
3772 N-NSM	1909 PREP	2094 N-APN	5140 A-APN	2532 CONJ	3376 N-APM	1803 A-NUI
cerul	peste	² ani	¹ trei	³ și	⁵ luni,	⁴ șase
ὥς	ἐγένετο	λιμὸς	μέγας	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν
5613 ADV	1096 V-2ADI-3S	3042 N-NSM	3173 A-NSM	1909 PREP	3956 A-ASF	3588 T-ASF
încât	s-a făcut	foamete	mare	peste	toată	
γῆν;	26	καὶ	πρὸς	οὐδεμίαν	αὐτῶν	ἐπέμφθη
1093 N-ASF		2532 CONJ	4314 PREP	3762 A-ASF-N	846 P-GPF	3992 V-API-3S
ἄρα; ^c		și	la	nici una	dintre ele	<i>n-a</i> fost trimis
Ἡλίας,	εἰ	μὴ	εἰς	Σάρεπτα	τῆς	Σιδωνος
2243 N-NSM	1487 COND	3361 PRT-N	1519 PREP	4558 N-APN	3588 T-GSF	4605 N-GSF
Ilie,	decât	numai	⁴ în	⁵ Sarepta		⁶ Sidonului.

^a 4:23 sau: patria^b 4:24 sau: plăcut; același cuvânt ca v.19^c 4:25 lit: pământul (Palestinei)

πρὸς 4314 PREP 1 ^a la	γυναῖκα 1135 N-ASF 2 ^o o femeie	χίραν. 5503 N-ASF 3 ^a văduvă	27	Καὶ 2532 CONJ Și	πολλοὶ 4183 A-NPM mulți	λεπροὶ 3015 A-NPM leproși
ἦσαν 1510 V-IAI-3P erau	ἐπὶ 1909 PREP pe timpul	Ἑλισσαίου 1666 N-GSM 2 ^a Elisei	τοῦ 3588 T-GSM	προφήτου 4396 N-GSM 1 ^a profetului	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM
Ἰσραὴλ; 2474 N-PRI Israel;	καὶ 2532 CONJ și	οὐδεὶς 3762 A-NSM-N nici unul	αὐτῶν 846 P-GPM	ἐκαθαρίσθη, 2511 V-API-3S a fost curățit,	εἰ 1487 COND decât	μὴ 3361 PRT-N numai
Νεεμὰν 3497 N-PRI Naaman,	ὁ 3588 T-NSM	Σύρος. 4948 N-NSM sirianul.	28	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐπλήσθησαν 4130 V-API-3P 4 ^a s-au umplut	πάντες 3956 A-NPM 1 ^a toți
θυμοῦ 2372 N-GSM 5 ^a de mânie,	ἐν 1722 PREP 2 ^a din	τῇ 3588 T-DSF	συναγωγῇ, 4864 N-DSF 3 ^a sinagogă	ἀκούοντες 191 V-PAP-NPM auzind	ταῦτα, 3778 D-APN acestea,	
29	καὶ 2532 CONJ și	ἀναστάντες 450 V-2AAP-NPM sculându-se	ἐξέβαλον 1544 V-2AAI-3P l-au alungat ^a	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	ἔξω 1854 ADV afară	τῆς 3588 T-GSF din
πόλεως, 4172 N-GSF oraș,	καὶ 2532 CONJ și	ἤγαγον 71 V-2AAI-3P l-au dus	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	ἕως 2193 ADV până la	ὄφρ' ὅς 3790 N-GSF coasta abruptă ^b	
τοῦ 3588 T-GSN	ὄρους 3735 N-GSN a muntelui,	ἐφ' 1909 PREP pe	οὗ 3739 R-GSN care	ἧ 3588 T-NSF	πόλιν 4172 N-NSF 2 ^a orașul	αὐτῶν 846 P-GPM 3 ^a lor,
ὠκοδόμητο, 3618 V-LPI-3S 1 ^a era construit	εἰς 1519 PREP spre	τὸ 3588 T-ASN	κατακρημνίσαι 2630 V-AAN a-l arunca jos	αὐτόν. 846 P-ASM pe el.	30	Αὐτὸς 846 P-NSM 2 ^a el,
δὲ 1161 CONJ 1 ^a Dar	διελθὼν 1330 V-2AAP-NSM trecând	διὰ 1223 PREP prin	μέσου 3319 A-GSN mijlocul	αὐτῶν 846 P-GPM lor,	ἐπορεύετο. 4198 V-INI-3S a plecat.	

^a 4:29 silit cu violență^b 4:29 lit: sprânceana muntelui

31	Καὶ	κατήλθεν	εἰς	Καπερναοὺμ	πόλιν	
	2532 CONJ	2718 V-2AAI-3S	1519 PREP	2584 N-PR1	4172 N-ASF	
	Și	el s-a coborât	la	Capernaum,	un oraș	
τῆς	Γαλιλαίας;	καὶ	ἦν	διδάσκων	αὐτοῦς	
3588 T-GSF	1056 N-GSF	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	1321 V-PAP-NSM	846 P-APM	
a	Galileei;	și	el era	învățându-i	pe ei	
ἐν	τοῖς	σάββασιν.	32 Καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	
1722 PREP	3588 T-DPN	4521 N-DPN	2532 CONJ	1605 V-IP1-3P	1909 PREP	
în		sabaturi.	Și	ei erau uimiți	de	
τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐν	ἐξουσίᾳ	ἦν
3588 T-DSF	1322 N-DSF	846 P-GSM	3754 CONJ	1722 PREP	1849 N-DSF	2258 V-IAI-3S
	învățătura	lui,	pentru că	⁴ cu	⁵ autoritate.	³ era
ὁ	λόγος	αὐτοῦ.	33 Καὶ	ἐν	τῇ	
3588 T-NSM	3056 N-NSM	846 P-GSM	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSF	
	¹ cuvântul	² lui	Și	în		
συναγωγῇ	ἦν	ἄνθρωπος	ἔχων	πνεῦμα	δαμονίου	
4864 N-DSF	2258 V-IAI-3S	444 N-NSM	2192 V-PAP-NSM	4151 N-ASN	1140 N-GSN	
sinagogă	era	un om	având	un spirit	de demon	
ἀκαθάρτου,	καὶ	ἀνέκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ,	34 λέγων,	
169 A-GSN	2532 CONJ	349 V-AAI-3S	5456 N-DSF	3173 A-DSF	3004 V-PAP-NSM	
necurat,	și	el a strigat	cu voce	tare,	zicând:	
Ἔα,	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ	Ναζαρενέ?
1436 INJ	5101 I-NSN	2254 P-1DP	2532 CONJ	4771 P-2DS	2424 N-VSM	3479 A-VSM
Lasă, ^a	ce	nouă	și	ție, ^b	Isuse	Nazarinene?
Ἦλθες	ἀπολέσαι	ἡμᾶς?	Οἶδά	σε	τίς	
2064 V-2AAI-2S	622 V-AAN	1473 P-1AP	1492 V-RAI-1S	4771 P-2AS	5101 I-NSM	
Ai venit	să ne nimicești	pe noi?	² știu	¹ Te	cine	
εἶ,	ὁ	ἅγιος	τοῦ	θεοῦ.	35 Καὶ	
1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	40 A-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	
ești:		Sfântul	lui	Dumnezeu.	Și	

^a 4:34 sau: Stai^b 4:34 sens: Ce avem noi a face cu tine?

ἐπετίμυσεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	λέγων,	Φιμώθητι,	
2008 V-AAI-3S	846 P-DSN	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-PAP-NSM	5392 V-APM-2S	
<i>l-a</i> mustrat	pe el		Isus,	zicând:	Taci,	
καὶ	ἔξελθε	ἐξ	αὐτοῦ.	Καὶ	ῥίψαν	
2532 CONJ	1831 V-2AAM-2S	1537 PREP	846 P-GSM	2532 CONJ	4496 V-AAP-NSN	
și	ieși	afară	din el!	Și	trântindu-l	
αὐτὸν	τὸ	δαιμόνιον	εἰς	μέσον	ἐξῆλθεν	ἀπ’
846 P-ASM	3588 T-NSN	1140 N-NSN	1519 PREP	3319 A-ASN	1831 V-2AAI-3S	575 PREP
pe el		demonul	în	mijloc,	a ieșit	din
αὐτοῦ,	μὴδὲν	βλάβαν	αὐτόν.	36	Καὶ	ἐγένετο
846 P-GSM	3367 A-ASN-N	984 V-AAP-NSN	846 P-ASM		2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S
el,	fără	a- <i>l</i> vătăma ^a	pe el.		Și	a venit
θάμβος	ἐπὶ	πάντας,	καὶ	συνελάλουν	πρὸς	ἀλλήλους,
2285 N-NSN	1909 PREP	3956 A-APM	2532 CONJ	4814 V-IAL-3P	4314 PREP	240 C-APM
spaimă	peste	toți,	și	discutau	între	ei,
λέγοντες,	Τίς	ὁ	λόγος	οὗτος,	ὅτι	
3004 V-PAP-NPM	5101 I-NSM	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3778 D-NSM	3754 CONJ	
zicând:	Ce		<i>este</i> cuvântul	acesta,	căci	
ἐν	ἐξουσίᾳ	καὶ	δυνάμει	ἐπιτάσσει	τοῖς	ἀκαθάρτοις
1722 PREP	1849 N-DSF	2532 CONJ	1411 N-DSF	2004 V-PAI-3S	3588 T-DPN	169 A-DPN
cu	autoritate	și	putere	ordona		² necurate,
πνεύμασιν,	καὶ	ἐξέρχονται?	37	Καὶ	ἐξεπορεύετο	ἦχος
4151 N-DPN	2532 CONJ	1831 V-PNI-3P		2532 CONJ	1607 V-INI-3S	2279 N-NSM
¹ spiritelor	și	ele ies?		Și	s-a răspândit	vestea
περὶ	αὐτοῦ	εἰς	πάντα	τόπον	τῆς	περιχώρου.
4012 PREP	846 P-GSM	1519 PREP	3956 A-ASM	5117 N-ASM	3588 T-GSF	4066 A-GSF
despre	el	în	orice	loc	a	împrejurimii.
38	Ἀναστὰς	δὲ	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς,	
	450 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSF	4864 N-GSF	
	² plecând ^b	¹ Iar	din		sinagogă,	

^a 4:35 dăuna^b 4:38 ieșind

εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	Σίμωνος·	πενθερὰ	δὲ
1525 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASF	3614 N-ASF	4613 N-GSM	3994 N-NSF	1161 CONJ
a intrat	în		casa	lui Simon:	² soacra	¹ iar
τοῦ	Σίμωνος	ἦν	συνεχομένη	πυρετῷ	μεγάλῳ;	
3588 T-GSM	4613 N-GSM	2258 V-IAI-3S	4912 V-PPP-NSF	4446 N-DSM	3173 A-DSM	
lui	Simon	era	cuprinsă	de febră	mare;	
καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	περὶ	αὐτῆς.	39	Καὶ
2532 CONJ	2065 V-AAI-3P	846 P-ASM	4012 PREP	846 P-GSF		2532 CONJ
și	l-au rugat	pe el	pentru	ea.		Și
ἐπιστάς	ἐπάνω	αὐτῆς,	ἐπετίμisen	τῷ	πυρετῷ,	
2186 V-2AAP-NSM	1883 ADV	846 P-GSF	2008 V-AAI-3S	3588 T-DSM	4446 N-DSM	
aplecându-se	asupra	ei,	a mustrat		febra,	
καὶ	ἀφῆκεν	αὐτίν;	παραχοῖμα	δὲ	ἀναστᾶσα	
2532 CONJ	863 V-AAI-3S	846 P-ASF	3916 ADV	1161 CONJ	450 V-2AAP-NSF	
și	ea a lăsat-o	pe ea;	² îndată	¹ iar	sculându-se	
δικνώνει	αὐτοῖς.					
1247 V-IAI-3S	846 P-DPM					
le-a slujit	lor.					
40	Δύνοντος	δὲ	τοῦ	ἡλίου,	πάντες	
	1416 V-PAP-GSM	1161 CONJ	3588 T-GSM	2246 N-GSM	3956 A-NPM	
	² asfințind	¹ Iar		soarele,	toți	
ὅσοι	εἶχον	ἀσθενούντας	νόσοις	ποικίλαις	ἤγαγον	
3745 K-NPM	2192 V-IAI-3P	770 V-PAP-APM	3554 N-DPF	4164 A-DPF	71 V-2AAI-3P	
cei care	aveau	suferinzi	² boli,	¹ de diverse	îi aduceau	
αὐτοὺς	πρὸς	αὐτόν;	ὁ	δὲ	ἐνὶ	ἐκάστω
846 P-APM	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ	1520 A-DSM	1538 A-DSM
pe ei	la	el;	² el,	¹ iar	⁷ în parte, ^a	⁵ la fiecare
αὐτῶν	τὰς	χεῖρας	ἐπιθεῖς	ἐθεράπευσεν	αὐτούς.	
846 P-GPM	3588 T-APF	5495 N-APF	2007 V-2AAP-NSM	2323 V-AAI-3S	846 P-APM	
⁶ dintre ei		⁴ mâinile	³ punând peste	îi vindeca	pe ei.	

^a 4:40 personal

41	Ἐξήρατε	δὲ	καὶ	δαιμόνια	ἀπὸ	πολλῶν,
	1831 V-INI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	1140 N-NPN	575 PREP	4183 A-GPM
	⁴ ieșeau	³ însă	⁵ și	⁶ demoni,	¹ Din	² mulți
	κράζοντα	καὶ	λέγοντα	ὅτι	Σὺ	εἶ
2896 V-PAP-NPN	2532 CONJ	3004 V-PAP-NPN	3754 CONJ	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	
strigând	și	zicând	:	Tu	ești	
ὁ	χριστὸς	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ.	Καὶ
3588 T-NSM	5547 N-NSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ
Cristosul,		Fiul	lui	Dumnezeu.	Și	
ἐπιτιμῶν	οὐκ	εἶα	αὐτὰ	λαλεῖν,	ὅτι	
2008 V-PAP-NSM	3756 PRT-N	1439 V-IAI-3S	846 P-APN	2980 V-PAN	3754 CONJ	
muștrându-i,	nu	le permitea	lor	să vorbească,	pentru că	
ἤδιδσαν	τὸν	χριστὸν	αὐτὸν	εἶναι.		
1492 V-2LAI-3P	3588 T-ASM	5547 N-ASM	846 P-ASM	1511 V-PAN		
știau că	³ Cristosul.	¹ el	² este			
42	Γενομένης	δὲ	ἡμέρας,	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	
	1096 V-2ADP-GSF	1161 CONJ	2250 N-GSF	1831 V-2AAP-NSM	4198 V-AOI-3S	
	facându-se	Iar	ziuă,	ieșind,	a mers	
εἰς	ἔρημον	τόπον,	καὶ	οἱ	ὄχλοι	ἐπεζήτουν
1519 PREP	2048 A-ASM	5117 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3793 N-NPM	1934 V-IAI-3P
într-	² pustiu,	¹ un loc	și		multimile	² căutau
αὐτόν,	καὶ	ἦλθον	ἕως	αὐτοῦ,	καὶ	κατεῖχον
846 P-ASM	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3P	2193 ADV	846 P-GSM	2532 CONJ	2722 V-IAI-3P
¹ îl	și	au venit	până la	el,	și	² rețineau
αὐτόν	τοῦ	μὴ	πορεύεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν.	43 Ὁ
846 P-ASM	3588 T-GSN	3361 PRT-N	4198 V-PNN	575 PREP	846 P-GPM	3588 T-NSM
¹ îl	ca	nu	să plece	de la	ei.	² el
δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτοὺς	ὅτι	Καὶ	ταῖς
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	3754 CONJ	2532 CONJ	3588 T-DPF
¹ Iar	a zis	către	ei	:	³ și	
ἐτέραις	πόλεσιν	εὐαγγελίσασθαι	με	δεῖ		
2087 A-DPF	4172 N-DPF	2097 V-AMN	1473 P-1AS	1163 V-PAI-3S		
⁴ celorlalte	⁵ orașe	⁶ să vestesc Evanghelia	¹ Eu	² trebuie		

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; ὅτι εἰς τοῦτο
 3588 T-ASF 932 N-ASF 3588 T-GSM 2316 N-GSM 3754 CONJ 1519 PREP 3778 D-ASN
 7regatului 8lui 9Dumnezeu; căci pentru aceasta

ἀπεστάλμαι.

649 V-RPI-1S
 am fost trimis.

44 Καὶ ἤν κηρύσσων ἐν ταῖς
 2532 CONJ 2258 V-IAI-3S 2784 V-PAP-NSM 1722 PREP 3588 T-DPF
 Și el era vestind în

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
 4864 N-DPF 3588 T-GSF 1056 N-GSF
 sinagogle Galileei.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον
 1096 V-2ADI-3S 1161 CONJ 1722 PREP 3588 T-DSN 3588 T-ASM 3793 N-ASM
 a fost: Iar pe când mulțimea

ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ
 1945 V-PNN 846 P-DSM 3588 T-GSM 191 V-PAN 3588 T-ASM 3056 N-ASM 3588 T-GSM
 2îmbulzea 1îl la ascultarea cuvântului lui

θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
 2316 N-GSM 2532 CONJ 846 P-NSM 2258 V-IAI-3S 2476 V-RAP-NSM 3844 PREP
 Dumnezeu, și el era stând acolo, lângă

τὴν λίμνην Γεννησαρέτ; 2 καὶ εἶδεν δύο
 3588 T-ASF 3041 N-ASF 1082 N-PRI 2532 CONJ 3708 V-2AAI-3S 1417 A-NUI
 lacul Ghenezaret;^a și el a văzut două

πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην; οἱ
 4143 N-APN 2476 V-RAP-APN 3844 PREP 3588 T-ASF 3041 N-ASF 3588 T-NPM
 bărci stând^b la marginea lacului;

δὲ ἄλιεις ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ
 1161 CONJ 231 N-NPM 576 V-2AAP-NPM 575 PREP 846 P-GPN 637 V-AAI-3P 3588 T-APN
 iar pescarii, coborând din ele, curățau^c

^a 5:1 sau: marea Galileii

^b 5:2 sens: trase la mal

^c 5:2 a curăța prin spălare

δίκτυα.	3	Ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἐν	τῶν
1350 N-APN		1684 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	1519 PREP	1520 A-ASN	3588 T-GPN
plasele.		² urcându-se	¹ Iar	în	una	dintre
πλοίων,	ὁ	ἦν	τοῦ	Σίμωνος,	ἠρώτησεν	
4143 N-GPN	3739 R-NSN	2258 V-IAI-3S	3588 T-GSN	4613 N-GSM	2065 V-AAI-3S	
bărci,	care	era	a lui	Simon,	l-a rugat	
αὐτὸν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον.	Καὶ
846 P-ASM	575 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	1877 V-2AAN	3641 A-ASM	2532 CONJ
pe el	³ de la		⁴ țarm.	¹ s-o depărteze	² puțin	Și
καθίσας	ἐδίδασκεν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	τοὺς	
2523 V-AAP-NSM	1321 V-IAI-3S	1537 PREP	3588 T-GSN	4143 N-GSN	3588 T-APM	
șezând jos,	învăța	din		barcă		
ὄχλους.	4	Ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν,	εἶπεν
3793 N-APM	5613 ADV	1161 CONJ	3973 V-AMI-3S	2980 V-PAP-NSM	3004 V-2AAI-3S	
pe mulțimi.	² când	¹ Iar	a încetat	să vorbească,	a zis	
πρὸς	τὸν	Σίμονα,	Ἐπανάγαγε	εἰς	τὸ	βάθος,
4314 PREP	3588 T-ASM	4613 N-ASM	1877 V-2AAM-2S	1519 PREP	3588 T-ASN	899 N-ASN
lui		Simon:	Depărteaz-o	la		adânc,
καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα	ὑμῶν	εἰς	ἄγρην.
2532 CONJ	5465 V-AAM-2P	3588 T-APN	1350 N-APN	4771 P-2GP	1519 PREP	61 N-ASF
și	lăsați jos		plasele	voastre	pentru	pescuit.
5	Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Σίμων	εἶπεν	αὐτῷ,
2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM	4613 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	
Și	răspunzând,		Simon	i-a zis	lui:	
Ἐπιστάτα,	δι’	ὅλης	τῆς	νυκτὸς	κοπιάσαντες	
1988 N-VSM	1223 PREP	3650 A-GSF	3588 T-GSF	3571 N-GSF	2872 V-AAP-NPM	
Maestre, ^a	prin	toată		noapte,	trudindu-ne,	
οὐδὲν	ἐλάβομεν;	ἐπὶ	δὲ	τῷ	ῥήματί	σου
3762 A-ASN-N	2983 V-2AAI-1P	1909 PREP	1161 CONJ	3588 T-DSN	4487 N-DSN	4771 P-2GS
nimic nu	am prins;	² la	¹ dar		cuvântul	tău,

^a 5:5 sau: superior; termen folosit de Luca în loc de ebr. rabbi

χαλάσω	τὸ	δίκτυον.	6	Καὶ	τοῦτο	ποίisanτες,
5465 V-FAI-1S	3588 T-ASN	1350 N-ASN	2532 CONJ	3778 D-ASN	4160 V-AAP-NPM	
voi lăsa jos		plasa.	Și	² aceasta,	¹ facând	
συνέκεισαν	πλήθος	ιχθύων	πολύ;	διερχήγνυτο	δὲ	
4788 V-AAI-3P	4128 N-ASN	2486 N-GPM	4183 A-ASN	1284 V-IPi-3S	1161 CONJ	
au prins ^a	o mulțime	de pești	mare;	² se rupea	¹ iar	
τὸ	δίκτυον	αὐτῶν;	7	καὶ	κατένευσαν	τοῖς
3588 T-NSN	1350 N-NSN	846 P-GPM	2532 CONJ	2656 V-AAI-3P	3588 T-DPM	
	plasa	lor;	și	au făcut semn		
μετόχοις	τοῖς	ἐν	τῷ	ἐτέρῳ	πλοίῳ,	τοῦ
3353 A-DPM	3588 T-DPM	1722 PREP	3588 T-DSN	2087 A-DSN	4143 N-DSN	3588 T-GSM
tovarășilor		din		² cealaltă,	¹ barca	
ἐλθόντας	συλλαβέσθαι	αὐτοῖς;	καὶ	ἦλθον	καὶ	
2064 V-2AAP-APM	4815 V-2AMN	846 P-DPM	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3P	2532 CONJ	
ca venind,	să le ajute	lor;	și	ei au venit	și	
ἐπλησαν	ἀμφοτέρα	τὰ	πλοῖα,	ὥστε	βυθίζεσθαι	
4130 V-AAI-3P	297 A-APN	3588 T-APN	4143 N-APN	5620 CONJ	1036 V-PPN	
au umplut	ambele		bărci,	astfel încât	² erau să se scufunde.	
αὐτά.	8	Ἰδὼν	δὲ	Σίμων	Πέτρος	προσέπεσεν
846 P-APN	3708 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	4613 N-NSM	4074 N-NSM	4363 V-2AAI-3S	
¹ ele	² văzând,	¹ Dar	Simon	Petru	a căzut	
τοῖς	γόνασιν	Ἰησοῦ,	λέγων,	Ἐξέλθε	ἀπ’	
3588 T-DPN	1119 N-DPN	2424 N-GSM	3004 V-PAP-NSM	1831 V-2AAM-2S	575 PREP	
la	genunchii	lui Isus,	zicând:	Pleacă	de la	
ἐμοῦ,	ὅτι	ἀνὴρ	ἁμαρτωλός	εἰμι,	κύριε.	9 Θάμβος
1473 P-IGS	3754 CONJ	435 N-NSM	268 A-NSM	1510 V-PAI-1S	2962 N-VSM	2285 N-NSN
mine,	căci	² un om	³ păcătoș,	¹ sunt	Doamne.	⁴ groaza
γὰρ	περιέσχευ	αὐτὸν	καὶ	πάντας	τοὺς	σὺν
1063 CONJ	4023 V-2AAI-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	3956 A-APM	3588 T-APM	4862 PREP
¹ Căci	³ cuprinsese	² îl	și	pe toți	cei	cu

^a 5:6 lit: au înconjurat (cu plasa)

αὐτῷ, 846 P-DSM el,	ἐπὶ 1909 PREP datorită	τῇ 3588 T-DSF	ἄγρα 61 N-DSF pescuitul	τῶν 3588 T-GPM	ἰχθύων 2486 N-GPM peștilor,	ἧ 3739 R-DSF pe care
συνέλαβον; 4815 V-2AAI-3P i-au prins; ^a	10	ὁμοίως 3668 ADV ² la fel	δὲ 1161 CONJ ¹ iar	καὶ 2532 CONJ și	Ἰάκωβον 2385 N-ASM Iacov	καὶ 2532 CONJ și
Ἰωάννην, 2491 N-ASM Ioan,	υἱοῦς 5207 N-APM fiii	Ζεβεδαίου, 2199 N-GSM lui Zebedeu,	οἱ 3739 R-NPM care	ἦσαν 1510 V-IAI-3P erau	κοινωνοὶ 2844 N-NPM partenerii	
τῷ 3588 T-DSM lui	Σίμωνι. 4613 N-DSM Simon.	Καὶ 2532 CONJ Și	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² i-a zis	πρὸς 4314 PREP ³ lui	τὸν 3588 T-ASM 4613 N-ASM ⁴ Simon:	
ὁ 3588 T-NSM ¹ Isus	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM	Μὴ 3361 PRT-N Nu	φοβοῦ; 5399 V-PNM-2S te teme;	ἀπὸ 575 PREP de	τοῦ 3588 T-GSM acum	νῦν 3568 ADV
ἀνθρώπους 444 N-APM oameni.	ἔση 1510 V-FDI-2S vei fi	ζωγρῶν. 2221 V-PAP-NSM prinzând ^b	11	Καὶ 2532 CONJ Și	καταγαγόντες 2609 V-2AAP-NPM trăgând	
τὰ 3588 T-APN bărcile	πλοῖα 4143 N-APN	ἐπὶ 1909 PREP la	τὴν 3588 T-ASF	γῆν, 1093 N-ASF țăr̃m,	ἀφέντες 863 V-2AAP-NPM părăsind	ἅπαντα, 537 A-APN total, ^c
ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P i-au urmat	αὐτῷ. 846 P-DSM lui.					
12	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐγένετο, 1096 V-2ADI-3S a fost:	ἐν 1722 PREP Pe	τῷ 3588 T-DSN când	εἶναι 1511 V-PAN era	αὐτὸν 846 P-ASM el
ἐν 1722 PREP în	μᾶ 1520 A-DSF unul	τῶν 3588 T-GPF dintre	πόλεων, 4172 N-GPF orașe,	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἀνὴρ 435 N-NSM un bărbat

^a 5:9 sau: i-au înconjurat, i-au strâns (cu plasa)^b 5:10 prindere de viu^c 5:11 complet, absolut tot

πλήρης 4134 A-NSM plin de	λέπρας; 3014 N-GSF lepră;	καὶ 2532 CONJ și	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM văzându-l	τὸν 3588 T-ASM pe	Ἰησοῦν, 2424 N-ASM Isus,
πεσὼν 4098 V-2AAP-NSM căzând	ἐπὶ 1909 PREP pe	πρόσωπον, 4383 N-ASN față, ^a	ἑδεῖθι 1189 V-API-3S l-a rugat	αὐτοῦ, 846 P-GSM pe el,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:
Κύριε, 2962 N-VSM Doamne,	ἐὰν 1437 COND dacă	θέλης, 2309 V-PAS-2S vrei,	δύνασαι 1410 V-PNI-2S poți	με 1473 P-1AS pe mine	καθαρίσαι. 2511 V-AAN să mă cureți.
13 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐκτείνας 1614 V-AAP-NSM întinzând	τὴν 3588 T-ASF mâna,	χεῖρα 5495 N-ASF l-a atins	ἥψατο 680 V-ADI-3S pe el,	αὐτοῦ, 846 P-GSM pe el,
εἰπὼν, 3004 V-2AAP-NSM zicând:	Θέλω, 2309 V-PAI-1S Vreau,	καθαρίσθῃτι. 2511 V-APM-2S fii curățit!	Καὶ 2532 CONJ Și	εὐθέως 2112 ADV îndată	ἡ 3588 T-NSF
λέπρα 3014 N-NSF lepra	ἀπῆλθεν 565 V-2AAI-3S s-a dus	ἀπ’ 575 PREP de la	αὐτοῦ. 846 P-GSM el.	14 Καὶ 2532 CONJ Și	αὐτὸς 846 P-NSM el
παρήγγειλεν 3853 V-AAI-3S i-a impus	αὐτῷ 846 P-DSM lui	μὴδενὶ 3367 A-DSM-N nimănu	εἰπεῖν; 3004 V-2AAN să spună;	ἀλλὰ 235 CONJ ci:	ἀπελθὼν 565 V-2AAP-NSM Ducându-te,
δείξον 1166 V-AAM-2S arată-te	σεαυτὸν 4572 F-2ASM pe tine	τῷ 3588 T-DSM preotului,	ἱερεῖ, 2409 N-DSM preotului,	καὶ 2532 CONJ și	προσένεγκε 4374 V-2AAM-2S adu ca sacrificiu
περὶ 4012 PREP cu privire la	τοῦ 3588 T-GSM curățirea	καθαρισμοῦ 2512 N-GSM ta,	σου, 4771 P-2GS după cum	καθὼς 2531 ADV a stabilit	προσέταξεν 4367 V-AAI-3S a stabilit
Μωσῆς, 3475 N-NSM Moise,	εἰς 1519 PREP ca	μαρτύριον 3142 N-ASN mărturie	αὐτοῖς. 846 P-DPM pentru ei. ^b	15 Διόχετο 1330 V-IMI-3S ⁵ se răspândea	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar

^a 5:12 cu fața la pământ^b 5:14 dovadă pentru preoți, că Isus respectă legea mozaică. Mat.5:17

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο
 3123 ADV 3588 T-NSM 3056 N-NSM 4012 PREP 846 P-GSM 2532 CONJ 4905 V-INI-3P
 6 tot mai mult, 2 vestea 3 despre 4 el și se adunau

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ'
 3793 N-NPM 4183 A-NPM 191 V-PAN 2532 CONJ 2323 V-PPN 5259 PREP
 mulțimi mari să-l asculte, și să fie vindecate de către

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 Αὐτοὺς δὲ
 846 P-GSM 575 PREP 3588 T-GPF 769 N-GPF 846 P-GPM 846 P-NSM 1161 CONJ
 el de bolile lor. 2 el 1 Iar

ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
 2258 V-IAI-3S 5298 V-PAP-NSM 1722 PREP 3588 T-DPF 2048 A-DPF 2532 CONJ
 era retras în locuri pustii și

προσευχόμενος.

4336 V-PNP-NSM
 rugându-se.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν
 2532 CONJ 1096 V-2ADI-3S 1722 PREP 1520 A-DSF 3588 T-GPF
 Și a fost într-una din

ἡμερῶν, καὶ αὐτοὺς ἦν διδάσκων; καὶ
 2250 N-GPF 2532 CONJ 846 P-NSM 2258 V-IAI-3S 1321 V-PAP-NSM 2532 CONJ
 zile, și el era învățându-i; și

ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
 1510 V-IAI-3P 2521 V-PNP-NPM 5330 N-NPM 2532 CONJ 3547 N-NPM
 erau șezând farisei și învățători ai legii,^a

οἱ ἦσαν ἐπληθύνοντες ἐκ πάσης κώμης
 3739 R-NPM 1510 V-IAI-3P 2064 V-2RAP-NPM 1537 PREP 3956 A-GSF 2968 N-GSF
 care erau veniți din toate^b satele

τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ; καὶ
 3588 T-GSF 1056 N-GSF 2532 CONJ 2449 N-GSF 2532 CONJ 2419 N-PRI 2532 CONJ
 Galileei și Iudeii și Ierusalim; și

^a 5:17 denumire pentru scribi, indicând că ei erau și cei care explicau și interpretau legea.

^b 5:17 sens: chiar din fiecare sat unde erau farisei și învățători ai legii

δύναμις	κυρίου	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	αὐτούς.
1411 N-NSF	2962 N-GSM	2258 V-IAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	2390 V-PNN	846 P-APM
puterea	Domnului	era	<i>prezentă</i> ,	spre	vindecarea	lor.
18	Καὶ	ἰδοῦ,	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ	κλίνης
	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	435 N-NPM	5342 V-PAP-NPM	1909 PREP	2825 N-GSF
	Și	iață,	bărbați,	aducând	pe	un pat
ἄνθρωπον	ὅς	ἦν	παραλελυμένος,	καὶ	ἐξήτουν	
444 N-ASM	3739 R-NSM	2258 V-IAI-3S	3886 V-RPP-NSM	2532 CONJ	2212 V-IAI-3P	
un om	care	era	paralizat,	și	căutau	
αὐτὸν	εἰσενεγκεῖν	καὶ	θεῖναι	ἐνώπιον	αὐτοῦ;	
846 P-ASM	1533 V-2AAN	2532 CONJ	5087 V-2AAN	1799 ADV	846 P-GSM	
pe el	să-l ducă înăuntru	și	să-l pună	înaintea	lui;	
19	καὶ	μὴ	εὐρόντες	ποίας	εἰσενέγκωσιν	
	2532 CONJ	3361 PRT-N	2147 V-2AAP-NPM	4169 I-GSF	1533 V-2AAS-3P	
	și	ne-	găsind	pe unde	să-l ducă înăuntru	
αὐτὸν	διὰ	τὸν	ὄχλον,	ἀναβάντες	ἐπὶ	
846 P-ASM	1223 PREP	3588 T-ASM	3793 N-ASM	305 V-2AAP-NPM	1909 PREP	
pe el	din cauza		mulțimii,	s-au suit	pe	
τὸ	δῶμα,	διὰ	τῶν	κεράμων	καθῆκαν	
3588 T-ASN	1430 N-ASN	1223 PREP	3588 T-GPM	2766 N-GPM	2524 V-AAI-3P	
	acoperiș,	printre		țigle	l-au lăsat în jos	
αὐτὸν	σὺν	τῷ	κλινιδίῳ	εἰς	τὸ	μέσον
846 P-ASM	4862 PREP	3588 T-DSN	2826 N-DSN	1519 PREP	3588 T-ASN	3319 A-ASN
pe el	cu		patul,	în		mijloc,
ἐμπροσθεν	τοῦ	Ἰησοῦ.	20	Καὶ	ἰδὼν	τὴν
1715 PREP	3588 T-GSM	2424 N-GSM		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-ASF
înaintea	lui	Isus.		Și	văzând	
πίστιν	αὐτῶν,	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄνθρωπε,	ἀφρώνται	σοι
4102 N-ASF	846 P-GPM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	444 N-VSM	863 V-RPI-3P	4771 P-2DS
credința	lor,	i-a zis	lui:	Omule,	² sunt iertate	¹ ție îți
αἱ	ἁμαρτίαι	σου.	21	Καὶ	ἤρξαντο	διαλογίζεσθαι
3588 T-NPF	266 N-NPF	4771 P-2GS		2532 CONJ	756 V-ADI-3P	1260 V-PNN
	păcatele	tale.		Și	au început	să cugete

οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	λέγοντες,	
3588 T-NPM	1122 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5330 N-NPM	3004 V-PAP-NPM	
	scribii	și		fariseii,	zicând:	
Τίς	ἐστὶν	οὗτος	ὃς	λαλεῖ	βλασφημίας?	
5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3778 D-NSM	3739 R-NSM	2980 V-PAI-3S	988 N-APF	
Cine	este	acesta,	care	vorbește	blasfemii?	
Τίς	δύναται	ἀφιέναι	ἁμαρτίας,	εἰ	μὴ	μόνος
5101 I-NSM	1410 V-PNI-3S	863 V-PAN	266 N-APF	1487 COND	3361 PRT-N	3441 A-NSM
Cine	poate	ierta	păcate,	decât	numai	singur
ὁ	θεός?	22	Ἐπιγνοῦς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς
3588 T-NSM	2316 N-NSM		1921 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM
	Dumnezeu?		² cunoscând ^a	¹ Însă		Isus
τοὺς	διαλογισμοὺς	αὐτῶν	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	πρὸς	
3588 T-APM	1261 N-APM	846 P-GPM	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	
	cugetările	lor,	răspunzând,	a zis	către	
αὐτούς,	Τί	διαλογίζεσθε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν?
846 P-APM	5101 I-ASN	1260 V-PNI-2P	1722 PREP	3588 T-DPF	2588 N-DPF	4771 P-2GP
ei:	Ce	cugetați	în		inimile	voastre?
23	Τί	ἐστὶν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφένονται	σοι
	5101 I-NSN	1510 V-PAI-3S	2123 A-NSN-C	3004 V-2AAN	863 V-RPI-3P	4771 P-2DS
	Ce	este	mai ușor,	a zice:	Iertate sunt	ție
αἱ	ἁμαρτίαι	σου,	ἢ	εἰπεῖν,	Ἐγειραι	καὶ
3588 T-NPF	266 N-NPF	4771 P-2GS	2228 PRT	3004 V-2AAN	1453 V-AMM-2S	2532 CONJ
	păcatele	tale,	sau	a zice:	Scoală-te	și
περιπάτει?	24	Ἴνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν
4043 V-PAM-2S		2443 CONJ	1161 CONJ	1492 V-RAS-2P	3754 CONJ	1849 N-ASF
umblă?		² ca	¹ Dar	să știți	că	autoritate
ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ	τῆς
2192 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	1909 PREP	3588 T-GSF
are		Fiul		omului	pe	

^a 5:22 a cunoaște deplin

γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας	–	εἶπεν	τῷ	παραλελυμένῳ
1093 N-GSF	863 V-PAN	266 N-APF		3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	3886 V-RPP-DSM
pământ	să ierte	păcate	–	el a zis		paralizatului
–	Σοὶ	λέγω,	ἔγειραι,	καὶ	ἄρας	τὸ
	4771 P-2DS	3004 V-PAI-1S	1453 V-AMM-2S	2532 CONJ	142 V-AAP-NSM	3588 T-ASN
–	Τῇ	ἴτι spun:	Scoală-te,	și	luându-ți	
κλινιδίον	σου,	πορεύου	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
2826 N-ASN	4771 P-2GS	4198 V-PNM-2S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	4771 P-2GS
patul	tău,	du-te	la		casa	ta.
25	Καὶ	παραχρῆμα	ἀναστὰς	ἐνώπιον	αὐτῶν,	ἄρας
	2532 CONJ	3916 ADV	450 V-2AAP-NSM	1799 ADV	846 P-GPM	142 V-AAP-NSM
	Și	imediat	el s-a sculat	înainte	lor,	luând
ἐφ’	ὃ	κατέκειτο,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον
1909 PREP	3739 R-ASN	2621 V-1NI-3S	565 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM
pe	ce	zăcuse,	a plecat	la		casa
αὐτοῦ,	δοξάζων	τὸν	θεόν.	26	Καὶ	ἔκστασις
846 P-GSM	1392 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	2316 N-ASM		2532 CONJ	1611 N-NSF
lui,	glorificând	pe	Dumnezeu.		Și	uimirea
ἔλαβεν	ἅπαντας,	καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	θεόν,	
2983 V-2AAI-3S	537 A-APM	2532 CONJ	1392 V-1AI-3P	3588 T-ASM	2316 N-ASM	
i-a cuprins	pe toți,	și	glorificau	pe	Dumnezeu,	
καὶ	ἐπλήσθησαν	φόβου,	λέγοντες	ὅτι	Εἶδομεν	
2532 CONJ	4130 V-API-3P	5401 N-GSM	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	3708 V-2AAI-1P	
și	s-au umplut	de frică,	zicând	:	Am văzut	

παράδοξα σήμερον.

3861 A-APN

4594 ADV

²lucruri neobișnuite.^a ¹astăzi

27	Καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξηλθεν,	καὶ
	2532 CONJ	3326 PREP	3778 D-APN	1831 V-2AAI-3S	2532 CONJ
	Și	după	acestea	el a ieșit afară,	și

^a 5:26 paradoxale, surprinzătoare, frapante

ἐθεάσατο 2300 V-ADI-3S a observat ^a	τελώνην, 5057 N-ASM un publican,	ὄνοματι 3686 N-DSN cu numele	Λευὶν, 3018 N-ASM Levi,	καθήμενον 2521 V-PNP-ASM șezând	ἐπὶ 1909 PREP la
τὸ 3588 T-ASN percepție, ^b	τελώνιον, 5058 N-ASN și	καὶ 2532 CONJ și	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S î-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἀκολουθεῖ 190 V-PAM-2S Urmează-
μοι. 3427 P-1DS mă!					
28 Καὶ 2532 CONJ Și	καταλιπὼν 2641 V-2AAP-NSM părăsind	ἅπαντα, 537 A-APN totul,	ἀναστὰς 450 V-2AAP-NSM sculându-se,	ἠκολούθησεν 190 V-AAI-3S î-a urmat	αὐτῷ. 846 P-DSM lui.
29 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S ² î-a făcut	δοχὴν 1403 N-ASF ⁴ un ospăț ^c	μεγάλην 3173 A-ASF ¹ Levi	Λεὺς 3018 N-NSM ³ lui	αὐτῷ 846 P-DSM ³ lui
ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF casa	οἰκίᾳ 3614 N-DSF lui;	αὐτοῦ; 846 P-GSM și	καὶ 2532 CONJ era	ἥν 2258 V-IAI-3S ² mulțime
τελωνῶν 5057 N-GPM ³ de publicani,	πολύς, 4183 A-NSM ¹ o mare	καὶ 2532 CONJ precum și	ἄλλων 243 A-GPM alții	οἱ 3739 R-NPM care	ἦσαν 1510 V-IAI-3P erau
μετ' 3326 PREP cu	αὐτῶν 846 P-GPM ei	κατακεείμενοι. 2621 V-PNP-NPM culcați la masă.	30 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐγόγγυζον 1111 V-IAI-3P ⁵ cârteau	οἱ 3588 T-NPM cei
γραμματεῖς 1122 N-NPM ¹ scribii	αὐτῶν 846 P-GPM ² lor	καὶ 2532 CONJ ³ și	οἱ 3588 T-NPM ⁴ fariseii	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM împotriva	πρὸς 4314 PREP 3588 T-APM cei
μαθητὰς 3101 N-APM discipolilor	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Διὰ 1223 PREP De	τί 5101 I-ASN ce	μετὰ 3326 PREP ⁴ cu
τελωνῶν 5057 N-GPM ⁵ publicanii	καὶ 2532 CONJ ⁶ și	ἁμαρτωλῶν 268 A-GPM ⁷ pacătoșii?	ἐσθίετε 2068 V-PAI-2P ¹ mâncați	καὶ 2532 CONJ ² și	πίνετε? 4095 V-PAI-2P ³ beți

^a 5:27 a privi cu interes spre^b 5:27 biroul de impozitare; clădire în care se încasau impozitele sau taxele oficiale^c 5:29 o masă festivă

31	Καὶ 2532 CONJ	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	πρὸς 4314 PREP
	Și	răspunzând,		Isus	a zis	către
αὐτούς, 846 P-APM	Οὐ 3756 PRT-N	χρεῖαν 5532 N-ASF	ἔχουσιν 2192 V-PAI-3P	οἱ 3588 T-NPM	ὕγιαίνοντες 5198 V-PAP-NPM	
ei:	Nu	⁴ nevoie	³ au	¹ cei	² sănătoși	
ιατροῦ, 2395 N-GSM	ἀλλ' 235 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	κακῶς 2560 ADV	ἔχοντες. 2192 V-PAP-NPM	32	Οὐκ 3756 PRT-N
de medic,	ci	cei	² bolnavi.	¹ find ^a		Nu
ἐλήλυθα 2064 V-2RAI-1S	καλέσαι 2564 V-AAN	δικαίους, 1342 A-APM	ἀλλὰ 235 CONJ	ἁμαρτωλοὺς 268 A-APM	εἰς 1519 PREP	
am venit	să chem	pe cei drepți,	ci	pe cei păcătoși	la	
μετάνοιαν. 3341 N-ASF	33	Οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ	εἶπον 3004 V-2AAI-3P	πρὸς 4314 PREP	αὐτόν, 846 P-ASM
pocăință.		² ei	¹ Iar	au zis	către	el:
Διά 1223 PREP	τί 5101 I-ASN	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM	Ἰωάννου 2491 N-GSM	νηστεύουσιν 3522 V-PAL-3P	πυκνά, 4437 A-APN
De	ce		discipolii	lui Ioan	postesc	des,
καὶ 2532 CONJ	δεῖσεις 1162 N-APF	ποιοῦνται, 4160 V-PMI-3P	ὁμοίως 3668 ADV	καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	τῶν 3588 T-GPM
și	² rugăciuni,	¹ fac	la fel	și	cei	ai
Φαρισαίων; 5330 N-GPM	οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ	σοὶ 4674 S-2SNPM	ἐσθίουσιν 2068 V-PAI-3P	καὶ 2532 CONJ	
fariseilor;	² cei	¹ dar	ai tăi	mănâncă	și	
πίνουσιν? 4095 V-PAL-3P	34	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	πρὸς 4314 PREP	αὐτούς, 846 P-APM
beau?		el	Iar	a zis	către	ei:
Μὴ 3361 PRT-N	δύνασθε 1410 V-PNI-2P	τοὺς 3588 T-APM	υἱοὺς 5207 N-APM	τοῦ 3588 T-GSM	νημφῶνος, 3567 N-GSM	
² cumva	¹ Puteți		⁵ fiii		⁶ săli de nuntă, ^b	

^a 5:31 lit: având rău^b 5:34 Mat.9:15

ἐν 1722 PREP 7pe	ᾧ 3739 R-DSM 8când	ὁ 3588 T-NSM 9mirele	νυμφίος 3566 N-NSM 9mirele	μετ' 3326 PREP 11cu	αὐτῶν 846 P-GPM 12ei?	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S 10este
ποῖσαι 4160 V-AAN 3face	νηστεύειν? 3522 V-PAN 4să nu mănânce ^a	35 Ἐλεύσονται 2064 V-FDI-3P 2vor veni	δὲ 1161 CONJ 1Dar	ἡμέραι, 2250 N-NPF zile;	καὶ 2532 CONJ și	
ὅταν 3752 CONJ când	ἀπαρθῇ 522 V-APS-3S va fi luat	ἀπ' 575 PREP de la	αὐτῶν 846 P-GPM ei	ὁ 3588 T-NSM mirele,	νυμφίος, 3566 N-NSM atunci,	τότε 5119 ADV
νηστεύουσιν 3522 V-FAI-3P 4vor posti.	ἐν 1722 PREP 1în	ἐκείναις 1565 D-DPF 3acelea	ταῖς 3588 T-DPF 2zilele	ἡμέραις. 2250 N-DPF 2zilele	36 Ἐλεγεν 3004 V-IAI-3S 2el a spus	
δὲ 1161 CONJ 1Iar	καὶ 2532 CONJ și	παραβολὴν 3850 N-ASF o parabolă	πρὸς 4314 PREP către	αὐτοὺς 846 P-APM ei	ὅτι 3754 CONJ :	Οὐδεὶς 3762 A-NSM-N Nimeni nu
ἐπιβλημα 1915 N-ASN un petec	ἱματίου 2440 N-GSN dintr-o haină	καινοῦ 2537 A-GSN nouă	ἐπιβάλλει 1911 V-PAI-3S pune	ἐπὶ 1909 PREP pe	ἱμάτιον 2440 N-ASN o haină	παλαιόν; 3820 A-ASN veche;
εἰ 1487 COND 2dacă	δὲ 1161 CONJ 1dar	μήγε, 1490 PRT-N nu, ^b	καὶ 2532 CONJ nu numai	τὸ 3588 T-ASN 2pe cea	καινὸν 2537 A-ASN 3nouă,	σχίζει, 4977 V-PAI-3S 1că rupe
καὶ 2532 CONJ ci și	τῷ 3588 T-DSN cea	παλαιῷ 3820 A-DSN veche	οὐ 3756 PRT-N nu	συμφωνεῖ 4856 V-PAI-3S se va potrive la	τὸ 3588 T-ASN cel ^c	ἀπὸ 575 PREP de la
τοῦ 3588 T-GSN cea	καινοῦ. 2537 A-GSN nouă.	37 Καὶ 2532 CONJ Și	οὐδεὶς 3762 A-NSM-N nimeni	βάλλει 906 V-PAI-3S pune	οἶνον 3631 N-ASM vin	
νέον 3501 A-ASM nou	εἰς 1519 PREP în	ἀσκούς 779 N-APM burdufuri	παλαιούς; 3820 A-APM vechi;	εἰ 1487 COND 2dacă	δὲ 1161 CONJ 1dar	μήγε, 1490 PRT-N 3nu,

^a 5:34 vn= nu; ἐσθίω= a mânca; să postească^b 5:36 εἰ δὲ μή: altfel^c 5:36 petecul

ὀρίξει	ὁ	νέος	οἶνος	τοὺς	ἄσκούς,	καὶ
4486 V-FAI-3S	3588 T-NSM	3501 A-NSM	3631 N-NSM	3588 T-APM	779 N-APM	2532 CONJ
⁶ va rupe		⁵ nou	⁴ vinul		burdufurile,	și
αὐτὸς	ἐκχυθήσεται,	καὶ	οἱ	ἄσκοι	ἀπολοῦνται.	
846 P-NSM	1632 V-FPI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPM	779 N-NPM	622 V-FMI-3P	
	se va vărsa,	și		burdufurile	se vor distruge.	
38 Ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἄσκούς	καινοὺς	
235 CONJ	3631 N-ASM	3501 A-ASM	1519 PREP	779 N-APM	2537 A-APM	
Ci	vin	nou	² în	³ burdufuri	⁴ noi,	
βλπτεόν,	καὶ	ἀμφοτέροι	συντηροῦνται.	39 Καὶ	οὐδεὶς	
992 A-NSN	2532 CONJ	297 A-NPM	4933 V-PPI-3P	2532 CONJ	3762 A-NSM-N	
¹ trebuie pus	și	amândouă	se păstrează.	Și	nimeni	
πιὼν	παλαιὸν	εὐθέως	θέλει	νέον;	λέγει	
4095 V-2AAP-NSM	3820 A-ASM	2112 ADV	2309 V-PAI-3S	3501 A-ASM	3004 V-PAI-3S	
bând	cel vechi,	în curând	vrea	cel nou;	² zice:	
γάρ,	Ὁ	παλαιὸς	χρηστότερός	ἐστίν.		
1063 CONJ	3588 T-NSM	3820 A-NSM	5543 A-NSM-C	1510 V-PAI-3S		
¹ căci	Cel	vechi	² mai plăcut.	¹ este		
6	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	σαββάτῳ	δευτεροπρώτῳ	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	4521 N-DSN	1207 A-DSN	
	² a fost	¹ Iar	în	sabatul	al doilea-prim ^a	
διαπορεύεσθαι	αὐτὸν	διὰ	τῶν	σπορίμων;	καὶ	
1279 V-PNN	846 P-ASM	1223 PREP	3588 T-GPM	4702 A-GPM	2532 CONJ	
trecea	el	prin	cele	însămânțate; ^b	și	
ἔτιλλον	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ	τοὺς	στάχους,	καὶ
5089 V-IAI-3P	3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	3588 T-APM	4719 N-APM	2532 CONJ
³ smulgeau		¹ discipolii	² lui		spice,	și
ἥσθιον,	ψώχοντες	ταῖς	χερσίν.	2 Τινὲς	δὲ	
2068 V-IAI-3P	5597 V-PAP-NPM	3588 T-DPF	5495 N-DPF	5100 X-NPM	1161 CONJ	
le mâncau,	frecându-le	cu	mâinile.	Unii	însă	

^a 6:1 al doilea sabat după 15 Nisan și primul după oferirea snopului de pârgă. Lev.23:10-12,15. sau: Primul sabat înainte de luna plină.

^b 6:1 lanuri, semănături

τῶν 3588 T-GPM dintre	Φαρισαίων 5330 N-GPM fariseii	εἶπον 3004 V-2AAI-3P le-au zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Τί 5101 I-ASN De ce	ποιεῖτε 4160 V-PAI-2P faceți
ὃ 3739 R-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔξεστιν 1832 V-PAI-3S este permis	ποιεῖν 4160 V-PAN a face	ἐν 1722 PREP în	τοῖς 3588 T-DPN sabaturi?
3 Καὶ 2532 CONJ Și	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,	πρὸς 4314 PREP către	αὐτοῦς 846 P-APM ei	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis	ὃ 3588 T-NSM
Ἰησοῦς, 2424 N-NSM Isus:	Οὐδὲ 3761 CONJ-N Nici	τοῦτο 3778 D-ASN aceasta	ἀνέγνωτε, 314 V-2AAI-2P n-ați citit,	ὃ 3739 R-ASN ce	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a făcut
Δαυὶδ, 1138 N-PRI David,	ὁπότε 3698 ADV când	ἐπεύασεν 3983 V-AAI-3S a flămânzit,	αὐτὸς 846 P-NSM el	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM cei
αὐτοῦ 846 P-GSM el	ὄντες? 1510 V-PAP-NPM fiind?	4 5613 ADV Cum	ἔισπλθεν 1525 V-2AAI-3S a intrat	εἰς 1519 PREP în	τὸν 3588 T-ASM
οἶκον 3624 N-ASM casa	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ, 2316 N-GSM Dumnezeu,	καὶ 2532 CONJ și	τοὺς 3588 T-APM 2pâinile	ἄρτους 740 N-APM 3588 T-GSF
προθέσεως 4286 N-GSF 3punerii înainte,	ἔλαβεν, 2983 V-2AAI-3S 1a luat	καὶ 2532 CONJ și	ἔφαγεν, 5315 V-2AAI-3S a mâncat,	καὶ 2532 CONJ și	ἔδωκεν 1325 V-AAI-3S a dat
καὶ 2532 CONJ și	τοῖς 3588 T-DPM celor	μετ' 3326 PREP împreună cu	αὐτοῦ, 846 P-GSM el,	οὐς 3739 R-APM din care	οὐκ 3756 PRT-N nu
φαγεῖν 5315 V-2AAN a mânca,	εἰ 1487 COND dacă	μὴ 3361 PRT-N nu ^a	μόνους 3441 A-APM singur	τοὺς 3588 T-APM	ἰερεῖς? 2409 N-APM preoților?

^a 6:4 εἰ μὴ– numai

5	Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅτι	Κύριός	ἐστίν	ὁ
	2532 CONJ	3004 V-IAI-3S	846 P-DPM	3754 CONJ	2962 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM
	Ἵ	² spunea	¹ le	:	Domn	este	
	υἱός	τοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου.	
	5207 N-NSM	3588 T-GSN	444 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-GSN	4521 N-GSN	
	Fiul		omului	și	al	sabatului.	
6	Ἐγένετο	δὲ	καὶ	ἐν	ἐτέρῳ	σαββάτῳ	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	1722 PREP	2087 A-DSN	4521 N-DSN	
	² a fost	¹ Iar	și	într-	un alt	sabat,	
	εἰσελθεῖν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	καὶ	διδάσκειν;
	1525 V-2AAN	846 P-ASM	1519 PREP	3588 T-ASF	4864 N-ASF	2532 CONJ	1321 V-PAN
	² a intrat	¹ că el	în		sinagogă	și	îi învăța;
	καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἄνθρωπος,	καὶ	ἡ	χεὶρ
	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	1563 ADV	444 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSF	5495 N-NSF
	și	era	acolo	un om,	și		mâna
	αὐτοῦ	ἡ	δεξιὰ	ἦν	ξηρά.	7 Παρετίθουν	
	846 P-GSM	3588 T-NSF	1188 A-NSF	2258 V-IAI-3S	3584 A-NSF	3906 V-IAI-3P	
	lui		dreaptă	era	atrofiată. ^a	² îl pânneau	
	δὲ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι,	εἰ
	1161 CONJ	3588 T-NPM	1122 N-NPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	5330 N-NPM	1487 COND
	¹ Iar		scribii	și		fariseii,	dacă
	ἐν	τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύσει;	ἵνα	εὕρωσιν	
	1722 PREP	3588 T-DSN	4521 N-DSN	2323 V-FAI-3S	2443 CONJ	2147 V-2AAS-3P	
	² în		³ sabat;	¹ el va vindeca	ca	să găsească	
	κατηγορίαν	αὐτοῦ.	8 Αὐτὸς	δὲ	ἥδει	τοὺς	
	2724 N-ASF	846 P-GSM	846 P-NSM	1161 CONJ	1492 V-2LAI-3S	3588 T-APM	
	o acuzație	împotriva lui.	² el	¹ Dar	știa		
	διαλογισμούς	αὐτῶν,	καὶ	εἶπεν	τῷ	ἀνθρώπῳ	
	1261 N-APM	846 P-GPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	444 N-DSM	
	cugetările	lor,	și	a zis		omului	

^a 6:6 lit: uscată

τῷ 3588 T-DSM care	ξηρὰν 3584 A-ASF ³ atrofiată,	ἔχοντι 2192 V-PAP-DSM ¹ avea	τὴν 3588 T-ASF	χεῖρα, 5495 N-ASF ² mâna	Ἔγειραι, 1453 V-AMM-2S Scoală-te,
καὶ 2532 CONJ și	σπῆθι 2476 V-2AAM-2S stai	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN	μέσον. 3319 A-ASN mijloc.	Ὁ 3588 T-NSM ² el,
ἀναστὰς 450 V-2AAP-NSM sculându-se,	ἔστι. 2476 V-2AAI-3S a stat.	9	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² a zis	οὖν 3767 CONJ ³ deci	ὁ 3588 T-NSM ¹ Isus
πρὸς 4314 PREP către	αὐτούς. 846 P-APM ei:	Ἐπερωτήσω 1905 V-FAI-IS Vă întreb	ὕμᾱς 5209 P-2AP pe voi	τί, 5100 X-ASN ceva:	Ἐξεστίν 1832 V-PAI-3S Este permis
σάββασιν, 4521 N-DPN sabaturi	ἀγαθοποιῆσαι 15 V-AAN a face bine	ἢ 2228 PRT sau	κακοποιῆσαι? 2554 V-AAN a face rău?	ψυχὴν 5590 N-ASF ² un suflet ^a	σῶσαι 4982 V-AAN ¹ Să salvezi
ἢ 2228 PRT sau	ἀποκτεῖναι? 615 V-AAN să-l distrugi?	10	Καὶ 2532 CONJ Și	περιβλεψάμενος 4017 V-AMP-NSM privind împrejur	πάντας 3956 A-APM ² toți,
αὐτούς, 846 P-APM ¹ la ei					
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἔκτεινον 1614 V-AAM-2S Întinde-ți	τὴν 3588 T-ASF	χεῖρά 5495 N-ASF mâna	σου. 4771 P-2GS ta.
Ὁ 3588 T-NSM ² el	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a făcut așa	καὶ 2532 CONJ și	ἀποκατεστάθην 600 V-API-3S s-a refăcut	ἢ 3588 T-NSF
χεῖρ 5495 N-NSF mâna	αὐτοῦ 846 P-GSM sa,	ὕγις 5199 A-NSF sănătoasă	ὥς 5613 ADV ca	ἢ 3588 T-NSF	ἄλλν. 243 A-NSF cealaltă.
11	Αὐτοὶ 846 P-NPM ² ei				
δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	ἐπλήσθησαν 4130 V-API-3P s-au umplut	ἀνοίας; 454 N-GSF de nechibzuintă; ^b	καὶ 2532 CONJ și	διελάλουν 1255 V-IAI-3P discutau	πρὸς 4314 PREP între

^a 6:9 sau: o viață^b 6:11 amenție, tulburare mintală; pierderea capacității de a distinge adevărul de fals.

ἀλλήλους,	τί	ἄν	ποιούσκειαν	τῷ	Ἰησοῦ.	
240 C-APM	5101 I-ASN	302 PRT	4160 V-AAO-3P	3588 T-DSM	2424 N-DSM	
ei, ^a	ce		ar putea să facă	lui	Isus.	
12	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPF	2250 N-DPF	3778 D-DPF
	² a fost	¹ Iar	în		zilele	acelea,
ἐξηλθεν	εἰς	τὸ	ὄρος	προσεύξασθαι;	καὶ	
1831 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	4336 V-ADN	2532 CONJ	
că el a ieșit	la		munte	să se roage;	și	
ἦν	διανυκτερεύων	ἐν	τῇ	προσευχῇ	τοῦ	
2258 V-IAI-3S	1273 V-PAP-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	4335 N-DSF	3588 T-GSM	
el era	petrecând noaptea	în		rugăciune	cu ^b	
θεοῦ.	13	Καὶ	ὅτε	ἐγένετο	ἡμέρα,	προσεφώνησεν
2316 N-GSM	2532 CONJ	3753 ADV	1096 V-2ADI-3S	2250 N-NSF	4377 V-AAI-3S	
Dumnezeu.	Și	când	s-a făcut	ziua,	a chemat la el	
τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ;	καὶ	ἐκλεξάμενος	ἀπ’	αὐτῶν
3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GSM	2532 CONJ	1586 V-AMP-NSM	575 PREP	846 P-GPM
pe	discipolii	lui;	și	alegând	dintre	ei
δώδεκα,	οὓς	καὶ	ἀποστόλους	ὠνόμασεν,	14	Σίμωνα
1427 A-NUI	3739 R-APM	2532 CONJ	652 N-APM	3687 V-AAI-3S	4613 N-ASM	
doisprezece,	² pe care	¹ și	⁴ apostoli,	³ i-a numit	Simon,	
ὃν	καὶ	ὠνόμασεν	Πέτρον,	καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν
3739 R-ASM	2532 CONJ	3687 V-AAI-3S	4074 N-ASM	2532 CONJ	406 N-ASM	3588 T-ASM
pe care	și	i-a numit	Petru,	și	Andrei,	
ἀδελφὸν	αὐτοῦ,	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην,	Φίλιππον	καὶ
80 N-ASM	846 P-GSM	2385 N-ASM	2532 CONJ	2491 N-ASM	5376 N-ASM	2532 CONJ
fratele	lui,	Iacov	și	Ioan,	Filip	și
Βαρθολομαῖον,	15	Ματθαῖον	καὶ	Θωμᾶν,	Ἰάκωβον	τὸν
918 N-ASM	3156 N-ASM	2532 CONJ	2381 N-ASM	2385 N-ASM	3588 T-ASM	
Bartolomeu,	Matei	și	Toma,	Iacov,	cel	

^a 6:11 unii cu alții^b 6:12 sau: către

τοῦ	Ἀλφαίου,	καὶ	Σίμωνα	τὸν	καλούμενον	Ζηλωτίν,
3588 T-GSM	256 N-GSM	2532 CONJ	4613 N-ASM	3588 T-ASM	2564 V-PPP-ASM	2207 N-ASM
al lui	Alfeu,	și	Simon,		numit	Zelotul,
16	Ἰούδαν	Ἰακώβου,	καὶ	Ἰούδαν	Ἰσκαριώτην,	ὃς
	2455 N-ASM	2385 N-GSM	2532 CONJ	2455 N-ASM	2469 N-ASM	3739 R-NSM
	Iuda	fiul lui Iacov,	și	Iuda	Iscaiot,	care
καὶ	ἐγένετο	προδοῦν.	17	Καὶ	καταβὰς	μετ'
2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	4273 N-NSM		2532 CONJ	2597 V-2AAP-NSM	3326 PREP
și	i-a devenit	trădător.		Și	coborând	cu
αὐτῶν,	ἔστιν	ἐπὶ	τόπου	πεδινοῦ,	καὶ	ὄχλος
846 P-GPM	2476 V-2AAI-3S	1909 PREP	5117 N-GSM	3977 A-GSM	2532 CONJ	3793 N-NSM
ei,	a stat	pe	un loc	neted,	și	o mulțime
μαθητῶν	αὐτοῦ,	καὶ	πλῆθος	πολὺ	τοῦ	λαοῦ
3101 N-GPM	846 P-GSM	2532 CONJ	4128 N-NSN	4183 A-NSN	3588 T-GSM	2992 N-GSM
de discipoli	de-ai lui,	și	mulțime	multă	de	popor
ἀπὸ	πάσης	τῆς	Ἰουδαίας	καὶ	Ἱερουσαλὴμ,	καὶ
575 PREP	3956 A-GSF	3588 T-GSF	2449 N-GSF	2532 CONJ	2419 N-PRI	2532 CONJ
din	toată		Iudeea	și	Ierusalim,	și
τῆς	παραλίου	Τύρου	καὶ	Σιδῶνος,	οἱ	
3588 T-GSF	3882 A-GSF	5184 N-GSF	2532 CONJ	4605 N-GSF	3739 R-NPM	
	zona de coastă	a Tirului	și	a Sidonului,	care	
ἦλθον	ἀκουσαί	αὐτοῦ,	καὶ	ἰαθῆναι	ἀπὸ	
2064 V-2AAI-3P	191 V-AAN	846 P-GSM	2532 CONJ	2390 V-APN	575 PREP	
veniseră	să-l asculte	pe el,	și	să fie vindecați	de	
τῶν	νόσων	αὐτῶν;	18	καὶ	οἱ	ὀχλούμενοι
3588 T-GPF	3554 N-GPF	846 P-GPM		2532 CONJ	3588 T-NPM	3791 V-PPP-NPM
	bolile	lor;		și	cei	chinuiți
ὑπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων,	καὶ	ἐθεραπεύοντο.	19	Καὶ
5259 PREP	4151 N-GPN	169 A-GPN	2532 CONJ	2323 V-IPi-3P		2532 CONJ
de	spirite	necurate,	și	erau vindecați.		Și

πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐξήτει	ἅπτεσθαι	αὐτοῦ;	ὅτι
3956 A-NSM	3588 T-NSM	3793 N-NSM	2212 V-IAI-3S	680 V-PMN	846 P-GSM	3754 CONJ
toată		mulțimea	căuta ^a	să- <i>l</i> atingă	pe el;	căci
δύναμις	παρ’	αὐτοῦ	ἐξήρχετο	καὶ	ἰᾶτο	πάντας.
1411 N-NSF	3844 PREP	846 P-GSM	1831 V-INI-3S	2532 CONJ	2390 V-INI-3S	3956 A-APM
⁴ putere	¹ din	² el	³ ieșea	și	îi vindeca	pe toți.
20	Καὶ	αὐτὸς	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ
	2532 CONJ	846 P-NSM	1869 V-AAP-NSM	3588 T-APM	3788 N-APM	846 P-GSM
	Și	el,	ridicându-și		ochii	lui
εἰς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἔλεγεν,		
1519 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GSM	3004 V-IAI-3S		
spre		discipolii	săi,	a zis:		
Μακάριοι	οἱ	πτωχοί,	ὅτι	ύμετέρα	ἐστὶν	
3107 A-NPM	3588 T-NPM	4434 A-NPM	3754 CONJ	5212 S-2PNSF	1510 V-PAI-3S	
Fericiți	cei	săraci, ^b	căci	al vostru	este	
ἡ	βασίλεια	τοῦ	θεοῦ.			
3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM			
regatul	lui	Dumnezeu.				
21	Μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	νῦν,	ὅτι	
	3107 A-NPM	3588 T-NPM	3983 V-PAP-NPM	3568 ADV	3754 CONJ	
	Fericiți	cei	flămânzind	acum,	căci	
χορτασθήσεσθε. □	Μακάριοι	οἱ	κλαίοντες	νῦν,	ὅτι	
5526 V-FPI-2P	3107 A-NPM	3588 T-NPM	2799 V-PAP-NPM	3568 ADV	3754 CONJ	
veți fi săturați.	Fericiți	cei	plângând	acum,	căci	
γελάσετε.						
1070 V-FAL-2P						
veți râde.						
22	Μακάριοί	ἐστε,	ὅταν	μισήσωσιν	ὑμᾶς	
	3107 A-NPM	1510 V-PAI-2P	3752 CONJ	3404 V-AAS-3P	5209 P-2AP	
	Fericiți	sunteți,	când	vor urî	vă	

^a 6:19 dorea, încerca^b 6:20 sau: smeriți, dependenți de ajutorul altora

οἱ	ἄνθρωποι,	καὶ	ὅταν	ἀφορίσωσιν	ὕμᾱς,	καὶ
3588 T-NPM	444 N-NPM	2532 CONJ	3752 CONJ	873 V-AAS-3P	5209 P-2AP	2532 CONJ
	oamenii,	și	când	² vor exclude ^a	¹ vă	și
ὀνειδίσωσιν,	καὶ	ἐκβάλωσιν	τὸ	ὄνομα	ὑμῶν	
3679 V-AAS-3P	2532 CONJ	1544 V-2AAS-3P	3588 T-ASN	3686 N-ASN	4771 P-2GP	
vă vor defăima, ^b	și	vor respinge ^c		numele	vostru	
ὥς	πονηρόν,	ἐνεκα	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου.
5613 ADV	4190 A-ASN	1752 PREP	3588 T-GSM	5207 N-GSM	3588 T-GSM	444 N-GSM
ca	rău,	din cauza		Fiului		omului.
23	Χάριτε	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	καὶ
	5463 V-2AOM-2P	1722 PREP	1565 D-DSF	3588 T-DSF	2250 N-DSF	2532 CONJ
	Bucurați-vă	în	² aceea		¹ ziua	și
σκιρτήσατε;	ἰδοὺ	γάρ,	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	
4640 V-AAM-2P	3708 V-2AMM-2S	1063 CONJ	3588 T-NSM	3408 N-NSM	4771 P-2GP	
săltați de bucurie;	² iată,	¹ căci		răsplata	voastră	
πολύς	ἐν	τῷ	οὐρανῷ;	κατὰ	ταῦτα	γὰρ
4183 A-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	3772 N-DSM	2596 PREP	3778 D-APN	1063 CONJ
este mare	în		cer;	² după	³ acestea ^d	¹ căci
ἐποίουں	τοῖς	προφίταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.	
4160 V-IAI-3P	3588 T-DPM	4396 N-DPM	3588 T-NPM	3962 N-NPM	846 P-GPM	
⁴ au procedat ^e		⁷ cu profeții.		⁵ părinții	⁶ lor	
24	Πλὴν	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	πλουσίοις,	ὅτι
	4133 ADV	3759 INJ	5213 P-2DP	3588 T-DPM	4145 A-DPM	3754 CONJ
	Dar	vai de	voi,		bogaților, ^f	căci
ἀπέχετε	τὴν	παράκλησιν	ὑμῶν.			
568 V-PAI-2P	3588 T-ASF	3874 N-ASF	4771 P-2GP			
vă primiți		consolarea	voastră.			

^a 6:22 sau: se vor distanța de voi; excomunica.^b 6:22 insulta, ocări^c 6:22 ștergerea numelui din listele sinagogilor Io.9:22^d 6:23 a.ms: κατὰ τὰ αὐτα: în același mod, la fel^e 6:23 arată obișnuința^f 6:24 sens: elita socială, de rang înalt; se referă la poziția socială

25	Οὐαὶ	ὑμῖν,	οἱ	ἐμπεπλησμένοι,	ὅτι	
	3759 INJ	5213 P-2DP	3588 T-NPM	1705 V-RPP-NPM	3754 CONJ	
	Vai	de voi,	cei	sătui, ^a	căci	
	πεινάσετε.	□	Οὐαὶ	ὑμῖν,	οἱ	
	3983 V-FAI-2P	3759 INJ	5213 P-2DP	3588 T-NPM	1070 V-PAP-NPM	
	voi veți flămânzi.	Vai	de voi,	cei	râzând ^b	
	ὅτι	πενθήσετε	καὶ	κλαύσετε.	νῦν,	
	3754 CONJ	3996 V-FAI-2P	2532 CONJ	2799 V-FAI-2P	3568 ADV	
	căci	veți jeli	și	veți plânge.	acum,	
26	Οὐαὶ	ὅταν	καλῶς	ὑμᾶς	εἵπωσιν	οἱ
	3759 INJ	3752 CONJ	2573 ADV	5209 P-2AP	3004 V-2AAS-3P	3588 T-NPM
	Vai,	când	⁴ de bine;	² vă	³ vorbesc	
	ἄνθρωποι;	κατὰ	ταῦτα	γὰρ	ἐποίουν	τοῖς
	444 N-NPM	2596 PREP	3778 D-APN	1063 CONJ	4160 V-IAI-3P	3588 T-DPM
	¹ oamenii	⁶ după	⁷ acestea	⁵ căci	⁸ au procedat	
	ψευδοπροφῆταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν.		
	5578 N-DPM	3588 T-NPM	3962 N-NPM	846 P-GPM		
¹¹	cu profeții falși.		⁹ părinții	¹⁰ lor		
27	Ἄλλ'	ὑμῖν	λέγω	τοῖς	ἀκούουσιν,	
	235 CONJ	5213 P-2DP	3004 V-PAI-1S	3588 T-DPM	191 V-PAP-DPM	
	Dar	vouă,	³ vă zic:	¹ celor	² ascultând	
	Ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,	καλῶς	ποιεῖτε
	25 V-PAM-2P	3588 T-APM	2190 A-APM	4771 P-2GP	2573 ADV	4160 V-PAM-2P
	Iubiți	pe cei	dușmânindu- ^c	vă,	² bine	¹ faceți
	τοῖς	μισοῦσιν	ὑμᾶς,	28	εὐλογεῖτε	τοὺς
	3588 T-DPM	3404 V-PAP-DPM	5209 P-2AP		2127 V-PAM-2P	3588 T-APM
	celor	urându- ^d	vă,		binecuvântați	pe cei

^a 6:25 se referă la felul de trăire, umpluți^b 6:25 se referă la dispoziția personală^c 6:27 având o atitudine respingătoare^d 6:27 ca atitudine

καταρωμένους	ὑμῖν,	προσεύχεσθε	ὑπὲρ	τῶν	ἐπιτρεαζόντων
2672 V-PNP-APM	5213 P-2DP	4336 V-PNM-2P	5228 PREP	3588 T-GPM	1908 V-PAP-GPM
blestemându-	vă,	rugăți-vă	pentru	cei	dușmăninu-
ὑμᾶς.	29	Τῷ	τύπτοντί	σε	ἐπὶ τὴν
5209 P-2AP	3588 T-DSM	5180 V-PAP-DSM	4771 P-2AS	1909 PREP	3588 T-ASF
vă.	Celui	² lovindu-	¹ te	peste	
σιαγόνα,	πάρεχε	καὶ	τὴν	ἄλλην;	καὶ ἀπὸ
4600 N-ASF	3930 V-PAM-2S	2532 CONJ	3588 T-ASF	243 A-ASF	2532 CONJ 575 PREP
obraz, ^a	întoarce-i	și	pe	celălalt;	și de la
τοῦ	αἰροντός	σου	τὸ	ἱμάτιον,	καὶ τὸν
3588 T-GSM	142 V-PAP-GSM	4771 P-2GS	3588 T-ASN	2440 N-ASN	2532 CONJ 3588 T-ASM
cel	luându-ți	ție		haina,	³ și
χιτῶνα	μὴ	κολύσης.	30	Παντὶ	δὲ τῷ
5509 N-ASM	3361 PRT-N	2967 V-AAS-2S	3956 A-DSM	1161 CONJ	3588 T-DSM
⁴ cămașă.	¹ nu	² îi opri	² fiecăruia,	¹ Iar	
αἰτοῦντί	σε	δίδου;	καὶ	ἀπὸ	τοῦ
154 V-PAP-DSM	4771 P-2AS	1325 V-PAM-2S	2532 CONJ	575 PREP	3588 T-GSM
cerând	de la tine,	dă-i;	și	de la	cel
αἰρωντος	τὰ	σὰ	μὴ	ἀπαίτει.	31 Καὶ
142 V-PAP-GSM	3588 T-APN	4674 S-2SAPN	3361 PRT-N	523 V-PAM-2S	2532 CONJ
luând	cele	ale tale	nu	cere înapoi.	Și
καθὼς	θέλετε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ ἄνθρωποι,
2531 ADV	2309 V-PAI-2P	2443 CONJ	4160 V-PAS-3P	5213 P-2DP	3588 T-NPM 444 N-NPM
cum	vreți	ca	să <i>vă</i> facă	vouă	oamenii,
καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς	ὁμοίως.	32 Καὶ
2532 CONJ	5210 P-2NP	4160 V-PAM-2P	846 P-DPM	3668 ADV	2532 CONJ
² și	³ voi	¹ faceți-le	lor	la fel.	Și
εἰ	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἀγαπώντας	ὑμᾶς,	ποία ὑμῖν
1487 COND	25 V-PAI-2P	3588 T-APM	25 V-PAP-APM	5209 P-2AP	4169 I-NSF 5213 P-2DP
dacă	iubiți	pe cei	iubindu-	vă,	ce fel de ² vă

^a 6:29 lit: mandibulă, maxilar inferior, falca de jos. Lovitura nu era o palmă, ci o lovitură cu pumnul

χάρις 5485 N-NSF 1 ¹ răsplată	ἐστίν? 1510 V-PAI-3S 3 ³ este	Καὶ 2532 CONJ 5 ⁵ și	γὰρ 1063 CONJ 4 ⁴ Căci	οἱ 3588 T-NPM păcătoșii	ἁμαρτωλοὶ 268 A-NPM păcătoșii	τοὺς 3588 T-APM
ἀγαπῶντας 25 V-PAP-APM iubesc	αὐτοὺς 846 P-APM pe cei	ἀγαπῶσιν. 25 V-PAI-3P iubindu-i.	33 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐὰν 1437 COND dacă	ἀγαθοποιῶτε 15 V-PAS-2P faceți bine	
τοὺς 3588 T-APM la cei	ἀγαθοποιούντας 15 V-PAP-APM făcându-vă bine	ὑμᾶς, 5209 P-2AP vouă,	ποία 4169 I-NSF ce fel de	ὑμῖν 5213 P-2DP 2 ² vă	χάρις 5485 N-NSF 1 ¹ răsplată	
ἐστίν? 1510 V-PAI-3S 3 ³ este	Καὶ 2532 CONJ 5 ⁵ și	γὰρ 1063 CONJ 4 ⁴ Căci	οἱ 3588 T-NPM păcătoșii	ἁμαρτωλοὶ 268 A-NPM păcătoșii	τὸ 3588 T-ASN 2 ² la fel.	αὐτὸ 846 P-ASN
ποιοῦσιν. 4160 V-PAI-3P 1 ¹ fac	34 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐὰν 1437 COND dacă	δανείζητε 1155 V-PAS-2P împrumutați	παρ' 3844 PREP de la	ὧν 3739 R-GPM care	
ἐλπίζετε 1679 V-PAI-2P sperați	ἀπολαβεῖν, 618 V-2AAN să primiți înapoi,	ποία 4169 I-NSF ce fel de	ὑμῖν 5213 P-2DP 2 ² vă	χάρις 5485 N-NSF 1 ¹ răsplată	ἐστίν? 1510 V-PAI-3S 3 ³ este	
Καὶ 2532 CONJ 5 ⁵ și	γὰρ 1063 CONJ 4 ⁴ Căci	ἁμαρτωλοὶ 268 A-NPM 6 ⁶ păcătoși	ἁμαρτωλοῖς 268 A-DPM 8 ⁸ păcătoșilor,	δανείζουσιν, 1155 V-PAI-3P 7 ⁷ dau cu împrumut	ἵνα 2443 CONJ ca	
ἀπολάβωσιν 618 V-2AAS-3P să li se restituie	τὰ 3588 T-APN identic.	ἴσα. 2470 A-APN	35 Πλὴν 4133 ADV Totuși,	ἀγαπᾶτε 25 V-PAM-2P voi iubiți	τοὺς 3588 T-APM pe	
ἐχθροὺς 2190 A-APM dușmanii	ὑμῶν, 4771 P-2GP voștri,	καὶ 2532 CONJ și	ἀγαθοποιεῖτε, 15 V-PAM-2P faceți bine,	καὶ 2532 CONJ și	δανείζετε, 1155 V-PAM-2P împrumutați,	
μὴδὲν 3367 A-ASN-N fără	ἀπελπίζοντες; 560 V-PAP-NPM a spera la o restituire; ^a	καὶ 2532 CONJ și	ἔσται 1510 V-FDI-3S 3 ³ va fi	ὁ 3588 T-NSM		

^a 6:35 sau: a spera să primiți ceva înapoi

μισθός 3408 N-NSM 1răspata	ὕμῶν 4771 P-2GP 2voastră	πολύς, 4183 A-NSM mare,	καὶ 2532 CONJ și	ἔσσεσθε 1510 V-FDI-2P veți fi	υἱοὶ 5207 N-NPM fi
ὑψίστου; 5310 A-GSM-S ai celui Preaînalt;	ὅτι 3754 CONJ căci	αὐτὸς 846 P-NSM el	χρηστός 5543 A-NSM binevoitor	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ἐπὶ 1909 PREP față
τοὺς 3588 T-APM de cei	ἀχαρίστους 884 A-APM nemulțumitori ^a	καὶ 2532 CONJ și	πονηροὺς. 36 4190 A-APM răi.	Γίνεσθε 1096 V-PNM-2P Fiți	οὖν 3767 CONJ deci
οἰκτιρίζοντες, 3629 A-NPM îndurători,	καθὼς 2531 ADV cum	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM Tatăl	πατὴρ 3962 N-NSM vostru	ὕμῶν 4771 P-2GP 2îndurător.
ἐστίν. 1510 V-PAI-3S 1este	37 2532 CONJ Și	Καὶ 3361 PRT-N nu	μὴ 2919 V-PAM-2P judecați,	καὶ 2532 CONJ și	οὐ 3756 PRT-N nicidecum
μὴ 3361 PRT-N nu	κριθῆτε. 2919 V-APS-2P veți fi judecați.	Μὴ 3361 PRT-N Nu	καταδικάζετε, 2613 V-PAM-2P condamnați,	καὶ 2532 CONJ și	οὐ 3756 PRT-N nicidecum
μὴ 3361 PRT-N nu	καταδικασθῆτε; 2613 V-APS-2P veți fi condamnați;	ἀπολύετε, 630 V-PAM-2P iertatăi, ^b	καὶ 2532 CONJ și	ἀπολυθήσεσθε; 630 V-FPI-2P vi se va ierta;	
38 1325 V-PAM-2P Dați,	καὶ 2532 CONJ și	δοθήσεται 1325 V-FPI-3S vi se va da	ὑμῖν; 5213 P-2DP vouă;	μέτρον 3358 N-ASN o măsură	καλόν, 2570 A-ASN bună,
πεπεσμένον 4085 V-RPP-ASN îndesată	καὶ 2532 CONJ și	σεσαλευμένον 4531 V-RPP-ASN clătinată	καὶ 2532 CONJ și	ὑπερεκχυνόμενον 5240 V-PPP-ASN revărsată	
δώσουσιν 1325 V-FAI-3P vi se va da	εἰς 1519 PREP în	τὸν 3588 T-ASM poala ^c	κόλπον 2859 N-ASM voastră.	ὑμῶν. 4771 P-2GP voastră.	Τῷ 3588 T-DSN Căci

^a 6:35 sau: ingrați, nerecunoscători^b 6:37 sau: achitați (jur. a declara pe cineva nevinovat)^c 6:38 Rut 3:15

αὐτῶ	μέτροφ	ᾧ	μετρεῖτε	ἀντιμετρονθήσεται	ὑμῖν.
846 P-DSN	3358 N-DSN	3739 R-DSN	3354 V-PAI-2P	488 V-FPI-3S	5213 P-2DP
cu aceeași	măsură	cu care	măsurăți,	² se va măsura.	¹ vi
39	Εἶπεν	δὲ	παραβολὴν	αὐτοῖς,	Μίτι
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3850 N-ASF	846 P-DPM	3385 PRT-I
	² el a spus	¹ Iar	⁴ o parabolă:	³ lor	⁶ cumva
δύναται	τυφλὸς	τυφλὸν	ὀδηγεῖν?	Οὐχὶ	ἀμφοτέροι
1410 V-PNI-3S	5185 A-NSM	5185 A-ASM	3594 V-PAN	3780 PRT-I	297 A-NPM
⁵ Poate	⁷ un orb	⁹ pe un orb?	⁸ să călăuzească ^a	Nu	² amândoi
εἰς	βόθυνον	πεσοῦνται?	40	Οὐκ	ἔστιν
1519 PREP	999 N-ASM	4098 V-FNI-3P		3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S
³ în	⁴ groapă?	¹ vor cădea	Nu	este	discipol
ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον	αὐτοῦ;	κατηρτισμένος	δὲ
5228 PREP	3588 T-ASM	1320 N-ASM	846 P-GSM	2675 V-RPP-NSM	1161 CONJ
mai presus	de	învățătorul	lui;	³ instruit în toate, ^b	¹ dar
πᾶς	ἔσται	ὥς	ὁ	διδάσκαλος	αὐτοῦ.
3956 A-NSM	1510 V-FDI-3S	5613 ADV	3588 T-NSM	1320 N-NSM	846 P-GSM
² fiecare,	va fi	ca		învățătorul	lui.
41	Τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος
	5101 I-ASN	1161 CONJ	991 V-PAI-2S	3588 T-ASN	2595 N-ASN
² ce	¹ Dar	vezi tu	așchia,	cea	în
τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου,	τὴν
3588 T-DSM	3788 N-DSM	3588 T-GSM	80 N-GSM	4771 P-2GS	3588 T-ASF
	ochiul	fratelui	tău,		însă
δοκὸν	τὴν	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	ὀφθαλμῷ
1385 N-ASF	3588 T-ASF	1722 PREP	3588 T-DSM	2398 A-DSM	3788 N-DSM
bârna,	cea	în	² propriu	¹ ochiul	nu
κατανοεῖς?	42	Ἦ	πῶς	δύνασαι	λέγειν
	2657 V-PAI-2S	2228 PRT	4459 ADV-I	1410 V-PNI-2S	3004 V-PAN
o remarci?	Sau	cum	poți	zice	

^a 6:39 îndrumare și instruire^b 6:40 educat, apt, competent

ἀδελφῷ	σου,	Ἀδελφέ,	ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος
80 N-DSM	4771 P-2GS	80 N-VSM	863 V-2AAM-2S	1544 V-2AAS-1S	3588 T-ASN	2595 N-ASN
fratelui	tău:	Frate,	permite-mi	să- <i>ți</i> scot		așchia
τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σου,	αὐτὸς	τὴν
3588 T-ASN	1722 PREP	3588 T-DSM	3788 N-DSM	4771 P-2GS	846 P-NSM	3588 T-ASF
cea	în		ochiul	tău,	tu însuți	⁴ cea
ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ	δοκὸν	οὐ	βλέπων?
1722 PREP	3588 T-DSM	3788 N-DSM	4771 P-2GS	1385 N-ASF	3756 PRT-N	991 V-PAP-NSM
⁵ în		⁶ ochiul	⁷ tău?	³ bârna	¹ nu	² observând
Ὑποκριτά,	ἐκβαλε	πρωτον	τὴν	δοκὸν	ἐκ	τοῦ
5273 N-VSM	1544 V-2AAM-2S	4412 ADV-S	3588 T-ASF	1385 N-ASF	1537 PREP	3588 T-GSM
Ipocritule,	scoate	întâi		bârna	din	
ὀφθαλμοῦ	σοῦ,	καὶ	τότε	διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ
3788 N-GSM	4771 P-2GS	2532 CONJ	5119 ADV	1227 V-FAI-2S	1544 V-2AAN	3588 T-ASN
ochiul	tău,	și	atunci	vei vedea clar	să scoți	
κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
2595 N-ASN	3588 T-ASN	1722 PREP	3588 T-DSM	3788 N-DSM	3588 T-GSM	80 N-GSM
așchia,	cea	în		ochiul		fratelui
σου.	43	Οὐ	γάρ	ἐστιν	δένδρον	καλὸν
4771 P-2GS		3756 PRT-N	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	1186 N-NSN	2570 A-NSN
tău.		² nu	¹ Căci	este	pom	bun,
ποιοῦν	καρπὸν	σαπρόν;	οὐδὲ	δένδρον	σαπρόν	
4160 V-PAP-NSN	2590 N-ASM	4550 A-ASM	3761 CONJ-N	1186 N-NSN	4550 A-NSN	
care să facă	fruct	rău;	nici	pom	rău,	
ποιοῦν	καρπὸν	καλόν.	44	ἑκαστον	γάρ	δένδρον
4160 V-PAP-NSN	2590 N-ASM	2570 A-ASM		1538 A-NSN	1063 CONJ	1186 N-NSN
care să facă	fruct	bun.		² orice	¹ Căci	³ pom
ἐκ	τοῦ	ιδίου	καρποῦ	γινώσκεται.	Οὐ	γάρ
1537 PREP	3588 T-GSM	2398 A-GSM	2590 N-GSM	1097 V-PPI-3S	3756 PRT-N	1063 CONJ
⁵ după		⁷ propriu.	⁶ fructul	⁴ este cunoscut	⁸ nu	⁷ Căci
ἐξ	ἀκανθῶν	συλλέγουσιν	σῦκα,	οὐδὲ	ἐκ	βάτου
1537 PREP	173 N-GFF	4816 V-PAI-3P	4810 N-APN	3761 CONJ-N	1537 PREP	942 N-GSF
¹⁰ din	⁹ spini	se strâng	smochine,	nici nu	³ din	⁴ măracini.

τρυγῶσιν	σταφυλὴν.	45	Ὁ	ἀγαθὸς	ἄνθρωπος	ἐκ
5166 V-PAI-3P	4718 N-ASF		3588 T-NSM	18 A-NSM	444 N-NSM	1537 PREP
¹ se culeg	² struguri			² bun	¹ Omul	⁵ din
τοῦ	ἀγαθοῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	αὐτοῦ	προφέρει
3588 T-GSM	18 A-GSM	2344 N-GSM	3588 T-GSF	2588 N-GSF	846 P-GSM	4393 V-PAI-3S
	⁷ bună	⁶ comoara	⁸ a	⁹ inimii	¹⁰ lui,	³ dă la iveală ^a
τὸ	ἀγαθόν,	καὶ	ὁ	πονηρὸς	ἄνθρωπος	ἐκ
3588 T-ASN	18 A-ASN	2532 CONJ	3588 T-NSM	4190 A-NSM	444 N-NSM	1537 PREP
	⁴ binele	¹¹ și		¹³ rău	¹² omul	¹⁶ din
τοῦ	πονηροῦ	θησαυροῦ	τῆς	καρδίας	αὐτοῦ	προφέρει
3588 T-GSM	4190 A-GSM	2344 N-GSM	3588 T-GSF	2588 N-GSF	846 P-GSM	4393 V-PAI-3S
	¹⁸ rea	¹⁷ comoara	¹⁹ a	²⁰ inimii	²¹ lui;	¹⁴ dă la iveală
τὸ	πονηρόν;	ἐκ	γὰρ	τοῦ	περισεύματος	τῆς
3588 T-NSN	4190 A-ASN	1537 PREP	1063 CONJ	3588 T-GSM	4051 N-GSN	3588 T-GSF
	¹⁵ răul	²³ din	²² căci		abundența	
καρδίας	λαλεῖ	τὸ	στόμα	αὐτοῦ.		
2588 N-GSF	2980 V-PAI-3S	3588 T-ASN	4750 N-NSN	846 P-GSM		
inimii	vorbește		gura	lui.		
46	Τί	δέ	με	καλεῖτε,	Κύριε,	κύριε,
	5101 I-ASN	1161 CONJ	1473 P-1AS	2564 V-PAI-2P	2962 N-VSM	2962 N-VSM
	² de ce	¹ Dar	mă	numiți:	Doamne,	Doamne,
καὶ	οὐ	ποιεῖτε	ἃ	λέγω?	47	Πᾶς
2532 CONJ	3756 PRT-N	4160 V-PAI-2P	3739 R-APN	3004 V-PAI-1S		3956 A-NSM
și	nu	faceți	ceea ce	spun?		Oricine,
ὁ	ἐρχόμενος	πρός	με	καὶ	ἀκούων	
3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	4314 PREP	1473 P-1AS	2532 CONJ	191 V-PAP-NSM	
	venind	la	mine	și	auzind	
μου	τῶν	λόγων	καὶ	ποιῶν	αὐτούς,	
3450 P-1GS	3588 T-GPM	3056 N-GPM	2532 CONJ	4160 V-PAP-NSM	846 P-APM	
² mele		¹ cuvintele	și	împlinindu-le	pe ele,	

^a 6:45 a înfățișa, a expune

ὑποδείξω 5263 V-FAI-1S 2voī arāta	ὑμῖν 5213 P-2DP 1vǎ	τίνι 5101 I-DSM cui	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ὅμοιος; 3664 A-NSM asemănător:	48 ὅμοιός 3664 A-NSM 2asemenea	
ἐστὶν 1510 V-PAI-3S 1Este	ἀνθρώπῳ 444 N-DSM unui om,	οἰκοδομοῦντι 3618 V-PAP-DSM construind	οἰκίαν, 3614 N-ASF o casă,	ὃς 3739 R-NSM care	ἔσκαψεν 4626 V-AAI-3S a săpat	
καὶ 2532 CONJ și	ἐβάθυνεν, 900 V-AAI-3S a adâncit, ^a	καὶ 2532 CONJ și	ἔθηκεν 5087 V-AAI-3S a pus	θεμέλιον 2310 N-ASM temelia ^b	ἐπὶ τὴν 1909 PREP 3588 T-ASF pe	
πέτρᾱν; 4073 N-ASF stâncă;	πλημμύρας 4132 N-GSF 3inundație,	δὲ 1161 CONJ 1iar	γενομένης, 1096 V-2ADP-GSF 2venind	προσέρρηξεν 4366 V-AAI-3S 5a lovit violent	ὁ 3588 T-NSM	
ποταμός 4215 N-NSM 4 torentul	τῇ 3588 T-DSF	οἰκίᾱ 3614 N-DSF casa	ἐκείνῃ, 1565 D-DSF aceea,	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ ἴσχυσεν 3756 PRT-N 2480 V-AAI-3S nu a fost în stare	
σαλευσῶσαι 4531 V-AAN s-o clatine ^c	αὐτῇ; 846 P-ASF pe ea;	τεθεμελίωτο 2311 V-LPI-3S 2a fost întemeiată	γὰρ 1063 CONJ 1căci	ἐπὶ 1909 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF	
πέτρᾱν. 4073 N-ASF stâncă.	49 3588 T-NSM 2cel	Ὅ 1161 CONJ 1Dar	ἀκούσας 191 V-AAP-NSM auzind	καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N ne-	
ποιήσας 4160 V-AAP-NSM împlinind,	ὅμοιός 3664 A-NSM asemenea	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ἀνθρώπῳ 444 N-DSM unui om	οἰκοδομήσαντι 3618 V-AAP-DSM care a construit	οἰκίαν 3614 N-ASF o casă	
ἐπὶ 1909 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF	γῆν 1093 N-ASF pământ,	χωρὶς 5565 ADV fără	θεμελίου; 2310 N-GSM temelie;	ἧ 3739 R-DSF în care	προσέρρηξεν 4366 V-AAI-3S 2a lovit violent,
ὁ 3588 T-NSM 1 torentul	ποταμός, 4215 N-NSM	καὶ 2532 CONJ și	εὐθὺς 2112 ADV imediat	ἔπεσεν, 4098 V-2AAI-3S s-a prăbușit,	καὶ 2532 CONJ și	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S 4a fost

^a 6:48 a făcut o cavitate în adâncime^b 6:48 temelie, fundament^c 6:48 zdruncina, cutremura

τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας	ἐκείνης	μέγα.	
3588 T-NSN	4485 N-NSN	3588 T-GSF	3614 N-GSF	1565 D-GSF	3173 A-NSN	
	¹ surparea ^a		³ case	² acelei	mare.	
7	Ἐπει	δὲ	ἐπλήρωσεν	πάντα	τὰ	ῥήματα
	1893 CONJ	1161 CONJ	4137 V-AAI-3S	3956 A-APN	3588 T-APN	4487 N-APN
	² după ce	¹ Iar	a terminat	toate		vorbele
αὐτοῦ	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	τοῦ	λαοῦ,	εἰσῆλθεν
846 P-GSM	1519 PREP	3588 T-APF	189 N-APF	3588 T-GSM	2992 N-GSM	1525 V-2AAI-3S
sale	în		auzul ^b		poporului,	a intrat
εἰς	Καπερναοῦ.					
1519 PREP	2584 N-PRI					
în	Capernaum.					
2	Ἐκατοντάρχου	δέ	τινος	δοῦλος	κακῶς	
	1543 N-GSM	1161 CONJ	5100 X-GSM	1401 N-NSM	2560 ADV	
	⁴ centurion,	¹ Iar	³ unui	² servul	¹⁰ bolnav,	
ἔχων	ἔμελλεν	τελευτᾶν,	ὃς	ἦν	αὐτῷ	
2192 V-PAP-NSM	3195 V-IAI-3S	5053 V-PAN	3739 R-NSM	2258 V-IAI-3S	846 P-DSM	
⁹ fiind	¹¹ era	¹² pe moarte.	⁵ care	⁷ era	⁶ ii	
ἐντιμος.	3	Ἀκούσας	δὲ	περὶ	τοῦ	Ἰησοῦ,
1784 A-NSM		191 V-AAP-NSM	1161 CONJ	4012 PREP	3588 T-GSM	2424 N-GSM
⁸ valoros,		Auzind	însă	despre		Isus,
ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτὸν	πρεσβυτέρους	τῶν	Ἰουδαίων,	
649 V-AAL-3S	4314 PREP	846 P-ASM	4245 A-APM-C	3588 T-GPM	2453 A-GPM	
a trimis	la	el	mai-bătrâni	ai	iudeilor,	
ἐρωτῶν	αὐτόν,	ὅπως	ἐλθὼν	διασώσῃ		
2065 V-PAP-NSM	846 P-ASM	3704 ADV	2064 V-2AAP-NSM	1295 V-AAS-3S		
rugându-l	pe el,	ca,	venind,	să vindece complet		
τὸν	δοῦλον	αὐτοῦ.	4	Οἱ	δέ,	παραγενόμενοι
3588 T-ASM	1401 N-ASM	846 P-GSM		3588 T-NPM	1161 CONJ	3854 V-2ADP-NPM
pe	servul	lui.		² ei,	¹ Iar	venind

^a 6:49 spărtură, crăpătură care devine tot mai mare și duce la ruină.^b 7:1 lit: urechile; include actul percepției și înțelegerii.

πρὸς 4314 PREP la	τὸν 3588 T-ASM	Ἰησοῦν, 2424 N-ASM Isus,	παρεκάλουν 3870 V-IAI-3P l-au rugat	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	σπουδαίως, 4709 ADV insistent,
λέγοντες 3004 V-PAP-NPM zicând	ὅτι 3754 CONJ :	Ἄξιός 514 A-NSM Demn	ἐστίν 1510 V-PAI-3S este	ᾧ 3739 R-DSM cel cărui	παρέξει 3930 V-FAI-3S îi acorzi
τοῦτο; 3778 D-ASN aceasta;	5 25 V-PAI-3S 2 <i>iubește</i>	γὰρ 1063 CONJ 1 <i>căci</i>	τὸ 3588 T-ASN națiunea	ἔθνος 1484 N-ASN noastră,	καὶ 2257 P-1GP 2532 CONJ și
τὴν 3588 T-ASF 4 <i>sinagoga.</i>	συναγωγὴν 4864 N-ASF 4 <i>sinagoga.</i>	αὐτοὺς 846 P-NSM 1 <i>el</i>	ᾠκοδόμησεν 3618 V-AAI-3S 2 <i>ne-a construit</i>	ἡμῖν. 2254 P-1DP 3 <i>nouă</i>	6 3588 T-NSM ᾧ
δὲ 1161 CONJ Iar	Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	ἐπορεύετο 4198 V-INI-3S s-a dus	σὺν 4862 PREP cu	αὐτοῖς. 846 P-DPM ei.	Ἦδὲ 2235 ADV 2 <i>când</i> 1161 CONJ 1 <i>Iar,</i>
αὐτοῦ 846 P-GSM el	οὐ 3756 PRT-N nu	μακρὰν 3112 ADV era departe	ἀπέχοντος 568 V-PAP-GSM îndepărtat	ἀπὸ 575 PREP de	τῆς 3588 T-GSF de
οἰκίας, 3614 N-GSF casă,	ἔπεμψεν 3992 V-AAI-3S 2 <i>a trimis</i>	πρὸς 4314 PREP 3 <i>la</i>	αὐτὸν 846 P-ASM 4 <i>el</i>	ὁ 3588 T-NSM 1543 N-NSM 1 <i>centurionul</i>	ἐκατόνταρχος 1543 N-NSM 1 <i>centurionul</i>
φίλους, 5384 A-APM prieteni,	λέγων 3004 V-PAP-NSM să-î spună	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Κύριε, 2962 N-VSM Doamne,	μὴ 3361 PRT-N nu	σκύλλου; 4660 V-PPM-2S te deranja; ^a
οὐ 3756 PRT-N 2 <i>nu</i>	γὰρ 1063 CONJ 1 <i>căci</i>	εἰμι 1510 V-PAI-1S sunt	ἱκανὸς 2425 A-NSM demn	ἵνα 2443 CONJ ca	ὑπὸ 5259 PREP 2 <i>sub</i>
τὴν 3588 T-ASF 3 <i>acoperișul</i>	στέγην 4721 N-ASF 3 <i>acoperișul</i>	μου 3450 P-1GS 4 <i>meu;</i>	εἰσέλθης; 1525 V-2AAS-2S 1 <i>să intri</i>	7 1352 CONJ 5 <i>de aceea</i>	διὸ 3761 CONJ-N 7 <i>nu</i>

^a 7:6 te osteni

ἐμαυτὸν 1683 F-1ASM	ἡξίωσα 515 V-AAI-1S	πρὸς 4314 PREP	σὲ 4771 P-2AS	ἐλθεῖν; 2064 V-2AAN	ἀλλ’ 235 CONJ
⁶ eu însumi	⁸ m-am considerat demn	¹⁰ la	¹¹ tine;	⁹ să vin	dar
εἶπὲ 3004 V-2AAM-2S	λόγῳ, 3056 N-DSM	καὶ 2532 CONJ	ἰαθῆσεται 2390 V-FPI-3S	ὁ 3588 T-NSM	παῖς 3816 N-NSM
zi	un cuvânt,	și	³ va fi vindecat.	¹ slujitorul	
μου. 3450 P-1GS	⁸ Καὶ 2532 CONJ	γὰρ 1063 CONJ	ἐγὼ 1473 P-1NS	ἄνθρωπός 444 N-NSM	εἰμι 1510 V-PAI-1S
² meu	² și	¹ Căci	³ eu	⁵ om	⁴ sunt
ἐξουσίαν 1849 N-ASF	τασσόμενος, 5021 V-PPP-NSM	ἔχων 2192 V-PAP-NSM	ὕπ’ 5259 PREP	ἐμαυτὸν 1683 F-1ASM	στρατιώτας, 4757 N-APM
⁸ autoritate,	⁶ stabilit	având	sub ^a	mine	soldăți,
καὶ 2532 CONJ	λέγω 3004 V-PAI-1S	τούτῳ, 3778 D-DSM	Πορεύθητι, 4198 V-AOM-2S	καὶ 2532 CONJ	πορεύεται; 4198 V-PNI-3S
și	zic	acestui:	Du-te,	și	se duce;
καὶ 2532 CONJ	ἄλλῳ, 243 A-DSM	Ἔρχου, 2064 V-PNM-2S	καὶ 2532 CONJ	ἔρχεται; 2064 V-PNI-3S	καὶ 2532 CONJ
și	altuia:	Vino,	și	vine;	și
δούλῳ 1401 N-DSM	μου, 3450 P-1GS	Ποίησον 4160 V-AAM-2S	τοῦτο, 3778 D-ASN	καὶ 2532 CONJ	ποιεῖ. 4160 V-PAI-3S
servului	meu:	Fă	aceasta,	și	o face.
9 Ἀκούσας 191 V-AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ	ταῦτα 3778 D-APN	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	ἐθαύμασεν 2296 V-AAI-3S
² auzind	¹ Iar	acestea,	Isus	s-a mirat	
αὐτόν, 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	στραφεῖς 4762 V-2APP-NSM	τῷ 3588 T-DSM	ἀκολουθοῦντι 190 V-PAP-DSM	αὐτῷ 846 P-DSM
de el,	și	întorcându-se	spre	² care-l urma	³ pe el,
ὄχλῳ 3793 N-DSM	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Λέγω 3004 V-PAI-1S	ὑμῖν, 5213 P-2DP	οὔτε 3777 CONJ-N	ἐν 1722 PREP
¹ mulțimea	a zis:	² spun:	¹ Vă	Nici	în

^a 7:8 în subordine

τῷ 3588 T-DSM	Ἰσραὴλ 2474 N-PRI	τοσαύτην 5118 D-ASF	πίστιν 4102 N-ASF	εὗρον. 2147 V-2AAI-1S	10	Καὶ 2532 CONJ
	Israel	³ atât de mare.	² credință	¹ nu am găsit		Și
ὑποστρέψαντες 5290 V-AAP-NPM	οἱ 3588 T-NPM	πεμφθέντες 3992 V-APP-NPM	εἰς 1519 PREP	τὸν 3588 T-ASM		οἶκον 3624 N-ASM
întorcându-se	cei	trimiși	în			casă,
εὗρον 2147 V-2AAI-3P	τὸν 3588 T-ASM	ἀσθενοῦντα 770 V-PAP-ASM	δοῦλον 1401 N-ASM	ὕγιαίνοντα. 5198 V-PAP-ASM		
au găsit	care	fusesse bolnav,	servul,	fiind sănătos.		
11	Καὶ 2532 CONJ	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSM		ἐξῆς, 1836 ADV
	Și	a fost	în			următoarele, ^a
ἐπορεύετο 4198 V-INI-3S	εἰς 1519 PREP	πόλιν 4172 N-ASF	καλουμένην 2564 V-PPP-ASF	Ναῖν; 3484 N-PRI		καὶ 2532 CONJ
că el s-a dus	într-	un oraș	numit	Nain;		și
συνεπορεύοντο 4848 V-INI-3P	αὐτῷ 846 P-DSM	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM	αὐτοῦ 846 P-GSM		ἱκανοί, 2425 A-NPM
² însoțeau	¹ îl		⁴ discipoli	⁵ ai lui,		³ mulți
καὶ 2532 CONJ	ὄχλος 3793 N-NSM	πολύς. 4183 A-NSM	12 Ὡς 5613 ADV	δὲ 1161 CONJ		ἤγγισεν 1448 V-AAI-3S
și	mulțime	multă.	² când	¹ Iar		el s-a apropiat
τῇ 3588 T-DSF	πύλῃ 4439 N-DSF	τῆς 3588 T-GSF	πόλεως, 4172 N-GSF	καὶ 2532 CONJ		ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S
de	poarta		orașului,	și		iată,
ἐξεκομίζετο 1580 V-IPI-3S	τεθνηκώς, 2348 V-RAP-NSM	υἱὸς 5207 N-NSM	μονογενὴς 3439 A-NSM	τῇ 3588 T-DSF		μπτρὶ 3384 N-DSF
duceau afară	un mort,	² fiu	¹ singurul	al		mamei
αὐτοῦ, 846 P-GSM	καὶ 2532 CONJ	αὐτῇ 846 P-NSF	χίρα; 5503 N-NSF	καὶ 2532 CONJ	ὄχλος 3793 N-NSM	τῆς 3588 T-GSF
lui,	și	ea	era văduvă;	și	² mulțime	

^a 7:11 în zilele următoare, imediat după aceea

πόλεως	ἴκανός	σὺν	αὐτῇ.	13	Καὶ	ἰδὼν
4172 N-GSF	2425 A-NSM	4862 PREP	846 P-DSF		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NSM
³ din oraș	¹ multă	era cu	ea.		Și	văzând-o
αὐτὴν	ὁ	κύριος	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ’	αὐτῇ,	καὶ
846 P-ASF	3588 T-NSM	2962 N-NSM	4697 V-AOI-3S	1909 PREP	846 P-DSF	2532 CONJ
pe ea,		Domnul	s-a înduișat	de	ea,	și
εἶπεν	αὐτῇ,	Μὴ	κλαῖε.	14	Καὶ	προσελθὼν
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	3361 PRT-N	2799 V-PAM-2S		2532 CONJ	4334 V-2AAP-NSM
i-a zis	ei:	Nu	plânge!		Și	apropiindu-se,
ἦψατο	τῆς	σοροῦ;	οἱ	δὲ	βαστάζοντες	
680 V-ADI-3S	3588 T-GSF	4673 N-GSF	3588 T-NPM	1161 CONJ	941 V-PAP-NPM	
a atins		sicriul;	cei	dar	ducându-l	
ἔστησαν.	Καὶ	εἶπεν,	Νεανίσκε,	σοὶ	λέγω,	
2476 V-2AAI-3P	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3495 N-VSM	4771 P-2DS	3004 V-PAI-1S	
s-au oprit.	Și	el a zis:	Tinere,	ție	îți zic:	
ἐγέρθητι.	15	Καὶ	ἀνεκάθισεν	ὁ	νεκρὸς,	καὶ
1453 V-APM-2S		2532 CONJ	339 V-AAI-3S	3588 T-NSM	3498 A-NSM	2532 CONJ
Scoală-te!		Și	s-a ridicat		mortul,	și
ἤρξατο	λαλεῖν.	Καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	τῇ	
756 V-ADI-3S	2980 V-PAN	2532 CONJ	1325 V-AAI-3S	846 P-ASM	3588 T-DSF	
a început	să vorbească.	Și	el l-a dat	pe el		
μνητὶ	αὐτοῦ.	16	Ἔλαβεν	δὲ	φόβος	πάντας,
3384 N-DSF	846 P-GSM		2983 V-2AAI-3S	1161 CONJ	5401 N-NSM	3956 A-APM
mamei	lui.		² i-a cuprins	¹ Iar	frică	pe toți,
καὶ	ἐδόξαζον	τὸν	θεόν,	λέγοντες	ὅτι	
2532 CONJ	1392 V-IAI-3P	3588 T-ASM	2316 N-ASM	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	
și	glorificau	pe	Dumnezeu,	zicând	:	
Προφῆτης	μέγας	ἐγίγεσθαι	ἐν	ἡμῖν,	καὶ	ὅτι
4396 N-NSM	3173 A-NSM	1453 V-RPI-3S	1722 PREP	2254 P-IDP	2532 CONJ	3754 CONJ
Un profet	mare	s-a ridicat	între	noi,	și	:

Ἐπεσκέψατο	ὁ	θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ.	
1980 V-ADI-3S	3588 T-NSM	2316 N-NSM	3588 T-ASM	2992 N-ASM	846 P-GSM	
² a vizitat ^a		¹ Dumnezeu	pe	poporul	său.	
17 Καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	λόγος	οὗτος	ἐν	
2532 CONJ	1831 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3778 D-NSM	1722 PREP	
Și	s-a răspândit		cuvântul	acesta	în	
ὅλη	τῇ	Ἰουδαίᾳ	περὶ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐν
3650 A-DSF	3588 T-DSF	2449 N-DSF	4012 PREP	846 P-GSM	2532 CONJ	1722 PREP
toată		Iudeea	despre	el,	și	în
πάση	τῇ	περιχώρῳ.				
3956 A-DSF	3588 T-DSF	4066 A-DSF				
toată		împrejurimea.				
18 Καὶ	ἀπήγγειλαν	Ἰωάννη	οἱ	μαθηταὶ		
2532 CONJ	518 V-AAI-3P	2491 N-DSM	3588 T-NPM	3101 N-NPM		
Și	l-au informat	pe Ioan		discipolii		
αὐτοῦ	περὶ	πάντων	τούτων.	19 Καί	προσκαλεσάμενος	
846 P-GSM	4012 PREP	3956 A-GPN	3778 D-GPN	2532 CONJ	4341 V-ADP-NSM	
lui	despre	toate	acestea.	Șι	chemând la sine	
δύο	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ὁ	Ἰωάννης
1417 A-NUI	5100 X-APM	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	3588 T-NSM	2491 N-NSM
pe doi	dintre		discipolii	lui,		Ioan,
ἔπεμψεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	λέγων,	Σὺ	
3992 V-AAI-3S	4314 PREP	3588 T-ASM	2424 N-ASM	3004 V-PAP-NSM	4771 P-2NS	
i-a trimis	la		Isus,	zicând:	Tu	
εἶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ἢ	ἄλλον	προσδοκῶμεν?	
1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	2228 PRT	243 A-ASM	4328 V-PAI-1P	
ești	cel	venind,	sau	² pe altul?	¹ să așteptăm	
20 Παραγενόμενοι	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἄνδρες	
3854 V-2ADP-NPM	1161 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NPM	435 N-NPM	
² venind	¹ Iar	la	el		bărbații	

^a 7:16 s-a preocupat, a îngrijit; a arăta interes pentru a ajuta

εἶπον,	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστῆς	ἀπέσταλκεν	ἡμᾶς	
3004 V-2AAI-3P	2491 N-NSM	3588 T-NSM	910 N-NSM	649 V-RAI-3S	1473 P-1AP	
au zis:	Ioan		Botezătorul	ne-a trimis	pe noi	
πρός	σε,	λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	
4314 PREP	4771 P-2AS	3004 V-PAP-NSM	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	
la	tine,	zicând:	Tu	ești	cel	
ἐρχόμενος,	ἢ	ἄλλον	προσδοκῶμεν?	21	Ἐν	αὐτῇ
2064 V-PNP-NSM	2228 PRT	243 A-ASM	4328 V-PAI-1P	1722 PREP		846 P-DSF
venind,	sau	² pe altul?	¹ să așteptăm	În		² aceea
δὲ	τῇ	ὥρᾳ	ἐθεράπευσεν	πολλοὺς	ἀπὸ	νόσων
1161 CONJ	3588 T-DSF	5610 N-DSF	2323 V-AAI-3S	4183 A-APM	575 PREP	3554 N-GPF
³ însă		¹ ora	el a vindecat	pe mulți	de	boli
καὶ	μαστίγων	καὶ	πνευμάτων	πονηρῶν,	καὶ	τυφλοῖς
2532 CONJ	3148 N-GPF	2532 CONJ	4151 N-GPN	4190 A-GPN	2532 CONJ	5185 A-DPM
și	de plăgi ^a	și	de spirite	rele,	și	orbi
πολλοῖς	ἐχαρίσατο	τὸ	βλέπειν.	22	Καὶ	ἀποκριθεὶς
4183 A-DPM	5483 V-ADI-3S	3588 T-ASN	991 V-PAN	2532 CONJ		611 V-AOP-NSM
multor	le-a dăruit		vederea.	Și		răspunzând,
ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς.	Πορευθέντες	ἀπαγγεῖlate	
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	4198 V-AOP-NPM	518 V-AAM-2P	
	Isus	le-a zis	lor:	Ducându-vă,	transmiteți	
Ἰωάννη	ἃ	εἶδετε	καὶ	ἠκούσατε;	ὅτι	τυφλοὶ
2491 N-DSM	3739 R-APN	3708 V-2AAI-2P	2532 CONJ	191 V-AAI-2P	3754 CONJ	5185 A-NPM
lui Ioan	ce	ați văzut	și	ați auzit;	că	orbi
ἀναβλέπουσιν,	χωλοὶ	περιπατοῦσιν,	λεπροὶ	καθαρίζονται,	κωφοὶ	
308 V-PAI-3P	5560 A-NPM	4043 V-PAI-3P	3015 A-NPM	2511 V-PPI-3P	2974 A-NPM	
văd iarăși,	șchiopi	umblă,	leproși	sunt curățiți,	surzi	
ἀκούουσιν,	νεκροὶ	ἐγείρονται,	πτωχοὶ	εὐαγγελίζονται;		
191 V-PAI-3P	3498 A-NPM	1453 V-PPI-3P	4434 A-NPM	2097 V-PPI-3P		
aud,	morți	sunt înviați,	celor săraci	li se vestește	vestea bună;	

^a 7:21 lit: flagele

23 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ
 2532 CONJ 3107 A-NSM 1510 V-PAI-3S 3739 R-NSM 1437 COND 3361 PRT-N
 și fericit este ²cine ¹ori- nu

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 4624 V-APS-3S 1722 PREP 1473 P-1DS
 se împiedică în mine.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου,
 565 V-2AAP-GPM 1161 CONJ 3588 T-GPM 32 N-GPM 2491 N-GSM
²plecând ¹Iar trimișii lui Ioan,

ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
 756 V-ADI-3S 3004 V-PAN 3588 T-DPM 3793 N-DPM 4012 PREP 2491 N-GSM
 el a început să vorbească multîmilor despre Ioan:

Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
 5101 I-ASN 1831 V-2RAI-2P 1519 PREP 3588 T-ASF 2048 A-ASF 2300 V-ADN
 Ce ați ieșit^a ³în ⁴pustiū? ¹să priviți^b

Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον? **25** Ἀλλὰ τί
 2563 N-ASM 5259 PREP 417 N-GSM 4531 V-PPP-ASM 235 CONJ 5101 I-ASN
⁵O trestie ⁷de ⁸vânt? ⁶legănată Sau ce

ἐξεληλύθατε ἰδεῖν? Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
 1831 V-2RAI-2P 3708 V-2AAN 444 N-ASM 1722 PREP 3120 A-DPN 2440 N-DPN
 ați ieșit să vedeți? Un om ²în ⁴fine? ³haine

ἡμφιεσμένον? Ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 294 V-RPP-ASM 3708 V-2AMM-2S 3588 T-NPM 1722 PREP 2441 N-DSM 1741 A-DSM
¹îmbrăcat Iată, cei în haine mărețe

καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
 2532 CONJ 5172 N-DSF 5225 V-PAP-NPM 1722 PREP 3588 T-DPM 934 A-DPM
 și ²de lux ¹având parte ⁴în ⁵palatele regale.^c

εἰσίν. **26** Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν? Προφῆτην;
 1510 V-PAI-3P 235 CONJ 5101 I-ASN 1831 V-2RAI-2P 3708 V-2AAN 4396 N-ASM
³sunt. Sau ce ați ieșit să vedeți? Un profet?

^a 7:24 sens: ce impresie v-a rămas, care este motivul ieșirii?

^b 7:24 Io.5:35

^c 7:25 reședința/sediul regal

Ναί,	λέγω	ὑμῖν,	καὶ	περισσότερον	προφίτου.	
3483 PRT	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	2532 CONJ	4053 A-ASN-C	4396 N-GSM	
Da,	² spun,	¹ vă	și	mai mult decât	un profet.	
27	Οὗτός	ἐστιν	περὶ	οὗ	γέγραπται,	Ἰδού,
3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	4012 PREP	3739 R-GSM	1125 V-RPI-3S	3708 V-2AMM-2S	
Acesta	este,	despre	care	este scris:	Îată,	
ἐγώ	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου
1473 P-1NS	649 V-PAI-1S	3588 T-ASM	32 N-ASM	3450 P-1GS	4253 PREP	4383 N-GSN
eu	trimit	pe	solul	meu	înaintea	feței
σου,	ὅς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἐμπροσθέν
4771 P-2GS	3739 R-NSM	2680 V-FAI-3S	3588 T-ASF	3598 N-ASF	4771 P-2GS	1715 PREP
tale,	care	va pregăti		calea	ta,	înaintea
σου.	28	Λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	μείζων	ἐν
4771 P-2GS	3004 V-PAI-1S	1063 CONJ	5213 P-2DP	3173 A-NSM-C	1722 PREP	
ta. ^a	³ spun:	¹ Căci	² vă	⁹ mai mare	⁴ Între	
γεννητοῖς	γυναικῶν	προφίτης	Ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ	
1084 A-DPM	1135 N-GPF	4396 N-NSM	2491 N-GSM	3588 T-GSM	910 N-GSM	
⁵ cei născuți	⁶ din femei,	¹⁰ profet,	¹¹ decât Ioan		¹² Botezătorul;	
οὐδεὶς	ἐστιν;	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	
3762 A-NSM-N	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	3398 A-NSM-C	1722 PREP	
⁷ nimeni nu	⁸ este		dar	cel mai mic	în	
τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ	μείζων	αὐτοῦ	ἐστιν.
3588 T-DSF	932 N-DSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3173 A-NSM-C	846 P-GSM	1510 V-PAI-3S
	regatul	lui	Dumnezeu	² mai mare	³ decât el.	¹ este
29	Καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀκούσας	καὶ
2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	2992 N-NSM	191 V-AAP-NSM	2532 CONJ	
Și	tot		poporul	auzindu-l,	și	
οἱ	τελῶνα	ἐδικαίωσαν	τὸν	θεόν,		
3588 T-NPM	5057 N-NPM	1344 V-AAI-3P	3588 T-ASM	2316 N-ASM		
	publicanii	au recunoscut că este drept		Dumnezeu,		

^a 7:27 Mal.3:1 frapant: „înaintea mea“ (a lui Dumnezeu) devine „înaintea ta“ - Dumnezeu venit în Cristos.

βαπτισθέντες 907 V-APP-NPM	τὸ 3588 T-ASN	βάπτισμα 908 N-ASN	Ἰωάννου; 2491 N-GSM	30	οἱ 3588 T-NPM
lăsându-se botezați	cu	botezul	lui Ioan;		
δὲ 1161 CONJ	Φαρισαῖοι 5330 N-NPM	καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	νομικοὶ 3544 A-NPM	τὴν 3588 T-ASF
dar	fariseii	și	legiștii		² planul
τοῦ 3588 T-GSM	θεοῦ 2316 N-GSM	ἠθέτησαν 114 V-AAI-3P	εἰς 1519 PREP	ἑαυτούς, 1438 F-3APM	μὴ 3361 PRT-N
³ lui	⁴ Dumnezeu	¹ au contraccarat	pentru	ei înșiși,	ne-
βαπτισθέντες 907 V-APP-NPM	ὕπ' 5259 PREP	αὐτοῦ. 846 P-GSM	31	Τίνι 5101 I-DSN	οὓν 3767 CONJ
lăsându-se botezați	de	el.		² cu cine	¹ Deci
τοὺς 3588 T-APM	ἀνθρώπους 444 N-APM	τῆς 3588 T-GSF	γενεᾶς 1074 N-GSF	ταύτης, 3778 D-GSF	καὶ 2532 CONJ
	oamenii	din	generația	aceasta,	și
εἰσὶν 1510 V-PAI-3P	ὅμοιοι? 3664 A-NPM	32	Ὅμοιοί 3664 A-NPM	εἰσιν 1510 V-PAI-3P	παιδίους 3813 N-DPN
sunt	ei asemenea?	² asemenea	¹ Ei sunt	³ copiilor	τοῖς 3588 T-DPN
ἐν 1722 PREP	ἀγορᾷ 58 N-DSF	καθημένους, 2521 V-PNP-DPN	καὶ 2532 CONJ	προσφωνοῦσιν 4377 V-PAP-DPN	ἀλλήλοις, 240 C-DPN
⁵ în	⁶ piețe,	⁴ șezând	și	strigând	unii către alții,
καὶ 2532 CONJ	λέγουσιν, 3004 V-PAP-DPN	Ἡύλίσαμεν 832 V-AAI-1P	ὑμῖν, 5213 P-2DP	καὶ 2532 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N
și	zic:	V-am cântat din fluier	vouă,	și	nu
ὠρχήσασθε; 3738 V-ADI-2P	ἐθρηνήσαμεν 2354 V-AAI-1P	ὑμῖν, 5213 P-2DP	καὶ 2532 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	ἐκλαύσατε. 2799 V-AAI-2P
ați dansat;	v-am cântat de jale	vouă,	și	nu	ați plâns. ^a
33	Ἐλίλυθεν 2064 V-2RAI-3S	γὰρ 1063 CONJ	Ἰωάννης 2491 N-NSM	ὁ 3588 T-NSM	βαπτιστῆς 910 N-NSM
² a venit	¹ Căci	Ioan		Botezătorul,	nici

^a 7:32 joc de copii

ἄρτον	ἐσθίων	μητὲ	οἶνον	πίνων,	καὶ
740 N-ASM	2068 V-PAP-NSM	3383 CONJ	3631 N-ASM	4095 V-PAP-NSM	2532 CONJ
pâine,	mâncând	nici	vin	bând,	și
λέγετε,	Δαιμόνιον	ἔχει;	34 ἐλήλυθεν	ὁ	υἱὸς
3004 V-PAI-2P	1140 N-ASN	2192 V-PAI-3S	2064 V-2RAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM
voi ziceți:	² un demon;	¹ Are	A venit		Fiul
τοῦ	ἀνθρώπου	ἐσθίων	καὶ	πίνων,	καὶ
3588 T-GSM	444 N-GSM	2068 V-PAP-NSM	2532 CONJ	4095 V-PAP-NSM	2532 CONJ
	omului,	mâncând	și	bând,	și
λέγετε,	Ἰδοῦ,	ἄνθρωπος	φάγος	καὶ	οἰνοπότης,
3004 V-PAI-2P	3708 V-2AMM-2S	444 N-NSM	5314 N-NSM	2532 CONJ	3630 N-NSM
voi ziceți:	Iată,	un om	mâncăcios	și	băutor de vin,
φίλος	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν.	35	Καὶ
5384 A-NSM	5057 N-GPM	2532 CONJ	268 A-GPM		2532 CONJ
prieten	al publicanilor	și	al păcătoșilor.		Și totuși
ἐδικαιώθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	τῶν	τέκνων
1344 V-API-3S	3588 T-NSF	4678 N-NSF	575 PREP	3588 T-GPN	5043 N-GPN
a fost justificată		înțelepciunea	de		² copiii
αὐτῆς	πάντων.				
846 P-GSF	3956 A-GPN				
³ ei. ^a	¹ toți				
36	Ἡρώτα	δέ	τις	αὐτὸν	τῶν Φαρισαίων
	2065 V-IAI-3S	1161 CONJ	5100 X-NSM	846 P-ASM	3588 T-GPM
⁵ l-a rugat	¹ Iar	² cineva	⁶ pe el	³ dintre	⁴ farisei
ἵνα	φάγη	μετ’	αὐτοῦ;	καὶ	εἰσελθὼν
2443 CONJ	5315 V-2AAS-3S	3326 PREP	846 P-GSM	2532 CONJ	1525 V-2AAP-NSM
ca	să mănânce	cu	el;	și	intrând
εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	Φαρισαίου	ἀνεκλίθη.
1519 PREP	3588 T-ASF	3614 N-ASF	3588 T-GSM	5330 N-GSM	347 V-API-3S
în		casa		fariseului,	s-a culcat la masă.

^a 7:35 înțelepciunea divină a găsit inimi care au acceptat condițiile de intrare, și prin ascultarea lor au încuviințat (justificat) planul lui Dumnezeu.

37	Καὶ	ἰδοῦ,	γυνή	ἐν	τῇ	πόλει,	
	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	1135 N-NSF	1722 PREP	3588 T-DSF	4172 N-DSF	
	Și	iată,	o femeie	în		oraș,	
	ἥτις	ἦν	ἀμαρτωλός,	ἐπιγνοῦσα	ὅτι	ἀνάκειται	
3748	R-NSF	2258 V-IAI-3S	268 A-NSF	1921 V-2AAP-NSF	3754 CONJ	345 V-PNI-3S	
	care	era	o păcătoasă,	aflând	că	e culcat la masă	
	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	τοῦ	Φαρισαίου,	κομίσασα	
1722	PREP	3588 T-DSF	3614 N-DSF	3588 T-GSM	5330 N-GSM	2865 V-AAP-NSF	
	în		casa		fariseului,	a adus	
	ἀλάβαστρον	μύρου,	38	καὶ	στᾶσα	παρὰ	
	211 N-ASN	3464 N-GSN		2532 CONJ	2476 V-2AAP-NSF	3844 PREP	
un	vas de alabastru	cu mir,		și	stând	la	
	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	ὀπίσω	κλαίουσα,	ἤρξατο	
3588	T-APM	4228 N-APM	846 P-GSM	3694 ADV	2799 V-PAP-NSF	756 V-ADI-3S	
		picioarele	lui,	dinapoi	plângând,	a început	
	βρέχειν	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	τοῖς	δάκρυσιν,	καὶ
1026	V-PAN	3588 T-APM	4228 N-APM	846 P-GSM	3588 T-DPN	1144 N-DPN	2532 CONJ
să	umezească		picioarele	lui	cu	lacrimi,	și
	ταῖς	θριξίν	τῆς	κεφαλῆς	αὐτῆς	ἐξέμασσεν,	καὶ
3588	T-DPF	2359 N-DPF	3588 T-GSF	2776 N-GSF	846 P-GSF	1591 V-IAI-3S	2532 CONJ
cu	părul		capului	ei	să le usuce,		și
	κατεφίλει	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἤλειφεν	τῷ
2705	V-IAI-3S	3588 T-APM	4228 N-APM	846 P-GSM	2532 CONJ	218 V-IAI-3S	3588 T-DSN
săruta			picioarele	lui,	și	le ungea	cu
	μύρῳ.	39	Ἰδὼν	δὲ	ὁ	Φαρισαῖος	ὁ
3464	N-DSN		3708 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	5330 N-NSM	3588 T-NSM
mir.		² văzând	¹ Iar			fariseul,	cel
	καλέσας	αὐτὸν	εἶπεν	ἐν	ἐαυτῷ	λέγων,	
2564	V-AAP-NSM	846 P-ASM	3004 V-2AAL-3S	1722 PREP	1438 F-3DSM	3004 V-PAP-NSM	
invitându-l	pe el,	a spus		în	sine,	zicând:	

Οὗτος,	εἰ	ἦν	προφῆτης,	ἐγίνωσκεν	ἄν	τίς
3778 D-NSM	1487 COND	2258 V-IAI-3S	4396 N-NSM	1097 V-IAI-3S	302 PRT	5101 I-NSF
Acesta,	dacă	ar fi	profet,	ar ști		cine ^a
καὶ	ποταπὴ	ἡ	γυνὴ	ἦτις	ἄπτεται	αὐτοῦ,
2532 CONJ	4217 A-NSF	3588 T-NSF	1135 N-NSF	3748 R-NSF	680 V-PMI-3S	846 P-GSM
și	ce fel de ^b		femeie <i>este</i>	cea care	² atinge,	¹ îl
ὅτι	ἁμαρτωλός	ἐστιν.	40	Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ
3754 CONJ	268 A-NSF	1510 V-PAI-3S		2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	3588 T-NSM
³ căci	⁵ o păcătoasă.	⁴ este		Și	adresându-i-se,	
Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σίμων,	ἔχω	σοί
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-ASM	4613 N-VSM	2192 V-PAI-1S	4771 P-2DS
Isus	a zis	către	el:	Simone,	eu am	² ție
τι	εἰπεῖν.	Ὁ	δέ	φησιν,	Διδάσκαλε,	
5100 X-ASN	3004 V-2AAN	3588 T-NSM	1161 CONJ	5346 V-PAI-3S	1320 N-VSM	
³ ceva.	¹ să- <i>ți</i> spun	⁵ el	⁴ Iar	zice:	Învățătorule,	
εἰπέ.	41	Δύο	χρεωφειλέται	ἦσαν	δανειστῇ	τινί;
3004 V-2AAM-2S	1417 A-NUI	5533 N-NPM	1510 V-IAI-3P	1157 N-DSM	5100 X-DSM	
spune!	Doi	debitori	erau ^c	² creditor;	¹ unui	
ὁ	εἷς	ὧφειλεν	δηνάρια	πεντακόσια,	ὁ	
3588 T-NSM	1520 A-NSM	3784 V-IAI-3S	1220 N-APN	4001 A-APN	3588 T-NSM	
	unul	îi datora	² de denari,	¹ cinci sute		
δὲ	ἕτερος	πεντήκοντα.	42	Μὴ	ἐχόντων	δὲ
1161 CONJ	2087 A-NSM	4004 A-NUI		3361 PRT-N	2192 V-PAP-GPM	1161 CONJ
iar	celălalt	cincizeci.	² ne-	³ având	¹ Dar	
αὐτῶν	ἀποδοῦνα,	ἀμφοτέροις	ἐχαρίσατο.	Τίς	οὖν	
846 P-GPM	591 V-2AAN	297 A-DPM	5483 V-ADI-3S	5101 I-NSM	3767 CONJ	
ei	să restituie, ^d	² la amândoi.	¹ le-a dăruit ^e	⁴ care	³ Deci	

^a 7:39 numele și familia ei^b 7:39 caracterul și comportamentul ei^c 7:41 sens: avea^d 7:42 să ramburseze^e 7:42 le-a anulat datoria

αὐτῶν, 846 P-GPM dintre ei,	εἰπέ, 2036 V-2AAM-2S spune,	πλεῖον 4119 A-ASN-C 3mai mult?	αὐτόν 846 P-ASM 1îl	ἀγαπήσει? 25 V-FAI-3S 2va iubi	43 611 V-AOP-NSM 2răspunzând
δὲ 1161 CONJ 1Iar	ὁ 3588 T-NSM Simon	Σίμων 4613 N-NSM Simon	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ὑπολαμβάνω 5274 V-PAI-1S Consider	ὅτι 3754 CONJ că
ᾧ 3739 R-DSM 2căruia	τὸ 3588 T-ASN 1accel	πλεῖον 4119 A-ASN-C 4suma mai mare.	ἐχαρίσατο. 5483 V-ADI-3S 3i-a dăruit	Ὁ 3588 T-NSM 6el	δὲ 1161 CONJ 5Iar
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ὁρθῶς 3723 ADV Drept	ἔκρινας. 2919 V-AAI-2S ai judecat.	44 2532 CONJ Și	στραφεῖς 4762 V-2APP-NSM întorcându-se
πρὸς 4314 PREP spre	τὴν 3588 T-ASF femeie,	γυναῖκα, 1135 N-ASF femeie,	τῷ 3588 T-DSM 2lui Simon:	Σίμωνι 4613 N-DSM 1a zis	ἔφη, 5346 V-IAI-3S 3Vezi tu
ταύτην 3778 D-ASF 5aceasta?	τὴν 3588 T-ASF femeia	γυναῖκα? 1135 N-ASF 4femeia	Εἰσῆλθόν 1525 V-2AAI-1S 6Am intrat	σου 4771 P-2GS 9ta,	εἰς 1519 PREP 7în
οἰκίαν, 3614 N-ASF 8casa	ὕδωρ 5204 N-ASN apă	ἐπὶ 1909 PREP pentru	τοὺς 3588 T-APM picioarele	πόδας 4228 N-APM 3450 P-1GS mele	μου 3756 PRT-N nu
ἔδωκας; 1325 V-AAI-2S mi-ai dat;	αὕτη 3778 D-NSF ea,	δὲ 1161 CONJ dar	τοῖς 3588 T-DPN cu lacrimi	δάκρυσιν 1144 N-DPN mi-a umezit	μου 1026 V-AAI-3S 3450 P-1GS mie
τοὺς 3588 T-APM picioarele,	πόδας, 4228 N-APM și	καὶ 2532 CONJ și	ταῖς 3588 T-DPF cu părul	θριξιν 2359 N-DPF 3588 T-GSF 2776 N-GSF capului	τῆς 3588 T-GSF 2776 N-GSF capului
αὐτῆς 846 P-GSF ei	ἐξέμαξεν. 1591 V-AAI-3S le-a uscat.	45 5370 N-ASN Sărutare	μοι 3427 P-IDS mie	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔδωκας; 1325 V-AAI-2S mi-ai dat;
αὕτη 3778 D-NSF 2ea,	δέ, 1161 CONJ 1dar	ἀφ' 575 PREP 4de când	ἧς 3739 R-GSF 3din ora	εἰσῆλθον, 1525 V-2AAI-1S am intrat,	οὐ 3756 PRT-N nu
					διέλιπεν 1257 V-2AAI-3S a încetat

καταφιλοῦσά	μου	τοὺς	πόδας.	46	Ἐλαίῳ	τὴν
2705 V-PAP-NSF	3450 P-1GS	3588 T-APM	4228 N-APM		1637 N-DSN	3588 T-ASF
să-mi sărute	mie		picioarele.		Cu ulei	
κεφαλὴν	μου	οὐκ	ἤλειψας;	αὕτη	δὲ	μύρω
2776 N-ASF	3450 P-1GS	3756 PRT-N	218 V-AAI-2S	3778 D-NSF	1161 CONJ	3464 N-DSN
capul	meu	nu	mi-ai uns;	² ea	¹ dar	cu mir
ἤλειπεν	μου	τοὺς	πόδας.	47	Οὗ	χάριν,
218 V-AAI-3S	3450 P-1GS	3588 T-APM	4228 N-APM		3739 R-GSN	5484 ADV
mi-ai uns	mie		picioarele.		De	aceea
λέγω	σοι,	ἀφένονται	αἱ	ἁμαρτίαι	αὐτῆς	
3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	863 V-RPI-3P	3588 T-NPF	266 N-NPF	846 P-GSF	
² spun:	¹ îți	Iertate îi sunt		păcatele	ei	
αἱ	πολλαί,	ὅτι	ἠγάπησεν	πολύ;	ᾧ	δὲ
3588 T-NPF	4183 A-NPF	3754 CONJ	25 V-AAI-3S	4183 A-ASN	3739 R-DSM	1161 CONJ
cele	multe,	căci	a iubit	mult;	² cui	¹ dar
ὀλίγον	ἀφίεται,	ὀλίγον	ἀγαπᾷ.	48	Εἶπεν	δὲ
3641 A-ASN	863 V-PPI-3S	3641 A-ASN	25 V-PAI-3S		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ
⁴ puțin,	³ i se iartă	puțin	iubește.		² el i-a zis	¹ Iar
αὐτῇ,	Ἀφένονται	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.	49	Καὶ
846 P-DSF	863 V-RPI-3P	4771 P-2GS	3588 T-NPF	266 N-NPF		2532 CONJ
ei:	Iertate sunt	² tale.		¹ păcatele		Și
ἤρξαντο	οἱ	συνανακείμενοι	λέγειν	ἐν	ἐαυτοῖς,	
756 V-ADI-3P	3588 T-NPM	4873 V-PNP-NPM	3004 V-PAN	1722 PREP	1438 F-3DPM	
au început		comesenii	să zică	între	ei înșiși:	
Τίς	οὗτός	ἐστιν	ὃς	καὶ	ἁμαρτίας	ἀφίψιν?
5101 I-NSM	3778 D-NSM	1510 V-PAI-3S	3739 R-NSM	2532 CONJ	266 N-APF	863 V-PAI-3S
Cine	² acesta,	¹ este	care	și	păcate	iartă?
50	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τὴν	γυναῖκα,	Ἡ
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	3588 T-ASF	1135 N-ASF	3588 T-NSF
	² el a zis	¹ Iar	către		femeie:	

πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου εἰς εἰρήνην.
 4102 N-NSF 4771 P-2GS 4982 V-RAI-3S 4771 P-2AS 4198 V-PNM-2S 1519 PREP 1515 N-ASF
 Credința^a ta te-a salvat pe tine; du-te în pace.

8

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,
 2532 CONJ 1096 V-2ADI-3S 1722 PREP 3588 T-DSM 2517 ADV
 Și a fost în următorul timp,^b

καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην,
 2532 CONJ 846 P-NSM 1353 V-IAL-3S 2596 PREP 4172 N-ASF 2532 CONJ 2968 N-ASF
 că^c el călătorea prin^d fiecare^e oraș^f și sat,

κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν
 2784 V-PAP-NSM 2532 CONJ 2097 V-PMP-NSM 3588 T-ASF 932 N-ASF
 vestind și proclamând Evanghelia regatului

τοῦ θεοῦ; καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
 3588 T-GSM 2316 N-GSM 2532 CONJ 3588 T-NPM 1427 A-NUI 4862 PREP 846 P-DSM
 lui Dumnezeu; și cei doisprezece cu el,

2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι
 2532 CONJ 1135 N-NPF 5100 X-NPF 3739 R-NPF 1510 V-IAL-3P 2323 V-RPP-NPF
 și ²femei ¹câteva care fuseseră vindecate

ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ
 575 PREP 4151 N-GPN 4190 A-GPN 2532 CONJ 769 N-GPF 3137 N-NSF 3588 T-NSF
 de spirite rele și boli: Maria

καλουμένη Μαγδαλνί, ἀφ' ἧς δαμόνια ἐπτά
 2564 V-PPP-NSF 3094 N-NSF 575 PREP 3739 R-GSF 1140 N-NPN 2033 A-NUI
 numită Magdalena, din care ³demoni, ²șapte

ἐξελήλυθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
 1831 V-2LAI-3S 2532 CONJ 2489 N-NSF 1135 N-NSF 5529 N-GSM 2012 N-GSM
¹ieșiseră și Ioana, soția lui Cuza, administratorul

^a 7:50 principiul iertării: credința, nu iubirea (este o urmare a salvării).

^b 8:1 după aceea

^c 8:1 lit: și

^d 8:1 încet și cu opriri

^e 8:1 `: arată că ținea cont de mărimea fiecărei localități.

^f 8:1 din oraș în oraș și din sat în sat

Ἡρώδου,	καὶ	Σουσάννα,	καὶ	ἕτεραι	πολλαί,	αἵτινες
2264 N-GSM	2532 CONJ	4677 N-NSF	2532 CONJ	2087 A-NPF	4183 A-NPF	3748 R-NPF
lui Irod,	și	Susana,	și	² altele,	¹ multe	³ care
διπκόνουν	αὐτοῖς	ἀπὸ	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐταῖς.	
1247 V-IAI-3P	846 P-DPM	575 PREP	3588 T-GPN	5225 V-PAP-GPN	846 P-DPF	
⁵ slujeau	⁴ le ^a	din		bunurile	lor.	
4	Συνιόντος	δὲ	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	τῶν
	4896 V-PAP-GSM	1161 CONJ	3793 N-GSM	4183 A-GSM	2532 CONJ	3588 T-GPM
² strângându-se	¹ Iar	multime	multă,	și	cei care	
κατὰ	πόλιν	ἐπιπορευομένων	πρὸς	αὐτόν,	εἶπεν	
2596 PREP	4172 N-ASF	1975 V-PNP-GPM	4314 PREP	846 P-ASM	3004 V-2AAI-3S	
² din fiecare	³ oraș	¹ veneau <i>încontinuu</i>	la	el,	a spus	
διὰ	παραβολῆς,	5	Ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ
1223 PREP	3850 N-GSF	1831 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	4687 V-PAP-NSM	3588 T-GSM	
prin	parabolă:	² a ieșit	¹ Semănătorul	să		
σπεῖραι	τὸν	σπóρον	αὐτοῦ;	καὶ	ἐν	τῷ
4687 V-AAN	3588 T-ASM	4703 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN
semene		sămânța	lui;	și	la	
σπείρειν	αὐτόν,	ὃ	μὲν	ἔπτεσεν	παρὰ	τὴν
4687 V-PAN	846 P-ASM	3739 R-NSN	3303 PRT	4098 V-2AAI-3S	3844 PREP	3588 T-ASF
semănatul	lui,	o	parte	a căzut	lângă	
ὁδόν,	καὶ	κατεπατίθη,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ
3598 N-ASF	2532 CONJ	2662 V-API-3S	2532 CONJ	3588 T-NPN	4071 N-NPN	3588 T-GSM
drum,	și	a fost călcată,	și		păsărilor	
οὐρανοῦ	κατέφαγεν	αὐτό.	6	Καὶ	ἕτερον	ἔπτεσεν
3772 N-GSM	2719 V-2AAI-3S	846 P-ASN	2532 CONJ	2087 A-NSN	4098 V-2AAI-3S	
cerului	au mâncat-o	pe ea.	Și	altă parte	a căzut	
ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυνέν	ἐξηράνθη,	
1909 PREP	3588 T-ASF	4073 N-ASF	2532 CONJ	5453 V-2APP-NSN	3583 V-API-3S	
pe		stâncă,	și	încolțind,	s-au vestejit,	

^a 8:3 a.ms: îi

διὰ 1223 PREP căci	τὸ 3588 T-ASN a	μὴ 3361 PRT-N nu	ἔχειν 2192 V-PAN avea	ἱκμάδα. 2429 N-ASF umezeală.	7 2532 CONJ Și	Καὶ
ἕτερον 2087 A-NSN altă parte	ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S a căzut	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul	τῶν 3588 T-GPF spinilor,	ἀκανθῶν, 173 N-GPF și	καὶ 2532 CONJ și
συμφυεῖσαι 4855 V-2APP-NPF încolțind împreună cu ea	αἱ 3588 T-NPF spinii	ἄκανθαι 173 N-NPF au înăbușit-o	ἀπέπνιξαν 638 V-AAI-3P pe ea.	αὐτό. 846 P-ASN pe ea.		
8 2532 CONJ Și	Καὶ 2087 A-NSN altă parte	ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S a căzut	εἰς 1519 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF pământul	γῆν 1093 N-ASF pământul	τὴν 3588 T-ASF pământul
ἀγαθὴν, 18 A-ASF fertil,	καὶ 2532 CONJ și	φυεὶν 5453 V-2APP-NSN încolțind,	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a făcut	καρπὸν 2590 N-ASM rod	ἑκατονταπλασίονα. 1542 A-ASM însutit.	
Ταῦτα 3778 D-APN 2acestea,	λέγων 3004 V-PAP-NSM 1Zicând	ἐφώνει, 5455 V-IAI-3S el striga:	Ὁ 3588 T-NSM Cel	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având	ῥα 3775 N-APN urechi	
ἀκούειν 191 V-PAN de auzit	ἀκουέτω. 191 V-PAM-3S să audă.					
9 1905 V-IAI-3P 4I-au întrebat	Ἐπρωτόν 1161 CONJ 1Iar	δὲ 846 P-ASM 5pe el,	αὐτὸν 3588 T-NPM 3101 N-NPM 2discipolii	οἱ 3101 N-NPM 846 P-GSM 3lui	μαθηταὶ 3101 N-NPM 846 P-GSM 3lui	αὐτοῦ, 846 P-GSM 3lui
λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Τίς 5101 I-NSF Ce	εἶπ 1510 V-PAO-3S înseamnă	ἡ 3588 T-NSF parabola	παραβολὴ 3850 N-NSF parabola	αὕτη? 3778 D-NSF aceasta?	
10 3588 T-NSM 2el	Ὁ 1161 CONJ 1Iar	δὲ 3004 V-2AAI-3S a zis:	εἶπεν, 5213 P-2DP Vouă	Ἰμῖν 1325 V-RPI-3S vă este dat	δέδοται 1097 V-2AAN să cunoașteți	γνῶναι 1097 V-2AAN să cunoașteți
τὰ 3588 T-APN tainele	μυστήρια 3466 N-APN tainele	τῆς 3588 T-GSF regatului	βασιλείας 932 N-GSF regatului	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ; 2316 N-GSM Dumnezeu;	τοῖς 3588 T-DPM 2celor

δε	λοιποῖς	ἐν	παραβολαῖς,	ἵνα	βλέποντες
1161 CONJ	3062 A-DPM	1722 PREP	3850 N-DPF	2443 CONJ	991 V-PAP-NPM
¹ dar	rămași, ^a	în	parabole,	ca	văzând,
μὴ	βλέπωσιν,	καὶ	ἀκούοντες	μὴ	συνιῶσιν.
3361 PRT-N	991 V-PAS-3P	2532 CONJ	191 V-PAP-NPM	3361 PRT-N	4920 V-PAS-3P
să nu	vadă,	și	auzind,	să nu	înțeleagă.
11	Ἔστιν	δὲ	αὕτη	ἡ	παραβολή;
1510 V-PAI-3S	1161 CONJ	3778 D-NSF	3588 T-NSF	3850 N-NSF	3588 T-NSM
² este	¹ Iar	aceasta		parabola:	
σπόρος	ἐστὶν	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ.
4703 N-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3056 N-NSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM
Sămânța	este		cuvântul	lui	Dumnezeu.
12	Οἱ	δὲ	παρὰ	τὴν	ὁδόν
3588 T-NPM	1161 CONJ	3844 PREP	3588 T-ASF	3598 N-ASF	1526 V-PXI-3P
² cei	¹ Iar	lângă	drum	sunt	
οἱ	ἀκούοντες,	εἵτα	ἔρχεται	ὁ	διάβολος
3588 T-NPM	191 V-PAP-NPM	1534 ADV	2064 V-PNI-3S	3588 T-NSM	1228 A-NSM
cei	auzind,	apoi	vine	Diavolul	καὶ
αἶρει	τὸν	λόγον	ἀπὸ	τῆς	καρδίας
142 V-PAI-3S	3588 T-ASM	3056 N-ASM	575 PREP	3588 T-GSF	2588 N-GSF
ia		cuvântul	din	inima	αὐτῶν,
ἵνα	μὴ	πιστεῦσαντες	σωθῶσιν.	13	Οἱ
2443 CONJ	3361 PRT-N	4100 V-AAP-NPM	4982 V-APS-3P	3588 T-NPM	1161 CONJ
ca	nu,	crezând,	să fie salvați.	cei	Iar
ἐπὶ	τῆς	πέτρας	οἱ,	ὅταν	ἀκούσωσιν,
1909 PREP	3588 T-GSF	4073 N-GSF	3739 R-NPM	3752 CONJ	191 V-AAS-3P
de pe		stâncă	sunt cei care,	când	au auzit,
χαρᾶς	δέχονται	τὸν	λόγον,	καὶ	οὔτοι
5479 N-GSF	1209 V-PNI-3P	3588 T-ASM	3056 N-ASM	2532 CONJ	3778 D-NPM
³ bucurie	¹ primesc		cuvântul,	și	aceștia
					³ rădăcină,

^a 8:10 celorlalți, cei de afară. Fapte 5:13

οὐκ 3756 PRT-N 1 ^{nu}	ἔχουσιν, 2192 V-PAI-3P 2 ^{au}	οἱ 3739 R-NPM 4 ^{care}	πρὸς 4314 PREP 6 ^{pentru}	καιρὸν 2540 N-ASM 7 ^{un timp,}	πιστεύουσιν, 4100 V-PAI-3P 5 ^{cred}	καὶ 2532 CONJ și
ἐν 1722 PREP în	καιρῷ 2540 N-DSM timp	πειρασμοῦ 3986 N-GSM de încercare	ἀφίστανται. 868 V-PNI-3P abandonează. ^a	14	Τὸ 3588 T-NSN 2 ^{cel}	δὲ 1161 CONJ 1 ^{Iar}
εἰς 1519 PREP 4 ^{între}	τὰς 3588 T-APF 5 ^{spini,}	ἀκάνθας 173 N-APF 5 ^{spini,}	πεσόν, 4098 V-2AAP-NSN 3 ^{căzând}	οὗτοί 3778 D-NPM 7 ^{cei}	εἰσιν 1510 V-PAI-3P 6 ^{sunt}	
οἱ 3588 T-NPM care	ἀκούσαντες, 191 V-AAP-NPM au auzit,	καὶ 2532 CONJ și	ὑπὸ 5259 PREP 2 ^{prin}	μερμινῶν 3308 N-GPF 3 ^{griji}	καὶ 2532 CONJ 4 ^{și}	πλούτου 4149 N-GSM 5 ^{bogății}
καὶ 2532 CONJ 6 ^{și}	ἡδονῶν 2237 N-GPF 7 ^{plăceri}	τοῦ 3588 T-GSM 8 ^{ale}	βίου 979 N-GSM 9 ^{vieții,}	πορευόμενοι 4198 V-PNP-NPM 1 ^{umblând} ^b	συμπνίγονται, 4846 V-PPI-3P sunt înăbușiți,	
καὶ 2532 CONJ și	οὐ 3756 PRT-N nu	τελεσφοροῦσιν. 5052 V-PAI-3P aduc roade ajunse la coacere ^c	15	Τὸ 3588 T-NSN 2 ^{cel}	δὲ 1161 CONJ 1 ^{Iar}	
ἐν 1722 PREP 3 ^{în}	τῇ 3588 T-DSF 5 ^{fertil,}	καλῇ 2570 A-DSF 1093 N-DSF 4 ^{pământul}	γῇ, 1093 N-DSF 5 ^{fertil,}	οὗτοί 3778 D-NPM 6 ^{aceștia}	εἰσιν 1510 V-PAI-3P 7 ^{sunt}	οἵτινες 3748 R-NPM 8 ^{cei care}
ἐν 1722 PREP 12 ^{într-}	καρδίᾳ 2588 N-DSF 13 ^{o inimă}	καλῇ 2570 A-DSF 14 ^{cinstită} ^d	καὶ 2532 CONJ 15 ^{și}	ἀγαθῇ, 18 A-DSF 16 ^{bună,}	ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM 9 ^{auzind}	τὸν 3588 T-ASM
λόγον 3056 N-ASM 10 ^{cuvântul,}	κατέχουσιν, 2722 V-PAI-3P 11 ^{il țin} ^e	καὶ 2532 CONJ și	καρποφοροῦσιν 2592 V-PAI-3P aduc roade	ἐν 1722 PREP în	ὑπομονῇ. 5281 N-DSF răbdare.	

^a 8:13 renunță, devin apostoli^b 8:14 colinda, cutreiera^c 8:14 nu ajung la maturitate deplină^d 8:15 scump, iubit, decent^e 8:15 îl păstrează

16	Οὐδείς	δὲ	λύχνον	ἄψας	καλύπτει	
	3762 A-NSM-N	1161 CONJ	3088 N-ASM	681 V-AAP-NSM	2572 V-PAI-3S	
	Nimeni	însă,	o lampă,	aprinzând	o acoperă	
αὐτὸν	σκεύει,	ἢ	ὑποκάτω	κλίνης	τίθηναι,	ἀλλ’
846 P-ASM	4632 N-DSN	2228 PRT	5270 ADV	2825 N-GSF	5087 V-PAI-3S	235 CONJ
pe ea	cu un vas,	sau	² sub	³ pat,	¹ o pune	⁴ ci
ἐπὶ	λυχνίας	ἐπιτίθηναι,	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	
1909 PREP	3087 N-GSF	2007 V-PAI-3S	2443 CONJ	3588 T-NPM	1531 V-PNP-NPM	
⁶ pe	⁷ lampadar,	⁵ o pune	ca	cei	intrând,	
βλέπωσιν	τὸ	φῶς.	17	Οὐ	γάρ	ἐστιν
991 V-PAS-3P	3588 T-ASN	5457 N-ASN		3756 PRT-N	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S
să vadă		lumina.		² nu	¹ Căci	este
κρυπτόν,	ὃ	οὐ	φανερόν	γενήσεται;	οὐδὲ	
2927 A-NSN	3739 R-NSN	3756 PRT-N	5318 A-NSN	1096 V-FDI-3S	3761 CONJ-N	
ceva ascuns,	ce	nu	² descoperit;	¹ va deveni	nici	
ἀπόκρυφον,	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται	καὶ	εἰς	
614 A-NSN	3739 R-NSN	3756 PRT-N	1097 V-FPI-3S	2532 CONJ	1519 PREP	
ceva secret,	ce	nu	va fi cunoscut	și	² la	
φανερόν	ἔλθῃ.	18	Βλέπετε	οὖν	πῶς	ἀκούετε;
5318 A-ASN	2064 V-2AAS-3S		991 V-PAM-2P	3767 CONJ	4459 ADV	191 V-PAI-2P
³ la lumină. ^a	¹ va veni		Luați seama	deci	cum	auziți;
ὃς	γάρ	ἐάν	ἔχῃ,	δοθήσεται	αὐτῷ;	καὶ
3739 R-NSM	1063 CONJ	1437 COND	2192 V-PAS-3S	1325 V-FPI-3S	846 P-DSM	2532 CONJ
² cine	¹ căci		are,	<i>i</i> se va da	lui;	și
ὃς	ἐάν	μὴ	ἔχῃ,	καὶ	ὃ	δοκεῖ
3739 R-NSM	1437 COND	3361 PRT-N	2192 V-PAS-3S	2532 CONJ	3739 R-ASN	1380 V-PAI-3S
cine		nu	are,	și	ce	<i>i</i> se pare
ἔχειν	ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ.			
2192 V-PAN	142 V-FPI-3S	575 PREP	846 P-GSM			
că are	se va lua	de la	el.			

^a 8:17 va ieși la iveală

19	Παρεγένοντο	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ἢ	μήτηρ	
	3854 V-2ADI-3P	1161 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSF	3384 N-NSF	
	² s-au apropiat	¹ Iar	de	el		mama	
καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	καὶ	οὐκ	ἠδύναντο	
2532 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	3756 PRT-N	1410 V-INI-3P-ATT	
și		frații	lui,	și	nu	puteau	
συντχεῖν	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον.	20	Καὶ	
4940 V-2AAN	846 P-DSM	1223 PREP	3588 T-ASM	3793 N-ASM		2532 CONJ	
să-l întâlnească	pe el	din cauza		mulțimii.		Și	
ἀπηγγέλν	αὐτῷ,	λέγοντων,	Ἦ	μήτηρ	σου		
518 V-2API-3S	846 P-DSM	3004 V-PAP-GPM	3588 T-NSF	3384 N-NSF	4771 P-2GS		
i s-a comunicat ^a	lui,	zicându-i-se:		Mama	ta		
καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου	ἐστίκασιν	ἔξω,	ἰδεῖν	
2532 CONJ	3588 T-NPM	80 N-NPM	4771 P-2GS	2476 V-RAI-3P	1854 ADV	3708 V-2AAN	
și		frații	tăi	stau	afară,	² să te vadă	
σε	θέλοντές.	21	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	
4771 P-2AS	2309 V-PAP-NPM		3588 T-NSM	1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	
³ pe tine.	¹ vrând	el,	Dar	răspunzând	a zis		
πρὸς	αὐτούς,	Μήτηρ	μου	καὶ	ἀδελφοί	μου	
4314 PREP	846 P-APM	3384 N-NSF	3450 P-1GS	2532 CONJ	80 N-NPM	3450 P-1GS	
către	ei:	Mama	mea	și	frații	mei	
οὗτοί	εἰσιν,	οἱ	τὸν	λόγον	τοῦ		
3778 D-NPM	1510 V-PAI-3P	3588 T-NPM	3588 T-ASM	3056 N-ASM	3588 T-GSM		
² aceștia,	¹ sunt	³ care		⁵ cuvântul	⁶ lui		
θεοῦ	ἀκούοντες	καὶ	ποιοῦντες	αὐτόν.			
2316 N-GSM	191 V-PAP-NPM	2532 CONJ	4160 V-PAP-NPM	846 P-ASM			
⁷ Dumnezeu	⁴ aud	⁸ și	¹⁰ împlinesc.	⁹ îl			
22	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	μῃ	τῶν	ἡμερῶν,	
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	1520 A-DSF	3588 T-GPF	2250 N-GPF	
	Și	a fost	în	una	din	zile,	

^a 8:20 i s-a dat de știre

καὶ	αὐτὸς	ἐνέβη	εἰς	πλοῖον	καὶ	οἱ
2532 CONJ	846 P-NSM	1684 V-2AAI-3S	1519 PREP	4143 N-ASN	2532 CONJ	3588 T-NPM
că ^a	el	a urcat ^b	într-	o barcă,	și	
μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Διέλθωμεν
3101 N-NPM	846 P-GSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	1330 V-2AAS-1P
discipolii	lui,	și	el a zis	către	ei:	Să traversăm
εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	λίμνης;	Καὶ	ἀνήχθησαν.
1519 PREP	3588 T-ASN	4008 ADV	3588 T-GSF	3041 N-GSF	2532 CONJ	321 V-API-3P
de		partea cealaltă	a	lacului.	Și	au plecat.
23	Πλεόντων	δὲ	αὐτῶν	ἀφύπνωσεν;	καὶ	κατέβη
	4126 V-PAP-GPM	1161 CONJ	846 P-GPM	879 V-AAI-3S	2532 CONJ	2597 V-2AAI-3S
	² navigând	¹ Iar	ei,	el a adormit;	și	a coborât
λαῖλαψ	ἀνέμου	εἰς	τὴν	λίμνην,	καὶ	συνεπληροῦντο,
2978 N-NSF	417 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	3041 N-ASF	2532 CONJ	4845 V-IPI-3P
furtună	de vânt	pe		lac,	și	erau umpluți, ^c
καὶ	ἐκινδύνευον.	24	Προσελθόντες	δὲ	διήγειραν	
2532 CONJ	2793 V-IAI-3P		4334 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	1326 V-AAI-3P	
și	erau în pericol.		² venind,	¹ Iar	<i>l</i> -au trezit	
αὐτόν,	λέγοντες,	Ἐπιστάτα,	ἐπιστάτα	ἀπολλύμεθα.	Ὁ	
846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM	1988 N-VSM	1988 N-VSM	622 V-PMI-1P	3588 T-NSM	
pe el,	zicând:	Maestre,	Maestre,	pierim.	² el,	
δὲ	ἐγερθεῖς	ἐπετίμυσεν	τῷ	ἀνέμῳ	καὶ	
1161 CONJ	1453 V-APP-NSM	2008 V-AAI-3S	3588 T-DSM	417 N-DSM	2532 CONJ	
¹ Iar	trezindu-se,	a mustrat		vântul	și	
τῷ	κλύδωνι	τοῦ	ὑδατος;	καὶ	ἐπαύσαντο,	καὶ
3588 T-DSM	2830 N-DSM	3588 T-GSN	5204 N-GSN	2532 CONJ	3973 V-AMI-3P	2532 CONJ
	valul		apei;	și	ele au încetat,	și

^a 8:22 lit: și^b 8:22 lit: a intrat^c 8:23 erau acoperiți de valuri

ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S s-a făcut	γαλήνῃ. 1055 N-NSF liniște. ^a	25	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² el <i>le-a</i> zis	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ποῦ 4226 ADV-I Unde
ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ἡ 3588 T-NSF	πίστις 4102 N-NSF credința	ὕμῶν? 4771 P-2GP voastră?	Φοβηθέντες 5399 V-AOP-NPM ² temându-se,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	
ἐθαύμασαν, 2296 V-AAI-3P s-au mirat,	λέγοντες 3004 V-PAP-NPM zicând	πρὸς 4314 PREP între	ἀλλήλους, 240 C-APM ei: ^b	Τίς 5101 I-NSM Cine	ἄρα 687 PRT-I oare	
οὗτός 3778 D-NSM ² acesta,	ἐστὶν, 1510 V-PAI-3S ¹ este	ὅτι 3754 CONJ ³ că	καὶ 2532 CONJ ⁵ și	τοῖς 3588 T-DPM ⁶ vânturilor	ἀνέμοις 417 N-DPM	ἐπιτάσσει 2004 V-PAI-3S ⁴ ordonă
καὶ 2532 CONJ ⁷ și	τῷ 3588 T-DSN	ὕδατι, 5204 N-DSN ⁸ apei,	καὶ 2532 CONJ și	ὕπακούουσιν 5219 V-PAI-3P ele ascultă	αὐτῷ? 846 P-DSM de el?	
26	Καὶ 2532 CONJ Și	κατέπλευσαν 2668 V-AAI-3P au navigat ^c	εἰς 1519 PREP înspre	τὴν 3588 T-ASF	χώραν 5561 N-ASF	τῶν 3588 T-GPM ținutul
Γαδαρηνῶν, 1046 A-GPM gadarenilor, ^d	ἧτις 3748 R-NSF care	ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	ἀντιπέραν 495 ADV <i>coasta</i> opusă	τῆς 3588 T-GSF a	Γαλιλαίας. 1056 N-GSF Galileei.	
27	Ἐξελθόντι 1831 V-2AAP-DSM ² coborând	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	αὐτῷ 846 P-DSM el	ἐπὶ 1909 PREP la	τὴν 3588 T-ASF	γῆν, 1093 N-ASF țărni,
ὕπνιπτεν 5221 V-AAI-3S a întâlnit	αὐτῷ 846 P-DSM el	ἀνὴρ 435 N-NSM un bărbat,	τις 5100 X-NSM cineva	ἐκ 1537 PREP din	τῆς 3588 T-GSF	πόλεως, 4172 N-GSF oraș,

^a 8:24 acalmie; apa cu suprafața netedă.^b 8:25 unii către alții^c 8:26 navigare din larg spre coastă^d 8:26 a.ms: gherasenilor (Gherasa)

ὅς	εἶχεν	δαμόνια	ἐκ	χρόνων	ἱκανῶν,	καὶ
3739 R-NSM	2192 V-IAI-3S	1140 N-APN	1537 PREP	5550 N-GPM	2425 A-GPM	2532 CONJ
care	avea	demoni	de	timp	îndelungat,	și
ἱμάτιον	οὐκ	ἐνεδιδύσκετο,	καὶ	ἐν	οἰκίᾳ	οὐκ
2440 N-ASN	3756 PRT-N	1737 V-IMI-3S	2532 CONJ	1722 PREP	3614 N-DSF	3756 PRT-N
o haină	nu	îmbrăcase,	și	³ în	⁴ casă,	¹ nu
ἔμενεν,	ἀλλ'	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	28	Ἰδὼν
3306 V-IAI-3S	235 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPN	3418 N-DPN		3708 V-2AAP-NSM
² rămănea	ci	în		cavouri.		² văzând
δὲ	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	ἀνακράξας,	προσέειπεν	
1161 CONJ	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	349 V-AAP-NSM	4363 V-2AAI-3S	
¹ Iar	pe	Isus,	și	strigând,	a căzut jos înaintea	
αὐτῷ,	καὶ	φωνῇ	μεγάλῃ	εἶπεν,	Τί	ἐμοὶ
846 P-DSM	2532 CONJ	5456 N-DSF	3173 A-DSF	3004 V-2AAI-3S	5101 I-NSN	1473 P-IDS
lui,	și	² cu voce	³ puternică:	¹ a zis	Ce	mie
καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	υἱὲ	τοῦ	θεοῦ	
2532 CONJ	4771 P-2DS	2424 N-VSM	5207 N-VSM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	
și	ție, ^a	Isus,	Fiul		Dumnezeului	
τοῦ	ὕψιστου?	Δέομαί	σου,	μή	με	
3588 T-GSM	5310 A-GSM-S	1189 V-PNI-1S	4771 P-2GS	3361 PRT-N	1473 P-1AS	
celui	Preaînalt?	² rog,	¹ Te	nu	mă	
βασανίσῃς.	29 Παρίγγειλεν	γὰρ	τῷ	πνεύματι	τῷ	
928 V-AAS-2S	3853 V-AAI-3S	1063 CONJ	3588 T-DSN	4151 N-DSN	3588 T-DSN	
chinui.	² el poruncise	¹ Căci		spiritului		
ἀκαθάρτῳ	ἐξελθεῖν	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου;	πολλοῖς	γὰρ
169 A-DSN	1831 V-2AAN	575 PREP	3588 T-GSM	444 N-GSM	4183 A-DPM	1063 CONJ
necurat	să iasă	din		om;	² de mult	¹ căci
χρόνοις	συνηρπάκει	αὐτόν,	καὶ	ἐδεσμεῖτο	ἀλύσειν	καὶ
5550 N-DPM	4884 V-LAI-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	1196 V-IPi-3S	254 N-DPF	2532 CONJ
³ timp	⁵ apucase ^b	⁴ îl	și	el era legat,	cu lanțuri	și

^a 8:28 Ce am eu a face cu tine^b 8:29 sau: capturase, posedase

πέδαις 3976 N-DPF	φυλασσόμενος, 5442 V-PPP-NSM	καὶ 2532 CONJ	διαρρήσσω 1284 V-PAP-NSM	τὰ 3588 T-APN		
² cu cătușe la picioare,	¹ imobilizat ^a	și	rupând			
δεσμὰ 1199 N-APN	ἡλάνετο 1643 V-IPi-3S	ὑπὸ 5259 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	δαίμονος 1142 N-GSM	εἰς 1519 PREP	τὰς 3588 T-APF
legăturile,	era mînat	de	demon	prin		
ἐρήμους. 2048 A-APF	30 Ἐπρωτότησεν 1905 V-AAI-3S	δὲ 1161 CONJ	αὐτὸν 846 P-ASM	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM	
locuri pustii.	³ l-a întrebat	¹ Iar	⁴ pe el,		² Isus	
λέγων, 3004 V-PAP-NSM	Τί 5101 I-NSN	σοι 4771 P-2DS	ἐστιν 1510 V-PAI-3S	ὄνομα? 3686 N-NSN	Ὁ 3588 T-NSM	
zicând:	Care	îți	este	numele?	El	
δὲ 1161 CONJ	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Λεγεών; 3003 N-NSM	ὅτι 3754 CONJ	δαίμονια 1140 N-NPN	πολλὰ 4183 A-NPN	
însă	a zis:	Legiune, ^b	căci	² demoni	¹ mulți	
εἰσῆλθεν 1525 V-2AAI-3S	εἰς 1519 PREP	αὐτόν. 846 P-ASM	31 Καὶ 2532 CONJ	παρεκάλει 3870 V-IAI-3S	αὐτόν 846 P-ASM	
intraseră	în	el.	Și	ei <i>îl</i> rugau	pe el	
ἵνα 2443 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	ἐπιτάξῃ 2004 V-AAS-3S	αὐτοῖς 846 P-DPN	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF	ἄβυσσον 12 N-ASF
ca	nu	să <i>le</i> comande	lor,	în		² Abis. ^c
ἀπελθεῖν. 565 V-2AAN	32 Ἦν 2258 V-IAI-3S	δὲ 1161 CONJ	ἐκεῖ 1563 ADV	ἀγέλην 34 N-NSF	χοίρων 5519 N-GPM	
¹ să plece	² era	¹ Iar	acolo	o turmă	² porci,	
ἱκανῶν 2425 A-GPM	βοσκομένων 1006 V-PPP-GPM	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN	ὄρει; 3735 N-DSN	καὶ 2532 CONJ	
¹ cu mulți	păscând	pe		munte;	și	
παρεκάλουν 3870 V-IAI-3P	αὐτόν 846 P-ASM	ἵνα 2443 CONJ	ἐπιτρέψῃ 2010 V-AAS-3S	αὐτοῖς 846 P-DPN	εἰς 1519 PREP	ἐκείνους 1565 D-APM
ei <i>l</i> -au rugat	pe el	ca	să <i>le</i> permită	lor	² în	³ aceia.

^a 8:29 sau: sub pază^b 8:30 O legiune romană avea 3600-6000 de soldați.^c 8:31 ebr: Abaddon - Adânc, infern

εἰσελθεῖν.	Καὶ	ἐπέτρεπεν	αὐτοῖς.	33	Ἐξελθόντα	δὲ
1525 V-2AAN	2532 CONJ	2010 V-AAI-3S	846 P-DPN		1831 V-2AAP-NPN	1161 CONJ
¹ să intre	Și	el le-a permis	lor.		² ieșind	¹ Iar
τὰ	δαίμονια	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσῆλθον	εἰς
3588 T-NPN	1140 N-NPN	575 PREP	3588 T-GSM	444 N-GSM	1525 V-2AAI-3P	1519 PREP
	demoniilor,	din		om,	au intrat	în
τοὺς	χοίρους;	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ
3588 T-APM	5519 N-APM	2532 CONJ	3729 V-AAI-3S	3588 T-NSF	34 N-NSF	2596 PREP
	porci;	și	s-a repezit		turma	de pe
τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν	λίμνην,	καὶ	ἀπεπνίγη.
3588 T-GSM	2911 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASF	3041 N-ASF	2532 CONJ	638 V-2API-3S
	râpă	în		lac,	și	s-a înecat.
34	Ἰδόντες	δὲ	οἱ	βόσκοντες	τὸ	
	3708 V-2AAP-NPM		1161 CONJ	3588 T-NPM	1006 V-PAP-NPM	3588 T-ASN
	Văzând	însă	cei	păscându-i	cele	
γεννημένον	ἔφυγον,	καὶ	ἀπὶγγειλαν	εἰς	τὴν	
1096 V-RPP-ASN	5343 V-2AAI-3P	2532 CONJ	518 V-AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	
petrecute	au fugit	și	au dat de știre	în		
πόλιν	καὶ	εἰς	τοὺς	ἀγρούς.	35	Ἐξῆλθον
4172 N-ASF	2532 CONJ	1519 PREP	3588 T-APM	68 N-APM		1831 V-2AAI-3P
oraș	și	prin		cățune.	² ei au ieșit	
δὲ	ἰδεῖν	τὸ	γεγονός;	καὶ	ἦλθον	
1161 CONJ	3708 V-2AAN	3588 T-ASN	1096 V-2RAP-ASN	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3P	
¹ Iar	să vadă	cele ce	au avut loc;	și	au venit	
πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	εὗρον	καθήμενον	
4314 PREP	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	2147 V-2AAI-3P	2521 V-PNP-ASM	
la		Isus,	și	au găsit	șezând	
τὸν	ἄνθρωπον	ἀφ’	οὗ	τὰ	δαίμονια	ἐξεληλύθει,
3588 T-ASM	444 N-ASM	575 PREP	3739 R-GSM	3588 T-NPN	1140 N-NPN	1831 V-2LAI-3S
	pe omul	din	care		demoniilor	ieșiseră,
ἰματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	παρὰ	τοὺς	πόδας	
2439 V-RPP-ASM	2532 CONJ	4993 V-PAP-ASM	3844 PREP	3588 T-APM	4228 N-APM	
îmbrăcat	și	întreg la minte,	la		picioarele	

τοῦ	Ἰησοῦ;	καὶ	ἐφοβήθησαν.	36	Ἀπήγγειλαν	δὲ
3588 T-GSM	2424 N-GSM	2532 CONJ	5399 V-AOI-3P		518 V-AAI-3P	1161 CONJ
lui	Isus;	și	s-au temut.		² au dat de știre	¹ Iar
αὐτοῖς	καὶ	οἱ	ιδόντες		πῶς	ἐσώθη
846 P-DPM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3708 V-2AAP-NPM		4459 ADV	4982 V-API-3S
lor	și	cei	văzând		cum	fusesse salvat
ὁ	δαμονισθεὶς.	37	Καὶ	ἠρώτησαν	αὐτὸν	ἅπαν
3588 T-NSM	1139 V-AOP-NSM		2532 CONJ	2065 V-AAI-3P	846 P-ASM	537 A-NSN
	demonizatul.		Și	<i>l</i> -au rugat	pe el	toată
τὸ	πλῆθος	τῆς	περιχώρου		τῶν	Γαδαρηνῶν
3588 T-NSN	4128 N-NSN	3588 T-GSF	4066 A-GSF		3588 T-GPM	1046 A-GPM
	mulțimea	din	împrejurimile			gadarenilor
ἀπελθεῖν	ἀπ’	αὐτῶν,	ὅτι	φόβῳ	μεγάλῳ	συνεῖχοντο;
565 V-2AAN	575 PREP	846 P-GPN	3754 CONJ	5401 N-DSM	3173 A-DSM	4912 V-IPI-3P
să plece	de la	ei,	pentru că	² de teamă	³ mare;	¹ ei erau cuprinși
αὐτὸς	δὲ	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	
846 P-NSM	1161 CONJ	1684 V-2AAP-NSM	1519 PREP	3588 T-NSN	4143 N-ASN	
el	însă,	suindu-se	în		barcă,	
ὑπέστρεψεν.	38	Ἐδέετο	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	ἀνὴρ
5290 V-AAI-3S		1189 V-INI-3S	1161 CONJ	846 P-GSM	3588 T-NSM	435 N-NSM
s-a întors.		⁸ ruga stăruitor	¹ Iar	⁷ îl		² bărbatul,
ἀφ’	οὗ	ἐξεληλύθει	τὰ	δαμόνια	εἶναι	σὺν
575 PREP	3739 R-GSM	1831 V-2LAL-3S	3588 T-NPN	1140 N-NPN	1511 V-PAN	4862 PREP
³ din	⁴ care	⁵ ieșiseră		⁶ demonii, să rămână		cu
αὐτῷ.	Ἀπέλυσεν	δὲ	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς	
846 P-DSM	630 V-AAI-3S	1161 CONJ	846 P-ASM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
el.	<i>l</i> -a trimis înapoi	Dar	pe el,		Isus	
λέγων,	39	Ὑπόστρεφε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,
3004 V-PAP-NSM		5290 V-PAM-2S	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	4771 P-2GS
zicând:		Întoarce-te	în		casa	ta,
καὶ	διηγοῦ	ὅσα	ἐποίησεν	σοι	ὁ	
2532 CONJ	1334 V-PNM-2S	3745 K-APN	4160 V-AAI-3S	4771 P-2DS	3588 T-NSM	
și	relatează	cât de mult	<i>ți</i> -a făcut	<i>ție</i>		

θεός.	Καὶ	ἀπῆλθεν,	καθ’	ὅλν	τὴν	πόλιν
2316 N-NSM	2532 CONJ	565 V-2AAI-3S	2596 PREP	3650 A-ASF	3588 T-ASF	4172 N-ASF
Dumnezeu.	Și	el a plecat,	² în	³ tot		⁴ orașul
κηρύσσω	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς.	
2784 V-PAP-NSM	3745 K-APN	4160 V-AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
¹ vestind	cât de mult	făcuse	² față de el.		¹ Isus	
40	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ὑποστρέψαι	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	5290 V-AAN	
	² a fost:	¹ Iar	la		întoarcearea	
τὸν	Ἰησοῦν,	ἀπεδέξατο	αὐτὸν	ὁ	ὄχλος;	
3588 T-ASM	2424 N-ASM	588 V-ADI-3S	846 P-ASM	3588 T-NSM	3793 N-NSM	
lui	Isus,	² l-au primit călduros	³ pe el;		¹ că mulțimea	
ἦσαν	γὰρ	πάντες	προσδοκῶντες	αὐτόν.	41	Καὶ
1510 V-IAI-3P	1063 CONJ	3956 A-NPM	4328 V-PAP-NPM	846 P-ASM		2532 CONJ
⁵ erau	⁴ căci	toți	așteptându-l	pe el.		Și
ἰδοῦ,	ἦλθεν	ἀνὴρ	ῥ	ὄνομα	Ἰάειρος,	
3708 V-2AMM-2S	2064 V-2AAI-3S	435 N-NSM	3739 R-DSM	3686 N-NSN	2383 N-NSM	
iată,	a venit	un bărbat		numit	Iair,	
καὶ	αὐτὸς	ἄρχων	τῆς	συναγωγῆς	ὑπῆρχεν,	καὶ
2532 CONJ	846 P-NSM	758 N-NSM	3588 T-GSF	4864 N-GSF	5225 V-IAI-3S	2532 CONJ
și	el	² conducător	³ al	⁴ sinagogii,	¹ era	și
πεσὼν	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ	
4098 V-2AAP-NSM	3844 PREP	3588 T-APM	4228 N-APM	3588 T-GSM	2424 N-GSM	
căzând	la		picioarele	lui	Isus,	
παρεκάλει	αὐτὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ;
3870 V-IAI-3S	846 P-ASM	1525 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	846 P-GSM
l-a rugat	pe el	să intre	în		casa	lui;
42	ὅτι	θυγάτηρ μονογενῆς	ἦν	αὐτῷ	ὥς	ἐτῶν
	3754 CONJ	2364 N-NSF	3439 A-NSF	2258 V-IAI-3S	846 P-DSM	5613 ADV
căci	⁴ fiică	³ o singură	² avea	¹ el	⁵ de vreo	⁷ ani,
δώδεκα,	καὶ	αὕτη	ἀπέθνησκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ
1427 A-NUI	2532 CONJ	3778 D-NSF	599 V-IAI-3S	1722 PREP	1161 CONJ	3588 T-DSN
⁶ doisprezece	și	ea	era pe moarte.	² pe când	¹ Iar	

ὑπάγειν	αὐτὸν	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον	αὐτόν.	
5217 V-PAN	846 P-ASM	3588 T-NPM	3793 N-NPM	4846 V-IAI-3P	846 P-ASM	
mergea	el,		mulțimile	² înghesuiau.	¹ îl	
43	Καὶ	γυνή	οὔσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος
	2532 CONJ	1135 N-NSF	1510 V-PAP-NSF	1722 PREP	4511 N-DSF	129 N-GSN
	Și	o femeie,	fiind	cu	scurgere	de sânge
ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,	ἥτις	ἰατροῖς	προσαναλώσασα	
575 PREP	2094 N-GPN	1427 A-NUI	3748 R-NSF	2395 N-DPM	4321 V-AAP-NSF	
de	² ani,	¹ doisprezece	³ care	⁵ la medici	⁴ cheltuise	
ὅλον	τὸν	βίον	οὐκ	ἴσχυσεν	ὑπ’	
3650 A-ASM	3588 T-ASM	979 N-ASM	3756 PRT-N	2480 V-AAI-3S	5259 PREP	
toată		subzistența,	fără	să fi putut	² de	
οὐδενὸς	θεραπευθῆναι,	44	προσελθοῦσα	ὀπισθεν,	ἦπατο	
3762 A-GSM-N	2323 V-APN		4334 V-2AAP-NSF	3693 ADV	680 V-ADI-3S	
³ nimeni,	¹ fi vindecată		apropiindu-se	pe dinapoi,	a atins	
τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ;	καὶ	παραχρῆμα
3588 T-GSN	2899 N-GSN	3588 T-GSN	2440 N-GSN	846 P-GSM	2532 CONJ	3916 ADV
ciucurele ^a			hainei	lui;	și	imediat
ἔστιν	ἡ	ῥύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.	45
2476 V-2AAI-3S	3588 T-NSF	4511 N-NSF	3588 T-GSN	129 N-GSN	846 P-GSF	2532 CONJ
s-a oprit		scurgerea		sânelui	ei.	Și
εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς,	Τίς	ὁ	ἀπάμενός	
3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	5101 I-NSM	3588 T-NSM	680 V-AMP-NSM	
² a zis:		¹ Isus	Cine <i>este</i>	cel	atingându-mă	
μου?	Ἀρνουμένων	δὲ	πάντων,	εἶπεν	ὁ	
3450 P-IGS	720 V-PNP-GPM	1161 CONJ	3956 A-GPM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	
pe mine?	² negând	¹ Iar	toți,	a zis		
Πέτρος	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ,	Ἐπιστάτα,	οἱ
4074 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	3326 PREP	846 P-GSM	1988 N-VSM	3588 T-NPM
Petru	și	cei	cu	el:	Maestre,	

^a 8:44 sau: franjul. Num.15:38

ὄχλοι	συνέχουσιν	σε	καὶ	ἀποθλίβουσιν,	καὶ
3793 N-NPM	4912 V-PAI-3P	4771 P-2AS	2532 CONJ	598 V-PAI-3P	2532 CONJ
multimile	² împresoară	¹ te	și	te îmbulzesc,	și
λέγεις,	Τίς	ὁ	ἀψάμενός	μου?	46
3004 V-PAI-2S	5101 I-NSM	3588 T-NSM	680 V-AMP-NSM	3450 P-1GS	3588 T-NSM
tu întrebi:	Cine <i>este</i>	cel	atingându-mă	pe mine?	
δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἥψατό	μού	τις;
1161 CONJ	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	680 V-ADI-3S	1473 P-1GS	5100 X-NSM
Dar	Isus	a zis:	M-a atins	pe mine	cineva;
γὰρ	ἐγνων	δύναμιν	ἐξελθοῦσαν	ἀπ’	ἐμοῦ.
1063 CONJ	1097 V-2AAI-1S	1411 N-ASF	1831 V-2AAP-ASF	575 PREP	1473 P-1GS
căci	am cunoscut	o putere	ieșind	din	mine.
47	Ἰδοῦσα	δὲ	ἡ	γυνὴ	ὅτι
3708 V-2AAP-NSF	1161 CONJ	3588 T-NSF	1135 N-NSF	3754 CONJ	3756 PRT-N
² văzând	¹ Iar		femeia	că	nu
ἔλαθεν,	τρέμουσα	ἦλθεν,	καὶ	προσπεσοῦσα	
2990 V-2AAI-3S	5141 V-PAP-NSF	2064 V-2AAI-3S	2532 CONJ	4363 V-2AAP-NSF	
rămâne ascunsă,	tremurând	a venit,	și	căzând înaintea	
αὐτῷ,	δι’	ἦν	αἰτίαν	ἦψατο	αὐτοῦ
846 P-DSM	1223 PREP	3739 R-ASF	156 N-ASF	680 V-ADI-3S	846 P-GSM
lui,	⁶ din	⁷ ce	⁸ motiv	¹⁰ atinsese,	⁹ îl
					¹ a mărturisit
αὐτῷ	ἐνώπιον	παντός	τοῦ	λαοῦ,	καὶ
846 P-DSM	1799 ADV	3956 A-GSM	3588 T-GSM	2992 N-GSM	2532 CONJ
² lui	³ înaintea	⁴ întregului		⁵ popor,	și
					cum
ιάθη	παραχρῆμα.	48	Ὁ	δὲ	εἶπεν
2390 V-API-3S	3916 ADV	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF
fusese vindecată	imediat.	² el	¹ Iar	i-a zis	ei:
Θάρσει,	θυγάτερ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν
2293 V-PAM-2S	2364 N-VSF	3588 T-NSF	4102 N-NSF	4771 P-2GS	4982 V-RAI-3S
Îndrăznește,	fică,		credința	ta	te-a salvat
					pe tine;
πορεύου	εἰς	εἰρήνιν.			
4198 V-PNM-2S	1519 PREP	1515 N-ASF			
du-te	în	pace.			

49	Ἐπι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἔρχεται	τις	παρὰ
2089 ADV	846 P-GSM	2980 V-PAP-GSM	2064 V-PNI-3S	5100 X-NSM	3844 PREP	
	încă,	² el	¹ Vorbind	vine	unul	de la
	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	λέγων	αὐτῷ	ὅτι	
3588 T-GSM	752 N-GSM	3004 V-PAP-NSM	846 P-DSM	3754 CONJ		
	conducătorul	sinagogii,	zicându-i	lui	:	
Τέθνηκεν	ἢ	θυγάτηρ	σου;	μὴ	σκύλλε	τὸν
2348 V-RAI-3S	3588 T-NSF	2364 N-NSF	4771 P-2GS	3361 PRT-N	4660 V-PAM-2S	3588 T-ASM
A murit		fica	ta;	nu <i>mai</i>	deranja	pe
διδάσκαλον.	50	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας	ἀπεκρίθη
1320 N-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM	191 V-AAP-NSM	611 V-ADI-3S	
Învățător.		Dar	Isus,	auzind,	<i>i-a</i> răspuns	
αὐτῷ,	λέγων,	Μὴ	φοβοῦ.	Μόνον	πίστευε	
846 P-DSM	3004 V-PAP-NSM	3361 PRT-N	5399 V-PNM-2S	3440 ADV	4100 V-PAM-2S	
lui,	zicând:	Nu	te teme.	² numai,	¹ Crede	
καὶ	σωθήσεται.	51	Ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν
2532 CONJ	4982 V-FPI-3S	2064 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	1519 PREP	3588 T-ASF	
și	ea va fi salvată.	² venind	¹ Iar	în		
οἰκίαν,	οὐκ	ἀφῆκεν	εἰσελθεῖν	οὐδένα,	εἰ	μὴ
3614 N-ASF	3756 PRT-N	863 V-AAI-3S	1525 V-2AAN	3762 A-ASM-N	1487 COND	3361 PRT-N
casă,	nu	a lăsat	să intre	nimeni,	decât	numai
Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην	καὶ	Ἰάκωβον,	καὶ	τὸν
4074 N-ASM	2532 CONJ	2491 N-ASM	2532 CONJ	2385 N-ASM	2532 CONJ	3588 T-ASM
Petru	și	Ioan	și	Iacov,	și	pe
πατέρα	τῆς	παιδὸς	καὶ	τὴν	μτέρα.	52 Ἐκλαιον
3962 N-ASM	3588 T-GSF	3816 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-ASF	3384 N-ASF	2799 V-IAI-3P
tatăl		⁴ fetei.	¹ și	² pe	³ mama	³ plângeau
δὲ	πάντες,	καὶ	ἐκόπτοντο	αὐτὴν.	Ὁ	δὲ
1161 CONJ	3956 A-NPM	2532 CONJ	2875 V-IMI-3P	846 P-ASF	3588 T-NSM	1161 CONJ
¹ Iar	² toți	și	o jeleau	pe ea.	² el	¹ Dar
εἶπεν,	Μὴ	κλαίετε;	οὐκ	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	
3004 V-2AAI-3S	3361 PRT-N	2799 V-PAM-2P	3756 PRT-N	599 V-2AAI-3S	235 CONJ	
a zis:	Nu	plângeți;	nu	a murit,	ci	

καθεύδει.	53	Καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ,	εἰδότες	ὅτι
2518 V-PAI-3S		2532 CONJ	2606 V-IAI-3P	846 P-GSM	1492 V-RAP-NPM	3754 CONJ
doarme.		Și	ei râdeau	de el,	știind	că
ἀπέθανεν.	54	Αὐτὸς	δὲ	ἐκβαλὼν	ἔξω	πάντας,
599 V-2AAI-3S		846 P-NSM	1161 CONJ	1544 V-2AAP-NSM	1854 ADV	3956 A-APM
murise.		² el,	¹ Iar	scoțând	afară	pe toți,
καὶ		κρατίσας	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	ἐφώνησεν
2532 CONJ		2902 V-AAP-NSM	3588 T-GSF	5495 N-GSF	846 P-GSF	5455 V-AAI-3S
și		apucând		mâna	ei,	a strigat,
λέγων:		Ἦ	παῖς	ἔγειρου.	55	Καὶ
3004 V-PAP-NSM		3588 T-NSF	3816 N-NSF	1453 V-PEM-2S		2532 CONJ
zicând:			Fetițo	scoală-te!	Și	s-a reîntors
τὸ		πνεῦμα	αὐτῆς,	καὶ	ἀνέστη	παραχοῖμα;
3588 T-NSN		4151 N-NSN	846 P-GSF	2532 CONJ	450 V-2AAI-3S	3916 ADV
		spiritul	ei,	și	ea s-a sculat	imediat;
						și
διέταξεν		αὐτῇ	δοθῆναι	φαγεῖν.	56	Καὶ
1299 V-AAI-3S		846 P-DSF	1325 V-APN	5315 V-2AAN		2532 CONJ
el a dispus,		² ei	¹ să i se dea	să mănânce.	Și	erau uimiți
οἱ		γονεῖς	αὐτῆς;	ὁ	δὲ	παρήγγειλεν
3588 T-NPM		1118 N-NPM	846 P-GSF	3588 T-NSM	1161 CONJ	3853 V-AAI-3S
		părinții	ei;	² el	¹ iar	le-a impus
						lor
μυθενὶ		εἰπεῖν	τὸ	γεγονός.		
3367 A-DSM-N		3004 V-2AAN	3588 T-ASN	1096 V-2RAP-ASN		
nimănui		să spună	cele	petrecute.		
9		Συγκαλεσάμενος	δὲ	τοὺς	δώδεκα,	ἔδωκεν
		4779 V-AMP-NSM	1161 CONJ	3588 T-APM	1427 A-NUI	1325 V-AAI-3S
		chemând laolaltă	Iar	pe cei	doisprezece,	le-a dat
αὐτοῖς		δύναμιν	καὶ	ἐξουσίαν	ἐπὶ	πάντα
846 P-DPM		1411 N-ASF	2532 CONJ	1849 N-ASF	1909 PREP	3956 A-APN
lor		putere	și	autoritate	peste	toți
δαμόνια,		καὶ	νόσους	θεραπεύειν.	2	Καὶ
1140 N-APN		2532 CONJ	3554 N-APF	2323 V-PAN		2532 CONJ
demonii,		și	² boli.	¹ să vindece	Și	i-a trimis

αὐτοὺς	κηρύσσειν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ,	καὶ
846 P-APM	2784 V-PAN	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ
pe ei	să vestească		regatul	lui	Dumnezeu,	și
ἰᾶσθαι	τοὺς	ἀσθενοῦντας.	3	Καὶ	εἶπεν	πρὸς
2390 V-PNN	3588 T-APM	770 V-PAP-APM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	
să vindece	pe cei	fiind bolnavi.	Și	a zis	către	
αὐτούς,	Μηδὲν	αἴρετε	εἰς	τὴν	ὁδόν;	μήτε
846 P-APM	3367 A-ASN-N	142 V-PAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASF	3598 N-ASF	3383 CONJ-N
ei:	Nimic nu	luați	pe		drum;	nici
ῥάβδους,	μήτε	πίραν,	μήτε	ἄρτον,	μήτε	ἀργύριον,
4464 N-APF	3383 CONJ-N	4082 N-ASF	3383 CONJ-N	740 N-ASM	3383 CONJ-N	694 N-ASN
toiege,	nici	traistă,	nici	pâine,	nici	argint, ^a
μήτε	ἀνὰ	δύο	χιτῶνας	ἔχειν.	4	Καὶ εἰς
3383 CONJ-N	303 PREP	1417 A-NUI	5509 N-APM	2192 V-PAN	2532 CONJ	1519 PREP
nici	câte	două	cămăși	să aveți.	Și	în
ἦν	ἂν	οἰκίαν	εἰσέλθιντε,	ἐκεῖ	μένετε,	καὶ
3739 R-ASF	302 PRT	3614 N-ASF	1525 V-2AAS-2P	1563 ADV	3306 V-PAM-2P	2532 CONJ
² care	¹ ori-	casă	intrați,	² acolo,	¹ rămâneți	și
ἐκεῖθεν	ἐξέρχεσθε.	5	Καὶ	ὅσοι	ἐάν	
1564 ADV	1831 V-PNM-2P	2532 CONJ	3745 K-NPM	1437 COND		
de acolo ^b	plecați mai departe. ^c	Și	câți	cumva		
μὴ	δέξωνται	ὑμᾶς,	ἐξερχόμενοι	ἀπὸ	τῆς	
3361 PRT-N	1209 V-ADS-3P	5209 P-2AP	1831 V-PNP-NPM	575 PREP	3588 T-GSF	
nu	² primesc, ^d	¹ vă	ieșind	din		
πύλεως	ἐκείνης	καὶ	τὸν	κονιορτὸν	ἀπὸ	τῶν
4172 N-GSF	1565 D-GSF	2532 CONJ	3588 T-ASM	2868 N-ASM	575 PREP	3588 T-GPM
orașul	acela,	chiar și		praful	de pe	

^a 9:3 bani^b 9:4 din casa respectivă^c 9:4 continuați drumul^d 9:5 acceptă

ποδῶν	ὑμῶν	ἀποτινάξατε	εἰς	μαρτύριον	ἐπ’	αὐτούς.
4228 N-GPM	4771 P-2GP	660 V-AAM-2P	1519 PREP	3142 N-ASN	1909 PREP	846 P-APM
picioarele	voastre,	scuturați	spre	mărturie	împotriva ^a	lor.
6	Ἐξερχόμενοι	δὲ	διήρχοντο	κατὰ	τὰς	κώμας,
1831 V-PNP-NPM	1161 CONJ	1330 V-INI-3P	2596 PREP	3588 T-APF	2968 N-APF	
Ieșind	însă,	ei treceau	prin ^b		sate,	
εὐαγγελιζόμενοι	καὶ	θεραπεύοντες	πανταχοῦ.			
2097 V-PMP-NPM	2532 CONJ	2323 V-PAP-NPM	3837 ADV			
vestind Evanghelia	și	vindecând	pretutindeni.			
7	Ἦκουσεν	δὲ	Ἡρώδης	ὁ	τετράρχης	τὰ
191 V-AAI-3S	1161 CONJ	2264 N-NSM	3588 T-NSM	5076 N-NSM	3588 T-APN	
² auzind	¹ Iar	Irod,	tetrarhul	² cele		
γινόμενα	ὑπ’	αὐτοῦ	πάντα;	καὶ	διηπόρει,	διὰ
1096 V-PNP-APN	5259 PREP	846 P-GSM	3956 A-APN	2532 CONJ	1280 V-IAL-3S	1223 PREP
³ făcute	⁴ de	⁵ el;	¹ toate	și	era confuz, pentru că	
τὸ	λέγεσθαι	ὑπὸ	τινων	ὅτι	Ἰωάννης	ἐγίγερται
3588 T-ASN	3004 V-PPN	5259 PREP	5100 X-GPM	3754 CONJ	2491 N-NSM	1453 V-RPI-3S
se susținea	de	unii,	că	Ioan	a fost înviat	
ἐκ	νεκρῶν;	8	ὑπὸ	τινων	δὲ	ὅτι
1537 PREP	3498 A-GPM	5259 PREP	5100 X-GPM	1161 CONJ	3754 CONJ	2243 N-NSM
dintre	morți;	de	unii	însă,	că	Ilie
ἐφάνη;	ἄλλων	δὲ	ὅτι	Προφίτης	εἶς	
5316 V-2API-3S	243 A-GPM	1161 CONJ	3754 CONJ	4396 N-NSM	1520 A-NSM	
s-a arătat;	alții	însă,	că	vre-un profet	dintre	
τῶν	ἀρχαίων	ἀνέστη.	9	Καὶ	εἶπεν	Ἡρώδης,
3588 T-GPM	744 A-GPM	450 V-2AAL-3S	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2264 N-NSM	
cei	din vechime	a înviat.	Și	² a zis:	¹ Irod	
Ἰωάννην	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα;	τίς	δὲ	ἐστιν	
2491 N-ASM	1473 P-INS	607 V-AAI-1S	5101 I-NSM	1161 CONJ	1510 V-PAI-3S	
Pe Ioan	eu	l-am decapitat;	² cine	¹ însă	este	

^a 9:5 lit: asupra^b 9:6 din sat în sat, oprind în fiecare loc.

οὗτος, 3778 D-NSM περὶ 4012 PREP οὗ 3739 R-GSM ἐγὼ 1473 P-1NS ἀκούω 191 V-PAI-1S τοιαῦτα? 5108 D-APN Καὶ 2532 CONJ
acesta, despre care eu aud acestea? Și

ἐξίτηι 2212 V-IAI-3S ἰδεῖν 3708 V-2AAN αὐτόν. 846 P-ASM
căuta să-*l* vadă pe el.

10 Καὶ 2532 CONJ ὑποστρέψαντες 5290 V-AAP-NPM οἱ 3588 T-NPM ἀπόστολοι 652 N-NPM διηγήσαντο 1334 V-ADI-3P
Și întorcându-se, apostolii *i*-au istorisit

αὐτῷ 846 P-DSM ὅσα 3745 K-APN ἐποίησαν. 4160 V-AAI-3P Καὶ 2532 CONJ παραλαβὼν 3880 V-2AAP-NSM αὐτούς, 846 P-APM
lui tot ce făcuseră. Și luându-*i* la el,

ὑπεχώρησεν 5298 V-AAI-3S κατ' 2596 PREP ἰδίαν 2398 A-ASF εἰς 1519 PREP τόπον 5117 N-ASM ἔρημον 2048 A-ASM
s-a retras s-a deoparte într- un loc pustiu

πόλεως 4172 N-GSF καλουμένης 2564 V-PPP-GSF Βηθσαιδάν. 966 N-PRI 11 Οἱ 3588 T-NPM δὲ 1161 CONJ ὄχλοι 3793 N-NPM
al orașului numit Betsaida. Iar mulțimile,

γνόντες 1097 V-2AAP-NPM ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P αὐτῷ; 846 P-DSM καὶ 2532 CONJ δεξάμενος 1209 V-ADP-NSM αὐτούς, 846 P-APM
aflând *aceasta*, *i*-au urmat lui; și primindu-*i* pe ei,

ἐλάλει 2980 V-IAI-3S αὐτοῖς 846 P-DPM περὶ 4012 PREP τῆς 3588 T-GSF βασιλείας 932 N-GSF τοῦ 3588 T-GSM θεοῦ, 2316 P-DSM
²vorbea ¹le despre regatul lui Dumnezeu,

καὶ 2532 CONJ τοὺς 3588 T-APM χρεῖαν 5532 N-ASF ἔχοντας 2192 V-PAP-APM θεραπείας 2322 N-GSF ἰᾶτο. 2390 V-INI-3S
și ²*pe* cei care ⁴nevoie ³aveau ⁵de vindecare. ¹însănătoșea

12 Ἦ 3588 T-NSF δὲ 1161 CONJ ἡμέρα 2250 N-NSF ἤρξατο 756 V-ADI-3S κλίνειν; 2827 V-PAN
Și ziua a început să meargă spre declin;

προσελθόντες 4334 V-2AAP-NPM δὲ 1161 CONJ οἱ 3588 T-NPM δώδεκα 1427 A-NUI εἶπον 3004 V-2AAI-3P αὐτῷ, 846 P-DSM
apropiindu-se iar cei doisprezece, *i*-au zis lui:

Ἀπόλυσον	τὸν	ὄχλον,	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	
630 V-AAM-2S	3588 T-ASM	3793 N-ASM	2443 CONJ	565 V-2AAP-NPM	1519 PREP	
Dă drumul		mulțimii,	ca,	ducându-se	în	
τὰς	κύκλῳ	κόμας	καὶ	τοῦς	ἀγροὺς	
3588 T-APF	2945 N-DSM	2968 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APM	68 N-APM	
	de primprejur	satele	și		cătunele	
καταλύσωσιν,	καὶ	εὕρωσιν	ἐπισιτισμόν;	ὅτι	ᾧδε	
2647 V-AAS-3P	2532 CONJ	2147 V-2AAS-3P	1979 N-ASM	3754 CONJ	5602 ADV	
să găzduiască,	și	să găsească	hrană;	căci	aici	
ἐν	ἐρήμῳ	τόπῳ	ἐσμέν.	13	Εἶπεν	δὲ
1722 PREP	2048 A-DSM	5117 N-DSM	1510 V-PAI-1P		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ
² într-	⁴ pustiu.	³ un loc	¹ suntem		² el a zis	¹ Dar
πρὸς	αὐτούς,	Δότε	αὐτοῖς	ὕμεις	φαγεῖν.	
4314 PREP	846 P-APM	1325 V-2AAM-2P	846 P-DPM	5210 P-2NP	5315 V-2AAN	
către	ei:	Dați-le	lor	voi	să mănânce!	
Οἱ	δὲ	εἶπον,	Οὐκ	εἰσὶν	ἡμῖν	
3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3P	2254 P-1DP	
Ei	însă	au zis:	Nu	sunt	nouă ^a	
πλεῖον	ἢ	πέντε	ἄρτοι	καὶ	ιχθύες	δύο,
4119 A-NSN-C	2228 PRT	4002 A-NUI	740 N-NPM	2532 CONJ	2486 N-NPM	1417 A-NUI
mai mult	decât	cinci	pâini	și	² pești,	¹ doi
εἰ	μήτι	πορευθέντες	ἡμεῖς	ἀγοράσωμεν	εἰς	
1487 COND	3385 PRT-I	4198 V-AOP-NPM	2249 P-1NP	59 V-AAS-1P	1519 PREP	
⁴ dacă,	³ numai	mergând	noi,	cumpărăm	pentru	
πάντα	τὸν	λαὸν	τοῦτον	βρώματα.	14	Ἦσαν
3956 A-ASM	3588 T-ASM	2992 N-ASM	3778 D-ASM	1033 N-APN		1510 V-IAI-3P
tot		poporul	acesta	de mâncare.		² erau
γὰρ	ὥσει	ἄνδρες	πεντακισχίλιοι.	Εἶπεν	δὲ	
1063 CONJ	5616 ADV	435 N-NPM	4000 A-NPM	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	
¹ Căci	³ cam	⁵ de bărbați.	⁴ cinci mii	⁵ el a zis	⁶ Iar	

^a 9:13 sens: nu avem

πρὸς 4314 PREP către	τοὺς 3588 T-APM	μαθητὰς 3101 N-APM discipolii	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui:	Κατακλίνετε 2625 V-AAM-2P Puneți- <i>i</i> să stea jos	αὐτοὺς 846 P-APM ei
κλισίας 2828 N-APF în grupuri	ἀνὰ 303 PREP de câte	πεντήκοντα. 4004 A-NUI cincizeci.	15 2532 CONJ Și	ἐποίησαν 4160 V-AAI-3P ei au făcut	οὕτως, 3779 ADV așa,
καὶ 2532 CONJ și	ἀνέκλιναν 347 V-AAI-3P <i>i</i> -au pus să stea jos	ἅπαντας. 537 A-APM toți.	16 2983 V-2AAP-NSM ² el luând	Λαβὼν 1161 CONJ ¹ Iar	δὲ
τοὺς 3588 T-APM cele	πέντε 4002 A-NUI cinci	ἄρτους 740 N-APM pâini	καὶ 2532 CONJ și	τοὺς 3588 T-APM cei	δύο 1417 A-NUI doi pești,
ἀναβλέψας 308 V-AAP-NSM uitându-se în sus	εἰς 1519 PREP spre	τὸν 3588 T-ASM cer,	οὐρανόν, 3772 N-ASM <i>le</i> -a binecuvântat	εὐλόγησεν 2127 V-AAI-3S pe ele,	αὐτούς, 846 P-APM
καὶ 2532 CONJ și	κατέκλασεν, 2622 V-AAI-3S <i>le</i> -a frânt,	καὶ 2532 CONJ și	ἐδίδου 1325 V-IAI-3S <i>le</i> -a dat ^a	τοῖς 3588 T-DPM discipolilor	μαθηταῖς 3101 N-DPM
παραιτιθέναι 3908 V-PAN să <i>le</i> servească	τῷ 3588 T-DSM	ὄχλῳ. 3793 N-DSM multimii.	17 2532 CONJ Și	ἔφαγον 5315 V-2AAI-3P au mâncat	καὶ 2532 CONJ și
ἐχορτάσθησαν 5526 V-API-3P s-au săturat	πάντες; 3956 A-NPM toți;	καὶ 2532 CONJ și	ἦρθη 142 V-API-3S s-a strâns	τὸ 3588 T-NSN ce	περισσεύσαν 4052 V-AAP-NSN <i>le</i> -a mai rămas
αὐτοῖς 846 P-DPM lor	κλασμάτων, 2801 N-GPN din bucățile frânte,	κόφινοι 2894 N-NPM ² coșuri.	δώδεκα. 1427 A-NUI ¹ douăsprezece		
18 2532 CONJ Si	Καὶ 1096 V-2ADI-3S a fost:	ἐγένετο 1722 PREP Pe	ἐν 3588 T-DSN când	τῷ 1511 V-PAN era	εἶναι

^a 9:16 dădea tot mereu (imperfect)

αὐτὸν 846 P-ASM el	προσευχόμενον 4336 V-PNP-ASM rugându-se	καταμόνας, 2651 ADV singur,	συνῆσαν 4895 V-IAI-3P ² erau împreună cu	αὐτῷ 846 P-DSM ³ el;		
οἱ 3588 T-NPM	μαθηταί; 3101 N-NPM ¹ discipolii	καὶ 2532 CONJ și	ἐπηρώτησεν 1905 V-AAI-3S el i-a întrebat,	αὐτούς, 846 P-APM pe ei,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	
Τίνα 5101 I-ASM Cine	με 1473 P-1AS ⁴ eu?	λέγουσιν 3004 V-PAI-3P ¹ zic	οἱ 3588 T-NPM	ὄχλοι 3793 N-NPM ² mulțimile	εἶναι? 1511 V-PAN ³ că sunt	
19 Οἱ 3588 T-NPM ² ei	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ἀποκριθέντες 611 V-AOP-NPM răspunzând,	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Ἰωάννην 2491 N-ASM Ioan	τὸν 3588 T-ASM	
βαπτιστίν; 910 N-ASM Botezătorul;	ἄλλοι 243 A-NPM ² alții	δὲ 1161 CONJ ¹ iar,	Ἡλίαν; 2243 N-ASM ³ Ilie;	ἄλλοι 243 A-NPM ⁵ alții,	δέ, 1161 CONJ ⁴ iar	ὅτι 3754 CONJ că
Προφήτης 4396 N-NSM un profet,	τις 5100 X-NSM vreunul	τῶν 3588 T-GPM dintre cei	ἀρχαίων 744 A-GPM vechi,	ἀνέστη. 450 V-2AAI-3S a înviat.	20 Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² el le-a zis	
δὲ 1161 CONJ ¹ Și	αὐτοῖς, 846 P-DPM ³ lor:	Ὑμεῖς 5210 P-2NP ⁵ voi,	δὲ 1161 CONJ ⁴ Dar	τίνα 5101 I-ASM ⁶ cine	με 1473 P-1AS ⁹ eu?	λέγετε 3004 V-PAI-2P ⁷ ziceți
εἶναι? 1511 V-PAN ⁸ că sunt	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM ¹¹ răspunzând,	δὲ 1161 CONJ ¹⁰ Iar	ὁ 3588 T-NSM	Πέτρος 4074 N-NSM Petru	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	
Τὸν 3588 T-ASM	χριστὸν 5547 N-ASM Cristosul	τοῦ 3588 T-GSM lui	θεοῦ. 2316 N-GSM Dumnezeu.	21 Ὁ 3588 T-NSM ² el,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	
ἐπιτιμίας 2008 V-AAP-NSM	αὐτοῖς 846 P-DPM	παρήγγειλεν 3853 V-AAI-3S	μηδενὶ 3367 A-DSM-N	εἰπεῖν 3004 V-2AAN	τοῦτο, 3778 D-ASN	
avertizându-i sever	pe ei,	le-a poruncit	nimănui	să spună ^a	aceasta,	

^a 9:21 sau: să-l proclame ca fiind Cristos

22	εἰπὼν	ὅτι	Δεῖ	τὸν	υἷὸν	τοῦ
	3004 V-2AAP-NSM	3754 CONJ	1163 V-PAI-3S	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM
	zicând	:	³ trebuie		¹ Fiul	
ἀνθρώπου	πολλὰ	παθεῖν,	καὶ	ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	
444 N-GSM	4183 A-APN	3958 V-2AAN	2532 CONJ	593 V-APN	575 PREP	
² omului	⁵ multe,	⁴ să sufere	și	să fie respins ^a	de	
τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων,	
3588 T-GPM	4245 A-GPM-C	2532 CONJ	749 N-GPM	2532 CONJ	1122 N-GPM	
	mai-bătrânii	și	marii preoți	și	scribi,	
καὶ	ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀνασθῆναι.
2532 CONJ	615 V-APN	2532 CONJ	3588 T-DSF	5154 A-DSF	2250 N-DSF	450 V-2AAN
și	să fie ucis,	și	a	treia	zi	să învie.
23	Ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	πάντας,	Εἰ	τις
	3004 V-IAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	3956 A-APM	1487 COND	5100 X-NSM
	El zicea	însă	către	toți:	Dacă	cineva
θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν,	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτόν,	
2309 V-PAI-3S	3694 ADV	3450 P-1GS	2064 V-2AAN	533 V-ADM-3S	1438 F-3ASM	
vrea	² după	³ mine, ^b	¹ să vină	să renunțe la	sine însuși,	
καὶ	ἀράτω	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἀκολουθεῖτω
2532 CONJ	142 V-AAM-3S	3588 T-ASM	4716 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	190 V-PAM-3S
și	să-și ia		crucea	lui, ^c	și	să- <i>mi</i> urmeze
μοι.	24	Ὅς	γὰρ	ἐὰν	θέλῃ	τὴν
3427 P-1DS		3739 R-NSM	1063 CONJ	1437 COND	2309 V-PAS-3S	3588 T-ASF
mie.	² cine	¹ Căci			vrea	
ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι,	ἀπολέσει	αὐτήν;	ὃς	δ'
5590 N-ASF	846 P-GSM	4982 V-AAN	622 V-FAI-3S	846 P-ASF	3739 R-NSM	1161 CONJ
² sufletul	³ lui,	¹ să-și salveze	⁵ va pierde;	⁴ îl	⁷ cine	⁶ dar

^a 9:22 repudiere după evaluare/examinare precedată^b 9:23 să vină după mine: exprimă promisiunea de a aparține lui Isus; (să-mi urmeze), exprimă felul îndeplinirii acestei promisiuni.^c 9:23 a.ms. adaugă: zilnic; în fiecare zi

ἄν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἔνεκεν	ἐμοῦ,
302 PRT	622 V-AAS-3S	3588 T-ASF	5590 N-ASF	846 P-GSM	1752 PREP	1473 P-1GS
	își va pierde		sufletul	lui	pentru	mine, ^d
οὗτος	σώσει	αὐτὴν.	25	Τί	γὰρ	ὠφελεῖται
3778 D-NSM	4982 V-FAI-3S	846 P-ASF		5101 I-ASN	1063 CONJ	5623 V-PPI-3S
acela	² va salva.	¹ îl		² ce	¹ Căci	ar folosi
ἄνθρωπος,	κερδήσας	τὸν	κόσμον	ὅλον,	ἐαυτὸν	
444 N-NSM	2770 V-AAP-NSM	3588 T-ASM	2889 N-ASM	3650 A-ASM	1438 F-3ASM	
unui om	să câștige		lumea	întreagă,	⁵ pe sine însuși?	
δὲ	ἀπολέσας	ἢ	ζημιωθείς?	26	Ὅς	γὰρ
1161 CONJ	622 V-AAP-NSM	2228 PRT	2210 V-APP-NSM		3739 R-NSM	1063 CONJ
¹ dar	² pierzându-se	³ sau	⁴ păgubindu-se		² cine	¹ Căci
ἄν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους,
302 PRT	1870 V-AOS-3S	1473 P-1AS	2532 CONJ	3588 T-APM	1699 S-1SAPM	3056 N-APM
	se rușinează	de mine	și	de	² mele,	¹ cuvintele
τοῦτον	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται,	
3778 D-ASM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	1870 V-FOI-3S	
³ de acela		⁵ Fiul		⁶ omului,	⁴ se va rușina	
ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ	καὶ
3752 CONJ	2064 V-2AAS-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	1391 N-DSF	846 P-GSM	2532 CONJ
când	va veni	în		gloria	sa	și
τοῦ	πατρὸς	καὶ	τῶν	ἁγίων ἀγγέλων.	27	Λέγω
3588 T-GSM	3962 N-GSM	2532 CONJ	3588 T-GPM	40 A-GPM 32 N-GPM		3004 V-PAI-IS
a	Tatălui	și	a	sfinților îngeri.		³ spun
δὲ	ὑμῖν	ἀληθῶς,	εἰσὶν	τινες	τῶν	ᾧδε
1161 CONJ	5213 P-2DP	230 ADV	1510 V-PAI-3P	5100 X-NPM	3588 T-GPM	5602 ADV
¹ Și ^a	² vă	cu adevărat:	Sunt	unii	dintre cei	² aici,
ἐστώτων,	οἱ	οὗ	μὴ	γεύσονται	θανάτου,	
2476 V-RAP-GPM	3739 R-NPM	3756 PRT-N	3361 PRT-N	1089 V-ADS-3P	2288 N-GSM	
¹ stând	care	nicidecum	nu	vor gusta	moarte, ^b	

^d 9:24 sau: de dragul meu^a 9:27 sau: pe deasupra^b 9:27 sens: nu vor muri

ἕως	ἄν	ἴδωσιν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ.
2193 ADV	302 PRT	3708 V-2AAS-3P	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM
până		nu vor vedea		regatul	lui	Dumnezeu.
28	Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	τοὺς	λόγους	τούτους
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	3326 PREP	3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM
	² a fost	¹ Iar	după		cuvintele	acestea
ὥσει	ἡμέραι	ὀκτώ,	καὶ	παραλαβὼν	Πέτρον	
5616 ADV	2250 N-NPF	3638 A-NUI	2532 CONJ	3880 V-2AAP-NSM	4074 N-ASM	
cam la	² zile,	¹ opt	și	luând cu sine	pe Petru	
καὶ	Ἰωάννην	καὶ	Ἰάκωβον,	ἀνέβη	εἰς	τὸ
2532 CONJ	2491 N-ASM	2532 CONJ	2385 N-ASM	305 V-2AAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASN
și	pe Ioan	și	pe Iacov,	s-a suit	pe	
ὄρος	προσεύξασθαι.	29	Καὶ	ἐγένετο,	ἐν	τῷ
3735 N-ASN	4336 V-ADN		2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN
munte	să se roage.		Și,	⁴ a devenit	¹ pe când	
προσεύχεσθαι	αὐτόν,	τὸ	εἶδος	τοῦ	προσώπου	
4336 V-PNN	846 P-ASM	3588 T-NSN	1491 N-NSN	3588 T-GSN	4383 N-GSN	
² se ruga	³ el,		aspectul		feței	
αὐτοῦ	ἕτερον,	καὶ	ὁ	ἱματισμὸς	αὐτοῦ	
846 P-GSM	2087 A-NSN	2532 CONJ	3588 T-NSM	2441 N-NSM	846 P-GSM	
sale	altul, ^a	și		îmbrăcămintea	lui	
λευκὸς	ἐξαστράπτων.	30	Καὶ	ἰδού,	ἄνδρες	δύο
3022 A-NSM	1823 V-PAP-NSM		2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	435 N-NPM	1417 A-NUI
albă	strălucind.		Și	iată,	² bărbați	¹ doi
συνελάλουν	αὐτῷ,	οἵτινες	ᾗσαν	Μωσῆς	καὶ	
4814 V-IAI-3P	846 P-DSM	3748 R-NPM	1510 V-IAI-3P	3475 N-NSM	2532 CONJ	
vorbeau împreună cu	el,	care	erau	Moise	și	
Ἥλιος,	31	οἷ	ὀφθέντες	ἐν	δόξῃ	ἔλεγον
2243 N-NSM		3739 R-NPM	3708 V-APP-NPM	1722 PREP	1391 N-DSF	3004 V-IAI-3P
Ilie,	care,		arătându-se	în	glorie,	discutau

^a 9:29 de alt fel

τὴν	ἔξοδον	αὐτοῦ	ἣν	ἐμελλεν	πληροῦν	
3588 T-ASF	1841 N-ASF	846 P-GSM	3739 R-ASF	3195 V-IAI-3S	4137 V-PAN	
de	exodul ^b	lui,	pe care	era pe cale	să- <i>l</i> împlinească	
ἐν	Ἱερουσαλὴμ.	32	Ὁ	δὲ	Πέτρος	καὶ
1722 PREP	2419 N-PRI	3588 T-NSM	1161 CONJ	4074 N-NSM	2532 CONJ	
în	Ierusalim.		Iar	Petru	și	
οἱ	σὺν	αὐτῷ	ἦσαν	βεβαρημένοι	ὕπνω;	
3588 T-NPM	4862 PREP	846 P-DSM	1510 V-IAI-3P	916 V-RPP-NPM	5258 N-DSM	
cei	împreună cu	el	erau	îngreuiăți	de somn;	
διαγρηγορήσαντες	δὲ	εἶδον	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ,	
1235 V-AAP-NPM	1161 CONJ	3708 V-2AAI-3P	3588 T-ASF	1391 N-ASF	846 P-GSM	
trezindu-se	însă,	au văzut		gloria	lui,	
καὶ	τοὺς	δύο	ἄνδρας	τοὺς	συνεστῶτας	
2532 CONJ	3588 T-APM	1417 A-NUI	435 N-APM	3588 T-APM	4921 V-RAP-APM	
și	cei	doi	bărbați		stând împreună cu	
αὐτῷ.	33	Καὶ	ἐγένετο,	ἐν	τῷ	διαχωριζεσθαι
846 P-DSM	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	1316 V-PNN	
el.	Și	a fost:	Pe	când	se despărțeau	
αὐτοὺς	ἀπ’	αὐτοῦ,	εἶπεν	Πέτρος	πρὸς	τὸν
846 P-APM	575 PREP	846 P-GSM	3004 V-2AAI-3S	4074 N-NSM	4314 PREP	3588 T-ASM
ei	de	el,	a zis	Petru	către	
Ἰησοῦν,	Ἐπιστάτα,	καλόν	ἐστιν	ἡμᾶς	ὧδε	
2424 N-ASM	1988 N-VSM	2570 A-NSN	1510 V-PAI-3S	1473 P-IAP	5602 ADV	
Isus:	Maestre,	² bine	¹ este	³ pentru noi	⁵ aici;	
εἶναι;	καὶ	ποιήσωμεν	σκηνὰς	τρεῖς,	μίαν	σοί,
1511 V-PAN	2532 CONJ	4160 V-AAS-1P	4633 N-APF	5140 A-APF	1520 A-ASF	4771 P-2DS
⁴ să fim	și	să facem	² corturi,	¹ trei	unul	ție,
καὶ	μίαν	Μωσῆ,	καὶ	μίαν	Ἠλίᾱ;	μὴ
2532 CONJ	1520 A-ASF	3475 N-DSM	2532 CONJ	1520 A-ASF	2243 N-DSM	3361 PRT-N
și	unul	lui Moise,	și	unul	lui Ilie; ^a	ne-

^b 9:31 ieșire din viață, plecare din lume, înălțare, intrare în cer.^a 9:33 ca ei să rămână peste noapte

εἰδὼς	ὁ	λέγει.	34	Ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ
1492 V-RAP-NSM	3739 R-ASN	3004 V-PAI-3S		3778 D-APN	1161 CONJ	846 P-GSM
știind	ce	spune.		⁴ acestea,	¹ Iar	³ el
λέγοντος,	ἐγένετο	νεφέλη		καὶ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς;
3004 V-PAP-GSM	1096 V-2ADI-3S	3507 N-NSF	2532 CONJ	1982 V-AAI-3S		846 P-APM
² spunând	a apărut	un nor	și	i-a umbrit ^a		pe ei;
ἐφοβήθησαν	δὲ	ἐν	τῷ	ἐκείνους		εἰσελθεῖν
5399 V-AOI-3P	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	1565 D-APM		1525 V-2AAN
⁷ s-au înfricoșat.	¹ și	² când		⁶ acela,		³ au intrat
εἰς	τὴν	νεφέλην.	35	Καὶ	φωνῇ	ἐγένετο
1519 PREP	3588 T-ASF	3507 N-ASF		2532 CONJ	5456 N-NSF	1096 V-2ADI-3S
⁴ în		⁵ norul		Și	o voce	a apărut
ἐκ	τῆς	νεφέλης,		λέγουσα,	Οὗτός	ἐστιν
1537 PREP	3588 T-GSF	3507 N-GSF	3004 V-PAP-NSF	3778 D-NSM		1510 V-PAI-3S
din		nor,	zicând:	Acesta		este
ὁ	υἱός	μου	ὁ	ἀγαπῆτός;	αὐτοῦ	ἀκούετε.
3588 T-NSM	5207 N-NSM	3450 P-1GS	3588 T-NSM	27 A-NSM	846 P-GSM	191 V-PAM-2P
	Fiul	meu	cel	iubit; ^b	de el	să ascultați. ^c
36	Καὶ	ἐν	τῷ	γενέσθαι	τὴν	φωνήν,
	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	1096 V-2ADN	3588 T-ASF	5456 N-ASF
	Și	după	ce	a apărut		vocea,
εὐρέθη	ὁ	Ἰησοῦς	μόνος.	Καὶ	αὐτοὶ	ἐσίγησαν,
2147 V-API-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3441 A-NSM	2532 CONJ	846 P-NPM	4601 V-AAI-3P
a fost găsit		Isus	singur.	Și	ei	au tăcut,
καὶ	οὐδενὶ	ἀπήγγειλαν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις
2532 CONJ	3762 A-DSM-N	518 V-AAI-3P	1722 PREP	1565 D-DPF	3588 T-DPF	2250 N-DPF
și	nimănui nu	au comunicat	în	acelea		zilele
οὐδὲν	ὧν	ἑώρακασιν.				
3762 A-ASN-N	3739 R-GPN	3708 V-RAI-3P-ATT				
nimic	despre ceea ce	au văzut.				

^a 9:34 i-a acoperit, ca norul la cortul întâlnirii (Exod 40:34,35).^b 9:35 a.ms: ales^c 9:35 Deut.18:15

37	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῇ	ἐξῆς	ἡμέρα,					
1096	V-2ADI-3S	1161	CONJ	1722	PREP	3588	T-DSF	1836	ADV	2250	N-DSF
	2 ^a fost:	1 ^l ar	3 ^l în			5 ^a următoare,	4 ^a ziua				
κατελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους,	συνήντησεν						
2718	V-2AAP-GPM	846	P-GPM	575	PREP	3588	T-GSN	3735	N-GSN	4876	V-AAI-3S
coborând	ei	de pe		munte,	l-a întâmpinat						
αὐτῷ	ὄχλος	πολύς.	38	Καὶ	ἰδού,	ἀνὴρ					
846	P-DSM	3793	N-NSM	4183	A-NSM	2532	CONJ	3708	V-2AMM-2S	435	N-NSM
pe el	multime	multă.		Și	iată,	un bărbat					
ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	ἀνεβόησεν,	λέγων,	Διδάσκαλε,						
575	PREP	3588	T-GSM	3793	N-GSM	310	V-AAI-3S	3004	V-PAP-NSM	1320	N-VSM
din		multime	a strigat,	zicând:	Învățătorule,						
δέομαί	σου,	ἐπιβλέψαι	ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου,					
1189	V-PNI-1S	4771	P-2GS	1914	V-AAN	1909	PREP	3588	T-ASM	5207	N-ASM
2 ^a implor,	1 ^{te}	uită-te	la		fiul	meu,					
ὅτι	μονογενής	ἐστίν	μοι;	39	καὶ	ἰδού,					
3754	CONJ	3439	A-NSM	1510	V-PAI-3S	3427	P-IDS	2532	CONJ	3708	V-2AMM-2S
căci	2 ^a unicul născut	1 ^a este	al meu;		și	iată,					
πνεῦμα	λαμβάνει	αὐτόν,	καὶ	ἐξαίφνης	κράζει,	καὶ					
4151	N-NSN	2983	V-PAI-3S	846	P-ASM	2532	CONJ	1810	ADV	2896	V-PAI-3S
un spirit	2 ^a apucă,	1 ^l îl	și	deodată	tipă,	și					
σπαράσσει	αὐτόν	μετὰ	ἄφροῦ,	καὶ	μόγισ						
4682	V-PAI-3S	846	P-ASM	3326	PREP	876	N-GSM	2532	CONJ	3425	ADV
2 ^a aruncă în convulsii	1 ^l îl	cu	spumă la gură,	și	cu greu						
ἀποχωρεῖ	ἀπ’	αὐτοῦ,	συντρίβον	αὐτόν.	40	Καὶ					
672	V-PAI-3S	575	PREP	846	P-GSM	4937	V-PAP-NSN	846	P-ASM	2532	CONJ
se depărtează	de la	el,	istovindu-l	pe el.	Și						
ἐδεήθην	τῶν	μαθητῶν	σου	ἵνα	ἐκβάλωσιν						
1189	V-API-1S	3588	T-GPM	3101	N-GPM	4771	P-2GS	2443	CONJ	1544	V-2AAS-3P
eu am rugat	pe	discipolii	tăi	ca	să-l alunge						
αὐτό,	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν.	41	Ἀποκριθεὶς	δὲ					
846	P-ASN	2532	CONJ	3756	PRT-N	1410	V-AOI-3P-ATT	611	V-AOP-NSM	1161	CONJ
pe el,	și	nu	au putut.		2 ^a răspunzând	1 ^a Iar					

ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	ὧ	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	5599 INJ	1074 N-VSF	571 A-VSF	2532 CONJ
	Isus	a zis:	O,	generație necredincioasă		și
διεστραμμένη,	ἕως	πότε	ἔσομαι	πρὸς	ὕμᾱς,	καὶ
1294 V-RPP-NSF	2193 ADV	4219 PRT-I	1510 V-FDI-1S	4314 PREP	5209 P-2AP	2532 CONJ
perversă,	până	când	voi fi	la ^a	voi,	și
ἀνέξομαι	ὕμῶν?	Προσάγαγε	τὸν	υἰόν	σου	
430 V-FDI-1S	4771 P-2GP	4317 V-2AAM-2S	3588 T-ASM	5207 N-ASM	4771 P-2GS	
² voi suporta?	¹ vă	Adu-l	pe	fiul	tău	
ῶδε.	42	Ἔτι	δὲ	προσερχομένου	αὐτοῦ,	ἔρρηξεν
5602 ADV	2089 ADV	1161 CONJ	4334 V-PNP-GSM	846 P-GSM	4486 V-AAI-3S	
aici.	² încă	¹ Iar	apropiindu-se	el,	² l-a trântit	
αὐτὸν	τὸ	δαμόνιον	καὶ	συνεσπάραξεν;	ἐπετίμυσεν	
846 P-ASM	3588 T-NSN	1140 N-NSN	2532 CONJ	4952 V-AAI-3S	2008 V-AAI-3S	
³ pe el		¹ demonul	și	l-a scuturat puternic; ^b	³ a muștrat	
δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ,
1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-DSN	4151 N-DSN	3588 T-DSN	169 A-DSN
² însă		¹ Isus	spiritul		necurat,	
καὶ	ἰάσατο	τὸν	παῖδα,	καὶ	ἀπέδωκεν	αὐτὸν
2532 CONJ	2390 V-ADI-3S	3588 T-ASM	3816 N-ASM	2532 CONJ	591 V-AAI-3S	846 P-ASM
și	a vindecat	pe	băiat,	și	l-a dat înapoi	pe el
τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ.	43	Ἐξεπλίссοντο	δὲ	πάντες
3588 T-DSM	3962 N-DSM	846 P-GSM		1605 V-IPi-3P	1161 CONJ	3956 A-NPM
	tatălui	său.	³ erau foarte uimiți	¹ Iar	² toți	
ἐπὶ	τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	θεοῦ.		
1909 PREP	3588 T-DSF	3168 N-DSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM		
de		măreția	lui	Dumnezeu.		

^a 9:41 relație mai strânsă ca la Mat. 17:17 (: cu voi)

^b 9:42 a avea convulsii, spasme; a se zvârcoli violent

Πάντων	δὲ	θαυμαζόντων	ἐπὶ	παῖσιν	οἷς	
3956 A-GPM	1161 CONJ	2296 V-PAP-GPM	1909 PREP	3956 A-DPN	3739 R-DPN	
² toți	¹ Iar	minunându-se	de	tot	ce	
ἐποίισεν	ὁ	Ἰησοῦς,	εἶπεν	πρὸς	τοὺς	
4160 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	3588 T-APM	
facea		Isus,	el a zis	către		
μαθητὰς	αὐτοῦ,	44	Θέσθε	ὕμεις	εἰς	τὰ
3101 N-APM	846 P-GSM	5087 V-2AMM-2P	5210 P-2NP	1519 PREP	3588 T-APN	
discipolii	săi:	Puneți	voi ^a	în		
ᾧτα	ὕμων	τοὺς	λόγους	τούτους;	ὁ	γὰρ
3775 N-APN	4771 P-2GP	3588 T-APM	3056 N-APM	3778 D-APM	3588 T-NSM	1063 CONJ
urechile	voastre		cuvintele	acestea; ^b		căci
υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	μέλλει	παραδίδοσθαι	εἰς	
5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3195 V-PAI-3S	3860 V-PPN	1519 PREP	
Fiul		omului	este pe cale	să fie predat	în	
χεῖρας	ἀνθρώπων.	45	Οἱ	δὲ	ἡγνούν	τὸ
5495 N-APF	444 N-GPM	3588 T-NPM	1161 CONJ	50 V-IAI-3P	3588 T-ASN	
mâinile	oamenilor. ^c	² ei	¹ Dar	nu înțelegeau		
ῥῆμα	τοῦτο,	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον	ἀπ’	
4487 N-ASN	3778 D-ASN	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	3871 V-RPP-NSN	575 PREP	
vorba	aceasta,	și	ea era	ascunsă	înainte	
αὐτῶν,	ἵνα	μὴ	αἰσθωνται	αὐτό;	καὶ	ἐφοβοῦντο
846 P-GPM	2443 CONJ	3361 PRT-N	143 V-2ADS-3P	846 P-ASN	2532 CONJ	5399 V-INI-3P
lor,	ca	nu	să o înțeleagă	pe ea;	și	se temeau
ἐρωτῆσαι	αὐτὸν	περὶ	τοῦ	ῥήματος	τούτου.	
2065 V-AAN	846 P-ASM	4012 PREP	3588 T-GSN	4487 N-GSN	3778 D-GSN	
să-l întrebe	pe el	despre		vorba	aceasta.	
46	Εἰσῆλθεν	δὲ	διαλογισμὸς	ἐν	αὐτοῖς,	τὸ
1525 V-2AAI-3S	1161 CONJ	1261 N-NSM	1722 PREP	846 P-DPM	3588 T-NSN	
² a intrat	¹ Iar	o cugetare	între	ei,	aceasta:	

^a 9:44 accentuat, în contrast cu mulțimea^b 9:44 a lua în considerație, a acorda importanță deosebită celor spuse, a reține în memorie.^c 9:44 la dispoziția liberă a oamenilor.

τίς	ἄν	εἶν	μειζων	αὐτῶν.	47	Ὁ
5101 I-NSM	302 PRT	1510 V-PAO-3S	3173 A-NSM-C	846 P-GPM		3588 T-NSM
Cine	oare	ar fi	mai mare	dintre ei.		
δὲ	Ἰησοῦς	ἰδὼν	τὸν	διαλογισμὸν	τῆς	
1161 CONJ	2424 N-NSM	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-ASM	1261 N-ASM	3588 T-GSF	
Dar	Isus,	remarcând ^a		cugetarea		
καρδίας	αὐτῶν,	ἐπιλαβόμενος	παιδίου,	ἔστησεν	αὐτὸ	
2588 N-GSF	846 P-GPM	1949 V-2ADP-NSM	3813 N-GSN	2476 V-AAI-3S	846 P-ASN	
inimii	lor,	a luat	un copilăș,	l-a pus	pe el	
παρ'	ἐαυτῷ,	48	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὁς
3844 PREP	1438 F-3DSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3739 R-NSM	
lângă	el,	și	le-a zis	lor:	Cine	
ἐὰν	δέξεται	τοῦτο	τὸ	παιδίον	ἐπὶ	τῷ
1437 COND	1209 V-ADS-3S	3778 D-ASN	3588 T-ASN	3813 N-ASN	1909 PREP	3588 T-DSN
	primește	acest		copilăș	în	
ὀνόματί	μου	ἐμὲ	δέχεται;	καὶ	ὃς	
3686 N-DSN	3450 P-1GS	1473 P-1AS	1209 V-PNI-3S	2532 CONJ	3739 R-NSM	
Numele	meu,	pe mine	mă primește;	și	cine	
ἐὰν	ἐμὲ	δέξεται	δέχεται	τὸν	ἀποστείλαντά	
1437 COND	1473 P-1AS	1209 V-ADS-3S	1209 V-PNI-3S	3588 T-ASM	649 V-AAP-ASM	
	² pe mine,	¹ mă primește	primește	pe cel	trimitându-mă	
με;	ὁ	γὰρ	μικρότερος	ἐν	πᾶσιν	ὑμῖν
1473 P-1AS	3588 T-NSM	1063 CONJ	3398 A-NSM-C	1722 PREP	3956 A-DPM	5213 P-2DP
pe mine;	² cel	¹ căci	⁴ mai mic	⁵ între	⁷ toți,	⁶ voi
ὑπάρχων	οὗτος	ἔσται	μέγας.			
5225 V-PAP-NSM	3778 D-NSM	1510 V-FDI-3S	3173 A-NSM			
³ fiind	acela	este	mare.			
49	Ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰωάννης	εἶπεν,	
	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2491 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	
	³ luând cuvântul,	¹ Iar		² Ioan,	a zis:	

^a 9:47 a.ms: cunoscând, știind

Ἐπιστάτα,	εἶδομέν	τινα	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	σου
1988 N-VSM	1492 V-2AAI-1P	5100 X-ASM	1909 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	4771 P-2GS
Maestre,	noi am văzut	pe cineva	³ în		⁴ Numele	⁵ tău;
ἐκβάλλοντα	δαιμόνια;	καὶ	ἐκωλύσαμεν	αὐτόν,	ὅτι	
1544 V-PAP-ASM	1140 N-APN	2532 CONJ	2967 V-AAI-1P	846 P-ASM	3754 CONJ	
¹ scoțând	² demoni	și	l-am oprit	pe el,	pentru că	
οὐκ	ἀκολουθεῖ	μεθ’	ἡμῶν.	50	Καὶ	εἶπεν
3756 PRT-N	190 V-PAI-3S	3326 PREP	2257 P-1GP		2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S
nu	urmează	cu	noi.		Și	² a zis
πρὸς	αὐτόν	ὁ	Ἰησοῦς,	Μὴ	κωλύετε;	ὃς
4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3361 PRT-N	2967 V-PAM-2P	3739 R-NSM
³ către	⁴ el:		¹ Isus	Nu	îl opriți;	² cine
γὰρ	οὐκ	ἔστιν	καθ’	ἡμῶν	ὕπὲρ	ἡμῶν
1063 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S	2596 PREP	2257 P-1GP	5228 PREP	2257 P-1GP
¹ căci	nu	este	împotriva	noastră,	pentru	noi
ἔστιν.						
1510 V-PAI-3S						
este.						
51	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	συνπληροῦσθαι	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	4845 V-PPN	
	² a fost	¹ Iar	la		împlinirea	
τὰς	ἡμέρας	τῆς	ἀναλήψεως	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸς
3588 T-APF	2250 N-APF	3588 T-GSF	354 N-GSF	846 P-GSM	2532 CONJ	846 P-NSM
	zilelor		înălțării ^a	lui,	și	el
τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ἐστήριξεν	τοῦ	πορεύεσθαι	εἰς
3588 T-ASN	4383 N-ASN	846 P-GSM	4741 V-AAI-3S	3588 T-GSN	4198 V-PNN	1519 PREP
	² fața	³ lui	¹ și-a întărit ^b		să meargă	la
Ἰερουσαλὴμ,	52	καὶ	ἀπέστειλεν	ἀγγέλους	πρὸ	προσώπου
2419 N-PRI		2532 CONJ	649 V-AAI-3S	32 N-APM	4253 PREP	4383 N-GSN
Ierusalim,		și	a trimis	mesageri	înaintea	feței

^a 9:51 reîntoarcerea la Tatăl, reprimirea în cer^b 9:51 ebr: avea intenția fermă

αὐτοῦ;	καὶ	πορευθέντες	εἰσῆλθον	εἰς	κώμην
846 P-GSM	2532 CONJ	4198 V-AOP-NPM	1525 V-2AAI-3P	1519 PREP	2968 N-ASF
sale;	și	ei ducându-se,	au intrat	într-	un sat
Σαμαρειτῶν,	ὥστε	ἐτοιμάσαι	αὐτῷ.	53	Καὶ οὐκ
4541 N-GPM	5620 CONJ	2090 V-AAN	846 P-DSM	2532 CONJ	3756 PRT-N
al samaritenilor,	ca	să pregătească ^a	pentru el.	Și	nu
ἐδέξαντο	αὐτόν,	ὅτι	τὸ πρόσωπον	αὐτοῦ	ἦν
1209 V-ADI-3P	846 P-ASM	3754 CONJ	3588 T-NSN	4383 N-NSN	846 P-GSM
l-au primit	pe el,	căci	fața	lui ^b	era
πορευόμενον	εἰς	Ἱερουσαλήμ.	54	Ἰδόντες	δὲ
4198 V-PNP-NSN	1519 PREP	2419 N-PRI	3708 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	
mergând	spre	Ierusalim. ^c	² văzând	¹ Iar	
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης
3588 T-NPM	3101 N-NPM	846 P-GSM	2385 N-NSM	2532 CONJ	2491 N-NSM
discipolii	lui,	Iacov	și	Ioan	au zis:
Κύριε,	θέλεις	εἰπόμεν	πῦρ	καταβῆναι	ἀπὸ
2962 N-VSM	2309 V-PAI-2S	3004 V-2AAS-1P	4442 N-ASN	2597 V-2AAN	575 PREP
Doamne,	vrei	să zicem	² foc	¹ să se coboare	din
τοῦ	οὐρανοῦ,	καὶ	ἀναλῶσαι	αὐτούς,	ὥς
3588 T-GSM	3772 N-GSM	2532 CONJ	355 V-AAN	846 P-APM	5613 ADV
cer,	și	să-i nimicească	pe ei,	cum	² și
Ἥλίας	ἐποίησεν?	55	Στραφεῖς	δὲ	ἐπετίμησεν
2243 N-NSM	4160 V-AAL-3S	4762 V-2APP-NSM	1161 CONJ	2008 V-AAL-3S	846 P-DPM
³ Ilie?	¹ a făcut	² întorcându-se	¹ Și	i-a mustrat	pe ei,
καὶ	εἶπεν,	Οὐκ	οἶδατε	οἷου	πνεύματός
2532 CONJ	3004 V-2AAL-3S	3756 PRT-N	1492 V-RAI-2P	3634 K-GSN	4151 N-GSN
și	a zis:	Nu	știți,	de ce fel	de spirit
ἐστε	ὁμεῖς;	56	ὁ	γὰρ	ὕιός
1510 V-PAI-2P	5210 P-2NP	3588 T-NSM	1063 CONJ	5207 N-NSM	3588 T-GSM
sunteți	voi;	căci	Fiul		

^a 9:52 cazarea^b 9:53 adică: Isus^c 9:53 era în fruntea călătorilor

ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθεν	ψυχὰς	ἀνθρώπων	ἀπολέσαι,	
444 N-GSM	3756 PRT-N	2064 V-2AAI-3S	5590 N-APF	444 N-GPM	622 V-AAN	
omului	nu	a venit	² sufletele	³ oamenilor,	¹ să nimicească	
ἀλλὰ	σῶσαι.	Καὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	ἐτέραν	κώμην.
235 CONJ	4982 V-AAN	2532 CONJ	4198 V-AOI-3P	1519 PREP	2087 A-ASF	2968 N-ASF
ci	să le salveze.	Și	au plecat	în	alt	sat.
57	Ἐγένετο	δὲ	πορευομένων	αὐτῶν	ἐν	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	4198 V-PNP-GPM	846 P-GPM	1722 PREP	
	² a fost:	¹ Iar	Mergând	ei	pe	
τῇ	ὁδῷ,	εἶπέν	τις	πρὸς	αὐτόν,	
3588 T-DSF	3598 N-DSF	3004 V-2AAI-3S	5100 X-NSM	4314 PREP	846 P-ASM	
	drum,	a zis	cineva	către	el:	
Ἀκολουθήσω	σοι	ὅπου	ἂν	ἀπέρχῃ,	κύριε.	58 Καὶ
190 V-FAI-1S	4771 P-2DS	3699 ADV	302 PRT	565 V-PNS-2S	2962 N-VSM	2532 CONJ
² voi urma	¹ Te	⁴ unde	³ ori-	vei merge,	Doamne.	Și
εἶπεν	αὐτῷ	ὅ	Ἰησοῦς,	Αἱ	ἀλώπεκες	
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-NPF	258 N-NPF	
² i-a zis	³ lui:		¹ Isus		Vulpile	
φωλεοὺς	ἔχουσιν,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ
5454 N-APM	2192 V-PAI-3P	2532 CONJ	3588 T-NPN	4071 N-NPN	3588 T-GSM	3772 N-GSM
² vizuini,	¹ au	și		păsărilor		cerului,
κατασκηνώσεις;	ὁ	δὲ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	
2682 N-APF	3588 T-NSM	1161 CONJ	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	
cuiburi;		dar	Fiul		omului	
οὐκ	ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνῃ.	
3756 PRT-N	2192 V-PAI-3S	4226 ADV-I	3588 T-ASF	2776 N-ASF	2827 V-PAS-3S	
nu	are	unde		² capul.	¹ să-și culce	
59	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	ἕτερον,	Ἀκολούθει	μοι.
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	2087 A-ASM	190 V-PAM-2S	3427 P-1DS
	² el a zis	¹ Iar	către	altul:	Urmează-	mă!
Ὁ	δὲ	εἶπεν,	Κύριε,	ἐπίτρεψόν	μοι	
3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	2010 V-AAM-2S	3427 P-1DS	
El	însă	a zis:	Doamne,	permite-mi	mie	

ἀπελθόντι	πρῶτον	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου.
565 V-2AAP-DSM	4412 ADV-S	2290 V-AAN	3588 T-ASM	3962 N-ASM	3450 P-1GS
să mă duc	întâi	să înmormântezez	pe	tatăl	meu.
60	Εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	2424 N-NSM
	³ i-a zis	¹ Iar	⁴ lui:	² Isus	Lasă
τοὺς	νεκροὺς	θάψαι	τοὺς	ἐαυτῶν	νεκρούς;
3588 T-APM	3498 A-APM	2290 V-AAN	3588 T-APM	1438 F-3GPM	3498 A-APM
	morții	să-și înmormânteze		² lor;	¹ morții
σὺ	δὲ	ἀπελθὼν	διάγγελλε	τὴν	βασιλείαν
4771 P-2NS	1161 CONJ	565 V-2AAP-NSM	1229 V-PAM-2S	3588 T-ASF	932 N-ASF
tu	însă	ducându-te,	vestește		regatul
τοῦ	θεοῦ.	61	Εἶπεν	δὲ	καὶ
3588 T-GSM	2316 N-GSM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ
lui	Dumnezeu.		² a zis	¹ Iar	și
Ἀκολουθήσω	σοι,	κύριε;	πρῶτον	δὲ	ἐπίτρεπόν
190 V-FAI-IS	4771 P-2DS	2962 N-VSM	4412 ADV-S	1161 CONJ	2010 V-AAM-2S
² voi urma,	¹ Te	³ Doamne;	⁵ întâi	⁴ dar	dă-mi voie
μοι	ἀποτάξασθαι	τοῖς	εἰς	τὸν	οἶκόν
3427 P-1DS	657 V-AMN	3588 T-DPM	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM
mie,	să-mi iau rămas-bun	de la cei	în		casa
μου.	62	Εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς
3450 P-1GS		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM
mea.		³ a zis	¹ Iar	² Isus	către
αὐτόν,	Οὐδεὶς,	ἐπιβαλὼν	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ
846 P-ASM	3762 A-NSM-N	1911 V-2AAP-NSM	3588 T-ASF	5495 N-ASF	846 P-GSM
el:	Nimeni,	punând		mâna	lui
ἐπ’	ἄροτρον,	καὶ	βλέπων	εἰς	τὰ
1909 PREP	723 N-ASN	2532 CONJ	991 V-PAP-NSM	1519 PREP	3588 T-APN
pe	plug,	și	uitându-se	la	cele
εὐθετός	ἐστιν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ
2111 A-NSM	1510 V-PAI-3S	1519 PREP	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM
² corespunzător	¹ nu este	pentru		regatul	lui

θεοῦ.

2316 N-GSM

Dumnezeu.

10

Μετὰ

3326 PREP

²după

δὲ

1161 CONJ

¹Iar

ταῦτα

3778 D-APN

acestea

ἀνέδειξεν

322 V-AAI-3S

a rânduit

ὁ

3588 T-NSM

κύριος

2962 N-NSM

Domnul

καὶ

2532 CONJ

și

ἐτέρους

2087 A-APM

alți

ἐβδομήκοντα,

1440 A-NUI

șaptezeci,

καὶ

2532 CONJ

și

ἀπέστειλεν

649 V-AAI-3S

i-a trimis

αὐτοῖς

846 P-APM

pe ei

ἀνὰ

303 PREP

câte

δύο

1417 A-NUI

doi

πρὸ

4253 PREP

înainte

προσώπου

4383 N-GSN

feței

αὐτοῦ

846 P-GSM

lui,

εἰς

1519 PREP

în

πᾶσαν

3956 A-ASF

orice

πόλιν

4172 N-ASF

oraș

καὶ

2532 CONJ

și

τόπον

5117 N-ASM

loc

οὗ

3739 R-GSM

în care

ἔμελλεν

3195 V-IAI-3S

urma

αὐτὸς

846 P-NSM

el

ἔρχεσθαι.

2064 V-PNN

să vină.

2

3004 V-IAI-3S

²el a zis

οὗν

3767 CONJ

¹Deci

πρὸς

4314 PREP

către

αὐτούς,

846 P-APM

ei:

Ἄ

3588 T-NSM

Pe de

μὲν

3303 PRT

o parte

θερισμὸς

2326 N-NSM

secerișul^a

πολύς,

4183 A-NSM

este mare,

οἱ

3588 T-NPM

pe de

δὲ

1161 CONJ

altă parte

ἐργάται

2040 N-NPM

lucrătorii

ὀλίγοι.

3641 A-NPM

sunt puțini.

Δεήθιντε

1189 V-AOM-2P

Rugați

οὗν

3767 CONJ

decî

τοῦ

3588 T-GSM

pe

κυρίου

2962 N-GSM

Domnul

τοῦ

3588 T-GSM

secerișului,

θερισμοῦ,

2326 N-GSM

secerișului,

ὅπως

3704 ADV

ca

ἐκβάλλη

1544 V-2AAS-3S

să trimită afară

ἐργάτας

2040 N-APM

lucrători

εἰς

1519 PREP

în

τὸν

3588 T-ASM

secerișul

θερισμὸν

2326 N-ASM

secerișul

αὐτοῦ.

846 P-GSM

său.

3 Ὑπάγετε;

5217 V-PAM-2P

Duceți-vă;

ἰδοῦ,

3708 V-2AMM-2S

iată,

ἐγὼ

1473 P-1NS

eu

ἀποστέλλω

649 V-PAI-1S

²trimit

ὁμᾶς

5209 P-2AP

¹vă

ὥς

5613 ADV

ca

^a 10:2 recolta

ἄρνας 704 N-APM miei	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul	λύκων. 3074 N-GPM lupilor.	4	Μὴ 3361 PRT-N Nu	βαστάζετε 941 V-PAM-2P purtați
βαλάντιον, 905 N-ASN pungă cu bani,	μὴ 3361 PRT-N nici	πίραν, 4082 N-ASF traistă,	μηδὲ 3366 CONJ-N nici	ὑποδήματα; 5266 N-APN sandale;	καὶ 2532 CONJ și	
μηδένα 3367 A-ASM-N pe nimeni nu	κατὰ 2596 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF pe	ὁδόν 3598 N-ASF drum.	ἀσπάσθητε. 782 V-ADS-2P salutați	5	Εἰς 1519 PREP în
ἦν 3739 R-ASF care	δ' 1161 CONJ Iar	αὐν 302 PRT casă	οἰκίαν 3614 N-ASF casă	εἰσέλχισθε, 1525 V-PNS-2P veți intra,	πρῶτον 4412 ADV-S întâi	λέγετε, 3004 V-PAM-2P ziceți:
Εἰρήνην 1515 N-NSF Pace	τῷ 3588 T-DSM acestei	οἴκῳ 3624 N-DSM case!	τούτῳ. 3778 D-DSM acestei	6	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐάν 1437 COND dacă
ἦ 1510 V-PAS-3S este	ἐκεῖ 1563 ADV acolo	υἱὸς 5207 N-NSM un fiu	εἰρήνης, 1515 N-GSF al păcii,	ἐπαναπαύσεται 1879 V-FDI-3S se va odihni	3	ἐπ' 1909 PREP peste
αὐτόν 846 P-ASM el;	ἡ 3588 T-NSF pacea	εἰρήνην 1515 N-NSF pacea	ὑμῶν; 4771 P-2GP voastră	εἰ 1487 COND dacă	δὲ 1161 CONJ dar	μίγῃ, 1490 PRT-N nu,
ἐφ' 1909 PREP la	ὑμᾶς 5209 P-2AP voi.	ἀνακάμψει. 344 V-FAI-3S se va întoarce	7	Ἐν 1722 PREP în	αὐτῇ 846 P-DSF aceasta,	δὲ 1161 CONJ Iar
τῇ 3588 T-DSF casa	οἰκίᾳ 3614 N-DSF casa	μένετε, 3306 V-PAM-2P rămâneți	ἐσθιόντες 2068 V-PAP-NPM mâncând	καὶ 2532 CONJ și	πίνοντες 4095 V-PAP-NPM bând	
τὰ 3588 T-APN cele	παρ' 3844 PREP de la	αὐτῶν; 846 P-GPM ei;	ἄξιος 514 A-NSM demn	γὰρ 1063 CONJ căci	ὁ 3588 T-NSM lucrătorul	ἐργάτης 2040 N-NSM lucrătorul
τοῦ 3588 T-GSM de	μισθοῦ 3408 N-GSM plata	αὐτοῦ 846 P-GSM sa.	ἐστίν. 1510 V-PAI-3S este	Μὴ 3361 PRT-N Nu	μεταβαίνετε 3327 V-PAM-2P vă mutați	ἐξ 1537 PREP din

οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.	8	Καὶ	εἰς	ἦν	ἄν
3614 N-GSF	1519 PREP	3614 N-ASF	2532 CONJ	1519 PREP	3739 R-ASF	302 PRT	
casă	în	casă.	Și	în	ori-	care	
πόλιν	εἰσέρχῃσθε,	καὶ	δέχονται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε		
4172 N-ASF	1525 V-PNS-2P	2532 CONJ	1209 V-PNS-3P	5209 P-2AP	2068 V-PAM-2P		
oraș	veți intra,	și	² vor primi,	¹ vă	mâncați		
τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν,	9	καὶ	θεραπεύετε		
3588 T-APN	3908 V-PPP-APN	5213 P-2DP	2532 CONJ	2323 V-PAM-2P			
ce	² se va pune înainte,	¹ vi	și	vindecați			
τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,	
3588 T-APM	1722 PREP	846 P-DSF	772 A-APM	2532 CONJ	3004 V-PAM-2P	846 P-DPM	
pe cei	² în	³ el, ^a	¹ bolnavi	și	spuneți-le	lor:	
ἤγγικεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ.	
1448 V-RAI-3S	1909 PREP	5209 P-2AP	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	
S-a apropiat	de	voi	regatul	lui	Dumnezeu.		
10	Εἰς	ἦν	δ’	ἄν	πόλιν	εἰσέρχῃσθε,	καὶ
	1519 PREP	3739 R-ASF	1161 CONJ	302 PRT	4172 N-ASF	1525 V-PNS-2P	2532 CONJ
	² în	⁴ care	¹ Iar	³ ori-	oraș	ați intra,	și
μὴ	δέχονται	ὑμᾶς,	ἐξεληθόντες	εἰς	τὰς		
3361 PRT-N	1209 V-PNS-3P	5209 P-2AP	1831 V-2AAP-NPM	1519 PREP	3588 T-APF		
nu	² vor primi,	¹ vă	ieșind	pe			
πλατείας	αὐτῆς	εἶπατε,	11	Καὶ	τὸν	κονιορτὸν	
4113 N-APF	846 P-GSF	3004 V-2AAM-2P	2532 CONJ	3588 T-ASM	2868 N-ASM		
străzile	lui,	să ziceți:	Chiar și	praful			
τὸν	κολληθῆντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν	
3588 T-ASM	2853 V-APP-ASM	2254 P-1DP	1537 PREP	3588 T-GSF	4172 N-GSF	4771 P-2GP	
	depus	pe noi	din	orașul	vostru		
ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι		
631 V-PMI-1P	5213 P-2DP	4133 ADV	3778 D-ASN	1097 V-PAM-2P	3754 CONJ		
îl scuturăm	vouă; ^b	totuși	aceasta	să știți,	că		

^a 10:9 în oraș^b 10:11 vi-l dăm înapoi

ἤγγικεν	ἐφ’	ὕμᾱς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ.
1448 V-RAI-3S	1909 PREP	5209 P-2AP	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM
s-a apropiat	de	voi		regatul	lui	Dumnezeu.
12 Λέγω	ὕμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	
3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	4670 N-DPN	1722 PREP	3588 T-DSF	
Eu vă spun	vouă,	că	pentru Sodoma,	³ în		
ἡμέρᾱ	ἐκείνῃ	ἀνεκτότερον	ἔσται,	ἢ	τῇ	
2250 N-DSF	1565 D-DSF	414 A-NSN-C	1510 V-FDI-3S	2228 PRT	3588 T-DSF	
⁴ ziua	⁵ aceea,	² mai suportabil	¹ va fi	decât		
πόλει	ἐκείνῃ.	13 Οὐαί	σοι,	Χοραζίν,	οὐαί	σοι,
4172 N-DSF	1565 D-DSF	3759 INJ	4771 P-2DS	5523 N-PRI	3759 INJ	4771 P-2DS
orașului	acela.	Vai	ție,	Corazine!	Vai	ție,
Βηθσαῖδά;	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι
966 N-PRI	3754 CONJ	1487 COND	1722 PREP	5184 N-DSF	2532 CONJ	4605 N-DSF
Betsaida!	Căci	dacă	în	Tir	și	Sidon
ἐγένοντο	αἱ	δυνάμεις	αἱ	γενόμεναι		
1096 V-2ADI-3P	3588 T-NPF	1411 N-NPF	3588 T-NPF	1096 V-2ADP-NPF		
s-ar fi făcut		fapte puternice,		care au avut loc		
ἐν	ὕμῖν,	πάλαί	ἄν	ἐν	σάκκῳ	καὶ
1722 PREP	5213 P-2DP	3819 ADV	302 PRT	1722 PREP	4526 N-DSM	2532 CONJ
în	voi,	de mult		în	sac	și
σποδῶ	καθήμεναι	μετενόησαν.	14 Πλὴν	Τύρῳ	καὶ	
4700 N-DSF	2521 V-PNP-NPF	3340 V-AAI-3P	4133 ADV	5184 N-DSF	2532 CONJ	
cenușă	șezând	s-ar fi pocăit.	Totuși,	pentru Tir	și	
Σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει,	ἢ
4605 N-DSF	414 A-NSN-C	1510 V-FDI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	2920 N-DSF	2228 PRT
Sidon	² mai suportabil	¹ va fi	la	judecată,	decât	
ὕμῖν.	15 Καὶ	σύ,	Καπερναοῦμ,	ἡ	ἕως	
5213 P-2DP	2532 CONJ	4771 P-2NS	2584 N-PRI	3588 T-NSF	2193 ADV	
pentru voi.	Și	tu,	Capernaum,	care	până la	
τοῦ	οὐρανοῦ	ὑψωθείσα,	ἕως	Ἶδου	καταβιβασθίση.	
3588 T-GSM	3772 N-GSM	5312 V-APP-NSF	2193 ADV	86 N-GSM	2601 V-FPI-2S	
	cer	ai fost înălțat,	până în	Hades	vei fi coborât.	

16 **Ὁ** **ἀκούων** **ύμων** **έμοῦ** **ἀκούει;** **καί**
3588 T-NSM 191 V-PAP-NSM 4771 P-2GP 1473 P-1GS 191 V-PAI-3S 2532 CONJ
Cel ascultând de voi, pe mine mă ascultă; și

ό **ἀθετῶν** **ύμᾱς** **έμἐ** **ἀθετεῖ;** **ό**
3588 T-NSM 114 V-PAP-NSM 5209 P-2AP 1473 P-1AS 114 V-PAI-3S 3588 T-NSM
cel respingându-vă pe voi, pe mine mă respinge; ²cel

δὲ **έμἐ** **ἀθετῶν** **ἀθετεῖ** **τὸν** **ἀποστειλαντά**
1161 CONJ 1473 P-1AS 114 V-PAP-NSM 114 V-PAI-3S 3588 T-ASM 649 V-AAP-ASM
¹iar ⁴pe mine, ³respingându-mă respinge pe cel trimițându-mă

με.
1473 P-1AS
pe mine.

17 **Ὑπέστρεψαν** **δὲ** **οἱ** **έβδομῖκοντα** **μετὰ**
5290 V-AAI-3P 1161 CONJ 3588 T-NPM 1440 A-NUI 3326 PREP
²s-au întors ¹Iar cei șaptezeci cu

χαρᾱς, **λέγοντες,** **Κύριε,** **καί** **τὰ** **δαιμόνια**
5479 N-GSF 3004 V-PAP-NPM 2962 N-VSM 2532 CONJ 3588 T-NPN 1140 N-NPN
bucurie, zicând: Doamne, și demonii

ύποτάσσεται **ήμῖν** **έν** **τῷ** **όνόματί** **σου.**
5293 V-PPI-3S 2254 P-1DP 1722 PREP 3588 T-DSN 3686 N-DSN 4771 P-2GS
²sunt supuși^a ¹ne în Numele tău.

18 **Εἶπεν** **δὲ** **αὐτοῖς;** **Ἐθεώρουν** **τὸν** **Σατανᾶν**
3004 V-2AAI-3S 1161 CONJ 846 P-DPM 2334 V-IAI-IS 3588 T-ASM 4567 N-ASM
²el le-a zis ¹Iar lor: L-am văzut pe Satana

ὥς **ἀστραπὴν** **ἐκ** **τοῦ** **οὐρανοῦ** **πεσόντα.**
5613 ADV 796 N-ASF 1537 PREP 3588 T-GSM 3772 N-GSM 4098 V-2AAP-ASM
²ca ³un fulger ⁴din ⁵cer.^b ¹căzând

19 **Ἰδού,** **δίδωμι** **ύμῖν** **τὴν** **έξουσίαν** **τοῦ**
3708 V-2AMM-2S 1325 V-PAI-IS 5213 P-2DP 3588 T-ASF 1849 N-ASF 3588 T-GSM
Iată, ²dau^c ¹vă autoritatea

^a 10:17 se subordonează^b 10:18 sfera spirituală. Ef.6:12^c 10:19 a.ms: **δέδωκα:** v-am dat

πατεῖν	ἐπάνω	ὄφεων	καὶ	σκορπίων,	καὶ	ἐπὶ
3961 V-PAN	1883 ADV	3789 N-GPM	2532 CONJ	4651 N-GPM	2532 CONJ	1909 PREP
de a călca	pe	șerpi	și	scorpionii,	și	peste
πάσαν	τὴν	δύναμιν	τοῦ	ἐχθροῦ;	καὶ	οὐδέν
3956 A-ASF	3588 T-ASF	1411 N-ASF	3588 T-GSM	2190 A-GSM	2532 CONJ	3762 A-ASN-N
toată		puterea		dușmanului;	și	nimic
ὁμᾶς	οὐ	μὴ	ἀδικήσῃ.	20	Πλὴν	ἐν
5209 P-2AP	3756 PRT-N	3361 PRT-N	91 V-AAS-3S		4133 ADV	1722 PREP
vouă	nicidecum	nu	vă va dăuna.		Totuși,	de
τούτω	μὴ	χαίρετε	ὅτι	τὰ	πνεύματα	ὑμῖν
3778 D-DSN	3361 PRT-N	5463 V-PAM-2P	3754 CONJ	3588 T-NPN	4151 N-NPN	5213 P-2DP
aceasta	nu	vă bucurați,	că		spiritele	vă
ὑποτάσσεται;	χαίρετε	δὲ	ὅτι	τὰ	ὀνόματα	
5293 V-PPI-3S	5463 V-PAM-2P	1161 CONJ	3754 CONJ	3588 T-NPN	3686 N-NPN	
sunt supuse;	bucurați-vă	dar	că		numele	
ὁμῶν	ἐγγράφῃ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.		
4771 P-2GP	1125 V-2API-3S	1722 PREP	3588 T-DPM	3772 N-DPM		
voastre	au fost înscrise ^a	în		ceruri.		
21	Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ	ἡγαλλιάσατο	
	1722 PREP	846 P-DSF	3588 T-DSF	5610 N-DSF	21 V-ADI-3S	
	În	aceeași		oră	² a exultat	
τῷ	πνεύματι	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	εἶπεν,	
3588 T-DSN	4151 N-DSN	3588 T-NSM	2424 N-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
	³ în spiritul <i>său</i> , ^b		¹ Isus	și	a zis:	
Ἐξομολογοῦμαι	σοι,	πάτερ,	κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	
1843 V-PMI-1S	4771 P-2DS	3962 N-VSM	2962 N-VSM	3588 T-GSM	3772 N-GSM	
² laud ^c	¹ Te	Tată,	Domn	al	cerului	
καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἀπέκρυψας	ταῦτα	
2532 CONJ	3588 T-GSF	1093 N-GSF	3754 CONJ	613 V-AAI-2S	3778 D-APN	
și	al	pământului,	că	ai ascuns	acestea	

^a 10:20 a.ms: ἐγγέγραπται: sunt înscrise^b 10:21 ca parte a persoanei umane^c 10:21 încuviințarea/omologarea încrezătoare și bucurasă a cărărilor lui Dumnezeu.

ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ
575 PREP	4680 A-GPM	2532 CONJ	4908 A-GPM	2532 CONJ	601 V-AAI-2S	846 P-APN
de	înțelepți	și	inteligenți,	și	le-ai revelat	pe ele
νηπίοις;	ναί,	ὁ	πατήρ,	ὅτι	οὕτως	ἐγένετο
3516 A-DPM	3483 PRT	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3754 CONJ	3779 ADV	1096 V-2ADI-3S
celor minori;	Da,		Tată,	căci	așa	a fost
εὐδοκία	ἐμπροσθέν	σου.	22	Καὶ	στραφεῖς	πρὸς
2107 N-NSF	1715 PREP	4771 P-2GS		2532 CONJ	4762 V-2APP-NSM	4314 PREP
plăcut	înaintea	ta.		Și	întorcându-se	spre
τούς	μαθητάς	εἶπεν	πάντα	μοι	παρεδόθη	
3588 T-APM	3101 N-APM	3004 V-2AAI-3S	3956 A-NPN	3427 P-1DS	3860 V-API-3S	
	discipoli,	a zis:	Toate	mie	au fost încredințate	
ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου;	καὶ	οὐδεὶς	γινώσκει
5259 PREP	3588 T-GSM	3962 N-GSM	3450 P-1GS	2532 CONJ	3762 A-NSM-N	1097 V-PAI-3S
de		Tatăl	meu;	și	nimeni nu	cunoaște
τίς	ἐστίν	ὁ	υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ
5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	1487 COND	3361 PRT-N	3588 T-NSM
cine	este		Fiul,	decât	numai	
πατήρ,	καὶ	τίς	ἐστίν	ὁ	πατήρ,	εἰ
3962 N-NSM	2532 CONJ	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	1487 COND
Tatăl,	și	cine	este		Tatăl,	decât
μὴ	ὁ	υἱός,	καὶ	ᾧ	ἐάν	βούληται
3361 PRT-N	3588 T-NSM	5207 N-NSM	2532 CONJ	3739 R-DSM	1437 COND	1014 V-PNS-3S
numai		Fiul,	și	² cărui	¹ ori-	vrea
ὁ	υἱὸς	ἀποκαλύψει.	23	Καὶ	στραφεῖς	πρὸς
3588 T-NSM	5207 N-NSM	601 V-AAN		2532 CONJ	4762 V-2APP-NSM	4314 PREP
	Fiul	să <i>i-l</i> reveleze.		Și	întorcându-se	spre
τοὺς	μαθητάς	κατ’	ιδίαν	εἶπεν,	Μακάριοι	οἱ
3588 T-APM	3101 N-APM	2596 PREP	2398 A-ASF	3004 V-2AAI-3S	3107 A-NPM	3588 T-NPM
	discipoli,	în	particular,	a zis:	Fericîți	
ὀφθαλμοὶ	οἱ	βλέποντες	ᾧ	βλέπετε.	24	Λέγω
3788 N-NPM	3588 T-NPM	991 V-PAP-NPM	3739 R-APN	991 V-PAI-2P		3004 V-PAI-1S
ochii		cei văzând	ceea ce	vedeți voi.		³ spun,

γὰρ 1063 CONJ 1^aCăci
 ὑμῖν, 5213 P-2DP 2^avă
 ὅτι 3754 CONJ că
 πολλοὶ 4183 A-NPM mulți
 προφῆται 4396 N-NPM profeți
 καὶ 2532 CONJ și
 βασιλεῖς 935 N-NPM regi
 ἠθέλησαν 2309 V-AAI-3P a vrut
 ἰδεῖν 3708 V-2AAN să vadă
 ἃ 3739 R-APN ceea ce
 ὑμεῖς 5210 P-2NP 2^avoi,
 βλέπετε, 991 V-PAI-2P 1^avedeți
 καὶ 2532 CONJ și
 οὐκ 3756 PRT-N nu
 εἶδον; 3708 V-2AAI-3P au văzut;
 καὶ 2532 CONJ și
 ἀκοῦσαι 191 V-AAN să audă
 ἃ 3739 R-APN ceea ce
 ἀκούετε, 191 V-PAI-2P 2^aauziți voi,
 καὶ 2532 CONJ și
 οὐκ 3756 PRT-N nu
 ἤκουσαν.
 191 V-AAI-3P
 au auzit.

25 Καὶ 2532 CONJ Și
 ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,
 νομικός 3544 A-NSM un legist
 τις 5100 X-NSM cineva,
 ἀνέστη, 450 V-2AAI-3S s-a înfățișat,
 ἐκπειράζων 1598 V-PAP-NSM punându-l în încercare
 αὐτόν, 846 P-ASM pe el,
 καὶ 2532 CONJ și
 λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:
 Διδάσκαλε, 1320 N-VSM Învățătorule,
 τί 5101 I-ASN ce
 ποιῖσας 4160 V-AAP-NSM făcând
 ζῶν 2222 N-ASF 2^aviață
 αἰώνιον 166 A-ASF 3^aeternă?
 κληρονομήσω? 2816 V-FAI-1S 1^avoi avea parte de
26 Ὁ 3588 T-NSM 2^ael
 δὲ 1161 CONJ
 εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis
 πρὸς 4314 PREP către
 αὐτόν, 846 P-ASM el:
 Ἐν 1722 PREP 3^aîn
 τῷ 3588 T-DSM 4^alege?
 νόμῳ 3551 N-DSM
 τί 5101 I-NSN 1^aCe^a
 γέγραπται? 1125 V-RPI-3S 2^aeste scris
 Πῶς 4459 ADV-I Cum
 ἀναγινώσκεις? 314 V-PAI-2S citești?^b
27 Ὁ 3588 T-NSM el,
 δὲ 1161 CONJ Iar
 ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM răspunzând,
 εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:
 Ἀγαπήσεις 25 V-FAI-2S Să iubești
 κύριον 2962 N-ASM pe Domnul
 τὸν 3588 T-ASM
 θεόν 2316 N-ASM Dumnezeu

^a 10:26 cu referire la conținut^b 10:26 expresie: Care pasaj afirmă aceasta?

σου,	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	σου,	καὶ
4771 P-2GS	1537 PREP	3650 A-GSF	3588 T-GSF	2588 N-GSF	4771 P-2GS	2532 CONJ
τάυ,	din	toată		inima	ta,	și
ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου,	καὶ	ἐξ
1537 PREP	3650 A-GSF	3588 T-GSF	5590 N-GSF	4771 P-2GS	2532 CONJ	1537 PREP
cu	tot	sufletul		τάυ,	și	cu
ὅλης	τῆς	ισχύος	σου,	καὶ	ἐξ	ὅλης
3650 A-GSF	3588 T-GSF	2479 N-GSF	4771 P-2GS	2532 CONJ	1537 PREP	3650 A-GSF
toată		puterea	ta,	și	cu	toată
τῆς	διανοίας	σου;	καὶ	τὸν	πλησίον	σου
3588 T-GSF	1271 N-GSF	4771 P-2GS	2532 CONJ	3588 T-ASM	4139 ADV	4771 P-2GS
	mintea	ta; ^a	și	pe	aproapele ^b	τάυ
ὥς	σεαυτόν.	28	Εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὁρθῶς
5613 ADV	4572 F-2ASM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3723 ADV
ca	pe tine însuți. ^c	² el <i>i</i> -a zis	¹ Iar	lui:		Corect
ἀπεκρίθη;	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσει.	29	Ὁ
611 V-ADI-2S	3778 D-ASN	4160 V-PAM-2S	2532 CONJ	2198 V-FDI-2S		3588 T-NSM
ai răspuns;	² aceasta,	¹ fă	și	vei trăi.		² el,
δὲ	θέλων	δικαιοῦν	ἐαυτὸν	εἶπεν	πρὸς	
1161 CONJ	2309 V-PAP-NSM	1344 V-PAN	1438 F-3ASM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	
¹ Iar	vrând	să se justifice	pe sine,	a zis	către	
τὸν	Ἰησοῦν,	Καὶ	τίς	ἐστίν	μου	πλησίον?
3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ	5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3450 P-1GS	4139 ADV
	Isus:	Și	cine	este	² meu?	¹ aproapele
30	Ὑπολαβὼν	δέ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	
	5274 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	
	³ luând cuvântul,	¹ Iar		² Isus,	a zis:	
Ἀνθρωπός	τις	κατέβαιναν	ἀπὸ	Ἱερουσαλὴμ	εἰς	
444 N-NSM	5100 X-NSM	2597 V-IAI-3S	575 PREP	2419 N-PRI	1519 PREP	
Un om	anumit	se cobora	de la	Ierusalim	înspre	

^a 10:27 Deut.6:5; inima, suflet, putere - Luca mai adaugă: minte.^b 10:27 compatriot, concetățean, fiecare om, vecin.^c 10:27 Lev.19:18

Τεριχώ, 2410 N-PRI	καὶ 2532 CONJ	λησταις 3027 N-DPM	περιέπεσεν, 4045 V-2AAI-3S	οἱ 3739 R-NPM	καὶ 2532 CONJ
Ierihon,	și	² tâlhari,	¹ a căzut între	care,	și
ἐκδύσαντες 1562 V-AAP-NPM	αὐτὸν 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	πληγὰς 4127 N-APF	ἐπιθέντες 2007 V-2AAP-NPM	ἀπῆλθον, 565 V-2AAI-3P
dezbrăcându-l	pe el,	precum și	bătăi	aplicându-i,	au plecat,
ἀφέντες 863 V-2AAP-NPM	ἡμῖθαν 2253 A-ASM	τυγχάνοντα. 5177 V-PAP-ASM	31	Κατὰ 2596 PREP	συγκυρίαν 4795 N-ASF
lăsându-l	² aproape mort.	¹ ajuns		² din	³ întâmplare
δὲ 1161 CONJ	ἱερέυς 2409 N-NSM	τις 5100 X-NSM	κατέβαινε 2597 V-IAI-3S	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF
¹ Iar	⁵ un preot	⁶ anumit	⁴ cobora	pe	drumul
ἐκείνη; 1565 D-DSF	καὶ 2532 CONJ	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM	αὐτὸν 846 P-ASM	ἀντιπαρῆλθεν. 492 V-2AAI-3S	
acela;	și	văzându-l	pe el	a trecut pe partea opusă.	
32	Ὅμοίως 3668 ADV	δὲ 1161 CONJ	καὶ 2532 CONJ	Λευίτης 3019 N-NSM	γενόμενος 1096 V-2ADP-NSM
	² de asemenea	¹ Dar	și	un levit	ajungând
κατὰ 2596 PREP	τὸν 3588 T-ASM	τόπον 5117 N-ASM	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM	καὶ 2532 CONJ	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM
la		locul <i>acela</i> ,	venind	și	văzându-l,
ἀντιπαρῆλθεν. 492 V-2AAI-3S		33	Σαμαρείτης 4541 N-NSM	δέ 1161 CONJ	τις 5100 X-NSM
a trecut pe partea opusă.		Un samaritean	însă,	care,	
ὁδεύων 3593 V-PAP-NSM	ῆλθεν 2064 V-2AAI-3S	κατ' 2596 PREP	αὐτόν, 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM
fiind în călătorie,	a venit	la	el,	și	văzându-l,
αὐτὸν 846 P-ASM	ἐσπλαγχνίσθη, 4697 V-AOI-3S	34	καὶ 2532 CONJ	προσελθὼν 4334 V-2AAP-NSM	
pe el	a fost mișcat de compasiune,		și	apropiindu-se,	
κατέδωκεν 2611 V-AAI-3S	τὰ 3588 T-APN	τραύματα 5134 N-APN	αὐτοῦ, 846 P-GSM	ἐπιχέων 2022 V-PAP-NSM	ἔλαιον 1637 N-ASN
i-a bandajat		rănila	lui,	turnând	ulei

ἔλεος	μετ'	αὐτοῦ.	Εἶπεν	οὖν	αὐτῷ	ὁ
1656 N-ASN	3326 PREP	846 P-GSM	3004 V-2AAI-3S	3767 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM
mila	față de	el.	² i-a zis	³ deci	⁴ lui:	
Ἰησοῦς	Πορεύου,	καὶ	σὺ	ποίει	ὁμοίως.	
2424 N-NSM	4198 V-PNM-2S	2532 CONJ	4771 P-2NS	4160 V-PAM-2S	3668 ADV	
¹ Isus	⁵ Du-te,	⁷ și	⁸ tu	⁶ fă	la fel.	
38	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	πορεύεσθαι	
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	4198 V-PNN	
	² a fost,	¹ Iar	pe	când	² mergeau mai departe,	
αὐτοῦς,	καὶ	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κόμην	τινά;
846 P-APM	2532 CONJ	846 P-NSM	1525 V-2AAI-3S	1519 PREP	2968 N-ASF	5100 X-ASF
¹ ei	și	el	a intrat	într-	un sat	anume;
γυνή	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα	ὑπεδέξατο	αὐτόν
1135 N-NSF	1161 CONJ	5100 X-NSF	3686 N-DSN	3136 N-NSF	5264 V-ADI-3S	846 P-ASM
o femeie	iar	cineva,	numită	Marta,	l-a primit	pe el
εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς.	39	Καὶ	τῇδε
1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	846 P-GSF		2532 CONJ	3592 D-DSF
în		casa	ei.		Și	aceasta
ἦν	ἀδελφῇ	καλουμένη	Μαρία,	ἡ	καὶ	
2258 V-IAI-3S	79 N-NSF	2564 V-PPP-NSF	3137 N-NSF	3739 R-NSF	2532 CONJ	
avea	o soră	numită	Maria,	² care	¹ și	
παρακάθισα	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ	
3869 V-AAP-NSF	3844 PREP	3588 T-APM	4228 N-APM	3588 T-GSM	2424 N-GSM	
sa așezat	la		picioarele	lui	Isus,	
ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.	40	Ἡ	δὲ
191 V-IAI-3S	3588 T-ASM	3056 N-ASM	846 P-GSM		3588 T-NSF	1161 CONJ
ascultând		cuvântul	lui.			² însă
Μάρθα	περιεσπᾶτο	περὶ	πολλὴν	διακονίαν;	ἐπιστᾶσα	
3136 N-NSF	4049 V-IPi-3S	4012 PREP	4183 A-ASF	1248 N-ASF	2186 V-2AAP-NSF	
¹ Marta	era foarte ocupată	cu	multă	slujire;	² apropiindu-se	

δε	εἶπεν,	Κύριε,	οὐ	μέλει	σοι	ὅτι
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	3756 PRT-N	3199 V-PAI-3S	4771 P-2DS	3754 CONJ
¹ iar ^a	a spus:	Doamne,	nu	² pasă	¹ îți	că
ή	ἀδελφί	μου	μόνην	με	κατέλειπεν	διακονεῖν?
3588 T-NSF	79 N-NSF	3450 P-1GS	3441 A-ASF	1473 P-1AS	2641 V-IAI-3S	1247 V-PAN
sora	mea	⁴ singură?	² pe mine	¹ m-a lăsat	³ să slujesc	
Εἰπὲ	οὖν	αὐτῇ	ἵνα	μοι	συναντιλάβηται.	
3004 V-2AAM-2S	3767 CONJ	846 P-DSF	2443 CONJ	3427 P-1DS	4878 V-2ADS-3S	
Spune-i	deci	ei	ca	mie	să-mi ajute.	
41 Ἀποκριθεὶς	δε	εἶπεν	αὐτῇ	ὅ	Ἰησοῦς,	
611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSF	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
² răspunzând,	¹ Iar	⁴ i-a zis	⁵ ei:		³ Isus	
Μάρθα,	Μάρθα,	μερμνᾶς	καὶ	τυρβάξῃ	περὶ	
3136 N-VSF	3136 N-VSF	3309 V-PAI-2S	2532 CONJ	5182 V-PPI-2S	4012 PREP	
Marta,	Marta,	te îngrijorezi ^a	și	te neliniștești ^b	pentru	
πολλά;	42 ἐνός	δέ	ἐστίν	χρεία;	Μαρία	
4183 A-APN	1520 A-GSN	1161 CONJ	1510 V-PAI-3S	5532 N-NSF	3137 N-NSF	
multe;	² de un singur <i>lucru</i>	¹ dar	este	nevoie;	Maria	
δε	τὴν	ἀγαθὴν	μερίδα	ἐξελέξατο,	ἥτις	οὐκ
1161 CONJ	3588 T-ASF	18 A-ASF	3310 N-ASF	1586 V-AMI-3S	3748 R-NSF	3756 PRT-N
însă	³ cea	⁴ bună,	² partea	¹ și-a ales	care	nu
ἀφαιρεθήσεται	ἀπ’	αὐτῆς.				
851 V-FPI-3S	575 PREP	846 P-GSF				
va fi luată	de la	ea.				
11	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	1511 V-PAN	
	Și	a fost:	Pe	când	era	
αὐτὸν	ἐν	τόπῳ	τινὶ	προσευχόμενον,	ὥς	
846 P-ASM	1722 PREP	5117 N-DSM	5100 X-DSM	4336 V-PNP-ASM	5613 ADV	
el	în-	² loc,	¹ tr-un anumit	rugându-se,	când	

^a 10:40 arată întreruperea activității ei^a 10:41 agitație interioară, stare de tensiune, de nervozitate^b 10:41 agitație exterioară manifestată prin mișcări grăbite etc.

ἐπαύσατο, εἰπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 3973 V-AMI-3S 3004 V-2AAI-3S 5100 X-NSM 3588 T-GPM 3101 N-GPM 846 P-GSM
 a încetat, a zis unul dintre discipolii lui

πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
 4314 PREP 846 P-ASM 2962 N-VSM 1321 V-AAM-2S 1473 P-IAP 4336 V-PNN
 către el: Doamne, învață-ne pe noi să ne rugăm,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
 2531 ADV 2532 CONJ 2491 N-NSM 1321 V-AAI-3S 3588 T-APM 3101 N-APM 846 P-GSM
 cum și Ioan a învățat pe discipolii lui.

2 Εἰπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,
 3004 V-2AAI-3S 1161 CONJ 846 P-DPM 3752 CONJ 4336 V-PNS-2P 3004 V-PAM-2P
²el le-a zis ¹Iar lor: Când vă rugați, să ziceți:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω
 3962 N-VSM 2257 P-IGP 3588 T-NSM 1722 PREP 3588 T-DPM 3772 N-DPM 37 V-APM-3S
 Tatăl nostru cel în ceruri, sfintească-se

τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.
 3588 T-NSN 3686 N-NSN 4771 P-2GS 2064 V-2AAM-3S 3588 T-NSF 932 N-NSF 4771 P-2GS
 Numele tău. Vină regatul tău.

Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῳ,
 1096 V-AOM-3S 3588 T-NSN 2307 N-NSN 4771 P-2GS 5613 ADV 1722 PREP 3772 N-DSM
 Facă-se voia ta, precum în cer,

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν
 2532 CONJ 1909 PREP 3588 T-GSF 1093 N-GSF 3588 T-ASM 740 N-ASM 2257 P-IGP
 și pe pământ. Pâinea noastră

τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ'
 3588 T-ASM 1967 A-ASM 1325 V-PAM-2S 2254 P-IDP 3588 T-ASN 2596 PREP
 cea necesară vieții dă-ne-o nouă în fiecare

ἡμέραν. 4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
 2250 N-ASF 2532 CONJ 863 V-2AAM-2S 2254 P-IDP 3588 T-APF 266 N-APF 2257 P-IGP
 zi. Și ne iartă nouă păcatele noastre,

καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
 2532 CONJ 1063 CONJ 846 P-NPM 863 V-PAI-1P 3956 A-DSM 3784 V-PAP-DSM 2254 P-IDP
²și ¹căci noi înșine iertăm oricui ²este dator. ¹ne

Καὶ	μὴ	εἰσενέγκης	ἡμᾶς	εἰς	πειρασμόν,	ἀλλὰ
2532 CONJ	3361 PRT-N	1533 V-AAS-2S	1473 P-1AP	1519 PREP	3986 N-ASM	235 CONJ
Și	nu	² duce	¹ ne	în	încercare, ^a	ci
ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἀπὸ	τοῦ	πονηροῦ.		
4506 V-ADM-2S	1473 P-1AP	575 PREP	3588 T-GSM	4190 A-GSM		
salvează-ne	pe noi	de	cel	rău.		
5	Καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Τίς	ἐξ
	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	5101 I-NSM	1537 PREP
	Și	el a zis	către	ei:	Cine	dintre
ὑμῶν	ἔξει	φίλον,	καὶ	πορεύσεται	πρὸς	
4771 P-2GP	2192 V-FAI-3S	5384 A-ASM	2532 CONJ	4198 V-FDI-3S	4314 PREP	
voi	va avea	un prieten,	și	se va duce	la	
αὐτὸν	μεσονυκτίου,	καὶ	εἶπη	αὐτῷ,	Φίλε,	
846 P-ASM	3317 N-GSN	2532 CONJ	3004 V-2AAS-3S	846 P-DSM	5384 N-VSM	
el	la miezul nopții,	și	² va zice:	¹ îi	Prietene,	
χρησόν	μοι	τρεῖς	ἄρτους,	6	ἐπειδὴ	φίλος
5531 V-AAM-2S	3427 P-1DS	5140 A-APM	740 N-APM	1894 CONJ	5384 A-NSM	
împrumută-	mi	trei	pâini,	deoarece	un prieten	
παρεγένετο	ἐξ	ὁδοῦ	πρὸς	με,	καὶ	οὐκ
3854 V-2ADI-3S	1537 PREP	3598 N-GSF	4314 PREP	1473 P-1AS	2532 CONJ	3756 PRT-N
a sosit	din	călătorie	la	mine,	și	nu
ἔχω	ὃ	παραθήσω	αὐτῷ;	7	κάκεινος	
2192 V-PAI-1S	3739 R-ASN	3908 V-FAI-1S	846 P-DSM	2548 D-NSM-K		
am	ce	² să îi pun înainte;	¹ lui	și acela		
ἔσωθεν	ἀποκριθεὶς	εἶπη,	Μί	μοι	κόπους	
2081 ADV	611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAS-3S	3361 PRT-N	3427 P-1DS	2873 N-APM	
de dinăuntru	răspunzând,	ar zice:	Nu	îmi	² deranj;	
πάρεχε;	ἦδν	ἡ	θύρα	κέκλεισται,	καὶ	τὰ
3930 V-PAM-2S	2235 ADV	3588 T-NSF	2374 N-NSF	2808 V-RPI-3S	2532 CONJ	3588 T-NPN
¹ face	⁴ deja	³ ușa	este încuiată,	și		

^a 11:4 probă

παιδία 3813 N-NPN copiii	μου 3450 P-1GS mei	μετ' 3326 PREP cu	ἐμοῦ 1473 P-1GS mine	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF să-ți dau	κοίτην 2845 N-ASF pat;
εἰσίν; 1510 V-PAI-3P sunt	οὐ 3756 PRT-N nu	δύναμαι 1410 V-PNI-1S pot	ἀναστὰς 450 V-2AAP-NSM sculându-mă,	δοῦναί 1325 V-2AAN să-ți dau	σοι. 4771 P-2DS ție.	
8 Λέγω 3004 V-PAI-1S Vă spun	ὑμῖν, 5213 P-2DP vouă,	εἰ 1487 COND dacă	καὶ 2532 CONJ și	οὐ 3756 PRT-N nu	δώσει 1325 V-FAI-3S va da	
αὐτῷ 846 P-DSM îi	ἀναστάς, 450 V-2AAP-NSM sculându-se,	διὰ 1223 PREP pentru că	τὸ 3588 T-ASN este	εἶναι 1511 V-PAN este	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	
φίλον, 5384 A-ASM prietenul	διὰ 1223 PREP din cauza	γε 1065 PRT totuși	τὴν 3588 T-ASF insistenței	ἀναίδειαν 335 N-ASF lui,	αὐτοῦ 846 P-GSM sculându-se,	ἐγερθεῖς 1453 V-APP-NSM sculându-se,
δώσει 1325 V-FAI-3S va da	αὐτῷ 846 P-DSM îi	ὅσον 3745 K-ASM atât cât	χρηζει. 5535 V-PAI-3S are nevoie.	9 Κἀγὼ 2504 P-INS-K Și eu	ὑμῖν 5213 P-2DP vouă	
λέγω, 3004 V-PAI-1S vă spun:	αἰτεῖτε, 154 V-PAM-2P Cereți,	καὶ 2532 CONJ și	δοθήσεται 1325 V-FPI-3S se va da;	ὑμῖν; 5213 P-2DP vi	ζητεῖτε, 2212 V-PAM-2P căutați,	
καὶ 2532 CONJ și	εὐρίσχετε; 2147 V-FAI-2P veți găsi;	κρούετε, 2925 V-PAM-2P bateți,	καὶ 2532 CONJ și	ἀνοιγίσεται 455 V-2FPI-3S se va deschide.	ὑμῖν. 5213 P-2DP vi	
10 Πᾶς 3956 A-NSM oricine	γὰρ 1063 CONJ Căci	ὁ 3588 T-NSM cerând,	αἰτῶν 154 V-PAP-NSM cerând,	λαμβάνει; 2983 V-PAI-3S primește;	καὶ 2532 CONJ și	
ὁ 3588 T-NSM cel	ζητῶν 2212 V-PAP-NSM căutând,	εὐρίσκει; 2147 V-PAI-3S găsește;	καὶ 2532 CONJ și	τῷ 3588 T-DSM celui	κρούοντι 2925 V-PAP-DSM ce bate	
ἀνοιγίσεται. 455 V-2FPI-3S i se va deschide.	11 Τίνα 5101 I-ASM care	δὲ 1161 CONJ Iar	ὑμῶν 4771 P-2GP dintre voi,	τὸν 3588 T-ASM celui	πατέρα 3962 N-ASM tată	

αἰτίσει	ὁ	υἱὸς	ἄρτον,	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει
154 V-FAI-3S	3588 T-NSM	5207 N-NSM	740 N-ASM	3361 PRT-N	3037 N-ASM	1929 V-FAI-3S
⁶ ii va cere	⁵ căruia	fiul	pâine,	oare	³ o piatră?	² va înmâna
αὐτῷ?	Ἦ	καὶ	ἰχθύν,	μὴ	ἀντὶ	ἰχθύος
846 P-DSM	2228 PRT	2532 CONJ	2486 N-ASM	3361 PRT-N	473 PREP	2486 N-GSM
¹ ii		Și	un pește,	oare	³ în loc de	⁴ pește
ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ?	12	Ἦ	καὶ	ἐὰν
3789 N-ASM	1929 V-FAI-3S	846 P-DSM		2228 PRT	2532 CONJ	1437 COND
⁵ un șarpe?	¹ ii va înmâna	² lui		² Ori,	¹ iar	³ dacă
αἰτίση	φόν,	μὴ	ἐπιδώσει	αὐτῷ	σκορπίον?	
154 V-AAS-3S	5609 N-ASN	3361 PRT-N	1929 V-FAI-3S	846 P-DSM	4651 N-ASM	
⁴ va cere	un ou,	oare	² va înmâna	¹ ii	un scorpion?	
13	Εἰ	οὖν	ὕμεις	πονηροὶ	ὑπάρχοντες	οἴδατε
	1487 COND	3767 CONJ	5210 P-2NP	4190 A-NPM	5225 V-PAP-NPM	1492 V-RAI-2P
	² dacă	¹ Deci	voi,	răi	fiind,	știți
δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ
1390 N-APN	18 A-APN	1325 V-PAN	3588 T-DPN	5043 N-DPN	4771 P-2GP	4214 Q-DSN
² daruri	³ bune	¹ să dați		copiilor	voștri,	cu cât
μᾶλλον	ὁ	πατὴρ	ὁ	ἐξ	οὐρανοῦ	δώσει
3123 ADV	3588 T-NSM	3962 N-NSM	3588 T-NSM	1537 PREP	3772 N-GSM	1325 V-FAI-3S
mai mult		Tatăl	cel	din	ceruri	va da
πνεῦμα	ἅγιον	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?		
4151 N-ASN	40 A-ASN	3588 T-DPM	154 V-PAP-DPM	846 P-ASM		
Spirit	Sfânt	celor	cerându-i	lui?		
14	Καὶ	ἦν	ἐκβάλλον	δαιμόνιον,	καὶ	
	2532 CONJ	2258 V-IAI-3S	1544 V-PAP-NSM	1140 N-ASN	2532 CONJ	
	Și	el era	scoțând afară	un demon,	și	
αὐτὸ	ἦν	κωφόν.	Ἐγένετο	δέ,	τοῦ	
846 P-NSN	2258 V-IAI-3S	2974 A-NSN	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	3588 T-GSN	
el	era	mut.	² a fost:	¹ Iar		
δαιμονίου	ἐξεληθόντος,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός;	καὶ	
1140 N-GSN	1831 V-2AAP-GSN	2980 V-AAI-3S	3588 T-NSM	2974 A-NSM	2532 CONJ	
⁴ demonul,	³ Ieșind	a vorbit		mutul;	și	

ἐθαύμασαν 2296 V-AAI-3P s-au mirat	οἱ 3588 T-NPM	ὄχλοι. 3793 N-NPM mulțimile.	15	Τινὲς 5100 X-NPM 2unii	δὲ 1161 CONJ 1Iar	ἐξ 1537 PREP dintre
αὐτῶν 846 P-GPM ei	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P ziceau:	Ἐν 1722 PREP Prin ^a		Βεελζεβοῦλ 954 N-PRI Beelzebul,	ἄρχοντι 758 N-DSM căpetenia	τῶν 3588 T-GPN
δαμονίων 1140 N-GPN demonilor, el scoate afară	ἐκβάλλει 1544 V-PAI-3S	τὰ 3588 T-APN	δαμόνια. 1140 N-APN demonii.	16	Ἐτεροι 2087 A-NPM 2alții	δὲ 1161 CONJ 1Iar
πειράζοντες 3985 V-PAP-NPM 3tentându-l,	σημεῖον 4592 N-ASN 7un semn	παρ' 3844 PREP 5de la	αὐτοῦ 846 P-GSM 6el	ἐξήπουν 2212 V-IAI-3P 4cereau	ἐξ 1537 PREP din	
οὐρανοῦ. 3772 N-GSM cer.	17	Αὐτός 846 P-NSM 2el,	δὲ 1161 CONJ 1Dar	εἰδὼς 1492 V-RAP-NSM 3cunoscându-le	αὐτῶν 846 P-GPM 5Ior,	τὰ 3588 T-APN
διανοήματα 1270 N-APN 4cugetările	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Πᾶσα 3956 A-NSF Orice	βασιλεία 932 N-NSF regat	ἐφ' 1909 PREP 2cu	ἐαυτὴν 1438 F-3ASF 3el însuși,
διαμερισθεῖσα 1266 V-APP-NSF 1dezbinat	ἐρημοῦται; 2049 V-PPI-3S este devastat;	καὶ 2532 CONJ și	οἶκος 3624 N-NSM casă	ἐπὶ 1909 PREP contra	οἶκον, 3624 N-ASM casă, ^b	
πίπτει. 4098 V-PAI-3S se prăbușește.	18	Εἰ 1487 COND Dacă	δὲ 1161 CONJ însă	καὶ 2532 CONJ și ^c	ὁ 3588 T-NSM Satana	Σατανᾶς 4567 N-NSM
ἐφ' 1909 PREP împotriva	ἐαυτὸν 1438 F-3ASM lui însuși	διεμερίσθη, 1266 V-API-3S este dezbinat,	πῶς 4459 ADV-I cum	σταθίσεται 2476 V-FPI-3S va dăinui	ἡ 3588 T-NSF	
βασιλεία 932 N-NSF regatul	αὐτοῦ? 846 P-GSM lui?	Ὅτι 3754 CONJ Căci	λέγετε, 3004 V-PAI-2P voi ziceți:	ἐν 1722 PREP Prin	Βεελζεβοῦλ 954 N-PRI Beelzebul	ἐκβάλλειν 1544 V-PAN scot afară

^a 11:15 lit: în; cu înțeles mai puternic: Beelzebul personal locuind în Isus.

^b 11:17 lit: o casă cade asupra altei case; discordie între familii.

^c 11:18 εἰ δὲ καὶ: și la fel dacă

με	τὰ	δαίμονια.	19	Εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν
1473 P-1AS	3588 T-APN	1140 N-APN		1487 COND	1161 CONJ	1473 P-1NS	1722 PREP
eu		demonii.		² dacă	¹ Dar	eu	prin
Βεελζεβούλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαίμονια,	οἱ	υἱοὶ	ὕμῳν	
954 N-PRI	1544 V-PAI-1S	3588 T-APN	1140 N-APN	3588 T-NPM	5207 N-NPM	4771 P-2GP	
Beelzebul	scot afară		demonii,		fiii	voștri ^a	
ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσιν?	Διὰ	τοῦτο	κριταὶ	ὕμῳν	
1722 PREP	5101 I-DSM	1544 V-PAI-3P	1223 PREP	3778 D-ASN	2923 N-NPM	4771 P-2GP	
prin	cine	îi scot afară?	De	aceea	³ judecătorii	⁴ voștri.	
αὐτοὶ	ἔσονται.	20	Εἰ	δὲ	ἐν	δακτύλῳ	
846 P-NPM	1510 V-FDI-3P		1487 COND	1161 CONJ	1722 PREP	1147 N-DSM	
¹ ei	² vor fi		² dacă	¹ Dar	prin	degetul	
θεοῦ	ἐκβάλλω	τὰ	δαίμονια,	ἄρα	ἔφθασεν		
2316 N-GSM	1544 V-PAI-1S	3588 T-APN	1140 N-APN	686 PRT	5348 V-AAI-3S		
lui Dumnezeu	scot afară		demonii,	prin urmare	a ajuns		
ἐφ'	ὕμῃς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ.	21	Ὅταν
1909 PREP	5209 P-2AP	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM		3752 CONJ
peste	voi		regatul	lui	Dumnezeu.		Când ^b
ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος	φυλάσσει	τὴν	ἐαυτοῦ		
3588 T-NSM	2478 A-NSM	2528 V-RPP-NSM	5442 V-PAS-3S	3588 T-ASF	1438 F-3GSM		
cel	puternic	înarmat	își păzește		propria		
αὐλὴν,	ἐν	εἰρήνῃ	ἐστὶν	τὰ	ὑπάρχοντα		
833 N-ASF	1722 PREP	1515 N-DSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-NPN	5225 V-PAP-NPN		
gospodărie,	² în	³ siguranță ^c	¹ sunt		bunurile ^d		
αὐτοῦ;	22	ἐπὶ	δὲ	ὁ	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ	
846 P-GSM		1875 CONJ	1161 CONJ	3588 T-NSM	2478 A-NSM-C	846 P-GSM	
lui;	² îndată ce	¹ dar	⁴ unul	⁵ mai puternic	⁶ decât el,		

^a 11:19 În timpul acela existau exorcști care scoteau demoni pentru bani (Joseph. Ant. VIII,2:5) Isus îi numește pe aceștia: „fiii voștri“. Fapt. 9:8

^b 11:21 Când timp

^c 11:21 sau: în pace

^d 11:21 averea

ἐπελθὼν 1904 V-2AAP-NSM 3vine	νικήσῃ 3528 V-AAS-3S învinge,	αὐτόν, 846 P-ASM îl	τὴν 3588 T-ASF	πανοπλίαν 3833 N-ASF 2toată armura	αὐτοῦ 846 P-GSM 3lui,
αἶρει 142 V-PAI-3S 1î ia	ἐφ' 1909 PREP în	ἧ 3739 R-DSF care	ἐπεποιθεῖ, 3982 V-2LAI-3S se încrezuse,	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-APN σκούλα 4661 N-APN 2prăzile ^a
αὐτοῦ 846 P-GSM 3lui.	διαδίδωσιν. 1239 V-PAI-3S 1împarte ^b	23 3588 T-NSM Cel	μὴ 3361 PRT-N ne-	ὧν 1510 V-PAP-NSM fiind	μετ' 3326 PREP cu
ἐμοῦ 1473 P-IGS mine,	κατ' 2596 PREP împotriva	ἐμοῦ 1473 P-IGS mea	ἐστίν; 1510 V-PAI-3S este;	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel ne-
συναγών 4863 V-PAP-NSM adunând	μετ' 3326 PREP cu	ἐμοῦ 1473 P-IGS mine,	σκορπίζει. 4650 V-PAI-3S împrăștie. ^c	24 3752 CONJ Când	τὸ 3588 T-NSN
ἀκάθαρτον 169 A-NSN 2necurat	πνεῦμα 4151 N-NSN 1spiritul	ἐξέλθῃ 1831 V-2AAS-3S iese	ἀπὸ 575 PREP din	τοῦ 3588 T-GSM om,	ἀνθρώπου, 444 N-GSM
διέρχεται 1330 V-PNI-3S cutreieră ^d	δι' 1223 PREP prin	ἀνύδρων 504 A-GPM 2aride, ^e	τόπων, 5117 N-GPM 1locuri	ζητοῦν 2212 V-PAP-NSN căutând	ἀνάπαυσιν; 372 N-ASF odihnă;
καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N ne-	εὕρισκον 2147 V-PAP-NSN găsind	λέγει, 3004 V-PAI-3S zice:	Ὑποστρέψω 5290 V-FAI-1S Mă voi întoarce	εἰς 1519 PREP în
τὸν 3588 T-ASM casa	οἶκόν 3624 N-ASM mea	μου 3450 P-IGS mea	ὅθεν 3606 ADV de unde	ἐξῆλθον. 1831 V-2AAI-1S am ieșit.	25 2532 CONJ Și

^a 11:22 oameni capturați, prizonieri.^b 11:22 simbolul victoriei^c 11:23 a fugi în toate direcțiile de spaimă^d 11:24 hoinărește^e 11:24 preluat probabil de la exorciști, care trimiteau spiritul necurat în deșert. Tob:8:3

ἐλθὼν	εὐρίσκει	σεσαρωμένον	καὶ	κεκοσμημένον.		
2064 V-2AAP-NSN	2147 V-PAI-3S	4563 V-RPP-ASM	2532 CONJ	2885 V-RPP-ASM		
venind,	o găsește	măturată	și	aranjată.		
26	Τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	ἐπτά	ἕτερα
5119 ADV	4198 V-PNI-3S	2532 CONJ	3880 V-PAI-3S	2033 A-NUI	2087 A-APN	
Atunci	se duce	și	ia cu el	șapte	alte	
πνεύματα	πονηρότερα	ἐαυτοῦ,	καὶ	ἐλθόντα	κατοικεῖ	
4151 N-APN	4190 A-APN-C	1438 F-3GSN	2532 CONJ	2064 V-2AAP-NPN	2730 V-PAI-3S	
spirite,	mai rele	decât el,	și	intrând,	locuiesc	
ἐκεῖ;	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα	τοῦ	
1563 ADV	2532 CONJ	1096 V-PNI-3S	3588 T-NPN	2078 A-NPN-S	3588 T-GSM	
acolo;	și	ajunge		starea din urmă ^a	a	
ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων.		
444 N-GSM	1565 D-GSM	5501 A-NPN	3588 T-GPN	4413 A-GPN-S		
omului	aceluia	mai rea	decât	cea anterioară. ^b		
27	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	λέγειν	αὐτὸν
1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	3004 V-PAN	846 P-ASM	
² a fost,	¹ Iar	pe	când	spunea	el	
ταῦτα,	ἐπάρασά	τις	γυνή	φωνήν	ἐκ	τοῦ
3778 D-APN	1869 V-AAP-NSF	5100 X-NSF	1135 N-NSF	5456 N-ASF	1537 PREP	3588 T-GSM
acestea,	și-a ridicat	o	femeie	vocea	din	
ὄχλου	εἶπεν	αὐτῷ,	Μακαρία	ἡ	κοιλία	ἡ
3793 N-GSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3107 A-NSF	3588 T-NSF	2836 N-NSF	3588 T-NSF
mulțime,	zicând	lui:	Fericit		sânul ^c	cel
βαστάσασά	σε,	καὶ	μαστοὶ	οὓς	ἐθίπλσας.	
941 V-AAP-NSF	4771 P-2AS	2532 CONJ	3149 N-NPM	3739 R-APM	2337 V-AAI-2S	
purtându-te	pe tine,	si	sânii	pe care	i-ai supt.	

^a 11:26 sau: sfârșitul (în timp)^b 11:26 reparația, recidiva stării (după „tratamentul“ exorcistilor, care n-au învins și n-au legat pe cel tare, ci doar l-au alungat, casa rămânând neocupată; Isus leagă pe cel tare, nemaiputând intra a doua oară. 4:34)^c 11:27 lit: cavitatea abdominală.

28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦνγε μακάριοι οἱ
 846 P-NSM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 3304 PRT 3107 A-NPM 3588 T-NPM
 2^{el} 1^{Iar} 3^{a zis:} 5^{mai degrabă} 4^{Fericiți} cei
 ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 191 V-PAP-NPM 3588 T-ASM 3056 N-ASM 3588 T-GSM 2316 N-GSM 2532 CONJ
 auzind cuvântul lui Dumnezeu și
 φυλάσσοντες αὐτόν.
 5442 V-PAP-NPM 846 P-ASM
 păzindu-l pe el.

29 Τὸν δὲ ὄχλον ἐπαθροισζομένων ἤρξατο
 3588 T-GPM 1161 CONJ 3793 N-GPM 1865 V-PPP-GPM 756 V-ADI-3S
 Iar mulțimile, îmbulzindu-se el a început
 λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστιν; σημείον
 3004 V-PAN 3588 T-NSF 1074 N-NSF 3778 D-NSF 4190 A-NSF 1510 V-PAI-3S 4592 N-NSN
 să spună: Generația aceasta 2^{rea;} 1^{este} 4^{un semn,}
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημείον οὐ δοθίσεται αὐτῇ,
 1934 V-PAI-3S 2532 CONJ 4592 N-NSN 3756 PRT-N 1325 V-FPI-3S 846 P-DSF
 3^{cere} 5^{și} 9^{un semn,} 7^{nu} 8^{i se va da} 6^{ei}
 εἰ μὴ τὸ σημείον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
 1487 COND 3361 PRT-N 3588 T-NSN 4592 N-NSN 2495 N-GSM 3588 T-GSM 4396 N-GSM
 decât numai semnul 2^{Iona.} 1^{profetului}

30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημείον τοῖς
 2531 ADV 1063 CONJ 1096 V-2ADI-3S 2495 N-NSM 4592 N-NSN 3588 T-DPM
 2^{după cum} 1^{Căci} 4^{a fost} 3^{Iona} un semn celor
 Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 3536 N-DPM 3779 ADV 1510 V-FDI-3S 2532 CONJ 3588 T-NSM 5207 N-NSM 3588 T-GSM
 din Ninive, ^b așa va fi și Fiul
 ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. **31** Βασιλίσα νότου
 444 N-GSM 3588 T-DSF 1074 N-DSF 3778 D-DSF 938 N-NSF 3558 N-GSM
 omului pentru generația aceasta. Regina sudului

^a 11:29 răvnește după^b 11:30 ninivitenilor

ἐγερεθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει	μετὰ	τῶν	ἀνδρῶν
1453 V-FPI-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	2920 N-DSF	3326 PREP	3588 T-GPN	435 N-GPM
se va înfățișa ^a	la		judecată	cu		bărbații
τῆς	γενεᾶς	ταύτης,	καὶ	κατακρινεῖ	αὐτούς;	ὅτι
3588 T-GSF	1074 N-GSF	3778 D-GSF	2532 CONJ	2632 V-FAI-3S	846 P-APM	3754 CONJ
	² generației,	¹ acestei	³ și	⁵ va condamna;	⁴ ii	căci
ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι
2064 V-2AAI-3S	1537 PREP	3588 T-GPM	4009 N-GPN	3588 T-GSF	1093 N-GSF	191 V-AAN
ea a venit	de la		capătul ^b		pământului	să audă
τὴν	σοφίαν	Σολομῶνος,	καὶ	ἰδοῦ,	πλεῖον	
3588 T-ASF	4678 N-ASF	4672 N-GSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4119 A-NSN-C	
	înțelepciunea	lui Solomon,	și	iată,	mai mult ca	
Σολομῶνος	ὧδε.	32	Ἄνδρες	Νινευί	ἀναστήσονται	ἐν
4672 N-GSM	5602 ADV		435 N-NPM	3535 N-PRI	450 V-FMI-3P	1722 PREP
Solomon	este aici.		Bărbați	din Ninive	se vor scula ^c	la
τῇ	κρίσει	μετὰ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης,	καὶ
3588 T-DSF	2920 N-DSF	3326 PREP	3588 T-GSF	1074 N-GSF	3778 D-GSF	2532 CONJ
	judecată	cu		generația	aceasta,	și
κατακρinoῦσιν	αὐτὴν;	ὅτι	μετενόησαν	εἰς	τὸ	
2632 V-FAI-3P	846 P-ASF	3754 CONJ	3340 V-AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASN	
o vor condamna	pe ea;	căci	ei s-au pocăit	la		
κήρυγμα	Ἰωνᾶ,	καὶ	ἰδοῦ,	πλεῖον	Ἰωνᾶ	
2782 N-ASN	2495 N-GSM	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	4119 A-NSN-C	2495 N-GSM	
predica	lui Iona,	și	iată,	mai mult ca	Iona	
ὧδε.						
5602 ADV						
este aici.						
33	Οὐδεις	δὲ	λύχνον	ἄψας	εἰς	
	3762 A-NSM-N	1161 CONJ	3088 N-ASM	681 V-AAP-NSM	1519 PREP	
	Nimeni	însă,	² o lampă,	¹ aprinzând	⁴ într-	

^a 11:31 va învia, se va ridica din mormânt^b 11:31 marginile pământului; foarte departe^c 11:32 lit: vor învia

κρύπτην 2926 N-ASF 5 un loc ascuns,	τίθῃσιν, 5087 V-PAI-3S 3 ^o pune	οὐδὲ 3761 CONJ-N nici	ὑπὸ 5259 PREP sub	τὸν 3588 T-ASM cei	μόδιον, 3426 N-ASM obroc, ^a
ἀλλ' 235 CONJ ci	ἐπὶ 1909 PREP pe	τὴν 3588 T-ASF lampadar,	λυχνίαν, 3087 N-ASF ca	ἵνα 2443 CONJ cei	εἰσπορευόμενοι 1531 V-PNP-NPM intrând
τὸ 3588 T-ASN lumina.	φέγγος 5338 N-ASN 2 ^{lumina.}	βλέπωσιν. 991 V-PAS-3P 1 ^{să vadă}	34 3588 T-NSM Lampa	Ἵ 3088 N-NSM Lampa	λύχνος 3588 T-GSN Lampa
σώματός 4983 N-GSN trupului	ἐστίν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM ochiul;	ὀφθαλμός; 3788 N-NSM ochiul;	ὅταν 3752 CONJ când	οὓν 3767 CONJ când
ὀφθαλμός 3788 N-NSM ochiul ^b	σου 4771 P-2GS tău	ἀπλοῦς 573 A-NSM 2 ^{integr,}	ἤ, 1510 V-PAS-3S 1 ^{este}	καὶ 2532 CONJ atunci	ὅλον 3650 A-NSN tot
σῶμά 4983 N-NSN trupul	σου 4771 P-2GS tău	φωτεινόν 5460 A-NSN 2 ^{luminat;}	ἐστίν; 1510 V-PAI-3S 1 ^{este}	ἐπὰν 1875 CONJ 4 ^{dacă}	δὲ 1161 CONJ 3 ^{dar}
σῶμά 4983 N-NSN trupul	σου 4771 P-2GS tău	φωτεινόν 5460 A-NSN 2 ^{luminat;}	ἐστίν; 1510 V-PAI-3S 1 ^{este}	ἐπὰν 1875 CONJ 4 ^{dacă}	δὲ 1161 CONJ 3 ^{dar}
ἤ, 1510 V-PAS-3S 5 ^{este}	καὶ 2532 CONJ și	τὸ 3588 T-NSN trupul	σῶμά 4983 N-NSN trupul	σου 4771 P-2GS tău	σκοτεινόν. 4652 A-NSN este întunecat.
35 Σκόπει 4648 V-PAM-2S Îa seama	οὓν 3767 CONJ decî,	μὴ 3361 PRT-N 6 ^{nu}	τὸ 3588 T-NSN 1 ^{ca}	φῶς 5457 N-NSN 2 ^{lumina,}	τὸ 3588 T-NSN 3 ^{care}
ἐν 1722 PREP 4 ^{în}	σοὶ 4771 P-2DS 5 ^{tine,}	σκοτός 4655 N-NSN 8 ^{întuneric.}	ἐστίν. 1510 V-PAI-3S 7 ^{să fie}	36 Εἰ 1487 COND Dacă	οὓν 3767 CONJ decî
σῶμά 4983 N-NSN trupul	σου 4771 P-2GS tău	ὅλον 3650 A-NSN este complet	φωτεινόν, 5460 A-NSN luminat,	μὴ 3361 PRT-N ne-	ἔχον 2192 V-PAP-NSN având

^a 11:33 vas care servește ca unitate de măsură pentru cereale^b 11:34 idiom ebraic: ochi simplu = generozitate, bunătate; ochi rău = invidie, zgârcenie, corupție morală

τι	μέρος	σκοτεινόν,	ἔσται	φωτεινὸν	ὅλον,	ὥς
5100 X-ASN	3313 N-ASN	4652 A-ASN	1510 V-FDI-3S	5460 A-NSN	3650 A-NSN	5613 ADV
o	parte	întunecată,	va fi	luminat	complet,	ca
ὅταν	ὁ	λύχνος	τῇ	ἀστραπῇ	φωτίζει	
3752 CONJ	3588 T-NSM	3088 N-NSM	3588 T-DSF	796 N-DSF	5461 V-PAS-3S	
atunci când ^a		³ lampa		⁴ cu raza ei.	² luminează	
σε.						
4771 P-2AS						
¹ te						
37	Ἐν	δὲ	τῷ	λαλεῖσαι,	ἠρωτᾷ	
	1722 PREP	1161 CONJ	3588 T-DSN	2980 V-AAN	2065 V-IAI-3S	
² pe când <i>sfârșise</i>		¹ Iar		vorbirea,	<i>l-a invitat</i>	
αὐτὸν	Φαρισαῖός	τις	ὅπως	ἀριστίῃ	παρ’	αὐτῷ;
846 P-ASM	5330 N-NSM	5100 X-NSM	3704 ADV	709 V-AAS-3S	3844 PREP	846 P-DSM
pe el	un fariseu,	cineva,	ca	să prânzească	la	el;
εἰσελθὼν	δὲ	ἀνέπεσεν.	38	Ὁ	δὲ	
1525 V-2AAP-NSM	1161 CONJ	377 V-2AAI-3S		3588 T-NSM	1161 CONJ	
² el intrând,	¹ iar	s-a culcat la masă.			Iar	
Φαρισαῖος	ἰδὼν	ἐθαύμασεν	ὅτι	οὐ	πρῶτον	
5330 N-NSM	3708 V-2AAP-NSM	2296 V-AAI-3S	3754 CONJ	3756 PRT-N	4412 ADV-S	
fariseul,	văzând,	a fost surprins	că	nu	mai întâi	
ἐβαπτίσθη	πρὸ	τοῦ	ἀρίστου.	39	Εἶπεν	δὲ
907 V-API-3S	4253 PREP	3588 T-GSN	712 N-GSN	3004 V-2AAI-3S		1161 CONJ
se spălase	înainte	de	prânz.	³ a zis	¹ Iar	
ὁ	κύριος	πρὸς	αὐτόν,	Νῦν	ὑμεῖς	οἱ
3588 T-NSM	2962 N-NSM	4314 PREP	846 P-ASM	3568 ADV	5210 P-2NP	3588 T-NPM
² Domnul	către	el:	Acum,	voi		
Φαρισαῖοι	τὸ	ἔξωθεν	τοῦ	ποτηρίου	καὶ	τοῦ
5330 N-NPM	3588 T-ASN	1855 ADV	3588 T-GSM	4221 N-GSN	2532 CONJ	3588 T-GSM
fariseilor	² exteriorul		³ paharului	⁴ și	⁵ al	

^a 11:36 sau: așa de luminos, ca și cum ...

πίνακος	καθαρίζετε,	τὸ	δὲ	ἔσωθεν	ὑμῶν	γέμει
4094 N-GSM	2511 V-PAI-2P	3588 T-NSN	1161 CONJ	2081 ADV	4771 P-2GP	1073 V-PAI-3S
⁶ farfuriei,	¹ curățiți		dar	interiorul ^a	vostru	este plin
ἀρπαγῆς	καὶ	πονηρίας.	40	Ἄφρονες,	οὐχ	ὁ
724 N-GSF	2532 CONJ	4189 N-GSF		878 A-VPM	3756 PRT-N	3588 T-NSM
de lăcomie ^b	și	răutate.		Nechibzuîților,	oare nu	cel
ποιίσας	τὸ	ἔξωθεν	καὶ	τὸ	ἔσωθεν	
4160 V-AAP-NSM	3588 T-ASN	1855 ADV	2532 CONJ	3588 T-ASN	2081 ADV	
facând		exteriorul	² și		³ interiorul?	
ἐποίησεν?	41	Πλὴν	τὰ	ἐνόντα	δότε	
4160 V-AAI-3S		4133 ADV	3588 T-APN	1751 V-PAP-APN	1325 V-2AAM-2P	
¹ a făcut	² mai degrabă ^c	³ cele	⁴ fiind în interior ^d	¹ Dați		
ἐλεημοσύνην;	καὶ	ἰδού,	πάντα	καθαρὰ	ὑμῖν	
1654 N-ASF	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	3956 A-NPN	2513 A-NPN	5213 P-2DP	
ca binefacere;	și	iată,	toate	³ curate.	² vouă	
ἐστιν.						
1510 V-PAI-3S						
¹ vă sunt						
42	Ἄλλ'	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	Φαρισαίοις,	ὅτι
235 CONJ	3759 INJ	5213 P-2DP	3588 T-DPM	5330 N-DPM	3754 CONJ	
Dar	vai	de voi		fariseilor,	căci	
ἀποδεκατοῦτε	τὸ	ἡδύοσμον	καὶ	τὸ	πίγανον	καὶ
586 V-PAI-2P	3588 T-ASN	2238 N-ASN	2532 CONJ	3588 T-ASN	4076 N-ASN	2532 CONJ
voi zeciuîți ^e		menta	și		ruta	și
πᾶν	λάχανον,	καὶ	παρέρχεσθε	τὴν	κρίσιν	
3956 A-ASN	3001 N-ASN	2532 CONJ	3928 V-PNI-2P	3588 T-ASF	2920 N-ASF	
toate	legumele,	și	ocoliți		administrarea justiției ^f	

^a 11:39 izvorul faptei^b 11:39 sau: jefuire, răpire, lăcomie devenită faptă^c 11:41 totuși, cu toate acestea^d 11:41 din interiorul farfuriei și a paharului (hrană pt. săraci); ceea ce aveți, ce este disponibil; sens: spiritul dărnicii curăță mâncarea, nu spălarea rituală.^e 11:42 dați a a zecea parte

καὶ	τὴν	ἀγάπην	τοῦ	θεοῦ;	ταῦτα	ἔδει
2532 CONJ	3588 T-ASF	26 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3778 D-APN	1163 V-IAI-3S
și		iubirea	de	Dumnezeu;	acestea	trebuia
ποιῆσαι,	κάκεινα	μὴ	ἀφιέναι.	43	Οὐαὶ	ὑμῖν
4160 V-AAN	2548 D-APN-K	3361 PRT-N	863 V-PAN		3759 INJ	5213 P-2DP
să le faceți,	și acelea	nu	să le neglijați.	Vai	de voi	
τοῖς	Φαρισαίοις,	ὅτι	ἀγαπᾶτε	τὴν	πρωτοκαθεδρίαν	
3588 T-DPM	5330 N-DPM	3754 CONJ	25 V-PAI-2P	3588 T-ASF	4410 N-ASF-S	
fariseilor,	căci	iubiți		primul scaun		
ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	τοὺς	ἀσπασμούς	ἐν
1722 PREP	3588 T-DPF	4864 N-DPF	2532 CONJ	3588 T-APM	783 N-APM	1722 PREP
în		sinagogi,	și	saluturile	în	
ταῖς	ἀγοραῖς.	44	Οὐαὶ	ὑμῖν,	γραμματεῖς	καὶ
3588 T-DPF	58 N-DPF		3759 INJ	5213 P-2DP	1122 N-VPM	2532 CONJ
piețe.	Vai	de voi,	scribi	și	farisei,	
ὑποκριταί,	ὅτι	ἐστὲ	ὥς	τὰ	μνημεῖα	τὰ
5273 N-VPM	3754 CONJ	1510 V-PAI-2P	5613 ADV	3588 T-NPN	3419 N-NPN	3588 T-NPN
ipocriți,	căci	voi sunteți	ca	mormintele		
ἄδνα,	καὶ	οἱ	ἄνθρωποι	περιπατοῦντες	ἐπάνω	
82 A-NPN	2532 CONJ	3588 T-NPM	444 N-NPM	4043 V-PAP-NPM	1883 ADV	
necunoscute,	și	oamenii	umblând	deasupra		
οὐκ	οἶδασιν.					
3756 PRT-N	1492 V-RAI-3P					
nu	știu.					
45	Ἀποκριθεὶς	δέ	τις	τῶν	νομικῶν	
	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	5100 X-NSM	3588 T-GPM	3544 A-GPM	
	² răspunzând	¹ Iar	unul	dintre	legiști	
λέγει	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	ταῦτα	λέγων	καὶ	
3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	1320 N-VSM	3778 D-APN	3004 V-PAP-NSM	2532 CONJ	
i-a zis	lui:	Învățătorule,	² acestea	¹ spunând	⁴ și	

^f 11:42 respectarea principiilor dreptății

ἡμᾶς 1473 P-1AP 5 ^{pe noi.}	ὀβριζεις. 5195 V-PAI-2S 3 ^{ne ocărăști}	46 3588 T-NSM El	Ὁ 3588 T-NSM El	δὲ 1161 CONJ însă	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Καὶ 2532 CONJ 2 ^{și}
ὑμῖν 5213 P-2DP 3 ^{de voi}	τοῖς 3588 T-DPN	νομκοῖς 3544 A-DPM	οὐαί, 3759 INJ	ὅτι 3754 CONJ	φορτίζετε 5412 V-PAI-2P	τοὺς 3588 T-APM
ἀνθρώπους 444 N-APM oamenii	φορτία 5413 N-APN cu sarcini	δυσβάστακτα, 1419 A-APN greu de purtat,	καὶ 2532 CONJ și	αὐτοὶ 846 P-NPM voi înșivă,	ἐνὶ 1520 A-DSM cu unul	
τῶν 3588 T-GPM dintre	δακτύλων 1147 N-GPM degetele	ὑμῶν 4771 P-2GP voastre	οὐ 3756 PRT-N nu	προσπαύετε 4379 V-PAI-2P le atingeți	τοῖς 3588 T-DPN	
φορτίοις. 5413 N-DPN sarcinile.	47 Οὐαὶ 3759 INJ Vai	ὑμῖν, 5213 P-2DP de voi,	ὅτι 3754 CONJ căci	οἰκοδομεῖτε 3618 V-PAI-2P voi zidiți	τὰ 3588 T-APN	
μνημεῖα 3419 N-APN monumentele funerare	τῶν 3588 T-GPM ale	προφητῶν, 4396 N-GPM profeților,	οἱ 3588 T-NPM iar	δὲ 1161 CONJ părinții	πατέρες 3962 N-NPM	
ὑμῶν 4771 P-2GP voștri	ἀπέκτειναν 615 V-AAI-3P i-au ucis	αὐτούς. 846 P-APM pe ei.	48 Ἄρα 686 PRT Așadar	μάρτυρεῖτε 3140 V-PAI-2P mărturisiți ^a	καὶ 2532 CONJ și	
συνευδοκεῖτε 4909 V-PAI-2P încuviințați	τοῖς 3588 T-DPN	ἔργοις 2041 N-DPN faptele	τῶν 3588 T-GPM părinților	πατέρων 3962 N-GPM voștri;	ὑμῶν; 4771 P-2GP căci	ὅτι 3754 CONJ
αὐτοὶ 846 P-NPM ei	μὲν 3303 PRT pe de o parte	ἀπέκτειναν 615 V-AAI-3P i-au ucis	αὐτούς, 846 P-APM pe ei,	ὑμεῖς 5210 P-2NP voi,	δὲ 1161 CONJ de altă parte	
οἰκοδομεῖτε 3618 V-PAI-2P construiți	αὐτῶν 846 P-GPM	τὰ 3588 T-APN	μνημεῖα. 3419 N-APN 1 ^{monumentele}	49 Διὰ 1223 PREP De	τοῦτο 3778 D-ASN aceea	

^a 11:48 a.ms: **μάρτυρές ἐστε:** sunteți martori (ca la uciderea cu pietre Deut.17:7; Fapt.7:58).

καὶ	ἡ	σοφία	τοῦ	θεοῦ	εἶπεν,
2532 CONJ	3588 T-NSF	4678 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3004 V-2AAI-3S
și		înțelepciunea	lui	Dumnezeu	a zis:
Ἀποστέλω	εἰς	αὐτοὺς	προφήτας	καὶ	ἀποστόλους, καὶ
649 V-FAI-IS	1519 PREP	846 P-APM	4396 N-APM	2532 CONJ	652 N-APM 2532 CONJ
Voi trimite	la	ei	profeți	și	apostoli, și <i>pe unii</i>
ἐξ	αὐτῶν	ἀποκτενοῦσιν	καὶ	ἐκδιώξουσιν;	50 ἵνα
1537 PREP	846 P-GPM	615 V-FAI-3P	2532 CONJ	1559 V-FAI-3P	2443 CONJ
dintre	ei	îi vor uide	și	îi vor persecuta;	ca
ἐκζητηθῇ	τὸ	αἷμα	πάντων	τῶν	προφητῶν τὸ
1567 V-APS-3S	3588 T-NSN	129 N-NSN	3956 A-GPM	3588 T-GPM	4396 N-GPM 3588 T-NSN
să se ceară		sângele	tuturor	profeților,	cel
ἐκχυνόμενον	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	ἀπὸ	τῆς γενεᾶς
1632 V-PPP-NSN	575 PREP	2602 N-GSF	2889 N-GSM	575 PREP	3588 T-GSF 1074 N-GSF
vărsat	de la	întemeierea	lumii	de la	generația
ταύτης,	51 ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	Ἀβελ	ἕως τοῦ
3778 D-GSF	575 PREP	3588 T-GSN	129 N-GSN	6 N-PRI	2193 ADV 3588 T-GSM
aceasta,	de la	sângele	lui Abel ^a	până la	
αἵματος	Ζαχαρίου	τοῦ	ἀπολομένου	μεταξὺ	τοῦ
129 N-GSN	2197 N-GSM	3588 T-GSM	622 V-2AMP-GSM	3342 ADV	3588 T-GSN
sângele	lui Zaharia, ^b	cel	asasinat	între	
θυσιαστηρίου	καὶ	τοῦ	οἴκου;	ναί,	λέγω
2379 N-GSN	2532 CONJ	3588 T-GSM	3624 N-GSM	3483 PRT	3004 V-PAI-1S
altar	și		casa templului;	da,	² zic,
ὑμῖν,	ἐκζητηθήσεται	ἀπὸ	τῆς	γενεᾶς	ταύτης. 52 Οὐαὶ
5213 P-2DP	1567 V-FPI-3S	575 PREP	3588 T-GSF	1074 N-GSF	3778 D-GSF 3759 INJ
¹ vă	se va cere	de la	generația	aceasta.	Vai
ὑμῖν	τοῖς	νομικοῖς,	ὅτι	ἤρατε	τὴν κλεῖδα
5213 P-2DP	3588 T-DPM	3544 A-DPM	3754 CONJ	142 V-AAI-2P	3588 T-ASF 2807 N-ASF
de voi		legiștilor,	căci	voi ați luat	cheia

^a 11:51 Gen.4:10^b 11:51 2.Cr.24:20-21

τῆς γνώσεως; αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς
 3588 T-GSF 1108 N-GSF 846 P-NPM 3756 PRT-N 1525 V-2AAI-2P 2532 CONJ 3588 T-APM
 cunoștinței; voi înșivă nu ați intrat, și pe cei care

εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

1525 V-PNP-APM 2967 V-AAI-2P
 voiau să intre *i*-ați împiedicat.

53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς,
 3004 V-PAP-GSM 1161 CONJ 846 P-GSM 3778 D-APN 4314 PREP 846 P-APM
²zicând ¹Iar el acestea către ei,

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς
 756 V-ADI-3P 3588 T-NPM 1122 N-NPM 2532 CONJ 3588 T-NPM 5330 N-NPM 1171 ADV
 au început scribii și fariseii cumplit

ἐνέchein, καὶ ἀποστοματίζεν αὐτὸν περὶ
 1758 V-PAN 2532 CONJ 653 V-PAN 846 P-ASM 4012 PREP
 a-*i* purta ranchiună și a-*l* lua la întrebări^a pe el despre

πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ζητούντες θηρευσαί τι
 4119 A-GPN-C 1748 V-PAP-NPM 846 P-ASM 2212 V-PAP-NPM 2340 V-AAN 5100 X-ASN
 mai multe, pândindu-l pe el, căutând să prindă ceva

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν
 1537 PREP 3588 T-GSN 4750 N-GSN 846 P-GSM 2443 CONJ 2723 V-AAS-3P
 din gura lui, ca să-*l* poată acuza^b

αὐτοῦ.

846 P-GSM
 pe el.

12

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων
 1722 PREP 3739 R-DPM 1996 V-APP-GPF 3588 T-GPM 3461 N-GPF
 Pe când^c se adunase ²cu miile,

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο
 3588 T-GSM 3793 N-GSM 5620 CONJ 2662 V-PAN 240 C-APM 756 V-ADI-3S
¹mulțimea așa că se călcau unii pe alții, el a început

^a 11:53 lit: să se uite la gura lui; să-*l* descoase, să-*l* iscodească

^b 11:54 a intenta, a da în judecată.

^c 12:1 între timp

λέγειν	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	πρῶτον,	Προσέχετε
3004 V-PAN	4314 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GSM	4412 ADV-S	4337 V-PAM-2P
să spună	² către		³ discipolii	⁴ săi:	¹ mai întâi	Păziți-vă
ἐαυτοῖς	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	Φαρισαίων,	ἥτις
1438 F-2DPM	575 PREP	3588 T-GSF	2219 N-GSF	3588 T-GPM	5330 N-GPM	3748 R-NSF
pe voi	de		plămădeala		fariseilor,	care
ἐστὶν	ὑπόκρισις.	2	Οὐδὲν	δὲ	συγκεκαλυμμένον	
1510 V-PAI-3S	5272 N-NSF		3762 A-NSN-N	1161 CONJ	4780 V-RPP-NSN	
este	ipocrizia.	² nimic nu	¹ Dar	⁴ complet acoperit,		
ἐστίν,	ὃ	οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται,	καὶ	κρυπτόν,	
1510 V-PAI-3S	3739 R-NSN	3756 PRT-N	601 V-FPI-3S	2532 CONJ	2927 A-NSN	
³ este	care	nu	va fi descoperit,	și	ascuns,	
ὃ	οὐ	γνωσθήσεται.	3	Ἄνθ'	ᾧν	ὅσα
3739 R-NSN	3756 PRT-N	1097 V-FPI-3S	473 PREP	3739 R-GPN	3745 K-APN	
care	nu	va fi cunoscut.	De aceea,		orice	
ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	εἵπατε,	ἐν	τῷ	
1722 PREP	3588 T-DSF	4653 N-DSF	3004 V-2AAI-2P	1722 PREP	3588 T-DSN	
² în		³ întuneric,	¹ ați spus	⁵ la		
φωτὶ	ἀκουσθήσεται;	καὶ	ὃ	πρὸς	τὸ	
5457 N-DSN	191 V-FPI-3S	2532 CONJ	3739 R-ASN	4314 PREP	3588 T-ASN	
⁶ lumină;	⁴ va fi auzit	și	ce	⁴ la		
οὗς	ἐλάλησατε	ἐν	τοῖς	ταμείοις,	κηρυχθήσεται	
3775 N-ASN	2980 V-AAI-2P	1722 PREP	3588 T-DPN	5009 N-DPN	2784 V-FPI-3S	
⁵ ureche,	¹ ați vorbit	² în		³ cămăruțe	va fi vestit	
ἐπὶ	τῶν	δωμαίων.	4	Λέγω	δὲ	ὑμῖν
1909 PREP	3588 T-GPN	1430 N-GPN	3004 V-PAI-1S	1161 CONJ	5213 P-2DP	
de pe		acoperișuri.	Vă spun	însă	vouă,	
τοῖς	φίλοις	μου,	Μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν
3588 T-DPM	5384 A-DPM	3450 P-1GS	3361 PRT-N	5399 V-AOM-2P	575 PREP	3588 T-GPM
	prietenii	mei:	Nu	vă temeți	de	cei
ἀποκτενόντων	τὸ	σῶμα,	καὶ	μετὰ	ταῦτα	μὴ
615 V-PAP-GPM	3588 T-ASN	4983 N-ASN	2532 CONJ	3326 PREP	3778 D-APN	3361 PRT-N
ucigând		trupul,	și	după	acestea	ne-

ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 Ὑποδείξω δὲ
 2192 V-PAP-GPM 4053 A-ASN-C 5100 X-ASN 4160 V-AAN 5263 V-FAI-1S 1161 CONJ
 putând ²altceva. ¹face ²voi indica ³însă

ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ
 5213 P-2DP 5101 I-ASM 5399 V-AOS-2P 5399 V-AOM-2P 3588 T-ASM 3326 PREP
¹Vă de cine să vă temeți; Temeti-vă de cel care, după

τὸ ἀποκτείνει ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς
 3588 T-ASN 615 V-AAN 1849 N-ASF 2192 V-PAP-ASM 1685 V-2AAN 1519 PREP
 ce a ucis, ²autoritate ¹are să arunce în

τὴν γένναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
 3588 T-ASF 1067 N-ASF 3483 PRT 3004 V-PAI-1S 5213 P-2DP 3778 D-ASM 5399 V-AOM-2P
 gheenă; da, ²spun, ¹vă de acesta temeți-vă.

6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἄσσαριών δύο? Καὶ
 3780 PRT-I 4002 A-NUI 4765 N-NPN 4453 V-PPI-3S 787 N-GPN 1417 A-NUI 2532 CONJ
 Nu ²cinci ³vrăbii ¹se vând ⁵asarioni? ⁴cu doi Și

ἓν ἕξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεηλοσμένον
 1520 A-NSN 1537 PREP 846 P-GPN 3756 PRT-N 1510 V-PAI-3S 1950 V-RPP-NSN
 nici una singură dintre ele nu este uitată

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
 1799 ADV 3588 T-GSM 2316 N-GSM 235 CONJ 2532 CONJ 3588 T-NPF 2359 N-NPF
 înaintea lui Dumnezeu. Chiar și perii

τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμυνται. Μὴ οὖν
 3588 T-GSF 2776 N-GSF 4771 P-2GP 3956 A-NPF 705 V-RPI-3P 3361 PRT-N 3767 CONJ
 capului vostru, toți sunt numărați. ²nu ¹Deci

φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω
 5399 V-PNM-2P 4183 A-GPN 4765 N-GPN 1308 V-PAI-2P 3004 V-PAI-1S
³vă temeți; ⁵decât multe ⁶vrăbii. ⁴voi sunteți mai de preț ²eu vă spun

δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν
 1161 CONJ 5213 P-2DP 3956 A-NSM 3739 R-NSM 302 PRT 3670 V-AAS-3S 1722 PREP
¹Iar vouă: Oricine, care se va declara de *partea*

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς
 1473 P-1DS 1715 PREP 3588 T-GPM 444 N-GPM 2532 CONJ 3588 T-NSM 5207 N-NSM
 mea înaintea oamenilor, și Fiul

τοῦ	ἀνθρώπου	ὁμολογήσει	ἐν	αὐτῷ	ἐμπροσθεν	τῶν
3588 T-GSM	444 N-GSM	3670 V-FAL-3S	1722 PREP	846 P-DSM	1715 PREP	3588 T-GPM
	omului	se va declara	de <i>partea</i>	sa	înainte	
ἀγγέλων	τοῦ	θεοῦ;	9	ὁ	δὲ	ἀρνισάμενός
32 N-GPM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-NSM	1161 CONJ	720 V-ADP-NSM	
îngerilor	lui	Dumnezeu;	² cel	¹ dar	renegându-mă	
με	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρνηθήσεται	ἐνώπιον	τῶν
1473 P-1AS	1799 ADV	3588 T-GPM	444 N-GPM	533 V-FPI-3S	1799 ADV	3588 T-GPM
pe mine	înainte		oamenilor,	va fi renegat	înainte	
ἀγγέλων	τοῦ	θεοῦ.	10	Καὶ	πᾶς	ὃς
32 N-GPM	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	3956 A-NSM	3739 R-NSM	
îngerilor	lui	Dumnezeu.	Și	oricui,	care	
ἐρεῖ	λόγον	εἰς	τὸν	υἶόν	τοῦ	ἀνθρώπου,
2046 V-FAL-3S	3056 N-ASM	1519 PREP	3588 T-ASM	5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM
va zice	un cuvânt	împotriva	Fiului		omului,	
ἀφεθήσεται	αὐτῷ;	τῷ	δὲ	εἰς	τὸ	ἅγιον
863 V-FPI-3S	846 P-DSM	3588 T-DSM	1161 CONJ	1519 PREP	3588 T-ASN	40 A-ASN
<i>i</i> se va ierta	lui;	² celui care	¹ dar	⁴ împotriva	⁶ Sfânt,	
πνεῦμα	βλασφημίσαντι	οὐκ	ἀφεθήσεται.	11	Ὅταν	δὲ
4151 N-ASN	987 V-AAP-DSM	3756 PRT-N	863 V-FPI-3S	3752 CONJ	1161 CONJ	
⁵ Spiritului	³ va blasfemia	nu	<i>i</i> se va ierta.	² când	¹ Iar	
προσφέρωσιν	ὑμᾶς	ἐπὶ	τὰς	συναγωγὰς	καὶ	τὰς
4374 V-PAS-3P	5209 P-2AP	1909 PREP	3588 T-APF	4864 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APF
⁴ vor duce	³ vă	înainte	sinagogilor	și		
ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας,	μὴ	μεριμᾶτε	
746 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APF	1849 N-APF	3361 PRT-N	3309 V-PAM-2P	
guvernatorilor	și		autorităților,	nu	vă îngrijorați	
πῶς	ἢ	τί	ἀπολογίσησθε,	ἢ	τί	
4459 ADV-I	2228 PRT	5101 I-ASN	626 V-ADS-2P	2228 PRT	5101 I-ASN	
cum ^a	sau	ce ^b	să răspundeți în apărare,	sau	ce	

^a 12:11 forma^b 12:11 conținutul

εἶπτε; **12** τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
 3004 V-2AAS-2P 3588 T-NSN 1063 CONJ 40 A-NSN 4151 N-NSN 1321 V-FAI-3S
 să ziceți; căci ²Sfânt ¹Spiritul ⁴va învăța

ὁμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ
 5209 P-2AP 1722 PREP 846 P-DSF 3588 T-DSF 5610 N-DSF 3739 R-APN 1163 V-PAI-3S
³vă ⁵în ⁷aceea ⁶ora ce trebuie

εἰπεῖν.
 3004 V-2AAN
 să vorbiți.

13 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ
 3004 V-2AAI-3S 1161 CONJ 5100 X-NSM 846 P-DSM 1537 PREP 3588 T-GSM
⁵i-a zis ¹Iar ²cineva ⁶lui: ³din

ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
 3793 N-GSM 1320 N-VSM 3004 V-2AAM-2S 3588 T-DSM 80 N-DSM 3450 P-1GS
⁴multime Învățătorule, spune fratelui meu

μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. **14** Ὁ
 3307 V-AMN 3326 PREP 1473 P-1GS 3588 T-ASF 2817 N-ASF 3588 T-NSM
 să împartă cu mine moștenirea. El

δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 846 P-DSM 444 N-VSM 5101 I-NSM 1473 P-1AS 2525 V-AAI-3S
 însă i-a zis lui: Omule, cine pe mine m-a pus

δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὁμᾶς? **15** Εἶπεν
 1348 N-ASM 2228 PRT 3312 N-ASM 1909 PREP 5209 P-2AP 3004 V-2AAI-3S
 judecător sau împărțitor^a peste voi? el a zis

δὲ πρὸς αὐτοῦς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ
 1161 CONJ 4314 PREP 846 P-APM 3708 V-PAM-2P 2532 CONJ 5442 V-PMM-2P 575 PREP
 Iar către ei: Luați seama și păziți-vă de

τῆς πλεονεξίας; ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισεύειν
 3588 T-GSF 4124 N-GSF 3754 CONJ 3756 PRT-N 1722 PREP 3588 T-DSN 4052 V-PAN
 lăcomie; căci ⁷nu ²pe ³când ⁴are belșug,

^a 12:14 sau: judecător de succesiune

τινὶ	ἡ	ζωὴ	αὐτῷ	ἐστίν	ἐκ	τῶν
5100 X-DSM	3588 T-NSF	2222 N-NSF	846 P-DSM	1510 V-PAI-3S	1537 PREP	3588 T-GPN
¹ cinema,		⁵ viața	⁶ lui	⁸ este ^a	în	
ὑπαρχόντων	αὐτοῦ.	16	Εἶπεν	δὲ	παραβολὴν	πρὸς
5225 V-PAP-GPN	846 P-GSM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3850 N-ASF	4314 PREP
averea	lui.		² el a spus	¹ Și	o parabolă	către
αὐτούς,	λέγων,	Ἀνθρώπου	τινὸς	πλουσίου	εὐφόρῃσεν	
846 P-APM	3004 V-PAP-NSM	444 N-GSM	5100 X-GSM	4145 A-GSM	2164 V-AAI-3S	
ei,	zicând:	³ om	² unui	⁴ bogat	⁵ rodise îmbelșugat;	
ἡ	χώρα;	17	καὶ	διελογίζετο	ἐν	ἐαυτῷ
3588 T-NSF	5561 N-NSF		2532 CONJ	1260 V-INI-3S	1722 PREP	1438 F-3DSM
¹ Pământul		și	el cugeta	în	sine,	
λέγων,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	οὐκ	ἔχω	
3004 V-PAP-NSM	5101 I-ASN	4160 V-AAS-1S	3754 CONJ	3756 PRT-N	2192 V-PAI-1S	
zicând:	Ce	să fac,	căci	nu	am	
ποῦ	συνάξω	τούς	καρπούς	μου?	18	Καὶ
4226 ADV-I	4863 V-FAI-1S	3588 T-APM	2590 N-APM	3450 P-1GS		2532 CONJ
unde	voi strânge		fructele	mele?	Și	
εἶπεν,	Τοῦτο	ποιήσω;	καθελῶ	μου	τὰς	
3004 V-2AAI-3S	3778 D-ASN	4160 V-FAI-1S	2507 V-2FAI-1S	3450 P-1GS	3588 T-APF	
el a zis:	Aceasta	voi face:	Voi demola	² mele		
ἀποθήκας,	καὶ	μείζονας	οἰκοδομήσω,	καὶ	συνάξω	
596 N-APF	2532 CONJ	3173 A-APF-C	3618 V-FAI-1S	2532 CONJ	4863 V-FAI-1S	
¹ hambarele	³ și	⁵ mai mari,	⁴ le voi construi	și	voi strânge	
ἐκεῖ	πάντα	τὰ	γενήματά	μου	καὶ	τὰ
1563 ADV	3956 A-APN	3588 T-APN	1081 N-APN	3450 P-1GS	2532 CONJ	3588 T-APN
acolo	toate		recoltele ^b	mele	și	
ἀγαθὰ	μου.	19	Καὶ	ἐρῶ	τῇ	ψυχῇ
18 A-APN	3450 P-1GS		2532 CONJ	2046 V-FAI-1S	3588 T-DSF	5590 N-DSF
bunurile	mele.	Și		voi zice		suffetului

^a 12:15 constă, se bazează^b 12:18 produse agroalimentare

μου,	Ψυχί,	ἔχεις	πολλά	ἀγαθὰ	κεῖμενα	
3450 P-1GS	5590 N-VSF	2192 V-PAI-2S	4183 A-APN	18 A-APN	2749 V-PNP-APN	
meu:	Suflete,	ai	multe	bunuri	depozitate	
εἰς	ἔτη	πολλά;	ἀναπαύου,	φάγε,	πίε,	
1519 PREP	2094 N-APN	4183 A-APN	373 V-PMM-2S	5315 V-2AAM-2S	4095 V-2AAM-2S	
pentru	² ani;	¹ mulți	odihnește-te,	mănâncă,	bea,	
εὐφραίνου.	20	Εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	θεός,
2165 V-PPM-2S		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	2316 N-NSM
vesește-te!		³ ἰ-a zis	¹ Dar	⁴ lui:		² Dumnezeu
Ἄφρον,	ταύτη	τῇ	νυκτὶ	τὴν	ψυχὴν	σου
878 A-VSM	3778 D-DSF	3588 T-DSF	3571 N-DSF	3588 T-ASF	5590 N-ASF	4771 P-2GS
⁵ Nebunule,	⁷ aceasta		⁶ în noaptea		⁹ sufletul	¹⁰ tău
ἀπαιτοῦσιν	ἀπὸ	σοῦ;	ἃ	δὲ	ἡτοίμασας,	
523 V-PAI-3P	575 PREP	4771 P-2GS	3739 R-APN	1161 CONJ	2090 V-AAI-2S	
⁸ se va cere înapoi	de la	tine;	² ce	¹ iar	ai pregătit,	
τίνι	ἔσται?	21	Οὕτως	ὁ	θησαυρίζων	ἑαυτῷ,
5101 I-DSM	1510 V-FDI-3S		3779 ADV	3588 T-NSM	2343 V-PAP-NSM	1438 F-3DSM
cui	va fi?		Astfel	este cel	tezaurizând ^a	pentru el însuși
καὶ	μὴ	εἰς	θεὸν	πλουτῶν.		
2532 CONJ	3361 PRT-N	1519 PREP	2316 N-ASM	4147 V-PAP-NSM		
și	nu	² față de	³ Dumnezeu.	¹ este bogat		
22	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητάς	αὐτοῦ,
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM	846 P-GSM
	² el a zis	¹ Iar	către	discipolii	lui:	
Διὰ	τοῦτο	ὁμῖν	λέγω,	μὴ	μερμινᾶτε	
1223 PREP	3778 D-ASN	5213 P-2DP	3004 V-PAI-1S	3361 PRT-N	3309 V-PAM-2P	
De	aceea	vă	spun:	Nu	vă îngrijorați	
τῇ	ψυχῇ	ὁμῶν,	τί	φάγητε;	μὴδὲ	τῷ
3588 T-DSF	5590 N-DSF	4771 P-2GP	5101 I-ASN	5315 V-2AAS-2P	3366 CONJ-N	3588 T-DSN
pentru	viața	voastră,	ce	să mâncați;	nici	pentru

^a 12:21 sau: strângând comori

σώματι,	τί	ἐνδύσθησε.	23	Ἡ	ψυχή	πλειόν
4983 N-DSN	5101 I-ASN	1746 V-AMS-2P		3588 T-NSF	5590 N-NSF	4119 A-NSN-C
trup,	ce	să îmbrăcați.			Viața	² mai mult decât
ἔστιν	τῆς	τροφῆς,	καί	τὸ	σῶμα	τοῦ
1510 V-PAI-3S	3588 T-GSF	5160 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-NSN	4983 N-NSN	3588 T-GSN
¹ este		hrana,	și		trupul	decât
ἐνδύματος.	24	Κατανοήσατε	τοὺς	κόρακας,	ὅτι	
1742 N-GSN		2657 V-AAM-2P	3588 T-APM	2876 N-APM	3754 CONJ	
îmbrăcăminte.		Priviți cu atenție		corbii,	că	
οὐ	σπείρουσιν,	οὐδὲ	θερίζουσιν,	οἷς	οὐκ	
3756 PRT-N	4687 V-PAI-3P	3761 CONJ-N	2325 V-PAI-3P	3739 R-DPM	3756 PRT-N	
nu	seamănă,	nici nu	recoltează,	cărora	nu	
ἔστιν	ταμεῖον	οὐδὲ	ἀποθήκη,	καὶ	ὁ	θεὸς
1510 V-PAI-3S	5009 N-NSN	3761 CONJ-N	596 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSM	2316 N-NSM
este	cămară, ^a	nici	hambar,	totuși		Dumnezeu
τρέφει	αὐτούς;	πόσῳ	μᾶλλον	ὑμεῖς	διαφέρετε	τῶν
5142 V-PAI-3S	846 P-APM	4214 Q-DSN	3123 ADV	5210 P-2NP	1308 V-PAI-2P	3588 T-GPN
² hrănește,	¹ îi	³ cu cât	⁵ mai	⁴ sunteți voi	valoroși	decât
πετεινῶν?	25	Τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μερμινῶν
4071 N-GPN		5101 I-NSM	1161 CONJ	1537 PREP	4771 P-2GP	3309 V-PAP-NSM
păsărilor? ^b		² cine	¹ Iar	dintre	voi,	îngrijorându-se,
δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν	ἡλικίαν	αὐτοῦ	πῆχυν
1410 V-PNI-3S	4369 V-2AAN	1909 PREP	3588 T-ASF	2244 N-ASF	846 P-GSM	4083 N-ASM
poate	să adauge	la		statura	lui	² cot? ^c
ἕνα?	26	Εἰ	οὖν	οὐτὲ	ἐλάχιστον	δύνασθε,
1520 A-ASM		1487 COND	3767 CONJ	3777 CONJ	1646 A-ASN-S	1410 V-PNI-2P
¹ un	² dacă	¹ Deci,	nici	cel mai mic	lucru	nu puteți,
τί	περὶ	τῶν	λοιπῶν	μερμινᾶτε?	27	Κατανοήσατε
5101 I-ASN	4012 PREP	3588 T-GPN	3062 A-GPN	3309 V-PAI-2P		2657 V-AAM-2P
de ce	² de		³ celelalte?	¹ vă îngrijorați		Priviți cu atenție

^a 12:24 cămară de alimente^b 12:24 lit: cele înaripate^c 12:25 figurat: la lungimea vieții; un interval de timp

τὰ 3588 T-APN	κρίνα 2918 N-APN	πῶς 4459 ADV	αὐξάνει; 837 V-PAI-3S	οὐ 3756 PRT-N	κοπιᾷ, 2872 V-PAI-3S	οὐδὲ 3761 CONJ-N
	crinii	cum	cresc;	nu	se ostenesc,	nici nu
νήθει; 3514 V-PAI-3S	λέγω 3004 V-PAI-1S	δὲ 1161 CONJ	ὑμῖν, 5213 P-2DP	οὐδὲ 3761 CONJ-N	Σολομὼν 4672 N-NSM	
torc;	² spun	³ însă:	¹ vă	Nici	Solomon	
ἐν 1722 PREP	πάσῃ 3956 A-DSF	τῇ 3588 T-DSF	δόξῃ 1391 N-DSF	αὐτοῦ 846 P-GSM	περιεβάλετο 4016 V-2AMI-3S	
în	toată		gloria	lui	nu s-a îmbrăcat	
ὥς 5613 ADV	ἐν 1520 A-ASN	τούτων. 3778 D-GPN	28 4877 N-PRN	Ei 1487 COND	δὲ 1161 CONJ	τὸν 3588 T-ASM
ca	unul	dintre aceștia.		² dacă	¹ Iar	
χόρτον 5528 N-ASM	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSM	ἀγρῷ 68 N-DSM	σήμερον 4594 ADV	ὄντα, 1510 V-PAP-ASM	καὶ 2532 CONJ
³ iarba,	⁶ pe		⁷ câmp	⁴ astăzi	⁵ fiind	și
αὔριον 839 ADV	εἰς 1519 PREP	κλίβανον 2823 N-ASM	βαλλόμενον, 906 V-PPP-ASM	ὁ 3588 T-NSM	θεὸς 2316 N-NSM	οὕτως 3779 ADV
măine	² în	³ cuptor,	¹ se aruncă		Dumnezeu	astfel
ἁμφιέννυσιν, 294 V-PAI-3S	πόσῳ 4214 Q-DSN	μᾶλλον 3123 ADV	ὑμᾶς, 5209 P-2AP	ὀλιγόπιστοι? 3640 A-VPM	29 2532 CONJ	Καὶ
îmbracă,	cu cât	mai mult	pe voi,	puțin-credincioșilor?		Și
ὁμῆις 5210 P-2NP	μὴ 3361 PRT-N	ζητεῖτε 2212 V-PAM-2P	τί 5101 I-ASN	φάγητε, 5315 V-2AAS-2P	ἢ 2228 PRT	
voi,	nu	căutați	ce	să mâncați,	sau	
τί 5101 I-ASN	πίπτε; 4095 V-2AAS-2P	καὶ 2532 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	μετεωρίζεσθε. 3349 V-PPM-2P		
ce	să beți;	și	nu	vă lăsați cuprinși de neliniște.		
30 Ταῦτα 3778 D-APN	γὰρ 1063 CONJ	πάντα 3956 A-NPN	τὰ 3588 T-NPN	ἔθνη 1484 N-NPN	τοῦ 3588 T-GSM	
³ acestea	¹ Căci	² toate		⁵ națiunile		
κόσμου 2889 N-GSM	ἐπιζητεῖ; 1934 V-PAI-3S	ὑμῶν 4771 P-2GP	δὲ 1161 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	πατὴρ 3962 N-NSM	
⁶ lumii	⁴ le caută cu insistență	⁹ vostru	⁷ dar		⁸ Tatăl	

οἶδεν	ὅτι	χρῆζετε	τούτων.	31	Πλὴν	ζητεῖτε
1492 V-RAI-3S	3754 CONJ	5535 V-PAI-2P	3778 D-GPN		4133 ADV	2212 V-PAM-2P
știe	că	aveți nevoie	de acestea.		Totuși,	râvniți după
τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	ταῦτα	πάντα
3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	3778 D-NPN	3956 A-NPN
regatul	lui	Dumnezeu,	și	acestea	toate	
προστεθήσεται	ὑμῖν.	32	Μὴ	φοβοῦ,	τὸ	μικρὸν
4369 V-FPI-3S	5213 P-2DP		3361 PRT-N	5399 V-PNM-2S	3588 T-NSN	3398 A-NSN
se vor adăuga.	vi		Nu	te teme,		² mică;
ποίμινιον;	ὅτι	εὐδόκησεν	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	δοῦναι
4168 N-NSN	3754 CONJ	2106 V-AAI-3S	3588 T-NSM	3962 N-NSM	4771 P-2GP	1325 V-2AAN
¹ turmă	căci	i-a plăcut		Tatălui	vostru	să dea
ὑμῖν	τὴν	βασιλείαν.	33	Πωλίσате	τὰ	ὑπάρχοντα
5213 P-2DP	3588 T-ASF	932 N-ASF		4453 V-AAM-2P	3588 T-APN	5225 V-PAP-APN
vouă		regatul.		Vindeți-vă		averile
ὑμῶν	καὶ	δότε	ἐλεημοσύνην.	Ποιήσατε	ἐαυτοῖς	
4771 P-2GP	2532 CONJ	1325 V-2AAM-2P	1654 N-ASF	4160 V-AAM-2P	1438 F-2DPM	
voastre	și	dați	milostenie.	Faceți-	vă	
βαλάντια	μὴ	παλαιούμενα,	θησαυρὸν	ἀνέκλειπτον	ἐν	
905 N-APN	3361 PRT-N	3822 V-PPP-APN	2344 N-ASM	413 A-ASM	1722 PREP	
pungi cu bani	ne-	învechindu-se,	un tezaur	inepuizabil	în	
τοῖς	οὐρανοῖς,	ὅπου	κλέπτης	οὐκ	ἐγγίζει,	οὐδὲ
3588 T-DPM	3772 N-DPM	3699 ADV	2812 N-NSM	3756 PRT-N	1448 V-PAI-3S	3761 CONJ-N
	ceruri,	unde	hoțul	nu	se apropie,	nici nu
σὺς	διαφθείρει;	34	ὅπου	γάρ	ἐστιν	ὁ
4597 N-NSM	1311 V-PAI-3S		3699 ADV	1063 CONJ	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM
² molia;	¹ distruge ^a		² unde	¹ căci	este	
θησαυρὸς	ὑμῶν,	ἐκεῖ	καὶ	ἡ	καρδιά	ὑμῶν
2344 N-NSM	4771 P-2GP	1563 ADV	2532 CONJ	3588 T-NSF	2588 N-NSF	4771 P-2GP
tezaurul	vostru,	acolo	² și		³ inima	⁴ voastră.

^a 12:33 roade, mănâncă

ἔσται.

1510 V-FDI-3S

¹este

35 Ἐστῶσαν ὑμῶν αἱ ὁσφύες περιεζωσμένοι,

1510 V-PAM-3P

4771 P-2GP

3588 T-NPF

3751 N-NPF

4024 V-RPP-NPF

²să vă fie³vouă¹Mijlocul^a⁴încins,^b

καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι; 36 καὶ ὑμεῖς

2532 CONJ

3588 T-NPM

3088 N-NPM

2545 V-PPP-NPM

2532 CONJ

5210 P-2NP

și

lămpile

aprinse;

și

voi

ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν,

3664 A-NPM

444 N-DPM

4327 V-PNP-DPM

3588 T-ASM

2962 N-ASM

1438 F-3GPM

fiți asemenea

unor oameni

așteptând

pe

domnul

lor,

πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα,

4219 PRT-I

360 V-AAS-3S

1537 PREP

3588 T-GPM

1062 N-GPM

2443 CONJ

când

se întoarce

de

la

nuntă,

ca,

ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοιξωσιν αὐτῷ.

2064 V-2AAP-GSM

2532 CONJ

2925 V-AAP-GSM

2112 ADV

455 V-AAS-3P

846 P-DSM

venind

și

bătând *la ușă*,

imediat

ei să-*i* deschidă

lui.

37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὗς ἐλθὼν

3107 A-NPM

3588 T-NPM

1401 N-NPM

1565 D-NPM

3739 R-APM

2064 V-2AAP-NSM

Fericiți

servii

aceia,

pe care,

venind

ὁ κύριος εὐρήσει γρηγορούντας; ἀμὴν λέγω

3588 T-NSM

2962 N-NSM

2147 V-FAI-3S

1127 V-PAP-APM

281 HEB

3004 V-PAI-1S

domnul,

îi va găsi

veghind;

adevărat

²spun

ὑμῖν ὅτι περὶζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ

5213 P-2DP

3754 CONJ

4024 V-FMI-3S

2532 CONJ

347 V-FAI-3S

¹vă

că

el se va încinge

și

²va pune să stea la masă,

αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Καὶ

846 P-APM

2532 CONJ

3928 V-2AAP-NSM

1247 V-FAI-3S

846 P-DPM

2532 CONJ

¹îi

și

apropiindu-se,^c²va sluji.¹le

Și

^a 12:35 șalele, șoldul^b 12:35 pentru umblare liberă. sens: să fiți pregătiți^c 12:37 sau: mergând de la masă la masă

ἐὰν 1437 COND dacă	ἔλθῃ 2064 V-2AAS-3S vine	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF a	δευτέρῳ 1208 A-DSF doua	φυλακῇ, 5438 N-DSF strajă, ^a
καὶ 2532 CONJ sau	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF a	τρίτῃ 5154 A-DSF treia	φυλακῇ 5438 N-DSF strajă	ἔλθῃ, 2064 V-2AAS-3S vine, καὶ 2532 CONJ și
εὖρη 2147 V-2AAS-3S îi va găsi	οὕτως, 3779 ADV așa,	μακάριοί 3107 A-NPM fericiți	εἰσιν 1510 V-PAI-3P sunt	οἱ 3588 T-NPM	δοῦλοι 1401 N-NPM servii
ἐκεῖνοι. 1565 D-NPM aceia.	39 3778 D-ASN ² aceasta	δὲ 1161 CONJ ¹ Dar	γινώσκετε, 1097 V-PAM-2P să cunoașteți,	ὅτι 3754 CONJ că	εἰ 1487 COND dacă
ἦδει 1492 V-2LAI-3S știa	ὁ 3588 T-NSM	οἰκοδεσπότης 3617 N-NSM stăpânul casei	ποιᾷ 4169 I-DSF la ce	ὥρᾳ 5610 N-DSF oră	ὁ 3588 T-NSM
κλέπτῃς 2812 N-NSM ² hoțul,	ἔρχεται, 2064 V-PNI-3S ¹ vine	ἐγρηγόρησεν 1127 V-AAI-3S ar fi vegheat,	ἄν, 302 PRT	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu 302 PRT
ἀφῆκεν 863 V-AAI-3S ar fi lăsat	διοργῆναι 1358 V-2APN să- <i>i</i> fie spartă ^b	τὸν 3588 T-ASM	οἶκον 3624 N-ASM casa	αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	40 2532 CONJ Καὶ 5438 N-DSF Și
ὁμοῖς 5210 P-2NP voi	οὖν 3767 CONJ deci	γίνεσθε 1096 V-PNM-2P fiți	ἔτοιμοι; 2092 A-NPM pregătiți;	ὅτι 3754 CONJ căci	ἥ 3739 R-DSF ² în care 5610 N-DSF ¹ în ora
οὐ 3756 PRT-N ³ nu	δοκεῖτε 1380 V-PAI-2P ⁴ presupuneți ^c	ὁ 3588 T-NSM	υἱὸς 5207 N-NSM ⁶ Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM ⁷ omului.
ἔρχεται. 2064 V-PNI-3S ⁵ vine					

^a 12:38 veghe^b 12:39 a intra prin efracție^c 12:40 bănuți

41	Εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος,	Κύριε,
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM	4074 N-NSM	2962 N-VSM
	³ i-a zis	¹ Iar	⁴ lui:	² Petru	Doamne,	
	πρὸς	ἡμᾶς	τὴν	παραβολὴν	ταύτην	λέγεις,
	4314 PREP	1473 P-1AP	3588 T-ASF	3850 N-ASF	3778 D-ASF	3004 V-PAI-2S
	privitor la	noi	² parabola	³ aceasta,	¹ sui	
	ἢ	καὶ	πρὸς	πάντας?	42	Εἶπεν
	2228 PRT	2532 CONJ	4314 PREP	3956 A-APM	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ
	sau	și	privitor la	toți?	³ a zis:	¹ Iar
	ὁ	κύριος,	Τίς	ἄρα	ἐστὶν	ὁ πιστός
	3588 T-NSM	2962 N-NSM	5101 I-NSM	687 PRT-I	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM
	² Domnul	⁴ Cine	⁶ așadar	⁵ este	⁸ fidel	
	οἰκονόμος	καὶ	φρόνιμος,	ὃν	καταστήσει	ὁ
	3623 N-NSM	2532 CONJ	5429 A-NSM	3739 R-ASM	2525 V-FAI-3S	3588 T-NSM
⁷	administratorul	și	prevăzător,	pe care	îl va pune	
	κύριος	ἐπὶ	τῆς	θεραπείας	αὐτοῦ,	τοῦ
	2962 N-NSM	1909 PREP	3588 T-GSF	2322 N-GSF	846 P-GSM	3588 T-GSN
	domnul	peste	slujitorii ^a	săi,	spre a	le da
	ἐν	καιρῷ	τὸ	σιτομέτριον?	43	Μακάριος
	1722 PREP	2540 N-DSM	3588 T-ASN	4620 N-ASN	3107 A-NSM	3588 T-NSM
	la	timp	rația de hrană?	Fericit		
	δοῦλος	ἐκεῖνος,	ὃν	ἐλθὼν	ὁ	κύριος
	1401 N-NSM	1565 D-NSM	3739 R-ASM	2064 V-2AAP-NSM	3588 T-NSM	2962 N-NSM
	servul	acela,	pe care,	venind	domnul	
	αὐτοῦ	εὐρήσει	ποιοῦντα	οὕτως.	44	Ἀληθῶς
	846 P-GSM	2147 V-FAI-3S	4160 V-PAP-ASM	3779 ADV	230 ADV	3004 V-PAI-1S
	său,	îl va găsi	făcând	așa.	Adevărat	vă spun
	ὑμῖν	ὅτι	ἐπὶ	πᾶσιν	τοις	ὑπάρχουσιν
	5213 P-2DP	3754 CONJ	1909 PREP	3956 A-DPN	3588 T-DPN	5225 V-PAP-DPN
	vouă	:	³ peste	⁴ toată	⁵ averea	⁸ sa.

^a 12:42 îngrijitorii, subalternii încredințați pentru a fi îngrijiți.

καταστήσει	αὐτόν.	45	Ἐὰν	δὲ	εἶπη	ὁ
2525 V-FAI-3S	846 P-ASM		1437 COND	1161 CONJ	3004 V-2AAS-3S	3588 T-NSM
¹ el îl va pune	² pe el		² dacă	¹ Dar	zice	
δοῦλος	ἐκεῖνος	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ,	Χρονίζει
1401 N-NSM	1565 D-NSM	1722 PREP	3588 T-DSF	2588 N-DSF	846 P-GSM	5549 V-PAI-3S
servul	acela	în		inima	lui:	³ amână ^a
ὁ	κύριός	μου	ἔρχεσθαι,	καὶ	ἄρξεται	τύπτειν
3588 T-NSM	2962 N-NSM	3450 P-1GS	2064 V-PNN	2532 CONJ	756 V-AMS-3S	5180 V-PAN
	¹ Domnul	² meu	să vină,	și	începe	să bată
τοὺς	παιδας	καὶ	τὰς	παιδίσκας,	ἐσθίειν	τε
3588 T-APM	3816 N-APM	2532 CONJ	3588 T-APF	3814 N-APF	2068 V-PAN	5037 PRT
pe	slujitori	și	pe	slujnice,	² să mănânce	¹ nu numai
καὶ	πίνειν	καὶ	μεθύσκεισθαι;	46	ἵξει	ὁ
2532 CONJ	4095 V-PAN	2532 CONJ	3182 V-PPN		2240 V-FAI-3S	3588 T-NSM
³ ci și ^b	să bea	și	să se îmbete;		⁴ va veni	
κύριος	τοῦ	δούλου	ἐκείνου	ἐν	ἡμέρᾳ	ῇ
2962 N-NSM	3588 T-GSM	1401 N-GSM	1565 D-GSM	1722 PREP	2250 N-DSF	3739 R-DSF
¹ domnul		² servului	³ aceluia	într-	o zi	pe care
οὐ	προσδοκᾷ,	καὶ	ἐν	ὥρᾳ	ᾗ	οὐ
3756 PRT-N	4328 V-PAI-3S	2532 CONJ	1722 PREP	5610 N-DSF	3739 R-DSF	3756 PRT-N
nu	o așteaptă,	și	într-	o oră	pe care	nu
γινώσκει;	καὶ	διχοτομῇσει	αὐτόν,	καὶ	τὸ	
1097 V-PAI-3S	2532 CONJ	1371 V-FAI-3S	846 P-ASM	2532 CONJ	3588 T-ASN	
o știe;	și	va tăia în două	pe el,	și		
μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀπίστων	θήσει.	
3313 N-ASN	846 P-GSM	3326 PREP	3588 T-GPM	571 A-GPM	5087 V-FAI-3S	
² partea	³ lui	⁴ cu		⁵ necredințioșii.	¹ îi va pune ^c	
47	Ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοῦς
	1565 D-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	1401 N-NSM	3588 T-NSM	1097 V-2AAP-NSM
	³ acela,	¹ Iar		² servul	cel	știind

^a 12:45 își lasă timp, zăbovește^b 12:45 τε καὶ: nu numai ..., ci și ...; atât ..., cât și^c 12:46 a da, a stabili

τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου	ἐαυτοῦ,	καὶ	μὴ
3588 T-ASN	2307 N-ASN	3588 T-GSM	2962 N-GSM	1438 F-3GSM	2532 CONJ	3361 PRT-N
	voia		domnului	său,	și	ne-
ἐτοίμασας	μὴδὲ	ποιήσας	πρὸς	τὸ	θέλημα	
2090 V-AAP-NSM	3366 CONJ-N	4160 V-AAP-NSM	4314 PREP	3588 T-ASN	2307 N-ASN	
pregătindu-se	nici nu	facând	după		voia	
αὐτοῦ,	δαρῖσεται	πολλάς;	48	ὁ	δὲ	μὴ
846 P-GSM	1194 V-2FPI-3S	4183 A-APF		3588 T-NSM	1161 CONJ	3361 PRT-N
lui,	va fi bătut	cu multe lovituri;		² cel	¹ Iar	ne-
γνούς,	ποιήσας	δὲ	ἄξια	πληθῶν,		
1097 V-2AAP-NSM	4160 V-AAP-NSM	1161 CONJ	514 A-APN	4127 N-GPF		
cunoscând-o,	facând	însă	lucruri vrednice	de lovituri,		
δαρῖσεται	ὀλίγας.	Παντὶ	δὲ	ᾧ	ἐδόθη	
1194 V-2FPI-3S	3641 A-APF	3956 A-DSM	1161 CONJ	3739 R-DSM	1325 V-API-3S	
va fi bătut	cu puține lovituri.	² ori-	¹ Iar	cui	i s-a dat	
πολύ,	πολὺ	ζητηθήσεται	παρ'	αὐτοῦ;	καὶ	ᾧ
4183 A-ASN	4183 A-NSN	2212 V-FPI-3S	3844 PREP	846 P-GSM	2532 CONJ	3739 R-DSM
mult,	mult	se va cere	de la	el;	și	cui
παρέθεντο	πολύ,	περισσότερον αἰτίσουσιν	αὐτόν.			
3908 V-2AMI-3P	4183 A-ASN	4053 A-ASN-C	154 V-FAI-3P	846 P-ASM		
i s-a încredințat	mult,	mai mult	se va cere	de la el.		
49	Πῶς	ἤλθον	βαλεῖν	εἰς	τὴν	γῆν,
	4442 N-ASN	2064 V-2AAI-1S	906 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF
	³ foc	¹ Eu am venit	² să arunc	pe		pământ,
καὶ	τί	θέλω	εἰ	ἤδη	ἀνήφθη?	50 Βάπτισμα
2532 CONJ	5101 I-ASN	2309 V-PAI-1S	1487 COND	2235 ADV	381 V-API-3S	908 N-ASN
și	ce	vreau,	dacă	deja	este aprins	³ un botez
δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι,	καὶ	πὼς		
1161 CONJ	2192 V-PAI-1S	907 V-APN	2532 CONJ	4459 ADV		
¹ Iar	² eu am	cu care să fiu botezat,	și	cât de mult		
συνέχομαι	ἔως	οὗ	τελεσθῇ.	51	Λοκεῖτε	
4912 V-PPI-1S	2193 ADV	3739 R-GSM	5055 V-APS-3S		1380 V-PAI-2P	
sunt strâmtorat	până	ce	este îndeplinit.		Considerați	

ὅτι 3754 CONJ că	εἰρήνην 1515 N-ASF pace	παρεγενόμεν 3854 V-2ADI-1S eu am venit	δοῦναι 1325 V-2AAN să dau ^a	ἐν 1722 PREP pe	τῇ 3588 T-DSF
γῆ? 1093 N-DSF pământ?	Οὐχί, 3780 PRT-N Nicidecum,	λέγω 3004 V-PAI-1S vă zic	ὁμῖν, 5213 P-2DP vouă,	ἀλλ' 235 CONJ ci	ἢ διαμερισμόν. 2228 PRT decât 1267 N-ASM dezbinare.
52 Ἔσονται 1510 V-FDI-3P ²vor fi	γὰρ 1063 CONJ ¹Căci	ἀπὸ 575 PREP de	τοῦ 3588 T-GSM	νῦν 3568 ADV acum	πέντε 4002 A-NUI cinci ἐν 1722 PREP într-o
οἴκῳ 3624 N-DSM ²casă	ἐνὶ 1520 A-DSM ¹singură	διαμεμερισμένοι, 1266 V-RPP-NPM fiind dezbinați,	τρεις 5140 A-NPM trei	ἐπὶ 1909 PREP împotriva	δυσίν, 1417 A-DPM a doi,
καὶ 2532 CONJ și	δύο 1417 A-NUI doi	ἐπὶ 1909 PREP împotriva	τρισίν. 5140 A-DPM a trei.	53 Διαμερισθήσεται 1266 V-FPI-3S Va fi dezbinat	πατὴρ 3962 N-NSM tatăl
ἐπὶ 1909 PREP împotriva	υἱῷ, 5207 N-DSM fiului,	καὶ 2532 CONJ și	υἱὸς 5207 N-NSM fiu	ἐπὶ 1909 PREP împotriva	πατρὶ; 3962 N-DSM tatălui; 3384 N-NSF mama
ἐπὶ 1909 PREP împotriva	θυγατρὶ, 2364 N-DSF fiicei,	καὶ 2532 CONJ și	θυγάτηρ 2364 N-NSF fiica	ἐπὶ 1909 PREP împotriva	μητρὶ; 3384 N-DSF mamei; 3994 N-NSF soacra
ἐπὶ 1909 PREP împotriva	τὴν 3588 T-ASF soacrei	νύμφην 3565 N-ASF noriei	αὐτῆς, 846 P-GSF ei,	καὶ 2532 CONJ și	νύμφη 3565 N-NSF nora ἐπὶ 1909 PREP împotriva
τὴν 3588 T-ASF	πενθερὰν 3994 N-ASF soacrei	αὐτῆς. 846 P-GSF ei.	54 Ἐλεγεν 3004 V-IAI-3S ²el a zis	δὲ 1161 CONJ ¹Iar	καὶ 2532 CONJ de asemenea
τοῖς 3588 T-DPM	ὄχλοις, 3793 N-DPM multimilor:	Ὅταν 3752 CONJ Când	ἴδπε 3708 V-2AAS-2P vedeți	τὴν 3588 T-ASF	νεφέλιν 3507 N-ASF norul

^a 12:51 să aduc

ἀνατέλλουσιν	ἀπὸ	δυσμῶν,	εὐθέως	λέγετε	Ὅμως	
393 V-PAP-ASF	575 PREP	1424 N-GPF	2112 ADV	3004 V-PAI-2P	3655 N-NSM	
ridicându-se	la	apus,	imediat	ziceți:	Vine	
ἔρχεται;	καὶ	γίνεται	οὕτως.	55 Καὶ	ὅταν	
2064 V-PNI-3S	2532 CONJ	1096 V-PNI-3S	3779 ADV	2532 CONJ	3752 CONJ	
ploaie;	și	este	așa.	Și	când	
νότον	πνέοντα,	λέγετε	ὅτι	Καύσων	ἔσται;	
3558 N-ASM	4154 V-PAP-ASM	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	2742 N-NSM	1510 V-FDI-3S	
² vânt din sud,	¹ bate ^a	ziceți	:	² arșiță;	¹ Va fi	
καὶ	γίνεται.	56 Ὑποκριταί,	τὸ	πρόσωπον	τῆς	
2532 CONJ	1096 V-PNI-3S	5273 N-VPM	3588 T-ASN	4383 N-ASN	3588 T-GSF	
și	este.	Ipocriților,		fața		
γῆς	καὶ	τοῦ	οὐρανοῦ	οἶδατε	δοκιμάζειν;	
1093 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-GSM	3772 N-GSM	1492 V-RAI-2P	1381 V-PAN	
pământului	și	a	cerului	știți	s-o deosebiți; ^b	
τὸν	δὲ	καιρὸν	τοῦτον	πῶς	οὐ	δοκιμάζετε?
3588 T-ASM	1161 CONJ	2540 N-ASM	3778 D-ASM	4459 ADV-I	3756 PRT-N	1381 V-PAI-2P
	dar	timpul	acesta	cum	nu	îl deosebiți?
57 Τί	δὲ	καὶ	ἄφ'	ἐαυτῶν	οὐ	κρίνετε
5101 I-ASN	1161 CONJ	2532 CONJ	575 PREP	1438 F-2GPM	3756 PRT-N	2919 V-PAI-2P
⁵ de ce	¹ Dar	² și	³ de la	⁴ voi înșivă	nu	judecați
τὸ	δίκαιον?	58 Ὡς	γὰρ	ὑπάγεις	μετὰ	
3588 T-ASN	1342 A-ASN	5613 ADV	1063 CONJ	5217 V-PAI-2S	3326 PREP	
ce	este drept?	² pe când	¹ Căci,	te duci	cu	
τοῦ	ἀντιδίκου	σου	ἐπ'	ἄρχοντα,	ἐν	τῇ
3588 T-GSM	476 N-GSM	4771 P-2GS	1909 PREP	758 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF
	adversarul	tău	înaintea	unei autorități	pe	
ὁδῷ	δὸς	ἐργασίαν	ἀπὸ πλῆθους	ἀπ'	αὐτοῦ;	
3598 N-DSF	1325 V-2AAM-2S	2039 N-ASF	525 V-RPN	575 PREP	846 P-GSM	
drum	dă-ți	silință ^c	să scapi	de	el;	

^a 12:55 suflă^b 12:56 evalua, discerne^c 12:58 sau: oferă-i lucrul tău (pentru a plăti datoria).

μίποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτίν,
 3379 ADV-N 2694 V-AAS-3S 4771 P-2AS 4314 PREP 3588 T-ASM 2923 N-ASM
 ca nu cumva să *te* târască pe tine la judecător,

καὶ ὁ κριτής σε παραδῶ τῷ
 2532 CONJ 3588 T-NSM 2923 N-NSM 4771 P-2AS 3860 V-2AAS-3S 3588 T-DSM
 și judecătorul pe tine să *te* predea

πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ
 4233 N-DSM 2532 CONJ 3588 T-NSM 4233 N-NSM
 executorului judecătoresc, și executorul judecătoresc

σε βάλη εἰς φυλακίν. 59 Λέγω σοι,
 4771 P-2AS 906 V-2AAS-3S 1519 PREP 5438 N-ASF 3004 V-PAI-1S 4771 P-2DS
 pe tine să *te* arunce în închisoare. ²spun ¹Îți

οὐ μὴ ἐξέλθης ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ
 3756 PRT-N 3361 PRT-N 1831 V-2AAS-2S 1564 ADV 2193 ADV 3739 R-GSM 2532 CONJ
 Nicidecum nu vei ieși de acolo, până ce și

τὸν ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.
 3588 T-ASM 2078 A-ASN-S 3016 N-ASN 591 V-2AAS-2S
 ultimul lepton vei restitui.

13 Παρεῖσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
 3918 V-IAI-3P 1161 CONJ 5100 X-NPM 1722 PREP 846 P-DSM 3588 T-DSM
⁵erau prezenți ¹Iar ⁶unii ²în ⁴acela

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,
 2540 N-DSM 518 V-PAP-NPM 846 P-DSM 4012 PREP 3588 T-GPM 1057 N-GPM
³timpul dându-i de știre lui despre galileenii,

ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν
 3739 R-GPM 3588 T-ASN 129 N-ASN 4091 N-NSM 3396 V-AAI-3S 3326 PREP 3588 T-GPF
 al căror sânge Pilat îl amestecase cu

θυσίων αὐτῶν. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
 2378 N-GPF 846 P-GPM 2532 CONJ 611 V-AOP-NSM 3588 T-NSM 2424 N-NSM
 sacrificiile lor. Și răspunzând Isus

εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM 1380 V-PAI-2P 3754 CONJ 3588 T-NPM 1057 N-NPM
 le-a zis lor: Presupuneți că galileenii

οὔτοι 3778 D-NPM aceștia	ἁμαρτωλοὶ 268 A-NPM ² mai păcătoși	παρὰ 3844 PREP ³ decât	πάντας 3956 A-APM ⁴ toți	τοὺς 3588 T-APM	Γαλιλαίους 1057 N-APM ⁵ galileenii,
ἐγένοντο, 1096 V-2ADI-3P ¹ au fost	ὅτι 3754 CONJ ⁶ pentru că	τοιαῦτα 5108 D-APN ⁸ acestea?	πεπόνθασιν? 3 3958 V-2RAI-3P ⁷ au suferit	Οὐχί, 3780 PRT-N Nu,	λέγω 3004 V-PAI-1S ² spun,
ὁμῖν; 5213 P-2DP ¹ vă	ἀλλ' 235 CONJ ci	ἐὰν 1437 COND dacă	μὴ 3361 PRT-N nu	μετανοῖτε, 3340 V-PAS-2P vă pocăiți,	πάντες 3956 A-NPM toți ² exact la fel.
ἀπολεῖσθε. 622 V-FMI-2P ¹ veți pieri	4 2228 PRT Sau	Ἦ 1565 D-NPM acei	οἱ 3588 T-NPM	δεκα 1176 A-NUI ³ zece,	καὶ 2532 CONJ ² spre
ὀκτώ, 3638 A-NUI ¹ opt	ἐφ' 1909 PREP peste	οὓς 3739 R-APM care	ἔπεσεν 4098 V-2AAI-3S a căzut	ὁ 3588 T-NSM turnul	ἐν 1722 PREP din
τῷ 3588 T-DSM	Σιλωὰμ 4611 N-PRI Siloam	καὶ 2532 CONJ și	ἀπέκτεινεν 615 V-AAI-3S i-a ucis	αὐτούς, 846 P-APM pe ei,	δοκεῖτε 1380 V-PAI-2P presupuneți că
οὔτοι 3778 D-NPM aceștia	ὀφειλέται 3781 N-NPM ² mai vinovați	ἐγένοντο 1096 V-2ADI-3P ¹ erau	παρὰ 3844 PREP decât	πάντας 3956 A-APM toți	ἀνθρώπους 444 N-APM oamenii
τοὺς 3588 T-APM care	κατοικοῦντας 2730 V-PAP-APM locuiesc	ἐν 1722 PREP în	Ἱερουσαλὴμ? 2419 N-PRI Ierusalim?	5 3780 PRT-N Nu,	Οὐχί, 3004 V-PAI-1S vă spun
ὁμῖν; 5213 P-2DP vouă;	ἀλλ' 235 CONJ ci	ἐὰν 1437 COND dacă	μὴ 3361 PRT-N nu	μετανοῖτε, 3340 V-PAS-2P vă pocăiți,	πάντες 3956 A-NPM toți ὁμοίως 3668 ADV la fel
ἀπολεῖσθε. 622 V-FMI-2P veti pieri.	6 3004 V-IAI-3S ² el a spus	Ἐλεγεν 1161 CONJ ¹ Iar	ταύτην 3778 D-ASF aceasta	τὴν 3588 T-ASF	παραβολήν; 3850 N-ASF parabola:

Συκῆν	εἶχέν	τις	ἐν	τῷ	ἀμπελῶνι	αὐτοῦ
4808 N-ASF	2192 V-IAI-3S	5100 X-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	290 N-DSM	846 P-GSM
³ un smochin ^a	² avea	¹ Cineva	⁵ în		⁶ via	⁷ sa;
πεφυτευμένην;	καὶ	ἦλθεν	ζητῶν	καρπὸν	ἐν	
5452 V-RPP-ASF	2532 CONJ	2064 V-2AAI-3S	2212 V-PAP-NSM	2590 N-ASM	1722 PREP	
⁴ sădit	și	a venit	căutând	fruct	în	
αὐτῇ,	καὶ	οὐχ	εὔρεν.	7	Εἶπεν	δὲ
846 P-DSF	2532 CONJ	3756 PRT-N	2147 V-2AAI-3S		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ
el,	și	nu	a găsit.		² a zis ^b	¹ Și
πρὸς	τὸν	ἀμπελουργόν,	Ἰδοῦ,	τρία	ἔτη	
4314 PREP	3588 T-ASM	289 N-ASM	3708 V-2AMM-2S	5140 A-APN	2094 N-APN	
către		viticulor:	Iată,	de trei	ani	
ἔρχομαι	ζητῶν	καρπὸν	ἐν	τῇ	συκῇ	
2064 V-PNI-1S	2212 V-PAP-NSM	2590 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF	4808 N-DSF	
vin	căutând	fruct	în		smochinul	
ταύτη,	καὶ	οὐχ	εὐρίσκω;	ἔκκοπον	αὐτήν;	ἵνα
3778 D-DSF	2532 CONJ	3756 PRT-N	2147 V-PAI-1S	1581 V-AAM-2S	846 P-ASF	2443 CONJ
acesta,	și	nu	găsesc;	Taie-l	pe el;	de
τί	καὶ	τὴν	γῆν	καταργεῖ?	8	Ὁ
5101 I-ASN	2532 CONJ	3588 T-ASF	1093 N-ASF	2673 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ
ce	mai		² solul?	¹ epuizează	² el,	¹ Iar
ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτῷ,	Κύριε,	ἄφες	αὐτὴν	
611 V-AOP-NSM	3004 V-PAI-3S	846 P-DSM	2962 N-VSM	863 V-2AAM-2S	846 P-ASF	
răspunzând,	i-a zis	lui:	Stăpâne,	lasă-l	pe el	
καὶ	τοῦτο	τὸ	ἔτος,	ἕως	οὔτου	σκάψω
2532 CONJ	3778 D-ASN	3588 T-ASN	2094 N-ASN	2193 ADV	3755 R-GSN-ATT	4626 V-AAS-1S
și	² acesta,	¹ anul	până	când	voi săpa	
περὶ	αὐτήν,	καὶ	βάλω	κόπρια;	9	κἂν
4012 PREP	846 P-ASF	2532 CONJ	906 V-2AAS-1S	2874 N-APN	2579 COND-K	
în jurul	lui,	și	voi pune	îngrășământ;	poate că,	

^a 13:6 aluzie: Ierusalim (smochin); via (Israel).^b 13:7 s-a adresat

μὲν 3303 PRT	ποιήσει 4160 V-AAS-3S	καρπὸν; 2590 N-ASM	εἰ 1487 COND	δὲ 1161 CONJ	μήγε, 1490 PRT-N	εἰς 1519 PREP
într-adevăr,	va produce	fruct;	² dacă	¹ dar	nu,	în
τὸ 3588 T-ASN	μέλλον 3195 V-PAP-ASN	ἐκκόψεις 1581 V-FAI-2S	αὐτήν. 846 P-ASF			
	viitor	îl vei tăia	pe el.			
10	Ἦν 2258 V-IAL-3S	δὲ 1161 CONJ	διδάσκων 1321 V-PAP-NSM	ἐν 1722 PREP	μὲν 1520 A-DSF	
	² el era	¹ Iar	învățându-i	într-	una	
τῶν 3588 T-GPF	συναγωγῶν 4864 N-GPF	ἐν 1722 PREP	τοῖς 3588 T-DPN	σάββασιν; 4521 N-DPN	11 καὶ 2532 CONJ	
din	sinagogi	în		sabat;	și	
ἰδού, 3708 V-2AMM-2S	γυνὴ 1135 N-NSF	ἦν 2258 V-IAL-3S	πνεῦμα 4151 N-ASN	ἔχουσα 2192 V-PAP-NSF	ἀσθενείας 769 N-GSF	
iată,	o femeie	era <i>acolo</i>	² un spirit	¹ având	³ de infirmitate,	
ἔτη 2094 N-APN	δέκα 1176 A-NUI	καὶ 2532 CONJ	ὀκτώ, 3638 A-NUI	καὶ 2532 CONJ	ἦν 2258 V-IAL-3S	συγκύπτουσα, 4794 V-PAP-NSF
⁷ ani,	⁶ zece	⁵ spre	⁴ de opt	și	ea era	gârbovă, ^a
καὶ 2532 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	δυναμένην 1410 V-PNP-NSF	ἀνακύψαι 352 V-AAN	εἰς 1519 PREP	τὸ 3588 T-ASN	
și	nu	putea	să se îndrepte ^b	spre		
παντελής. 3838 A-ASN	12	Ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ	αὐτήν 846 P-ASF	ὁ 3588 T-NSM	
<i>a fi complet dreaptă.^c</i>		³ văzând-o	¹ Iar	⁴ pe ea		
Ἰησοῦς 2424 N-NSM	προσεφώνησεν, 4377 V-AAI-3S	καὶ 2532 CONJ	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτῇ, 846 P-DSF	Γύναι, 1135 N-VSF	
² Isus,	a chemat-o,	și	i-a zis	ei:	Femeie,	
ἀπολέλυσαι 630 V-RPI-2S	τῆς 3588 T-GSF	ἀσθενείας 769 N-GSF	σου. 4771 P-2GS	13 Καὶ 2532 CONJ	ἐπέθνηκεν 2007 V-AAI-3S	
ești dezlegată	de	infirmitatea	ta.	Și	el a pus peste	

^a 13:11 încovoiată^b 13:11 sau: să ridice capul^c 13:11 cu spinare dreaptă

αὐτῇ 846 P-DSF ea	τὰς 3588 T-APF	χειρας; 5495 N-APF mâinile;	καὶ 2532 CONJ și	παραχρῆμα 3916 ADV îndată	ἀνωρθώθη, 461 V-API-3S ea s-a îndreptat,	
καὶ 2532 CONJ și	ἐδόξαζεν 1392 V-IAI-3S îl glorifica	τὸν 3588 T-ASM pe	θεόν. 2316 N-ASM Dumnezeu.	14	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM ⁹luând cuvântul,	
δὲ 1161 CONJ ¹Iar	ὁ 3588 T-NSM	ἀρχισυνάγωγος, 752 N-NSM ²conducătorul sinagogii,	ἀγανακτῶν 23 V-PAP-NSM ³fiind indignat	ὅτι 3754 CONJ ⁴că		
τῷ 3588 T-DSM ⁷în	σαββάτῳ 4521 N-DSN ⁸sabat,	ἐθεράπευσεν 2323 V-AAI-3S ⁶vindecase	ὁ 3588 T-NSM ⁵Isus	Ἰησοῦς, 2424 N-NSM a zis	ἔλεγεν 3004 V-IAI-3S	
τῷ 3588 T-DSM multîmii:	ὄχλῳ, 3793 N-DSM	Ἐξ 1803 A-NUI ²șase	ἡμέραι 2250 N-NPF ³zile	εἰσὶν 1510 V-PAI-3P ¹Sunt	ἐν 1722 PREP în	αἷς 3739 R-DPF care
δεῖ 1163 V-PAI-3S trebuie ^a	ἐργάζεσθαι; 2038 V-PNN să se lucreze;	ἐν 1722 PREP în	ταύταις 3778 D-DPF acestea	οὕν 3767 CONJ deci	ἐρχόμενοι 2064 V-PNP-NPM veniți	
θεραπεύεσθε, 2323 V-PPM-2P să fiți vindecați,	καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N nu	τῇ 3588 T-DSF în	ἡμέρᾳ 2250 N-DSF ziua	τοῦ 3588 T-GSN	
σαββάτου. 4521 N-GSN sabatului.	15	Ἀπεκρίθη 611 V-ADI-3S ²i-a răspuns	οὕν 3767 CONJ ³deci	αὐτῷ 846 P-DSM ⁴lui,	ὁ 3588 T-NSM ²⁹62 N-NSM ¹Domnul	
καὶ 2532 CONJ și	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ὑποκριταί, 5273 N-VPM Ipocriților,	ἕκαστος 1538 A-NSM ⁵fiecare	ὑμῶν 4771 P-2GP ⁶dintre voi	τῷ 3588 T-DSN ³în	
σαββάτῳ 4521 N-DSN ⁴sabat	οὐ 3756 PRT-N ¹nu	λύει 3089 V-PAI-3S ²dezleagă	τὸν 3588 T-ASM vita	βοῦν 1016 N-ASM lui	αὐτοῦ 846 P-GSM sau	ἢ 2228 PRT

^a 13:14 este necesar

τὸν	ὄνον	ἀπὸ	τῆς	φάτνης,	καὶ	ἀπαγαγὼν
3588 T-ASM	3688 N-ASM	575 PREP	3588 T-GSF	5336 N-GSF	2532 CONJ	520 V-2AAP-NSM
	măgarul	de la		iesle,	și	ducându-l,
ποτίζει?	16 Ταύτην	δέ,	θυγατέρα	Ἀβραὰμ	οὕσαν,	
4222 V-PAI-3S	3778 D-ASF	1161 CONJ	2364 N-ASF	11 N-PRI	1510 V-PAP-ASF	
îl adapă?	² aceasta,	¹ Iar	o fiică	a lui Avraam	fiind,	
ἦν	ἔδνησεν	ὁ	Σατανᾶς,	ἰδοῦ,	δέκα	
3739 R-ASF	1210 V-AAI-3S	3588 T-NSM	4567 N-NSM	3708 V-2AMM-2S	1176 A-NUI	
pe care	o legase		Satana,	iată,	³ zece	
καὶ	ὀκτῶ	ἔτη,	οὐκ	ἔδει	λυθῆναι	
2532 CONJ	3638 A-NUI	2094 N-APN	3756 PRT-N	1163 V-IAI-3S	3089 V-APN	
² spre	¹ opt	ani,	nu	trebuia	să fie dezlegată	
ἀπὸ	τοῦ	δεσμοῦ	τούτου	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ
575 PREP	3588 T-GSN	1199 N-GSM	3778 D-GSM	3588 T-DSF	2250 N-DSF	3588 T-GSN
de		legătura	aceasta	în	ziua	
σαββάτου?	17 Καὶ	ταῦτα	λέγοντος	αὐτοῦ,	κατησχύνοντο	
4521 N-GSN	2532 CONJ	3778 D-APN	3004 V-PAP-GSM	846 P-GSM	2617 V-IPi-3P	
sabatului?	Și	³ acestea,	¹ zicând	² el	au fost rușinați	
πάντες	οἱ	ἀντικείμενοι	αὐτῷ;	καὶ	πᾶς	ὁ
3956 A-NPM	3588 T-NPM	480 V-PNP-NPM	846 P-DSM	2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM
toți		adversarii	lui;	și	toată	
ὄχλος	ἔχαιρεν	ἐπὶ	πᾶσιν	τοῖς	ἐνδόξοις	τοῖς
3793 N-NSM	5463 V-IAI-3S	1909 PREP	3956 A-DPN	3588 T-DPN	1741 A-DPN	3588 T-DPN
mulțimea	se bucura	de	toate	cele	mărețe,	cele
γινόμενοις	ὕπ’	αὐτοῦ.				
1096 V-PNP-DPN	5259 PREP	846 P-GSM				
facându-se	prin	el.				
18 Ἐλεγεν	δέ,	Τίτι	ὁμοία	ἐστίν	ἡ	
3004 V-IAI-3S	1161 CONJ	5101 I-DSN	3664 A-NSF	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	
² el spunea:	¹ Iar	³ Cu ce	⁵ asemenea	⁴ este		
βασιλεία	τοῦ	θεοῦ?	Καὶ	τίνι	ὁμοιώσω	αὐτίν?
932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	5101 I-DSN	3666 V-FAI-1S	846 P-ASF
regatul	lui	Dumnezeu?	Și	cu ce	îl voi compara	pe el?

19	Ὅμοία	ἐστὶν	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃν	λαβὼν
	3664 A-NSF	1510 V-PAI-3S	2848 N-DSM	4615 N-GSN	3739 R-ASM	2983 V-2AAP-NSM
	² asemenea	¹ Este	unui bob	de muștar,	pe care,	luându-l
ἄνθρωπος	ἔβαλεν	εἰς	κῆπον	ἑαυτοῦ;	καὶ	πύξησεν,
444 N-NSM	906 V-2AAI-3S	1519 PREP	2779 N-ASM	1438 F-3GSM	2532 CONJ	837 V-AAI-3S
un om,	l-a aruncat	în	² grădină;	¹ propria	și	el a crescut,
καὶ	ἐγένετο	εἰς	δένδρον	μέγα,	καὶ	τὰ
2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1519 PREP	1186 N-ASN	3173 A-ASN	2532 CONJ	3588 T-NPN
și	s-a făcut	spre	un arbore	mare,	și	
πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατεσκίνωσεν	ἐν	τοῖς	
4071 N-NPN	3588 T-GSM	3772 N-GSM	2681 V-AAI-3S	1722 PREP	3588 T-DPM	
păsărilor		cerului	au cuibărit	în		
κλάδοις	αὐτοῦ.	20	Πάλιν	εἶπεν,	Τίτι	ὁμοιώσω
2798 N-DPM	846 P-GSN	3825 ADV	3004 V-2AAI-3S	5101 I-DSN	3666 V-FAI-1S	
ramurile	lui.	Iarăși	a zis:	Cu ce	voi compara	
τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ?	21	Ὅμοία	ἐστὶν
3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3664 A-NSF	1510 V-PAI-3S	
regatul	lui	Dumnezeu?	asemenea	Este		
ζύμη,	ἦν	λαβοῦσα	γυνή	ἐνέκρυπεν		
2219 N-DSF	3739 R-ASF	2983 V-2AAP-NSF	1135 N-NSF	1470 V-AAI-3S		
unei plămădeli, ^a	pe care	luând-o	o femeie,	a frământat-o		
εἰς	ἀλεύρου	σάτα	τρία,	ἕως	οὗ	
1519 PREP	224 N-GSN	4568 N-APN	5140 A-APN	2193 ADV	3739 R-GSM	
în	³ de făină de grâu,	² măsuri	¹ trei	până	ce	
ἐξυμῶθη	ὅλον.	22	Καὶ	διεπορεύετο	κατὰ	πόλεις
2220 V-API-3S	3650 A-NSN	2532 CONJ	1279 V-INI-3S	2596 PREP	4172 N-APF	
s-a dospit	complet.	Și	el trecea	prin	orașe	
καὶ	κώμας	διδάσκων,	καὶ	πορείαν	ποιούμενος	
2532 CONJ	2968 N-APF	1321 V-PAP-NSM	2532 CONJ	4197 N-ASF	4160 V-PMP-NSM	
și	sate	învățându-i,	și	² o călătorie	¹ facând	

^a 13:21 cantitate mică de aluat dospit folosit în loc de drojdie la prepararea pâinii

εις	Ιερουσαλήμ.	23	Εἶπεν	δέ	τις	αὐτῷ,
1519 PREP	2419 N-PRI		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	5100 X-NSM	846 P-DSM
la	Ierusalim.		³ i-a zis	¹ Iar	² cineva	lui:
Κύριε,	εἰ	ὀλίγοι	οἱ	σφζόμενοι?	Ὁ	
2962 N-VSM	1487 COND	3641 A-NPM	3588 T-NPM	4982 V-PPP-NPM	3588 T-NSM	
Doamne,	sunt	puțini	cei care	vor fi salvați?	² el	
δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	24 Ἀγωνίζεσθε	εἰσελθεῖν	
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	75 V-PNM-2P	1525 V-2AAN	
¹ Iar	a zis	către	ei:	Luptați-vă	să intrați	
διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης;	ὅτι	πολλοί,	λέγω
1223 PREP	3588 T-GSF	4728 A-GSF	4439 N-GSF	3754 CONJ	4183 A-NPM	3004 V-PAI-1S
pe		² îngustă;	¹ poarta	³ căci	⁴ mulți,	⁶ spun,
ὁμῖν,	ζητήσουσιν	εἰσελθεῖν,	καὶ	οὐκ	ἰσχύσουσιν.	
5213 P-2DP	2212 V-FAI-3P	1525 V-2AAN	2532 CONJ	3756 PRT-N	2480 V-FAI-3P	
⁵ vă	vor căuta	să intre,	și	nu	vor putea.	
25 Ἀφ’	οὗ	ἄν	ἐγερθῇ	ὁ	οἰκοδομῆτορος	
575 PREP	3739 R-GSM	302 PRT	1453 V-APS-3S	3588 T-NSM	3617 N-NSM	
De	îndată	ce	s-a sculat		stăpânul casei	
καὶ	ἀποκλείσει	τὴν	θύραν,	καὶ	ἄρξησθε	ἔξω
2532 CONJ	608 V-AAS-3S	3588 T-ASF	2374 N-ASF	2532 CONJ	756 V-AMS-2P	1854 ADV
și	a încuiat		ușa,	și	veți începe	afară
ἐστάναι	καὶ	κρούειν	τὴν	θύραν,	λέγοντες,	
2476 V-RAN	2532 CONJ	2925 V-PAN	3588 T-ASF	2374 N-ASF	3004 V-PAP-NPM	
să stați	și	să bateți	la	ușă,	zicând:	
Κύριε,	κύριε	ἄνοιξον	ἡμῖν;	καὶ	ἀποκριθεὶς	
2962 N-VSM	2962 N-VSM	455 V-AAM-2S	2254 P-1DP	2532 CONJ	611 V-AOP-NSM	
Doamne,	Doamne	deschide-ne	nouă;	și	răspunzând	
ἐρεῖ	ὁμῖν,	Οὐκ	οἶδα	ὅμως,	πόθεν	
2046 V-FAI-3S	5213 P-2DP	3756 PRT-N	1492 V-RAI-1S	5209 P-2AP	4159 ADV-I	
va zice:	vă	Nu	² știu	¹ vă	de unde	
ἐστέ;	26 τότε	ἄρξεσθε	λέγειν,	Ἐφάγομεν	ἐνώπιον	
1510 V-PAI-2P	5119 ADV	756 V-FMI-2P	3004 V-PAN	5315 V-2AAI-1P	1799 ADV	
sunteți;	atunci	veți începe	să spuneți:	Noi am mâncat	³ în prezența	

σου	καὶ	ἐπίομεν,	καὶ	ἐν	ταῖς	πλατεαῖαις
4771 P-2GS	2532 CONJ	4095 V-2AAI-1P	2532 CONJ	1722 PREP	3588 T-DPF	4113 N-DPF
⁴ ta,	¹ și	² am băut	și	pe		străzile
ἡμῶν	ἐδίδαξας.	27	Καὶ	ἐρεῖ,	Λέγω	ὑμῖν,
2257 P-1GP	1321 V-AAI-2S		2532 CONJ	2046 V-FAI-3S	3004 V-PAI-IS	5213 P-2DP
noastre	ne-ai învățat.		Și	el vă va zice:	² spun:	¹ Vă
οὐκ	οἶδα	ὑμᾶς	πόθεν	ἐστέ;	ἀπόστῃτε	
3756 PRT-N	1492 V-RAI-IS	5209 P-2AP	4159 ADV-I	1510 V-PAI-2P	868 V-2AAM-2P	
³ Nu	⁵ știu	⁴ vă	de unde	sunteți;	depărtați-vă	
ἀπ'	ἐμοῦ	πάντες	οἱ	ἐργάται	τῆς	ἀδικίας.
575 PREP	1473 P-1GS	3956 A-NPM	3588 T-NPM	2040 N-NPM	3588 T-GSF	93 N-GSF
de	mine,	toți		lucrătorii		nedreptății.
28	Ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ
	1563 ADV	1510 V-FDI-3S	3588 T-NSM	2805 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM
	Acolo	va fi		plânsul	și	
βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων,	ὅταν	ὄψῃσθε	Ἀβραὰμ	καὶ
1030 N-NSM	3588 T-GPM	3599 N-GPM	3752 CONJ	3708 V-2ADS-2P	11 N-PRI	2532 CONJ
scrâșnirea		dinților,	când	veți vedea	pe Avraam	și
Ἰσαὰκ	καὶ	Ἰακώβ	καὶ	πάντας	τοὺς	προφῆτας
2464 N-PRI	2532 CONJ	2384 N-PRI	2532 CONJ	3956 A-APM	3588 T-APM	4396 N-APM
pe Isaac	și	pe Iacov	și	toți		profeții
ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ,	ὑμᾶς	δὲ
1722 PREP	3588 T-DSF	932 N-DSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	5209 P-2AP	1161 CONJ
în	regatul	lui	Dumnezeu,	² pe voi	¹ iar	
ἐκβαλλομένων	ἔξω.	29	Καὶ	ἥξουσιν	ἀπὸ	ἀνατολῶν
1544 V-PPP-APM	1854 ADV		2532 CONJ	2240 V-FAI-3P	575 PREP	395 N-GPF
aruncați	afară.		Și	vor veni	din	est
καὶ	δυσμῶν,	καὶ	βορρᾶ	καὶ	νότου,	καὶ
2532 CONJ	1424 N-GPF	2532 CONJ	1005 N-GSM	2532 CONJ	3558 N-GSM	2532 CONJ
și	vest,	și	nord	și	sud,	și
ἀνακλιθήσονται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ.	
347 V-FPI-3P	1722 PREP	3588 T-DSF	932 N-DSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	
vor sta la masă	în		regatul	lui	Dumnezeu.	

30 Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ
 2532 CONJ 3708 V-2AMM-2S 1510 V-PAI-3P 2078 A-NPM-S 3739 R-NPM
 Și iată, sunt *unii dintre* ultimii, care
 ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
 1510 V-FDI-3P 4413 A-NPM-S 2532 CONJ 1510 V-PAI-3P 4413 A-NPM-S 3739 R-NPM
 vor fi primii, și sunt *unii dintre* primii, care
 ἔσονται ἔσχατοι.
 1510 V-FDI-3P 2078 A-NPM-S
 vor fi ultimii

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσπλήθον τινες
 1722 PREP 846 P-DSF 3588 T-DSF 2250 N-DSF 4334 V-2AAI-3P 5100 X-NPM
 În ²aceea ¹ziua^a s-au apropiat unii
 Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ὡς ἔλθε καὶ πορεύου
 5330 N-NPM 3004 V-PAP-NPM 846 P-DSM 1831 V-2AAM-2S 2532 CONJ 4198 V-PNM-2S
 farisei, zicându-i lui: Ieși și pleacă
 ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
 1782 ADV 3754 CONJ 2264 N-NSM 2309 V-PAI-3S 4771 P-2AS 615 V-AAN
 de aici, căci Irod vrea pe tine să *te* ucidă.

32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἵπατε τῇ
 2532 CONJ 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM 4198 V-AOP-NPM 3004 V-2AAM-2P 3588 T-DSF
 Și *le-a* zis lor: Ducându-vă spuneți
 ἀλώπεκι ταύτη, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
 258 N-DSF 3778 D-DSF 3708 V-2AMM-2S 1544 V-PAI-1S 1140 N-APN 2532 CONJ 2392 N-APF
 vulpii aceleia: Iată, scot demoni și ²vindecări
 ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
 2005 V-PAI-1S 4594 ADV 2532 CONJ 839 ADV 2532 CONJ 3588 T-DSF 5154 A-DSF
¹înfăptuiesc astăzi și mâine, și a treia zi
 τελειοῦμαι. **33** Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ
 5048 V-PPI-1S 4133 ADV 1163 V-PAI-3S 1473 P-1AS 4594 ADV 2532 CONJ
 voi finaliza. Totuși trebuie ca eu astăzi și

^a 13:31 a.ms: ora

αὐριον	καὶ	τῇ	ἐχομένη	πορεύεσθαι;	ὅτι
839 ADV	2532 CONJ	3588 T-DSF	2192 V-PPP-DSF	4198 V-PNN	3754 CONJ
măine	și	în	următoarea zi	să continui mersul;	căci
οὐκ	ἐνδέχεται	προφίτην	ἀπολέσθαι	ἔξω	Ἱερουσαλήμ.
3756 PRT-N	1735 V-PNI-3S	4396 N-ASM	622 V-2AMN	1854 ADV	2419 N-PRI
nu	este acceptabil	ca un profet	să piară	afară	din Ierusalim.
34 Ἱερουσαλήμ,	Ἱερουσαλήμ,	ἡ	ἀποκτείνουσα	τοὺς	προφίτας,
2419 N-PRI	2419 N-PRI	3588 T-NSF	615 V-PAP-NSF	3588 T-APM	4396 N-APM
Ierusalim,	Ierusalim,	cel	ucigând	pe	profeti,
καὶ	λιθοβολοῦσα	τοὺς	ἀπεσταλμένους	πρὸς	αὐτήν,
2532 CONJ	3036 V-PAP-NSF	3588 T-APM	649 V-RPP-APM	4314 PREP	846 P-ASF
și	lapidând	pe cei	trimiși	la	el,
ποσάκις	ἠθέλησα	ἐπισυνάξει	τὰ	τέκνα	σου,
4212 ADV	2309 V-AAI-1S	1996 V-AAN	3588 T-APN	5043 N-APN	4771 P-2GS
de câte ori	am vrut	să strâng	pe	copiii	tăi,
τρὸπον	ὄρνις	τὴν	ἑαυτῆς	νοσσιὰν	ὑπὸ
5158 N-ASM	3733 N-NSF	3588 T-ASF	1438 F-3GSF	3555 N-ASF	5259 PREP
¹ în felul	³ o pasăre ^a		⁵ ei	⁴ strânge clocirea ^b	sub
τὰς	πτέρυγας,	καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε.	35 Ἰδού,
3588 T-APF	4420 N-APF	2532 CONJ	3756 PRT-N	2309 V-AAI-2P	3708 V-2AMM-2S
aripi,	și	nu	ați vrut.		Iată,
ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος;
863 V-PPI-3S	5213 P-2DP	3588 T-NSM	3624 N-NSM	4771 P-2GP	2048 A-NSM
² este lăsată	¹ vă		casa	voastră	deșartă;
					³ spun
δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐ	μή	με
1161 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ	3756 PRT-N	3361 PRT-N	1473 P-1AS
¹ dar	² vă	că	nicidecum	nu	mă
					veți vedea
ἕως	ἂν	ἥξει,	ὅτε	εἵπτε,	Εὐλογημένος
2193 ADV	302 PRT	2240 V-FAI-3S	3753 ADV	3004 V-2AAS-2P	2127 V-RPP-NSM
până	când	va veni <i>timpul</i>	când	veți zice:	Binecuvântat

^a 13:34 o cloșcă^b 13:34 puii

ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 3588 T-NSM 2064 V-PNP-NSM 1722 PREP 3686 N-DSN 2962 N-GSM
 cel venind în Numele Domnului.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν
 2532 CONJ 1096 V-2ADI-3S 1722 PREP 3588 T-DSN 2064 V-2AAN 846 P-ASM
 Și a fost, că la venirea sa

εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
 1519 PREP 3624 N-ASM 5100 X-GSM 3588 T-GPM 758 N-GPM 3588 T-GPM 5330 N-GPM
 în casa uneia dintre căpeteniile fariseilor,

σαββάτω φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
 4521 N-DSN 5315 V-2AAN 740 N-ASM 2532 CONJ 846 P-NPM 1510 V-IAI-3P
 într-un sabbat, să mănânce pâine,^a iar ei erau

παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις
 3906 V-PMP-NPM 846 P-ASM 2532 CONJ 3708 V-2AMM-2S 444 N-NSM 5100 X-NSM
 pândindu-l pe el. Și iată, un om, un oarecare

ἦν ὕδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀποκριθεὶς
 2258 V-IAI-3S 5203 A-NSM 1715 PREP 846 P-GSM 2532 CONJ 611 V-AOP-NSM
²era ¹hidropic înaintea lui. Și luând cuvântul,

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ
 3588 T-NSM 2424 N-NSM 3004 V-2AAI-3S 4314 PREP 3588 T-APM 3544 A-APM 2532 CONJ
 Isus a vorbit către legiști și

Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ
 5330 N-APM 3004 V-PAP-NSM 1487 COND 1832 V-PAI-3S 3588 T-DSN 4521 N-DSN
 farisei, zicând: Oare este permis ²în sabbat?

θεραπεύειν? 4 Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος
 2323 V-PAN 3588 T-NPM 1161 CONJ 2270 V-AAI-3P 2532 CONJ 1949 V-2ADP-NSM
¹a vindeca ²ei ¹Dar tăceau. Și apucându-l,

ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς
 2390 V-ADI-3S 846 P-ASM 2532 CONJ 630 V-AAI-3S 2532 CONJ 611 V-AOP-NSM
 l-a vindecat pe el, și i-a dat drumul. Și luând cuvântul,

^a 14:1 φαγεῖν ἄρτον: să prânzească

πρὸς	αὐτοὺς	εἶπεν,	Τίνος	ὑμῶν	υἱὸς	
4314 PREP	846 P-APM	3004 V-2AAI-3S	5101 I-GSM	4771 P-2GP	5207 N-NSM	
² către	³ ei:	¹ a zis	Cine <i>dintre voi</i> ,	cărui	fiu ^a	
ñ	βοῦς	εἰς	φρέαρ	ἐμπεσεῖται,	καὶ	οὐκ
2228 PRT	1016 N-NSM	1519 PREP	5421 N-ASN	1706 V-FDI-3S	2532 CONJ	3756 PRT-N
sau	vită	² în	³ fântână,	¹ dacă-i cade	și	nu
εὐθέως	ἀνασπάσει	αὐτὸν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ
2112 ADV	385 V-FAI-3S	846 P-ASM	1722 PREP	3588 T-DSF	2250 N-DSF	3588 T-GSN
³ imediat	² va trage afară	¹ îl	în		ziua	
σαββάτου?	6	Καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	αὐτῷ
4521 N-GSN	2532 CONJ	3756 PRT-N	2480 V-AAI-3P	470 V-AON	846 P-DSM	
sabatului?	Și	nu	au putut	să- <i>i</i> răspundă	lui	
πρὸς	ταῦτα.					
4314 PREP	3778 D-APN					
la	acestea.					
7	Ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	κεκλημένους	
3004 V-IAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	3588 T-APM	2564 V-RPP-APM		
² el a spus	¹ Iar	către	cei	invitați		
παραβολήν,	ἐπέχων	πῶς	τὰς	πρωτοκλισίας		
3850 N-ASF	1907 V-PAP-NSM	4459 ADV	3588 T-APF	4411 N-APF-S		
o parabolă,	luând aminte	cum		² locurile de onoare, ^b		
ἐξελέγοντο,	λέγων	πρὸς	αὐτούς,	8	Ὅταν	κληθῆς
1586 V-IMI-3P	3004 V-PAP-NSM	4314 PREP	846 P-APM	3752 CONJ	2564 V-APS-2S	
¹ ei își alegeau	zicând	către	ei:	Când	ești invitat	
ὑπό	τινος	εἰς	γάμους,	μὴ	κατακλιθῆς	
5259 PREP	5100 X-GSM	1519 PREP	1062 N-APM	3361 PRT-N	2625 V-APS-2S	
de	cineva	la	un ospăț de nuntă,	nu	te culca	
εἰς	τὴν	πρωτοκλισίαν;	μήποτε	ἐντιμότερός	σου	
1519 PREP	3588 T-ASF	4411 N-ASF-S	3379 ADV-N	1784 A-NSM-C	4771 P-2GS	
pe		locul de onoare; ca	nu cumva	unul mai	cu vază	decât tine

^a 14:5 a.ms: măgarul (fiu - fiică a lui Avraam 13:15)^b 14:7 sau: locurile dintâi (cât mai aproape de gazdă)

ἧ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν
 1510 V-PAS-3S 2564 V-RPP-NSM 5259 PREP 846 P-GSM 2532 CONJ 2064 V-2AAP-NSM
 să fie invitat de el, și venind

ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι,
 3588 T-NSM 4771 P-2AS 2532 CONJ 846 P-ASM 2564 V-AAP-NSM 2046 V-FAL-3S 4771 P-2DS
 cel ²pe tine ³și ⁴pe el, ¹invitându-te să-ți zică ție:

Δὸς τούτῳ τόπον; καὶ τότε ἄρξῃ μετ'
 1325 V-2AAM-2S 3778 D-DSM 5117 N-ASM 2532 CONJ 5119 ADV 756 V-AMS-2S 3326 PREP
 Dă aceastuia locul; și atunci vei începe cu

αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 Ἀλλ'
 152 N-GSF 3588 T-ASM 2078 A-ASM-S 5117 N-ASM 2722 V-PAN 235 CONJ
 rușine ³ultimul ²loc. ¹să ocupi Ci,

ὅταν κληθῇς, πορευθεῖς ἀνάπεσε εἰς τὸν
 3752 CONJ 2564 V-APS-2S 4198 V-AOP-NSM 377 V-2AAM-2S 1519 PREP 3588 T-ASM
 când ești invitat, ducându-te, culcă-te pe

ἔσχατον τόπον; ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ
 2078 A-ASM-S 5117 N-ASM 2443 CONJ 3752 CONJ 2064 V-2AAS-3S 3588 T-NSM
 ultimul loc; ca, atunci când va veni cel

κεκληκῶς σε, εἶπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι
 2564 V-RAP-NSM 4771 P-2AS 3004 V-2AAS-3S 4771 P-2DS 5384 N-VSM 4320 V-2AAM-2S
 invitându-te pe tine, să-ți zică ție: Prietene, mută-te

ἀνώτερον; τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν
 511 A-ASN-C 5119 ADV 1510 V-FDI-3S 4771 P-2DS 1391 N-NSF 1799 ADV 3588 T-GPM
 mai sus; Atunci vei avea tu onoare înaintea

συνανακειμένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψὼν
 4873 V-PNP-GPM 4771 P-2DS 3754 CONJ 3956 A-NSM 3588 T-NSM 5312 V-PAP-NSM
 comesenilor tăi. Căci oricine înălțându-se

ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινὼν ἐαυτὸν
 1438 F-3ASM 5013 V-FPI-3S 2532 CONJ 3588 T-NSM 5013 V-PAP-NSM 1438 F-3ASM
 pe sine, va fi umilit, și cel umilindu-se pe sine,

ὕψωθήσεται.

5312 V-FPI-3S
 va fi înălțat.

12	Ἔλεγεν	δὲ	καὶ	τῷ	κεκληκῶτι	αὐτόν,							
3004	V-IAI-3S	1161	CONJ	2532	CONJ	3588	T-DSM	2564	V-RAP-DSM	846	P-ASM		
	² el a zis	¹ Dar	și	celui	invitându-l	pe el:							
Ὅταν	ποιῆς	ἄριστον	ἢ	δεῖπνον,	μὴ	φῶναι							
3752	CONJ	4160	V-PAS-2S	712	N-ASN	2228	PRT	1173	N-ASN	3361	PRT-N	5455	V-PAM-2S
Când	faci	un prânz	sau	o cină,	nu	chema							
τοὺς	φίλους	σου,	μηδὲ	τοὺς	ἀδελφούς	σου,							
3588	T-APM	5384	A-APM	4771	P-2GS	3366	CONJ-N	3588	T-APM	80	N-APM	4771	P-2GS
pe	prietenii	tăi,	nici	pe	frații	tăi,							
μηδὲ	τοὺς	συγγενεῖς	σου,	μηδὲ	γείτονας	πλουσίους;							
3366	CONJ-N	3588	T-APM	4773	A-APM	4771	P-2GS	3366	CONJ-N	1069	N-APM	4145	A-APM
nici	pe	rudele	tale,	nici	vecinii	bogați;							
μῖποτε	καὶ	αὐτοὶ	σε	ἀντικαλέσωσιν,	καὶ								
3379	ADV-N	2532	CONJ	846	P-NPM	4771	P-2AS	479	V-AAS-3P	2532	CONJ		
ca nu cumva	și	ei	pe tine	să te invite,	și								
γένηται	σοι	ἀνταπόδομα.	13	Ἄλλ'	ὅταν	ποιῆς							
1096	V-2ADS-3S	4771	P-2DS	468	N-ASN	235	CONJ	3752	CONJ	4160	V-PAS-2S		
să-ți fie	ție	răsplată. ^a		Ci,	când	faci							
δοχίν,	κάλει	πτωχούς,	ἀναπίρους,	χωλούς,	τυφλούς;								
1403	N-ASF	2564	V-PAM-2S	4434	A-APM	376	A-APM	5560	A-APM	5185	A-APM		
un ospăț,	invită	pe săraci,	pe infirmi,	pe șchiopi,	pe orbi;								
14	καὶ	μακάριος	ἔσῃ,	ὅτι	οὐκ	ἔχουσιν							
2532	CONJ	3107	A-NSM	1510	V-FDI-2S	3754	CONJ	3756	PRT-N	2192	V-PAI-3P		
și	fericit	vei fi,	pentru că	nu	ei au								
ἀνταποδοῦναι	σοι;	ἀνταποδοθήσεται	γάρ	σοι	ἐν								
467	V-2AAN	4771	P-2DS	467	V-FPI-3S	1063	CONJ	4771	P-2DS	1722	PREP		
să-ți răsplătească	ție;	³ se va răsplăti	¹ căci	² ți	la								
τῇ	ἀναστάσει	τῶν	δικαίων.										
3588	T-DSF	386	N-DSF	3588	T-GPM	1342	A-GPM						
învierea	celor	drepti.											

^a 14:12 o întoarcere a favorii, o revanșă

15	Ἀκούσας	δέ	τις	τῶν	συνανακειμένων
191 V-AAP-NSM	1161 CONJ	5100 X-NSM	3588 T-GPM	4873 V-PNP-GPM	
² auzind	¹ Iar	cineva	dintre	comeseni	
ταῦτα	εἶπεν	αὐτῷ,	Μακάριος,	ὃς	φάγεται
3778 D-APN	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3107 A-NSM	3739 R-NSM	5315 V-FDI-3S
acestea,	i-a zis	lui:	Fericit,	acela care	va mânca
ἄριστον	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ.
712 N-ASN	1722 PREP	3588 T-DSF	932 N-DSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM
prânzul	în	regatul	lui	Dumnezeu.	16 Ὁ
δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄνθρωπός	τις	ἐποίησεν
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	444 N-NSM	5100 X-NSM	4160 V-AAI-3S
Iar	i-a zis	lui:	Un om,	cineva,	a făcut
δείπνον	μέγα,	καὶ	ἐκάλεσεν	πολλούς;	17 καὶ
1173 N-ASN	3173 A-ASN	2532 CONJ	2564 V-AAI-3S	4183 A-APM	2532 CONJ
o cină	mare,	și	a invitat	pe mulți;	și
ἀπέστειλεν	τὸν	δοῦλον	αὐτοῦ	τῇ	ὥρᾳ
649 V-AAI-3S	3588 T-ASM	1401 N-ASM	846 P-GSM	3588 T-DSF	5610 N-DSF
a trimis	pe	servul	lui	la	ora
δείπνου	εἰπεῖν	τοῖς	κεκλημένοις,	Ἐρχεσθε,	ὅτι
1173 N-GSN	3004 V-2AAN	3588 T-DPM	2564 V-RPP-DPM	2064 V-PNM-2P	3754 CONJ
cinei,	să spună	celor	invitați:	Veniți,	căci
ἦδη	ἔτοιμά	ἐστὶν	πάντα.	18 Καὶ	ἤρξαντο
2235 ADV	2092 A-NPN	1510 V-PAI-3S	3956 A-NPN	2532 CONJ	756 V-ADI-3P
³ deja	⁴ pregătit.	² este	¹ totul	Și	⁴ au început
ἀπὸ	μας	παραιτεῖσθαι	πάντες.	Ὁ	
575 PREP	1520 A-GSF	3868 V-PNN	3956 A-NPM	3588 T-NSM	
² în	³ unanimitate,	⁵ să eschiveze cu scuze.	¹ toți,		
πρῶτος	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἄγρὸν	ἠγόρασα,	καὶ
4413 A-NSM-S	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	68 N-ASM	59 V-AAI-1S	2532 CONJ
Primul	i-a zis	lui:	² un ogor,	¹ Am cumpărat	și
ἔχω	ἀνάγκην	ἐξελεῖν	καὶ	ἰδεῖν	αὐτόν;
2192 V-PAI-1S	318 N-ASF	1831 V-2AAN	2532 CONJ	3708 V-2AAN	846 P-ASM
eu am	nevoie	să mă duc	și	să-l văd	pe el;
					² rog,

σε,	ἔχε	με	παρητημένον.	19	Καὶ	ἕτερος
4771 P-2AS	2192 V-PAM-2S	1473 P-1AS	3868 V-RPP-ASM		2532 CONJ	2087 A-NSM
¹ te	ține-	mă	ca fiind scuzat.		Și	altul
εἶπεν,	Ζεύγν	βοῶν	ἡγόρασα		πέντε,	καὶ
3004 V-2AAI-3S	2201 N-APN	1016 N-GPM	59 V-AAI-1S		4002 A-NUI	2532 CONJ
a zis:	³ juguri ^a	⁴ de boi,	¹ Am cumpărat		² cinci	și
πορεύομαι	δοκιμάσαι	αὐτά;	ἔρωτῶ		σε,	ἔχε
4198 V-PNI-1S	1381 V-AAN	846 P-APN	2065 V-PAI-1S		4771 P-2AS	2192 V-PAM-2S
mă duc	să-i încerc ^b	pe ei;	² rog,		¹ te	ține-
με	παρητημένον.	20	Καὶ	ἕτερος	εἶπεν,	Γυναῖκα
1473 P-1AS	3868 V-RPP-ASM		2532 CONJ	2087 A-NSM	3004 V-2AAI-3S	1135 N-ASF
mă	ca fiind scuzat.		Și	altul	a zis:	² o femeie,
ἔγνημα,	καὶ	διὰ	τοῦτο	οὐ	δύναμαι	
1060 V-AAI-1S	2532 CONJ	1223 PREP	3778 D-ASN	3756 PRT-N	1410 V-PNI-1S	
¹ Am luat în căsătorie	și	de	aceea	nu	pot	
ἔλθειν.	21	Καὶ	παραγενόμενος	ὁ	δοῦλος	
2064 V-2AAN	2532 CONJ		3854 V-2ADP-NSM	3588 T-NSM	1401 N-NSM	
veni.	Și		întorcându-se, ^c		servul	
ἐκεῖνος	ἀπήγγειλεν	τῷ	κυρίῳ	αὐτοῦ	ταῦτα.	Τότε
1565 D-NSM	518 V-AAI-3S	3588 T-DSM	2962 N-DSM	846 P-GSM	3778 D-APN	5119 ADV
acela	a dat de știre		domnului	său	acestea.	Atunci,
ὀργισθεῖς	ὁ	οἰκοδεσπότης	εἶπεν	τῷ	δούλῳ	
3710 V-APP-NSM	3588 T-NSM	3617 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	1401 N-DSM	
mâniindu-se,		stăpânul casei	a zis		servului	
αὐτοῦ,	Ἔξελθε	ταχέως	εἰς	τὰς	πλατείας	
846 P-GSM	1831 V-2AAM-2S	5030 ADV	1519 PREP	3588 T-APF	4113 N-APF	
său:	Ieși	repede	în		locurile publice ^d	

^a 14:19 sau: perechi^b 14:19 să-i testeze^c 14:21 sosind^d 14:21 sau: drum larg

καὶ	ῥύμας	τῆς	πόλεως,	καὶ	τοὺς	πτωχοὺς
2532 CONJ	4505 N-APF	3588 T-GSF	4172 N-GSF	2532 CONJ	3588 T-APM	4434 A-APM
și	ulițele		orașului,	și	pe cei	săraci
καὶ	ἀναπίρους	καὶ	χωλοὺς	καὶ	τυφλοὺς	εἰσάγαγε
2532 CONJ	376 A-APM	2532 CONJ	5560 A-APM	2532 CONJ	5185 A-APM	1521 V-2AAM-2S
și	infirmi	și	orbi	și	șchiopi	adu înăuntru
ᾧδε.	22	Καὶ	εἶπεν	ὁ	δοῦλος,	Κύριε,
5602 ADV		2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	1401 N-NSM	2962 N-VSM
aici.	Și		a zis		servul:	Stăpâne,
γέγονεν	ὥς	ἐπέταξας,	καὶ	ἔτι	τόπος	ἐστίν.
1096 V-2RAI-3S	5613 ADV	2004 V-AAI-2S	2532 CONJ	2089 ADV	5117 N-NSM	1510 V-PAI-3S
s-a făcut	cum	ai poruncit,	și	încă	² loc.	¹ este
23	Καὶ	εἶπεν	ὁ	κύριος	πρὸς	τὸν
	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	2962 N-NSM	4314 PREP	3588 T-ASM
	Și	a zis		domnul	către	
δοῦλον,	Ἐξελθε	εἰς	τὰς	ὁδοὺς	καὶ	φραγμοὺς,
1401 N-ASM	1831 V-2AAM-2S	1519 PREP	3588 T-APF	3598 N-APF	2532 CONJ	5418 N-APM
serv:	Ieși	la		drumuri	și	garduri,
καὶ	ἀνάγκασον	εἰσελθεῖν,	ἵνα	γεμισθῇ	ὁ	
2532 CONJ	315 V-AAM-2S	1525 V-2AAN	2443 CONJ	1072 V-APS-3S	3588 T-NSM	
și	silește-i	să intre,	ca	să se umple		
οἶκος	μου.	24	Λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι
3624 N-NSM	3450 P-1GS		3004 V-PAI-1S	1063 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ
casa	mea.	² vă spun		¹ Căci	vouă,	că
οὐδεὶς	τῶν	ἀνδρῶν	ἐκείνων	τῶν	κεκλημένων	
3762 A-NSM-N	3588 T-GPM	435 N-GPM	1565 D-GPM	3588 T-GPM	2564 V-RPP-GPM	
niciunul	dintre	bărbații	aceia,	care	erau invitați,	
γεύσεταιί	μου	τοῦ	δείπνου.	Πολλοί	γὰρ	εἰσιν
1089 V-FDI-3S	3450 P-1GS	3588 T-GSN	1173 N-GSN	4183 A-NPM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3P
va gusta	² mea.	¹ cina	⁴ mulți	³ Căci	sunt	
κλητοί,	ὀλίγοι	δέ	ἐκλεκτοί.			
2822 A-NPM	3641 A-NPM	1161 CONJ	1588 A-NPM			
chemați,	puțini	însă	aleși.			

25	Συνεπορεύοντο	δὲ	αὐτῶ	ὄχλοι	πολλοί;
	4848 V-INI-3P	1161 CONJ	846 P-DSM	3793 N-NPM	4183 A-NPM
	⁴ mergeau împreună cu	¹ Iar	⁵ el	² mulțimi	³ multe
καὶ	στραφεὶς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	26
2532 CONJ	4762 V-2APP-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	1487 COND
și	întorcându-se	a zis	către	ei:	Dacă
τις	ἔρχεται	πρὸς	με,	καὶ	οὐ
5100 X-NSM	2064 V-PNI-3S	4314 PREP	1473 P-1AS	2532 CONJ	3756 PRT-N
cineva	vine	la	mine,	și	nu
τὸν	πατέρα	αὐτοῦ,	καὶ	τὴν	μπτέρα,
3588 T-ASM	3962 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	3588 T-ASF	3384 N-ASF
	tatăl	său,	și		mama,
τὴν	γυναῖκα,	καὶ	τὰ	τέκνα,	καὶ
3588 T-ASF	1135 N-ASF	2532 CONJ	3588 T-APN	5043 N-APN	2532 CONJ
	soția,	și		copiii,	și
ἀδελφούς,	καὶ	τὰς	ἀδελφάς,	ἔτι	δέ
80 N-APM	2532 CONJ	3588 T-APF	79 N-APF	2089 ADV	1161 CONJ
frații,	și		surorile,	chiar ^a	dar
τὴν	ἐαυτοῦ	ψυχίν,	οὐ	δύναται	μου
3588 T-ASF	1438 F-3GSM	5590 N-ASF	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	3450 P-1GS
	² lui însăși,	¹ viața	nu	poate	³ al meu.
εἶναι.	27	Καὶ	ὅστις	οὐ	βαστάζει
1511 V-PAN		2532 CONJ	3748 R-NSM	3756 PRT-N	941 V-PAI-3S
¹ fi	Și		cine	nu	poartă
σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἔρχεται	ὀπίσω	μου,
4716 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	2064 V-PNI-3S	3694 ADV	3450 P-1GS
crucea	sa	și	nu vine	după	mine,
δύναται	εἶναι	μου	μαθητής.	28	Τίς
1410 V-PNI-3S	1510 V-PAN	3450 P-1GS	3101 N-NSM		5101 I-NSM
poate	fi	² al meu.	¹ discipol	² cine	¹ Căci,

^a 14:26 mai mult decât atât

ἐξ 1537 PREP dintre	ὕμῶν, 4771 P-2GP voi,	ὁ 3588 T-NSM	θέλων 2309 V-PAP-NSM vrând	πύργον 4444 N-ASM ² un turn, ^a	οἰκοδομῆσαι, 3618 V-AAN ¹ să construiască
οὐχὶ 3780 PRT-I nu	πρῶτον 4412 ADV-S mai întâi	καθίσας 2523 V-AAP-NSM așezându-se,	ψηφίζει 5585 V-PAI-3S calculează	τὴν 3588 T-ASF	δαπάνην, 1160 N-ASF cheltuiala,
εἰ 1487 COND dacă	ἔχει 2192 V-PAI-3S are	τὰ 3588 T-APN cele	εἰς 1519 PREP spre	ἀπαρτισμόν? 535 N-ASM finalizare?	29 Ἴνα 2443 CONJ Pentru ca
μήποτε, 3379 ADV-N nu cumva,	θέντος 5087 V-2AAP-GSM punându-i	αὐτοῦ 846 P-GSM el	θεμέλιον 2310 N-ASM temelia	καὶ 2532 CONJ și	μὴ 3361 PRT-N ne-
ἰσχύοντος 2480 V-PAP-GSM fiind în stare	ἐκτελέσαι, 1615 V-AAN să-l sfârșească,	πάντες 3956 A-NPM toți	οἱ 3588 T-NPM cei	θεωροῦντες 2334 V-PAP-NPM privind ^b	
ἄρξονται 756 V-AMS-3P să înceapă	ἐμπαίξειν 1702 V-PAN să își bată joc	αὐτῷ, 846 P-DSM de el,	30 λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	ὅτι 3754 CONJ	
Οὗτος 3778 D-NSM ² acesta	ὁ 3588 T-NSM	ἄνθρωπος 444 N-NSM ¹ Omul	ἤρξατο 756 V-ADI-3S a început	οἰκοδομεῖν, 3618 V-PAN să construiască,	καὶ 2532 CONJ și
οὐκ 3756 PRT-N nu	ἴσχυσεν 2480 V-AAI-3S a fost în stare	ἐκτελέσαι. 1615 V-AAN să sfârșească.	31 Ἦ 2228 PRT Sau	τίς 5101 I-NSM care	βασιλεὺς 935 N-NSM rege,
πορευόμενος 4198 V-PNP-NSM pornind	συμβαλεῖν 4820 V-2AAN la luptă	ἐτέρῳ 2087 A-DSM cu alt	βασιλεῖ 935 N-DSM rege	εἰς 1519 PREP în	πόλεμον 4171 N-ASM război,
οὐχὶ 3780 PRT-I nu	καθίσας 2523 V-AAP-NSM așezându-se,	πρῶτον 4412 ADV-S mai întâi	βουλεύεται 1011 V-PNI-3S se sfătuiește	εἰ 1487 COND dacă	δυνατός 1415 A-NSM în stare

^a 14:28 sau: construcție anexă la o gospodărie agricolă^b 14:29 observând

ἐστιν	ἐν	δέκα	χιλιάσιν	ἀπαντῆσαι	τῷ	μετὰ
1510 V-PAI-3S	1722 PREP	1176 A-NUI	5505 N-DPF	528 V-AAN	3588 T-DSM	3326 PREP
este	cu	zece	mii	să întâmpine	pe cel	cu
εἵκοσι	χιλιάδων	ἐρχομένων	ἐπ’	αὐτόν?	32	Εἰ
1501 A-NUI	5505 N-GPF	2064 V-PNP-DSM	1909 PREP	846 P-ASM		1487 COND
douăzeci	de mii	venind	împotriva	lui?		² dacă
δὲ	μήγε,	ἔτι	πόρρω	αὐτοῦ	ὄντος,	πρεσβείαν
1161 CONJ	1490 PRT-N	2089 ADV	4206 ADV	846 P-GSM	1510 V-PAP-GSM	4242 N-ASF
¹ Dar	nu,	încă	³ departe,	² el	¹ fiind	⁵ o solie,
ἀποστείλας	ἐρωτᾷ	τὰ	πρὸς	εἰρήνην.	33	Οὕτως
649 V-AAP-NSM	2065 V-PAI-3S	3588 T-APN	4314 PREP	1515 N-ASF		3779 ADV
⁴ ii trimite	solicitând	cele ^a	pentru	pace.		Tot așa
οὖν	πᾶς	ἐξ	ύμων	ὅς	οὐκ	ἀποτάσσεται
3767 CONJ	3956 A-NSM	1537 PREP	4771 P-2GP	3739 R-NSM	3756 PRT-N	657 V-PMI-3S
decî,	oricine	dintre	voi,	care	nu	renunță
πᾶσιν	τοῖς	ἐαυτοῦ	ὑπάρχουσιν,	οὐ		δύναται
3956 A-DPN	3588 T-DPN	1438 F-3GSM	5225 V-PAP-DPN	3756 PRT-N	1410 V-PNI-3S	
la toate	cele	² lui,	¹ aparținând	³ nu	⁴ poate	
μου	εἶναι	μαθητῆς.	34	Καλὸν	τὸ	ἄλας;
3450 P-1GS	1511 V-PAN	3101 N-NSM		2570 A-NSN	3588 T-NSN	217 N-NSN
⁷ al meu.	⁵ să fie	⁶ discipol		² este bună;		¹ Sarea
ἐὰν	δὲ	τὸ	ἄλας	μωρανθῇ,	ἐν	τίνι
1437 COND	1161 CONJ	3588 T-NSN	217 N-NSN	3471 V-APS-3S	1722 PREP	5101 I-DSN
⁴ dacă	³ dar		sarea	devine fără gust,	cu	ce
ἀρτυθήσεται?	35	Οὕτε	εἰς	γῆν	οὕτε	εἰς
741 V-FPI-3S		3777 CONJ-N	1519 PREP	1093 N-ASF	3777 CONJ-N	1519 PREP
va fi dreașă?		Nici	pentru	pământ,	nici	ca
κοπρίαν	εὐθετόν	ἐστιν;	ἔξω	βάλλουσιν		αὐτό.
2874 N-ASF	2111 A-NSN	1510 V-PAI-3S	1854 ADV	906 V-PAI-3P		846 P-ASN
îngrășământ	² folositoare;	¹ este	⁵ afară.	⁴ este aruncată		³ ea

^a 14:32 condițiile

Ὁ 3588 T-NSM 2192 ἔχων V-PAP-NSM 175 ὦτα N-APN 191 ἀκούειν V-PAN 191 ἀκουέτω. V-PAM-3S
Cine are urechi de auzit, să audă.

15

Ἦσαν 1510 V-IAI-3P 2erau^a 1161 δὲ CONJ 1448 ἐγγιζόντες V-PAP-NPM 846 ἀπὸ P-DSM 3956 πάντες A-NPM
erau^a Iar apropiindu-se de el toți

οἱ 3588 T-NPM 5057 τελῶναι N-NPM 2532 καὶ CONJ 3588 οἱ T-NPM 268 ἁμαρτωλοί, A-NPM 191 ἀκούειν V-PAN 846 αὐτοῦ. P-GSM
publicanii și păcătoșii, să-l asculte pe el.

2 Καὶ 2532 CONJ 1234 διεγόγγυζον V-IAI-3P 3588 οἱ T-NPM 5330 Φαρισαῖοι N-NPM 2532 καὶ CONJ
Și 4își exprimau nemulțumirea, fariseii 2precum și

οἱ 3588 T-NPM 1122 γραμματεῖς N-NPM 3004 λέγοντες V-PAP-NPM 3754 ὅτι CONJ 3778 Οὗτος D-NSM 268 ἁμαρτωλοὺς A-APM
scribii zicând : Acesta 2pe păcătoși,

προσδέχεται, καὶ 2532 CONJ 4906 συνεσθίει V-PAI-3S 846 αὐτοῖς. P-DPM
1primește^b și mănâncă cu ei.

3 Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S 1161 δὲ CONJ 4314 πρὸς PREP 846 αὐτοὺς P-APM 3588 τὴν T-ASF 3850 παραβολὴν N-ASF
2el a spus 1Iar către ei parabola

ταύτην, 3778 D-ASF 3004 λέγων, V-PAP-NSM 5101 4 Τίς I-NSM 444 ἄνθρωπος N-NSM 1537 ἐξ PREP 4771 ὑμῶν P-2GPN
aceasta, zicând: Care om dintre voi,

ἔχων 2192 V-PAP-NSM 1540 ἑκατὸν A-NUI 4263 πρόβατα, N-APN 2532 καὶ CONJ 622 ἀπολέσας V-AAP-NSM 1520 ἓν A-ASN
având o sută de oi, și pierzând una singură

ἐξ 1537 PREP 846 αὐτῶν, P-GPN 3756 οὐ PRT-N 2641 καταλείπει V-PAI-3S 3588 τὰ T-APN 1768 ἐνενήκοντα A-NUI 1767 ἑνέα A-NUI
dintre ele, nu părăsește cele nouăzeci și nouă

^a 15:1 Ἦσαν ἐγγιζόντες: arată o stare permanentă; veneau tot mereu.

^b 15:2 ex: are relații prietenesti

ἐν	τῇ	ἐρήμῳ,	καὶ	πορεύεται	ἐπὶ	τὸ
1722 PREP	3588 T-DSF	2048 A-DSF	2532 CONJ	4198 V-PNI-3S	1909 PREP	3588 T-ASN
în		pustie,	și	se duce	după	cea
ἀπολλῶλος,	ἕως	εὕρη	αὐτό?	5	Καὶ	εὕρων
622 V-2RAP-ASN	2193 ADV	2147 V-2AAS-3S	846 P-ASN	2532 CONJ	2147 V-2AAP-NSM	
pierdută,	până	o găsește	pe ea?	Și	găsind-o,	
ἐπιτίθουσιν	ἐπὶ	τοὺς	ᾧμους	ἐαυτοῦ	χαίρων.	
2007 V-PAI-3S	1909 PREP	3588 T-APM	5606 N-APM	1438 F-3GSM	5463 V-PAP-NSM	
o pune	pe		umerii	lui,	bucurându-se.	
6	καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὸν	οἶκον,	συγκαλεῖ
2532 CONJ	2064 V-2AAP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASM	3624 N-ASM	4779 V-PAI-3S	
Și	venind	în		casă,	cheamă împreună	
τοὺς	φίλους	καὶ	τοὺς	γείτονας,	λέγων	
3588 T-APM	5384 A-APM	2532 CONJ	3588 T-APM	1069 N-APM	3004 V-PAP-NSM	
pe	prietenii	și	pe	vecinii,	zicându-le	
αὐτοῖς,	Συγγάργτε	μοι,	ὅτι	εὕρων	τὸ	
846 P-DPM	4796 V-2AOM-2P	3427 P-IDS	3754 CONJ	2147 V-2AAI-1S	3588 T-ASN	
lor:	Bucurați-vă cu	mine,	căci	mi-am găsit		
πρόβατόν	μου	τὸ	ἀπολλῶλος.	7	Λέγω	ὑμῖν
4263 N-ASN	3450 P-1GS	3588 T-ASN	622 V-2RAP-ASN	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	
oaia	mea	cea	pierdută.	Vă spun	vouă,	
ὅτι	οὕτως	χαρὰ	ἔσται	ἐν	τῷ	οὐρανῷ
3754 CONJ	3779 ADV	5479 N-NSF	1510 V-FDI-3S	1722 PREP	3588 T-DSM	3772 N-DSM
că,	tot așa	² bucurie	¹ va fi	în		cer
ἐπὶ	ἐνὶ	ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι,	ἢ	ἐπὶ	
1909 PREP	1520 A-DSM	268 A-DSM	3340 V-PAP-DSM	2228 PRT	1909 PREP	
pentru	un singur	păcătos	pocăindu-se,	mai mult decât	pentru	
ἐνεπνέοντα	ἐννέα	δικαίους,	οἵτινες	οὐ	χρεῖαν	ἔχουσιν
1768 A-NUI	1767 A-NUI	1342 A-DPM	3748 R-NPM	3756 PRT-N	5532 N-ASF	2192 V-PAI-3P
nouăzeci	și nouă	de drepti,	care	nu	nevoie	au
μετανοίας.						
3341 N-GSF						
de pocăință.						

8	Ἦ	τίς	γυνή	δραχμαῖς	ἔχουσα	δέκα,
	2228 PRT	5101 I-NSF	1135 N-NSF	1406 N-APF	2192 V-PAP-NSF	1176 A-NUI
	Sau	care	femeie,	³ drahme,	¹ având	² zece
ἐὰν	ἀπολέσῃ	δραχμὴν	μίαν,	οὐχὶ	ἅπτει	λύχνον,
1437 COND	622 V-AAS-3S	1406 N-ASF	1520 A-ASF	3780 PRT-I	681 V-PAI-3S	3088 N-ASM
dacă	a pierdut	² drahmă,	¹ o singură	nu	aprinde	o lampă,
καὶ	σαροῖ	τὴν	οἰκίαν,	καὶ	ζητεῖ	ἐπιμελῶς
2532 CONJ	4563 V-PAI-3S	3588 T-ASF	3614 N-ASF	2532 CONJ	2212 V-PAI-3S	1960 ADV
și	mătură		casa,	și	caută	cu grijă,
ἕως	οὗτου	εὗρη?	9	Καὶ	εὐροῦσα	
2193 ADV	3755 R-GSN-ATT	2147 V-2AAS-3S		2532 CONJ	2147 V-2AAP-NSF	
până	când	o găsește?		Și	găsind-o,	
συγκαλεῖται	τὰς	φίλας	καὶ	τὰς	γείτονας,	
4779 V-PMI-3S	3588 T-APF	5384 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APF	1069 N-APF	
cheamă împreună	pe	prietenele	și	pe	vecinele,	
λέγουσα,	Συγχάριτέ	μοι,	ὅτι	εὗρον	τὴν	
3004 V-PAP-NSF	4796 V-2AOM-2P	3427 P-IDS	3754 CONJ	2147 V-2AAI-1S	3588 T-ASF	
zicând:	Bucurați-vă cu	mine,	căci	am găsit		
δραχμὴν	ἥν	ἀπώλεσα.	10	Οὕτως,	λέγω	ὑμῖν,
1406 N-ASF	3739 R-ASF	622 V-AAI-1S		3779 ADV	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP
drahma	pe care	eu o pierdusem.	Așa,	² spun,	¹ vă	
χαρὰ	γίνεται	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	θεοῦ
5479 N-NSF	1096 V-PNI-3S	1799 ADV	3588 T-GPM	32 N-GPM	3588 T-GSM	2316 N-GSM
⁴ bucurie	³ că este	înaintea	îngerilor	lui	Dumnezeu	
ἐπὶ	ἐνὶ	ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι.			
1909 PREP	1520 A-DSM	268 A-DSM	3340 V-PAP-DSM			
pentru	un singur	păcătos,	pocăindu-se.			
11	Εἶπεν	δέ,	Ἀνθρωπός	τις	εἶχεν	
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	444 N-NSM	5100 X-NSM	2192 V-IAI-3S	
	² el a zis:	¹ Iar	Un om,	cineva	avea	
δύο	υἱούς;	12	καὶ	εἶπεν	ὁ	νεώτερος
1417 A-NUI	5207 N-APM		2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3588 T-NSM	3501 A-NSM-C
doi	fii;		și	a zis	cel	mai tânăr

αὐτῶν	τῷ	πατρί,	Πάτερ,	δός	μοι	τὸ
846 P-GPM	3588 T-DSM	3962 N-DSM	3962 N-VSM	1325 V-2AAM-2S	3427 P-1DS	3588 T-ASN
dintre ei		tatălui:	Tată,	dă-mi	mie	⁴ care
ἐπιβάλλον	μέρος	τῆς	οὐσίας.	Καὶ	διεῖλεν	
1911 V-PAP-ASN	3313 N-ASN	3588 T-GSF	3776 N-GSF	2532 CONJ	1244 V-2AAI-3S	
⁵ mi se cade. ^a	¹ partea	² de	³ avere	Și	le-a împărțit	
αὐτοῖς	τὸν	βίον.	13	Καὶ	μετ'	οὐ
846 P-DPM	3588 T-ASM	979 N-ASM		2532 CONJ	3326 PREP	3756 PRT-N
lor		avuția.		Și	după	nu
πολλὰς	ἡμέρας	συναγαγὼν	ἅπαντα	ὁ	νεώτερος	
4183 A-APF	2250 N-APF	4863 V-2AAP-NSM	537 A-APN	3588 T-NSM	3501 A-NSM-C	
multe	zile,	strângând	toate,	cel	tânăr	
υἱός	ἀπεδήμυσεν	εἰς	χώραν	μακράν,	καὶ	ἐκεῖ
5207 N-NSM	589 V-AAI-3S	1519 PREP	5561 N-ASF	3117 A-ASF	2532 CONJ	1563 ADV
fiul	a plecat	într-	o țară	departată,	și	acolo
διεσκόρπισεν	τὴν	οὐσίαν	αὐτοῦ,	ζῶν	ἀσώτως.	
1287 V-AAI-3S	3588 T-ASF	3776 N-ASF	846 P-GSM	2198 V-PAP-NSM	811 ADV	
și-a risipit		averea	lui,	trăind	destrăbălat.	
14	Δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ	πάντα,	ἐγένετο	λίμως
	1159 V-AAP-GSM	1161 CONJ	846 P-GSM	3956 A-APN	1096 V-2ADI-3S	3042 N-NSM
	² cheltuind	¹ Iar	el	toate,	a venit	o foamete
ἰσχυρὸς	κατὰ	τὴν	χώραν	ἐκείνην,	καὶ	αὐτὸς
2478 A-NSM	2596 PREP	3588 T-ASF	5561 N-ASF	1565 D-ASF	2532 CONJ	846 P-NSM
cumplită	peste		țara	aceea,	și	el
ἤρξατο	ὕστερεῖσθαι.	15	Καὶ	πορευθεὶς	ἐκολλήθην	ἐνὶ
756 V-ADI-3S	5302 V-PPN		2532 CONJ	4198 V-AOP-NSM	2853 V-API-3S	1520 A-DSM
a început	să ducă lipsă.		Și	ducându-se,	s-a alipit	de unul
τῶν	πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης;	καὶ	ἔπεμψεν
3588 T-GPM	4177 N-GPM	3588 T-GSF	5561 N-GSF	1565 D-GSF	2532 CONJ	3992 V-AAI-3S
dintre	cetățenii		țării	aceleia;	și	el l-a trimis

^a 15:12 mi se cuvine ca moștenire, care îmi revine

αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους.
846 P-ASM	1519 PREP	3588 T-APM	68 N-APM	846 P-GSM	1006 V-PAN	5519 N-APM
pe el	pe		câmpiile	lui	să păzească	porcii.
16	Καὶ	ἐπεθύμει	γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ
2532 CONJ	1937 V-IAI-3S	1072 V-AAN	3588 T-ASF	2836 N-ASF	846 P-GSM	
Și	el tânjea	să-și umple		stomacul	lui	
ἀπὸ	τῶν	κερατίων	ῶν	ἥσθιον	οἱ	χοῖροι;
575 PREP	3588 T-GPN	2769 N-GPN	3739 R-GPN	2068 V-IAI-3P	3588 T-NPM	5519 N-NPM
cu		roșcovele ^a	pe care	le mâncau		porcii;
καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ.	17	Εἰς	ἐαυτὸν
2532 CONJ	3762 A-NSM-N	1325 V-IAI-3S	846 P-DSM		1519 PREP	1438 F-3ASM
și	nimeni nu	i le dădea	lui.		³ în	⁴ sine,
δὲ	ἐλθὼν	εἶπεν,	Πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	
1161 CONJ	2064 V-2AAP-NSM	3004 V-2AAI-3S	4214 Q-NPM	3407 A-NPM	3588 T-GSM	
¹ Iar	² mergând ^b	a zis:	Câți	argați	ai	
πατρός	μου	περισεεύουσιν	ἄρτων,	ἐγὼ	δὲ	λιμῶ
3962 N-GSM	3450 P-1GS	4052 V-PAI-3P	740 N-GPM	1473 P-1NS	1161 CONJ	3042 N-DSM
tatălui	meu	au belșug	de pâine,	eu	însă	² de foame;
ἀπόλλυμαι;	18	ἀναστὰς	πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα
622 V-PMI-1S	450 V-2AAP-NSM	4198 V-FDI-1S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	
¹ pier	sculându-mă,	mă voi duce	la		tatăl	
μου,	καὶ	ἐρῶ	αὐτῷ,	Πάτερ,	ἡμαρτον	εἰς
3450 P-1GS	2532 CONJ	2046 V-FAI-1S	846 P-DSM	3962 N-VSM	264 V-2AAI-1S	1519 PREP
meu,	și	² voi zice:	¹ îi	Tată,	am păcătuît	împotriva
τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου;	19	καὶ
3588 T-ASM	3772 N-ASM	2532 CONJ	1799 ADV	4771 P-2GS	2532 CONJ	3765 ADV-N
	cerului ^c	și	înainte	ta;	și	nu mai
εἰμι	ἄξιός	κληθῆναι	υἱός	σου;	ποιήσόν	
1510 V-PAI-1S	514 A-NSM	2564 V-APN	5207 N-NSM	4771 P-2GS	4160 V-AAM-2S	
sunt	demn	să fiu numit	fiu	al tău;	fă-mă	

^a 15:16 fructul dulce, comestibil al roșcovului; nutreț^b 15:17 sens: venindu-și în fire^c 15:18 în loc de Dumnezeu

με	ὥς	ἓνα	τῶν	μισθίων	σου.	20	Καὶ
1473 P-1AS	5613 ADV	1520 A-ASM	3588 T-GPM	3407 A-GPM	4771 P-2GS		2532 CONJ
pe mine	ca	unul	dintre	argații	tăi.		Și
ἀναστάς	ἦλθεν	πρὸς	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ.		
450 V-2AAP-NSM	2064 V-2AAI-3S	4314 PREP	3588 T-ASM	3962 N-ASM	846 P-GSM		
sculându-se	s-a dus	la		tatăl	său.		
Ἦτι	δὲ	αὐτοῦ	μακρὰν	ἀπέχοντος,	εἶδεν		
2089 ADV	1161 CONJ	846 P-GSM	3112 ADV	568 V-PAP-GSM	3708 V-2AAI-3S		
² pe când	¹ Iar	³ el	⁵ încă departe,	⁴ era	<i>l-a văzut</i>		
αὐτὸν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ,	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη,		
846 P-ASM	3588 T-NSM	3962 N-NSM	846 P-GSM	2532 CONJ	4697 V-AOI-3S		
pe el		tatăl	său,	și	mișcat de compasiune,		
καὶ	δραμὼν	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον		
2532 CONJ	5143 V-2AAP-NSM	1968 V-2AAI-3S	1909 PREP	3588 T-ASM	5137 N-ASM		
și	alergând,	a căzut	pe		gâtul		
αὐτοῦ,	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν.	21	Εἶπεν	δὲ	
846 P-GSM	2532 CONJ	2705 V-AAI-3S	846 P-ASM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	
lui,	și	<i>l-a sărutat</i>	pe el.		³ <i>i-a zis</i>	¹ Iar	
αὐτῷ	ὁ	υἱός,	Πάτερ,	ἡμαρτον	εἰς	τὸν	
846 P-DSM	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3962 N-VSM	264 V-2AAI-1S	1519 PREP	3588 T-ASM	
⁴ lui:		² fiul	Tată,	am păcătuit împotriva			
οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου,	καὶ	οὐκέτι	εἰμὶ	
3772 N-ASM	2532 CONJ	1799 ADV	4771 P-2GS	2532 CONJ	3765 ADV-N	1510 V-PAI-1S	
cerului	și	înainte	ta;	și	nu mai	sunt	
ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	22	Εἶπεν	δὲ	
514 A-NSM	2564 V-APN	5207 N-NSM	4771 P-2GS		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	
demn	să fiu numit	fiu	al tău.		³ <i>a zis</i>	¹ Dar	
ὁ	πατὴρ	πρὸς	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	Ἐξενέγκατε	
3588 T-NSM	3962 N-NSM	4314 PREP	3588 T-APM	1401 N-APM	846 P-GSM	1627 V-AAM-2P	
	² tatăl	către		servii	săi:	Aduceți afară	

τὴν	στολὴν	τὴν	πρώτην	καὶ	ἐνδύσατε	
3588 T-ASF	4749 N-ASF	3588 T-ASF	4413 A-ASF-S	2532 CONJ	1746 V-AAM-2P	
	haina	de	prima <i>calitate</i> ^a	și	îmbrăcați-l	
αὐτόν,	καὶ	δότε	δακτύλιον	εἰς	τὴν χεῖρα	
846 P-ASM	2532 CONJ	1325 V-2AAM-2P	1146 N-ASM	1519 PREP	3588 T-ASF 5495 N-ASF	
pe el,	și	puneți-i	un inel ^b	pe	mâna	
αὐτοῦ,	καὶ	ὑποδήματα	εἰς	τοὺς πόδας;	23 καὶ	
846 P-GSM	2532 CONJ	5266 N-APN	1519 PREP	3588 T-APM 4228 N-APM	2532 CONJ	
lui,	și	sandale	în	picioare;	și	
ἐνέγκαντες	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτὸν	θύσατε,	
5342 V-AAP-NPM	3588 T-ASM	3448 N-ASM	3588 T-ASM	4618 A-ASM	2380 V-AAM-2P	
aducând		vițelul	cel	îngrășat,	tăiați-l,	
καὶ	φαγόντες	εὐφρανθῶμεν;	24 ὅτι	οὗτος	ὁ	
2532 CONJ	5315 V-2AAP-NPM	2165 V-APS-1P	3754 CONJ	3778 D-NSM	3588 T-NSM	
și	mâncând,	să ne veselim;	căci	acest		
υἱός	μου	νεκρὸς	ἦν,	καὶ	ἀνέζησεν;	
5207 N-NSM	3450 P-1GS	3498 A-NSM	2258 V-IAI-3S	2532 CONJ	326 V-AAI-3S	
fiu	al meu	² mort,	¹ era	și	a revenit la viață;	
καὶ	ἀπολωλὼς	ἦν,	καὶ	εὐρέθην.	Καὶ	
2532 CONJ	622 V-2RAP-NSM	2258 V-IAI-3S	2532 CONJ	2147 V-API-3S	2532 CONJ	
și	pierdut	era,	și	a fost găsit.	Și	
ἤρξαντο	εὐφραίνεσθαι.	25	Ἦν	δὲ	ὁ	
756 V-ADI-3P	2165 V-PPN		2258 V-IAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	
au început	să se veselească. ^c		era	Iar		
υἱός	αὐτοῦ	ὁ	πρεσβύτερος	ἐν	ἀγρῷ;	καὶ
5207 N-NSM	846 P-GSM	3588 T-NSM	4245 A-NSM-C	1722 PREP	68 N-DSM	2532 CONJ
fiul	său		mai mare	la	câmp;	și
ὥς	ἐρχόμενος	ἤγγισεν	τῇ	οἰκίᾳ,	ἤκουσεν	
5613 ADV	2064 V-PNP-NSM	1448 V-AAI-3S	3588 T-DSF	3614 N-DSF	191 V-AAI-3S	
când,	venind,	s-a apropiat	de	casă,	a auzit	

^a 15:22 de calitatea întâi; cea mai bună^b 15:22 inel cu sigiliu^c 15:24 bine dispus

συμφωνίας	καὶ	χορῶν.	26	Καὶ	προσκαλεσάμενος	
4858 N-GSF	2532 CONJ	5525 N-GPM		2532 CONJ	4341 V-ADP-NSM	
muzică	și	horă.		Și	chemând la sine	
ἓνα	τῶν	παίδων,	ἐπυνθάνετο	τί	εἶπ	
1520 A-ASM	3588 T-GPM	3816 N-GPM	4441 V-INI-3S	5101 I-NSN	1510 V-PAO-3S	
unul	dintre	slujitori, ^a	a întrebat	ce	să fie	
ταῦτα.	27	Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι
3778 D-NPN		3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3754 CONJ
acestea.		² el	¹ Iar	i-a zis	lui	:
Ὁ	ἀδελφός	σου	ἦκει;	καὶ	ἔθυσεν	ὁ
3588 T-NSM	80 N-NSM	4771 P-2GS	2240 V-PAI-3S	2532 CONJ	2380 V-AAI-3S	3588 T-NSM
	Fratele	tău	a venit;	și	a tăiat	
πατήρ	σου	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	ὅτι
3962 N-NSM	4771 P-2GS	3588 T-ASM	3448 N-ASM	3588 T-ASM	4618 A-ASM	3754 CONJ
tatăl	tău		vițelul	cel	îngrășat,	căci
ὕγιαίνοντα	αὐτὸν	ἀπέλαβεν.	28	Ὡργίσθη	δέ,	
5198 V-PAP-ASM	846 P-ASM	618 V-2AAI-3S		3710 V-API-3S	1161 CONJ	
sănătos	pe el	l-a primit înapoi.		² el s-a mâniat,	¹ Iar	
καὶ	οὐκ	ἤθελεν	εἰσελθεῖν;	ὁ	οὖν	πατήρ
2532 CONJ	3756 PRT-N	2309 V-IAI-3S	1525 V-2AAN	3588 T-NSM	3767 CONJ	3962 N-NSM
și	nu	vroia	să intre;		așa că	tatăl
αὐτοῦ	ἐξελθὼν	παρεκάλει	αὐτόν.	29	Ὁ	δὲ
846 P-GSM	1831 V-2AAP-NSM	3870 V-IAI-3S	846 P-ASM		3588 T-NSM	1161 CONJ
lui	ieșind,	l-a rugat	pe el.		² el,	¹ Iar
ἀποκριθεὶς	εἶπεν	τῷ	πατρί,	Ἰδού,	τοσαῦτα	
611 V-AOP-NSM	3004 V-2AAI-3S	3588 T-DSM	3962 N-DSM	3708 V-2AMM-2S	5118 D-APN	
răspunzând,	a zis		tatălui:	Iată,	de atâtia	
ἔτι	δουλεύω	σοι,	καὶ	οὐδέποτε	ἐντολὴν	σου
2094 N-APN	1398 V-PAI-1S	4771 P-2DS	2532 CONJ	3763 ADV-N	1785 N-ASF	4771 P-2GS
ani	² slujesc	¹ îți	și	niciodată nu	² o poruncă	³ de-a ta,

^a 15:26 sau: băieți

παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον,
 3928 V-2AAI-1S 2532 CONJ 1473 P-1DS 3763 ADV-N 1325 V-AAI-2S 2056 N-ASM
¹am încălcat și mie niciodată nu mi-ai dat un ied,

ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.
 2443 CONJ 3326 PREP 3588 T-GPM 5384 A-GPM 3450 P-1GS 2165 V-APS-1S
 ca ²cu ³prietenii ⁴mei. ¹să mă veselesc

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ
 3753 ADV 1161 CONJ 3588 T-NSM 5207 N-NSM 4771 P-2GS 3778 D-NSM 3588 T-NSM
²când ¹Iar ⁴ful ⁶al tău, ⁵acesta ⁷cel

καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν
 2719 V-2AAP-NSM 4771 P-2GS 3588 T-ASM 979 N-ASM 3326 PREP 4204 N-GPF
⁸mâncându-ți ¹⁰ta ⁹avuția ¹¹cu ¹²prostitutele,

ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν
 2064 V-2AAI-3S 2380 V-AAI-2S 846 P-DSM 3588 T-ASM 3448 N-ASM 3588 T-ASM
³a venit *i*-ai tăiat lui vițelul cel

σιτευτόν. **31** Ὅ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 4618 A-ASM 3588 T-NSM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 846 P-DSM 5043 N-VSN
 îngrășat. ²el ¹Iar *i*-a zis lui: Copile,

σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα
 4771 P-2NS 3842 ADV 3326 PREP 1473 P-1GS 1510 V-PAI-2S 2532 CONJ 3956 A-NPN
 tu întotdeauna cu mine ești, și tot

τὰ ἐμὰ σά ἐστιν. **32** Εὐφρανθῆναι δὲ
 3588 T-NPN 1699 S-1SNPN 4674 S-2SNPN 1510 V-PAI-3S 2165 V-APN 1161 CONJ
 ce *este* al meu, ²al tău. ¹este ³să ne veselim ²însă

καὶ χαρῖναι ἔδει; ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 2532 CONJ 5463 V-2AON 1163 V-IAI-3S 3754 CONJ 3588 T-NSM 80 N-NSM 4771 P-2GS
⁴și ⁵să ne bucurăm, ¹Trebuia căci fratele ²al tău

οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν; καὶ
 3778 D-NSM 3498 A-NSM 2258 V-IAI-3S 2532 CONJ 326 V-AAI-3S 2532 CONJ
¹acesta ⁴mort, ³era și a revenit la viață; și

ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθην.
 622 V-2RAP-NSM 2258 V-IAI-3S 2532 CONJ 2147 V-API-3S
 pierdut era, și a fost găsit.

16	ἔλεγεν	δὲ	καὶ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς
	3004 V-IAI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	4314 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM
	² el zicea	¹ Iar	și	către		discipolii
αὐτοῦ,	Ἀνθρῳπὸς	τις	ἦν	πλούσιος,	ὃς	εἶχεν
846 P-GSM	444 N-NSM	5100 X-NSM	2258 V-IAI-3S	4145 A-NSM	3739 R-NSM	2192 V-IAI-3S
lui:	² un om	³ anumit	¹ Era	bogat,	care	avea
οἰκονόμον;		καὶ	οὗτος	διεβλήθη		αὐτῷ
	3623 N-ASM	2532 CONJ	3778 D-NSM	1225 V-API-3S		846 P-DSM
un administrator; ^a		și	acesta	a fost acuzat ^b		la el
ὥς	διασκορπίζων	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ.	2	Καὶ
5613 ADV	1287 V-PAP-NSM	3588 T-APN	5225 V-PAP-APN	846 P-GSM		2532 CONJ
că	îi risipește		bunurile	lui.		Și
φωνήσας	αὐτὸν	εἶπεν	αὐτῷ,	Τί		τοῦτο
5455 V-AAP-NSM	846 P-ASM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	5101 I-ASN		3778 D-ASN
chemându-l	pe el,	î-a zis	lui:	Ce,		aceasta
ἀκούω	περὶ	σοῦ?	Ἀπόδος	τὸν		λόγον
191 V-PAI-1S	4012 PREP	4771 P-2GS	591 V-2AAM-2S	3588 T-ASM		3056 N-ASM
aud	despre	tine?	Dă			socoteala ^c
τῆς	οἰκονομίας	σου;	οὐ	γὰρ	δύνησιν	ἔτι
3588 T-GSF	3622 N-GSF	4771 P-2GS	3756 PRT-N	1063 CONJ	1410 V-FDI-2S	2089 ADV
de	administrarea	tale;	² nu	¹ căci	⁴ poți	³ mai
οἰκονομεῖν.	3	Εἶπεν	δὲ	ἐν	ἐαυτῷ	ὁ
	3621 V-PAN	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	1438 F-3DSM	3588 T-NSM
⁵ administra.		⁸ a zis	⁶ Iar	⁹ în	¹⁰ sine:	
οἰκονόμος,	Τί	ποιήσω,	ὅτι	ὁ		κύριος
	3623 N-NSM	5101 I-ASN	4160 V-AAS-1S	3754 CONJ	3588 T-NSM	2962 N-NSM
⁷ administratorul	Ce	voi face,	căci			domnul
μου	ἀφαιρεῖται	τὴν	οἰκονομίαν	ἀπ’	ἐμοῦ?	Σκάπτειν
3450 P-1GS	851 V-PMI-3S	3588 T-ASF	3622 N-ASF	575 PREP	1473 P-1GS	4626 V-PAN
meu	îmi ia		administrarea	de la	mine?	Să sap

^a 16:1 sau: gestionar^b 16:1 sau: denunțat, defăimat^c 16:2 prezintă calculul, bilanțul gestiunii

οὐκ 3756 PRT-N	ισχύω, 2480 V-PAI-1S	ἐπατεῖν 1871 V-PAN	αἰσχύνομαι. 153 V-PMI-1S	4	Ἔγνων 1097 V-2AAI-1S	τί 5101 I-ASN
nu	sunt în stare,	să cerșesc	mi-e rușine.		Știu	ce
ποιήσω, 4160 V-AAS-1S	ἵνα, 2443 CONJ	ὅταν 3752 CONJ	μετασταθῶ 3179 V-APS-1S	3588 T-GSF	οἰκονομίας, 3622 N-GSF	
voi face,	ca,	când	voi fi scos	din	administrare,	
δέξονται 1209 V-ADS-3P	με 1473 P-1AS	εἰς 1519 PREP	τοὺς 3588 T-APM	οἴκους 3624 N-APM	αὐτῶν. 846 P-GPM	
ei să mă primească	pe mine	în		casele	lor.	
5	Καὶ 2532 CONJ	προσκαλεσάμενος 4341 V-ADP-NSM	ἓνα 1520 A-ASM	ἕκαστον 1538 A-ASM	τῶν 3588 T-GPM	χρωφειλετῶν 5533 N-GPM
Și	chemând la sine	individual	pe fiecare	dintre	datornicii	
τοῦ 3588 T-GSM	κυρίου 2962 N-GSM	ἐαυτοῦ, 1438 F-3GSM	ἔλεγεν 3004 V-IAI-3S	τῷ 3588 T-DSM	πρῶτω, 4413 A-DSM-S	primului:
	domnului	său,	a zis			
Πόσον 4214 Q-ASN	ὀφείλεις 3784 V-PAI-2S	τῷ 3588 T-DSM	κυρίῳ 2962 N-DSM	μου? 3450 P-1GS	6	Ὁ 3588 T-NSM
Cât	datorezi		domnului	meu?		² el
δὲ 1161 CONJ	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Ἑκατὸν 1540 A-NUI	βάτους 943 N-APM	ἐλαίου. 1637 N-GSN	Καὶ 2532 CONJ	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S
¹ Iar	a zis:	O sută	de bați	de ulei. ^a	Și	i-a zis
αὐτῷ, 846 P-DSM	Δέξαι 1209 V-ADM-2S	σου 4771 P-2GS	τὸ 3588 T-ASN	γράμμα, 1121 N-ASN	καὶ 2532 CONJ	
lui:	Ia	² al tău		¹ registrul contabil	și	
καθίσας 2523 V-AAP-NSM	ταχέως 5030 ADV	γράφον 1125 V-AAM-2S	πεντήκοντα. 4004 A-NUI	7 Ἐπειτα 1899 ADV	ἐτέρω 2087 A-DSM	
așezându-te,	² repede	¹ scrie	cincizeci.	Apoi	altuia	
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S	Σὺ 4771 P-2NS	δὲ 1161 CONJ	πόσον 4214 Q-ASN	ὀφείλεις? 3784 V-PAI-2S	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ
i-a zis:	² tu	¹ Iar	cât	datorezi?	² el	¹ Iar

^a 16:6 un bat avea 36,4. litri.

εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἑκατὸν 1540 A-NUI O sută	κόρους 2884 N-APM de cori ^a	σίτου. 4621 N-GSM de grâu.	Καὶ 2532 CONJ Și	λέγει 3004 V-PAI-3S ² zice:	αὐτῷ, 846 P-DSM ¹ îi
Δέξαι 1209 V-ADM-2S ³ Ia	σου 4771 P-2GS ⁵ al tău	τὸ 3588 T-ASN ⁴ registrul contabil	γράμμα, 1121 N-ASN	καὶ 2532 CONJ și	γράψον 1125 V-AAM-2S scrie	
ὀγδοήκοντα. 3589 A-NUI optzeci.	8 2532 CONJ Și	Καὶ 1867 V-AAI-3S I-a lăudat	ἐπῆνεσεν 3588 T-NSM domnul	ὁ 2962 N-NSM pe	κύριος 3588 T-ASM pe	τὸν
οἰκονόμον 3623 N-ASM administratorul	τῆς 3588 T-GSF necinstit,	ἀδικίας 93 N-GSF căci	ὅτι 3754 CONJ cu chibzuință	φρονίμως 5430 ADV a acționat;	ἐποίησεν; 4160 V-AAI-3S	
ὅτι 3754 CONJ pentru că	οἱ 3588 T-NPM fiii	υἱοὶ 5207 N-NPM fiii	τοῦ 3588 T-GSN ² lumi	αἰῶνος 165 N-GSM ¹ acestei	τούτου 3778 D-GSM ⁸ mai chibzuîți	φρονιμότεροι
ὑπὲρ 5228 PREP ⁹ decât	τοὺς 3588 T-APM ¹⁰ fii	υἱοὺς 5207 N-APM ¹¹ luminii.	τοῦ 3588 T-GSN ⁴ față	φωτὸς 5457 N-GSN ⁵ de	εἰς 1519 PREP	τὴν 3588 T-ASF
γενεὰν 1074 N-ASF ⁶ generația	τὴν 3588 T-ASF ⁷ lor,	ἐαυτῶν 1438 F-3GPM ³ sunt,	εἰσιν. 1526 V-PXI-3P	9 2504 P-INS-K Și eu	Κἀγὼ 5213 P-2DP ² vouă:	ὕμιν
λέγω, 3004 V-PAI-1S ¹ vă zic	Ποιῖσατε 4160 V-AAM-2P Faceți-vă	ἐαυτοῖς 1438 F-2DPM vouă înșivă	φίλους 5384 A-APM prieteni	ἐκ 1537 PREP din	τοῦ 3588 T-GSM	
μαμωνᾶ 3126 N-GSM mamona ^b	τῆς 3588 T-GSF nedreaptă,	ἀδικίας, 93 N-GSF pentru ca,	ἵνα, 2443 CONJ când	ὅταν 3752 CONJ veți înceta, ^c	ἐκλίπτε, 1587 V-2AAS-2P	

^a 16:7 Un cor era cea mai mare măsură pentru substanțe uscate și lichide, mai ales cereale. Conținutul era de 364 litri de grâu; 275kg

^b 16:9 personificarea bogăției și lăcomiei de bani

δέξονται 1209 V-ADS-3P să vă primească	ὑμᾶς 5209 P-2AP pe voi	εἰς 1519 PREP în	τὰς 3588 T-APF 166 A-APF 2eterne.	αἰωνίους 4632 N-APF 1corturile	σκηνάς.
10 Ὁ 3588 T-NSM Cel	πιστός 4103 A-NSM credincios	ἐν 1722 PREP în	ἐλαχίστω 1646 A-DSN-S cele foarte neînsemnate,	καὶ 2532 CONJ 3și	
ἐν 1722 PREP 4în	πολλῶ 4183 A-DSN 5cele multe, ^a	πιστός 4103 A-NSM 2credincios	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S 1este	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel
					ἐν 1722 PREP 2în
ἐλαχίστω 1646 A-DSN-S 3cele foarte neînsemnate,	ἄδικος 94 A-NSM 1nedrept	καὶ 2532 CONJ 6și	ἐν 1722 PREP 7în	πολλῶ 4183 A-DSN 8cele multe.	ἄδικός 94 A-NSM 5nedrept
ἐστίν. 1510 V-PAI-3S 4este	11 Εἰ 1487 COND 2dacă	οὗν 3767 CONJ 1Deci,	ἐν 1722 PREP 6în	τῷ 3588 T-DSM 8nedreptății,	ἀδίκῳ 94 A-DSM
μαμωνᾶ 3126 N-DSM 7bogăția	πιστοὶ 4103 A-NPM 5credincioși	οὐκ 3756 PRT-N 3nu	ἐγένεσθε, 1096 V-2ADI-2P 4ați fost	τὸ 3588 T-ASN 12cele	ἀληθινὸν 228 A-ASN 13adevărate?
τίς 5101 I-NSM 9cine	ὑμῖν 5213 P-2DP 10vă va	πιστεύει? 4100 V-FAI-3S 11încredința	12 Καὶ 2532 CONJ Și	εἰ 1487 COND dacă	ἐν 1722 PREP 4în
					5ceea ce
ἄλλοτρίῳ 245 A-DSM 6al altuia,	πιστοὶ 4103 A-NPM 3credincioși	οὐκ 3756 PRT-N 1nu	ἐγένεσθε, 1096 V-2ADI-2P 2ați fost	τὸ 3588 T-ASN 9ce	ὑμέτερον 5212 S-2PASN 10este al vostru?
τίς 5101 I-NSM 7cine	ὑμῖν 5213 P-2DP	δώσει? 1325 V-FAI-3S 8va da	13 Οὐδεὶς 3762 A-NSM-N Nici	οἰκέτης 3610 N-NSM o slugă	δύναται 1410 V-PNI-3S nu poate
δυσὶν 1417 A-DPM 2la doi	κυρίοις 2962 N-DPM 3domni;	δουλεῦειν; 1398 V-PAN 1sluji	ἢ 2228 PRT ori	γὰρ 1063 CONJ căci	τὸν 3588 T-ASM pe
					ἐνα 1520 A-ASM unul

^c 16:9 a.ms: ἐκλίπτι: se vor termina^a 16:10 cele mari

μισήσει,	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει;	ἢ	ἐνὸς
3404 V-FAI-3S	2532 CONJ	3588 T-ASM	2087 A-ASM	25 V-FAI-3S	2228 PRT	1520 A-GSM
va urî,	și	pe	celălalt	va iubi;	ori	de unul
ἀνθῆξεται,	καὶ	τοῦ	ἐτέρου	καταφρονήσει.		Οὐ
472 V-FDI-3S	2532 CONJ	3588 T-GSM	2087 A-GSM	2706 V-FAI-3S		3756 PRT-N
se va alipi,	și	pe	celălalt	va disprețui.		Nu
δύνασθε	θεῶ	δουλεύειν	καὶ	μαμωνᾶ.		
1410 V-PNI-2P	2316 N-DSM	1398 V-PAN	2532 CONJ	3126 N-DSM		
puteți	² lui Dumnezeu	¹ sluji	și	lui Mamona.		
14	Ἦκουον	δὲ	ταῦτα	πάντα	καὶ	οἱ
	191 V-IAI-3P	1161 CONJ	3778 D-APN	3956 A-APN	2532 CONJ	3588 T-NPM
	² auzeau	¹ Iar	acestea	toate	și	
Φαρισαῖοι	φιλάργυροι	ὑπάρχοντες,	καὶ	ἐξεμυκτήριζον		αὐτόν.
5330 N-NPM	5366 A-NPM	5225 V-PAP-NPM	2532 CONJ	1592 V-IAI-3P		846 P-ASM
fariseii,	² iubitori de bani,	¹ fiind	³ și	⁵ batjocoreau		⁴ îl
15	Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὑμεῖς	ἐστε	οἱ
	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	5210 P-2NP	1510 V-PAI-2P	3588 T-NPM
Și	el le-a zis	lor:	Voi	sunteți	cei care	
δικαιοῦντες	ἐαυτοὺς	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων,		ὁ
1344 V-PAP-NPM	1438 F-2APM	1799 ADV	3588 T-GPM	444 N-GPM		3588 T-NSM
vă îndreptățiți	pe voi înșivă	înainte		oamenilor,		
δὲ	θεὸς	γινώσκει	τὰς	καρδίας	ὕμων;	ὅτι
1161 CONJ	2316 N-NSM	1097 V-PAI-3S	3588 T-APF	2588 N-APF	4771 P-2GP	3754 CONJ
dar	Dumnezeu	cunoaște		inimile	voastre;	căci
τὸ	ἐν	ἀνθρώποις	ὑψηλὸν	βδέλυγμα	ἐνώπιον	τοῦ
3588 T-NSN	1722 PREP	444 N-DPM	5308 A-NSN	946 N-NSN	1799 ADV	3588 T-GSM
ceea ce este	² la	³ oameni,	¹ înălțat	este urâciune	înainte	lui
θεοῦ.	16	Ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται
2316 N-GSM		3588 T-NSM	3551 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NPM	4396 N-NPM
Dumnezeu.			Legea	și		profeții
ἕως	Ἰωάννου;	ἀπὸ	τότε	ἢ	βασιλεία	τοῦ
2193 ADV	2491 N-GSM	575 PREP	5119 ADV	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM
au fost până	la Ioan;	de	atunci		regatul	lui

θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
 2316 N-GSM 2097 V-PPI-3S 2532 CONJ 3956 A-NSM 1519 PREP 846 P-ASF
 Dumnezeu se vestește ca veste bună, și fiecare ²în ³el.

βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
 971 V-PMI-3S 2123 A-NSN-C 1161 CONJ 1510 V-PAI-3S 3588 T-ASM
¹se îmbulzește să intre ²mai ușor ¹Dar ³este

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
 3772 N-ASM 2532 CONJ 3588 T-ASF 1093 N-ASF 3928 V-2AAN 2228 PRT 3588 T-GSM
⁵cerul ⁶și ⁷pământul, ⁴să treacă ⁸decât ¹²a

νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ
 3551 N-GSM 1520 A-ASF 2762 N-ASF 4098 V-2AAN 3956 A-NSM 3588 T-NSM
¹³legii. ¹⁰un singur ¹¹semn diacritic ⁹să cadă Oricine

ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
 630 V-PAP-NSM 3588 T-ASF 1135 N-ASF 846 P-GSM 2532 CONJ 1060 V-PAP-NSM
 divorțând de soția lui și se căsătorește

ἐτέραν μοιχεύει; καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένῃ
 2087 A-ASF 3431 V-PAI-3S 2532 CONJ 3956 A-NSM 3588 T-NSM 630 V-RPP-ASF
 cu alta, comite adulter; și oricine care ²cu cea divorțată

ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
 575 PREP 435 N-GSM 1060 V-PAP-NSM 3431 V-PAI-3S
³de ⁴soț, ¹se căsătorește comite adulter.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
 444 N-NSM 1161 CONJ 5100 X-NSM 2258 V-IAI-3S 4145 A-NSM 2532 CONJ
⁴om ¹Dar ³un ²era bogat și

ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφρανόμενος καθ'
 1737 V-IMI-3S 4209 N-ASF 2532 CONJ 1040 N-ASF 2165 V-PPP-NSM 2596 PREP
 el se îmbrăca în purpură^a și în subțire,^b desfătându-se în

ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ τις ἦν
 2250 N-ASF 2988 ADV 4434 A-NSM 1161 CONJ 5100 X-NSM 2258 V-IAI-3S
 zile^c în lux. ⁴sărac ¹Iar ³un anumit ²era

^a 16:19 Stofă de culoare roșu-închis spre violet, culoarea fiind extrasă dintr-o moluscă.

^b 16:19 sau: bumbac egiptean

^c 16:19 καθ' ἡμέραν: zilnic

ὄνοματι 3686 N-DSN numit	Λάζαρος, 2976 N-NSM Lazăr,	ὃς 3739 R-NSM care	ἐβέβλητο 906 V-LPI-3S fusese aruncat	πρὸς 4314 PREP la	τὸν 3588 T-ASM	
πυλῶνα 4440 N-ASM poarta	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	ἥλκωμένος 1669 V-RPP-NSM plin de ulcer purulent	21 καὶ 2532 CONJ și	ἐπιθυμῶν 1937 V-PAP-NSM dorind mult		
χορτασθῆναι 5526 V-APN să se sature	ἀπὸ 575 PREP cu	τῶν 3588 T-GPN bucățile de pâine	ψυχίων 5589 N-GPN	τῶν 3588 T-GPN căzute	πιπτόντων 4098 V-PAP-GPN	
ἀπὸ 575 PREP de la	τῆς 3588 T-GSF	τραπέζης 5132 N-GSF masa	τοῦ 3588 T-GSM	πλουσίου; 4145 A-GSM bogatului;	ἀλλὰ 235 CONJ chiar	καὶ 2532 CONJ și
οἱ 3588 T-NPM	κύνες 2965 N-NPM câinii,	ἐρχόμενοι 2064 V-PNP-NPM venind,	ἀπέλειχον 621 V-IAI-3P lineau	τὰ 3588 T-APN	ἔλκῃ 1668 N-APN rănilile ulceroase	
αὐτοῦ. 846 P-GSM ale lui.	22 Ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S 2 ^a a fost:	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ Iar	ἀποθανεῖν 599 V-2AAN 4 ^a a murit,	τὸν 3588 T-ASM	πτωχόν, 4434 A-ASM 3 ³ Săracul	
καὶ 2532 CONJ 5 ⁵ și	ἀπενεχθῆναι 667 V-APN 7 ^a a fost dus	αὐτὸν 846 P-ASM 6 ⁶ el	ὑπὸ 5259 PREP de	τῶν 3588 T-GPM	ἀγγέλων 32 N-GPM îngeri	εἰς 1519 PREP în
τὸν 3588 T-ASM	κόλπον 2859 N-ASM sânul ^a	Ἀβραάμ; 11 N-PRI lui Avraam;	ἀπέθανεν 599 V-2AAI-3S 2 ^a a murit	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ dar	καὶ 2532 CONJ și	
ὁ 3588 T-NSM	πλούσιος, 4145 A-NSM bogatul,	καὶ 2532 CONJ și	ἐτάφῃ. 2290 V-2API-3S a fost înmormântat.	23 Καὶ 2532 CONJ Și	ἐν 1722 PREP în	
τῷ 3588 T-DSM	Ἄδῃ 86 N-DSM locuința mortilor ^b	ἐπάρας 1869 V-AAP-NSM ridicându-și	τοὺς 3588 T-APM	ὀφθαλμοὺς 3788 N-APM ochii	αὐτοῦ, 846 P-GSM săi,	

^a 16:22 ebr. părtășia; locul de onoare la masă. Ioan 13:23^b 16:23 gr. Hades; ebr. șeol, lat. infern

ὑπάρχων	ἐν	βασάνοις,	ὁρᾷ	τὸν	Ἀβραάμ	ἀπὸ
5225 V-PAP-NSM	1722 PREP	931 N-DPF	3708 V-PAI-3S	3588 T-ASM	11 N-PRI	575 PREP
fiind	în	chinuri,	vede	pe	Avraam	de
μακρόθεν,	καὶ	Λάζαρον	ἐν	τοῖς	κόλποις	αὐτοῦ.
3113 ADV	2532 CONJ	2976 N-ASM	1722 PREP	3588 T-DPM	2859 N-DPM	846 P-GSM
departe,	și	pe Lazăr	în		sânurile ^a	lor.
24	Καὶ	αὐτὸς	φωνήσας	εἶπεν,	Πάτερ	Ἀβραάμ,
2532 CONJ		846 P-NSM	5455 V-AAP-NSM	3004 V-2AAI-3S	3962 N-VSM	11 N-PRI
Și	el,	strigând,	a zis:	Tată	Avraam,	
ἐλέησόν	με,	καὶ	πέμψον	Λάζαρον,	ἵνα	
1653 V-AAM-2S	1473 P-1AS	2532 CONJ	3992 V-AAM-2S	2976 N-ASM	2443 CONJ	
ai milă	de mine,	și	trimite	pe Lazăr,	ca	
βάψῃ	τὸ	ἄκρον	τοῦ	δακτύλου	αὐτοῦ	ὕδατος,
911 V-AAS-3S	3588 T-ASN	206 N-ASN	3588 T-GSM	1147 N-GSM	846 P-GSM	5204 N-GSN
să introducă		vârful	degetului	lui	în apă,	
καὶ	καταψύξῃ	τὴν	γλῶσσάν	μου;	ὅτι	
2532 CONJ	2711 V-AAS-3S	3588 T-ASF	1100 N-ASF	3450 P-1GS	3754 CONJ	
și	să-mi răcorească		limba	mea;	căci	
ὀδυνῶμαι	ἐν	τῇ	φλογὶ	ταύτῃ.	25	Εἶπεν
3600 V-PPI-IS	1722 PREP	3588 T-DSF	5395 N-DSF	3778 D-DSF	3004 V-2AAI-3S	
sufăr chin	în		flacăra	aceasta.	³ a zis:	
δὲ	Ἀβραάμ,	Τέκνον,	μνήσθητι	ὅτι	ἀπέλαβες	σὺ
1161 CONJ	11 N-PRI	5043 N-VSN	3403 V-APM-2S	3754 CONJ	618 V-2AAI-2S	4771 P-2NS
¹ Dar	² Avraam	Copile,	aminteste-ți	că	ai primit ^b	tu
τὰ	ἀγαθὰ	σου	ἐν	τῇ	ζωῇ	σου,
3588 T-APN	18 A-APN	4771 P-2GS	1722 PREP	3588 T-DSF	2222 N-DSF	4771 P-2GS
cele	bune	ale tale	în		viața	ta,
καὶ	Λάζαρος	ὁμοίως	τὰ	κακά;	νῦν	δὲ
2532 CONJ	2976 N-NSM	3668 ADV	3588 T-APN	2556 A-APN	3568 ADV	1161 CONJ
și	Lazăr	de asemenea	cele	rele;	acum	însă,

^a 16:23 pl. arată mulțimea celor adunați; în părtașia celor morți.^b 16:25 luat în mod egoist

ὧδε 5602 ADV	παρακαλεῖται, 3870 V-PPI-3S	σὺ 4771 P-2NS	δὲ 1161 CONJ	ὀδυνᾶσαι. 3600 V-PPI-2S	26	Καὶ 2532 CONJ
aici	el este consolat,	tu	dar	suferi chin.		Și
ἐπὶ 1909 PREP	πάσιν 3956 A-DPN	τούτοις, 3778 D-DPN	μεταξὺ 3342 ADV	ἡμῶν 2257 P-1GP	καὶ 2532 CONJ	ὑμῶν 4771 P-2GP
la	toate	acestea,	între	noi	și	voi
χάσμα 5490 N-NSN	μέγα 3173 A-NSN	ἐστίηται, 4741 V-RPI-3S	ὅπως 3704 ADV	οἱ 3588 T-NPM	θέλοντες 2309 V-PAP-NPM	
² un abis	³ mare,	¹ este situat	așa că	cei	vrând	
διαβῖναι 1224 V-2AAN	ἐνθεν 1759 ADV	πρὸς 4314 PREP	ὑμᾶς 5209 P-2AP	μὴ 3361 PRT-N	δύνωνται, 1410 V-PNS-3P	
să treacă prin el	de aici	la	voi	nu	să poată,	
μηδὲ 3366 CONJ-N	οἱ 3588 T-NPM	ἐκεῖθεν 1564 ADV	πρὸς 4314 PREP	ἡμᾶς 1473 P-1AP	διαπερῶσιν. 1276 V-PAS-3P	
nici nu	² cei	³ de acolo	⁴ la	⁵ noi.	¹ să treacă	
27	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	δέ, 1161 CONJ	Ἐρωτῶ 2065 V-PAI-1S	οὗν 3767 CONJ	σε, 4771 P-2AS	πάτερ, 3962 N-VSM
² el a zis:	¹ Iar	⁴ rog	⁵ deci,	³ Te	tată,	
ἵνα 2443 CONJ	πέμψης 3992 V-AAS-2S	αὐτὸν 846 P-ASM	εἰς 1519 PREP	τὸν 3588 T-ASM	οἶκον 3624 N-ASM	τοῦ 3588 T-GSM
ca,	să-l trimiți	pe el	în		casa	
πατρός 3962 N-GSM	μου, 3450 P-1GS	28	ἔχω 2192 V-PAI-1S	γὰρ 1063 CONJ	πέντε 4002 A-NUI	ἀδελφούς, 80 N-APM
tatălui	meu,	² am	¹ căci	cinci	frați,	
ὅπως 3704 ADV	διαμαρτύρηται 1263 V-PNS-3S		αὐτοῖς, 846 P-DPM	ἵνα 2443 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	
pentru ca	să le dea o mărturie solemnă		lor,	ca	nu	
καὶ 2532 CONJ	αὐτοὶ 846 P-NPM	ἔλθωσιν 2064 V-2AAS-3P	εἰς 1519 PREP	τὸν 3588 T-ASM	τόπον 5117 N-ASM	τοῦτον 3778 D-ASM
și	ei	să vină	în		locul	acesta
τῆς 3588 T-GSF	βασάνου. 931 N-GSF	29	Λέγει 3004 V-PAI-3S	αὐτῷ 846 P-DSM	Ἀβραάμ, 11 N-PRI	Ἴχουσιν 2192 V-PAI-3P
de	chin.	² i-a zis	³ lui:	¹ Avraam	Au pe	

Μωσέα καὶ τοὺς προφῆτας; ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
 3475 N-ASM 2532 CONJ 3588 T-APM 4396 N-APM 191 V-AAM-3P 846 P-GPM
 Moise și pe profeți; să asculte de ei.

30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ;
 3588 T-NSM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 3780 PRT-N 3962 N-VSM 11 N-PRI
²el ¹Dar a zis: Nu, tată Avraam;

ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς
 235 CONJ 1437 COND 5100 X-NSM 575 PREP 3498 A-GPM 4198 V-AOS-3S 4314 PREP
 ci dacă cineva dintre morți se va duce la

αὐτοῦς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ
 846 P-APM 3340 V-FAI-3P 3004 V-2AAI-3S 1161 CONJ 846 P-DSM 1487 COND
 ei, se vor pocăi. ²el i-a zis ¹Iar lui: Dacă

Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ,
 3475 N-GSM 2532 CONJ 3588 T-GPM 4396 N-GPM 3756 PRT-N 191 V-PAI-3P 3761 CONJ-N
³de Moise ⁴și ⁵de ⁶profeți, ¹nu ²ascultă nici nu,

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.
 1437 COND 5100 X-NSM 1537 PREP 3498 A-GPM 450 V-2AAS-3S 3982 V-FPI-3P
 dacă cineva dintre morți ar învia, vor fi convinși.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς,
 3004 V-2AAI-3S 1161 CONJ 4314 PREP 3588 T-APM 3101 N-APM
²el a zis ¹Dar^a către discipoli:

Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ
 418 A-NSN 1510 V-PAI-3S 3588 T-GSN 3361 PRT-N 2064 V-2AAN 3588 T-APN
²imposibil ¹Este nu să vină

σκάνδαλα; οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.
 4625 N-APN 3759 INJ 1161 CONJ 1223 PREP 3739 R-GSM 2064 V-PNI-3S
 prilejuri de păcătuire; ²vai ¹dar de cel prin care vin.

2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὀνικός
 3081 V-PAI-3S 846 P-DSM 1487 COND 3458 N-NSM 3684 A-NSM
 Ar fi mai bine pentru el, dacă ²o piatră de moară ³de măgar

^a 17:1 sau: Atunci - ca fapt istoric.

περίκειται	περὶ	τὸν	τράχηνλον	αὐτοῦ,	καὶ	ἔρριπται
4029 V-PNI-3S	4012 PREP	3588 T-ASM	5137 N-ASM	846 P-GSM	2532 CONJ	4496 V-RPI-3S
¹ este pusă	în jurul		gâtului	său,	și	ar fi aruncat
εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ἢ	ἵνα	σκανδαλίση	
1519 PREP	3588 T-ASF	2281 N-ASF	2228 PRT	2443 CONJ	4624 V-AAS-3S	
în		mare,	decât		să facă	să păcătuiască
ἔνα	τῶν	μικρῶν	τούτων.	3	Προσέχετε	ἐαυτοῖς.
1520 A-ASM	3588 T-GPM	3398 A-GPM	3778 D-GPM	4337 V-PAM-2P	1438 F-2DPM	
unul singur	dintre	micuții ^a	aceștia.	Luați seama	la voi	înșivă.
Ἐὰν	δὲ	ἀμαρτη	εἰς	σὲ	ὁ	ἀδελφός
1437 COND	1161 CONJ	264 V-2AAS-3S	1519 PREP	4771 P-2AS	3588 T-NSM	80 N-NSM
Dacă	însă	³ păcătuiește	⁴ împotriva	⁵ ta,		¹ fratele
σου,	ἐπιτίμῃσον	αὐτῷ;	καὶ	ἐὰν	μετανοήση,	
4771 P-2GS	2008 V-AAM-2S	846 P-DSM	2532 CONJ	1437 COND	3340 V-AAS-3S	
² tău	muștră-l	pe el;	și	dacă	se pocăiește,	
ἄφες	αὐτῷ.	4	Καὶ	ἐὰν	ἐπτάκις	τῆς
863 V-2AAM-2S	846 P-DSM	2532 CONJ	1437 COND	2034 ADV	3588 T-GSF	
iartă-l	pe el.	Și	dacă	de șapte ori	pe	
ἡμέρας	ἀμαρτη	εἰς	σέ,	καὶ	ἐπτάκις	τῆς
2250 N-GSF	264 V-2AAS-3S	1519 PREP	4771 P-2AS	2532 CONJ	2034 ADV	3588 T-GSF
zi	păcătuiește	împotriva	ta,	și	de șapte ori	pe
ἡμέρας	ἐπιστρέψη,	λέγων,	Μετανοῶ,	ἀφίσεις	αὐτῷ,	
2250 N-GSF	1994 V-AAS-3S	3004 V-PAP-NSM	3340 V-PAI-1S	863 V-FAI-2S	846 P-DSM	
zi	se întoarce,	zicând:	Mă pocăiesc!	să-l ierți	pe el,	
5	Καὶ	εἶπον	οἱ	ἀπόστολοι	τῷ	κυρίῳ,
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	652 N-NPM	3588 T-DSM	2962 N-DSM	
Și	au zis		apostolii		Domnului:	
Πρόσθες	ἡμῖν	πίστιν.	6	Εἶπεν	δὲ	ὁ
4369 V-2AAM-2S	2254 P-1DP	4102 N-ASF	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	
Mărește-ne ^b	nouă	credința!	³ a zis:	¹ Iar		

^a 17:2 începători în credință^b 17:5 lit: adaugă-ne

κύριος, 2962 N-NSM	Εἰ 1487 COND	ἔχετε 2192 V-PAI-2P	πίσιν 4102 N-ASF	ὥς 5613 ADV	κόκκον 2848 N-ASM	σινάπεως, 4615 N-GSN
² Domnul	Dacă	ați avea	credință	cât	un bob	de muștar,
ἐλέγετε 3004 V-IAI-2P	ἄν 302 PRT	τῇ 3588 T-DSF	συκαμίνῳ 4807 N-DSF	ταύτῃ, 3778 D-DSF	Ἐκριζώθητι, 1610 V-APM-2S	
ați zice			dudului ^a	acestui:	Dezrădăcinează-te,	
καὶ 2532 CONJ	φυτεύθητι 5452 V-APM-2S	ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	θαλάσῃ; 2281 N-DSF	καὶ 2532 CONJ	
și	plantează-te	în		mare;	și	
ὕπνικουσεν 5219 V-AAI-3S	ἄν 302 PRT	ὑμῖν. 5213 P-2DP	7 Τίς 5101 I-NSM	δὲ 1161 CONJ	ἐξ 1537 PREP	ὑμῶν 4771 P-2GP
el ar asculta		de voi.	Cine	însă	dintre	voi,
δοῦλον 1401 N-ASM	ἔχων 2192 V-PAP-NSM	ἀροτριῶντα 722 V-PAP-ASM	ἢ 2228 PRT	ποιμαίνοντα, 4165 V-PAP-ASM	ὃς 3739 R-NSM	
un serv,	având	arând	sau	păstorind,	care	
εἰσελθόντι 1525 V-2AAP-DSM	ἐκ 1537 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	ἀγροῦ 68 N-GSM	ἐρεῖ 2046 V-FAI-3S	εὐθέως, 2112 ADV	
venind înăuntru	de la		câmp,	îi va zice	imediat:	
Παρελθὼν 3928 V-2AAP-NSM	ἀνάπτεσε; 377 V-2AAM-2S	8	ἀλλ' 235 CONJ	οὐχὶ 3780 PRT-I	ἐρεῖ 2046 V-FAI-3S	
Vino,	culcă-te la masă!		² mai degrabă	¹ Nu	⁴ va zice:	
αὐτῷ, 846 P-DSM	Ἐτοίμασον 2090 V-AAM-2S	τί 5101 I-ASN	δειπνήσω, 1172 V-AAS-1S	καὶ 2532 CONJ	περιζωσάμενος 4024 V-AMP-NSM	
³ ii	Pregătește-mi	ce	voi cina,	și,	încingându-te,	
διακόνει 1247 V-PAM-2S	μοι, 3427 P-1DS	ἕως 2193 ADV	φάγω 5315 V-2AAS-1S	καὶ 2532 CONJ	πίω; 4095 V-2AAS-1S	
slujește-mi	mie,	până	voi mânca	și	voi bea;	
καὶ 2532 CONJ	μετὰ 3326 PREP	ταῦτα 3778 D-APN	φάγεσαι 5315 V-FDI-2S	καὶ 2532 CONJ	πίεσαι 4095 V-FDI-2S	σύ? 4771 P-2NS
și	după	acestea	vei mânca	și	vei bea	tu?

^a 17:6 Morus nigra; dud negru

9	Μὴ 3361 PRT-N 2 ^c cumva	χάριw 5485 N-ASF 3 ^c mulțumire	ἔχει 2192 V-PAI-3S 1 ^a Are el	τῷ 3588 T-DSM față de	δούλw 1401 N-DSM servul	ἐκεῖνw 1565 D-DSM acela,
	ὅτι 3754 CONJ că	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a îndeplinit	τὰ 3588 T-APN cele	διαταχθέντα? 1299 V-APP-APN însărcinate?	οὐ 3756 PRT-N 2 ^c nu.	δοκῶ. 1380 V-PAI-1S 1 ^a Consider că
10	Οὕτως 3779 ADV Așa	καὶ 2532 CONJ și	ὕμεις, 5210 P-2NP voi,	ὅταν 3752 CONJ când ^a	ποιήσιντε 4160 V-AAS-2P ați făcut	πάντα 3956 A-APN toate
	διαταχθέντα 1299 V-APP-APN sarcinile date	ὑμῖν, 5213 P-2DP vouă,	λέγετε 3004 V-PAM-2P să ziceți ^b	ὅτι 3754 CONJ :	Δούλοι 1401 N-NPM 2 ^c servi	ἄχρεοί 888 A-NPM 3 ^c fără merit; ^c
	ἐσμεν; 1510 V-PAI-1P 1 ^a Suntem	ὅτι 3754 CONJ căci,	ὅ 3739 R-ASN ce	ὀφείλομεν 3784 V-PAI-1P eram datori	ποιῆσαι 4160 V-AAN să facem,	πεποιίκαμεν. 4160 V-RAI-1P am făcut.
11	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S a fost,	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSN când	πορεύεσθαι 4198 V-PNN mergea	αὐτὸν 846 P-ASM el
	εἰς 1519 PREP spre	Ἱερουσαλήμ, 2419 N-PRI Ierusalim,	καὶ 2532 CONJ și	αὐτοῦς 846 P-NSM el	διήρχετο 1330 V-INI-3S a trecut ^d	διὰ 1223 PREP prin
	Σαμαρείας 4540 N-GSF Samariei	καὶ 2532 CONJ și	Γαλιλαίας. 1056 N-GSF Galileei.	12	Καὶ 2532 CONJ Și	εἰσερχομένου 1525 V-PNP-GSM intrând
	εἷς 1519 PREP într-	τινα 5100 X-ASF un	κόμην, 2968 N-ASF sat,	ἀπίντησαν 528 V-AAI-3P l-au întâmpinat	αὐτῷ 846 P-DSM pe el	δέκα 1176 A-NUI zece

^a 17:10 sau: de fiecare dată când^b 17:10 sau: să gândiți^c 17:10 care a făcut doar ce era dator să facă, și nu vreun serviciu în plus (ca merit).^d 17:11 a traversat^e 17:11 sau: între; zona de frontieră între cele două provincii (lipsa articolului la S. și G).

λεπροὶ 3015 A-NPM 2 ¹ leproși,	ἄνδρες, 435 N-NPM 1 ¹ bărbați	οἱ 3739 R-NPM care	ἔστησαν 2476 V-2AAI-3P stăteau	πόρρωθεν; 4207 ADV departe;	13 2532 CONJ și
αὐτοὶ 846 P-NPM ei	ἤραν 142 V-AAI-3P au ridicat	φωνήν, 5456 N-ASF vocea, ^a	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Ἰησοῦ, 2424 N-VSM Isuse,	ἐπιστάτα, 1988 N-VSM Maestre,
ἐλέησον 1653 V-AAM-2S ai milă	ἡμᾶς. 1473 P-1AP de noi.	14 2532 CONJ Și	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM văzându-i,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S el le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:
Πορευθέντες 4198 V-AOP-NPM Ducându-vă,	ἐπιδείξατε 1925 V-AAM-2P arătați-vă ^b	ἐαυτοὺς 1438 F-2APM personal ^c	τοῖς 3588 T-DPM preoților.	ἱερεῶσιν. 2409 N-DPM Și	Καὶ 2532 CONJ Și
ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S a fost:	ἐν 1722 PREP pe	τῷ 3588 T-DSN când	ὑπάγειν 5217 V-PAN mergeau	αὐτούς, 846 P-APM ei,	ἐκαθαρίσθησαν. 2511 V-API-3P au fost curățiți.
15 Εἷς 1520 A-NSM 2 ¹ unul singur	δὲ 1161 CONJ 1 ¹ Iar	ἐξ 1537 PREP dintre	αὐτῶν, 846 P-GPM ei,	ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM văzând	ὅτι 3754 CONJ că
ἰάθη, 2390 V-API-3S a fost vindecat,	ὑπέστρεψεν, 5290 V-AAI-3S s-a întors,	μετὰ 3326 PREP 2 ¹ cu	φωνῆς 5456 N-GSF 3 ¹ voce	μεγάλης 3173 A-GSF 4 ¹ tare	δοξάζων 1392 V-PAP-NSM 1 ¹ glorificând
τὸν 3588 T-ASM pe	θεόν; 2316 N-ASM Dumnezeu;	16 2532 CONJ și	καὶ 4098 V-2AAI-3S a căzut	ἐπὶ 1909 PREP cu ^d	πρόσωπον 4383 N-ASN fața
παρὰ 3844 PREP la	τοὺς 3588 T-APM picioarele	πόδας 4228 N-APM lui,	αὐτοῦ, 846 P-GSM mulțumindu-i	εὐχαριστῶν 2168 V-PAP-NSM lui;	αὐτῷ; 846 P-DSM și

^a 17:13 ἤραν φωνήν: au strigat (din depărtare)^b 17:14 prezentați-vă^c 17:14 pe voi înșivă^d 17:16 lit: pe

αὐτὸς	ἦν	Σαμαρεῖτης.	17	Αποκριθεὶς	δὲ	ὁ
846 P-NSM	2258 V-IAI-3S	4541 N-NSM		611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM
el	era	samaritean.		² luând cuvântul	¹ Iar	
Ἰησοῦς	εἶπεν,	Οὐχὶ	οἱ	δέκα	ἐκαθαρίσθησαν?	
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	3780 PRT-I	3588 T-NPM	1176 A-NUI	2511 V-API-3P	
Isus	a zis:	Nu	² cei	³ zece?	¹ au fost curățiți	
Οἱ	δὲ	ἐννέα	ποῦ?	18	Οὐχ	εὐρέθισαν
3588 T-NPM	1161 CONJ	1767 A-NUI	4226 ADV-I	3756 PRT-N	2147 V-API-3P	
⁵ cei	⁴ Dar	nouă	unde <i>sunt</i> ?	Nu	s-au găsit <i>ceilalți</i> ,	
ὑποστρέψαντες	δοῦναι	δόξαν	τῷ	θεῷ,	εἰ	
5290 V-AAP-NPM	1325 V-2AAN	1391 N-ASF	3588 T-DSM	2316 N-DSM	1487 COND	
întorcându-se,	să dea	glorie	lui	Dumnezeu,	decât	
μὴ	ὁ	ἀλλογενὴς	οὗτος,	19	καὶ	εἶπεν
3361 PRT-N	3588 T-NSM	241 A-NSM	3778 D-NSM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	
numai		străinul	acesta,	și	i-a zis	
αὐτῷ,	Ἀναστὰς	πορεύου;	ἢ	πίστις	σου	
846 P-DSM	450 V-2AAP-NSM	4198 V-PNM-2S	3588 T-NSF	4102 N-NSF	4771 P-2GS	
lui:	Sculându-te,	du-te;		credința	ta	
σέσωκέν	σε.					
4982 V-RAI-3S	4771 P-2AS					
te-a salvat	pe tine.					
20	Ἐπερωτηθεὶς	δὲ	ὑπὸ	τῶν	Φαρισαίων,	πότε
	1905 V-APP-NSM	1161 CONJ	5259 PREP	3588 T-GPM	5330 N-GPM	4219 PRT-I
	² find întrebat	¹ Iar	de		farisei,	când
ἔρχεται	ἢ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ,	ἀπεκρίθη	
2064 V-PNI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	611 V-ADI-3S	
vine		regatul	lui	Dumnezeu,	el le-a răspuns	
αὐτοῖς	καὶ	εἶπεν,	Οὐκ	ἔρχεται	ἢ	βασιλεία
846 P-DPM	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3756 PRT-N	2064 V-PNI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF
lor	și	a zis:	⁴ nu	⁵ vine	¹ Regatul	

τοῦ	θεοῦ	μετὰ	παρατηρήσεως; 21	οὐδὲ	ἐροῦσιν,	
3588 T-GSM	2316 N-GSM	3326 PREP	3907 N-GSF	3761 CONJ-N	2046 V-FAI-3P	
² lui	³ Dumnezeu	încât	să fie observat; ^a	nici nu	se va zice:	
Ἰδοὺ	ᾧδε,	ἢ,	Ἰδοὺ	ἐκεῖ.	Ἰδοὺ	
3708 V-2AMM-2S	5602 ADV	2228 PRT	3708 V-2AMM-2S	1563 ADV	3708 V-2AMM-2S	
Iată-l	aici,	sau,	Iată-l	acolo.	² iată,	
γάρ,	ἢ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἐντὸς	ὑμῶν
1063 CONJ	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	1787 ADV	4771 P-2GP
¹ Căci		regatul	lui	Dumnezeu	² printre	³ voi.
ἐστίν.						
1510 V-PAI-3S						
¹ este						
22	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τοὺς	μαθητάς,	
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	3588 T-APM	3101 N-APM	
² el a zis		¹ Iar	către		discipoli:	
Ἐλεύσονται	ἡμέραι	ὅτε	ἐπιθυμήσετε	μίαν	τῶν	
2064 V-FDI-3P	2250 N-NPF	3753 ADV	1937 V-FAI-2P	1520 A-ASF	3588 T-GPF	
Vor veni	zile	când	veți tânji	² una singură	³ dintre	
ἡμερῶν	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἰδεῖν,	
2250 N-GPF	3588 T-GSM	5207 N-GSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3708 V-2AAN	
⁴ zilele		⁵ Fiului		⁶ omului,	¹ să vedeți	
καὶ	οὐκ	ὄψεσθε.	23	Καὶ	ἐροῦσιν	ὑμῖν,
2532 CONJ	3756 PRT-N	3708 V-FDI-2P		2532 CONJ	2046 V-FAI-3P	5213 P-2DP
și	nu	îl veți vedea.		Și	ei <i>vă</i> vor zice	vouă,
Ἰδοὺ	ᾧδε,	ἢ,	Ἰδοὺ	ἐκεῖ;	μὴ	
3708 V-2AMM-2S	5602 ADV	2228 PRT	3708 V-2AMM-2S	1563 ADV	3361 PRT-N	
Iată	acolo,	sau,	Iată	aici;	nu	
ἀπέλθιντε,	μὴδὲ	διώξιντε.	24	Ὡςπερ	γάρ	ἢ
565 V-2AAS-2P	3366 CONJ-N	1377 V-AAS-2P		5618 ADV	1063 CONJ	3588 T-NSF
vă duceți,	nici nu	îi urmați.		² după cum	¹ Căci	

^a 17:20 care poate fi sesizat cu ajutorul unor semne caracteristice; perceptibil.

ἀστραπὴ 796 N-NSF fulgerul	ἦ 3588 T-NSF cel	ἀστράπτουσα 797 V-PAP-NSF fulgerând	ἐκ 1537 PREP 2de la	τῆς 3588 T-GSF 3cel	ὑπ’ 5259 PREP 4sub	οὐρανὸν 3772 N-ASM 5cer
εἰς 1519 PREP 6până la	τὴν 3588 T-ASF 7cel	ὑπ’ 5259 PREP 8sub	οὐρανὸν 3772 N-ASM 9cer, ^a	λάμπει, 2989 V-PAI-3S 1luminează	οὕτως 3779 ADV așa	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi
ὁ 3588 T-NSM Fiul	υἱὸς 5207 N-NSM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM Fiului	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF ziua	ἡμέρᾱ 2250 N-DSF ziua
αὐτοῦ. 846 P-GSM lui.	25 Πρῶτον 4412 ADV-S 2mai întâi	δὲ 1161 CONJ 1Dar	δεῖ 1163 V-PAI-3S 4trebuie ca	αὐτὸν 846 P-ASM 3el	πολλὰ 4183 A-APN 6multe	
παθεῖν 3958 V-2AAN 5să suferi	καὶ 2532 CONJ și	ἀποδοκιμασθῆναι 593 V-APN să fie respins	ἀπὸ 575 PREP de	τῆς 3588 T-GSF generația	γενεᾶς 1074 N-GSF generația	
ταύτης. 3778 D-GSF aceasta.	26 Καὶ 2532 CONJ Și	καθὼς 2531 ADV cum	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S s-a petrecut	ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF zilele	
ἡμέραις 2250 N-DPF zilele	Νοε, 3575 N-PRI lui Noe,	οὕτως 3779 ADV așa	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP în	ταῖς 3588 T-DPF zilele
ἡμέραις 2250 N-DPF zilele	τοῦ 3588 T-GSM Fiului	υἱοῦ 5207 N-GSM Fiului	τοῦ 3588 T-GSM omului.	ἀνθρώπου. 444 N-GSM omului.	27 Ἦσθιον, 2068 V-IAI-3P Ei mâncau,	
ἔπινον, 4095 V-IAI-3P beau,	ἐγάμουν, 1060 V-IAI-3P se însurau,	ἐξεγαμίζοντο, 1547 V-IPi-3P erau dați în căsătorie, ^b	ἄχρι 891 ADV până în	ἥς 3739 R-GSF 2când	ἡμέραις 2250 N-GSF 1ziua	
εἰσῆλθεν 1525 V-2AAI-3S a intrat	Νοε 3575 N-PRI Noe	εἰς 1519 PREP în	τὴν 3588 T-ASF arcă,	κιβωτόν, 2787 N-ASF 2787 N-ASF arcă,	καὶ 2532 CONJ și	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S a venit

^a 17:24 de la un capăt al cerului până la celălalt capăt^b 17:27 fiica dată în căsătorie de părinți

3588 T-NSM	ὁ	κατακλυσμός,	καὶ	ἀπώλεσεν	ἅπαντας.	28 Ὅμοίως
		2627 N-NSM	2532 CONJ	622 V-AAI-3S	537 A-APM	3668 ADV
		potopul,	și	i-a nimicit	pe toți.	La fel
2532 CONJ	καὶ	ὥς	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις
5613 ADV		1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DPF	2250 N-DPF	3091 N-PRI
	și	cum	s-a petrecut	în	zilele	lui Lot;
2068 V-IAI-3P	ἥσθιον,	ἔπινον,	ἠγόραζον,	ἐπώλουν,	ἐφύτευον,	ὠκοδόμουν;
4095 V-IAI-3P		59 V-IAI-3P	4453 V-IAI-3P	5452 V-IAI-3P	3618 V-IAI-3P	
	ei mâncau,	beau,	cumpărau,	vindeau,	plantau,	construiau;
3739 R-DSF	29 ἧ	δὲ	ἡμέρᾱ	ἐξῆλθεν	Λὼτ	ἀπὸ
1161 CONJ		2250 N-DSF	1831 V-2AAI-3S	3091 N-PRI	575 PREP	4670 N-GPN
	³ când	¹ dar	² în ziua	a ieșit	Lot	din
1026 V-AAI-3S	ἔβρεξεν	πῦρ	καὶ	θεῖον	ἀπ’	οὐρανοῦ,
4442 N-ASN		2532 CONJ	2303 N-ASN	575 PREP	3772 N-GSM	2532 CONJ
	a plouat	foc	și	sulf	din	cer,
622 V-AAI-3S	ἀπώλεσεν	ἅπαντας;	30 κατὰ	ταῦτα	ἔσται	ἧ
537 A-APM		2596 PREP	3778 D-APN	1510 V-FDI-3S	3739 R-DSF	
	i-a nimicit	pe toți;	ca	acestea ^a	va fi	
2250 N-DSF	ἡμέρᾱ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἀποκαλύπτεται.
3588 T-NSM		5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	601 V-PPI-3S	
	ziua în care	Fiul	omului	va fi revelat.		
1722 PREP	31 Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾱ,	ὃς	ἔσται
1565 D-DSF		3588 T-DSF	2250 N-DSF	3739 R-NSM	1510 V-FDI-3S	
	În	² aceea,	¹ ziua	cine	va fi	
1909 PREP	ἐπὶ	τοῦ	δώματος,	καὶ	τὰ	σκεῦη
3588 T-GSN		1430 N-GSN	2532 CONJ	3588 T-NPN	4632 N-NPN	846 P-GSM
	pe	acoperiș,	și		bunurile	lui
1722 PREP	ἐν	τῇ	οἰκίᾱ,	μὴ	καταβάτω	ἄραι
3588 T-DSF		3614 N-DSF	3361 PRT-N	2597 V-2AAM-3S	142 V-AAN	846 P-APN
	în	casă,	nu	să se coboare	să le ia	pe ele;

^a 17:30 în același fel

καὶ	ὁ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	ὁμοίως	μὴ
2532 CONJ	3588 T-NSM	1722 PREP	3588 T-DSM	68 N-DSM	3668 ADV	3361 PRT-N
și	cel	la		câmp,	la fel,	nu
ἐπιστρεψάτω	εἰς	τὰ	ὀπίσω.	32 Μνημονεύετε	τῆς	
1994 V-AAM-3S	1519 PREP	3588 T-APN	3694 ADV	3421 V-PAM-2P	3588 T-GSF	
să întoarcă	la	cele	înapoi.	Amintiți-vă	de	
γυναυκὸς	Λώτ.	33 Ὡς	ἐὰν	ζητήσῃ	τὴν	
1135 N-GSF	3091 N-PRI	3739 R-NSM	1437 COND	2212 V-AAS-3S	3588 T-ASF	
soția	lui Lot.	Cine		caută		
ψυχὴν	αὐτοῦ	σῶσαι	ἀπολέσει	αὐτήν;	καὶ	ὁς
5590 N-ASF	846 P-GSM	4982 V-AAN	622 V-FAI-3S	846 P-ASF	2532 CONJ	3739 R-NSM
² viața	³ sa,	¹ să-și salveze	o va pierde	pe ea;	și	cine
ἐὰν	ἀπολέσῃ	αὐτήν	ζωογονήσῃ	αὐτήν.	34 Λέγω	
1437 COND	622 V-AAS-3S	846 P-ASF	2225 V-FAI-3S	846 P-ASF	3004 V-PAI-1S	
	o pierde	pe ea,	o va păstra ^a	pe ea.	² spun:	
ὑμῖν,	ταύτη	τῇ	νυκτὶ	ἔσονται	δύο	ἐπὶ
5213 P-2DP	3778 D-DSF	3588 T-DSF	3571 N-DSF	1510 V-FDI-3P	1417 A-NUI	1909 PREP
¹ Vă	⁴ aceea	³ În	noaptea	vor fi	doi	într-
κλίνης	μᾶς;	εἰς	παραληφθήσεται,	καὶ	ὁ	
2825 N-GSF	1520 A-GSF	1520 A-NSM	3880 V-FPI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSM	
² pat;	¹ un singur	unul	va fi luat, ^b	și		
ἕτερος	ἀφεθήσεται.	35 Δύο	ἔσονται	ἀλήθουσai	ἐπὶ	
2087 A-NSM	863 V-FPI-3S	1417 A-NUI	1510 V-FDI-3P	229 V-PAP-NPF	1909 PREP	
altul	va fi lăsat.	Două	vor fi	măcinând	în	
τὸ	αὐτό;	μία	παραληφθήσεται,	καὶ	ἡ	
3588 T-ASN	846 P-ASN	1520 A-NSF	3880 V-FPI-3S	2532 CONJ	3588 T-NSF	
	același loc; ^c	una	va fi luată,	și		

^a 17:33 sau: resuscita, trezi la viață, reînvia, reînsufleți^b 17:34 sau: primit^c 17:35 ἐπὶ τὸ αὐτό: împreună (la pietre mari erau două femei care o puneau în mișcare).

ἑτέρα ἀφεθήσεται. **36** **37** Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν
 2087 A-NSF 863 V-FPI-3S 2532 CONJ 611 V-AOP-NPM 3004 V-PAI-3P
 alta va fi lăsată. ^a Și răspunzând ei i-au zis
 αὐτῷ, Ποῦ, κύριε ? Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 846 P-DSM 4226 ADV-I 2962 N-VSM 3588 T-NSM 1161 CONJ 3004 V-2AAI-3S 846 P-DPM
 lui: Unde, Doamne ? el Iar le-a zis lor:
 Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
 3699 ADV 3588 T-NSN 4983 N-NSN 1563 ADV 4863 V-FPI-3P 3588 T-NPM
 Unde este cadavrul, acolo se vor aduna
 ἄετοί.
 105 N-NPM
 vulturii.^b

18 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
 3004 V-IAI-3S 1161 CONJ 2532 CONJ 3850 N-ASF 846 P-DPM 4314 PREP
²el le-a spus ¹Dar și o parabolă lor la faptul
 τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ
 3588 T-ASN 1163 V-PAN 3842 ADV 4336 V-PNN 2532 CONJ 3361 PRT-N
 că este necesar^c ²totdeauna, ¹să se roage și nu
 ἐκκακεῖν, **2** λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἔν
 1573 V-PAN 3004 V-PAP-NSM 2923 N-NSM 5100 X-NSM 2258 V-IAI-3S 1722 PREP
 să obosească, zicând: ⁶judecător, ⁵un ⁴era ¹Într-
 τινι πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ
 5100 X-DSF 4172 N-DSF 3588 T-ASM 2316 N-ASM 3361 PRT-N 5399 V-PNP-NSM 2532 CONJ
²un ³oraș de Dumnezeu nu se temea, și
 ἀνθρωπὸν μὴ ἐντρεπόμενος; **3** χίρα δὲ ἦν
 444 N-ASM 3361 PRT-N 1788 V-PPP-NSM 5503 N-NSF 1161 CONJ 2258 V-IAI-3S
 vreun om nu respecta; ³o văduvă ²iar ¹era

^a 17:36 a.ms. adaugă: Doi vor fi la câmp; unul va fi luat, iar celălalt va fi lăsat. Mat.24:40

^b 17:37 vultur pleșuv sur (Gyps fulvus)

^c 18:1 ei trebuie

ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	πόλει 4172 N-DSF	ἐκείνῃ, 1565 D-DSF	καὶ 2532 CONJ	ἤρχετο 2064 V-INI-3S	πρὸς 4314 PREP
în		orașul	acela,	și	venea mereu ^a	la
αὐτόν, 846 P-ASM	λέγουσα, 3004 V-PAP-NSF	Ἐκδίκησόν 1556 V-AAM-2S	με 1473 P-1AS	ἀπὸ 575 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	
el,	zicând:	Fă-mi dreptate ^b	mie	față	de	
ἀντιδίκου 476 N-GSM	μου. 3450 P-1GS	4 2532 CONJ	Καὶ 3756 PRT-N	οὐκ 2309 V-AAI-3S	ἐπὶ 1909 PREP	
adversarul	meu.	Și	nu	a vrut	într-	
χρόνον; 5550 N-ASM	μετὰ 3326 PREP	δὲ 1161 CONJ	ταῦτα 3778 D-APN	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	ἐν 1722 PREP	ἐαυτῷ, 1438 F-3DSM
un timp;	după	dar	acestea	a zis	în	sine:
Εἰ 1487 COND	καὶ 2532 CONJ	τὸν 3588 T-ASM	θεὸν 2316 N-ASM	οὐ 3756 PRT-N	φοβοῦμαι, 5399 V-PNI-1S	καὶ 2532 CONJ
² dacă	¹ Chiar	de	Dumnezeu	nu	mă tem,	și
ἀνθρωπον 444 N-ASM	οὐκ 3756 PRT-N	ἐντρέπομαι; 1788 V-PPI-1S	5 1223 PREP	διὰ 1065 PRT	γε 3588 T-ASN	τὸ
vreun om	nu	respect;	² deoarece	¹ totuși,		
παρέχειν 3930 V-PAN	μοι 3427 P-1DS	κόπον 2873 N-ASM	τὴν 3588 T-ASF	χίραν 5503 N-ASF	ταύτην, 3778 D-ASF	
⁵ continuă	⁷ pe mine,	⁶ să mă deranjeze ^c		³ văduva	⁴ aceasta	
ἐκδικίσω 1556 V-FAI-1S	αὐτὴν, 846 P-ASF	ἵνα 2443 CONJ	μὴ 3361 PRT-N	εἰς 1519 PREP	τέλος 5056 N-ASN	
⁹ voi face dreptate,	⁸ îi	ca	nu	până la	sfârșit,	
ἐρχομένῃ 2064 V-PNP-NSF	ὕποπιάξῃ 5299 V-PAS-3S	με. 1473 P-1AS	6 3004 V-2AAI-3S	Εἶπεν 1161 CONJ	δὲ	
venind,	să-mi învinețască fața ^d	mie.	³ a zis:	¹ Iar		

^a 18:3 iterativ: formă verbală care exprimă o acțiune repetată.^b 18:3 a elibera de o sentință judecătorească^c 18:5 a tulbura liniștea, a incomoda^d 18:5 lit: a lovi sub ochi, a învineți. 1.Cor. 9:27 (să devină agresivă).

ὁ	κύριος,	Ἀκούσατε	τί	ὁ	κριτῆς	τῆς
3588 T-NSM	2962 N-NSM	191 V-AAM-2P	5101 I-ASN	3588 T-NSM	2923 N-NSM	3588 T-GSF
	² Domnul	Auziți	ce		² judecătorul	
ἀδικίας	λέγει.	7	Ὁ	δὲ	θεὸς	οὐ
93 N-GSF	3004 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1161 CONJ	2316 N-NSM	3756 PRT-N	
³ nedrept.	¹ zice		Iar	Dumnezeu	oare	
μὴ	ποιήσει	τὴν	ἐκδίκησιν	τῶν	ἐκλεκτῶν	αὐτοῦ
3361 PRT-N	4160 V-AAS-3S	3588 T-ASF	1557 N-ASF	3588 T-GPM	1588 A-GPM	846 P-GSM
nu	va face		dreptate		aleșilor	lui,
τῶν	βοώντων	πρὸς	αὐτὸν	ἡμέρας	καὶ	νυκτός,
3588 T-GPM	994 V-PAP-GPM	4314 PREP	846 P-ASM	2250 N-GSF	2532 CONJ	3571 N-GSF
cei	strigând	către	el	zi	și	noapte,
καὶ	μακροθυμῶν	ἐπ’	αὐτοῖς?	8	Λέγω	ὑμῖν
2532 CONJ	3114 V-PAP-NSM	1909 PREP	846 P-DPM	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	
și	va întârzia	îndelung	față de	ei?	Vă spun	vouă
ὅτι	ποιήσει	τὴν	ἐκδίκησιν	αὐτῶν	ἐν	τάχει.
3754 CONJ	4160 V-FAI-3S	3588 T-ASF	1557 N-ASF	846 P-GPM	1722 PREP	5034 N-DSN
că	le va face		dreptate	lor	în	curând.
Πλὴν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐλθὼν	ἄρα
4133 ADV	3588 T-NSM	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	2064 V-2AAP-NSM	687 PRT-I
Totuși,		Fiul	omului,	venind,		
εὐρήσει	τὴν	πίστιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς?	
2147 V-FAI-3S	3588 T-ASF	4102 N-ASF	1909 PREP	3588 T-GSF	1093 N-GSF	
va găsi		credință	pe		pământ?	
9	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	τινας	τοὺς	
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	5100 X-APM	3588 T-APM	
	² el a spus	¹ Iar	pentru	unii,	cei	
πεποιθότας	ἐφ’	ἐαυτοῖς	ὅτι	εἰσὶν	δίκαιοι,	
3982 V-2RAP-APM	1909 PREP	1438 F-3DPM	3754 CONJ	1510 V-PAI-3P	1342 A-NPM	
încrezându-se	în	ei înșiși ^a	că	sunt	drepti,	

^a 18:9 sau: erau convinși de ei înșiși

καὶ	ἐξουθενοῦντας	τοὺς	λοιπούς,	τὴν	παραβολὴν
2532 CONJ	1848 V-PAP-APM	3588 T-APM	3062 A-APM	3588 T-ASF	3850 N-ASF
și	disprețuind	pe	ceilalți,		parabola
ταύτην;	10 ἄνθρωποι	δύο	ἀνέβησαν	εἰς	τὸ
3778 D-ASF	444 N-NPM	1417 A-NUI	305 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASN
aceasta:	² oameni	¹ Doi	s-au suit	la	
ἱερὸν	προσεύξασθαι;	ὁ	εἷς	Φαρισαῖος,	καὶ
2411 N-ASN	4336 V-ADN	3588 T-NSM	1520 A-NSM	5330 N-NSM	2532 CONJ
templu	să se roage;		unul	fariseu,	și
ὁ	ἕτερος	τελώνης.	11	Ὁ	Φαρισαῖος
3588 T-NSM	2087 A-NSM	5057 N-NSM	3588 T-NSM	5330 N-NSM	2476 V-APP-NSM
	altul	publican.		Fariseul,	stând acolo,
πρὸς	ἐαυτὸν	ταῦτα	προσπύχeto,	Ὁ	θεός,
4314 PREP	1438 F-3ASM	3778 D-APN	4336 V-INI-3S	3588 T-NSM	2316 N-NSM
² în	³ sine	⁴ acestea:	¹ se ruga		Dumnezeule,
εὐχαριστῶ	σοι	ὅτι	οὐκ	εἰμὶ	ὥστερ
2168 V-PAI-1S	4771 P-2DS	3754 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-1S	5618 ADV
îți mulțumesc	ție	că	nu	sunt	ca
λοιποὶ	τῶν	ἀνθρώπων,	ἄρπαγες,	ἄδικοι,	μοιχοί,
3062 A-NPM	3588 T-GPM	444 N-GPM	727 A-NPM	94 A-NPM	3432 N-NPM
ceilalți		oameni:	Jecmănitori,	nedrepti,	adulteri,
					sau
καὶ	ὥς	οὗτος	ὁ	τελώνης.	12
2532 CONJ	5613 ADV	3778 D-NSM	3588 T-NSM	5057 N-NSM	3522 V-PAI-1S
și	ca	acest		publican.	Eu postesc
δὺς	τοῦ	σαββάτου,	ἀποδεκατῶ	πάντα	ὅσα
1364 ADV	3588 T-GSN	4521 N-GSN	586 V-PAI-1S	3956 A-APN	3745 K-APN
de două ori	pe	săptămână,	dau zeciuială ^a	din tot	ce
κτῶμαι.	13	Καὶ	ὁ	τελώνης	μακρόθεν
2932 V-PNI-1S	2532 CONJ	3588 T-NSM	5057 N-NSM	3113 ADV	2476 V-RAP-NSM
căștig.	Și		publicanul,	² la distanță,	¹ stând

^a 18:12 zeciuiesc

οὐκ 3756 PRT-N nu	ἤθελεν 2309 V-IAI-3S voia	οὐδὲ 3761 CONJ-N nici	τοὺς 3588 T-APM	ὀφθαλμοὺς 3788 N-APM 2ochii	εἰς 1519 PREP 3spre	τὸν 3588 T-ASM
οὐρανὸν 3772 N-ASM 4cer,	ἐπαῖραι, 1869 V-AAN 1să-și ridice	ἀλλ' 235 CONJ ci	ἔτυπεν 5180 V-IAI-3S se bătea	εἰς 1519 PREP în	τὸ 3588 T-ASN pieptul	στῆθος 4738 N-ASN
αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ὁ 3588 T-NSM	θεός, 2316 N-NSM Dumnezeule,	ἰλάσθητί 2433 V-APM-2S îndură-te ^a	μοι 3427 P-1DS de mine	
τῷ 3588 T-DSM	ἁμαρτωλῷ. 268 A-DSM păcătosul!	14 3004 V-PAI-1S Eu vă spun	Λέγω 5213 P-2DP vouă:	ὑμῖν, 2597 V-2AAI-3S 2s-a coborât	κατέβη 3778 D-NSM 1Acesta	οὗτος
δεδικαιωμένος 1344 V-RPP-NSM	εἰς 1519 PREP în	τὸν 3588 T-ASM	οἶκον 3624 N-ASM casa	αὐτοῦ 846 P-GSM lui,	ἢ 2228 PRT 2mai mult decât	
γὰρ 1063 CONJ 1deci	ἐκεῖνος; 1565 D-NSM acela;	ὅτι 3754 CONJ căci	παῖς 3956 A-NSM oricine,	ὅ 3588 T-NSM	ὑψὼν 5312 V-PAP-NSM înălțându-se	
ἑαυτὸν 1438 F-3ASM pe sine,	ταπεινωθήσεται, 5013 V-FPI-3S va fi umilit,	ὁ 3588 T-NSM 2cel	δὲ 1161 CONJ 1dar	ταπεινῶν 5013 V-PAP-NSM umilindu-se	ἑαυτὸν 1438 F-3ASM pe sine,	
ὑψωθήσεται. 5312 V-FPI-3S va fi înălțat.						
15	Προσέφερον 4374 V-IAI-3P 2i-au adus	δὲ 1161 CONJ 1Dar	αὐτῷ 846 P-DSM lui	καὶ 2532 CONJ chiar și	τὰ 3588 T-APN bebelușii,	βρέφη, 1025 N-APN
ἵνα 2443 CONJ ca	αὐτῶν 846 P-GPN pe ei	ἅπνιται; 680 V-PMS-3S să-i atingă;	ἰδόντες 3708 V-2AAP-NPM 2văzând	δὲ 1161 CONJ 1iar	οἱ 3588 T-NPM	

^a 18:13 ai milă

μαθηταὶ	ἐπετίμυσαν	αὐτοῖς.	16	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
3101 N-NPM	2008 V-AAI-3P	846 P-DPM		3588 T-NSM	1161 CONJ	2424 N-NSM
discipolii,	i-au mustrat	pe ei. ^a			Dar	Isus
προσκαλεσάμενος	αὐτὰ	εἶπεν,		Ἄφετε	τὰ	παιδιά
4341 V-ADP-NSM	846 P-APN	3004 V-2AAI-3S	863 V-2AAM-2P	3588 T-APN	3813 N-APN	
i-a chemat la sine	pe ei,	zicând:	Lăsați		copilașii	
ἔρχεσθαι	πρός	με,	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτά;
2064 V-PNN	4314 PREP	1473 P-1AS	2532 CONJ	3361 PRT-N	2967 V-PAM-2P	846 P-APN
să vină	la	mine,	și	nu	opriți;	îi
τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ
3588 T-GPN	1063 CONJ	5108 D-GPN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM
căci	unora ca ei	este		regatul	lui	
θεοῦ.	17	Ἀμὴν	λέγω	ὕμιν,	ὅς	ἐὰν
2316 N-GSM		281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3739 R-NSM	1437 COND
Dumnezeu.	Adevărat	vă spun	vouă:	Cine		
μὴ	δέξεται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	ὥς
3361 PRT-N	1209 V-ADS-3S	3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	5613 ADV
nu	primește		regatul	lui	Dumnezeu	ca
παιδίον,	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν.	
3813 N-NSN	3756 PRT-N	3361 PRT-N	1525 V-2AAS-3S	1519 PREP	846 P-ASF	
un copilăș, ^b	nicidecum	nu	va intra	în	el.	
18	Καὶ	ἐπηρεώτησέν	τις	αὐτὸν	ἄρχων,	
	2532 CONJ	1905 V-AAI-3S	5100 X-NSM	846 P-ASM	758 N-NSM	
	Și	l-a întreat	cineva	pe el,	un conducător,	
λέγων,	Διδάσκαλε	ἀγαθέ,	τί	ποιήσας	ζῶν	
3004 V-PAP-NSM	1320 N-VSM	18 A-VSM	5101 I-ASN	4160 V-AAP-NSM	2222 N-ASF	
zicând:	² Ἰνναῖτορ,	¹ Bunule	ce	făcând	² viață	
αἰώνιον	κληρονομίω?	19	Εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ
166 A-ASF	2816 V-FAI-1S		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	3588 T-NSM
³ eternă?	¹ voi avea parte de		³ i-a zis	¹ Iar	⁴ lui:	

^a 18:15 a.ms. adaugă: pe cei care-i aduceau^b 18:17 cu aceiași atitudine

Ἰησοῦς,	τί	με	λέγεις	ἀγαθόν?	Οὐδεὶς	ἀγαθός?
2424 N-NSM	5101 I-ASN	1473 P-1AS	3004 V-PAI-2S	18 A-ASM	3762 A-NSM-N	18 A-NSM
² Isus	De ce	mă	numești	bun?	Nimeni nu	<i>este</i> bun?
εἰ	μὴ	εἷς,	ὁ	θεός.	20	Τὰς
1487 COND	3361 PRT-N	1520 A-NSM	3588 T-NSM	2316 N-NSM		3588 T-APF
decât	numai	unul singur,		Dumnezeu.		
ἐντολάς	οἶδας,	Μὴ	μοιχεύσης,	μὴ	φονεύσης,	
1785 N-APF	1492 V-RAI-2S	3361 PRT-N	3431 V-AAS-2S	3361 PRT-N	5407 V-AAS-2S	
² poruncile:	¹ Cunoști	Nu	comite adulter,	nu	ucide,	
μὴ	κλέψης,	μὴ	ψευδομαρτυρήσης,	τίμα	τὸν	
3361 PRT-N	2813 V-AAS-2S	3361 PRT-N	5576 V-AAS-2S	5091 V-PAM-2S	3588 T-ASM	
nu	fura,	nu	da mărturie falsă,	cinstește	pe	
πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μπτέρα	σου.	21 Ὅ
3962 N-ASM	4771 P-2GS	2532 CONJ	3588 T-ASF	3384 N-ASF	4771 P-2GS	3588 T-NSM
tatăl	tău	și	pe	mama	ta.	² el
δὲ	εἶπεν,	Ταῦτα	πάντα	ἐφυλαξάμην	ἐκ	
1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3778 D-APN	3956 A-APN	5442 V-AMI-1S	1537 PREP	
¹ Iar	³ a zis:	⁵ acestea	⁴ Toate	<i>le-am</i> ținut	din	
νεότητός	μου.	22 Ἀκούσας	δὲ	ταῦτα	ὁ	
3503 N-GSF	3450 P-1GS	191 V-AAP-NSM	1161 CONJ	3778 D-APN	3588 T-NSM	
tinerețea	mea.	³ auzind	¹ Iar	⁴ acestea,		
Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἔτι	ἐν	σοι	λείπει;
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	2089 ADV	1520 A-NSN	4771 P-2DS	3007 V-PAI-3S
² Isus,	<i>î-a</i> zis	lui:	Încă	una	îți	lipsește:
πάντα	ὅσα	ἔχεις	πώλησον,	καὶ	διάδος	
3956 A-APN	3745 K-APN	2192 V-PAI-2S	4453 V-AAM-2S	2532 CONJ	1239 V-2AAM-2S	
Tot	ce	ai,	vinde,	și	împarte	
πτωχοῖς,	καὶ	ἔξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ;	καὶ
4434 A-DPM	2532 CONJ	2192 V-FAI-2S	2344 N-ASM	1722 PREP	3772 N-DSM	2532 CONJ
la săraci,	și	vei avea	o comoară	în	cer;	și

δεῦρο,	ἀκολουθεῖ	μοι.	23	Ὅ	δὲ	ἀκούσας
1204 V-PAM-2S	190 V-PAM-2S	3427 P-1DS		3588 T-NSM	1161 CONJ	191 V-AAP-NSM
hai vino, ^a	urmează-	mă.		² el,	¹ Dar	auzind
ταῦτα	περίλυπος	ἐγένετο;		ἦν	γὰρ	πλούσιος
3778 D-APN	4036 A-NSM	1096 V-2ADI-3S		2258 V-IAI-3S	1063 CONJ	4145 A-NSM
acestea,	² profund întristat,	¹ a devenit		⁴ era	³ căci	⁶ bogat.
σφόδρα.	24	Ἴδὼν		δὲ	αὐτὸν	ὁ
4970 ADV		3708 V-2AAP-NSM		1161 CONJ	846 P-ASM	3588 T-NSM
⁵ foarte	Văzându-l	însă		pe el		Isus
περίλυπον	γενόμενον	εἶπεν,		Πῶς	δυσκόλως	
4036 A-ASM	1096 V-2ADP-ASM	3004 V-2AAI-3S		4459 ADV	1423 ADV	
² profund întristat,	¹ devenind	a zis:		Cât de	anevoios	
οἱ	τὰ	χρήματα		ἔχοντες	εἰσελεύσονται	εἰς
3588 T-NPM	3588 T-APN	5536 N-APN		2192 V-PAP-NPM	1525 V-FDI-3P	1519 PREP
² cei		³ bogații		⁴ având	¹ vor intra	în
τὴν	βασιλείαν	τοῦ		θεοῦ.	25 Εὐκοπώτερον	γὰρ
3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM		2316 N-GSM	2123 A-NSN-C	1063 CONJ
regatul	lui	Dumnezeu.			³ mai ușor	¹ Căci
ἐστιν	κάμπλον	διὰ		τρυμαλιᾶς	ῥαφίδος	εἰσελθεῖν,
1510 V-PAI-3S	2574 N-ASF	1223 PREP		5168 N-GSF	4476 N-GSF	1525 V-2AAN
² este	⁵ o cămilă	⁶ prin		⁷ urechea ^b	⁸ unui ac,	⁴ să intre
						⁹ decât
πλούσιον	εἰς	τὴν		βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
4145 A-ASM	1519 PREP	3588 T-ASF		932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM
¹¹ un bogat	¹² în	¹³ regatul		¹⁴ lui	¹⁵ Dumnezeu.	¹⁰ să intre
26	Εἶπον	δὲ		οἱ	ἀκούσαντες,	Καὶ
	3004 V-2AAI-3P	1161 CONJ		3588 T-NPM	191 V-AAP-NPM	2532 CONJ
⁴ au zis	¹ Iar	² cei		³ auzind	Și	cine
δύναται	σωθῆναι?	27		Ὅ	δὲ	εἶπεν,
1410 V-PNI-3S	4982 V-APN			3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S
poate	fi salvat?	² el		¹ Iar	a zis:	Ce

^a 18:22 chemare de încurajare: haide, încoace, sus^b 18:25 lit: gaură

ἀδύνατα 102 A-NPN este imposibil	παρὰ 3844 PREP la	ἀνθρώποις 444 N-DPM oameni,	δυνατά 1415 A-NPN posibil	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	παρὰ 3844 PREP la	
τῷ 3588 T-DSM	θεῷ. 2316 N-DSM Dumnezeu.	28 Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S 3a zis:	δὲ 1161 CONJ 1Iar	Πέτρος, 4074 N-NSM 2Petru	Ἰδού, 3708 V-2AMM-2S Iată,	
ἡμεῖς 2249 P-1NP noi	ἀφῆκαμεν 863 V-AAI-1P am renunțat la	πάντα, 3956 A-APN toate,	καὶ 2532 CONJ și	ἠκολουθήσαμεν 190 V-AAI-1P 2am urmat.	σοι. 4771 P-2DS 1te-	
29 Ὁ 3588 T-NSM 2el	δὲ 1161 CONJ 1Iar	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ἀμὴν 281 HEB Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S vă spun	
ὁμῖν 5213 P-2DP vouă	ὅτι 3754 CONJ :	οὐδεὶς 3762 A-NSM-N Nimeni nu	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὃς 3739 R-NSM care	ἀφῆκεν 863 V-AAI-3S a părăsit ^a	
οἰκίαν, 3614 N-ASF casă,	ἢ 2228 PRT sau	γονεῖς, 1118 N-APM soție,	ἢ 2228 PRT sau	ἀδελφούς, 80 N-APM frați,	ἢ 2228 PRT sau	γυναῖκα, 1135 N-ASF părinți,
ἢ 2228 PRT sau	τέκνα, 5043 N-APN copii,	ἐνεκεν 1752 PREP pentru	τῆς 3588 T-GSF regatul	βασιλείας 932 N-GSF lui	τοῦ 3588 T-GSM Dumnezeu,	θεοῦ, 2316 N-GSM
30 ὃς 3739 R-NSM care	οὐ 3756 PRT-N nicidecum	μὴ 3361 PRT-N nu	ἀπολάβῃ 618 V-2AAS-3S să reprimească	πολλαπλασίονα 4179 A-APN mult mai mult	ἐν 1722 PREP în	
τῷ 3588 T-DSM	καιρῷ 2540 N-DSM timpul	τούτῳ, 3778 D-DSM acesta,	καὶ 2532 CONJ și	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM	αἰῶνι 165 N-DSM lumea
τῷ 3588 T-DSM	ἐρχομένῳ 2064 V-PNP-DSM viitoare	ζωὴν 2222 N-ASF viață	αἰώνιον. 166 A-ASF eternă.			

^a 18:29 a renunțat la

31	Παραλαβὼν 3880 V-2AAP-NSM ² luând la sine	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	τοὺς 3588 T-APM pe cei	δώδεκα, 1427 A-NUI doisprezece,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S a zis
πρὸς 4314 PREP către	αὐτούς, 846 P-APM ei:	Ἰδοὺ, 3708 V-2AMM-2S Iată,	ἀναβαίνομεν 305 V-PAI-1P ne suim	εἰς 1519 PREP la	Ἱεροσόλυμα, 2414 N-APN Ierusalim,
καὶ 2532 CONJ și	τελεσθῆσεται 5055 V-FPI-3S se va împlini	πάντα 3956 A-NPN totul	τὰ 3588 T-NPN ce	γεγραμμένα 1125 V-RPP-NPN a fost scris	διὰ 1223 PREP prin
τῶν 3588 T-GPM profetii	προφητῶν 4396 N-GPM despre	τῷ 3588 T-DSM despre	υἱῷ 5207 N-DSM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM omului.	ἀνθρώπου. 444 N-GSM omului.
32	Παραδοθήσεται 3860 V-FPI-3S ² va fi predat	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	τοῖς 3588 T-DPN națiunilor,	καὶ 2532 CONJ și	ἐμπαυχθήσεται, 1702 V-FPI-3S va fi batjocorit,
καὶ 2532 CONJ și	ὕβρισθήσεται, 5195 V-FPI-3S va fi maltratată,	καὶ 2532 CONJ și	ἐμπτυσθήσεται, 1716 V-FPI-3S va fi scuipată,	33	καὶ 2532 CONJ și
μαστιγώσαντες 3146 V-AAP-NPM flagelându-l,	ἀποκτενοῦσιν 615 V-FAI-3P ² vor ucide	αὐτόν; 846 P-ASM ¹ îl	καὶ 2532 CONJ și	τῇ 3588 T-DSF în	ἡμέρᾳ 2250 N-DSF ziua
τῇ 3588 T-DSF a	τρίτῃ 5154 A-DSF treia	ἀναστήσεται. 450 V-FMI-3S va învia.	34	Καὶ 2532 CONJ Și	αὐτοὶ 846 P-NPM ei
τούτων 3778 D-GPN ³ din acestea,	συνῆκαν, 4920 V-AAI-3P ¹ au înțeles	καὶ 2532 CONJ ⁴ și	ἥν 2258 V-IAI-3S ⁷ era	τὸ 3588 T-NSN ⁵ vorbirea	ῥῆμα 4487 N-NSN vorbirii
τοῦτο 3778 D-NSN ⁶ aceasta	κεκρυμμένον 2928 V-RPP-NSN ⁸ ascunsă	ἀπ’ 575 PREP pentru	αὐτῶν, 846 P-GPM ei,	καὶ 2532 CONJ și	οὐκ 3756 PRT-N nu
τὰ 3588 T-APN cele	λεγόμενα. 3004 V-PPP-APN zise.				

35	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	ἐγγίξειν
1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSN	1448 V-PAN	
² a fost:	¹ Iar	Pe	când	se apropia ^a	
αὐτὸν	εἰς	Ἰεριχῶ,	τυφλός	τις	ἐκάθηντο
846 P-ASM	1519 PREP	2410 N-PRI	5185 A-NSM	5100 X-NSM	2521 V-INI-3S
el	de	Ierihon,	² orb	¹ cineva	ședea
τὴν	ὁδὸν	προσαυτῶν;	36	ἀκούσας	δὲ
3588 T-ASF	3598 N-ASF	4319 V-PAP-NSM	191 V-AAP-NSM	² auzind	1161 CONJ
	drum,	cerșind;			¹ iar
ὄχλου	διαπορευομένου,	ἐπυνθάνετο	τί	εἶπ	τοῦτο.
3793 N-GSM	1279 V-PNP-GSM	4441 V-INI-3S	5101 I-NSN	1510 V-PAO-3S	3778 D-NSN
o mulțime	trecând,	a întrebat	ce	să fie	aceasta.
37	Ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτῷ	ὅτι	Ἰησοῦς
518 V-AAL-3P	1161 CONJ	846 P-DSM	3754 CONJ	2424 N-NSM	3588 T-NSM
² ei i-au dat de știre	¹ Iar	lui	că	² Isus	
Ναζωραῖος	παρέρχεται.	38	Καὶ	ἐβόησεν,	λέγων,
3480 N-NSM	3928 V-PNI-3S	2532 CONJ	994 V-AAI-3S	3004 V-PAP-NSM	
³ Nazarineanul.	¹ trece	Și	el a strigat,	zicând:	
Ἰησοῦ,	υἱὲ	Δαυίδ,	ἐλέησόν	με.	39
2424 N-VSM	5207 N-VSM	1138 N-PRI	1653 V-AAM-2S	1473 P-1AS	2532 CONJ
Isus,	Fiul	lui David,	ai milă	de mine.	Și
οἱ	προάγοντες	ἐπετίμων	αὐτῷ	ἵνα	σιωπήσῃ;
3588 T-NPM	4254 V-PAP-NPM	2008 V-IAI-3P	846 P-DSM	2443 CONJ	4623 V-AAS-3S
cei	mergând înainte	² certau	¹ îl	ca	să tacă;
αὐτὸς	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον	ἔκραζεν,	Υἱὲ
846 P-NSM	1161 CONJ	4183 A-DSN	3123 ADV	2896 V-IAI-3S	5207 N-VSM
² el	¹ dar	⁴ mai	⁵ mult:	³ striga	Fiul
ἐλέησόν	με.	40	Σταθεῖς	δὲ	ὁ
1653 V-AAM-2S	1473 P-1AS	2476 V-APP-NSM	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM
ai milă	de mine.	² oprindu-se,	¹ Dar		Isus

^a 18:35 sau: era aproape

ἐκέλευσεν	αὐτόν	ἀχθῆναι	πρὸς	αὐτόν;	ἐγγίσαντος	δὲ
2753 V-AAI-3S	846 P-ASM	71 V-APN	4314 PREP	846 P-ASM	1448 V-AAP-GSM	1161 CONJ
a dispus	ca el	să fie adus	la	el;	² apropiindu-se	¹ iar
αὐτοῦ	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,	41	λέγων,	τί	σοι
846 P-GSM	1905 V-AAI-3S	846 P-ASM		3004 V-PAP-NSM	5101 I-ASN	4771 P-2DS
el,	<i>l</i> -a întrebat	pe el,		zicând:	Ce	³ ție?
θέλεις	ποιίσω?	Ὅ	δὲ	εἶπεν,	Κύριε,	
2309 V-PAI-2S	4160 V-AAS-1S	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	2962 N-VSM	
¹ vrei	² să- <i>ți</i> fac	el	Iar	a zis:	Doamne,	
ἵνα	ἀναβλέψω.	42	Καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	
2443 CONJ	308 V-AAS-1S		2532 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM	
ca	să- <i>mi</i> recapăt vederea. ^a		Și		Isus	
εἶπεν	αὐτῷ,	Ἀνάβλεπον;	ἡ	πίστις	σου	
3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	308 V-AAM-2S	3588 T-NSF	4102 N-NSF	4771 P-2GS	
<i>i</i> -a zis	lui:	Recapătă- <i>ți</i> vederea;		credința	ta	
σέσωκέν	σε.	43	Καὶ	παραχρῆμα	ἀνέβλεπεν,	
4982 V-RAI-3S	4771 P-2AS	2532 CONJ	3916 ADV		308 V-AAI-3S	
<i>te</i> -a salvat	pe tine.	Și	imediat	și-a recăpătat vederea,		
καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ,	δοξάζων	τὸν	θεόν;	
2532 CONJ	190 V-IAI-3S	846 P-DSM	1392 V-PAP-NSM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	
și	<i>l</i> -a urmat	pe el,	glorificând	pe	Dumnezeu;	
καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἰδὼν	ἔδωκεν	
2532 CONJ	3956 A-NSM	3588 T-NSM	2992 N-NSM	3708 V-2AAP-NSM	1325 V-AAI-3S	
și	tot		poporul,	văzând,	a dat	
αἶνον	τῷ	θεῷ.				
136 N-ASM	3588 T-DSM	2316 N-DSM				
laudă	lui	Dumnezeu.				
19	Καὶ	εἰσελθὼν	διήρχετο	τὴν	Ἱερικώ.	
	2532 CONJ	1525 V-2AAP-NSM	1330 V-INI-3S	3588 T-ASF	2410 N-PRI	
	Și	intrând,	trecea	<i>prin</i>	Ierihon.	

^a 18:41 lit: să-mi ridic privirea

2	Καὶ 2532 CONJ	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S	ἀνὴρ 435 N-NSM	ὀνόματι 3686 N-DSN	καλούμενος 2564 V-PPP-NSM	Ζακχαῖος, 2195 N-NSM
	Și	iată,	un bărbat	² cu numele	¹ chemat	Zacheu,
	καὶ 2532 CONJ	αὐτὸς 846 P-NSM	ἦν 2258 V-IAI-3S	ἀρχιτελώνης, 754 N-NSM	καὶ 2532 CONJ	οὗτος 3778 D-NSM
	și	el	era	publican-șef,	și	acesta
	ἦν 2258 V-IAI-3S					era
πλούσιος. 4145 A-NSM	3	Καὶ 2532 CONJ	ἐξίτηι 2212 V-IAI-3S	ἰδεῖν 3708 V-2AAN	τὸν 3588 T-ASM	Ἰησοῦν 2424 N-ASM
bogat.		Și	el căuta	să vadă	pe	Isus,
τίς 5101 I-NSM	ἐστιν, 1510 V-PAI-3S	καὶ 2532 CONJ	οὐκ 3756 PRT-N	ἠδύνατο 1410 V-INI-3S-ATT	ἀπὸ 575 PREP	
cine	este,	și	nu	putea	din cauza	
τοῦ 3588 T-GSM	ὄχλου, 3793 N-GSM	ὅτι 3754 CONJ	τῇ 3588 T-DSF	ἡλικία 2244 N-DSF	μικρὸς 3398 A-NSM	ἦν. 2258 V-IAI-3S
	multimii,	căci		³ de statură.	² mic	¹ era
4	Καὶ 2532 CONJ	προδραμὼν 4390 V-2AAP-NSM	ἐμπροσθεν 1715 ADV	ἀνέβη 305 V-2AAI-3S	ἐπὶ 1909 PREP	συκομοραίαν 4809 N-ASF
	Și	alergând înainte	în față,	s-a suit ^a	într-	un sicomor
ἵνα 2443 CONJ	ἴδῃ 3708 V-2AAS-3S	αὐτόν; 846 P-ASM	ὅτι 3754 CONJ	ἐκείνης 1565 D-GSF	ἔμελλεν 3195 V-IAI-3S	διέρχεσθαι. 1330 V-PNN
ca	să- <i>l</i> vadă	pe el;	căci	pe acolo	urma	să treacă.
5	Καὶ 2532 CONJ	ὥς 5613 ADV	ἦλθεν 2064 V-2AAI-3S	ἐπὶ 1909 PREP	τὸν 3588 T-ASM	τόπον, 5117 N-ASM
	Și	când	a ajuns	în		locul <i>acela</i> ,
ἀναβλέψας 308 V-AAP-NSM	ὁ 3588 T-NSM	Ἰησοῦς 2424 N-NSM	εἶδεν 3708 V-2AAI-3S	αὐτόν, 846 P-ASM	καὶ 2532 CONJ	
privind în sus,		Isus	<i>l</i> -a observat	pe el,	și	
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	πρὸς 4314 PREP	αὐτόν, 846 P-ASM	Ζακχαῖε, 2195 N-VSM	σπεύσας 4692 V-AAP-NSM	κατάβηθι; 2597 V-2AAM-2S	
a zis	către	el:	Zacheu,	grăbindu-te,	coboară;	

^a 19:4 cățărat

σήμερον	γάρ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	σου	δεῖ
4594 ADV	1063 CONJ	1722 PREP	3588 T-DSM	3624 N-DSM	4771 P-2GS	1163 V-PAI-3S
² astăzi	¹ căci	⁶ în		⁷ casa	⁸ ta.	⁴ trebuie
με	μειναι.	6	Καὶ	σπεύσας	κατέβη,	καὶ
1473 P-1AS	3306 V-AAN		2532 CONJ	4692 V-AAP-NSM	2597 V-2AAI-3S	2532 CONJ
³ eu	⁵ să rămân		Și	grăbindu-se,	a coborât,	și
ὑπεδέξατο	αὐτὸν	χαίρων.	7	Καὶ	ιδόντες	πάντες
5264 V-ADI-3S	846 P-ASM	5463 V-PAP-NSM		2532 CONJ	3708 V-2AAP-NPM	3956 A-NPM
l-a primit	pe el,	bucurându-se.		Și	văzând <i>aceasta</i> ,	toți
διεγόγγυζον,	λέγοντες	ὅτι	Παρὰ	ἀμαρτωλῷ		
	1234 V-IAI-3P		3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	3844 PREP	268 A-DSM
își exprimau nemulțumirea,	zicând	:	³ la	⁵ păcătos.		
ἄνδρῖ	εἰσῆλθεν	καταλῦσαι.	8	Σταθεῖς	δὲ	
435 N-DSM	1525 V-2AAI-3S	2647 V-AAN		2476 V-APP-NSM	1161 CONJ	
⁴ un bărbat	¹ A intrat	² să găzduiască		³ stând,	¹ Iar	
Ζακχαῖος	εἶπεν	πρὸς	τὸν	κύριον,	Ἰδού,	
2195 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	3588 T-ASM	2962 N-ASM	3708 V-2AMM-2S	
² Zacheu,	a zis	către		Domnul:	Iată,	
τὰ	ἡμίση	τῶν	ὑπαρχόντων	μου,	κύριε,	
3588 T-APN	2255 A-APN	3588 T-GPN	5225 V-PAP-GPN	3450 P-1GS	2962 N-VSM	
	jumătate	din	veniturile	mele,	Doamne,	
δίδωμι	τοῖς	πτωχοῖς;	καὶ	εἷ	τινός	
1325 V-PAI-1S	3588 T-DPM	4434 A-DPM	2532 CONJ	1487 COND	5100 X-GSM	
dau		săracilor;	și	dacă	³ de la cineva,	
τι	ἐσυκοφάντησα,	ἀποδίδωμι	τετραπλοῦν.	9	Εἶπεν	
5100 X-ASN	4811 V-AAI-1S	591 V-PAI-1S	5073 A-ASN		3004 V-2AAI-3S	
² ceva	¹ am extorcat ^a	îi restitui	împătrit. ^b		³ a zis	
δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	Σήμερον
1161 CONJ	4314 PREP	846 P-ASM	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3754 CONJ	4594 ADV
¹ Iar	⁴ către	⁵ el		² Isus	⁶ :	⁷ Aastăzi

^a 19:8 sau: am luat prin acuzație falsă^b 19:8 Lev.5:20-24; Ex.21:37

σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ
 4991 N-NSF 3588 T-DSM 3624 N-DSM 3778 D-DSM 1096 V-2ADI-3S 2530 ADV 2532 CONJ
 9salvarea 11case, 10acestei 8a avut loc deoarece și

αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10 Ἦλθεν γὰρ
 846 P-NSM 5207 N-NSM 11 N-PRI 1510 V-PAI-3S 2064 V-2AAI-3S 1063 CONJ
 el 2un fiu 3al lui Avraam. 1este 4a venit 1Căci

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
 3588 T-NSM 5207 N-NSM 3588 T-GSM 444 N-GSM 2212 V-AAN 2532 CONJ 4982 V-AAN
 2Fiul 3omului să caute și să salveze

τὸ ἀπολωλός.
 3588 T-ASN 622 V-2RAP-ASN
 ceea ce a fost pierdut.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς
 191 V-PAP-GPM 1161 CONJ 846 P-GPM 3778 D-APN 4369 V-2AAP-NSM
 2auzind 1Iar ei acestea, adăugând,

εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι
 3004 V-2AAI-3S 3850 N-ASF 1223 PREP 3588 T-ASN 1451 ADV 846 P-ASM 1511 V-PAN
 el a spus o parabolă, pentru că 3aproape 1el 2era

Ἰερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα
 2419 N-PRI 2532 CONJ 1380 V-PAN 846 P-APM 3754 CONJ 3916 ADV
 de Ierusalim, și 2considerau 1ei că imediat

μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ἀναφαίνεσθαι
 3195 V-PAI-3S 3588 T-NSF 932 N-NSF 3588 T-GSM 2316 N-GSM 398 V-PPN
 trebuie 2regatul 3lui 4Dumnezeu. 1să se arate

12 Εἶπεν οὖν, Ἀνθρωπὸς τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
 3004 V-2AAI-3S 3767 CONJ 444 N-NSM 5100 X-NSM 2104 A-NSM 4198 V-AOI-3S
 2a zis: 1Deci 4om 3Un anumit nobil a plecat

εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν,
 1519 PREP 5561 N-ASF 3117 A-ASF 2983 V-2AAN 1438 F-3DSM 932 N-ASF
 într-o țară îndepărtată, să primească pentru sine autoritate regală,

καὶ ὑποστρέψαι. 13 Καλέσας δὲ δέκα
 2532 CONJ 5290 V-AAN 2564 V-AAP-NSM 1161 CONJ 1176 A-NUI
 și să se întoarcă. 2chemând 1Iar zece

δούλους	ἐαυτοῦ,	ἔδωκεν	αὐτοῖς	δέκα	μνᾶς,
1401 N-APM	1438 F-3GSM	1325 V-AAI-3S	846 P-DPM	1176 A-NUI	3414 N-APF
servi	ai lui,	le-a dat	lor	zece	mine, ^a
καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Πραγματεύσασθε	ἔως
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	4231 V-ADM-2P	2193 ADV
și	a zis	către	ei:	Faceți comerț	până când
ἔρχομαι.	14	Οἱ	δὲ	πολιται	αὐτοῦ
2064 V-PNI-1S	3588 T-NPM	1161 CONJ	4177 N-NPM	846 P-GSM	3404 V-IAI-3P
revin.		Dar	cetățenii	lui	² urau,
αὐτόν,	καὶ	ἀπέστειλαν	πρεσβείαν	ὀπίσω	αὐτοῦ,
846 P-ASM	2532 CONJ	649 V-AAI-3P	4242 N-ASF	3694 ADV	846 P-GSM
¹ îl	și	au trimis	o solie	în urma	lui,
					zicând:
Οὐ	θέλομεν	τοῦτον	βασилεῦσαι	ἐφ’	ἡμᾶς.
3756 PRT-N	2309 V-PAI-1P	3778 D-ASM	936 V-AAN	1909 PREP	1473 P-1AP
Nu	vrem	ca acesta	să domnească	ca rege	peste noi.
15	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἐπανελθεῖν
2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	1880 V-2AAN	846 P-ASM
Și	a fost:	La		întoarcerea	lui,
λαβόντα	τὴν	βασιλείαν,		καὶ	εἶπεν
2983 V-2AAP-ASM	3588 T-ASF	932 N-ASF		2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S
primind		autoritatea regală,		și	a spus
φωνηθῆναι	αὐτῷ	τοὺς	δούλους	τούτους,	οἷς
5455 V-APN	846 P-DSM	3588 T-APM	1401 N-APM	3778 D-APM	3739 R-DPM
să fie chemați	la el		servii	aceia,	cărora
ἔδωκεν	τὸ	ἄργύριον,	ἵνα	γνῶ	τίς
1325 V-AAI-3S	3588 T-ASN	694 N-ASN	2443 CONJ	1097 V-2AAS-3S	5101 I-NSM
le dăduse		argintul,	ca	să știe	² ce
τί	διεπραγματεύσατο.	16	Παρεγένετο	δὲ	ὁ
5101 I-ASN	1281 V-ADI-3S	3854 V-2ADI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	
¹ cine	³ a câștigat.	² s-a înfățișat	¹ Iar		

^a 19:13 o mină avea 100 de drahme (peste 100 de denari).

πρῶτος, 4413 A-NSM-S primul,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ἦ 3588 T-NSF	μὴ 3414 N-NSF mina	σου 4771 P-2GS ta	
προσειργάσατο 4333 V-ADI-3S a câștigat	δέκα 1176 A-NUI zece	μὴς. 3414 N-APF mine.	17 2532 CONJ Și	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S el i-a zis	αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	
Εὖ, 2095 ADV Bine așa,	ἀγαθὲ 18 A-VSM bun;	δοῦλε; 1401 N-VSM serv	ὅτι 3754 CONJ căci	ἐν 1722 PREP în	ἐλαχίστῳ 1646 A-DSN-S foarte puțin,	πιστὸς 4103 A-NSM fidel
ἐγένου, 1096 V-2ADI-2S ai fost	ἴσθι 1510 V-PAM-2S fii	ἐξουσίαν 1849 N-ASF autoritate	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având	ἐπάνω 1883 ADV peste	δέκα 1176 A-NUI zece	
πόλεων. 4172 N-GPF orașe.	18 2532 CONJ Și	Καὶ 2064 V-2AAI-3S a venit	ὁ 3588 T-NSM al	δεύτερος, 1208 A-NSM doilea,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	
Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ἦ 3588 T-NSF	μὴ 3414 N-NSF mina	σου 4771 P-2GS ta	ἐποίησεν 4160 V-AAI-3S a adus	πέντε 4002 A-NUI cinci	μὴς. 3414 N-APF mine.
19 3004 V-2AAI-3S i-a zis	Εἶπεν 1161 CONJ Iar	δὲ 2532 CONJ și	καὶ 3778 D-DSM acestuia:	Καὶ 2532 CONJ Și	σὺ 4771 P-2NS tu	
γίνου 1096 V-PNM-2S fii	ἐπάνω 1883 ADV peste	πέντε 4002 A-NUI cinci	πόλεων. 4172 N-GPF orașe.	20 2532 CONJ Și	ἑτερος 2087 A-NSM altul	
ἦλθεν, 2064 V-2AAI-3S a venit,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Κύριε, 2962 N-VSM Stăpâne,	ιδού, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἦ 3588 T-NSF	μὴ 3414 N-NSF mina	
σου, 4771 P-2GS ta,	ἦν 3739 R-ASF pe care	εἶχον 2192 V-IAI-1S am	ἀποκεκμενὴν 606 V-PNP-ASF pus-o deoparte	ἐν 1722 PREP într-	σουδαρίῳ; 4676 N-DSN o batistă;	
21 5399 V-INI-1S m-am temut	ἐφοβούμην 1063 CONJ căci	γάρ 4771 P-2AS de tine,	σε, 3754 CONJ pentru că	ὅτι 444 N-NSM un om	ἄνθρωπος 840 A-NSM sever;	

εἶ; 1510 V-PAI-2S ⁵ esti	αἴρεις 142 V-PAI-2S tu scoți, ^a	ὁ 3739 R-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔθνηκας, 5087 V-AAI-2S ai depus, ^b	καὶ 2532 CONJ și
θερίζεις 2325 V-PAI-2S recoltezi,	ὁ 3739 R-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔσπειρας. 4687 V-AAI-2S ai semănat.	22 Λέγει 3004 V-PAI-3S ² el <i>i-a zis</i>	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar
αὐτῷ, 846 P-DSM lui:	Ἐκ 1537 PREP Din	τοῦ 3588 T-GSN gura	στόματός 4750 N-GSN ta	σου 4771 P-2GS voi judeca,	σε, 4771 P-2AS te
πονηρὲ 4190 A-VSM ² rău.	δοῦλε. 1401 N-VSM ¹ serv	Ἦδεις 1492 V-2LAI-2S Știa	ὅτι 3754 CONJ că	ἐγὼ 1473 P-1NS eu	ἄνθρωπος αὐστηρὸς 444 N-NSM ² un om ³ sever,
εἰμ, 1510 V-PAI-1S ¹ sunt	αἴρων 142 V-PAP-NSM eu scot,	ὁ 3739 R-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔθνηκα, 5087 V-AAI-1S am depus,	καὶ 2532 CONJ și
θερίζων 2325 V-PAP-NSM recoltez,	ὁ 3739 R-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔσπειρα; 4687 V-AAI-1S am semănat;	23 καὶ 2532 CONJ și	διὰ 1223 PREP de
τί 5101 I-ASN ce	οὐκ 3756 PRT-N nu	ἔδωκας 1325 V-AAI-2S ai depus	τὸ 3588 T-ASN argintul	ἀργύριόν 694 N-ASN meu	μου 3450 P-1GS la
ἐπὶ 1909 PREP la	ἐπὶ 1909 PREP la	ἐπὶ 1909 PREP la	ἐπὶ 1909 PREP la	ἐπὶ 1909 PREP la	ἐπὶ 1909 PREP la
τράπεζαν, 5132 N-ASF bancă,	καὶ 2532 CONJ și	ἐγὼ 1473 P-1NS eu,	ἐλθὼν 2064 V-2AAP-NSM revenind,	σὺν 4862 PREP ³ cu	τόκῳ 5110 N-DSM ⁴ dobândă? ^c
ἄν 302 PRT ¹ I-aș fi încasat	ἔπραξα 4238 V-AAI-1S ¹ I-aș fi încasat	αὐτό? 846 P-ASN ² pe el	24 Καὶ 2532 CONJ Și	τοῖς 3588 T-DPM celor	παρεστῶν 3936 V-RAP-DPM stând acolo
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἄρατε 142 V-AAM-2P Luați	ἀπ’ 575 PREP de la	αὐτοῦ 846 P-GSM el	τὴν 3588 T-ASF mina,	καὶ 3414 N-ASF și

^a 19:21 a încasa, a ridica bani (la o instituție bancară)^b 19:21 bani (la o instituție bancară)^c 19:23 lit: urmași

1325	V-2AAM-2P	3588	T-DSM	3588	T-APF	1176	A-NUI	3414	N-APF	2192	V-PAP-DSM
δοτε	τῷ	τὰς	δέκα	μνάς	ἔχοντι.						
dați-o	celui	care	² zece	³ mine.	¹ are						
25	Καὶ	εἶπον	αὐτῷ,	Κύριε,	ἔχει	δέκα					
2532	CONJ	3004	V-2AAI-3P	846	P-DSM	2962	N-VSM	2192	V-PAI-3S	1176	A-NUI
Și	ei	<i>i</i> -au zis	lui:	Stăpâne,	el are	zece					
μνάς.	26	Λέγω	γὰρ	ὁμῖν,	ὅτι	παντὶ					
3414	N-APF	3004	V-PAI-1S	1063	CONJ	5213	P-2DP	3754	CONJ	3956	A-DSM
mine.		² vă spun	¹ Căci	vouă,	că	oricărui,					
τῷ	ἔχοντι	δοθήσεται;	ἀπὸ	δὲ	τοῦ	μὴ					
3588	T-DSM	2192	V-PAP-DSM	1325	V-FPI-3S	575	PREP	1161	CONJ	3588	T-GSM
celui	având,	<i>i</i> se va da;	de la	dar	cel	ne-					
ἔχοντος,	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθίησεται	ἀπ'	αὐτοῦ.					
2192	V-PAP-GSM	2532	CONJ	3739	R-ASN	2192	V-PAI-3S	142	V-FPI-3S	575	PREP
având,	și	ceea ce	are	se va lua	de la	el.					
27	Πλὴν	τοὺς	ἐχθρούς	μου	ἐκείνους,	τοὺς	μὴ				
4133	ADV	3588	T-APM	2190	A-APM	3450	P-1GS	1565	D-APM	3588	T-APM
Dar	pe	dușmanii	² ai mei,	¹ aceia	care	ne-					
θελίσαντάς	με	βασιλεῦσαι	ἐπ'	αὐτούς,	ἀγάγετε						
2309	V-AAP-APM	1473	P-1AS	936	V-AAN	1909	PREP	846	P-APM	71	V-2AAM-2P
vrându-mă	pe mine	să domnesc ca rege	peste	ei,	aduceți-i						
ῳδε,	καὶ	κατασφάξατε	ἐμπροσθέν	μου.							
5602	ADV	2532	CONJ	2695	V-AAM-2P	1715	PREP	3450	P-1GS		
încoace,	și	ucideți-i	în prezența	mea.							
28	Καὶ	εἰπὼν	ταῦτα,	ἐπορεύετο	ἐμπροσθεν,						
2532	CONJ	3004	V-2AAP-NSM	3778	D-APN	4198	V-INI-3S	1715	ADV		
Și	zicând	acestea,	a pornit	în frunte,							
ἀναβαίνων	εἰς	Ἱεροσόλυμα.									
305	V-PAP-NSM	1519	PREP	2414	N-APN						
suindu-se	spre	Ierusalim.									
29	Καὶ	ἐγένετο	ὥς	ἤγγισεν	εἰς	Βηθσαγὰν					
2532	CONJ	1096	V-2ADI-3S	5613	ADV	1448	V-AAI-3S	1519	PREP	967	N-PRI
Și	a fost:	Pe când	s-a apropiat	de	Betfaghe						

καὶ	Βηθανίαν	πρὸς	τὸ	ὄρος	τὸ	καλούμενον
2532 CONJ	963 N-ASF	4314 PREP	3588 T-ASN	3735 N-ASN	3588 T-ASN	2564 V-PPP-ASN
și	Betania	înspre		muntele		numit
Ἐλαιῶν,	ἀπέστειλεν	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ,	
1636 N-GPF	649 V-AAI-3S	1417 A-NUI	3588 T-GPM	3101 N-GPM	846 P-GSM	
al Măslinilor,	el a trimis	doi	dintre	discipolii	săi,	
30	εἰπὼν,	Ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κατέναντι	κώμην;
	3004 V-2AAP-NSM	5217 V-PAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASF	2713 ADV	2968 N-ASF
	zicând:	Duceți-vă	în		² dinainte;	¹ satul
ἐν	ἧ	εἰσπορευόμενοι	εὐρήσετε	πῶλον	δεδεμένον,	
1722 PREP	3739 R-DSF	1531 V-PNP-NPM	2147 V-FAI-2P	4454 N-ASM	1210 V-RPP-ASM	
în	care,	intrând,	veți găsi	un mânz	legat,	
ἐφ’	ὃν	οὐδεὶς	πώποτε	ἀνθρώπων	ἐκάθισεν;	
1909 PREP	3739 R-ASM	3762 A-NSM-N	4455 ADV	444 N-GPM	2523 V-AAI-3S	
pe	care	nimeni	vreodată	dintre oameni	n-a șezut;	
λύσαντες	αὐτὸν	ἀγάγετε.	31	Καὶ	ἐάν	τις
3089 V-AAP-NPM	846 P-ASM	71 V-2AAM-2P		2532 CONJ	1437 COND	5100 X-NSM
dezlegându-l	pe el	aduceți-l.		Și	dacă	cineva
ὁμᾶς	ἐρωτᾷ,	Διὰ	τί	λύετε?	Οὕτως	ἐρεῖτε
5209 P-2AP	2065 V-PAS-3S	1223 PREP	5101 I-ASN	3089 V-PAI-2P	3779 ADV	2046 V-FAI-2P
pe voi	vă întreabă:	De	ce-l	dezlegați?	³ așa	¹ să- <i>i</i> spuneți
αὐτῷ	ὅτι	Ὁ	κύριος	αὐτοῦ	χρεῖαν	ἔχει.
846 P-DSM	3754 CONJ	3588 T-NSM	2962 N-NSM	846 P-GSM	5532 N-ASF	2192 V-PAI-3S
² lui	:		Domnul	³ de el.	² nevoie	¹ are
32	Ἀπελθόντες	δὲ	οἱ	ἀπεσταλμένοι	εὗρον	καθὼς
	565 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	3588 T-NPM	649 V-RPP-NPM	2147 V-2AAI-3P	2531 ADV
	² plecând	¹ Iar	cei	trimiși	au găsit	așa cum
εἶπεν	αὐτοῖς.	33	Λύοντων	δὲ	αὐτῶν	τὸν
3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM		3089 V-PAP-GPM	1161 CONJ	846 P-GPM	3588 T-ASM
² spusese.	¹ le		² dezlegând	¹ Iar	ei	
πῶλον,	εἶπον	οἱ	κύριοι	αὐτοῦ	πρὸς	αὐτούς,
4454 N-ASM	3004 V-2AAI-3P	3588 T-NPM	2962 N-NPM	846 P-GSM	4314 PREP	846 P-APM
mânzul,	au zis		stăpânii	lui	către	ei:

Τί	λύετε	τὸν	πῶλον?	34	Οἱ	δὲ	
5101 I-ASN	3089 V-PAI-2P	3588 T-ASM	4454 N-ASM		3588 T-NPM	1161 CONJ	
De ce	dezlegați		mânzul?		² ei	¹ Iar	
εἶπον,	Ὁ	κύριος	αὐτοῦ		χρεῖαν	ἔχει.	
3004 V-2AAI-3P	3588 T-NSM	2962 N-NSM	846 P-GSM		5532 N-ASF	2192 V-PAI-3S	
au zis:		Domnul	³ de el.		² nevoie	¹ are	
35	Καὶ	ἤγαγον	αὐτὸν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν;	καὶ
	2532 CONJ	71 V-2AAI-3P	846 P-ASM	4314 PREP	3588 T-ASM	2424 N-ASM	2532 CONJ
	Și	ei l-au adus	pe el	la		Isus;	și
ἐπιρρίψαντες	ἐαυτῶν	τὰ	ἱμάτια		ἐπὶ	τὸν	
1977 V-AAP-NPM	1438 F-3GPM	3588 T-APN	2440 N-APN		1909 PREP	3588 T-ASM	
aruncând	² lor		¹ hainele		pe		
πῶλον,	ἐπεβίβασαν	τὸν	Ἰησοῦν.	36	Πορευομένου		
4454 N-ASM	1913 V-AAI-3P	3588 T-ASM	2424 N-ASM		4198 V-PNP-GSM		
mânz,	au pus deasupra	pe	Isus.		² când a mers		
δὲ	αὐτοῦ,	ὑπεστρώωννυον	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν		
1161 CONJ	846 P-GSM	5291 V-IAI-3P	3588 T-APN	2440 N-APN	846 P-GPM		
¹ Iar	el,	ei își așterneau		hainele	lor		
ἐν	τῇ	ὁδῷ.	37	Ἐγγίζοντος	δὲ	αὐτοῦ	
1722 PREP	3588 T-DSF	3598 N-DSF		1448 V-PAP-GSM	1161 CONJ	846 P-GSM	
pe		drum.	² apropiindu-se ^a		¹ Iar	el	
ἤδη	πρὸς	τῇ	καταβάσει	τοῦ	ὄρους	τῶν	
2235 ADV	4314 PREP	3588 T-DSF	2600 N-DSF	3588 T-GSN	3735 N-GSN	3588 T-GPF	
deja	de		coborâșul		muntelui		
Ἐλαιῶν,	ἤρξαντο	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῶν	μαθητῶν	
1636 N-GPF	756 V-ADI-3P	537 A-NSN	3588 T-NSN	4128 N-NSN	3588 T-GPM	3101 N-GPM	
Măslinilor,	a început	toată		mulțimea		discipolilor,	
χαίροντες	αἰνεῖν	τὸν	θεὸν	φωνῇ	μεγάλῃ	περὶ	
5463 V-PAP-NPM	134 V-PAN	3588 T-ASM	2316 N-ASM	5456 N-DSF	3173 A-DSF	4012 PREP	
bucurându-se,	să laude	pe	Dumnezeu	cu voce	tare	pentru	

^a 19:37 de Ierusalim

πασῶν	ὧν	εἶδον	δυνάμεων,	38	λέγοντες,
3956 A-GPF	3739 R-GPF	3708 V-2AAI-3P	1411 N-GPF		3004 V-PAP-NPM
toate	² pe care	³ le văzuseră,	¹ faptele puternice		zicând:
Εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	βασιλεὺς	ἐν	ὀνόματι
2127 V-RPP-NSM	3588 T-NSM	2064 V-PNP-NSM	935 N-NSM	1722 PREP	3686 N-DSN
Binecuvântat	² cel	³ venind	¹ fie Regele	în	Numele
κυρίου;	εἰρήνη	ἐν	οὐρανῷ,	καὶ	δόξα
2962 N-GSM	1515 N-NSF	1722 PREP	3772 N-DSM	2532 CONJ	1391 N-NSF
Domnului; ^a	pace	în	cer,	și	glorie
					1722 PREP
					în
ὕψιστοις.					
5310 A-DPN-S					
cele preînalte!					
39	Καί	τινες	τῶν	Φαρισαίων	ἀπὸ τοῦ
	2532 CONJ	5100 X-NPM	3588 T-GPM	5330 N-GPM	575 PREP
	Și	unii	dintre	fariseii	din
ὄχλου	εἶπον	πρὸς	αὐτόν,	Διδάσκαλε,	ἐπιτίμησον
3793 N-GSM	3004 V-2AAI-3P	4314 PREP	846 P-ASM	1320 N-VSM	2008 V-AAM-2S
multime	au zis	către	el:	Învățătorule,	muștră-ți
τοῖς	μαθηταῖς	σου.	40	Καὶ	ἀποκριθεὶς
3588 T-DPM	3101 N-DPM	4771 P-2GS		2532 CONJ	611 V-AOP-NSM
	discipolii	tăi.		Și	răspunzând
					le-a zis
αὐτοῖς,	Λέγω	ὑμῖν	ὅτι,	ἐὰν	οὗτοι
846 P-DPM	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	1437 COND	3778 D-NPM
lor:	² spun	¹ Vă	că,	dacă	aceștia
					tac,
οἱ	λίθοι	κεκράζονται.			
3588 T-NPM	3037 N-NPM	2896 V-2FDI-3P			
	pietrele	vor striga.			
41	Καὶ	ὥς	ἤγγισεν,	ἰδὼν	τὴν
	2532 CONJ	5613 ADV	1448 V-AAI-3S	3708 V-2AAP-NSM	3588 T-ASF
	Și	când	s-a apropiat,	văzând	

^a 19:38 Ps.118:26

πόλιν, 4172 N-ASF orașul,	ἐκλαυσεν 2799 V-AAI-3S el a plâns	ἐπ’ 1909 PREP pentru	αὐτῇ, 846 P-DSF el,	42	λέγων 3004 V-PAP-NSM zicând	ὅτι 3754 CONJ :
Εἰ 1487 COND Dacă	ἔγνωσ 1097 V-2AAI-2S ai fi cunoscut ^a	καὶ 2532 CONJ și	σύ, 4771 P-2NS tu,	καί 2532 CONJ și	γε 1065 PRT cel puțin	ἐν 1722 PREP în
τῇ 3588 T-DSF ziua	ἡμέρα 2250 N-DSF ziua	σου 4771 P-2GS ² a ta, ^b	ταύτη, 3778 D-DSF ¹ aceasta	τὰ 3588 T-APN cele	πρὸς 4314 PREP spre	εἰρήνῃν 1515 N-ASF pacea
σου; 4771 P-2GS ta;	νῦν 3568 ADV ² acum	δὲ 1161 CONJ ¹ dar	ἐκρύβη 2928 V-2API-3S este ascuns	ἀπὸ 575 PREP de	ὀφθαλμῶν 3788 N-GPM ochii	σου. 4771 P-2GS tăi.
43	Ὅτι 3754 CONJ Căci	ἵξουσιν 2240 V-FAI-3P vor veni	ἡμέραι 2250 N-NPF zile	ἐπὶ 1909 PREP peste	σέ, 4771 P-2AS tine,	καὶ 2532 CONJ și
περιβαλοῦσιν 4016 V-FAI-3P ³ vor ridica în jurul ^c	οἱ 3588 T-NPM	ἐχθροί 2190 A-NPM ¹ inamicii	σου 4771 P-2GS ² tăi	χάρακά 5482 N-ASM ⁵ un val de palisade,		
σοι, 4771 P-2DS ⁴ tău	καὶ 2532 CONJ ⁵ și	περικυκλώσουσιν 4033 V-FAI-3P ⁷ vor împresura ^d	σε, 4771 P-2AS ⁶ te	καὶ 2532 CONJ ⁸ și	συνέξουσιν 4912 V-FAI-3P ¹⁰ vor străntora	
σε 4771 P-2AS ⁹ te	πάντοθεν, 3840 ADV din toate părțile,	44	καὶ 2532 CONJ și	ἐδαφιοῦσιν 1474 V-FAI-3P-ATT ² vor face una cu pământul		
σε 4771 P-2AS ¹ te	καὶ 2532 CONJ și	τὰ 3588 T-APN pe	τέκνα 5043 N-APN copiii	σου 4771 P-2GS tăi	ἐν 1722 PREP în	σοί, 4771 P-2DS tine,

^a 19:42 sau: cumpănit, chibzuit^b 19:42 era ultima zi^c 19:43 întări, fortifica^d 19:43 a cuprinde din toate părțile, a încercui

καὶ	οὐκ	ἀφίσουςιν	ἐν	σοὶ	λίθον	ἐπὶ
2532 CONJ	3756 PRT-N	863 V-FAI-3P	1722 PREP	4771 P-2DS	3037 N-ASM	1909 PREP
și	nu	vor lăsa	în	tine	piatră	pe
λίθῳ;	ἀνθ'	ὧν	οὐκ	ἔγνωσ	τὸν	καιρὸν
3037 N-DSM	473 PREP	3739 R-GPM	3756 PRT-N	1097 V-2AAI-2S	3588 T-ASM	2540 N-ASM
piatră;	pentru	că	nu	ai recunoscut ^a		timpul ^b
τῆς	ἐπισκοπῆς	σου.				
3588 T-GSF	1984 N-GSF	4771 P-2GS				
	cercetării ^c	tale.				
45	Καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὸ	ἱερόν,	
	2532 CONJ	1525 V-2AAP-NSM	1519 PREP	3588 T-ASN	2411 N-ASN	
	Și	intrând	în		templu,	
ἤρξατο	ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας	ἐν	αὐτῷ	
756 V-ADI-3S	1544 V-PAN	3588 T-APM	4453 V-PAP-APM	1722 PREP	846 P-DSN	
a început	să- <i>i</i> dea afară ^d	pe cei care	vindeau	în	el	
καὶ	ἀγοράζοντας,	46	λέγων	αὐτοῖς,	Γέγραπται,	Ὁ
2532 CONJ	59 V-PAP-APM	3004 V-PAP-NSM	846 P-DPM	1125 V-RPI-3S	3588 T-NSM	
și	și cumpărau,	zicându-le	lor:	Este scris:		
οἶκός	μου	οἶκος	προσευχῆς	ἐστίν;	ὕμεις	
3624 N-NSM	3450 P-1GS	3624 N-NSM	4335 N-GSF	1510 V-PAI-3S	5210 P-2NP	
Casa	mea	² o casă	³ de rugăciune; ^e	¹ este	⁵ voi	
δὲ	αὐτὸν	ἐποιίσατε	σπίλαιον	ληστῶν.	47	Καὶ
1161 CONJ	846 P-ASM	4160 V-AAI-2P	4693 N-ASN	3027 N-GPM	2532 CONJ	
⁴ dar	⁷ din ea	⁶ ați făcut	o peșteră	de tâlhari. ^f		Și
ἦν	διδάσκων	τὸ	καθ'	ἡμέραν	ἐν	
2258 V-IAI-3S	1321 V-PAP-NSM	3588 T-ASN	2596 PREP	2250 N-ASF	1722 PREP	
el era	învățându-i		în fiecare	zi ^g	în	

^a 19:44 remarcă^b 19:44 timpul potrivit, favorabil^c 19:44 consultării, vizitării^d 19:45 i-a alungat; i-a scos cu forța; i-a forțat să plece^e 19:46 Is.56:7^f 19:46 aluzie la Ier. 7:11^g 19:47 τὸ καθ' ἡμέραν: zilnic, zi de zi

τῷ 3588 T-DSN	ἱερῷ; 2411 N-DSN	οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM	καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM
	templu;		dar	marii preoți	și	
γραμματεῖς 1122 N-NPM	ἐξήτουν 2212 V-IAI-3P	αὐτὸν 846 P-ASM	ἀπολέσαι, 622 V-AAN	καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	
scribii	⁶ căutau	⁸ pe el;	⁷ să- <i>l</i> nimicească	¹ și	² cei	
πρῶτοι 4413 A-NPM-S	τοῦ 3588 T-GSM	λαοῦ; 2992 N-GSM	48 καὶ 2532 CONJ	οὐχ 3756 PRT-N	εὕρισκον 2147 V-IAI-3P	
³ dintâi	⁴ ai	⁵ poporului	și	nu	găseau	
τὸ 3588 T-ASN	τί 5101 I-ASN	ποιήσωσιν, 4160 V-AAS-3P	ὁ 3588 T-NSM	λαὸς 2992 N-NSM	γὰρ 1063 CONJ	ἅπας 537 A-NSM
ceea	ce	să facă,		³ poporul	¹ căci	² tot
ἐξεκρέματο 1582 V-IMI-3S	αὐτοῦ 846 P-GSM	ἀκούων. 191 V-PAP-NSM				
se ținea de el,	pe el,	ascultându-l.				
20	Καὶ 2532 CONJ	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S	ἐν 1722 PREP	μᾶ 1520 A-DSF	τῶν 3588 T-GPF	ἡμερῶν 2250 N-GPF
	Și	a fost	în	una	din	zilele
ἐκείνων, 1565 D-GPF	διδάσκοντος 1321 V-PAP-GSM	αὐτοῦ 846 P-GSM	τὸν 3588 T-ASM	λαὸν 2992 N-ASM	ἐν 1722 PREP	τῷ 3588 T-DSN
acelea,	² învăța	¹ când el		poporul	în	
ἱερῷ 2411 N-DSN	καὶ 2532 CONJ	εὐαγγελιζομένου, 2097 V-PMP-GSM	ἐπέστησαν 2186 V-2AAI-3P	οἱ 3588 T-NPM	ἱερεῖς 2409 N-NPM	
templu	și	vestea Evanghelia, au venit la el ^a			preoții	
καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	γραμματεῖς 1122 N-NPM	σὺν 4862 PREP	τοῖς 3588 T-DPM	πρεσβυτέρους, 4245 A-DPM-C	
și		scribii	împreună cu		mai-bătrânii,	
2 καὶ 2532 CONJ	εἰπόν 3004 V-2AAM-2S	πρὸς 4314 PREP	αὐτόν, 846 P-ASM	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM	Εἰπὲ 3004 V-2AAM-2S	
și	au spus	către	el,	zicându-i:	Spune-ne	

^a 20:1 s-au apropiat

ἡμῖν,	ἐν	ποία	ἐξουσία	ταῦτα	ποιεῖς,	ἢ
2254 P-1DP	1722 PREP	4169 I-DSF	1849 N-DSF	3778 D-APN	4160 V-PAI-2S	2228 PRT
noiaǎ,	în	ce	autoritate ^a	² acestea,	¹ faci	sau
τίς	ἐστίν	ὁ	δούς	σοι	τὴν	
5101 I-NSM	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	1325 V-2AAP-NSM	4771 P-2DS	3588 T-ASF	
cine	este	cel	dându-ți	ție		
ἐξουσίαν	ταύτην?	3 Ἀποκριθεὶς	δὲ	εἶπεν	πρὸς	
1849 N-ASF	3778 D-ASF	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	
autoritatea	aceasta?	² răspunzând	¹ Iar	a zis	către	
αὐτούς,	Ἐρωτήσω	ὑμᾶς	κάγω	ἓνα	λόγον,	καὶ
846 P-APM	2065 V-FAL-1S	5209 P-2AP	2504 P-1NS-K	1520 A-ASM	3056 N-ASM	2532 CONJ
ei:	³ voi întreba	² vă	¹ Și eu	un singur	cuvânt,	și
εὔπατέ	μοι;	4 Τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	ἐξ	
3004 V-2AAM-2P	3427 P-IDS	3588 T-NSN	908 N-NSN	2491 N-GSM	1537 PREP	
răspundeți-mi	mie:		Botezul	lui Ioan	² din	
οὐρανοῦ	ἢν,	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων?	5 Οἱ	
3772 N-GSM	2258 V-IAI-3S	2228 PRT	1537 PREP	444 N-GPM	3588 T-NPM	
³ cer,	¹ era	sau	de la	oameni?	¹ ei	
δὲ	συνελογίσαντο	πρὸς	ἐαυτούς,	λέγοντες	ὅτι	
1161 CONJ	4817 V-ADI-3P	4314 PREP	1438 F-3APM	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	
² Iar	cugetau	între	ei,	zicând	:	
Ἐὰν	εἴπωμεν,	Ἐξ	οὐρανοῦ,	ἐρεῖ,	Διὰ	τί
1437 COND	3004 V-2AAS-1P	1537 PREP	3772 N-GSM	2046 V-FAL-3S	1223 PREP	5101 I-ASN
Dacă	spunem:	Din	cer,	va zice:	De	ce
οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?	6 Ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν,	
3756 PRT-N	4100 V-AAI-2P	846 P-DSM	1437 COND	1161 CONJ	3004 V-2AAS-1P	
nu	l-ați crezut	pe el?	² dacă	¹ Iar	spunem:	
Ἐξ	ἀνθρώπων,	πᾶς	ὁ	λαὸς	καταλιθάσει	ἡμᾶς;
1537 PREP	444 N-GPM	3956 A-NSM	3588 T-NSM	2992 N-NSM	2642 V-FAL-3S	1473 P-1AP
De la	oameni,	tot	poporul	² va lapida,	¹ ne	

^a 20:2 sau: împuternicire, autorizare

πεπεισμένους	γάρ	ἐστιν	Ἰωάννην	προφήτην	εἶναι.	
3982 V-RPP-NSM 5 convins	1063 CONJ 3 căci	1510 V-PAI-3S 4 este	2491 N-ASM 6 că Ioan	4396 N-ASM 8 un profet.	1511 V-PAN 7 era	
7 Καὶ	ἀπεκρίθησαν	μὴ	εἰδέναι	πόθεν.	8 Καὶ	
2532 CONJ Și	611 V-ADI-3P au răspuns:	3361 PRT-N Nu	1492 V-RAN știm	4159 ADV-I de unde.	2532 CONJ Și	
ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οὐδὲ	ἐγὼ	
3588 T-NSM Isus	2424 N-NSM Isus	3004 V-2AAI-3S le-a zis	846 P-DPM lor:	3761 CONJ-N Nici	1473 P-INS eu	
λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ.
3004 V-PAI-IS nu vă spun	5213 P-2DP vouă	1722 PREP în	4169 I-DSF ce	1849 N-DSF autoritate	3778 D-APN 2 aceea.	4160 V-PAI-IS 1 fac
9 Ἦρξατο	δὲ	πρὸς	τὸν	λαὸν	λέγειν	
756 V-ADI-3S 2 el a început	1161 CONJ 1 Iar	4314 PREP 4 către	3588 T-ASM 5 popor	2992 N-ASM 3 să spună	3004 V-PAN	
τὴν	παραβολὴν	ταύτην;	Ἄνθρωπος	ἐφύτευσεν	ἀμπελῶνα,	
3588 T-ASF parabola	3850 N-ASF parabola	3778 D-ASF aceasta:	444 N-NSM Un om	5452 V-AAI-3S a plantat	290 N-ASM o vie,	
καὶ	ἐξέδοτο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ	ἀπεδήμυσεν	
2532 CONJ și	1554 V-2AMI-3S a arendat-o	846 P-ASM pe ea	1092 N-DPM unor agricultori,	2532 CONJ și	589 V-AAI-3S a plecat din țară	
χρόνους	ἰκανούς;	10 καὶ	ἐν	καιρῷ	ἀπέστειλεν	
5550 N-APM un timp	2425 A-APM îndelungat;	2532 CONJ și	1722 PREP la	2540 N-DSM timpul cuvenit	649 V-AAI-3S a trimis	
πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	δοῦλον,	ἵνα	ἀπὸ	τοῦ
4314 PREP la	3588 T-APM agricultori	1092 N-APM un serv,	1401 N-ASM ca	2443 CONJ din	575 PREP din	3588 T-GSM
καρποῦ	τοῦ	ἀμπελῶνος	δῶσιν	αὐτῷ;	οἱ	
2590 N-GSM recolta	3588 T-GSM viei	290 N-GSM viei	1325 V-2AAS-3P ei să-î dea	846 P-DSM lui;	3588 T-NPM	
δὲ	γεωργοὶ	δείραντες	αὐτὸν	ἐξαπέστειλαν	κενόν.	
1161 CONJ dar	1092 N-NPM agricultori,	1194 V-AAP-NPM bătându-l	846 P-ASM pe el,	1821 V-AAI-3P l-au alungat	2756 A-ASM fără nimic.	

11	Καὶ 2532 CONJ	προσέθετο 4369 V-2AMI-3S	πέμψαι 3992 V-AAN	ἔτερον 2087 A-ASM	δοῦλον; 1401 N-ASM	οἱ 3588 T-NPM
	Și	a continuat	să trimită	alt	serv;	ei
	δὲ 1161 CONJ	κάκεινον 2548 D-ASM-K	δείραντες 1194 V-AAP-NPM	καὶ 2532 CONJ	ἀτιμάσαντες, 818 V-AAP-NPM	ἐξαπέστειλαν 1821 V-AAI-3P
	însă,	și pe acela	bătându-l	și	insultându-l,	l-au alungat
	κενόν. 2756 A-ASM	12	Καὶ 2532 CONJ	προσέθετο 4369 V-2AMI-3S	πέμψαι 3992 V-AAN	τρίτον; 5154 A-ASM
	fără nimic. ^a		Și	a continuat	să trimită	un al treilea;
	οἱ 3588 T-NPM	δὲ 1161 CONJ	καὶ 2532 CONJ	τοῦτον 3778 D-ASM	τραυματίσαντες 5135 V-AAP-NPM	ἐξέβαλον. 1544 V-2AAI-3P
	ei	dar	și	pe acesta,	rănindu-l,	l-au aruncat afară.
13	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	δὲ 1161 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM	τοῦ 3588 T-GSM	ἀμπελῶνος, 290 N-GSM
	⁴ a zis:	¹ Iar		² stăpânul		³ viei
	Τί 5101 I-ASN	ποιήσω? 4160 V-AAS-1S	Πέμψω 3992 V-FAI-1S	τὸν 3588 T-ASM	υἱόν 5207 N-ASM	μου 3450 P-1GS
	Ce	să fac?	Voi trimite	pe	fiul	meu
	τὸν 3588 T-ASM	ἀγαπητόν; 27 A-ASM	ἴσως 2481 ADV	τοῦτον 3778 D-ASM	ιδόντες 3708 V-2AAP-NPM	ἐντραπήσονται. 1788 V-2FPI-3P
		iubit;	poate,	pe acesta,	văzându-l,	se vor sfii.
14	Ἰδόντες 3708 V-2AAP-NPM	δὲ 1161 CONJ	αὐτὸν 846 P-ASM	οἱ 3588 T-NPM	γεωργοὶ 1092 N-NPM	διελογίζοντο 1260 V-INI-3P
	² văzându-l	¹ Dar	pe el,		agricultorii,	s-au sfătuit
	πρὸς 4314 PREP	ἐαυτοῦς, 1438 F-3APM	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM	Οὗτός 3778 D-NSM	ἐστίν 1510 V-PAI-3S	ὁ 3588 T-NSM
	între	ei,	zicând:	Acesta	este	
	κληρονόμος; 2818 N-NSM	δεῦτε, 1205 V-PAM-2P	ἀποκτείνωμεν 615 V-PAS-1P	αὐτόν, 846 P-ASM	ἵνα 2443 CONJ	ἡμῶν 2257 P-1GP
	moștenitorul;	haideți,	să-l ucidem	pe el,	ca	² a noastră

^a 20:11 cu misiunea nerealizată

γένηται 1096 V-2ADS-3S 1 ^a să devină	ἢ 3588 T-NSF	κληρονομία. 2817 N-NSF moștenirea.	15	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐκβαλόντες 1544 V-2AAP-NPM aruncându-l afară
αὐτὸν 846 P-ASM pe el	ἔξω 1854 ADV în exteriorul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀμπελῶνος, 290 N-GSM viei,	ἀπέκτειναν. 615 V-AAI-3P l-au ucis.	Τί 5101 I-ASN 2 ^a ce
οὖν 3767 CONJ 1 ^a Deci,	ποιήσει 4160 V-FAI-3S le va face	αὐτοῖς 846 P-DPM lor	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM stăpânul	τοῦ 3588 T-GSM ἀμπελῶνος? 290 N-GSM viei?
16 Ἐλεύσεται 2064 V-FDI-3S El va veni	καὶ 2532 CONJ și	ἀπολέσει 622 V-FAI-3S va nimici	τοὺς 3588 T-APM pe	γεωργοὺς 1092 N-APM agricultorii	τούτους, 3778 D-APM aceia,
καὶ 2532 CONJ și	δώσει 1325 V-FAI-3S va da	τὸν 3588 T-ASM	ἀμπελῶνα 290 N-ASM via	ἄλλοις. 243 A-DPM altora.	Ἀκούσαντες 191 V-AAP-NPM 2 ^a auzind
δὲ 1161 CONJ 1 ^a Iar	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Μὴ 3361 PRT-N Nu	γένοιτο. 1096 V-2ADO-3S să fie. ^a	17 Ὅ 3588 T-NSM El	δὲ 1161 CONJ însă,
ἐμβλέψας 1689 V-AAP-NSM uitându-se	αὐτοῖς 846 P-DPM la ei	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Τί 5101 I-NSN Ce	οὖν 3767 CONJ 2 ^a deci	ἐστιν 1510 V-PAI-3S 1 ^a este
τὸ 3588 T-NSN 4 ^a ce	γεγραμμένον 1125 V-RPP-NSN 5 ^a a fost scris:	τοῦτο, 3778 D-NSN 3 ^a aceasta	Λίθον 3037 N-ASM Piatra	ὃν 3739 R-ASM pe care	ἀπεδοκίμασαν 593 V-AAI-3P au au respins-o
οἱ 3588 T-NPM	οἰκοδομοῦντες, 3618 V-PAP-NPM constructorii,	οὗτος 3778 D-NSM acesta	ἐγενήθη 1096 V-AOI-3S a devenit	εἰς 1519 PREP spre	κεφαλὴν 2776 N-ASF cap
γωνίας? 1137 N-GSF al unghiului? ^b	18 Πᾶς 3956 A-NSM Oricine	ὁ 3588 T-NSM	πεσὼν 4098 V-2AAP-NSM căzând	ἐπ’ 1909 PREP pe	ἐκεῖνον 1565 D-ASM 2 ^a aceea,

^a 20:16 sau: Să nu fie așa! Niciodată!^b 20:17 Ps.118:22.

τὸν	λίθον,	συνθλασθήσεται;	ἐφ’	ὃν	δ’	ἄν
3588 T-ASM	3037 N-ASM	4917 V-FPI-3S	1909 PREP	3739 R-ASM	1161 CONJ	302 PRT
	¹ piatra	³ va fi zdrobit;	⁵ peste	⁶ cine	⁴ dar	
πέση,	λυκμήσει	αὐτόν.				
4098 V-2AAS-3S	3039 V-FAI-3S	846 P-ASM				
cade ea,	² va spulbera. ^a	¹ îl				
19	Καὶ	ἐζήτησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	
	2532 CONJ	2212 V-AAI-3P	3588 T-NPM	749 N-NPM	2532 CONJ	
	Ἰ	⁴ căutau		¹ marii preoți	² și	
οἱ	γραμματεῖς	ἐπιβαλεῖν	ἐπ’	αὐτόν	τάς	χεῖρας
3588 T-NPM	1122 N-NPM	1911 V-2AAN	1909 PREP	846 P-ASM	3588 T-APF	5495 N-APF
	³ scribii	să pună	pe	el		mâinile
ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρα,	καὶ	ἐφοβήθησαν;	ἐγνώσαν
1722 PREP	846 P-DSF	3588 T-DSF	5610 N-DSF	2532 CONJ	5399 V-AOI-3P	1097 V-2AAI-3P
în	acea	oră,	dar	se temeau, ^b	² au cunoscut	
γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	
1063 CONJ	3754 CONJ	4314 PREP	846 P-APM	3588 T-ASF	3850 N-ASF	
¹ căci	că	cu privire la	ei		² parabola	
ταύτην	εἶπεν.	20	Καὶ	παρατηρήσαντες	ἀπέστειλαν	
3778 D-ASF	3004 V-2AAI-3S		2532 CONJ	3906 V-AAP-NPM	649 V-AAI-3P	
³ aceasta.	¹ el spusese		Ἰ	pândindu-l,	au trimis	
ἐγκαθέτους,	ὕποκρινόμενους	ἐαυτοὺς	δικαίους	εἶναι,	ἵνα	
1455 A-APM	5271 V-PNP-APM	1438 F-3APM	1342 A-APM	1511 V-PAN	2443 CONJ	
agenți infiltrați	prefăcându-se	că	ei înșiși	² drepti	¹ sunt	ca
ἐπιλάβονται	αὐτοῦ	λόγου,	εἰς	τὸ	παραδοῦναι	
1949 V-2ADS-3P	846 P-GSM	3056 N-GSM	1519 PREP	3588 T-ASN	3860 V-2AAN	
să-l prindă	pe el	cu vreo afirmație,	spre		predarea	
αὐτόν	τῇ	ἀρχῇ	καὶ	τῇ	ἐξουσίᾳ	τοῦ
846 P-ASM	3588 T-DSF	746 N-DSF	2532 CONJ	3588 T-DSF	1849 N-DSF	3588 T-GSM
lui		stăpânirii	și		autorității	

^a 20:18 Is.8:14; Dan.2:44^b 20:19 a.m.s. adaugă: de popor

ἡγεμόνος. 2232 N-GSM	21	Καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτόν,	λέγοντες,	
governatorului.		2532 CONJ	1905 V-AAI-3P	846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM	
		Și	ei l-au întrebat	pe el,	zicând:	
Διδάσκαλε, 1320 N-VSM	οἶδαμεν 1492 V-RAI-1P	ὅτι 3754 CONJ	ὁρθῶς 3723 ADV	λέγεις 3004 V-PAI-2S	καὶ 2532 CONJ	
Învățătorule,	noi știm	că	drept	vorbești	și	
διδάσκεις, 1321 V-PAI-2S	καὶ 2532 CONJ	οὐ 3756 PRT-N	λαμβάνεις 2983 V-PAI-2S	πρόσωπον, 4383 N-ASN	ἀλλ' 235 CONJ	
îi înveți,	și	nu	iei în considerare	înfățışarea, ^a	ci	
ἐπ' 1909 PREP	ἀληθείας 225 N-GSF	τὴν 3588 T-ASF	ὁδὸν 3598 N-ASF	τοῦ 3588 T-GSM	θεοῦ 2316 N-GSM	διδάσκεις. 1321 V-PAI-2S
⁵ în	⁶ adevăr.		² calea	³ lui	⁴ Dumnezeu	¹ îi înveți
22	Ἔξεστιν 1832 V-PAI-3S	ἡμῖν 2254 P-1DP	Καίσαρι 2541 N-DSM	φόρον 5411 N-ASM	δοῦναι, 1325 V-2AAN	ἢ 2228 PRT
Este permis	ca noi	³ Cezarului,	² tribut	¹ să dăm	sau	
οὐ?	23	Κατανοήσας 2657 V-AAP-NSM	δὲ 1161 CONJ	αὐτῶν 846 P-GPM	τὴν 3588 T-ASF	πανουργίαν, 3834 N-ASF
nu?		² percepând	¹ Dar	⁴ lor,		³ viclenia
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	πρὸς 4314 PREP	αὐτούς, 846 P-APM	Τί 5101 I-ASN	με 1473 P-1AS	πειράζετε? 3985 V-PAI-2P	
a zis	către	ei:	De ce	mă	puneți la încercare?	
24	Ἐπιδείξατέ 1925 V-AAM-2P	μοι 3427 P-1DS	δηνάριον; 1220 N-ASN	τίνος 5101 I-GSM	ἔχει 2192 V-PAI-3S	εἰκόνα 1504 N-ASF
Arătați-mi	mie	un denar;	A cui	⁴ are?	¹ imagine	
καὶ 2532 CONJ	ἐπιγραφὴν? 1923 N-ASF	Ἀποκριθέντες 611 V-AOP-NPM	δὲ 1161 CONJ	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P	Καίσαρος. 2541 N-GSM	
² și	³ inscripție	⁶ răspunzând	⁵ Iar	ei au zis:	Ale Cezarului.	
25	Ὅ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτοῖς, 846 P-DPM	Ἀπόδοτε 591 V-2AAM-2P	τοῖνυν 5106 PRT
² el	¹ Iar	le-a zis	lor:	² dați înapoi	¹ Așadar,	

^a 20:21 idiom semitic: nu ești părtinitor, nu favorizezi, nu judeci după aparențe

τὰ	Καίσαρος	Καίσαρι,	καὶ	τὰ	τοῦ	θεοῦ
3588 T-APN	2541 N-GSM	2541 N-DSM	2532 CONJ	3588 T-APN	3588 T-GSM	2316 N-GSM
cele ale	Cezarului,	Cezarului,	și	cele ale	lui	Dumnezeu,
τῷ	θεῷ.	26	Καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἐπιλαβέσθαι
3588 T-DSM	2316 N-DSM		2532 CONJ	3756 PRT-N	2480 V-AAI-3P	1949 V-2ADN
lui	Dumnezeu.		Și	nu	l-au putut	prinde
αὐτοῦ	ῥήματος	ἐναντίον	τοῦ	λαοῦ;	καὶ	θαυμάσαντες
846 P-GSM	4487 N-GSN	1726 ADV	3588 T-GSM	2992 N-GSM	2532 CONJ	2296 V-AAP-NPM
pe el	cu vorba	înainte		poporului;	și	uimindu-se
ἐπὶ	τῇ	ἀποκρίσει	αὐτοῦ,	ἐσίγησαν.		
1909 PREP	3588 T-DSF	612 N-DSF	846 P-GSM	4601 V-AAI-3P		
de		răspunsul	lui,	au tăcut.		
27	Προσελθόντες	δέ	τινες	τῶν	Σαδδουκαίων,	
	4334 V-2AAP-NPM	1161 CONJ	5100 X-NPM	3588 T-GPM	4523 N-GPM	
	² apropiindu-se	¹ Iar	unii	dintre	saduchei,	
οἱ	ἀντιλέγοντες	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι,	ἐπηρώτησαν	
3588 T-NPM	483 V-PAP-NPM	386 N-ASF	3361 PRT-N	1511 V-PAN	1905 V-AAI-3P	
cei	contrazicând ^a	învierea,	că nu	există, ^b	l-au întrebat	
αὐτόν,	28	λέγοντες,	Διδάσκαλε,	Μωσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν,
846 P-ASM		3004 V-PAP-NPM	1320 N-VSM	3475 N-NSM	1125 V-AAI-3S	2254 P-1DP
pe el,		zicând:	Învățătorule,	Moise	ne-a scris	nouă:
ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ	ἔχων	γυναῖκα,	καὶ
1437 COND	5100 X-GSM	80 N-NSM	599 V-2AAS-3S	2192 V-PAP-NSM	1135 N-ASF	2532 CONJ
Dacă	² cuiva	¹ fratele	moare,	având	soție,	și
οὗτος	ἄτεκνος	ἀποθάνῃ,	ἵνα	λάβῃ	ὁ	
3778 D-NSM	815 A-NSM	599 V-2AAS-3S	2443 CONJ	2983 V-2AAS-3S	3588 T-NSM	
acesta	² fără copii,	¹ moare		să ia		
ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα,	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα
80 N-NSM	846 P-GSM	3588 T-ASF	1135 N-ASF	2532 CONJ	1817 V-AAS-3S	4690 N-ASN
fratele	său	pe	soția,	și	să ridice	sămânță

^a 20:27 ἀντι: contra, λέγοντες: argumentând^b 20:27 care neagă existența învierii

τῷ 3588 T-DSM	ἀδελφῷ 80 N-DSM	αὐτοῦ. 846 P-GSM	29	Ἑπτὰ 2033 A-NUI	οὓν 3767 CONJ	ἀδελφοὶ 80 N-NPM	ἦσαν; 1510 V-IAI-3P
	fratelui	său. ^a		³ șapte	² deci	⁴ frați;	¹ Erau
καὶ 2532 CONJ	ὁ 3588 T-NSM	πρῶτος 4413 A-NSM-S		λαβὼν 2983 V-2AAP-NSM	γυναῖκα, 1135 N-ASF	ἀπέθανεν 599 V-2AAI-3S	
și		primul		luând	o femeie,	a murit	
ἄτεκνος; 815 A-NSM	30	καὶ 2532 CONJ		ἔλαβεν 2983 V-2AAI-3S	ὁ 3588 T-NSM	δεύτερος 1208 A-NSM	τὴν 3588 T-ASF
fără copii;		și		a luat	al	doilea	
γυναῖκα, 1135 N-ASF	καὶ 2532 CONJ	οὗτος 3778 D-NSM		ἀπέθανεν 599 V-2AAI-3S	ἄτεκνος. 815 A-NSM	31	Καὶ 2532 CONJ
femeia,	și	el		a murit	fără copii.		Și
ὁ 3588 T-NSM	τρίτος 5154 A-NSM	ἔλαβεν 2983 V-2AAI-3S		αὐτὴν 846 P-ASF	ὡσαύτως. 5615 ADV	Ὡσαύτως 5615 ADV	δὲ 1161 CONJ
al	treilea	a luat-o		pe ea	la fel.	² la fel	¹ Iar
καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	ἑπτὰ; 2033 A-NUI		οὐ 3756 PRT-N	κατέλιπον 2641 V-2AAI-3P	τέκνα, 5043 N-APN	καὶ 2532 CONJ
și	cei	șapte;		nu	au lăsat	copiii,	și
ἀπέθανον. 599 V-2AAI-3P	32	Ὑστερον 5305 ADV		δὲ 1161 CONJ	πάντων 3956 A-GPN	ἀπέθανεν 599 V-2AAI-3S	καὶ 2532 CONJ
au murit.		La urma		² însă	¹ tuturor	a murit	și
ἡ 3588 T-NSF	γυνί. 1135 N-NSF	33	Ἐν 1722 PREP	τῇ 3588 T-DSF	οὓν 3767 CONJ	ἀναστάσει, 386 N-DSF	τίνος 5101 I-GSM
	femeia.		² la		¹ Deci	la înviere,	cărui
αὐτῶν 846 P-GPM	γίνεται 1096 V-PNI-3S	γυνί? 1135 N-NSF		Οἱ 3588 T-NPM	γὰρ 1063 CONJ	ἑπτὰ 2033 A-NUI	ἔσχον 2192 V-2AAI-3P
dintre ei	va fi	soție?		² cei	¹ Căci	șapte	au avut-o
αὐτὴν 846 P-ASF	γυναῖκα. 1135 N-ASF	34	Καὶ 2532 CONJ	ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτοῖς 846 P-DPM	
pe ea	de soție.		Și	răspunzând,	² le-a zis	³ lor:	

^a 20:28 căsătorie leviratică: Deut. 25:5-6; Gen.38:8

ὁ	Ἰησοῦς,	Οἱ	υἱοὶ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3588 T-NPM	5207 N-NPM	3588 T-GSM	165 N-GSM	3778 D-GSM
	¹ Isus		Fiii		² lumi	¹ acestei
γαμοῦσιν	καὶ	ἐκγαμίσκονται;	35	οἱ	δὲ	
1060 V-PAI-3P	2532 CONJ	1548 V-PPI-3P		3588 T-NPM	1161 CONJ	
se însoară	și	sunt dați în căsătorie;		² cei	¹ dar	
καταξιωθέντες	τοῦ	αἰῶνος	ἐκείνου	τυχεῖν		
2661 V-APP-NPM	3588 T-GSM	165 N-GSM	1565 D-GSM	5177 V-2AAN		
³ find considerați demni	⁵ de	⁶ lumea	⁷ aceea	⁴ să aibă parte		
καὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τῆς	ἐκ	νεκρῶν	οὔτε
2532 CONJ	3588 T-GSF	386 N-GSF	3588 T-GSF	1537 PREP	3498 A-GPM	3777 CONJ-N
și	de	învierea		dintre	morți,	nici nu
γαμοῦσιν	οὔτε	ἐκγαμίζονται;	36	οὔτε	γὰρ	
1060 V-PAI-3P	3777 CONJ-N	1547 V-PPI-3P		3777 CONJ-N	1063 CONJ	
se vor căsători	nici nu	vor fi dați în căsătorie;		² nici nu	¹ căci	
ἀποθανεῖν	ἔτι	δύνανται;	ἰσάγγελοι	γὰρ	εἰσιν,	
599 V-2AAN	2089 ADV	1410 V-PNI-3P	2465 A-NPM	1063 CONJ	1510 V-PAI-3P	
⁶ muri;	⁴ mai	⁵ pot	⁹ ca îngerii, ^a	⁷ căci	⁸ sunt	
καὶ	υἱοί	εἰσιν	τοῦ	θεοῦ,	τῆς	
2532 CONJ	5207 N-NPM	1510 V-PAI-3P	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3588 T-GSF	
¹⁰ și	¹² fi	¹¹ sunt	ai lui	Dumnezeu,	³ ai	
ἀναστάσεως	υἱοὶ	ὄντες.	37	Ὅτι	δὲ	ἐγείρονται
386 N-GSF	5207 N-NPM	1510 V-PAP-NPM		3754 CONJ	1161 CONJ	1453 V-PPI-3P
⁴ resurrecției.	² fi	¹ find		² că	¹ Dar	sunt înviați
οἱ	νεκροί,	καὶ	Μωσῆς	ἐμίνυσεν	ἐπὶ	τῆς
3588 T-NPM	3498 A-NPM	2532 CONJ	3475 N-NSM	3377 V-AAI-3S	1909 PREP	3588 T-GSF
	morții,	² și	³ Moise	¹ a arătat	la	
βάτου,	ὥς	λέγει,	Κύριον	τὸν	θεὸν	
942 N-GSF	5613 ADV	3004 V-PAI-3S	2962 N-ASM	3588 T-ASM	2316 N-ASM	
pasajul rugului,	când	numește	Domn	pe	Dumnezeul	

^a 20:36 „ca“: se referă la: fără moarte și fără căsătorie; ei nu vor fi îngeri.

Ἀβραὰμ	καὶ	τὸν	θεὸν	Ἰσαὰκ	καὶ	τὸν
11 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-ASM	2316 N-ASM	2464 N-PRI	2532 CONJ	3588 T-ASM
lui Avraam	și		Dumnezeul	lui Isaac	și	
θεὸν	Ἰακώβ.	38	θεὸς	δὲ	οὐκ	ἔστιν
2316 N-ASM	2384 N-PRI		2316 N-NSM	1161 CONJ	3756 PRT-N	1510 V-PAI-3S
Dumnezeul	lui Iacov. ^a		Dumnezeu	însă	nu	este
νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων;	πάντες	γὰρ	αὐτῷ	
3498 A-GPM	235 CONJ	2198 V-PAP-GPM	3956 A-NPM	1063 CONJ	846 P-DSM	
al celor morți,	ci	al celor vii;	² toți	¹ căci	pentru el	
ζῶσιν.	39 Ἀποκριθέντες	δέ	τινες	τῶν	γραμματέων	
2198 V-PAI-3P	611 V-AOP-NPM	1161 CONJ	5100 X-NPM	3588 T-GPM	1122 N-GPM	
sunt vii.	² răspunzând,	¹ Iar	unii	dintre	scribi	
εἶπον,	Διδάσκαλε,	καλῶς	εἶπας.	40	Οὐκέτι	δὲ
3004 V-2AAI-3P	1320 N-VSM	2573 ADV	3004 V-2AAI-2S		3765 ADV-N	1161 CONJ
au zis:	Învățătorule,	bine	ai zis.		² nu mai	¹ Iar
ἐτόλμων	ἐπερωτῶν	αὐτὸν	οὐδέν.			
5111 V-IAL-3P	1905 V-PAN	846 P-ASM	3762 A-ASN-N			
îndrăzneau	să-l întrebe	pe el	nimic.			
41	Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Πῶς	λέγουσιν
	3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4314 PREP	846 P-APM	4459 ADV-I	3004 V-PAI-3P
	² el a zis	¹ Iar	către	ei:	Cum de	se zice
τὸν	χριστὸν	υἱὸν	Δαυὶδ	εἶναι?	42	Καὶ
3588 T-ASM	5547 N-ASM	5207 N-ASM	1138 N-PRI	1511 V-PAN		2532 CONJ
că	Cristosul	² Fiul	³ lui David?	¹ ar fi		Și
αὐτὸς	Δαυὶδ	λέγει	ἐν	βίβλῳ	ψαλμῶν,	Εἶπεν
846 P-NSM	1138 N-PRI	3004 V-PAI-3S	1722 PREP	976 N-DSF	5568 N-GPM	3004 V-2AAI-3S
însuși	David	zice	în	cartea	Psalmlor:	² a zis
ὁ	κύριος	τῷ	κυρίῳ	μου:	Κάθου	ἐκ
3588 T-NSM	2962 N-NSM	3588 T-DSM	2962 N-DSM	3450 P-IGS	2521 V-PNM-2S	1537 PREP
	¹ Domnul		Domnului	meu:	Așează-te	la

^a 20:37 Ex.3:6.

δεξιῶν	μου,	43	ἕως	ἃν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς
1188 A-GPM	3450 P-1GS		2193 ADV	302 PRT	5087 V-2AAS-1S	3588 T-APM	2190 A-APM
dreapta	mea,		până		voi pune	pe	dușmanii
σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου.	44	Δαυὶδ	
4771 P-2GS	5286 N-ASN	3588 T-GPM	4228 N-GPM	4771 P-2GS		1138 N-PRI	
tăi	scaunel	al	picioarelor	tale. ^a		² David	
οὓν	κύριον	αὐτὸν	καλεῖ,	καὶ	πῶς	υἱὸς	
3767 CONJ	2962 N-ASM	846 P-ASM	2564 V-PAI-3S	2532 CONJ	4459 ADV-I	5207 N-NSM	
¹ Deci	⁵ Domn,	³ îl	⁴ numește	și	cum	² Fiu	
αὐτοῦ	ἐστίν?						
846 P-GSM	1510 V-PAI-3S						
³ al lui?	¹ este						
45	Ἀκούοντος	δὲ	παντὸς	τοῦ	λαοῦ,		
	191 V-PAP-GSM	1161 CONJ	3956 A-GSM	3588 T-GSM	2992 N-GSM		
² pe când asculta	¹ Iar	tot			poporul,		
εἶπεν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	46	Προσέχετε	ἀπὸ	
3004 V-2AAI-3S	3588 T-DPM	3101 N-DPM	846 P-GSM		4337 V-PAM-2P	575 PREP	
el a zis		discipolilor	lui:		Păziți-vă	de	
τῶν	γραμματέων	τῶν	θελόντων	περιπατεῖν	ἐν		
3588 T-GPM	1122 N-GPM	3588 T-GPM	2309 V-PAP-GPM	4043 V-PAN	1722 PREP		
	scribii	cei	vrând	să umble	în		
στολαῖς,	καὶ	φιλούντων	ἀσπασμούς	ἐν	ταῖς		
4749 N-DPF	2532 CONJ	5368 V-PAP-GPM	783 N-APM	1722 PREP	3588 T-DPF		
robe lungi,	și	iubind	salutările	în			
ἀγοραῖς,	καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,		
58 N-DPF	2532 CONJ	4410 N-APP-S	1722 PREP	3588 T-DPF	4864 N-DPF		
piețe,	și	primele scaune	în		sinagogi,		
καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς	δείπνοις;	47	οἷ	
2532 CONJ	4411 N-APP-S	1722 PREP	3588 T-DPN	1173 N-DPN		3739 R-NPM	
și	locurile de onoare	la		ospete;		care	

^a 20:43 Ps. 110:1.

κατεσθίουσιν 2719 V-PAI-3P înghit	τὰς 3588 T-APF	οἰκίας 3614 N-APF casele	τῶν 3588 T-GPF	χηρῶν, 5503 N-GPF văduvelor,	καὶ 2532 CONJ și	
προφάσει 4392 N-DSF de ochii lumii ^a	μακρὰ 3117 A-APN ² lung.	προσεύχονται. 4336 V-PNI-3P ¹ se roagă	Οὔτοι 3778 D-NPM Aceștia	λίπνontai 2983 V-FDI-3P vor primi		
περισσότερον 4053 A-ASN-C ² mai aspră.	κρίμα. 2917 N-ASN ¹ o condamnare					
21	Ἀναβλέψας 308 V-AAP-NSM ² ridicându-și privirea	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	εἶδεν 3708 V-2AAI-3S ³ el a văzut	τοὺς 3588 T-APM ⁴ cei		
βάλλοντας 906 V-PAP-APM ⁶ aruncând	τὰ 3588 T-APN	δῶρα 1435 N-APN ⁷ darurile	αὐτῶν 846 P-GPM ⁸ lor	εἰς 1519 PREP ⁹ în	τὸ 3588 T-ASN	
γαροφυλάκιον 1049 N-ASN ¹⁰ vasele darurilor;	πλουσίους; 2 4145 A-APM ⁵ bogați	εἶδεν 3708 V-2AAI-3S ² el a văzut	δέ 1161 CONJ ¹ Iar	τινα 5100 X-ASF ⁴ pe cineva,	καὶ 2532 CONJ ³ și	
χίραν 5503 N-ASF o văduvă	πενιχρὰν 3998 A-ASF nevoiașă,	βάλλουσαν 906 V-PAP-ASF aruncând	ἐκεῖ 1563 ADV acolo	δύο 1417 A-NUI doi	λεπτά, 3016 N-APN leptoni,	3 καὶ 2532 CONJ și
εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Ἀληθῶς 230 ADV Adevărat	λέγω 3004 V-PAI-1S ² spun	ὕμιν, 5213 P-2DP ¹ vă	ὅτι 3754 CONJ că	ἡ 3588 T-NSF	χίρα 5503 N-NSF văduva
ἡ 3588 T-NSF	πτωχῇ 4434 A-NSF ² săracă	αὕτη 3778 D-NSF ¹ aceasta	πλείον 4119 A-ASN-C ⁴ mai mult	πάντων 3956 A-GPM ⁵ decât toți;	ἔβαλεν; 906 V-2AAI-3S ³ a aruncat	
4 ἅπαντες 537 A-NPM ² toti	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci	οὔτοι 3778 D-NPM ³ aceștia	ἐκ 1537 PREP ⁵ din	τοῦ 3588 T-GSN	περισεύοντος 4052 V-PAP-GSN ⁶ abundența	

^a 20:47 de fațădă, de formă

αὐτοῖς	ἔβαλον	εἰς	τὰ	δῶρα	τοῦ	θεοῦ,
846 P-DPM	906 V-2AAI-3P	1519 PREP	3588 T-APN	1435 N-APN	3588 T-GSN	2316 N-GSM
⁷ lor	⁴ au aruncat	la		darurile	lui	Dumnezeu,
αὕτη	δὲ	ἐκ	τοῦ	ύστερήματος	αὐτῆς	ἅπαντα
3778 D-NSF	1161 CONJ	1537 PREP	3588 T-GSN	5303 N-GSN	846 P-GSF	537 A-ASM
² ea,	¹ dar	din		lipsa ^a	ei,	³ întreagă
τὸν	βίον	ὄν	εἶχεν	ἔβαλεν.		
3588 T-ASM	979 N-ASM	3739 R-ASM	2192 V-IAI-3S	906 V-2AAI-3S		
	² subzistența	⁴ pe care	⁵ o avea.	¹ a aruncat		
5	Καί	τινων	λεγόντων	περὶ	τοῦ	ἱεροῦ,
	2532 CONJ	5100 X-GPM	3004 V-PAP-GPM	4012 PREP	3588 T-GSN	2411 N-GSN
	Și	unii	vorbind	despre		templu,
ὅτι	λίθοις	καλοῖς	καὶ	ἀναθήμασιν	κεκόσμηται,	
3754 CONJ	3037 N-DPM	2570 A-DPM	2532 CONJ	334 N-DPN	2885 V-RPI-3S	
că	² cu pietre	³ frumoase	⁴ și	⁵ daruri dedicate,	¹ era ornamentat ^b	
εἶπεν,	6	Ταῦτα	ᾧ	θεωρεῖτε,	ἐλεύσονται	ἡμέραι
3004 V-2AAI-3S		3778 D-APN	3739 R-APN	2334 V-PAI-2P	2064 V-FDI-3P	2250 N-NPF
el a zis:	Acestea	la care	priviți:	Vor veni	zile	
ἐν	αἷς	οὐκ	ἀφεθήσεται	λίθος	ἐπὶ	λίθῳ,
1722 PREP	3739 R-DPF	3756 PRT-N	863 V-FPI-3S	3037 N-NSM	1909 PREP	3037 N-DSM
în	care	nu	va fi lăsată	piatră	pe	piatră,
ὅς	οὐ	καταλυθήσεται.	7	Ἐπηρώτησαν	δὲ	αὐτόν,
3739 R-NSM	3756 PRT-N	2647 V-FPI-3S		1905 V-AAI-3P	1161 CONJ	846 P-ASM
care	nu	va fi dărâmată.		² ei l-au întrebat	¹ Iar	pe el,
λέγοντες,	Διδάσκαλε,	πότε	οὖν	ταῦτα	ἔσται?	
3004 V-PAP-NPM	1320 N-VSM	4219 PRT-I	3767 CONJ	3778 D-NPN	1510 V-FDI-3S	
zicând:	Învățătorule,	când	deci	² acestea?	¹ vor fi	
Καὶ	τί	τὸ	σημεῖον,	ὅταν	μέλλῃ	ταῦτα
2532 CONJ	5101 I-NSN	3588 T-NSN	4592 N-NSN	3752 CONJ	3195 V-PAS-3S	3778 D-NPN
Și	care		este semnul,	când	urmează ^c	² acestea?

^a 21:4 deficitul, minusul^b 21:5 ex: decorat cu obiecte expuse (vița de vie din aur etc).^c 21:7 a fi pe punctul de

γίνεσθαι?	8	Ὁ	δὲ	εἶπεν,	Βλέπετε		
1096 V-PNN	3588 T-NSM		1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	991 V-PAM-2P		
¹ să se împlinească	² el		¹ Iar	a zis:	Luați seama		
μὴ	πλανηθῆτε;		πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται		
3361 PRT-N	4105 V-APS-2P		4183 A-NPM	1063 CONJ	2064 V-FDI-3P		
nu	să fiți induși în eroare;		² mulți	¹ căci	vor veni		
ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου,	λέγοντες	ὅτι	Ἐγώ	
1909 PREP	3588 T-DSN	3686 N-DSN	3450 P-1GS	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	1473 P-1NS	
în		Numele	meu,	zicând	:	Eu	
εἰμι;	καί,	Ὁ	καιρὸς	ἤγγικεν,	μὴ		
1510 V-PAI-IS	2532 CONJ	3588 T-NSM	2540 N-NSM	1448 V-RAI-3S	3361 PRT-N		
sunt; ^a	și:		Timpul ^b	s-a apropiat,	² nu		
οὖν	πορευθῆτε	ὀπίσω	αὐτῶν.	9	Ὅταν	δὲ	ἀκούσητε
3767 CONJ	4198 V-AOS-2P	3694 ADV	846 P-GPM	3752 CONJ	1161 CONJ	191 V-AAS-2P	
¹ deci	mergeți	după	ei.	² când	¹ Iar	veți auzi	
πολέμους	καὶ	ἀκαταστασίας,	μὴ	πτονηθῆτε;	δεῖ		
4171 N-APM	2532 CONJ	181 N-APF	3361 PRT-N	4422 V-APS-2P	1163 V-PAI-3S		
de războaie	și	revolte,	nu	vă înspăimântați;	³ trebuie		
γὰρ	ταῦτα	γενέσθαι	πρῶτον,	ἀλλ'	οὐκ	εὐθέως	
1063 CONJ	3778 D-APN	1096 V-2ADN	4412 ADV-S	235 CONJ	3756 PRT-N	2112 ADV	
¹ căci	² acestea	să fie	întâi,	dar	nu	<i>este</i> imediat	
τὸ	τέλος.						
3588 T-NSN	5056 N-NSN						
sfârșitul.							
10	Τότε	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	Ἐγερθήσεται	ἔθνος	ἐπὶ	
	5119 ADV	3004 V-IAI-3S	846 P-DPM	1453 V-FPI-3S	1484 N-NSN	1909 PREP	
	Atunci	el a zis	lor:	Se va ridica	națiune	contra	
ἔθνος,	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν;	11	σεισμοί	
1484 N-ASN	2532 CONJ	932 N-NSF	1909 PREP	932 N-ASF		4578 N-NPM	
națiune,	și	regat	contra	regat;	³ cutremure de pământ ^c		

^a 21:8 adică: Eu sunt Cristosul^b 21:8 timpul mesianic

τε 5037 PRT 2atât	μεγάλοι 3173 A-NPM 4puternice	κατὰ 2596 PREP 6în	τόπους 5117 N-APM 7locuri ^a	καὶ 2532 CONJ 5cât și	λιμοὶ 3042 N-NPM 8foamete	καὶ 2532 CONJ 9și
λοιμοὶ 3061 N-NPM 10epidemii,	ἔσονται, 1510 V-FDI-3P 1vor fi	φόβητρά 5400 N-NPN 13fenomene înspăimântătoare ^b	τε 5037 PRT 12atât	καὶ 2532 CONJ 14cât și		
σημεῖα 4592 N-NPN 15semne	ἀπ’ 575 PREP 17în	οὐρανοῦ 3772 N-GSM 18cer.	μεγάλα 3173 A-NPN 16mari	ἔσται. 1510 V-FDI-3S 11va fi	12	Πρὸ 4253 PREP 2înainte de
δὲ 1161 CONJ 1DarIar	τούτων 3778 D-GPN acestea	πάντων 3956 A-GPN toate	ἐπιβαλοῦσιν 1911 V-FAI-3P vor pune	ἐφ’ 1909 PREP pe	ὑμᾶς 5209 P-2AP voi	τὰς 3588 T-APF
χεῖρας 5495 N-APF mâinile	αὐτῶν, 846 P-GPM lor,	καὶ 2532 CONJ și	διώξουσιν, 1377 V-FAI-3P vă vor persecuta,	παραδιδόντες 3860 V-PAP-NPM predându-vă	εἰς 1519 PREP la	
συναγωγὰς 4864 N-APF sinagogi	καὶ 2532 CONJ și	φυλακάς, 5438 N-APF închisori,	ἀγομένους 71 V-PPP-APM fiind duș	ἐπὶ 1909 PREP înainte	βασίλεις 935 N-APM regilor	καὶ 2532 CONJ și
ἡγεμόνας, 2232 N-APM guvernatorilor,	ἔνεκεν 1752 PREP din cauza	τοῦ 3588 T-GSN	ὀνόματός 3686 N-GSN Numelui	μου. 3450 P-1GS meu.	13	Ἀποβήσεται 576 V-FDI-3S 2va rezulta ^c
δὲ 1161 CONJ 1Dar	ὑμῖν 5213 P-2DP vouă	εἰς 1519 PREP spre	μαρτύριον. 3142 N-ASN mărturie.	14	Θέσθε 5087 V-2AMM-2P Puneți-vă	οὕν 3767 CONJ deci
εἰς 1519 PREP în	τὰς 3588 T-APF	καρδίας 2588 N-APF inimile	ὑμῶν 4771 P-2GP voastre	μὴ 3361 PRT-N nu	προμελετᾶν 4304 V-PAN	9 să vă preocupați ^d

^c 21:11 seisme^a 21:11 sau: alocurea, în diferite locuri^b 21:11 sau: groază, frică, panică^c 21:13 va deveni, se va sfârși, va fi o ocazie

ἀπολογηθῆναι;		15	ἐγὼ	γὰρ	δώσω
626 V-AON		1473 P-1NS		1063 CONJ	1325 V-FAI-1S
cum să răspundeți în apărare;		² eu însumi	¹ căci	⁴ voi da	
ὑμῖν	στόμα	καὶ	σοφίαν,	ἧ	οὐ
5213 P-2DP	4750 N-ASN	2532 CONJ	4678 N-ASF	3739 R-DSF	3756 PRT-N
³ vă	o gură	și	o înțelepciune,	căreia	nu
δυνήσονται	ἀντειπεῖν	οὐδὲ	ἀντιστῆναι	πάντες	
1410 V-FDI-3P	483 V-2AAN	3761 CONJ-N	436 V-2AAN	3956 A-NPM	
vor fi capabili	să contrazică	nici	să stea împotriva	toți	
οἱ	ἀντικείμενοι	ὑμῖν.	16 Παραδοθήσεσθε	δὲ	καὶ
3588 T-NPM	480 V-PNP-NPM	5213 P-2DP	3860 V-FPI-2P	1161 CONJ	2532 CONJ
	adversarii	voștri.	² veți fi predați	¹ Iar	chiar și
ὑπὸ	γονέων	καὶ	συγγενῶν	καὶ	φίλων
5259 PREP	1118 N-GPM	2532 CONJ	4773 A-GPM	2532 CONJ	5384 A-GPM
de	părinți	și	rude	și	prieteni
					și
ἀδελφῶν,	καὶ	θανατώσουσιν	ἐξ	ὑμῶν.	17 Καὶ
80 N-GPM	2532 CONJ	2289 V-FAL-3P	1537 PREP	4771 P-2GP	2532 CONJ
frați,	și	vor uide <i>pe unii</i>	dintre	voi.	Și
ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ
1510 V-FDI-2P	3404 V-PPP-NPM	5259 PREP	3956 A-GPM	1223 PREP	3588 T-ASN
veți fi	urâți	de	toți	din cauza	
ὄνομά	μου.	18 Καὶ	θριξ	ἐκ	τῆς
3686 N-ASN	3450 P-1GS	2532 CONJ	2359 N-NSF	1537 PREP	3588 T-GSF
Numelui	meu.	Și	² un fir de păr	³ de pe	
κεφαλῆς	ὑμῶν	οὐ	μὴ	ἀπόλνται.	19 Ἐν
2776 N-GSF	4771 P-2GP	3756 PRT-N	3361 PRT-N	622 V-2AMS-3S	1722 PREP
⁴ capul	⁵ vostru	¹ nici	nu	se va pierde.	Prin
τῇ	ὑπομονῇ	ὑμῶν	κτίσασθε	τὰς	ψυχὰς
3588 T-DSF	5281 N-DSF	4771 P-2GP	2932 V-ADM-2P	3588 T-APF	5590 N-APF
	perseverența ^a	voastră	câștigați-vă		sufletele

^d 21:14 să cugetați sau să exersați mai înainte^a 21:19 a rămâne ferm și constant sub sarcină

ὑμῶν.

4771 P-2GP

voastre.

20	Ὅταν	δὲ	ἴδτε	κυκλομένην	ὑπὸ	
3752 CONJ	1161 CONJ	3708 V-2AAS-2P	2944 V-PPP-ASF	5259 PREP		
2când	1Iar	3vedeți	5înconjurat ^a	6de		
στρατοπέδων	τὴν	Ἱερουσαλήμ,	τότε	γινῶτε	ὅτι	
4760 N-GPN	3588 T-ASF	2419 N-PRI	5119 ADV	1097 V-2AAM-2P	3754 CONJ	
7legiuni, ^b		4Ierusalim	atunci	recunoașteți	că	
ἥγγικεν	ἡ	ἐρήμωσις	αὐτῆς.	21 Τότε	οἱ	
1448 V-RAI-3S	3588 T-NSF	2050 N-NSF	846 P-GSF	5119 ADV	3588 T-NPM	
s-a apropiat		devastarea	lui.	Atunci,	cei	
ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ ὄρη;	
1722 PREP	3588 T-DSF	2449 N-DSF	5343 V-PAM-3P	1519 PREP	3588 T-APN	
în		Iudeea	să fugă	în	munți;	
καὶ	οἱ	ἐν	μέσῳ	αὐτῆς	ἐκχωρεῖτωσαν;	καὶ
2532 CONJ	3588 T-NPM	1722 PREP	3319 A-DSN	846 P-GSF	1633 V-PAM-3P	2532 CONJ
și	cei	în	mijlocul	lui ^c	să iasă afară;	și
οἱ	ἐν	ταῖς	χώραις	μὴ	εἰσερχέσθωσαν	
3588 T-NPM	1722 PREP	3588 T-DPF	5561 N-DPF	3361 PRT-N	1525 V-PNM-3P	
cei	din		ținuturile dimprejur	nu	să intre	
εἰς	αὐτήν.	22	Ὅτι	ἡμέραι	ἐκδικήσεως	αὐταί
1519 PREP	846 P-ASF	3754 CONJ	2250 N-NPF	1557 N-GSF	3778 D-NPF	
în	el.	Căci	3zile	4de răzbunare, ^d	1acestea	
εἰσιν,	τοῦ	πλησθῆναι	πάντα	τὰ	γεγραμμένα.	
1510 V-PAL-3P	3588 T-GSN	4130 V-APN	3956 A-APN	3588 T-APN	1125 V-RPP-APN	
2sunt	ca	să se împlinească	toate	cele	scrise.	

^a 21:20 înconjurarea treptată

^b 21:20 sau: tabere militare

^c 21:21 Ierusalimului

^d 21:22 sau: de pedeapsă

23	Οὐαὶ 3759 INJ 2 ^a vai	δὲ 1161 CONJ 1 ^a Iar	ταῖς 3588 T-DPF de cei	ἐν 1722 PREP în	γαστρὶ 1064 N-DSF uter	ἐχούσαις 2192 V-PAP-DPF având ^a
	καὶ 2532 CONJ și	ταῖς 3588 T-DPF de cele	θιπλαζούσαις 2337 V-PAP-DPF alăptând	ἐν 1722 PREP în	ἐκεῖναις 1565 D-DPF 2 ^a acelea;	ταῖς 3588 T-DPF 2250 N-DPF 1 ^a zilele
	ἔσται 1510 V-FDI-3S 4 ^a va fi	γὰρ 1063 CONJ 3 ^a căci	ἀνάγκη 318 N-NSF nevoie	μεγάλῃ 3173 A-NSF mare	ἐπὶ 1909 PREP în	τῆς 3588 T-GSF 1093 N-GSF țară,
	καὶ 2532 CONJ și	ὀργῇ 3709 N-NSF mânie	ἐν 1722 PREP la	τῷ 3588 T-DSM poporul	λαῷ 2992 N-DSM acesta.	24 2532 CONJ Și
	πесоῦνται 4098 V-FNI-3P vor cădea	στόματι 4750 N-DSN prin tăișul ^b	μαχαίρας, 3162 N-GSF sabiei,	καὶ 2532 CONJ și	αἰχμαλωτισθήσονται 163 V-FPI-3P vor fi duși captivi	εἰς 1519 PREP la
	πάντα 3956 A-APN toate	τὰ 3588 T-APN națiunile;	ἔθνη; 1484 N-APN și	καὶ 2532 CONJ și	Ιερουσαλὴμ 2419 N-PRI Ierusalimul	ἔσται 1510 V-FDI-3S va fi
	πατουμένη 3961 V-PPP-NSF călcat în picioare	ὕπὸ 5259 PREP de	ἐθνῶν, 1484 N-GPN națiuni,	ἄχρι 891 ADV până	πληρωθῶσιν 4137 V-APS-3P se vor împlini	καιροὶ 2540 N-NPM timpurile
	ἐθνῶν. 1484 N-GPN națiunilor. ^c	25 2532 CONJ Și	ἔσται 1510 V-FDI-3S vor fi	σημεῖα 4592 N-NPN semne	ἐν 1722 PREP în	ἡλίῳ 2246 N-DSM soare
	καὶ 2532 CONJ și	σελήνῃ 4582 N-DSF lună	καὶ 2532 CONJ și	ἄστροις, 798 N-DPN stele,	καὶ 2532 CONJ și	ἐπὶ 1909 PREP pe
	τῆς 3588 T-GSF 1093 N-GSF pământ	συνοχῇ 4928 N-NSF strămtorare	ἐθνῶν 1484 N-GPN a națiunilor	ἐν 1722 PREP în	ἀπορίᾳ, 640 N-DSF disperare,	ἡχούσης 2278 V-PAP-GSF la urletul

^a 21:23 însărcinate^b 21:24 lit: gura^c 21:24 timpul în care țara va fi stăpănită de alte popoare. Is.16:4

θαλάσσης	καὶ	σάλου,	26 ἀποψυχόντων	ἀνθρώπων	ἀπὸ
2281 N-GSF	2532 CONJ	4535 N-GSM	674 V-PAP-GPM	444 N-GPM	575 PREP
mării	și	agitația valurilor,	leșinând	oamenii	de
φόβου	καὶ	προσδοκίας	τῶν	ἐπερχομένων	τῇ
5401 N-GSM	2532 CONJ	4329 N-GSF	3588 T-GPM	1904 V-PNP-GPM	3588 T-DSF
groază	și	așteptarea	celor	venind peste	
οἰκουμένη;	αἰ	γὰρ	δυνάμεις	τῶν	οὐρανῶν
3625 N-DSF	3588 T-NPF	1063 CONJ	1411 N-NPF	3588 T-GPM	3772 N-GPM
lumea locuită;		căci	puterile		cerurilor ^a
σαλευθήσονται.	27	Καὶ	τότε	ῥησονται	τὸν
4531 V-FPI-3P		2532 CONJ	5119 ADV	3708 V-FDI-3P	3588 T-ASM
vor fi zguduite.		Și	atunci	vor vedea	pe
					Fiul
τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν	νεφελῇ	μετὰ
3588 T-GSM	444 N-GSM	2064 V-PNP-ASM	1722 PREP	3507 N-DSF	3326 PREP
	omului	venind	într-	un nor	cu
					putere
καὶ	δόξης	πολλῆς.	28	Ἀρχομένων	δὲ
2532 CONJ	1391 N-GSF	4183 A-GSF		756 V-PMP-GPM	1161 CONJ
și	glorie	mare.	² când vor începe	¹ Iar	acestea
γίνεσθαι,	ἀνακύψατε	καὶ	ἐπάρατε	τὰς	
1096 V-PNN	352 V-AAM-2P	2532 CONJ	1869 V-AAM-2P	3588 T-APF	
să se împlinescă,	ridicați-vă privirea	și	înălțați-vă		
κεφαλὰς	ὑμῶν;	διότι	ἐγγίζει	ἡ	ἀπολύτρωσις
2776 N-APF	4771 P-2GP	1360 CONJ	1448 V-PAI-3S	3588 T-NSF	629 N-NSF
capetele	voastre;	deoarece	se apropie		răscumpărarea
ὑμῶν.					
4771 P-2GP					
voastră.					
29	Καὶ	εἶπεν	παραβολὴν	αὐτοῖς,	ἴδετε
	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	3850 N-ASF	846 P-DPM	3708 V-2AAM-2P
	Și	le-a spus	² o parabolă:	¹ Ior	Priviți

^a 21:26 forțele cosmice

τὴν	συκῆν	καὶ	πάντα	τὰ	δένδρα;	30	ὅταν
3588 T-ASF	4808 N-ASF	2532 CONJ	3956 A-APN	3588 T-APN	1186 N-APN		3752 CONJ
	smochinul	și	toți		pomii;		când
προβάλωσιν	ἥδη,	βλέποντες	ἀφ’	ἐαυτῶν	γινώσκετε		
4261 V-2AAS-3P	2235 ADV	991 V-PAP-NPM	575 PREP	1438 F-2GPM	1097 V-PAI-2P		
înfrunzesc	deja,	văzând,	de la	voi înșivă	recunoașteți		
ὅτι	ἥδη	ἐγγύς	τὸ	θέρους	ἐστίν.	31	Οὕτως
3754 CONJ	2235 ADV	1451 ADV	3588 T-NSN	2330 N-NSN	1510 V-PAI-3S		3779 ADV
că	³ deja	⁴ aproape.	¹ vara	² este	Așa		
καὶ	ὑμεῖς,	ὅταν	ἴδῃτε	ταῦτα	γινόμενα,		
2532 CONJ	5210 P-2NP	3752 CONJ	3708 V-2AAS-2P	3778 D-APN	1096 V-PNP-APN		
și	voi,	când	vedeți	acestea	împlinindu-se,		
γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	
1097 V-PAM-2P	3754 CONJ	1451 ADV	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSM	
să recunoașteți	că	aproape	este	regatul	lui		
θεοῦ.	32	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ	
2316 N-GSM		281 HEB	3004 V-PAI-1S	5213 P-2DP	3754 CONJ	3756 PRT-N	
Dumnezeu.	Adevărat	² spun	¹ vă	că	nicidecum		
μὴ	παρελθῇ	ἡ	γενεὰ	αὕτη,	ἕως	ἂν	
3361 PRT-N	3928 V-2AAS-3S	3588 T-NSF	1074 N-NSF	3778 D-NSF	2193 ADV	302 PRT	
nu	va trece		generația	aceasta,	până	când	
πάντα	γέννται.	33	Ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	
3956 A-NPN	1096 V-2ADS-3S		3588 T-NSM	3772 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSF	
toate ^a	vor avea loc.			Cerul	și		
γῆ	παρελεύσονται,	οἱ	δὲ	λόγοι	μου		
1093 N-NSF	3928 V-FDI-3P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3056 N-NPM	3450 P-1GS		
pământul	vor trece,		dar	cuvintele	mele		
οὐ	μὴ	παρελθῶσιν.					
3756 PRT-N	3361 PRT-N	3928 V-2AAS-3P					
nicidecum	nu	vor trece.					

^a 21:32 toate: se referă la prezicerile din versetele 20-24.

34	Προσέχετε	δὲ	ἐαυτοῖς,	μήποτε	βαρυνθῶσιν								
4337	V-PAM-2P	1161	CONJ	1438	F-2DPM	3379	ADV-N	916	V-APS-3P				
² luați seama		¹ Dar		la voi înșivă, ca nu cumva să se îngreuneze									
ὕμῶν	αἱ	καρδίαι	ἐν	κραπᾶλή	καὶ	μέθῃ							
4771	P-2GP	3588	T-NPF	2588	N-NPF	1722	PREP	2897	N-DSF	2532	CONJ	3178	N-DSF
vouă				inimile		în		mahmureală		și		beție	
καὶ	μερίμναις	βιωτικαῖς,	καὶ	αἰφνίδιος	ἐφ’	ὕμᾱς							
2532	CONJ	3308	N-DPF	982	A-DPF	2532	CONJ	160	A-NSF	1909	PREP	5209	P-2AP
și		îngrijorările		vietii,		și		dintr-o dată		asupra		voastră	
ἐπιστῇ	ἡ	ἡμέρα	ἐκεῖνη;	35	ὥς	παγίς							
2186	V-2AAS-3S	3588	T-NSF	2250	N-NSF	1565	D-NSF	5613	ADV	3803	N-NSF		
să se abată				ziua		aceea;		² ca		³ un laț ^a			
γὰρ	ἐπελεύσεται	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	καθημένους								
1063	CONJ	1904	V-FDI-3S	1909	PREP	3956	A-APM	3588	T-APM	2521	V-PNP-APM		
¹ căci		va surveni		peste		toți		cei		locuind			
ἐπὶ	πρόσωπον	πάσης	τῆς	γῆς.	36	Ἀγρυπνεῖτε							
1909	PREP	4383	N-ASN	3956	A-GSF	3588	T-GSF	1093	N-GSF	69	V-PAM-2P		
pe		fața		întregului				pământ.		² fiți vigilenți			
οὕν	ἐν	παντὶ	καιρῷ	δεόμενοι,	ἵνα								
3767	CONJ	1722	PREP	3956	A-DSM	2540	N-DSM	1189	V-PNP-NPM	2443	CONJ		
¹ Deci		în		tot		timpul, ^b		rugându-vă,		ca			
καταξιωθῆτε	ἐκφυγεῖν	πάντα	τὰ	μέλλοντα									
2661	V-APS-2P	1628	V-2AAN	3956	A-APN	3588	T-APN	3195	V-PAP-APN				
să fiți găsiți demni		să scăpați		de toate		cele		urmând					
γίνεσθαι,	καὶ	σταθῆναι	ἔμπροσθεν	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ							
1096	V-PNN	2532	CONJ	2476	V-APN	1715	PREP	3588	T-GSM	5207	N-GSM	3588	T-GSM
să aibă loc,		și		să stați		înaintea				Fiul			
ἀνθρώπου.													
444	N-GSM												
omului.													

^a 21:35 plasă, cursă, capcană^b 21:36 totdeauna

37	Ἦν 2258 V-IAI-3S 2 ^{el} era	δὲ 1161 CONJ 1 ^{Iar}	τὰς 3588 T-APF	ἡμέρας 2250 N-APF	ἐν 1722 PREP
τῷ 3588 T-DSN	ἱερῷ 2411 N-DSN templu,	διδάσκων; 1321 V-PAP-NSM învățându-i;	τὰς 3588 T-APF	δὲ 1161 CONJ	νύκτας 3571 N-APF noaptea,
ἐξερχόμενος 1831 V-PNP-NSM ieșind,	νύλιζeto 835 V-INI-3S înnopta ^a	εἰς 1519 PREP pe	τὸ 3588 T-ASN	ὄρος 3735 N-ASN muntele	τὸ 3588 T-ASN
καλούμενον 2564 V-PPP-ASN numit	Ἑλαιῶν. 1636 N-GPF al Măslinilor.	38	Καὶ 2532 CONJ Și	πᾶς 3956 A-NSM tot	ὁ 3588 T-NSM poporul
ὠρθριζεν 3719 V-IAI-3S venea dis-de-dimineată	πρὸς 4314 PREP la	αὐτὸν 846 P-ASM el	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSN	ἱερῷ 2411 N-DSN templu
ἀκούειν 191 V-PAN	αὐτοῦ. 846 P-GSM să-l asculte				
22	Ἦγγιζεν 1448 V-IAI-3S 2 ^{se} apropia	δὲ 1161 CONJ 1 ^{Iar}	ἡ 3588 T-NSF	έορτῇ 1859 N-NSF sărbătoarea	τῶν 3588 T-GPN
ἀζύμων, 106 A-GPN azimelor,	ἡ 3588 T-NSF	λεγομένη 3004 V-PPP-NSF numită	Πάσχα. 3957 ARAM Pesach.	2	Καὶ 2532 CONJ Și
οἱ 3588 T-NPM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM marii preoți	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM	γραμματεῖς 1122 N-NPM scribii	τὸ 3588 T-ASN aceasta:
ἀνέλωσιν 337 V-2AAS-3P	αὐτόν; 846 P-ASM pe el;	έφοβοῦντο 5399 V-INI-3P 2 ^{se} temeau	γὰρ 1063 CONJ 1 ^{căci}	τὸν 3588 T-ASM de	λαόν. 2992 N-ASM popor.

^a 21:37 petrecea noaptea

3	Εἰσῆλθεν	δὲ	Σατανᾶς	εἰς	Ἰούδαν	τὸν
	1525 V-2AAI-3S	1161 CONJ	4567 N-NSM	1519 PREP	2455 N-ASM	3588 T-ASM
	² a intrat	¹ Iar	Satana	în	Iuda,	
ἐπικαλούμενον	Ἰσκαριώτην,	ὄντα	ἐκ	τοῦ	ἀριθμοῦ	
1941 V-PPP-ASM	2469 N-ASM	1510 V-PAP-ASM	1537 PREP	3588 T-GSM	706 N-GSM	
supranumit	Iscariot,	fiind	din		numărul	
τῶν	δώδεκα.	4	Καὶ	ἀπελθὼν	συνελάλησεν	
3588 T-GPM	1427 A-NUI	2532 CONJ		565 V-2AAP-NSM	4814 V-AAI-3S	
celor	doisprezece.	Și	ducându-se,	a discutat cu		
τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	καὶ	στρατηγοῖς	τὸ	πῶς	
3588 T-DPM	749 N-DPM	2532 CONJ	4755 N-DPM	3588 T-ASN	4459 ADV-I	
	marii preoți	și	comandanții, ^a	aceasta:	cum	
αὐτὸν	παραδῶ	αὐτοῖς.	5	Καὶ	ἐχάρησαν,	καὶ
846 P-ASM	3860 V-2AAS-3S	846 P-DPM	2532 CONJ	5463 V-2AOI-3P	2532 CONJ	
pe el	să-l predea	lor.	Și	ei s-au bucurat,	și	
συνέθεντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι.	6	Καὶ	ἐξωμολόγησεν,
4934 V-2AMI-3P	846 P-DSM	694 N-ASN	1325 V-2AAN	2532 CONJ	1843 V-AAI-3S	
au căzut de acord	² lui	³ arginți. ^b	¹ să-i dea	Și	el a promis-o,	
καὶ	ἐξήτει	εὐκαιρίαν	τοῦ	παραδοῦναι	αὐτὸν	αὐτοῖς
2532 CONJ	2212 V-IAI-3S	2120 N-ASF	3588 T-GSN	3860 V-2AAN	846 P-ASM	846 P-DPM
și	căuta	o ocazie	de	a preda	pe el	lor
ἄτερ	ὄχλου.					
817 PREP	3793 N-GSM					
fără	prezența	multimii.				
7	Ἦλθεν	δὲ	ἡ	ἡμέρα	τῶν	ἁγύμων,
	2064 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSF	2250 N-NSF	3588 T-GPN	106 A-GPN
	² a venit	¹ Iar	ziua		azimelor,	
ἐν	ᾧ	ἔδει	θύεσθαι	τὸ	Πάσχα.	
1722 PREP	3739 R-DSF	1163 V-IAI-3S	2380 V-PPN	3588 T-ASN	3957 ARAM	
în	care	trebuia	să fie sacrificat		mielul pascal.	

^a 22:4 sau: ofiterii templului^b 22:5 bani de argint

8	Καὶ	ἀπέστειλεν	Πέτρον	καὶ	Ἰωάννην,	εἰπὼν,
2532	CONJ	649 V-AAI-3S	4074 N-ASM	2532 CONJ	2491 N-ASM	3004 V-2AAP-NSM
	Și	el a trimis	pe Petru	și	pe Ioan,	zicând:
Πορευθέντες	ἐτοιμάσατε	ἡμῖν	τὸ	Πάσχα,	ἵνα	
4198 V-AOP-NPM	2090 V-AAM-2P	2254 P-1DP	3588 T-ASN	3957 ARAM	2443 CONJ	
Ducându-vă,	pregătiți-ne	nouă		Pesachul, ^a	ca	
φάγωμεν.	9	Οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ,	Ποῦ
5315 V-2AAS-1P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM	4226 ADV-I	
să mâncăm.	² ei	¹ Iar	i-au zis	lui:	Unde	
θέλεις	ἐτοιμάσομεν?	10	Ὁ	δὲ	εἶπεν	
2309 V-PAI-2S	2090 V-FAI-1P	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S		
vrei	să pregătim?	² el	¹ Iar	le-a zis		
αὐτοῖς,	Ἰδοῦ,	εἰσελθόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	
846 P-DPM	3708 V-2AMM-2S	1525 V-2AAP-GPM	4771 P-2GP	1519 PREP	3588 T-ASF	
lor:	lată,	intrând	voi	în		
πόλιν,	συναντήσῃ	ὑμῖν	ἄνθρωπος	κεράμιον	ὕδατος	
4172 N-ASF	4876 V-FAI-3S	5213 P-2DP	444 N-NSM	2765 N-ASN	5204 N-GSN	
oraș,	se va întâlni	cu voi	un om,	² un ulcior ^b	³ cu apă;	
βαστάζων;	ἀκολουθήσατε	αὐτῷ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	
941 V-PAP-NSM	190 V-AAM-2P	846 P-DSM	1519 PREP	3588 T-ASF	3614 N-ASF	
¹ ducând	urmați-i	lui	în		casa	
οὗ	εἰσπορεύεται.	11	Καὶ	ἐρεῖτε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ
3757 ADV	1531 V-PNI-3S	2532 CONJ	2046 V-FAI-2P	3588 T-DSM	3617 N-DSM	
unde	intră.	Și	veți spune		stăpânului	
τῆς	οἰκίας,	Λέγει	σοι	ὁ	διδάσκαλος,	Ποῦ
3588 T-GSF	3614 N-GSF	3004 V-PAI-3S	4771 P-2DS	3588 T-NSM	1320 N-NSM	4226 ADV-I
	casei:	³ zice:	² îți	¹ Învățătorul	Unde	
ἐστίν	τὸ	κατάλυμα,	ὅπου	τὸ	Πάσχα	
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	2646 N-NSN	3699 ADV	3588 T-ASN	3957 ARAM	
este		camera de oaspeți,	unde		² Pesachul	

^a 22:8 cina pascală^b 22:10 vas de lut

μετὰ 3326 PREP ³ cu	τῶν 3588 T-GPM	μαθητῶν 3101 N-GPM ⁴ discipolii	μου 3450 P-1GS ⁵ mei?	φάγω? 5315 V-2AAS-1S ¹ să mănânc	12 Κἀκεῖνος 2548 D-NSM-K Și acela
ὑμῖν 5213 P-2DP vă	δείξει 1166 V-FAI-3S va arăta	ἀνώγειν 508 N-ASN o cameră de sus ^a	μέγα 3173 A-ASN mare,	ἐστρωμένον; 4766 V-RPP-ASN așternută; ^b	
ἐκεῖ 1563 ADV acolo	ἐτοιμάσατε. 2090 V-AAM-2P să pregătiți.	13 Ἀπελθόντες 565 V-2AAP-NPM ² ei, ducându-se,	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	εὗρον 2147 V-2AAI-3P au găsit	καθὼς 2531 ADV așa cum
εἶρηκεν 2046 V-RAI-3S-ATT ² spusese;	αὐτοῖς; 846 P-DPM ¹ le	καὶ 2532 CONJ și	ἠτοίμασαν 2090 V-AAI-3P au pregătit	τὸ 3588 T-ASN Pesachul.	Πάσχα. 3957 ARAM
14 Καὶ 2532 CONJ Și	ὅτε 3753 ADV când	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S a venit	ἡ 3588 T-NSF	ὥρα, 5610 N-NSF ora, ^c	
ἀνέπεσεν, 377 V-2AAI-3S s-a culcat la masă,	καὶ 2532 CONJ și	οἱ 3588 T-NPM cei	δώδεκα 1427 A-NUI doisprezece	ἀπόστολοι 652 N-NPM apostoli	σὺν 4862 PREP împreună cu
αὐτῶ. 846 P-DSM el.	15 Καὶ 2532 CONJ Și	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S el a zis	πρὸς 4314 PREP către	αὐτούς, 846 P-APM ei:	Ἐπιθυμία 1939 N-DSF Cu dorință
ἐπεθύμησα 1937 V-AAI-1S am dorit ^d	τοῦτο 3778 D-ASN	τὸ 3588 T-ASN acesta	Πάσχα 3957 ARAM Pesachul	φαγεῖν 5315 V-2AAN să mănânc	μεθ' 3326 PREP cu
πρὸ 4253 PREP înainte	τοῦ 3588 T-GSN de	με 1473 P-1AS ² mea;	παθεῖν; 3958 V-2AAN ¹ suferința	16 λέγω 3004 V-PAI-1S ³ spun	γὰρ 1063 CONJ ¹ căci

^a 22:12 cameră în partea superioară a unei case, la etaj.^b 22:12 cu perne^c 22:14 după asfințitul soarelui^d 22:15 ebr.: cu dorință puternică

ὁμῖν	ὅτι	οὐκέτι	οὐ	μὴ	φάγω	ἐξ
5213 P-2DP	3754 CONJ	3765 ADV-N	3756 PRT-N	3361 PRT-N	5315 V-2AAS-1S	1537 PREP
² vă	că	nu mai,	nicidecum	nu	voi mânca	de acum
αὐτοῦ,	ἕως	ὅτου	πληρωθῇ	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
846 P-GSN	2193 ADV	3755 R-GSN-ATT	4137 V-APS-3S	1722 PREP	3588 T-DSF	932 N-DSF
pe el,	până când		se va împlini	în		regatul
τοῦ	θεοῦ.	17	Καὶ	δεξιμένοις	ποτήριον,	εὐχαριστήσας
3588 T-GSM	2316 N-GSM		2532 CONJ	1209 V-ADP-NSM	4221 N-ASN	2168 V-AAP-NSM
lui	Dumnezeu.		Și	luând ^a	un pahar,	mulțumind,
εἶπεν,	Λάβετε	τοῦτο,	καὶ	διαμερίσατε	ἐαυτοῖς;	
3004 V-2AAI-3S	2983 V-2AAM-2P	3778 D-ASN	2532 CONJ	1266 V-AAM-2P	1438 F-2DPM	
a zis:	Luați	acesta,	și	împărțiți-l	între voi;	
18	λέγω	γὰρ	ὁμῖν	ὅτι	οὐ	μὴ
	3004 V-PAI-1S	1063 CONJ	5213 P-2DP	3754 CONJ	3756 PRT-N	3361 PRT-N
	² vă zic	¹ căci	vouă	că	nicidecum	nu
πίω	ἀπὸ	τοῦ	γενήματος	τῆς	ἀμπέλου,	ἕως
4095 V-2AAS-1S	575 PREP	3588 T-GSN	1081 N-GSN	3588 T-GSF	288 N-GSF	2193 ADV
voi bea	din		rodul		viței de vie,	până
ὅτου	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἔλθῃ.	
3755 R-GSN-ATT	3588 T-NSF	932 N-NSF	3588 T-GSN	2316 N-GSM	2064 V-2AAS-3S	
când		² regatul	³ lui	⁴ Dumnezeu.	¹ va veni	
19	Καὶ	λαβὼν	ἄρτον,	εὐχαριστήσας	ἔκλασεν,	καὶ
	2532 CONJ	2983 V-2AAP-NSM	740 N-ASM	2168 V-AAP-NSM	2806 V-AAI-3S	2532 CONJ
	Și	luând	pâine,	mulțumind,	a frânt-o,	și
ἔδωκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Τοῦτό	ἐστιν	τὸ	
1325 V-AAI-3S	846 P-DPM	3004 V-PAP-NSM	3778 D-NSN	1510 V-PAI-3S	3588 T-NSN	
le-a dat-o	lor,	zicând:	Acesta	este		
σῶμά	μου,	τὸ	ὑπὲρ	ὁμῶν	διδόμενον;	τοῦτο
4983 N-NSN	3450 P-1GS	3588 T-NSN	5228 PREP	4771 P-2GP	1325 V-PPP-NSN	3778 D-ASN
trupul	meu,	cel	pentru	voi	fiind dat;	aceasta

^a 22:17 sau: primind

ποιεῖτε	εἰς	τὴν	ἐμὴν	ἀνάμνησιν.	20 Ὡσαύτως
4160 V-PAM-2P	1519 PREP	3588 T-ASF	1699 S-ISASF	364 N-ASF	5615 ADV
faceți	spre		² de mine. ¹ aducerea aminte		La fel
καὶ	τὸ	ποτήριον	μετὰ	τὸ	δειπνῆσαι, λέγων,
2532 CONJ	3588 T-NSN	4221 N-NSN	3326 PREP	3588 T-ASN	1172 V-AAN 3004 V-PAP-NSM
și		paharul	după	cină,	zicând:
Τοῦτο	τὸ	ποτήριον	ἡ	καινὴ	διαθήκη ἐν
3778 D-NSN	3588 T-NSN	4221 N-NSN	3588 T-NSF	2537 A-NSF	1242 N-NSF 1722 PREP
Acest		pahar <i>este</i>	² nou	¹ legământul	în
τῷ	αἵματι	μου,	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν ἐκχυνόμενον.
3588 T-DSN	129 N-DSN	3450 P-IGS	3588 T-NSN	5228 PREP	4771 P-2GP 1632 V-PPP-NSN
sângele	meu,	cel	pentru	voi	fiind vărsat.
21 Πλὴν	ἰδοῦ,	ἡ	χειρ	τοῦ	παραδιδόντος
4133 ADV	3708 V-2AMM-2S	3588 T-NSF	5495 N-NSF	3588 T-GSM	3860 V-PAP-GSM
Totuși,	iată,		mâna	celui	predându-mă
με	μετ’	ἐμοῦ	ἐπὶ	τῆς	τραπέζης. 22 Καὶ
1473 P-1AS	3326 PREP	1473 P-IGS	1909 PREP	3588 T-GSF	5132 N-GSF 2532 CONJ
pe mine	<i>este</i> cu	mine	la	masă.	Și
ὁ	μὲν	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	πορεύεται κατὰ
3588 T-NSM	3303 PRT	5207 N-NSM	3588 T-GSM	444 N-GSM	4198 V-PNI-3S 2596 PREP
într-adevăr	Fiul		omului	se duce	după cum
τὸ	ὀρισμένον;	πλὴν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ
3588 T-ASN	3724 V-RPP-ASN	4133 ADV	3759 INJ	3588 T-DSM	444 N-DSM 1565 D-DSM
a fost hotărât; ^a	numai	vai	de	omul	acela,
δι’	οὗ	παραδίδοται.	23 Καὶ	αὐτοὶ	ἤρξαντο
1223 PREP	3739 R-GSM	3860 V-PPI-3S	2532 CONJ	846 P-NPM	756 V-ADI-3P
prin	care	este predat.	Și	ei	au început
συζητεῖν	πρὸς	ἐαυτοὺς	τὸ	τίς	ἄρα εἴη
4802 V-PAN	4314 PREP	1438 F-3APM	3588 T-ASN	5101 I-NSM	687 PRT-I 1510 V-PAO-3S
să discute ^b	între	ei	aceasta:	cine	oare să fie

^a 22:22 a stabili (granița)^b 22:23 să cerceteze

ἐξ	αὐτῶν	ὁ	τοῦτο	μέλλων	πράσσειν.
1537 PREP	846 P-GPM	3588 T-NSM	3778 D-ASN	3195 V-PAP-NSM	4238 V-PAN
dintre	ei	cel	³ aceasta.	¹ urmând	² a face
24	Ἐγένετο	δὲ	καὶ	φιλονεικία	ἐν αὐτοῖς
	1096 V-2ADI-3S	1161 CONJ	2532 CONJ	5379 N-NSF	1722 PREP
	⁴ s-a iscat	¹ Iar	⁵ și	⁶ o rivalitate,	² între ³ ei
τὸ	τίς	αὐτῶν	δοκεῖ	εἶναι	μεῖζων.
3588 T-NSN	5101 I-NSM	846 P-GPM	1380 V-PAI-3S	1511 V-PAN	3173 A-NSM-C
aceasta:	cine	dintre ei	este considerat	a fi	mai mare.
25	Ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Οἱ βασιλεῖς
	3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-NPM
	² el	¹ Iar	le-a zis	lor:	Regii
τῶν	ἐθνῶν	κυριεύουσιν	αὐτῶν,	καὶ	οἱ
3588 T-GPN	1484 N-GPN	2961 V-PAI-3P	846 P-GPN	2532 CONJ	3588 T-NPM
	națiunilor	domnesc	asupra lor,	și	cei
ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν	εὐεργέται	καλοῦνται.	26	Ὑμεῖς
1850 V-PAP-NPM	846 P-GPN	2110 N-NPM	2564 V-PPI-3P		5210 P-2NP
având autoritate	asupra lor	li se dă numele	de binefăcători.		Voi
δὲ	οὐχ	οὕτως;	ἀλλ'	ὁ	μεῖζων ἐν
1161 CONJ	3756 PRT-N	3779 ADV	235 CONJ	3588 T-NSM	3173 A-NSM-C
însă	nu	fiți așa;	ci	cel	mai mare dintre
ὑμῖν	γενέσθω	ὥς	ὁ	νεώτερος;	καὶ
5213 P-2DP	1096 V-2ADM-3S	5613 ADV	3588 T-NSM	3501 A-NSM-C	2532 CONJ
voi	să fie	ca	cel	mai tânăr; ^a	și
ὁ	ἡγούμενος	ὥς	ὁ	διακονῶν.	27 Τίς
3588 T-NSM	2233 V-PNP-NSM	5613 ADV	3588 T-NSM	1247 V-PAP-NSM	5101 I-NSM
cel	conducând	ca	cel	slujind.	² cine
γὰρ	μεῖζων,	ὁ	ἀνακείμενος	ἢ	ὁ
1063 CONJ	3173 A-NSM-C	3588 T-NSM	345 V-PNP-NSM	2228 PRT	3588 T-NSM
¹ Căci	este mai mare,	cel	culcat la masă	sau	cel

^a 22:26 lucrările mai grele au fost date celor tineri. Fapt.5:6.10

διακονῶν?	Οὐχί	ὁ	ἀνακείμενος?	Ἐγὼ	δέ		
1247 V-PAP-NSM	3780 PRT-I	3588 T-NSM	345 V-PNP-NSM	1473 P-INS	1161 CONJ		
slujind?	Nu	cel	culcat la masă?	² eu	¹ Iar		
εἰμι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	ὥς	ὁ	διακονῶν.	
1510 V-PAI-IS	1722 PREP	3319 A-DSN	4771 P-2GP	5613 ADV	3588 T-NSM	1247 V-PAP-NSM	
sunt	în	mijlocul	vostru	ca	cel	slujind.	
28	Ἵμεῖς	δέ	ἐστε	οἱ	διαμεμενηκότες	μετ’	
5210 P-2NP	1161 CONJ	1510 V-PAI-2P	3588 T-NPM	1265 V-RAP-NPM	3326 PREP		
² voi	¹ Dar	sunteți	cei	rămânând mereu	cu		
ἐμοῦ	ἐν	τοῖς	πειρασμοῖς	μου;	29	κάγῳ	
1473 P-1GS	1722 PREP	3588 T-DPM	3986 N-DPM	3450 P-1GS		2504 P-INS-K	
mine	în		încercările	mele;		și eu	
διατίθεμαι	ὑμῖν,	καθὼς	διέθετό	μοι	ὁ		
1303 V-PMI-IS	5213 P-2DP	2531 ADV	1303 V-2AMI-3S	3427 P-IDS	3588 T-NSM		
rânduiesc	vouă,	după cum	mî-a rânduít	mie			
πατήρ	μου,	βασιλείαν,	30	ἵνα	ἐσθίητε	καὶ	
3962 N-NSM	3450 P-1GS	932 N-ASF		2443 CONJ	2068 V-PAS-2P	2532 CONJ	
Tatăl	meu,	un regat,		ca	să mâncați	și	
πίνετε	ἐπὶ	τῆς	τραπέζης	μου	καὶ	καθίσεσθε	
4095 V-PAS-2P	1909 PREP	3588 T-GSF	5132 N-GSF	3450 P-1GS	2532 CONJ	2523 V-FDI-2P	
să beți	la		masa	mea	și	să ședeți	
ἐπὶ	θρόνων,	κρίνοντες	τὰς	δώδεκα	φυλάς		
1909 PREP	2362 N-GPM	2919 V-PAP-NPM	3588 T-APF	1427 A-NUI	5443 N-APF		
pe	tronuri,	judecând	cele	douăsprezece	seminții		
τοῦ	Ἰσραήλ.	31	Εἶπεν	δὲ	ὁ	κύριος,	
3588 T-GSM	2474 N-PRI		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	2962 N-NSM	
ale lui	Israel.		² a zis	¹ Iar		Domnul:	
Σίμων,	Σίμων,	ἰδοῦ,	ὁ	Σατανᾶς	ἐξηρτίσατο		
4613 N-VSM	4613 N-VSM	3708 V-2AMM-2S	3588 T-NSM	4567 N-NSM	1809 V-AMI-3S		
Simone,	Simone,	iată,		Satana	v-a pretins		
ὑμᾶς,	τοῦ	σινιάσαι	ὥς	τὸν	σίτον;	32	ἐγὼ
5209 P-2AP	3588 T-GSN	4617 V-AAN	5613 ADV	3588 T-ASM	4621 N-ASM		1473 P-INS
pe voi,	ca	să vǎ cearnă	ca		grâul;		eu

1161 CONJ	1189 V-API-1S	4012 PREP	4771 P-2GS	2443 CONJ	3361 PRT-N	1587 V-2AAS-3S
δὲ	ἐδεήθην	περὶ	σοῦ,	ἵνα	μὴ	ἐκλίπῃ
dar	m-am rugat	pentru	tine,	ca	nu	să înceteze
3588 T-NSF	4102 N-NSF	4771 P-2GS	2532 CONJ	4771 P-2NS	4218 PRT	1994 V-AAP-NSM
ἡ	πίστις	σου;	καὶ	σύ	ποτε	ἐπιστρέψας
credința	ta;	și	tu,	odată	întorcându-te,	
4741 V-AAM-2S	3588 T-APM	80 N-APM	4771 P-2GS	3588 T-NSM	1161 CONJ	
στήριξον	τοὺς	ἀδελφούς	σου.	33	Ὁ	δὲ
întărește	pe	frații	tăi.	² el	¹ Iar	
3004 V-2AAL-3S	846 P-DSM	2962 N-VSM	3326 PREP	4771 P-2GS	2092 A-NSM	1510 V-PAI-1S
εἶπεν	αὐτῷ,	Κύριε,	μετὰ	σοῦ	ἔτοιμός	εἰμι
i-a zis	lui:	Doamne,	cu	tine	² gata	¹ eu sunt
2532 CONJ	1519 PREP	5438 N-ASF	2532 CONJ	1519 PREP	2288 N-ASM	4198 V-PNN
καὶ	εἰς	φυλακὴν	καὶ	εἰς	θάνατον	πορεύεσθαι.
⁴ și	⁵ în	⁶ închisoare	⁷ precum și	⁸ la	⁹ moarte.	³ să merg
34	Ὁ	δὲ	εἶπεν,	Λέγω	σοι,	Πέτρε,
3588 T-NSM	1161 CONJ	3004 V-2AAL-3S	3004 V-PAI-1S	4771 P-2DS	4074 N-VSM	
El	însă	i-a zis:	² spun	¹ Îți	Petre,	
3756 PRT-N	3361 PRT-N	5455 V-AAS-3S	4594 ADV	220 N-NSM	4250 ADV	2228 PRT
οὐ	μή	φωνήσῃ	σήμερον	ἀλέκτωρ,	πρὶν	ἢ
nicidecum	nu	va cânta	astăzi	cocoșul,	înainte de	a
5151 ADV	533 V-FDI-2S	3361 PRT-N	1492 V-RAN	1473 P-1AS		
τρὶς	ἀπαρνήσῃ	μή	εἰδέναι	με.		
de trei ori,	a mă fi renegat	că nu	² cunoști	¹ mă		
35	Καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὅτε	ἀπέστειλα	ὕμᾱς
2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	3753 ADV	649 V-AAI-1S	5209 P-2AP	
Și	el le-a zis	lor:	Când	v-am trimis	pe voi	
817 PREP	905 N-GSN	2532 CONJ	4082 N-GSF	2532 CONJ	5266 N-GPN	3361 PRT-N
ἄτερ	βαλαντίου	καὶ	πήρας	καὶ	ὑποδημάτων,	μή
fără	pungă cu bani	și	traistă	și	sandale,	oare
5100 X-GSN	5302 V-AAI-2P	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	3762 A-GSN-N	
τινος	ὕστερήσατε?	Οἱ	δὲ	εἶπον,	Οὐθένος.	
² de ceva?	¹ ați dus lipsă	⁴ ei	³ Iar	au zis:	De nimic.	

36	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S ² le-a zis	οὗν 3767 CONJ ¹ Deci	αὐτοῖς, 846 P-DPM ³ lor:	Ἀλλὰ 235 CONJ ⁵ dimpotrivă,	νῦν 3568 ADV ⁴ Acum,	ὁ 3588 T-NSM cel
	ἔχων 2192 V-PAP-NSM având	βαλάντιον 905 N-ASN o pungă cu bani	ἀράτω, 142 V-AAM-3S s-o ia,	ὁμοίως 3668 ADV la fel	καὶ 2532 CONJ și	πήραν; 4082 N-ASF o traistă;
	καὶ 2532 CONJ și	ὁ 3588 T-NSM cel	μὴ 3361 PRT-N ne-	ἔχων, 2192 V-PAP-NSM având,	πωλήσει 4453 V-FAI-3S să-și vândă	τὸ 3588 T-ASN
	ἱμάτιον 2440 N-ASN haina	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	καὶ 2532 CONJ și	ἀγοράσει 59 V-FAI-3S să-și cumpere	μάχαιραν. 3162 N-ASF o sabie.	37 Λέγω 3004 V-PAI-1S ² vă spun
	γὰρ 1063 CONJ ¹ Căci	ὁμῖν 5213 P-2DP ³ vouă	ὅτι 3754 CONJ ⁴ că	ἔτι 2089 ADV ⁸ mai	τοῦτο 3778 D-ASN ⁵ aceasta,	τὸ 3588 T-ASN ⁶ ceea ce
	δεῖ 1163 V-PAI-3S ⁹ trebuie	τελεσθῆναι 5055 V-APN ⁸ să se împlinească	ἐν 1722 PREP ⁹ față de	ἐμοί, 1473 P-1DS ¹⁰ mine,	τὸ 3588 T-ASN aceasta:	Καὶ 2532 CONJ Și
	μετὰ 3326 PREP ² printre	ἀνόμων 459 A-GPM ³ cei nelegiuîți; ^a	ἐλογίσθη; 3049 V-API-3S ¹ a fost numărat	καὶ 2532 CONJ ⁵ și	γὰρ 1063 CONJ ⁴ căci	τὰ 3588 T-NPN cele
	περὶ 4012 PREP privitoare la	ἐμοῦ 1473 P-1GS mine	τέλος 5056 N-ASN ² împlinire.	ἔχει. 2192 V-PAI-3S ¹ au	38 Οἱ 3588 T-NPM ² ei	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar
	εἶπον, 3004 V-2AAI-3P au zis:	Κύριε, 2962 N-VSM Doamne,	ἰδού, 3708 V-2AMM-2S iată,	μάχαιρα 3162 N-NPF ³ săbii.	ᾧδε 5602 ADV ¹ aici	δύο. 1417 A-NUI ² două
	Ὅ 3588 T-NSM ⁵ el	δὲ 1161 CONJ ⁴ Iar	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S le-a zis	αὐτοῖς, 846 P-DPM lor:	Ἰκανόν 2425 A-NSN ² destul.	ἐστιν. 1510 V-PAI-3S ¹ Este

^a 22:37 Is.53:12.

39	Καὶ 2532 CONJ	ἐξελθὼν 1831 V-2AAP-NSM	ἐπορεύθη 4198 V-AOI-3S	κατὰ 2596 PREP	τὸ 3588 T-ASN
	Și	ieșind afară,	s-a dus,	ca	de
ἔθος 1485 N-ASN	εἰς 1519 PREP	τὸ 3588 T-ASN	ὄρος 3735 N-ASN	τῶν 3588 T-GPF	Ἑλαιῶν; 1636 N-GPF
obicei	spre		muntele		Măslinilor;
ἠκολούθησαν 190 V-AAI-3P	δὲ 1161 CONJ	αὐτῷ 846 P-DSM	καὶ 2532 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	μαθηταὶ 3101 N-NPM
² i-au urmat	¹ iar	lui	și		discipolii
αὐτοῦ.	40	Γενόμενος 1096 V-2ADP-NSM	δὲ 1161 CONJ	ἐπὶ 1909 PREP	τοῦ 3588 T-GSM
846 P-GSM lui.		² ajungând	¹ Iar	la	5117 N-GSM locul, ^a
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S	αὐτοῖς, 846 P-DPM	Προσεύχεσθε 4336 V-PNM-2P	μὴ 3361 PRT-N	εἰσελθεῖν 1525 V-2AAN	εἰς 1519 PREP
le-a zis	lor:	Rugați-vă,	nu	să intrați	în
πειρασμόν.	41	Καὶ 2532 CONJ	αὐτὸς 846 P-NSM	ἀπεσπάσθη 645 V-API-3S	ἀπ' 575 PREP
3986 N-ASM încercare.		Și	el	s-a depărtat ^b	de 846 P-GPM ei
ὥσει 5616 ADV	λίθου 3037 N-GSM	βολήν, 1000 N-ASF	καὶ 2532 CONJ	θεις 5087 V-2AAP-NSM	τὰ 3588 T-APN
cam	² de piatră,	¹ o aruncătură	și	plecând	
γόνατα 1119 N-APN	προσπύχετε, 4336 V-INI-3S	42	λέγων, 3004 V-PAP-NSM	Πάτερ, 3962 N-VSM	εἰ 1487 COND
genunchii, ^c	se ruga,		zicând:	Tată,	dacă
βούλει, 1014 V-PNI-2S	παρενεγκεῖν 3911 V-2AAN	τὸ 3588 T-ASN	ποτήριον 4221 N-ASN	τοῦτο 3778 D-ASN	ἀπ' 575 PREP
vrei,	depărtează		paharul	acesta	de la
πλὴν 4133 ADV	μὴ 3361 PRT-N	τὸ 3588 T-NSN	θέλημα 2307 N-NSN	μου, 3450 P-IGS	ἀλλὰ 235 CONJ
totuși,	nu		voia	mea,	3588 T-NSN a

^a 22:40 Ghetsimani. Mat.26:36^b 22:41 sau: s-a despărțit^c 22:41 **θεὶς τὰ γόνατα:** îngenunchind

σὺν	γενέσθω.	43	ᾠφθῃ	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος
4674 S-2SNSN	1096 V-2ADM-3S	3708 V-API-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	32 N-NSM	
ta	să se facă.	² i s-a arătat	¹ Iar	lui	un înger	
ἀπ'	οὐρανοῦ	ἐνισχύων	αὐτόν.	44	Καὶ	γενόμενος
575 PREP	3772 N-GSM	1765 V-PAP-NSM	846 P-ASM	2532 CONJ	1096 V-2ADP-NSM	
din	cer,	întărindu-l	pe el.	Și	fiind	
ἐν	ἀγωνίᾳ,	ἐκτενέστερον	προσπύχετο.	Ἐγένετο		
1722 PREP	74 N-DSF	1617 ADV	4336 V-INI-3S	1096 V-2ADI-3S		
în	luptă decisivă, ^a	² mai insistent. ^b	¹ se ruga	⁴ se făcuse		
δὲ	ὁ	ἰδρῶς	αὐτοῦ	ὥσει	θρόμβοι	αἵματος
1161 CONJ	3588 T-NSM	2402 N-NSM	846 P-GSM	5616 ADV	2361 N-NPM	129 N-GSN
³ Iar		sudoarea	lui	ca	picături mari ^c	de sânge
καταβαίνοντες	ἐπὶ	τὴν	γῆν.	45	Καὶ	ἀναστὰς
2597 V-PAP-NPM	1909 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	2532 CONJ	450 V-2AAP-NSM	
căzând	pe	pământ.		Și	ridicându-se	
ἀπὸ	τῆς	προσευχῆς,	ἐλθὼν	πρὸς	τοὺς	
575 PREP	3588 T-GSF	4335 N-GSF	2064 V-2AAP-NSM	4314 PREP	3588 T-APM	
de la		rugăciune,	venind	la		
μαθητὰς	εὗρεν	αὐτοὺς	κοιμωμένους	ἀπὸ	τῆς	
3101 N-APM	2147 V-2AAI-3S	846 P-APM	2837 V-PPP-APM	575 PREP	3588 T-GSF	
discipoli,	i-a găsit	pe ei	adormiți	de		
λύπης,	46	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	καθεύδετε?
3077 N-GSF	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	5101 I-ASN	2518 V-PAI-2P	
întristare,	și	le-a zis	lor:	De ce	dormiți?	
Ἀναστάντες	προσεύχεσθε,	ἵνα	μὴ	εἰσέλθῃτε	εἰς	
450 V-2AAP-NPM	4336 V-PNM-2P	2443 CONJ	3361 PRT-N	1525 V-2AAS-2P	1519 PREP	
Sculându-vă,	rugăți-vă,	ca	nu	să intrați	în	
πειρασμόν.						
3986 N-ASM						
încercare.						

^a 22:44 sau: teamă, frică; ultima încordare a puterilor pentru victoria finală.^b 22:44 Evr.5:7^c 22:44 hemathidroză; cheag de sânge

47	Ἔτι	δέ	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἰδοῦ,		
2089 ADV	1161 CONJ	846 P-GSM	2980 V-PAP-GSM	3708 V-2AMM-2S			
4 ^a încă,	1 ^a Iar	3 ^a el	2 ^a vorbind		iată,		
ὄχλος,	καὶ	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας,	εἰς		
3793 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	3004 V-PPP-NSM	2455 N-NSM	1520 A-NSM		
o mulțime,	și	cel	fiind numit	Iuda,	unul		
τῶν	δώδεκα,	προήρχετο	αὐτούς,	καὶ	ἤγγισεν		
3588 T-GPM	1427 A-NUI	4281 V-INI-3S	846 P-APM	2532 CONJ	1448 V-AAI-3S		
dintre cei	doisprezece,	mergea înainte	lor,	și	s-a apropiat		
τῷ	Ἰησοῦ	φιλήσαι	αὐτόν.	48	Ὁ	δὲ	
3588 T-DSM	2424 N-DSM	5368 V-AAN	846 P-ASM	3588 T-NSM	1161 CONJ		
de	Isus	să-l sărute	pe el.		Iar		
Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ,	Ἰούδα,	φιλήματι	τὸν		
2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	2455 N-VSM	5370 N-DSN	3588 T-ASM		
Isus	i-a zis	lui:	Iuda,	cu o sărutare			
υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου παραδίδως?	49	Ἰδόντες	δὲ		
5207 N-ASM	3588 T-GSM	444 N-GSM	3860 V-PAI-2S	3708 V-2AAP-NPM	1161 CONJ		
2 ^a pe Fiul		3 ^a omului?	1 ^a trădezi tu	Văzând	însă		
οἱ	περὶ	αὐτόν	τὸ	ἐσόμενον	εἶπον		
3588 T-NPM	4012 PREP	846 P-ASM	3588 T-ASN	1510 V-FDP-ASN	3004 V-2AAI-3P		
cei	din jurul	lui	ce	urma să fie,	i-au zis		
αὐτῷ,	Κύριε,	εἰ	πατάξομεν	ἐν	μαχαίρᾳ?	50	Καὶ
846 P-DSM	2962 N-VSM	1487 COND	3960 V-FAI-1P	1722 PREP	3162 N-DSF	2532 CONJ	
lui:	Doamne,	să	lovim	cu	sabia?	Și	
ἐπάταξεν	εἰς	τις	ἐξ	αὐτῶν	τὸν		
3960 V-AAI-3S	1520 A-NSM	5100 X-NSM	1537 PREP	846 P-GPM	3588 T-ASM		
a lovit	unul,	cineva	dintre	ei	pe		
δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως,	καὶ	ἀφείλεν	αὐτοῦ		
1401 N-ASM	3588 T-GSM	749 N-GSM	2532 CONJ	851 V-2AAI-3S	846 P-GSM		
servul		marelui preot,	și	i-a tăiat	lui		
τὸ	οὗς	τὸ	δεξιόν.	51	Ἀποκριθεὶς	δὲ	
3588 T-ASN	3775 N-ASN	3588 T-ASN	1188 A-ASN	611 V-AOP-NSM	1161 CONJ		
	urechea		dreaptă.	2 ^a răspunzând,	1 ^a Iar		

ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἐὰτε	ἕως	τούτου.
3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	1439 V-PAM-2P	2193 ADV	3778 D-GSN
	Isus	a zis:	Lăsați,	până	aici.
Καὶ	ἀψάμενος	τοῦ	ὀπίου	αὐτοῦ,	ιάσατο
2532 CONJ	680 V-AMP-NSM	3588 T-GSN	5621 N-GSN	846 P-GSM	2390 V-ADI-3S
Și	atingându-i		urechea	lui,	l-a vindecat
αὐτόν.	52	Εἶπεν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς
846 P-ASM		3004 V-2AAI-3S	1161 CONJ	3588 T-NSM	2424 N-NSM
pe el.	³ a zis		¹ Iar		² Isus
					⁴ către
τοὺς	παραγενομένους	ἐπ’	αὐτόν	ἀρχιερεῖς	καὶ
3588 T-APM	3854 V-2ADP-APM	1909 PREP	846 P-ASM	749 N-APM	2532 CONJ
¹¹ care	¹² veniseră împreună	¹³ împotriva	¹⁴ lui:	⁵ marii preoți	⁶ și
στρατηγούς	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	πρεσβυτέρους,	ᾧς
4755 N-APM	3588 T-GSN	2411 N-GSN	2532 CONJ	4245 A-APM-C	5613 ADV
⁷ comandanții		⁸ templului	⁹ și	¹⁰ mai-bătrânilor,	Ca
ἐπὶ	ληστὴν	ἐξεληλύθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ
1909 PREP	3027 N-ASM	1831 V-2RAI-2P	3326 PREP	3162 N-GPF	2532 CONJ
după	un tâlhar ^a	ați ieșit	cu	săbii	și
					bâte? ^b
53	Καθ’	ἡμέραν	ὄντος	μου	μεθ’
	2596 PREP	2250 N-ASF	1510 V-PAP-GSM	3450 P-1GS	3326 PREP
	În fiecare	zi ^c	fiind	eu	cu
					voi
ἐν	τῷ	ἱερῷ,	οὐκ	ἐξετείνετε	τὰς
1722 PREP	3588 T-DSN	2411 N-DSN	3756 PRT-N	1614 V-AAI-2P	3588 T-APF
în		templu,	nu	ați întins	măinile
ἐπ’	ἐμέ.	Ἀλλ’	αὕτη	ὑμῶν	ἐστὶν
1909 PREP	1473 P-1AS	235 CONJ	3778 D-NSF	4771 P-2GP	1510 V-PAI-3S
împotriva	mea.	Dar	aceasta	³ voastră,	¹ este
ὥρα,	καὶ	ἡ	ἐξουσία	τοῦ	σκότους.
5610 N-NSF	2532 CONJ	3588 T-NSF	1849 N-NSF	3588 T-GSN	4655 N-GSN
² ora	și		autoritatea		întunericului.

^a 22:52 sau: hoț, răufăcător^b 22:52 lit: lemn^c 22:53 καθ’ ἡμέραν: zilnic, zi de zi

54	Συλλαβόντες 4815 V-2AAP-NPM 2 arestându-l	δὲ 1161 CONJ 1 Iar	αὐτὸν 846 P-ASM pe el,	ἤγαγον, 71 V-2AAI-3P l-au dus,	καὶ 2532 CONJ și
	εἰσήγαγον 1521 V-2AAI-3P l-au dus înăuntru	αὐτὸν 846 P-ASM pe el	εἰς 1519 PREP în	τὸν 3588 T-ASM casa	οἴκον 3624 N-ASM 3588 T-GSM τοῦ
	ἀρχιερέως. 749 N-GSM marelui preot.	Ὁ 3588 T-NSM Iar	δὲ 1161 CONJ Petr	Πέτρος 4074 N-NSM Petr	ἠκολούθει 190 V-IAI-3S urma
				μακρόθεν. 3113 ADV de departe.	
55	Ἀφάντων 681 V-AAP-GPM 2 aprinzând	δὲ 1161 CONJ 1 Iar	πῦρ 4442 N-ASN un foc	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul
	αὐλῆς, 833 N-GSF curții,	καὶ 2532 CONJ și	συγκαθισάντων 4776 V-AAP-GPM așezându-se	αὐτῶν, 846 P-GPM ei,	ἐκάθηντο 2521 V-IMI-3S s-a așezat
	Πέτρος 4074 N-NSM Petr	ἐν 1722 PREP în	μέσῳ 3319 A-DSN mijlocul	αὐτῶν. 846 P-GPM lor.	56
				Ἰδοῦσα 3708 V-2AAP-NSF 2 văzându-l	δὲ 1161 CONJ 1 Iar
	αὐτὸν 846 P-ASM 3 pe el	παιδίσκῃ 3814 N-NSF 5 o slujnică,	τις 5100 X-NSF 4 cineva,	καθήμενον 2521 V-PNP-ASM șezând	πρὸς 4314 PREP la
	φῶς, 5457 N-ASN para focului,	καὶ 2532 CONJ și	ἀτενίσασα 816 V-AAP-NSF ațintindu-și privirea ^a	αὐτῷ, 846 P-DSM asupra lui,	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:
	Καὶ 2532 CONJ Și	οὗτος 3778 D-NSM acesta	σὺν 4862 PREP 2 împreună cu	αὐτῷ 846 P-DSM 3 el.	ἤν. 2258 V-IAI-3S 1 era
				57	Ὁ 3588 T-NSM El
	δὲ 1161 CONJ însă	ἠρνήσατο 720 V-ADI-3S l-a renegat	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Γύναι, 1135 N-VSF Femeie,
					οὐκ 3756 PRT-N nu

^a 22:56 a pironi cu privirea

οἶδα 1492 V-RAI-1S 2 ^c unosc.	αὐτόν. 846 P-ASM 1 ⁱ l	58 2532 CONJ Și	μετὰ 3326 PREP peste	βραχὺ 1024 A-ASN puțin,	ἕτερος 2087 A-NSM altcineva
ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM văzându-l	αὐτὸν 846 P-ASM pe el,	ἔφη, 5346 V-IAI-3S a zis:	Καὶ 2532 CONJ Și	σὺ 4771 P-2NS tu	ἐξ 1537 PREP 2 ^d dintre
αὐτῶν 846 P-GPM 3 ^e i.	εἴ. 1510 V-PAL-2S 1 ^e ști	Ὁ 3588 T-NSM Dar	δὲ 1161 CONJ Petru	Πέτρος 4074 N-NSM i-a zis:	Ἐνθρῳπε, 444 N-VSM Omule,
οὐκ 3756 PRT-N nu	εἰμί. 1510 V-PAI-1S sunt.	59 2532 CONJ Și	διαστάσης 1339 V-2AAP-GSF trecând	ὥσει 5616 ADV cam	ὥρας 5610 N-GSF oră
μας, 1520 A-GSF o,	ἄλλος 243 A-NSM altul,	τις 5100 X-NSM cineva,	δυσχυρίζετο, 1340 V-INI-3S afirma, ^a	λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ἐπ' 1909 PREP Într-
ἀληθείας 225 N-GSF adevăr	καὶ 2532 CONJ și	οὗτος 3778 D-NSM acesta	μετ' 3326 PREP 2 ⁱ împreună cu	αὐτοῦ 846 P-GSM 3 ^e el;	ἤν; 2258 V-IAI-3S 1 ^e era
γὰρ 1063 CONJ 4 ^c căci	Γαλιλαίος 1057 N-NSM 7 ^g galileean.	ἐστιν. 1510 V-PAI-3S 6 ^e el este	60 3004 V-2AAI-3S 3 ^a zis:	δὲ 1161 CONJ 1 ⁱ Iar	ὁ 3588 T-NSM
Πέτρος, 4074 N-NSM 2 ^e Petru	Ἐνθρῳπε, 444 N-VSM Omule,	οὐκ 3756 PRT-N nu	οἶδα 1492 V-RAI-1S știu	ὃ 3739 R-ASN ce	λέγεις. 3004 V-PAI-2S zici.
Καὶ 2532 CONJ Și	παραχρῆμα, 3916 ADV imediat,	ἔτι 2089 ADV încă	λαλοῦντος 2980 V-PAP-GSM vorbind	αὐτοῦ, 846 P-GSM el,	ἐφώνησεν 5455 V-AAI-3S a cântat
61 2532 CONJ Și	σραφεῖς 4762 V-2APP-NSM 2 ⁱ întorcându-se,	ὁ 3588 T-NSM	κύριος 2962 N-NSM 1 ⁱ Domnul,	ἐνέβλεψεν 1689 V-AAI-3S a privit	τῷ 3588 T-DSM la

^a 22:59 întărea, susținea tare

Πέτροφ.	Καὶ	ὕπεμνήσθῃ	ὁ	Πέτρος	τοῦ	λόγου
4074 N-DSM	2532 CONJ	5279 V-API-3S	3588 T-NSM	4074 N-NSM	3588 T-GSM	3056 N-GSM
Petru.	Și	și-a amintit		Petru	de	cuvântul
τοῦ	κυρίου,	ὥς	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι	Πρὶν
3588 T-GSM	2962 N-GSM	5613 ADV	3004 V-2AAI-3S	846 P-DSM	3754 CONJ	4250 ADV
	Domnului,	cum	² spusese	¹ îi	:	Înainte de
ἀλέκτορα	φωνῆσαι,	ἀπαρνῆσθ	με	τρὶς.	62	Καὶ
220 N-ASM	5455 V-AAN	533 V-FDI-2S	1473 P-1AS	5151 ADV		2532 CONJ
² cocoșul,	¹ a cânta	⁴ vei renega	³ mă	de trei ori.		Și
ἐξελθὼν	ἔξω	ὁ	Πέτρος	ἐκλαυσεν	πικρῶς.	
1831 V-2AAP-NSM	1854 ADV	3588 T-NSM	4074 N-NSM	2799 V-AAI-3S	4090 ADV	
ieșind	afară,		Petru	a plâns	amar.	
63	Καὶ	οἱ	ἄνδρες	οἱ	συνέχοντες	
	2532 CONJ	3588 T-NPM	435 N-NPM	3588 T-NPM	4912 V-PAP-NPM	
	Și		bărbații,	cei	păzindu-l	
τὸν	Ἰησοῦν	ἐνέπαιζον	αὐτῷ,	δέροντες.	64	Καὶ
3588 T-ASM	2424 N-ASM	1702 V-IAI-3P	846 P-DSM	1194 V-PAP-NPM		2532 CONJ
pe	Isus,	² batjocoreau,	¹ îl	bătându-l.		Și
περικαλύψαντες	αὐτόν,	ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὸ	πρόσωπον,	
4028 V-AAP-NPM	846 P-ASM	5180 V-IAI-3P	846 P-GSM	3588 T-ASN	4383 N-ASN	
acoperindu-l	pe el,	² loveau	¹ îl	peste	față,	
καὶ	ἐπρωτόων	αὐτόν,	λέγοντες,	Προφίτευσον;	τίς	
2532 CONJ	1905 V-IAI-3P	846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM	4395 V-AAM-2S	5101 I-NSM	
și	² întrebau	¹ îl	zicând:	Profește;	cine	
ἔστιν	ὁ	παῖσας	σε?	65	Καὶ	ἕτερα
1510 V-PAI-3S	3588 T-NSM	3817 V-AAP-NSM	4771 P-2AS		2532 CONJ	2087 A-APN
este	cel	lovindu-te	pe tine?		Și	alte
πολλὰ	βλασφημοῦντες	ἔλεγον	εἰς	αὐτόν.		
4183 A-APN	987 V-PAP-NPM	3004 V-IAI-3P	1519 PREP	846 P-ASM		
multe	blasfemând	rosteau	împotriva	lui.		
66	Καὶ	ὥς	ἐγένετο	ἡμέρα,	συνίχθη	τὸ
	2532 CONJ	5613 ADV	1096 V-2ADI-3S	2250 N-NSF	4863 V-API-3S	3588 T-NSN
	Și	când	s-a făcut	ziua,	s-a adunat	

πρεσβυτέριον 4244 N-NSN	τοῦ 3588 T-GSM	λαοῦ, 2992 N-GSM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM	καὶ 2532 CONJ	γραμματεῖς, 1122 N-NPM
consiliul bătrânilor		poporului,	marii preoți	și	scribii,
καὶ 2532 CONJ	ἀνήγαγον 321 V-2AAL-3P-ATT	αὐτὸν 846 P-ASM	εἰς 1519 PREP	τὸ συνέδριον 3588 T-ASN	αὐτῶν, 4892 N-ASN
și	l-au dus	pe el	în	sinedriul	lor,
λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM	67	Εἰ 1487 COND	σὺ 4771 P-2NS	εἴ 1510 V-PAI-2S	ὁ 3588 T-NSM
zicând:	Dacă	tu	ești		Cristosul,
εἶπε 3004 V-2AAM-2S	ἡμῖν. 2254 P-1DP	Εἶπεν 3004 V-2AAL-3S	δὲ 1161 CONJ	αὐτοῖς, 846 P-DPM	Ἐὰν 1437 COND
spune-ne	nouă.	² el le-a zis	¹ Iar	lor:	Dacă
ὁμῖν 5213 P-2DP	εἶπω, 3004 V-2AAS-1S	οὐ 3756 PRT-N	μὴ 3361 PRT-N	πιστεύετε; 4100 V-AAS-2P	68 ἔὰν 1437 COND
vă	voi spune,	nicidecum	nu	veți crede;	² dacă
δὲ 1161 CONJ	καὶ 2532 CONJ	ἐρωτήσω, 2065 V-AAS-1S	οὐ 3756 PRT-N	μὴ 3361 PRT-N	ἀποκριθῆτέ 611 V-AOS-2P
¹ însă	și	eu vă voi întreba,	nicidecum	nu	² veți răspunde
μοι, 3427 P-1DS	ἢ 2228 PRT	ἀπολύετε. 630 V-AAS-2P	69 Ἀπὸ 575 PREP	τοῦ 3588 T-GSM	νῦν 3568 ADV
¹ îmi	nici nu	mă veți elibera.	De		acum
ἔσται 1510 V-FDI-3S	ὁ 3588 T-NSM	υἱὸς 5207 N-NSM	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM	καθήμενος 2521 V-PNP-NSM
va fi		Fiul		omului	șezând
ἐκ 1537 PREP	δεξιῶν 1188 A-GPM	τῆς 3588 T-GSF	δυνάμεως 1411 N-GSF	τοῦ 3588 T-GSM	θεοῦ. 2316 N-GSM
la	dreapta		puterii	lui	Dumnezeu.
70	Εἶπον 3004 V-2AAL-3P	δὲ 1161 CONJ	πάντες, 3956 A-NPM	Σὺ 4771 P-2NS	οὖν 3767 CONJ
³ au zis:	¹ Iar	² toți	Tu	deci	
ὁ 3588 T-NSM	υἱὸς 5207 N-NSM	τοῦ 3588 T-GSM	θεοῦ? 2316 N-GSM	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ
Fiul	lui	Dumnezeu?	² el	¹ Iar	⁴ către

αὐτοὺς	ἔφν,	Ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι	ἐγώ	εἰμ.
846 P-APM	5346 V-IAI-3S	5210 P-2NP	3004 V-PAI-2P	3754 CONJ	1473 P-INS	1510 V-PAI-1S
⁵ ei:	³ a zis	Voi	ziceți	că	eu	sunt. ^a
71	Οἱ	δὲ	εἶπον,	Τί	ἔτι	χρεῖαν
3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	5101 I-ASN	2089 ADV	5532 N-ASF	
² ei	¹ Iar	au zis:	Ce	mai	² nevoie	
ἔχομεν	μαρτυρίας?	Αὐτοὶ	γὰρ	ἠκούσαμεν	ἀπὸ	
2192 V-PAI-1P	3141 N-GSF	846 P-NPM	1063 CONJ	191 V-AAI-1P	575 PREP	
¹ avem	³ de mărturie?	⁵ noi înșine	⁴ Căci	am auzit-o	din	
τοῦ	στόματος	αὐτοῦ.				
3588 T-GSN	4750 N-GSN	846 P-GSM				
	gura	lui.				
23	Καὶ	ἀναστὰν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	αὐτῶν,
	2532 CONJ	450 V-2AAP-NSN	537 A-NSN	3588 T-NSN	4128 N-NSN	846 P-GPM
	Și	ridicându-se	toată	mulțimea	lor,	
ἦγαγον	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸν	Πιλάτον.	2	Ἦρξαντο
71 V-2AAI-3P	846 P-ASM	1909 PREP	3588 T-ASM	4091 N-ASM	756 V-ADI-3P	
<i>l</i> -au dus	<i>pe el</i>	<i>la</i>	Pilat.	² ei au început		
δὲ	κατηγορεῖν	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Τοῦτον	εὗρομεν	
1161 CONJ	2723 V-PAN	846 P-GSM	3004 V-PAP-NPM	3778 D-ASM	2147 V-2AAI-1P	
¹ Iar	<i>să-l</i> acuze	<i>pe el,</i>	zicând:	Pe acesta	<i>l</i> -am găsit ^b	
διαστρέφοντα	τὸ	ἔθνος,	καὶ	κωλύοντα	Καίσαρι	
1294 V-PAP-ASM	3588 T-ASN	1484 N-ASN	2532 CONJ	2967 V-PAP-ASM	2541 N-DSM	
abătând		națiunea,	și	refuzând	³ Cezarului,	
φόρους	διδόναι,	λέγοντα	ἐαυτὸν	χριστὸν	βασιλέα	
5411 N-APM	1325 V-PAN	3004 V-PAP-ASM	1438 F-3ASM	5547 N-ASM	935 N-ASM	
² impozit	¹ a da	zicând	că el însuși	Cristos,	² un rege.	
εἶνα.	3	Ὅ	δὲ	Πιλάτος	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,
1511 V-PAN	3588 T-NSM	1161 CONJ	4091 N-NSM	1905 V-AAI-3S	846 P-ASM	
¹ ar fi		Iar	Pilat	<i>l</i> -a întrebat	<i>pe el,</i>	

^a 22:70 sens: afirmația voastră e adevărată^b 23:2 sau: am constatat (ca rezultat al cercetării judiciare).

λέγων,	Σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	
3004 V-PAP-NSM	4771 P-2NS	1510 V-PAI-2S	3588 T-NSM	935 N-NSM	3588 T-GPM	
zicând:	Tu	ești		regele		
Ἰουδαίων?	Ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	ἔφη,	
2453 A-GPM	3588 T-NSM	1161 CONJ	611 V-AOP-NSM	846 P-DSM	5346 V-IAI-3S	
iudeilor?	Iar	răspunzând	lui,	a zis:		
Σὺ	λέγεις.	4	Ὁ	δὲ	Πιλάτος	εἶπεν
4771 P-2NS	3004 V-PAI-2S	3588 T-NSM	1161 CONJ	4091 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	
Tu	o spui. ^a		Iar	Pilat	a zis	
πρὸς	τούς	ἀρχιερεῖς	καὶ	τούς	ὄχλους,	
4314 PREP	3588 T-APM	749 N-APM	2532 CONJ	3588 T-APM	3793 N-APM	
către		marii preoți	și		mulțimilor:	
Οὐδὲν	εὐρίσκω	αἴτιον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ.
3762 A-ASN-N	2147 V-PAI-1S	159 A-ASN	1722 PREP	3588 T-DSM	444 N-DSM	3778 D-DSM
² nici	¹ Nu găsec	o vină ^b	în	omul	acesta.	
5	Οἱ	δὲ	ἐπίσχουν,	λέγοντες	ὅτι	Ἀνασεῖι
3588 T-NPM	1161 CONJ	2001 V-IAI-3P	3004 V-PAP-NPM	3754 CONJ	383 V-PAI-3S	
² ei	¹ Dar	insistau ferm,	zicând	:	Agită	
τὸν	λαόν,	διδάσκων	καθ’	ὅλης	τῆς	
3588 T-ASM	2992 N-ASM	1321 V-PAP-NSM	2596 PREP	3650 A-GSF	3588 T-GSF	
	poporul,	învățându-i	prin	toată		
Ἰουδαίας,	ἀρξάμενος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἕως	ᾧδε.
2449 N-GSF	756 V-AMP-NSM	575 PREP	3588 T-GSF	1056 N-GSF	2193 ADV	5602 ADV
Iudeea,	începând	din		Galilea	până	aici.
6	Πιλάτος	δὲ	ἀκούσας	Γαλιλαίαν	ἐπηρώτησεν	εἰ
4091 N-NSM	1161 CONJ	191 V-AAP-NSM	1056 N-ASF	1905 V-AAI-3S	1487 COND	
Pilat,	Iar	auzind	de Galilea,	a întreat	dacă	
ὁ	ἄνθρωπος	Γαλιλαῖός	ἐστιν.	7	Καὶ	ἐπιγνοὺς
3588 T-NSM	444 N-NSM	1057 N-NSM	1510 V-PAI-3S	2532 CONJ	1921 V-2AAP-NSM	
	omul	² galileean.	¹ este	Si	cunoscând precis	

^a 23:3 ebr. cu sensul: „Da“^b 23:4 motiv de acuzare

ὅτι 3754 CONJ că	ἐκ 1537 PREP 2de sub	τῆς 3588 T-GSF	ἐξουσίας 1849 N-GSF	Ἡρώδου 2264 N-GSM	ἐστίν, 1510 V-PAI-3S
			³ sfera de autoritate ^a	⁴ a lui Irod,	¹ este
ἀνέπεμψεν 375 V-AAI-3S	αὐτὸν 846 P-ASM	πρὸς 4314 PREP	Ἡρώδην, 2264 N-ASM	ὄντα 1510 V-PAP-ASM	καὶ 2532 CONJ
l-a trimis înapoi	pe el	la	Irod,	fiind	și
αὐτὸν 846 P-ASM	ἐν 1722 PREP	Ἱεροσολύμοις 2414 N-DPN	ἐν 1722 PREP	ταύταις 3778 D-DPF	ταῖς 3588 T-DPF
el	în	Ierusalim	în	² acelea.	¹ zilele
8	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ	Ἡρώδης 2264 N-NSM	ιδὼν 3708 V-2AAP-NSM	τὸν 3588 T-ASM
		Iar	Irod,	văzând	pe
Ἰησοῦν 2424 N-ASM	ἐχάρη 5463 V-2AOI-3S	λίαν; 3029 ADV	ἦν 2258 V-IAI-3S	γὰρ 1063 CONJ	θέλων 2309 V-PAP-NSM
Isus,	s-a bucurat	foarte mult;	² el era	¹ căci	doritor
ἐξ 1537 PREP	ἱκανοῦ 2425 A-GSM	ἰδεῖν 3708 V-2AAN	αὐτόν, 846 P-ASM	διὰ 1223 PREP	τὸ 3588 T-ASN
de	mult	să-l vadă	pe el,	deoarece	¹⁹¹ V-PAN
πολλὰ 4183 A-APN	περὶ 4012 PREP	αὐτοῦ; 846 P-GSM	καὶ 2532 CONJ	ἤλπιζεν 1679 V-IAI-3S	τι 5100 X-ASN
multe	despre	el;	și	spera	² vreun
ἰδεῖν 3708 V-2AAN	ὕπ' 5259 PREP	αὐτοῦ 846 P-GSM	γινόμενον. 1096 V-PNP-ASN	9 Ἐπρωτά 1905 V-IAI-3S	δὲ 1161 CONJ
¹ să vadă	⁵ de	⁶ el.	⁴ făcut	² el îl interoga	¹ Iar
αὐτὸν 846 P-ASM	ἐν 1722 PREP	λόγοις 3056 N-DPM	ἱκανοῖς; 2425 A-DPM	αὐτοὺς 846 P-NSM	δὲ 1161 CONJ
pe el	cu	cuvinte	multe; ^b	el	dar
οὐδὲν 3762 A-ASN-N					nimic nu
ἀπεκρίνατο 611 V-ADI-3S	αὐτῷ. 846 P-DSM	10 Εἰστίκεισαν 2476 V-LAI-3P	δὲ 1161 CONJ	οἱ 3588 T-NPM	ἀρχιερεῖς 749 N-NPM
i-a răspuns	lui.	² stăteau	¹ Iar		marii preoți

^a 23:7 jurisdicția^b 23:9 proces lungit intenționat

καὶ	οἱ	γραμματεῖς,	εὐτόνως	κατηγοροῦντες	αὐτοῦ.
2532 CONJ	3588 T-NPM	1122 N-NPM	2159 ADV	2723 V-PAP-NPM	846 P-GSM
și		scribii,	² cu înverșunare	¹ acuzându-l	pe el.
11 Ἐξουθενίσας	δὲ	αὐτὸν	ὁ	Ἡρώδης	σὺν
1848 V-AAP-NSM	1161 CONJ	846 P-ASM	3588 T-NSM	2264 N-NSM	4862 PREP
⁶ disprețuind	¹ Iar	⁷ pe el		² Irod,	³ împreună cu
τοῖς	στρατεύμασιν	αὐτοῦ,	καὶ	ἐμπαίξας,	περιβαλὼν
3588 T-DPN	4753 N-DPN	846 P-GSM	2532 CONJ	1702 V-AAP-NSM	4016 V-2AAP-NSM
	⁴ soldații	⁵ lui,	⁸ și	⁹ batjocorind,	îmbrăcându-l
αὐτὸν	ἐσθῆτα	λαμπράν,	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	τῷ
846 P-ASM	2066 N-ASF	2986 A-ASF	375 V-AAI-3S	846 P-ASM	3588 T-DSM
pe el	într-o haină	strălucitoare,	<i>l-a trimis înapoi</i>	pe el	lui
Πιλάτῳ.	12 Ἐγένοντο	δὲ	φίλοι	ὁ	τε
4091 N-DSM	1096 V-2ADI-3P	1161 CONJ	5384 A-NPM	3588 T-NSM	5037 PRT
Pilat.	⁶ s-au făcut	¹ Dar	⁷ prieteni		² atât
Πιλάτος	καὶ	ὁ	Ἡρώδης	ἐν	αὐτῇ
4091 N-NSM	2532 CONJ	3588 T-NSM	2264 N-NSM	1722 PREP	846 P-DSF
³ Pilat	⁴ cât și		⁵ Irod	¹⁰ în	¹² aceea;
ἡμέρᾱ	μετ’	ἀλλήλων;	προϋπῆρχον	γὰρ	ἐν
2250 N-DSF	3326 PREP	240 C-GPM	4391 V-IAI-3P	1063 CONJ	1722 PREP
¹¹ ziua	⁸ unul cu	⁹ altul	¹⁴ mai înainte	¹³ căci	¹⁶ în
					¹⁷ dușmănie
ὄντες	πρὸς	ἑαυτούς.			
1510 V-PAP-NPM	4314 PREP	1438 F-3APM			
¹⁵ erau	între	ei.			
13 Πιλάτος	δὲ	συγκαλεσάμενος	τοὺς	ἀρχιερεῖς	
4091 N-NSM	1161 CONJ	4779 V-AMP-NSM	3588 T-APM	749 N-APM	
² Pilat	¹ Iar	chemând împreună	<i>pe</i>	marii preoți	
καὶ	τοὺς	ἄρχοντας	καὶ	τὸν	λαόν,
2532 CONJ	3588 T-APM	758 N-APM	2532 CONJ	3588 T-ASM	2992 N-ASM
și	<i>pe</i>	conducătorii	și		poporul,
14 εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Προσπνέγκατέ	μοι	τὸν
3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM	4374 V-AAI-2P	3427 P-1DS	3588 T-ASM
a zis	către	ei:	<i>Mi-ați adus</i>	mie	pe

ἄνθρωπον 444 N-ASM omul	τοῦτον, 3778 D-ASM acesta,	ὥς 5613 ADV ca	ἀποστρέφοντα 654 V-PAP-ASM abătând	τὸν 3588 T-ASM poporul;	λαόν; 2992 N-ASM
καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	ἐγὼ 1473 P-1NS eu,	ἐνώπιον 1799 ADV 2înaintea	ὕμῶν 4771 P-2GP 3voastră,	ἀνακρίνας 350 V-AAP-NSM 1cercetându-l
οὐδὲν 3762 A-ASN-N nimic nu	εὗρον 2147 V-2AAI-1S am găsit	ἐν 1722 PREP în	τῷ 3588 T-DSM omul	ἀνθρώπῳ 444 N-DSM acesta,	τούτῳ 3778 D-DSM
αἵτιον 159 A-ASN a fi vinovat	ὧν 3739 R-GPN din cele	κατηγορεῖτε 2723 V-PAI-2P acuzați	κατ' 2596 PREP împotriva	αὐτοῦ; 846 P-GSM lui;	15 ἀλλ' 235 CONJ 2chiar
οὐδὲ 3761 CONJ-N 1nici	Ἡρώδης; 2264 N-NSM 3Irod;	ἀνέπεμψα 375 V-AAI-1S 5eu v-am trimis	γὰρ 1063 CONJ 4căci	ὕμᾱς 5209 P-2AP 6pe voi	πρὸς 4314 PREP 7la
αὐτόν, 846 P-ASM 8el	καὶ 2532 CONJ și	ἰδοῦ, 3708 V-2AMM-2S iată,	οὐδὲν 3762 A-NSN-N nimic nu	ἄξιον 514 A-NSN demn	θανάτου 2288 N-GSM de moarte
ἐστὶν 1510 V-PAI-3S este	πεπραγμένον 4238 V-RPP-NSN comis	αὐτῷ. 846 P-DSM de el.	16 Παιδεύσας 3811 V-AAP-NSM Pedepsindu-l ^a	οὕν 3767 CONJ deci	αὐτὸν 846 P-ASM pe el
ἀπολύσω. 630 V-PAI-1S îi voi da drumul.	17 Ἀνάγκη 318 N-ASF 3neapărat	δέ 1161 CONJ 1Iar	εἶχεν 2192 V-IAI-3S 2el trebuia	ἀπολύειν 630 V-PAN să le elibereze	
αὐτοῖς 846 P-DPM lor	κατὰ 2596 PREP la	ἐορτὴν 1859 N-ASF sărbătoare	ἓνα. 1520 A-ASM pe unul.	18 Ἀνέκραξαν 349 V-AAI-3P 2ei au strigat	δὲ 1161 CONJ 1Iar
παμπληθεῖ, 3826 ADV toți împreună,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Αἴρε 142 V-PAM-2S Îndepărtează	τοῦτον, 3778 D-ASM pe acesta,	ἀπόλυσον 630 V-AAM-2S eliberează	δὲ 1161 CONJ însă

^a 23:16 Mat.27:26

ἡμῖν 2254 P-1DP nouă	Βαραββᾶν; 912 N-ASM pe Baraba;	19 ὅστις 3748 R-NSM care,	ἦν 2258 V-IAI-3S 9era	διὰ 1223 PREP 1din cauza	στάσιν 4714 N-ASF 3răskoale
τινὰ 5100 X-ASF 2unei anumite	γενομένην 1096 V-2ADP-ASF 4făcută	ἐν 1722 PREP 5în	τῇ 3588 T-DSF	πόλει 4172 N-DSF 6oraș,	καὶ 2532 CONJ 7și
φόνον 5408 N-ASM 8unei crime	βεβλημένος 906 V-RPP-NSM aruncat	εἰς 1519 PREP în	φυλακῖν. 5438 N-ASF închisoare.	20 Πάλιν 3825 ADV 3iarăși	οὖν 3767 CONJ 1Deci
ὁ 3588 T-NSM	Πιλάτος 4091 N-NSM 2Pilat	προσεφώνησεν, 4377 V-AAI-3S li s-a adresat,	θέλων 2309 V-PAP-NSM voinđ	ἀπολύσαι 630 V-AAN să dea drumul	τὸν 3588 T-ASM lui
Ἰησοῦν. 2424 N-ASM Isus.	21 Οἱ 3588 T-NPM 2ei	δὲ 1161 CONJ 1Dar	ἐπεφώνουν, 2019 V-IAI-3P continuau să strige,	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	
Σταύρωσον, 4717 V-AAM-2S Crucifică-l,	σταύρωσον 4717 V-AAM-2S crucifică-l	αὐτόν. 846 P-ASM pe el.	22 Ὅ 3588 T-NSM 2el	δὲ 1161 CONJ 1Iar	τρίτον 5154 A-ASN 4a treia oară
εἶπεν 3004 V-2AAI-3S 3a zis	πρὸς 4314 PREP cătρε	αὐτούς, 846 P-APM ei:	Τί 5101 I-ASN Ce	γὰρ 1063 CONJ 3oare	κακὸν 2556 A-ASN 1rău
οὗτος? 3778 D-NSM acesta?	Οὐδὲν 3762 A-ASN-N Nu	αἵτιον 159 A-ASN 2vină	θανάτου 2288 N-GSM 3de moarte	εὗρον 2147 V-2AAI-1S 1am găsit	ἐν 1722 PREP în
αὐτῷ; 846 P-DSM el;	παιδεύσας 3811 V-AAP-NSM pedepsindu-l	οὖν 3767 CONJ deci	αὐτὸν 846 P-ASM pe el,	ἀπολύσω. 630 V-FAI-1S il voi elibera.	23 Οἱ 3588 T-NPM 2ei
δὲ 1161 CONJ 1Dar	ἐπέκειντο 1945 V-INI-3P insistau	φωναῖς 5456 N-DPF cu strigăte	μεγάλας, 3173 A-DPF puternice,	αἰτούμενοι 154 V-PMP-NPM cerând	αὐτὸν 846 P-ASM ca el
σταυρωθῆναι; 4717 V-APN să fie crucificat;	καὶ 2532 CONJ și	κατίσχυον 2729 V-IAI-3P 6predominau.	αἰ 3588 T-NPF	φωναὶ 5456 N-NPF 1strigătele	αὐτῶν 846 P-GPM 2lor

καὶ	τῶν	ἀρχιερέων.	24	Ὁ	δὲ	Πιλάτος
2532 CONJ	3588 T-GPM	749 N-GPM		3588 T-NSM	1161 CONJ	4091 N-NSM
³ și	⁴ ale	⁵ marilor preoți			Iar	Pilat
ἐπέκρινεν	γενέσθαι	τὸ	αἷτημα	αὐτῶν.	25	Ἀπέλυσεν
1948 V-AAI-3S	1096 V-2ADN	3588 T-ASN	155 N-ASN	846 P-GPM		630 V-AAI-3S
a decis	să se împlinească		cererea	lor.	² el	a eliberat
δὲ	τὸν	διὰ	στάσιν	καὶ	φόνον	βεβλημένον
1161 CONJ	3588 T-ASM	1223 PREP	4714 N-ASF	2532 CONJ	5408 N-ASM	906 V-RPP-ASM
¹ Iar	³ pe cel	⁷ pentru	⁸ răscoală	⁹ și	¹⁰ crimă,	⁴ aruncat
εἰς	τὴν	φυλακὴν,	ὄν	ἡτοῦντο;	τὸν	δὲ
1519 PREP	3588 T-ASF	5438 N-ASF	3739 R-ASM	154 V-IMI-3P	3588 T-ASM	1161 CONJ
⁵ în		⁶ închisoare	pe care-l	cereau ei;	² pe	¹ iar
Ἰησοῦν	παρέδωκεν	τῷ	θελήματι	αὐτῶν.		
2424 N-ASM	3860 V-AAI-3S	3588 T-DSN	2307 N-DSN	846 P-GPM		
Isus	l-a predat		voinței	lor.		
26	Καὶ	ὥς	ἀπίγαγον	αὐτόν,	ἐπιλαβόμενοι	
	2532 CONJ	5613 ADV	520 V-2AAI-3P	846 P-ASM	1949 V-2ADP-NPM	
	Și	când	² duceau,	¹ îl	³ punând mâna pe	
Σίμωνός	τινος	Κυρηναίου	ἐρχομένου	ἀπ’	ἀγροῦ,	
4613 N-GSM	5100 X-GSM	2956 N-GSM	2064 V-PNP-GSM	575 PREP	68 N-GSM	
⁵ Simon,	⁴ un anume	un cirenian,	venind	de la	câmp, ^a	
ἐπέθηκαν	αὐτῷ	τὸν	σταυρόν,	φέρειν	ὅπισθεν	τοῦ
2007 V-AAI-3P	846 P-DSM	3588 T-ASM	4716 N-ASM	5342 V-PAN	3693 ADV	3588 T-GSM
au pus asupra	lui		crucea,	ca s-o ducă	după	
Ἰησοῦ.						
2424 N-GSM						
Isus.						
27	Ἐκολούθει	δὲ	αὐτῷ	πολὺ	πληθὺς	τοῦ
	190 V-IAI-3S	1161 CONJ	846 P-DSM	4183 A-NSN	4128 N-NSN	3588 T-GSM
	³ urma	¹ Iar	² îi	multă	mulțime	de

^a 23:26 sau: cătun, țară

λαοῦ,	καὶ	γυναικῶν	αἱ	καὶ	ἐκόπτοντο	
2992 N-GSM	2532 CONJ	1135 N-GPF	3739 R-NPF	2532 CONJ	2875 V-IMI-3P	
popor	și	de femei	² care	¹ și	se băteau în piept	
καὶ	ἐθρύνουν	αὐτόν.	28	Στραφεῖς	δὲ πρὸς	
2532 CONJ	2354 V-IAI-3P	846 P-ASM	4762 V-2APP-NSM	1161 CONJ	4314 PREP	
și	ἴl plângeau	pe el.	² întorcându-se	¹ Iar	spre	
αὐτὰς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Θυγατέρες	Ἱερουσαλήμ,	
846 P-APF	3588 T-NSM	2424 N-NSM	3004 V-2AAI-3S	2364 N-VPF	2419 N-PRI	
ele		Isus	a zis:	Fiice	ale Ierusalimului,	
μὴ	κλαίετε	ἐπ’	ἐμέ,	πλὴν	ἐφ’	ἐαυτὰς
3361 PRT-N	2799 V-PAM-2P	1909 PREP	1473 P-1AS	4133 ADV	1909 PREP	1438 F-2APF
nu	mă plângeți	pe	mine,	totuși ^a	pe	voi înșivă
κλαίετε	καὶ	ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ὕμῶν.	
2799 V-PAM-2P	2532 CONJ	1909 PREP	3588 T-APN	5043 N-APN	4771 P-2GP	
plângeți-vă	și	pe		copiii	voștri.	
29	Ὅτι	ἰδοῦ,	ἔρχονται	ἡμέραι	ἐν	αἷς
3754 CONJ	3708 V-2AMM-2S	2064 V-PNI-3P	2250 N-NPF	1722 PREP	3739 R-DPF	
Căci	iată,	vor veni	zile	în	care	
ἐροῦσιν,	Μακάριαι	αἱ	στεῖραι,	καὶ	κοιλίαι	
2046 V-FAI-3P	3107 A-NPF	3588 T-NPF	4723 N-NPF	2532 CONJ	2836 N-NPF	
se va zice:	Fericite sunt	cele	infertile,	și	femeile ^b	
αἱ	οὐκ	ἐγέννησαν,	καὶ	μαστοὶ	οἱ	
3739 R-NPF	3756 PRT-N	1080 V-AAI-3P	2532 CONJ	3149 N-NPM	3739 R-NPM	
care	nu	au născut,	și	sânii	care	
οὐκ	ἐθίλασαν.	30	Τότε	ἄρξονται	λέγειν	τοῖς
3756 PRT-N	2337 V-AAI-3P	5119 ADV	756 V-FMI-3P	3004 V-PAN	3588 T-DPM	
nu	au alăptat.	Atunci	vor începe	să zică		
ὄρεσιν,	Πέσετε	ἐφ’	ἡμᾶς;	καὶ	τοῖς	βουνοῖς,
3735 N-DPN	4098 V-2AAM-2P	1909 PREP	1473 P-1AP	2532 CONJ	3588 T-DPM	1015 N-DPM
munților:	Cădeți	peste	noi;	și		dealurilor:

^a 23:28 sau: mai degrabă^b 23:29 lit: cavitățile (abdominale); uter, sân

Καλύψατε 2572 V-AAM-2P Acoperiți-ne	ἡμᾶς. 1473 P-1AP pe noi.	31	Ὅτι 3754 CONJ Căci	εἰ 1487 COND dacă	ἐν 1722 PREP la	τῷ 3588 T-DSN
ὑγρῷ 5200 A-DSN ² plin de sevă ^a	ξύλῳ 3586 N-DSN ¹ lemnul	ταῦτα 3778 D-APN ⁴ acestea,	ποιοῦσιν, 4160 V-PAI-3P ³ se fac	ἐν 1722 PREP cu	τῷ 3588 T-DSN cel	
ξηρῷ 3584 A-DSN uscat	τί 5101 I-NSN ce	γίνεται? 1096 V-2ADS-3S va fi?				
32	Ἦγοντο 71 V-IPI-3P ² erau duși	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	καὶ 2532 CONJ și	ἕτεροι 2087 A-NPM alți	δύο 1417 A-NUI doi	κακοῦργοι 2557 A-NPM răufăcători
σὺν 4862 PREP împreună cu	αὐτῷ 846 P-DSM el	ἀναρεθῆναι. 337 V-APN să fie executați.				
33	Καὶ 2532 CONJ Și	ὅτε 3753 ADV când	ἀπῆλθον 565 V-2AAL-3P au ajuns	ἐπὶ 1909 PREP la	τὸν 3588 T-ASM locul	τόπον 5117 N-ASM
τὸν 3588 T-ASM	καλούμενον 2564 V-PPP-ASM numit	Κρανίον, 2898 N-ASN „Craniul“,	ἐκεῖ 1563 ADV acolo	ἐσταύρωσαν 4717 V-AAL-3P l-au crucificat	αὐτόν, 846 P-ASM pe el,	
καὶ 2532 CONJ și	τοὺς 3588 T-APM pe	κακούργους, 2557 A-APM răufăcători,	ὃν 3739 R-ASM unul	μὲν 3303 PRT la	ἐκ 1537 PREP dreapta,	δεξιῶν, 1188 A-GPF
ὃν 3739 R-ASM ² altul	δὲ 1161 CONJ ¹ iar	ἐξ 1537 PREP la	ἀριστερῶν. 710 A-GPF stânga.	34	Ὁ 3588 T-NSM	δὲ 1161 CONJ Iar
Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	ἔλεγεν, 3004 V-IAL-3S a zis:	Πάτερ, 3962 N-VSM Tată,	ἄφες 863 V-2AAM-2S iartă-i	αὐτοῖς; 846 P-DPM pe ei;	οὐ 3756 PRT-N ² nu	

^a 23:31 sau: verde, umed

γὰρ 1063 CONJ 1 ^a cãci	οἶδασιν 1492 V-RAI-3P știu	τί 5101 I-ASN ce	ποιοῦσιν. 4160 V-PAI-3P fac.	Διαμεριζόμενοι 1266 V-PMP-NPM 2 ^a împărțind între ei	δὲ 1161 CONJ 1 ^a Iar
τὰ 3588 T-APN hainele	ἱμάτια 2440 N-APN hainele	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	ἔβαλον 906 V-2AAI-3P au aruncat	κλῆρον. 2819 N-ASM zarul.	35 Καὶ 2532 CONJ Și
εἰστίκει 2476 V-LAI-3S stătea	ὁ 3588 T-NSM stătea	λαὸς 2992 N-NSM poporul	θεωρῶν. 2334 V-PAP-NSM privind.	Ἐξεμυκτήριζον 1592 V-LAI-3P 2 ^a îl batjocoreau	δὲ 1161 CONJ 1 ^a Iar
καὶ 2532 CONJ de asemenea	οἱ 3588 T-NPM de asemenea	ἄρχοντες 758 N-NPM conducătorii	σὺν 4862 PREP împreună cu	αὐτοῖς, 846 P-DPM ei, ^a	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:
Ἄλλους 243 A-APM Pe alții	ἔσωσεν, 4982 V-AAI-3S i-a salvat,	σωσάτω 4982 V-AAM-3S să se salveze	ἑαυτόν, 1438 F-3ASM pe sine însuși,	εἰ 1487 COND dacă	οὗτός 3778 D-NSM acesta
ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM este	χριστός, 5547 N-NSM Cristosul,	ὁ 3588 T-NSM este	τοῦ 3588 T-GSM 2 ^a lui	θεοῦ 2316 N-GSM 3 ^a Dumnezeu.
ἐκλεκτός. 1588 A-NSM 1 ^a alesul	36 Ἐνέπαιζον 1702 V-LAI-3P 2 ^a își băteau joc	δὲ 1161 CONJ 1 ^a Iar	αὐτῷ 846 P-DSM de el	καὶ 2532 CONJ de asemenea	οἱ 3588 T-NPM de asemenea
στρατιῶται, 4757 N-NPM soldații,	προσερχόμενοι 4334 V-PNP-NPM apropiindu-se	καὶ 2532 CONJ și	ὄξος 3690 N-ASN 3 ^a oțet,	προσφέροντες 4374 V-PAP-NPM 1 ^a dându-i ^b	αὐτῷ, 846 P-DSM 2 ^a lui
37 καὶ 2532 CONJ și	λέγοντες, 3004 V-PAP-NPM zicând:	Εἰ 1487 COND Dacă	σὺ 4771 P-2NS tu	εἴ 1510 V-PAI-2S ești	ὁ 3588 T-NSM este
βασιλεὺς 935 N-NSM regele	τῶν 3588 T-GPM de	Ἰουδαίων, 2453 A-GPM iudeilor,	σῶσον 4982 V-AAM-2S salvează-te	σεαυτόν. 4572 F-2ASM pe tine însuți.	38 Ἦν 2258 V-LAI-3S 2 ^a era

^a 23:35 „împreună cu ei“ lipsește în unele ms.^b 23:36 oferindu-i;

δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν
 1161 CONJ 2532 CONJ 1923 N-NSF 1125 V-RPP-NSF 1909 PREP 846 P-DSM 1121 N-DPN
¹Iar și o inscripție scrisă deasupra lui cu litere

Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαῖκοῖς καὶ Ἑβραῖκοῖς, Οὗτός ἐστιν
 1673 A-DPN 2532 CONJ 4513 A-DPN 2532 CONJ 1444 A-DPN 3778 D-NSM 1510 V-PAI-3S
 grecești și latinești și evreiești: Acesta este

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 3588 T-NSM 935 N-NSM 3588 T-GPM 2453 A-GPM
 regele iudeilor.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
 1520 A-NSM 1161 CONJ 3588 T-GPM 2910 V-APP-GPM 2557 A-GPM
²unul ¹Iar dintre crucificați răufăcătorii

ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ
 987 V-IAI-3S 846 P-ASM 3004 V-PAP-NSM 1487 COND 4771 P-2NS 1510 V-PAI-2S
²blasfemia ¹îl zicând: Dacă tu ești

ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
 3588 T-NSM 5547 N-NSM 4982 V-AAM-2S 4572 F-2ASM 2532 CONJ 1473 P-1AP
 Cristosul, salvează-te pe tine însuși și pe noi!

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ,
 611 V-AOP-NSM 1161 CONJ 3588 T-NSM 2087 A-NSM 2008 V-IAI-3S 846 P-DSM
³răspunzând, ¹Dar ²celălalt, ⁵muștra ⁴îl

λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν,
 3004 V-PAP-NSM 3761 CONJ-N 5399 V-PNI-2S 4771 P-2NS 3588 T-ASM 2316 N-ASM
 zicând: Nici nu ²te temi ¹tu de Dumnezeu,

ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
 3754 CONJ 1722 PREP 3588 T-DSN 846 P-DSN 2917 N-DSN 1510 V-PAI-2S
 pentru că ²sub ³aceeași ⁴condamnare?^a ¹ești

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ
 2532 CONJ 2249 P-1NP 3303 PRT 1346 ADV 514 A-APN 1063 CONJ
 Și noi, într-adevăr, pe drept, ³ce ni se cuvine ¹căci

^a 23:40 sentință de condamnare la moarte

³⁷³⁹ ὧν R-GPN	⁴²³⁸ ἐπράξαμεν V-AAI-1P	⁶¹⁸ ἀπολαμβάνομεν; V-PAI-1P	³⁷⁷⁸ οὗτος D-NSM	¹¹⁶¹ δὲ CONJ		
⁴ pentru ceea ce	⁵ am comis;	² primim	⁷ acesta	⁶ dar		
³⁷⁶² οὐδέν A-ASN-N	⁸²⁴ ἄτοπον A-ASN	⁴²³⁸ ἔπραξεν. V-AAI-3S	²⁵³² Καὶ CONJ	³⁰⁰⁴ ἔλεγεν V-IAI-3S	³⁵⁸⁸ τῷ T-DSM	
⁹ nimic	¹⁰ incorect.	⁸ n-a făcut	Și	el a spus	lui	
²⁴²⁴ Ἰησοῦ, N-DSM	³⁴⁰³ Μνήσθητί V-APM-2S	³⁴⁵⁰ μου, P-1GS	²⁹⁶² κύριε, N-VSM	³⁷⁵² ὅταν CONJ	²⁰⁶⁴ ἔλθης V-2AAS-2S	
Isus:	Amintește-ți	de mine,	Doamne,	când	vei veni	
¹⁷²² ἐν PREP	³⁵⁸⁸ τη T-DSF	⁹³² βασιλείᾳ N-DSF	⁴⁷⁷¹ σου. P-2GS	⁴³ Καὶ CONJ	³⁰⁰⁴ εἶπεν V-2AAI-3S	
în		regatul	tău.	Și	i-a zis	
⁸⁴⁶ αὐτῷ P-DSM	³⁵⁸⁸ ὁ T-NSM	²⁴²⁴ Ἰησοῦς, N-NSM	²⁸¹ Ἀμὴν HEB	³⁰⁰⁴ λέγω V-PAI-1S	⁴⁷⁷¹ σοι, P-2DS	⁴⁵⁹⁴ σήμερον ADV
lui		Isus:	Adevărat	² spun:	¹ îți	³ Astăzi
³³²⁶ μετ' PREP	¹⁴⁷³ ἐμοῦ P-1GS	¹⁵¹⁰ ἔση V-FDI-2S	¹⁷²² ἐν PREP	³⁵⁸⁸ τῷ T-DSM	³⁸⁵⁷ παραδείσῳ. N-DSM	
⁵ cu	⁶ mine	⁴ vei fi	în		paradis.	
⁴⁴	²²⁵⁸ Ἦν V-IAI-3S	¹¹⁶¹ δὲ CONJ	⁵⁶¹⁶ ὥσει ADV	⁵⁶¹⁰ ὥρα N-NSF	¹⁶²³ ἔκτε, A-NSF	²⁵³² καὶ CONJ
	² era	¹ Iar	cam	ora	șase,	și
⁴⁶⁵⁵ σκότος N-NSN	¹⁰⁹⁶ ἐγένετο V-2ADI-3S	¹⁹⁰⁹ ἐφ' PREP	³⁶⁵⁰ ὅλην A-ASF	³⁵⁸⁸ τὴν T-ASF	¹⁰⁹³ γῆν N-ASF	²¹⁹³ ἕως ADV
² întuneric	¹ s-a făcut	peste	toată		țara	până la
⁵⁶¹⁰ ὥρας N-GSF	¹⁷⁶⁶ ἐνάτης. A-GSF	²⁵³² Καὶ CONJ	⁴⁶⁵⁴ ἐσκοτίσθη V-API-3S	³⁵⁸⁸ ὁ T-NSM	²²⁴⁶ ἥλιος, N-NSM	
ora	nouă.	Și	s-a întunecat		soarele,	
²⁵³² καὶ CONJ	⁴⁹⁷⁷ ἐσχίσθη V-API-3S	³⁵⁸⁸ τὸ T-NSN	²⁶⁶⁵ καταπέτασμα N-NSN	³⁵⁸⁸ τοῦ T-GSM	³⁴⁸⁵ ναοῦ N-GSM	
și	s-a rupt		perdeaua		templului	
³³¹⁹ μέσον. A-ASN	²⁵³² 46 Καὶ CONJ	⁵⁴⁵⁵ φωνήσας V-AAP-NSM	⁵⁴⁵⁶ φωνῇ N-DSF	³¹⁷³ μεγάλη A-DSF	³⁵⁸⁸ ὁ T-NSM	
prin mijloc.	Si	strigând	cu voce	tare		

Ἰησοῦς 2424 N-NSM Isus	εἶπεν, 3004 V-2AAI-3S a zis:	Πάτερ, 3962 N-VSM Tată,	εἰς 1519 PREP în	χειράς 5495 N-APF mâinile	σου 4771 P-2GS tale
παραθήσομαι 3908 V-FDI-1S ² încredințez	τὸ 3588 T-ASN ² încredințez	πνευμά 4151 N-ASN ³ spiritul; ^a	μου; 3450 P-1GS ¹ îmi	καὶ 2532 CONJ și	ταῦτα 3778 D-APN ² acestea,
εἰπὼν 3004 V-2AAP-NSM ¹ zicând	ἐξέπνευσεν. 1606 V-AAI-3S ³ și-a dat spiritul.	47	Ἰδὼν 3708 V-2AAP-NSM ² văzând	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	ὁ 3588 T-NSM
ἐκατόνταρχος 1543 N-NSM centurionul	τὸ 3588 T-ASN ce	γενόμενον, 1096 V-2ADP-ASN s-a petrecut,	ἐδόξαsen 1392 V-AAI-3S a glorificat	τὸν 3588 T-ASM pe	θεόν, 2316 N-ASM Dumnezeu,
λέγων, 3004 V-PAP-NSM zicând:	Ὅντως 3689 ADV Cu adevărat	ὁ 3588 T-NSM	ἄνθρωπος 444 N-NSM omul	οὗτος 3778 D-NSM acesta	δίκαιος 1342 A-NSM ² drept.
ἦν. 2258 V-IAI-3S ¹ era	48 2532 CONJ Și	πάντες 3956 A-NPM toate	οἱ 3588 T-NPM	συμπαραγενόμενοι 4836 V-2ADP-NPM ² venite împreună	
ὄχλοι 3793 N-NPM ¹ mulțimile	ἐπὶ 1909 PREP la	τὴν 3588 T-ASF spectacolul	θεωρίαν 2335 N-ASF acesta,	ταύτην, 3778 D-ASF văzând	θεωροῦντες 2334 V-PAP-NPM
τὰ 3588 T-APN cele	γενόμενα, 1096 V-2ADP-APN petrecute,	τύπτοντες 5180 V-PAP-NPM ² bătându-se	ἐαυτῶν 1438 F-3GPM ⁴ lor.	τὰ 3588 T-APN	στίθην 4738 N-APN ³ în pieptul
ὑπέστρεφον. 5290 V-IAI-3P ¹ s-au întors	49 Εἰσπῆκισαν 2476 V-LAI-3P ¹² stăteau	δὲ 1161 CONJ ¹ Iar	πάντες 3956 A-NPM ² toți	οἱ 3588 T-NPM	γνωστοὶ 1110 A-NPM ³ cunoscuții
αὐτοῦ 846 P-GSM ⁴ lui	μακρόθεν, 3113 ADV ¹³ departe,	καὶ 2532 CONJ ⁵ și	γυναῖκες 1135 N-NPF ⁶ femeile	αἱ 3588 T-NPF ⁷ care	συνακολουθήσασαι 4870 V-AAP-NPF ⁹ însoțiseră

^a 23:46 Ps.31:6

αὐτῷ	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας,	ὁρῶσαι	ταῦτα.
846 P-DSM	575 PREP	3588 T-GSF	1056 N-GSF	3708 V-PAP-NPF	3778 D-APN
⁸ il	¹⁰ din		¹¹ Galileea	privind	acestea.
50	Καὶ	ἰδοῦ,	ἀνὴρ	ὀνόματι	Ἰωσήφ, βουλευτῆς
	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	435 N-NSM	3686 N-DSN	2501 N-PRI 1010 N-NSM
	Ἵ	iată,	un bărbat	numit	Iosif, un consilier
ὑπάρχων,	ἀνὴρ	ἀγαθὸς	καὶ	δίκαιος	– 51 οὗτος
5225 V-PAP-NSM	435 N-NSM	18 A-NSM	2532 CONJ	1342 A-NSM	3778 D-NSM
fiind,	un bărbat	bun	și	drept	– acesta
οὐκ	ἦν	συγκατατεθειμένος	τῇ	βουλῇ	καὶ
3756 PRT-N	2258 V-IAI-3S	4784 V-RNP-NSM	3588 T-DSF	1012 N-DSF	2532 CONJ
nu	era	încuviințând		decizia ^a	și
τῇ	πράξει	αὐτῶν	–	ἀπὸ	Ἀρριμαθαίας πόλεως
3588 T-DSF	4234 N-DSF	846 P-GPM	–	575 PREP 707 N-GSF	4172 N-GSF
	acțiunea	lor	–	din Arimateea, ^b	un oraș
τῶν	Ἰουδαίων,	ὃς	καὶ	προσεδέχετο	καὶ αὐτὸς
3588 T-GPM	2453 A-GPM	3739 R-NSM	2532 CONJ	4327 V-INI-3S	2532 CONJ 846 P-NSM
al	iudeilor,	² care	¹ și	aștepta	și el
τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ;	52 οὗτος	προσελθὼν
3588 T-ASF	932 N-ASF	3588 T-GSM	2316 N-GSM	3778 D-NSM	4334 V-2AAP-NSM
regatul	lui	Dumnezeu;		acesta,	ducându-se
τῷ	Πιλάτῳ	ἠτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ Ἰησοῦ.
3588 T-DSM	4091 N-DSM	154 V-AMI-3S	3588 T-ASN	4983 N-ASN	3588 T-GSM 2424 N-GSM
la	Pilat,	a cerut		trupul	lui Isus.
53	Καὶ	καθελὼν	αὐτὸ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ σινδόνι,
	2532 CONJ	2507 V-2AAP-NSM	846 P-ASN	1794 V-AAI-3S	846 P-ASN 4616 N-DSF
	Ἵ	luându-l jos	pe el,	l-a înfășurat	pe el în pânză de in,
καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	μνήματι	λαξευτῷ,
2532 CONJ	5087 V-AAI-3S	846 P-ASN	1722 PREP	3418 N-DSN	2991 A-DSN
și	l-a pus	pe el	într-	un mormânt	săpat în stâncă

^a 23:51 rezoluția; hotărâre luată în urma unor dezbateri colective^b 23:51 numele gr. a localității Ramataim. 1.Sam.1:1

οὗ	οὐκ	ἦν	οὐδέπω	οὐδεὶς	κεείμενος.
3739 R-GSN	3756 PRT-N	2258 V-IAI-3S	3764 ADV-N	3762 A-NSM-N	2749 V-PNP-NSM
în care	nu	era	încă nu	nimeni	pus.

54	Καὶ	ἡμέρα	ἦν	Παρασκευή,	σάββατον	ἐπέφωσκεν.
	2532 CONJ	2250 N-NSF	2258 V-IAI-3S	3904 N-NSF	4521 N-NSN	2020 V-IAI-3S
	Și	ziua	era	pregătirii,	² sabatul.	¹ începând

55	Κατακολουθήσασαι	δὲ	γυναῖκες,	αἵτινες	ἦσαν
	2628 V-AAP-NPF	1161 CONJ	1135 N-NPF	3748 R-NPF	1510 V-IAI-3P
	⁹ urmându-i,	¹ Iar	² femeile,	³ acelea care	⁴ erau

συνελθλυθῆναι	αὐτῷ	ἐκ	τῆς	Γαλιλαίας,	ἐθιέασαντο
4905 V-2RAP-NPF	846 P-DSM	1537 PREP	3588 T-GSF	1056 N-GSF	2300 V-ADI-3P
⁵ însoțindu-l	⁶ pe el	⁷ din		⁸ Galileea,	priveau

τὸ	μνημεῖον,	καὶ	ὥς	ἐτέθη	τὸ	σῶμα
3588 T-ASN	3419 N-ASN	2532 CONJ	5613 ADV	5087 V-API-3S	3588 T-NSN	4983 N-NSN
	mormântul,	și	cum	a fost pus		trupul

αὐτοῦ.	56 Ὑποστρέψασαι	δὲ	ἡτοίμασαν	ἀρώματα	καὶ
846 P-GSM	5290 V-AAP-NPF	1161 CONJ	2090 V-AAI-3P	759 N-APN	2532 CONJ
lui.	² întorcându-se,	¹ Iar	au pregătit	miresme	și

μύρα.	Καὶ	τὸ	μὲν	σάββατον	ἡσύχασαν	κατὰ
3464 N-APN	2532 CONJ	3588 T-ASN	3303 PRT	4521 N-ASN	2270 V-AAI-3P	2596 PREP
miruri.	Și		desigur	în sabat	s-au odihnit	după

τὴν	ἐντολήν.
3588 T-ASF	1785 N-ASF
	poruncă.

24

Τῇ	δὲ	μᾶ	τῶν	σαββάτων,
3588 T-DSF	1161 CONJ	1520 A-DSF	3588 T-GPN	4521 N-GPN
² în cea	¹ Iar	dintâi	a	sabaturilor, ^a

ὁρθρου	βαθείος,	ἦλθον	ἐπὶ	τὸ	μνημα,
3722 N-GSM	901 A-GSM	2064 V-2AAI-3P	1909 PREP	3588 T-ASN	3418 N-ASN
² dimineată,	¹ dis-de-	ele au venit	la		mormânt,

^a 24:1 în ziua dintâi a săptămânii

φέρουσai	ᾧ	ἠτοίμασαν	ἀρώματα,	καί	τινες
5342 V-PAP-NPF	3739 R-APN	2090 V-AAI-3P	759 N-APN	2532 CONJ	5100 X-NPF
aducând	² pe care	³ le pregătiseră,	¹ miresmele	și	alte femei
σὺν	αὐταῖς.	2	εὗρον	δὲ	τὸν
4862 PREP	846 P-DPF	2147 V-2AAI-3P	1161 CONJ	3588 T-ASM	3037 N-ASM
împreună cu	ele. ^a	² au găsit	¹ Iar		piatra
ἀποκεκλισμένον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου.	3	Καὶ
617 V-RPP-ASM	575 PREP	3588 T-GSN	3419 N-GSN	2532 CONJ	1525 V-2AAP-NPF
rostogolită	de la	mormânt.	Și	intrând,	
οὐχ	εὗρον	τὸ	σῶμα	τοῦ	κυρίου
3756 PRT-N	2147 V-2AAI-3P	3588 T-ASN	4983 N-ASN	3588 T-GSM	2962 N-GSM
nu	au găsit		trupul		Domnului
Ἰησοῦ.	4	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ
2424 N-GSM	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	1280 V-PPN
Isus.	Și	a fost:	Pe când	² erau consternate	
αὐτάς	περὶ	τούτου,	καὶ	ἰδού,	ἄνδρες
846 P-APF	4012 PREP	3778 D-GSN	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	435 N-NPM
¹ ele	despre	aceasta,	și	iată,	² bărbați
δύο	ἐπέστησαν	αὐταῖς	ἐν	ἐσθίσεσιν	ἀστραπτούσαις;
1417 A-NUI	2186 V-2AAI-3P	846 P-DPF	1722 PREP	2066 N-DPF	797 V-PAP-DPF
¹ doi	au apărut lângă	ele	în	haine	strălucitoare;
5	Ἐμφόβων	δὲ	γενομένων	αὐτῶν,	καὶ
1719 A-GPF	1161 CONJ	1096 V-2ADP-GPF	846 P-GPF	2532 CONJ	2827 V-PAP-GPF
⁴ înfricoșate, ^b	¹ Iar	² find	³ ele	și	plecându-și
τὸ	πρόσωπον	εἰς	τὴν	γῆν,	εἶπον
3588 T-ASN	4383 N-ASN	1519 PREP	3588 T-ASF	1093 N-ASF	3004 V-2AAI-3P
	fețele	spre	pământ,	au zis	către
αὐτάς,	τί	ζητεῖτε	τὸν	ζῶντα	μετὰ
846 P-APF	5101 I-ASN	2212 V-PAI-2P	3588 T-ASM	2198 V-PAP-ASM	3326 PREP
ele:	Ce	căutați	pe cel	viu	între

^a 24:1 lipsește în u.ms.: καὶ τινες σὺν αὐταῖς^b 24:5 speriate

των 3588 T-GPM cei	νεκρων? 3498 A-GPM morți?	6	Οὐκ 3756 PRT-N Nu	ἔστιν 1510 V-PAI-3S este	ῥοδε, 5602 ADV aici,	ἀλλ' 235 CONJ ci
ἠγέρθη; 1453 V-API-3S a fost înviat;	μνήσθητε 3403 V-APM-2P amintiți-vă	ὥς 5613 ADV ce	ἐλάλησεν 2980 V-AAI-3S v-a spus	ὑμῖν, 5213 P-2DP vouă,	ἔτι 2089 ADV încă	
ὧν 1510 V-PAP-NSM fiind	ἐν 1722 PREP în	τῇ 3588 T-DSF	Γαλιλαίᾳ, 1056 N-DSF Galileea,	7	λέγων 3004 V-PAP-NSM zicând	ὅτι 3754 CONJ :
δεῖ 1163 V-PAI-3S trebuie	τὸν 3588 T-ASM	υἶὸν 5207 N-ASM Fiul	τοῦ 3588 T-GSM	ἀνθρώπου 444 N-GSM omului	παραδοθῆναι 3860 V-APN să fie predat	
εἰς 1519 PREP în	χεῖρας 5495 N-APF măinile	ἀνθρώπων 444 N-GPM oamenilor	ἁμαρτωλῶν, 268 A-GPM păcătoși,	καὶ 2532 CONJ și	σταυρωθῆναι, 4717 V-APN să fie crucificat,	
καὶ 2532 CONJ și	τῇ 3588 T-DSF a	τρίτῃ 5154 A-DSF treia	ἡμέρᾳ 2250 N-DSF zi	ἀναστῆναι. 450 V-2AAN să învie.	8	Καὶ 2532 CONJ Și
ἐμνήσθησαν 3403 V-API-3P ele și-au adus aminte	των 3588 T-GPN de	ῥημάτων 4487 N-GPN cuvintele	αὐτοῦ, 846 P-GSM lui,	9	καὶ 2532 CONJ și	
ὑποστρέψασαι 5290 V-AAP-NPF întorcându-se	ἀπὸ 575 PREP de la	τοῦ 3588 T-GSN	μνημείου, 3419 N-GSN mormânt,	ἀπήγγειλαν 518 V-AAI-3P au dat de știre	ταῦτα 3778 D-APN acestea	
πάντα 3956 A-APN toate	τοῖς 3588 T-DPM celor	ἐνδεκα 1733 A-NUI unsprezece	καὶ 2532 CONJ și	πᾶσιν 3956 A-DPM tuturor	τοῖς 3588 T-DPM celorlalt.	
10	Ἦσαν 1510 V-IAI-3P ele erau	δὲ 1161 CONJ Iar	ἡ 3588 T-NSF	Μαγδαλνῆ 3094 N-NSF Magdalena	Μαρία 3137 N-NSF Maria	καὶ 2532 CONJ și
Ἰωάννα 2489 N-NSF Ioana	καὶ 2532 CONJ și	Μαρία 3137 N-NSF Maria	Ἰακώβου, 2385 N-GSM mama lui Iacov,	καὶ 2532 CONJ și	αἱ 3588 T-NPF	

λοιπαὶ	σὺν	αὐταῖς,	αἱ	ἔλεγον	πρὸς	τοὺς
3062 A-NPF	4862 PREP	846 P-DPF	3739 R-NPF	3004 V-IAI-3P	4314 PREP	3588 T-APM
celelalte	împreună cu	ele,	care	au spus	² către	
ἀποστόλους	ταῦτα.	11	Καὶ	ἐφάνησαν	ἐνώπιον	αὐτῶν
652 N-APM	3778 D-APN		2532 CONJ	5316 V-2API-3P	1799 ADV	846 P-GPM
³ apostoli.	¹ acestea		Și	³ au părut	⁴ înainte	⁵ lor
ὥσεί	λῆρος	τὰ	ῥήματα	αὐτῶν,	καὶ	ἠπίστουν
5616 ADV	3026 N-NSM	3588 T-NPN	4487 N-NPN	846 P-GPM	2532 CONJ	569 V-IAI-3P
⁶ ca	⁷ aiureală		¹ spusele	² lor	și	nu le credeau
αὐταῖς.	12	Ὁ	δὲ	Πέτρος	ἀναστάς	ἔδραμεν
846 P-DPF		3588 T-NSM	1161 CONJ	4074 N-NSM	450 V-2AAP-NSM	5143 V-2AAI-3S
lor.			Iar	Petru,	ridicându-se,	a alergat
ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	παρακύψας	βλέπει	τὰ
1909 PREP	3588 T-ASN	3419 N-ASN	2532 CONJ	3879 V-AAP-NSM	991 V-PAI-3S	3588 T-APN
la		mormânt,	și	aplecându-se,	a văzut	
ὀθόνια	κεῖμενα	μόνα;	καὶ	ἀπῆλθεν	πρὸς	
3608 N-APN	2749 V-PNP-APN	3441 A-APN	2532 CONJ	565 V-2AAI-3S	4314 PREP	
fâșiile de pânză	lăstate în jos,	singure; ^a	și	a plecat,	² în	
ἐαυτὸν	θαυμάζων	τὸ	γεγονός.			
1438 F-3ASM	2296 V-PAP-NSM	3588 T-ASN	1096 V-2RAP-ASN			
³ sinea <i>lui</i>	¹ uimindu-se	de cele	petrecute.			
13	Καὶ	ἰδοῦ,	δύο	ἐξ	αὐτῶν	ἦσαν
	2532 CONJ	3708 V-2AMM-2S	1417 A-NUI	1537 PREP	846 P-GPM	1510 V-IAI-3P
	Și	iată,	doi	dintre	ei	erau
πορευόμενοι	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ	εἰς	κόμπην
4198 V-PNP-NPM	1722 PREP	846 P-DSF	3588 T-DSF	2250 N-DSF	1519 PREP	2968 N-ASF
mergând	în	aceea		ziua	spre	un sat
ἀπέχουσιν	σταδίους	ἑξήκοντα	ἀπὸ	Ἱερουσαλὴμ,	ἧ	
568 V-PAP-ASF	4712 N-APM	1835 A-NUI	575 PREP	2419 N-PRI	3739 R-DSF	
la o distanță	² de stadii ^b	¹ de șaizeci	de	Ierusalim,	cu	

^a 24:12 fără corpul mort^b 24:13 un stadiu: 185-192m. (11km)

ὄνομα 3686 N-NSN numele	Ἐμμαούς. 1695 N-PRI Emaus.	14	Καὶ 2532 CONJ Și	αὐτοὶ 846 P-NPM ei	ὥμιλουν 3656 V-IAL-3P discutau	πρὸς 4314 PREP între
ἀλλήλους 240 C-APM ei ^a	περὶ 4012 PREP despre	πάντων 3956 A-GPN toate	τῶν 3588 T-GPN evenimentele	συμβεβηκότων 4819 V-RAP-GPN acestea.	τούτων. 3778 D-GPN	
15	Καὶ 2532 CONJ Și	ἐγένετο 1096 V-2ADI-3S a fost că,	ἐν 1722 PREP la	τῷ 3588 T-DSN vorbirea	ὁμιλεῖν 3656 V-PAN 3lor,	αὐτοῦς 846 P-APM
καὶ 2532 CONJ 1și	συζητεῖν, 4802 V-PAN 2discuția	καὶ 2532 CONJ atunci	αὐτὸς 846 P-NSM însuși	ὁ 3588 T-NSM Isus	Ἰησοῦς 2424 N-NSM apropiindu-se,	ἐγγίσας 1448 V-AAP-NSM
συνεπορεύετο 4848 V-INI-3S mergea împreună cu	αὐτοῖς. 846 P-DPM ei.	16	Οἱ 3588 T-NPM Dar	δὲ 1161 CONJ ochii	ὀφθαλμοὶ 3788 N-NPM lor	αὐτῶν 846 P-GPM
ἐκρατοῦντο 2902 V-IPi-3P erau ținuți	τοῦ 3588 T-GSN nu	μὴ 3361 PRT-N să- <i>l</i> recunoască	ἐπιγνῶναι 1921 V-2AAN pe el.	αὐτόν. 846 P-ASM 2el a zis	17	Εἶπεν 3004 V-2AAI-3S
δὲ 1161 CONJ 1Iar	πρὸς 4314 PREP către	αὐτούς, 846 P-APM ei:	Τίνες 5101 I-NPM Ce <i>sunt</i>	οἱ 3588 T-NPM cuvintele	λόγοι 3056 N-NPM acestea	οὗτοι 3778 D-NPM
οὗς 3739 R-APM pe care	ἀντιβάλλετε 474 V-PAI-2P le disputați ^b	πρὸς 4314 PREP între	ἀλλήλους 240 C-APM voi	περιπατοῦντες, 4043 V-PAP-NPM mergând,	καὶ 2532 CONJ și ^c	
ἐστε 1510 V-PAI-2P sunteți	σκυθρωποὶ? 4659 A-NPM triști?	18	Ἀποκριθεὶς 611 V-AOP-NSM 6răspunzând,	δὲ 1161 CONJ 1Iar	ὁ 3588 T-NSM	
εἷς, 1520 A-NSM 2unul,	ᾧ 3739 R-DSM 3cu	ὄνομα 3686 N-NSN 4numele	Κλεοπᾶς, 2810 N-NSM 5Cleopa,	εἶπεν 3004 V-2AAI-3S 7a zis	πρὸς 4314 PREP către	

^a 24:14 unul cu altul^b 24:17 a discuta cu aprindere în contradictoriu, schimb de cuvinte^c 24:17 a.ms. adaugă: și ei, cu privire întunecată, s-au oprit ...

αὐτόν,	Σὺ	μόνος	παρουκεῖς	Ἰερουσαλήμ,	καὶ
846 P-ASM	4771 P-2NS	3441 A-NSM	3939 V-PAI-2S	2419 N-PRI	2532 CONJ
el:	Tu	<i>ești</i> singurul	străin ^a	în Ierusalim,	care
οὐκ	ἔγνων	τὰ	γενόμενα	ἐν	αὐτῇ
3756 PRT-N	1097 V-2AAI-2S	3588 T-APN	1096 V-2ADP-APN	1722 PREP	846 P-DSF
nu	știi	ce	a avut loc	în	el
ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις?	19	Καὶ
1722 PREP	3588 T-DPF	2250 N-DPF	3778 D-DPF	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S
în		zilele	acestea?	Și	el <i>le-a</i> zis
αὐτοῖς,	Ποῖα?	Οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ,
846 P-DPM	4169 I-APN	3588 T-NPM	1161 CONJ	3004 V-2AAI-3P	846 P-DSM
lor:	Ce?	² ei	¹ Iar	<i>i-au</i> zis	lui:
περὶ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου,	ὅς	ἐγένετο
4012 PREP	2424 N-GSM	3588 T-GSM	3480 N-GSM	3739 R-NSM	1096 V-2ADI-3S
despre	Isus		Nazarineanul,	care	era
ἀνὴρ	προφήτης	δυνατὸς	ἐν	ἔργῳ	καὶ
435 N-NSM	4396 N-NSM	1415 A-NSM	1722 PREP	2041 N-DSN	2532 CONJ
² un bărbat	¹ profet,	puternic	în	factă	și
ἐναντίον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	παντὸς	τοῦ
1726 ADV	3588 T-GSM	2316 N-GSM	2532 CONJ	3956 A-GSM	3588 T-GSM
înainte	lui	Dumnezeu	și	a întregului	popor;
20	ὅπως	τε	παρέδωκαν	αὐτόν	οἱ
3704 ADV	5037 PRT	3860 V-AAL-3P	846 P-ASM	3588 T-NPM	749 N-NPM
cum	și	<i>l-au</i> predat	pe el	marii preoți	și
οἱ	ἄρχοντες	ἡμῶν	εἰς	κρίμα	θανάτου,
3588 T-NPM	758 N-NPM	2257 P-1GP	1519 PREP	2917 N-ASN	2288 N-GSM
	conducătorii	noștri	spre	condamna	la moarte,
ἐσταύρωσαν	αὐτόν.	21	Ἥμεῖς	δὲ	ἠλπίζομεν
4717 V-AAI-3P	846 P-ASM	2249 P-1NP	1161 CONJ	1679 V-IAI-1P	3754 CONJ
<i>l-au</i> crucificat	pe el.	² noi	¹ Iar	speram	că

^a 24:18 imigrand. Fapt. 2:5; 6:9

αὐτός 846 P-NSM el	ἐστιν 1510 V-PAI-3S este	ὁ 3588 T-NSM cel care	μέλλον 3195 V-PAP-NSM urma	λυτροῦσθαι 3084 V-PMN să răscumpere	τὸν 3588 T-ASM
Ἰσραήλ. 2474 N-PRI Israelul.	Ἀλλά 235 CONJ Dar	γε 1065 PRT mai mult,	σὺν 4862 PREP cu	πᾶσιν 3956 A-DPN toate	τούτοις 3778 D-DPN acestea,
ταύτην 3778 D-ASF ¹ aceasta	ἡμέραν 2250 N-ASF ⁵ zi,	ἄγει 71 V-PAI-3S ² este	σήμερον 4594 ADV ³ astăzi	ἂφ' 575 PREP ⁶ de când	οὗ 3739 R-GSM ⁸ acestea.
ἐγένετο. 1096 V-2ADI-3S ⁷ s-au petrecut	22 235 CONJ Dar	Ἀλλά 235 CONJ și	καὶ 2532 CONJ ² femei	γυναῖκες 1135 N-NPF ¹ unele	τινες 5100 X-NPF dintre
ἡμῶν 2257 P-1GP noi	ἐξέστησαν 1839 V-2AAI-3P ne-au uimit	ἡμᾶς, 1473 P-1AP pe noi,	γενόμεναι 1096 V-2ADP-NPF ducându-se	ὄρθρῃαι 3721 A-NPF foarte devreme	ἐπὶ 1909 PREP la
τὸ 3588 T-ASN mormânt,	μνημεῖον; 3419 N-ASN mormânt,	23 2532 CONJ și	καὶ 2532 CONJ ne-	μὴ 3361 PRT-N ne-	εὐροῦσαι 2147 V-2AAP-NPF găsind
σῶμα 4983 N-ASN trupul	αὐτοῦ, 846 P-GSM său,	ἦλθον 2064 V-2AAI-3P au venit	λέγουσαι 3004 V-PAP-NPF zicând	καὶ 2532 CONJ ² și	ὀπτασίαν 3701 N-ASF ³ o viziune
ἄγγελων 32 N-GPM ⁴ de îngeri,	έωρακένας, 3708 V-RAN-ATT ¹ că ar fi văzut	οἱ 3739 R-NPM care	λέγουσιν 3004 V-PAI-3P ziceau	αὐτὸν 846 P-ASM că el	ζῆν. 2198 V-PAN trăiește.
24 2532 CONJ Și	Καὶ 565 V-2AAI-3P s-au dus	ἀπὸ τῶν 5100 X-NPM câțiva	τινες 3588 T-GPM dintre cei	τῶν 4862 PREP împreună cu	σὺν 2254 P-1DP noi
ἐπὶ 1909 PREP la	τὸ 3588 T-ASN mormânt,	μνημεῖον, 3419 N-ASN mormânt,	καὶ 2532 CONJ și	εὗρον 2147 V-2AAI-3P au găsit	οὕτως 3779 ADV așa
καὶ 2532 CONJ ² și	αἱ 3588 T-NPF ³ femeile;	γυναῖκες 1135 N-NPF ³ femeile;	εἶπον; 3004 V-2AAI-3P ¹ au zis	αὐτὸν 846 P-ASM ⁵ pe el	δὲ 1161 CONJ ⁴ dar
					οὐκ 3756 PRT-N nu

εἶδον.	25	Καὶ	αὐτὸς	εἶπεν	πρὸς	αὐτοῦς,
3708 V-2AAI-3P		2532 CONJ	846 P-NSM	3004 V-2AAI-3S	4314 PREP	846 P-APM
l-au văzut.		Și	el	a zis	către	ei:
Ἦ	άνόητοι	καὶ	βραδεῖς	τῇ	καρδίᾳ	τοῦ
5599 INJ	453 A-VPM	2532 CONJ	1021 A-NPM	3588 T-DSF	2588 N-DSF	3588 T-GSN
O,	nepricepuților	și	greoi ^a	cu	inima	
πιστεύειν	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐλάλησαν	οἱ	
4100 V-PAN	1909 PREP	3956 A-DPN	3739 R-DPN	2980 V-AAI-3P	3588 T-NPM	
să credeți ^b	în ^c	toate	ce	au spus		
προφῆται;	26	οὐχὶ	ταῦτα	ἔδει	παθεῖν	τὸν
4396 N-NPM		3780 PRT-I	3778 D-APN	1163 V-IAI-3S	3958 V-2AAN	3588 T-ASM
profeții;		nu	⁴ acestea,	¹ trebuia	² să sufere	
χριστόν,	καὶ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ?
5547 N-ASM	2532 CONJ	1525 V-2AAN	1519 PREP	3588 T-ASF	1391 N-ASF	846 P-GSM
³ Cristosul	și	să intre	în		gloria	sa?
27	Καὶ	ἀρχάμενος	ἀπὸ	Μωσέως	καὶ	ἀπὸ
	2532 CONJ	756 V-AMP-NSM	575 PREP	3475 N-GSM	2532 CONJ	575 PREP
Și		începând	de la	Moise	și	de la
πάντων	τῶν	προφητῶν,	διηρμίνευεν	αὐτοῖς	ἐν	πάσαις
3956 A-GPM	3588 T-GPM	4396 N-GPM	1329 V-IAI-3S	846 P-DPM	1722 PREP	3956 A-DPF
toți		profeții,	le-a explicat	lor	în	toate
ταῖς	γραφαῖς	τὰ	περὶ	ἐαυτοῦ.	28	Καὶ
3588 T-DPF	1124 N-DPF	3588 T-APN	4012 PREP	1438 F-3GSM		2532 CONJ
	scripturile	cele	privitoare la	el însuși.		Și
ἤγγισαν	εἰς	τὴν	κώμην	οὗ	ἐπορεύοντο;	
1448 V-AAI-3P	1519 PREP	3588 T-ASF	2968 N-ASF	3757 ADV	4198 V-INI-3P	
ei s-au apropiat	de		satul	la care	mergeau;	
καὶ	αὐτὸς	προσεποιεῖτο	πορρωτέρω	πορεύεσθαι.	29	Καὶ
2532 CONJ	846 P-NSM	4364 V-IMI-3S	4206 ADV-C	4198 V-PNN		2532 CONJ
și	el	s-a făcut că vrea	² mai departe.	¹ să meargă		Și

^a 24:25 d. modul de a gândi; încet^b 24:25 sau: să aveți încredere^c 24:25 sau: bazându-vă pe

παρεβιάσαντο	αὐτόν,	λέγοντες,	Μεῖνον	μεθ'	ἡμῶν,	
3849 V-ADI-3P	846 P-ASM	3004 V-PAP-NPM	3306 V-AAM-2S	3326 PREP	2257 P-1GP	
ei l-au silit	pe el,	zicând:	Rămâi	cu	noi,	
ὅτι	πρὸς	ἐσπέραν	ἐστίν,	καὶ	κέκλικεν	ἡ
3754 CONJ	4314 PREP	2073 N-ASF	1510 V-PAI-3S	2532 CONJ	2827 V-RAI-3S	3588 T-NSF
căci	² spre	³ seară,	¹ este	⁴ și	⁶ înerase	
ἡμέρα.	Καὶ	εἰσῆλθεν	τοῦ	μεῖναι	σὺν	αὐτοῖς.
2250 N-NSF	2532 CONJ	1525 V-2AAI-3S	3588 T-GSN	3306 V-AAN	4862 PREP	846 P-DPM
⁵ ziua	Și	el a intrat		să rămână	cu	ei.
30	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακλιθῆναι	αὐτόν
	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	2625 V-APN	846 P-ASM
	Și	a fost:	La		culcarea la masă,	el
μετ'	αὐτῶν,	λαβὼν	τὸν	ἄρτον	εὐλόγησεν,	
3326 PREP	846 P-GPM	2983 V-2AAP-NSM	3588 T-ASM	740 N-ASM	2127 V-AAI-3S	
împreună cu	ei,	luând		pâinea,	a binecuvântat-o,	
καὶ	κλάσας	ἐπεδίδου	αὐτοῖς.	31	Αὐτῶν	δὲ
2532 CONJ	2806 V-AAP-NSM	1929 V-IAI-3S	846 P-DPM		846 P-GPM	1161 CONJ
și,	frângând-o,	le-a dat-o	lor.		² lor	¹ Iar
διανοίχθησαν	οἱ	ὀφθαλμοί,	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτόν;	
1272 V-API-3P	3588 T-NPM	3788 N-NPM	2532 CONJ	1921 V-2AAI-3P	846 P-ASM	
li s-au deschis		ochii,	și	l-au recunoscut	pe el;	
καὶ	αὐτὸς	ἄφαντος	ἐγένετο	ἀπ'	αὐτῶν.	32
2532 CONJ	846 P-NSM	855 A-NSM	1096 V-2ADI-3S	575 PREP	846 P-GPM	2532 CONJ
și	el	² nevăzut	¹ sa făcut	dinaintea	lor.	Și
εἶπον	πρὸς	ἀλλήλους,	Οὐχὶ	ἡ	καρδία	ἡμῶν
3004 V-2AAI-3P	4314 PREP	240 C-APM	3780 PRT-I	3588 T-NSF	2588 N-NSF	2257 P-1GP
au zis	între	ei:	Nu		³ inima	⁴ noastră
καιομένη	ἥν	ἐν	ἡμῖν,	ὥς	ἐλάλει	ἡμῖν
2545 V-PPP-NSF	2258 V-IAI-3S	1722 PREP	2254 P-IDP	5613 ADV	2980 V-IAI-3S	2254 P-IDP
² arzând	¹ era	în	noi,	când	² vorbea	¹ ne
ἐν	τῇ	ὁδῷ,	καὶ	ὥς	διήνοιγεν	ἡμῖν
1722 PREP	3588 T-DSF	3598 N-DSF	2532 CONJ	5613 ADV	1272 V-IAI-3S	2254 P-IDP
pe		drum,	și	când	² deschidea	¹ ne

τὰς	γραφάς?	33	Καὶ	ἀναστάντες	αὐτῇ	τῇ
3588 T-APF	1124 N-APF		2532 CONJ	450 V-2AAP-NPM	846 P-DSF	3588 T-DSF
	scripturile?		Și	sculându-se	în același	
ὥρα	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἱερουσαλήμ,	καὶ	εὗρον	
5610 N-DSF	5290 V-AAI-3P	1519 PREP	2419 N-PRI	2532 CONJ	2147 V-2AAI-3P	
oră,	s-au întors	la	Ierusalim,	și	au găsit	
συνθηροισμένους	τούς	ἐνδεκα	καὶ	τούς	σὺν	
4867 V-RPP-APM	3588 T-APM	1733 A-NUI	2532 CONJ	3588 T-APM	4862 PREP	
adunați împreună	pe cei	unsprezece	și	pe cei	împreună cu	
αὐτοῖς,	34	λέγοντας	ὅτι	Ἠγέρθη	ὁ	κύριος
846 P-DPM		3004 V-PAP-APM	3754 CONJ	1453 V-API-3S	3588 T-NSM	2962 N-NSM
ei,		zicând	:	A înviat		Domnul
ὄντως,	καὶ	ὥφθη	Σίμων.	35	Καὶ	αὐτοὶ
3689 ADV	2532 CONJ	3708 V-API-3S	4613 N-DSM		2532 CONJ	846 P-NPM
cu adevărat,	și	s-a arătat	lui Simon.		Și	ei
ἐξηγοῦντο	τὰ	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	καὶ	ὥς
1834 V-INI-3P	3588 T-APN	1722 PREP	3588 T-DSF	3598 N-DSF	2532 CONJ	5613 ADV
au istorisit	cele	de pe		drum,	și	cum
ἐγνώσθη	αὐτοῖς	ἐν	τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου.
1097 V-2API-3S	846 P-DPM	1722 PREP	3588 T-DSF	2800 N-DSF	3588 T-GSM	740 N-GSM
l-au recunoscut	pe el	la		frângerea		pâinii.
36	Ταῦτα	δὲ	αὐτῶν	λαλούντων,	αὐτὸς	ὁ
	3778 D-APN	1161 CONJ	846 P-GPM	2980 V-PAP-GPM	846 P-NSM	3588 T-NSM
	⁴ acestea,	¹ Iar	³ ei	² vorbind	⁶ însuși	
Ἰησοῦς	ἔστιν	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν,	καὶ	λέγει
2424 N-NSM	2476 V-2AAI-3S	1722 PREP	3319 A-DSN	846 P-GPM	2532 CONJ	3004 V-PAI-3S
⁵ Isus	a stat	în	mijlocul	lor,	și	² zice:
αὐτοῖς,	Εἰρήνῃ	ὑμῖν.	37	Πτοπθέντες	δὲ	καὶ
846 P-DPM	1515 N-NSF	5213 P-2DP		4422 V-APP-NPM	1161 CONJ	2532 CONJ
¹ le	Pace	vouă.		³ înspăimântați	¹ Dar	⁴ și

ἐμφοβοὶ	γενόμενοι	ἐδόκουν	πνεῦμα	θεωρεῖν.	38	Καὶ
1719 A-NPM	1096 V-2ADP-NPM	1380 V-IAI-3P	4151 N-ASN	2334 V-PAN	2532 CONJ	
⁵ înfrișați,	² find	⁶ li se părea	⁸ un spirit. ^a	⁷ că văd		Și
εἶπεν	αὐτοῖς,	τί	τεταραγμένοι	ἐστέ,		καὶ
3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	5101 I-ASN	5015 V-RPP-NPM	1510 V-PAI-2P	2532 CONJ	
el le-a zis	lor:	De ce	² tulburați,	¹ sunteți		și
διὰ	τί	διαλογισμοὶ	ἀναβαίνουσιν	ἐν	ταῖς	καρδίαις
1223 PREP	5101 I-ASN	1261 N-NPM	305 V-PAI-3P	1722 PREP	3588 T-DPF	2588 N-DPF
de	ce	² gânduri ^b	¹ se ridică	în		inimile
ὕμων?	39	Ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ
4771 P-2GP		3708 V-2AAM-2P	3588 T-APF	5495 N-APF	3450 P-1GS	2532 CONJ
voastre?		Priviți		mâinile	mele	și
τοὺς	πόδας	μου,	ὅτι	αὐτὸς	ἐγώ	εἰμ;
3588 T-APM	4228 N-APM	3450 P-1GS	3754 CONJ	846 P-NSM	1473 P-INS	1510 V-PAI-IS
	picioarele	mele,	că	eu	însumi	sunt;
ψηλαφίσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι	πνεῦμα	
5584 V-AAM-2P	1473 P-1AS	2532 CONJ	3708 V-2AAM-2P	3754 CONJ	4151 N-NSN	
pipăiți-mă	pe mine	și	vedeți, ^c	căci	un spirit	
σάρκα	καὶ	ὀστέα	οὐκ	ἔχει,	καθὼς	ἐμὲ
4561 N-ASF	2532 CONJ	3747 N-APN	3756 PRT-N	2192 V-PAI-3S	2531 ADV	1473 P-1AS
³ carne	⁴ și	⁵ oase,	¹ nu	² are	⁶ cum	⁹ eu.
θεωρεῖτε	ἔχοντα.	40	Καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	
2334 V-PAI-2P	2192 V-PAP-ASM		2532 CONJ	3778 D-ASN	3004 V-2AAP-NSM	
⁷ vedeți	⁸ că am		Și	aceasta,	zicând	
ἐπέδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τοὺς	πόδας.
1925 V-AAI-3S	846 P-DPM	3588 T-APF	5495 N-APF	2532 CONJ	3588 T-APM	4228 N-APM
le-a arătat	lor		mâinile	și		picioarele.
41	Ἔτι	δὲ	ἀπιστούντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τῆς
	2089 ADV	1161 CONJ	569 V-PAP-GPM	846 P-GPM	575 PREP	3588 T-GSF
² încă	¹ Dar	necrezând	ei	de		χαρᾶς
						bucurie

^a 24:37 spiritul celui mort. Mat.14:26^b 24:38 îndeosebi îndoieli^c 24:39 ebr: convingeți-vă

καὶ	θαυμαζόντων,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐχετε	τι		
2532 CONJ	2296 V-PAP-GPM	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	2192 V-PAI-2P	5100 X-ASN		
și	mirându-se,	el <i>le-a</i> zis	lor:	Aveți	ceva		
βρώσιμον	ἐνθάδε?	42 Οἱ	δὲ	ἐπέδωκαν	αὐτῷ		
1034 A-ASN	1759 ADV	3588 T-NPM	1161 CONJ	1929 V-AAI-3P	846 P-DSM		
de mâncare	aici?	² ei	¹ Iar	<i>i-au</i> dat	lui		
ἰχθύος	ὅπτοῦ	μέρος,	καὶ	ἀπὸ	μελισσίου	κηρίου.	
2486 N-GSM	3702 A-GSM	3313 N-ASN	2532 CONJ	575 PREP	3193 A-GSN	2781 N-GSN	
² de pește	³ fript,	¹ o bucată	și	dintr-	² de miere.	¹ un fagure	
43	Καὶ	λαβὼν	ἐνώπιον	αὐτῶν	ἔφαγεν.		
	2532 CONJ	2983 V-2AAP-NSM	1799 ADV	846 P-GPM	5315 V-2AAI-3S		
	Și	luând,	² înainte	³ lor.	¹ a mânecat		
44	Εἶπεν		δὲ	αὐτοῖς,	Οὔτοι	οἱ	
	3004 V-2AAI-3S		1161 CONJ	846 P-DPM	3778 D-NPM	3588 T-NPM	
	² el <i>le-a</i> zis		¹ Iar	lor:	Acestea		
	λόγοι,	οὓς	ἐλάλησα	πρὸς	ὑμᾶς	ἔτι	
	3056 N-NPM	3739 R-APM	2980 V-AAI-1S	4314 PREP	5209 P-2AP	2089 ADV	
<i>sunt</i> cuvintele,	pe care	<i>le-am</i> spus	către	voi	încă		
	ὦν	σὺν	ὑμῖν,	ὅτι	δεῖ	πληρωθῆναι	
	1510 V-PAP-NSM	4862 PREP	5213 P-2DP	3754 CONJ	1163 V-PAI-3S	4137 V-APN	
fiind	împreună cu	voi,	că	trebuie	să se împlinescă		
	πάντα	τὰ	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	νόμῳ	
	3956 A-APN	3588 T-APN	1125 V-RPP-APN	1722 PREP	3588 T-DSM	3551 N-DSM	
toate	cele	scrie	în			legea	
	Μωσέως	καὶ	προφῆταις	καὶ	ψαλμοῖς	περὶ	ἐμοῦ.
	3475 N-GSM	2532 CONJ	4396 N-DPM	2532 CONJ	5568 N-DPM	4012 PREP	1473 P-1GS
lui Moise	și	<i>în</i> profeți	și	<i>în</i> psalmi	despre	mine.	
45	Τότε	διήνοιξεν	αὐτῶν	τὸν	νοῦν,	τοῦ	
	5119 ADV	1272 V-AAI-3S	846 P-GPM	3588 T-ASM	3563 N-ASM	3588 T-GSN	
Atunci	<i>le-a</i> deschis	lor		mintea,	ca		
	συνιέναι	τάς	γραφάς;	46 καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	
	4920 V-PAN	3588 T-APF	1124 N-APF	2532 CONJ	3004 V-2AAI-3S	846 P-DPM	
să înțeleagă		scripturile;	și	<i>le-a</i> zis	lor		

ὅτι	Οὕτως	γέγραπται,	καὶ	οὕτως	ἔδει	παθεῖν
3754 CONJ	3779 ADV	1125 V-RPI-3S	2532 CONJ	3779 ADV	1163 V-IAI-3S	3958 V-2AAN
:	Așa	este scris,	și	așa	trebuia	să sufere
τὸν	χριστόν,	καὶ	ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν	τῇ
3588 T-ASM	5547 N-ASM	2532 CONJ	450 V-2AAN	1537 PREP	3498 A-GPM	3588 T-DSF
	Cristosul,	și	să învie	dintre	morți	a
τρίτη	ἡμέρα,	47	καὶ	κηρυχθῆναι	ἐπὶ	τῷ
5154 A-DSF	2250 N-DSF	2532 CONJ		2784 V-APN	1909 PREP	3588 T-DSN
treia	zi,	și	să se proclame	în		
ὀνόματι	αὐτοῦ	μετάνοιαν	καὶ	ἄφεςιν	ἁμαρτιῶν	εἰς
3686 N-DSN	846 P-GSM	3341 N-ASF	2532 CONJ	859 N-ASF	266 N-GPF	1519 PREP
Numele	lui	pocăința	și ^a	iertarea	păcatelor	la
πάντα	τὰ	ἔθνη,	ἀρχάμενον	ἀπὸ	Ἱερουσαλὴμ.	
3956 A-APN	3588 T-APN	1484 N-APN	756 V-AMP-NSN	575 PREP	2419 N-PRI	
toate	națiunile,	începând	din	Ierusalim.		
48 Ὑμεῖς	δέ	ἐστε	μάρτυρες	τούτων.	49 Καὶ	
5210 P-2NP	1161 CONJ	1510 V-PAI-2P	3144 N-NPM	3778 D-GPN	2532 CONJ	
Voi	însă	sunteți	martori	acestora.	Și	
ἰδοῦ,	ἐγὼ	ἀποστελλῶ	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	
3708 V-2AMM-2S	1473 P-1NS	649 V-PAI-1S	3588 T-ASF	1860 N-ASF	3588 T-GSM	
iață,	eu	trimit	promisiunea			
πατρός	μου	ἐφ’	ὑμᾶς;	ὑμεῖς	δὲ	καθίσατε
3962 N-GSM	3450 P-1GS	1909 PREP	5209 P-2AP	5210 P-2NP	1161 CONJ	2523 V-AAM-2P
Tatălui	meu	peste	voi;	voi	însă	rămâneți
ἐν	τῇ	πόλει	Ἱερουσαλὴμ,	ἕως	οὗ	
1722 PREP	3588 T-DSF	4172 N-DSF	2419 N-PRI	2193 ADV	3739 R-GSM	
în		orașul	Ierusalim,	până	ce	
ἐνδύσθητε	δύναμιν	ἐξ	ὑψους.			
1746 V-AMS-2P	1411 N-ASF	1537 PREP	5311 N-GSN			
veți fi îmbrăcați	cu putere	din	înălțime.			

^a 24:47 a.ms: εἰς: spre

50	Ἔξήγαγεν	δὲ	αὐτοὺς	ἔξω	ἕως	εἰς
	1806 V-2AAI-3S	1161 CONJ	846 P-APM	1854 ADV	2193 ADV	1519 PREP
	² el i-a condus	¹ Iar	pe ei	afară	până	spre
Βηθανίαν;	καὶ	ἐπάρας	τὰς	χειρας	αὐτοῦ	
963 N-ASF	2532 CONJ	1869 V-AAP-NSM	3588 T-APF	5495 N-APF	846 P-GSM	
Betania;	și	ridicându-și		mâinile	sale,	
εὐλόγησεν	αὐτούς.	51	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ
2127 V-AAI-3S	846 P-APM	2532 CONJ	1096 V-2ADI-3S	1722 PREP	3588 T-DSN	
i-a binecuvântat	pe ei.	Și	a fost:	pe	când	
εὐλογεῖν	αὐτόν	αὐτούς,	διέστη	ἅπ'	αὐτῶν,	καὶ
2127 V-PAN	846 P-ASM	846 P-APM	1339 V-2AAI-3S	575 PREP	846 P-GPM	2532 CONJ
³ binecuvânta,	¹ el	² ii	s-a despărțit	de	ei,	și
ἀνεφέρετο	εἰς	τὸν	οὐρανόν.	52	Καὶ	αὐτοὶ
399 V-IPI-3S	1519 PREP	3588 T-ASM	3772 N-ASM	2532 CONJ	846 P-NPM	
a fost înălțat	la		cer.	Și	ei,	
προσκυνήσαντες	αὐτόν,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἱερουσαλὴμ	μετὰ	
4352 V-AAP-NPM	846 P-ASM	5290 V-AAI-3P	1519 PREP	2419 N-PRI	3326 PREP	
închinându-se	lui,	s-au întors	la	Ierusalim	cu	
χαρᾶς	μεγάλης;	53	καὶ	ἦσαν	διὰ	παντὸς
5479 N-GSF	3173 A-GSF	2532 CONJ	1510 V-LAI-3P	1223 PREP	3956 A-GSN	
bucurie	mare;	și	ei erau	prin	tot <i>timpul</i> ^a	
ἐν	τῷ	ἱερῷ,	αἰνοῦντες	καὶ	εὐλογοῦντες	
1722 PREP	3588 T-DSN	2411 N-DSN	134 V-PAP-NPM	2532 CONJ	2127 V-PAP-NPM	
în		templu,	lăudând	și	binecuvântând	
τὸν	θεόν.	Ἀμίν.				
3588 T-ASM	2316 N-ASM	281 HEB				
pe	Dumnezeu.	Amin.				

^a 24:53 διὰ παντός: totdeauna, neîncetat